叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000001

2. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000002

3. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000003

4. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000004

5. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000005

6. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000006

7. 图尔马林的时间表(tourmalin's Time Cheques) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

-
TOURMALIN'S
-

图尔马林

[taɪm] [t'ʃeks]
TIME CHEQUES
时间 支票

时间检查

[ef] . ['ænsti]
F . Anstey
F . 安斯蒂

F. 安斯蒂

['griːnˌhɪl]
GREENHILL
格林希尔

格林希尔

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] &
SCIENCE FICTION &
科学 小说 &

科幻小说 &

['fæntəsi]
FANTASY
幻想

幻想

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [taɪm] [t'ʃeks]
This edition of Tourmalin's Time Cheques
这 版 的 - 时间 支票

本期《图尔马林时间记录》

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] - [baɪ] ['griːnˌhɪl] [bʊks] ,
first published 1986 by Greenhill Books ,
第一的 已发布 - 经过 格林希尔 图书 ,

本书最初由Greenhill Books于1986年出版。

['laɪənl] ['lɛvənˌθɔl] ['lɪmɪtɪd] , [θriː] ['bɑrnəm] ['ævənuː] , ['ɛlstriː] ,
Lionel Leventhal Limited , 3 Barnham Avenue , Elstree ,
莱昂内尔 莱文塔尔 有限的 , 3 巴纳姆 大街 , 埃尔斯特里 ,

Lionel Leventhal 有限公司，地址：3 Barnham Avenue, Elstree,

[ˈhɑːtfədʃə] WD6 3PW
Hertfordshire **WD6** **3PW**
赫特福德郡 WD6 3PW

赫特福德郡 WD6 3PW

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] © [ˈlaɪənl] [ˈlɛvənˌθɔl] [ˈlɪmɪtɪd] , -
This **edition** **©** **Lionel** **Leventhal** **Limited** **,** **1986**
这 版 © 莱昂内尔 莱文塔尔 有限的 , -

本版本版权归 Lionel Leventhal Limited 所有，1986 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]
No **part** **of** **this** **publication**
不 部分 的 这 发布

本出版物的任何部分均不得用于其他用途。

[meɪ] [biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst] , [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtriːv(ə)l] [ˈsɪstəm] [ɔːr]
may **be** **reproduced** **,** **stored** **in** **a** **retrieval** **system** **or**
可能 是 复制品 , 存储 在 一个 检索 系统 或者

可以被复制、存储在检索系统中或

[trænzˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ɪˈlektrɪkl] ,
transmitted **in** **any** **form** **by** **any** **means** **electrical** **,**
传输 在 任何 形式 经过 任何 方法 电气 ,

以任何形式通过任何方式（电）传输

[məˈkænɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði]
mechanical **or** **otherwise** **without** **first** **seeking** **the**
机械的 或者 否则 没有 第一的 寻求 这

机械或其他方式，无需事先寻求

[ˈrɪt(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
written **permission** **of** **the** **Publisher** **.**
书面 允许 的 这 出版商 .

获得出版商的书面许可。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪbreri] [ˈkætəlɔːgɪŋ] [ɪn] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈdeɪtə]
British **Library** **Cataloguing** **in** **Publication** **Data**
英国 图书馆 编目 在 发布 数据

英国图书馆出版物编目数据

[ˈænsti] , [ef] .
Anstey **,** **F** **.**
安斯蒂 , F .

安斯蒂，F.

- [taɪm] [tˈʃeks] . — ([ˈgriːnˌhɪl] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] & [ˈfæntəsi])
Tourmalin's **Time** **Cheques** **.** **—** **(** **Greenhill** **Science** **Fiction** **&** **Fantasy** **)**
- 时间 支票 . — (格林希尔 科学 小说 & 幻想)

图尔马林的时光支票。（格林希尔科幻奇幻出版社）

[ˌɑːr ˈen] : [ˈtɔməs] [ˈænsti] [ˈgʌθri]
Rn **:** **Thomas** **Anstey** **Guthrie**
rn : 托马斯 安斯蒂 格思里

朗姆酒：托马斯·安斯蒂·格思里

[aɪ] . [ˈtaɪt(ə)l] - - . [eɪt] [[ef]] PR4729 . G5
I **.** **Title** **823** **'** **.** **8** **[** **F** **]** **PR4729** **.** **G5**
我 . 标题 - - . 8 [F] PR4729 . G5

I. 标题 823'.8[F] PR4729.G5

[ˌaɪ es biː 'en] - - - - - - [fɔːr]

ISBN	0	-	947898	-	48	-	4
ISBN	-	-	-	-	-	-	4

ISBN 0-947898-48-4

['pʌblɪʃɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Publishing	History
出版	历史

出版史

- [taɪm] [t'ʃeks] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Tourmalin's	Time	Cheques	was	first	published	in	1885	,
-	时间	支票	曾是	第一的	已发布	在	-	,

图尔马林的《时间支票》于1885年首次出版。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] , ['brɪstl]

by	J	.	W	.	Arrowsmith	,	Bristol
经过	J	.	W	.	阿罗史密斯	,	布里斯托尔

作者：JW Arrowsmith，布里斯托尔

[ænd; ənd][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [naʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] ,

and	is	reproduced	now	exactly	as	the	original	edition	,
和	是	复制品	现在	确切地	作为	这	原来的	版	,

现在完全按照原版复制发行。

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'brɪdʒd] .

complete	and	unabridged	.
完全的	和	完整版	.

完整无删节版。

['griːnˌhɪl] [bʊks]

Greenhill	Books
格林希尔	图书

格林希尔书店

['welkəm] ['riːdɚz] - [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [bʊks]

welcome	readers	'	suggestions	for	books
欢迎	读者	-	建议	为了	图书

欢迎读者推荐书籍

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪriːz] .

that	might	be	added	to	this	Series	.
那	可能	是	额外	到	这	系列	.

可能会添加到本系列中。

[pliːz] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['taɪtəlz]

Please	write	to	us	if	there	are	titles
请	写	到	我们	如果	那里	是	标题

如有标题，请写信给我们。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] .

which	you	would	like	to	recommend	.
哪个	你	会	喜欢	到	推荐	.

您有什么推荐的吗?

['prɪntɪd] [baɪ]['æntəni] [rəu] ['lɪmɪtɪd] ,

Printed	by	Antony	Rowe	Limited	,
打印	经过	安东尼	罗威	有限的	,

由 Antony Rowe Limited 印刷

['tʃipənhæm] , ['wɪltʃər] .

Chippenham	,	Wiltshire	.
奇彭纳姆	,	威尔特郡	.

威尔特郡奇彭纳姆。

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['proʊlɔːg] .
Prologue .
序幕 .

序幕。

[ɑːn] [dek] — ['kɜːri] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] — [ɔːl'tɜːrnətɪv] [dɪ'strækʃənz] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n]
On Deck — Curry and Culture — Alternative Distractions — A Period of Probation
在 甲板 — 咖喱 和 文化 — 选择 分心 — 一个 时期 的 缓刑
— [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæləsmən] — ['weɪvərɪŋ] — [ə; eɪ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['erər] — [ðə; ði] [taɪm]
— The Oath and the Talisman — Wavering — A Chronological Error — The Time
— 这 誓言 和 这 护符 — 摇摆不定 — 一个 按时间顺序 错误 — 这 时间
['bɑːrgən] — ['tuəməliːn] ['əupənz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wʌn]
Bargain — Tourmalin Opens an Account 1
便宜货 — 碧玺 打开 一个 帐户 1

待办事项——咖喱与文化——其他消遣——缓刑期——誓言与护身符——犹豫不决——时间错误——时间交易——图尔马林开户 1

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

- [fɜːrst] [tʃek] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Tourmalin's First Cheque , and How he Took It .
- 第一的 查看 , 和 如何 他 拿 它 .

图尔马林的第一张支票，以及他是如何接受的。

[fɪ'deləti] [ri'wɔːdid] — ['lʌvz] ['kætəkɪzəm] — [breɪn] - [fæg] — [ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði]
Fidelity Rewarded — Love's Catechism — Brain - fag — a Timely Recollection — The
富达 奖励 — 爱的 教理问答 — 脑 - 同性恋 — 一个 及时 回忆 — 这
[ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] — ['kwestʃən] [taɪm] — " [dɪr] [frendz] " — [ə; eɪ]
Experiment , and some Startling Results — Question Time — " Dear Friends " — A
实验 , 和 一些 令人震惊 结果 — 问题 时间 — " 亲爱的 朋友们 " — 一个
['kɑːmprəmaɪz] -
Compromise 21
妥协 -

忠诚的回报——爱的教义——脑力疲劳——及时的回忆——实验及一些惊人的结果——问答环节——“亲爱的朋友们”——妥协21

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃek] .
The Second Cheque .
这 第二 查看 .

第二张支票。

[ˈfəːniʃiŋ] — [ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər] — " [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] " — [freʃ] [disˈkʌvəriz] — [twaɪs] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] —
Furnishing — A Cosy Corner — " Sitting Out " — Fresh Discoveries — Twice a Hero —
家具 — 一个 舒适 角落 — " 坐着 出去 " — 新鲜的 发现 — 两次 一个 英雄 —
[bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd][ˈbeɪθɑːs] -
Bewilderment and Bathos 38
困惑 和 滑稽 -

家具摆设——舒适角落——“户外休憩”——新鲜发现——双重英雄——困惑与滑稽 38

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [θɜːrd] [tʃek] .
The Third Cheque .
这 第三 查看 .

第三张支票。

[gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] — [ˈkæʒuɪstri] — [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪt] — [smɔːl] [ˈprɑːfɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtɜːrn]
Good Resolutions — Casuistry — A Farewell Visit — Small Profit and a Quick Return
好的 决议 — 诡辩 — 一个 告别 访问 — 小的 利润 和 一个 快的 返回
-
52
-

好决心——诡辩——告别拜访——小利快回报 52

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃek] .
The Fourth Cheque .
这 第四 查看 .

第四张支票。

[ə; eɪ] [bluː] [muːn] — [fəˈlɪsəti] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] — [ˈpræktɪk(ə)l] [əˈstrɑːnəmi] — [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A Blue Moon — Felicity in a Flat — Practical Astronomy — Temptation and a
一个 蓝色的 月亮 — 费利西蒂 在 一个 平坦的 — 实际的 天文学 — 诱惑 和 一个
[rɪˈlæps] — [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ˈkændɪd] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] —
Relapse — The Difficulties of being Completely Candid — A Slight Misunderstanding —
复发 — 这 困难 的 存在 完全地 坦率 — 一个 轻微 误解 —
[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] -
The Avenging Orange 66
这 复仇 橙子 -

蓝月亮——公寓里的幸福——实用天文学——诱惑与复发——完全坦诚的难处——轻微的误会——复仇的橙子 66

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[ˈtʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ˌpɪriˈɑːdɪk] [ˈdrɔɪŋz] .
Periodic Drawings .
周期性 图画 .

元素周期表图。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [t'ʃeks] : [ðer; ðər] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] [d'rɔːbæks] — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər]

A	Series	of	Cheques	:	their	Advantages	and	Drawbacks	—	An	Unknown	Factor
一个	系列	的	支票	:	他们的	优势	和	缺点	—	一个	未知	因素

— [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['kɔnfidənsiz] — ['ɪbsən] ,

—	Uncompleted	Confidences	—	Ibsen	,
—	未完成	秘密	—	易卜生	,

一系列支票：它们的优势和劣势——一个未知因素——未完成的信任——易卜生

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə; eɪ] " [sɜːrtʃ] - ['kwestʃən] " [frʌm; frəm] [sə'faiə] —

with	Intervals	—	A	Disappointment	—	A	"	Search	-	question	"	from	Sophia	—
和	间隔	—	一个	失望	—	一个	"	搜索	-	问题	"	从	索菲亚	—

['kɑːnfɪdəns] [rɪ'stɔːrd] -

Confidence	Restored	80
信心	恢复	-

间隔——失望——索菲亚提出的“搜索问题”——信心恢复 80

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fɔɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɔɪl] .

Foil	and	Counterfoil	.
挫败	和	存根	.

箔和反箔。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] — ['piːtɜ-z] [kən'tɪnjuːd] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnfɔːr'siːn] [rɪ'zʌlts]

The	Duties	of	Authorship	—	Peter's	Continued	Perversity	and	its	Unforeseen	Results
这	职责	的	作者身份	—	彼得的	持续	反常	和	它是	意外	结果

— " ['ælfred] " — [ðə; ði]['trædʒɪk] [noʊt] — [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kraɪsɪs] — [ə; eɪ] [də'mestɪk] [sər'praɪz] -

—	"	Alfred	"	—	The	Tragic	Note	—	An	Interrupted	Crisis	—	A	Domestic	Surprise	100
—	"	阿尔弗雷德	"	—	这	悲惨	笔记	—	一个	中断	危机	—	一个	国内的	惊喜	-

作者的责任——彼得持续的反常行为及其意想不到的后果——《阿尔弗雷德》——悲剧的音符——一场被打断的危机——一场家庭意外 100

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tʃek] .

The	Culminating	Cheque	.
这	高潮	查看	.

最终支票。

[sə'faiə] ['gɪvz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'kwests] [wʌn] — [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] — ['piːtər] [ˌəʊvə'ruːld]

Sophia	Gives	an	Explanation	,	and	Requests	One	—	Her	Verdict	—	Peter	Overruled
索菲亚	给予	一个	解释	,	和	请求	一	—	她	判决	—	彼得	否决

-

114
-

索菲娅做出解释，并要求做出裁决——彼得的意见被推翻 114

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

[peɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .

Paid	in	His	Own	Coin	.
有薪酬的	在	他的	自己的	硬币	.

以自己的钱偿还。

[ɪn] [sə'spens] :
In Suspense :
在 悬念 :

悬念迭起：

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — ['dɑːrknəs] [rɪ'tɜːrn] — [ðə; ði] [rɑːk] [ə'hed] — [sɜːr] ['wɪljəm] [lendz] [hɪz; ɪz]
a Gleam of Comfort — Darkness Returns — The Rock Ahead — Sir William Lends his
一个 闪耀 的 舒适 — 黑暗 返回 — 这 岩石 前方 — 先生 威廉 借贷 他的
[bɪ'nɑːkjələr] — [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['enəmi] — [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Binocular — Reappearance of an Old Enemy — A New Danger — Out of the
双筒望远镜 — 再次出现 的 一个 老的 敌人 — 一个 新的 危险 — 出去 的 这
['fraɪɪŋ] - [pæn] -
Frying - pan 129
煎炸 - 平底锅 -

一线希望——黑暗再临——前路险阻——威廉爵士借出望远镜——老对手再度现身——新的危险——死里逃生 129

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
Compound Interest .
化合物 兴趣 .

复利。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] — [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [rɪ'tɜːrn] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [strɔːz] — [tuː]
Back to the Fire Again — A Magnanimous Return — Catching at Straws — Two
后退 到 这 火 再次 — 一个 坦荡 返回 — 捕捉 在 吸管 — 二
['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] — ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] — " [hemd] [ɪn] " [ænd; ənd] "
Total Strangers — Purely a Question of Precedence — " Hemmed in " and "
全部的 陌生人 — 纯粹 一个 问题 的 优先权 — " 包边 在 " 和 "
[sə'raʊndɪd] " — [ðə; ði] [læst] [tʃæns] -
Surrounded " — The Last Chance 145
包围 " — 这 最后的 机会 -

重返火海——慷慨的回归——病急乱投医——两个完全陌生的人——纯粹的优先顺序问题——"被困"和"被包围"——最后的机会 145

['tʃæptər] [eks] .
Chapter X .
章 X .

第十章

-
Dénoûment 165
结局 -

结局 165

[ðə; ði] ['epɪlɔːg] -
The Epilogue 170
这 结语 -

尾声 170

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

-
TOURMALIN'S
-

图尔马林

[taɪm] [tˈʃeks]
TIME CHEQUES
时间 支票

时间检查

[[ˈvaɪ, ˈviː]] [[wʌn]]
[vi] [1]
[六] [1]

[vi][1]

- [taɪm] [tˈʃeks] .
Tourmalin's Time Cheques .
- 时间 支票 .

图尔马林的时间表。

[ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] .
THE PROLOGUE .
这 序幕 .

序言。

[ɑːn] [dek] . — [ˈkɜːri] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] . — [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [dɪˈstrækʃənz] . — [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
On Deck . — Curry and Culture . — Alternative Distractions . — A Period of
在 甲板 . — 咖喱 和 文化 . — 选择 分心 . — 一个 时期 的
[proʊˈbeɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæləsmən] . — [ˈweɪvərɪŋ] . — [ə; eɪ][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈerər] .
Probation . — The Oath and the Talisman . — Wavering . — A Chronological Error .
缓刑 . — 这 誓言 和 这 护符 . — 摇摆不定 . — 一个 按时间顺序 错误 .
— [ðə; ði] [taɪm] [ˈbɑːrgən] . — [ˈtuəməliːn] [ˈəupənz][æn; ən] [əˈkaʊnt] .
— The Time Bargain . — Tourmalin Opens an Account .
— 这 时间 便宜货 . — 碧玺 打开 一个 帐户 .

甲板上——咖喱与文化——其他消遣——缓刑期——誓言与护身符——犹豫不决——时间错误——时间交易——图尔马林开户。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtuəməliːn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈlaɪɪŋ] ,
Mr . Peter Tourmalin was sitting , or rather lying ,
先生 . 彼得 碧玺 曾是 坐着 , 或者 相当 说谎 ,

彼得·图尔马林先生当时是坐着的，或者更确切地说，是躺着的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmər] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [səˈluːn] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] .
in a steamer - chair on the first - class saloon - deck of the P . and O .
在 一个 汽船 - 椅子 在 这 第一的 - 班级 酒吧 - 甲板 的 这 P . 和 哦 .
[ˈstiːmər] [ˈbuːməræŋ] ,
steamer Boomerang ,
汽船 回旋镖 ,

在P.&O.公司轮船“回旋镖号”头等舱甲板上的轮船椅上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmeni] [deɪz] [æz; əz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈsɪdni] .
which had not been many days as yet on the voyage home from Sydney .
哪个 有 不是 到过 许多 天 作为 然而 在 这 航程 家 从 悉尼 .

从悉尼返程的航程还不到几天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had been trying to read ; but it was a hot morning , and the
他 有 到过 尝试 到 读 ; 但 它 曾是 一个 热的 早晨 , 和 这
[ˈkɜːri] ,
curry ,
咖喱 ,

他原本想看书，但那天早晨很热，而且咖喱也太热了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən] [ˈfriːli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
of which he had partaken freely at breakfast ,
的 哪个 他 有 参与 自由 在 早餐 ,

其中他早餐时就大快朵颐了一番。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [dʒʌst]

had	made	him	feel	a	little	heavy	and	disinclined	for	mental	exertion	just
有	制成	他	感觉	一个	小的	重的	和	不情愿	为了	精神的	用力	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

这让他当时感到有些沉重，不太想动脑筋。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['bʌkəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

particularly	as	Buckle's	History	of	Civilisation	,
特别	作为	扣环的	历史	的	文明	,

尤其是巴克尔的《文明史》

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] ,

the	first	volume	of	which	he	had	brought	up	from	the	ship's	library	,
这	第一的	体积	的	哪个	他	有	带来	向上	从	这	船的	图书馆	,

他从船上的图书馆里带来了其中的第一卷。

[ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] ['eni] [taɪm] . [[ˌtuː'tuː]]

is	not	exactly	light	literature	at	any	time	.	[	2	]
是	不是	确切地	光	文学	在	任何	时间	.	[	2	]

无论如何，它都算不上轻松的文学作品。[2]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

He	wanted	distraction	of	some	sort	,
他	通缉	分心	的	一些	种类	,

他想找点事分散注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [dek] ,

but	he	could	not	summon	up	sufficient	energy	to	rise	and	pace	the	deck	,
但	他	可以	不是	召唤	向上	充足的	活力	到	上升	和	步伐	这	甲板	,

但他却提不起劲站起来在甲板上踱步。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

as	his	only	acquaintance	on	board	,	a	Mr	.	Perkins	,
作为	他的	仅有的	熟人	在	木板	,	一个	先生	.	珀金斯	,

船上他唯一的熟人是珀金斯先生。

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['briːzi] ['vɪgər] [wɪtʃ] ['tuəməliːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['fiːbli] [ri'zentɪŋ] .

was	doing	with	a	breezy	vigour	which	Tourmalin	found	himself	feebly	resenting	.
曾是	正在做	和	一个	微风	活力	哪个	碧玺	成立	他自己	虚弱地	怨恨	.

他做事轻快有力，这让图尔马林感到一丝不快。

[ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər]

Another	alternative	was	open	to	him	,	it	is	true	:	not	far	away	were	other
其他	选择	曾是	打开	到	他	,	它	是	真的	:	不是	远的	离开	是	其他

[dek] - [tʃerz] ,

deck	-	chairs	,
甲板	-	椅子	,

的确，他还有另一种选择：不远处还有其他躺椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

in	which	some	of	the	lady	passengers	were	reading	,	writing	,	and	chatting
在	哪个	一些	的	这	女士	乘客	是	阅读	,	写作	,	和	聊天

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['læŋgwɪdli] .

more	or	less	languidly	.
更多的	或者	较少的	懒洋洋地	.

其中一些女乘客有的在看书，有的在写作，有的在闲聊，气氛有些慵懒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['meni] [ɑːn] [bɔːrd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ,

There	were	not	very	many	on	board	—	for	it	was	autumn	,
那里	是	不是	非常	许多	在	木板	—	为了	它	曾是	秋天	,

船上乘客不多——因为当时是秋天。

[ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] ;

a	time	at	which	homeward	-	bound	vessels	are	not	apt	to	be	crowded	;
一个	时间	在	哪个	回家	-	边界	船只	是	不是	易于	到	是	挤	;

返航船只通常不会拥挤的时段；

— [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [gruːp] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

—	but	even	in	that	small	group	there	were	one	or	two	with	whom	it	might
—	但	甚至	在	那	小的	团体	那里	是	一	或者	二	和	谁	它	可能

[hæv; həv] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]

have	seemed	possible	to	pass	a	little	time	in	a	pleasant	and	profitable
有	似乎	可能的	到	经过	一个	小的	时间	在	一个	令人愉快的	和	有利可图

['mænər] .

manner	.
方式	.

——但即使在这个小团体中，也有一两个人似乎可以和你愉快而有益地消磨一些时间。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] - [bluː] [skɜːrt] ,

For	instance	,	there	was	that	tall	,	graceful	girl	in	the	navy	-	blue	skirt	,
为了	实例	,	那里	曾是	那	高的	,	优美	女孩	在	这	海军	-	蓝色的	裙子	,

例如，有个身材高挑、举止优雅的女孩，穿着藏蓝色裙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] [blaʊs] [kən'faɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['leðərn] [belt]

and	the	striped	cotton	blouse	confined	at	her	slender	waist	by	a	leathern	belt
和	这	有条纹的	棉布	女式衬衫	受限	在	她	苗条	腰部	经过	一个	皮革	腰带

.

:
.

她纤细的腰间系着一条皮带，露出条纹棉质衬衫。

(['tuəməliːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz]

(	Tourmalin	,	it	should	be	mentioned	,	was	in	the	habit	of	noticing	the	details
(	碧玺	,	它	应该	是	提及	,	曾是	在	这	习惯	的	注意到	这	细节

[ʌv; əv] ['femənɪn] ['kɑːstuːm] .)

of	feminine	costume	.	)
的	女性	戏服	.	)

（值得一提的是，图尔马林有观察女性服饰细节的习惯。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['regjələr] [fɪtʃər] , [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	had	regular	features	,	grey	eyes	which	lighted	up	whenever	she	spoke	,
她	有	常规的	特征	,	灰色的	眼睛	哪个	照明	向上	每当	她	辐	,

她五官端正，灰色的眼睛在她说话时会闪闪发光。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;

and	an	expression	of	singular	nobility	and	sweetness	;
和	一个	表达	的	单数	贵族	和	甜味	;

以及一种独特的优雅和甜美的表达；

[hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn] [luːs] ['gliːmɪŋ] ['mæsɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['haɪli]

her	fair	hair	was	fastened	up	in	loose	gleaming	masses	under	her	highly
她	公平的	头发	曾是	系紧	向上	在	松动的	闪闪发光	群众	在下面	她	高度

[bɪ'kʌmɪŋ] [strɔː] [hæt] .

becoming	straw	hat	.
成为	稻草	帽子	.

她金色的头发蓬松地挽成一缕，在她那顶非常衬她的草帽下闪闪发光。

['piːtər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɜːrd]

Peter	watched	her	surreptitiously	,	from	time	to	time	,	from	behind	the	third
彼得	观看	她	偷偷摸摸	,	从	时间	到	时间	,	从	在后面	这	第三

[peɪdʒ][ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] .

page	of	Buckle	.
页	的	扣上	.

彼得时不时地从《巴克尔》的第三页后面偷偷地看着她。

[ʃiː; ʃi] [[θriː]]
She [3]
她 [3]

她[3]

[wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was attempting to read a novel ; but her attention , like his own ,
曾是 尝试 到 读 一个 小说 ; 但 她 注意力 , 喜欢 他的 自己的 ,
['wɔndəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
wandered occasionally ,
漫步 偶尔 ,

她试图读一本小说；但她的注意力，就像他一样，时不时会分散开来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and he even fancied that he surprised her now and then in the act of
和 他 甚至 幻想 那 他 惊讶 她 现在 和 然后 在 这 行为 的
['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] .
glancing at himself with a certain interest .
瞥了一眼 在 他自己 和 一个 肯定 兴趣 .

他甚至幻想自己时不时地饶有兴致地瞥一眼自己，会让她感到惊讶。

[nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] , [bʌt; bət] ['skersli] [les]
Near her was another girl , not quite so tall , and darker , but scarcely less
靠近 她 曾是 其他 女孩 , 不是 相当 所以 高的 , 和 较暗 , 但 几乎 较少的
['pliːzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
pleasing in appearance .
令人愉悦 在 外貌 .

她旁边还有另一个女孩，个子没那么高，肤色也更深，但外貌却丝毫不逊色于她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] [pɪŋk] [frɑːk] ,
She wore a cool - looking pink frock ,
她 穿着 一个 凉爽的 - 寻找 粉色的 连衣裙 ,

她穿了一件看起来很酷的粉色连衣裙，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [brɑːnz] ['tresɪz] [wɜːr; wər] [set] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] - ['flænl] [kæp] .
and her luxuriant bronze tresses were set off by a simple white - flannel cap .
和 她 茂盛的 青铜 头发 是 放 离开 经过 一个 简单的 白色的 - 绒布 帽 .

她浓密的古铜色秀发，配上一顶简单的白色法兰绒帽子，显得格外亮眼。

[ʃiː; ʃi] [held] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪstləs] ['fɪŋgərz] ,
She held some embroidery in her listless fingers ,
她 握住 一些 刺绣 在 她 蔫 手指 ,

她无精打采地用手指捏着一些刺绣品，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]
but was principally occupied in gazing out to sea with a wistful and
但 曾是 主要 占领 在 凝视 出去 到 海 和 一个 怅惘 和
['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
almost melancholy expression .
几乎 忧郁 表达 .

但他主要精力都放在凝视大海上，脸上带着惆怅和近乎忧郁的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] ['piːkəntli] [ɪ'regjələr] ;
Her eyes were soft and brown , and her features piquantly irregular ;
她 眼睛 是 柔软的 和 棕色的 , 和 她 特征 辛辣地 不规律的 ;
['gɪvɪŋ] ['piːtər] ,
giving Peter ,
给予 彼得 ,

她的眼睛柔和而呈棕色，五官略显不规则，这让彼得觉得，

[huː] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [noʊ] [miːn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] ,

who	considered	himself	no	mean	judge	of	female	character	,
WHO	经过考虑的	他自己	不	意思是	法官	的	女性	特点	,

他自认为对女性品格的判断力不俗，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈtemprəmənt] .

the	impression	of	a	highly	emotional	and	enthusiastic	temperament	.
这	印象	的	一个	高度	情绪	和	热情的	气质	.

给人留下情感丰富、热情洋溢的印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈɑːnɚd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] .

He	thought	he	saw	signs	that	she	also	honoured	him	by	her	notice	.
他	想法	他	锯	标志	那	她	还	荣幸	他	经过	她	注意	.

他觉得她的关注也表明了她对他的尊重。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflæksn] [her] ;

Peter	was	a	flat	-	headed	little	man	,	with	weak	eyes	and	flaxen	hair	;
彼得	曾是	一个	平坦的	-	标题	小的	男人	,	和	虚弱的	眼睛	和	亚麻色	头发	;

彼得是个矮小的、扁头、眼神呆滞、头发呈亚麻色的男人；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [flæt] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l] [men] [meɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [ðiːz] [ˈfænsis][æt; ət] [taɪmz] , [wɪˈðaʊt] [ˈgroʊsli]

but	even	flat	-	headed	little	men	may	indulge	these	fancies	at	times	,	without	grossly
但	甚至	平坦的	-	标题	小的	男人	可能	放纵	这些	幻想	在	时代	,	没有	粗略地

[diˈsiːvɪŋ] [ðəmˈselvz] .

deceiving	themselves	.
欺骗	他们自己	.

但即使是脑袋扁平的小个子男人，有时也会沉溺于这些幻想，而不会严重欺骗自己。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [lɜːrn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

He	knew	,	as	one	does	learn	such	things	on	board	ship	,
他	知道	,	作为	一	做	学习	这样的	事物	在	木板	船	,

他明白了，就像在船上人们通常会学到的那样。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˌtaɪˈrɛl] ,

that	the	name	of	the	first	young	lady	was	Tyrrell	,
那	这	姓名	的	这	第一的	年轻的	女士	曾是	泰瑞尔	,

第一位年轻女士的名字是泰瑞尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði]

and	that	she	was	the	daughter	of	a	judge	who	had	been	spending	the
和	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	法官	WHO	有	到过	开支	这

[lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [[fɔːr]]

Long	Vacation	in	a	voyage	to	recruit	[	4	]
长的	假期	在	一个	航程	到	招募	[	4	]

她是位法官的女儿，这位法官利用长假出海招募人员[4]

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

他的健康。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] .

Of	the	other	,	he	knew	no	more	than	that	she	was	a	Miss	Davenport	.
的	这	其他	,	他	知道	不	更多的	比	那	她	曾是	一个	错过	长椅	.

至于另一个人，他只知道她是一位达文波特小姐。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv]

At	present	,	however	,	he	had	no	personal	acquaintance	with	either	of
在	展示	,	然而	,	他	有	不	个人的	熟人	和	任何一个	的

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

them	,	and	,	in	fact	,
他们	,	和	,	在	事实	,

然而，目前他与他们二人均无任何私交，事实上，

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , [nuː] ['noʊbɑːdi][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

as	has	already	been	said	,	knew	nobody	on	board	to	speak	to	,	except	the
作为	有	已经	到过	说	,	知道	无人	在	木板	到	说话	到	,	除了	这

[ˌenər'dʒetɪk]['mɪstər] . ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] ,

energetic	Mr	.	Perkins	,
精力充沛	先生	.	珀金斯	,

正如前面所说，除了精力充沛的珀金斯先生之外，船上没有其他认识的人可以交谈。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

a	cheery	man	with	a	large	fund	of	general	information	,
一个	欢快的	男人	和	一个	大的	基金	的	一般的	信息	,

一位性格开朗、知识渊博的人

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn]

who	was	going	home	on	some	business	connected	with	a	banking	house	in
WHO	曾是	去	家	在	一些	商业	连接	和	一个	银行业	房子	在

['melbərn] .

Melbourne	.
墨尔本	.

他当时正因与墨尔本一家银行有关的事务回国。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

And	yet	it	is	not	difficult	to	make	acquaintances	on	board	ship	,
和	然而	它	是	不是	难的	到	制作	熟人	在	木板	船	,

然而，在船上结交朋友并不难。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kɛrz] [tuː; tə][duː][soʊ] ; ['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] ['plenti] ,

if	a	man	cares	to	do	so	;	accident	or	design	will	provide	opportunities	in	plenty	,
如果	一个	男人	关心	到	做	所以	;	事故	或者	设计	将要	提供	机会	在	很多	,

只要一个人愿意，无论是偶然还是有意，都会有很多机会。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ɑːr; ər] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [wiːks] [ɑːn]

and	two	or	three	days	at	sea	are	equivalent	to	at	least	as	many	weeks	on
和	二	或者	三	天	在	海	是	相等的	到	在	至少	作为	许多	周	在

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

在海上待两三天相当于在岸上待至少几周。

[ænd; ənd] ['piːtər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

And	Peter	being	quite	aware	of	these	facts	,
和	彼得	存在	相当	意识到的	的	这些	事实	,

而彼得对这些事实非常清楚，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

and	by	no	means	indifferent	to	the	society	of	the	other	sex	,	which	,	indeed	,
和	经过	不	方法	冷漠	到	这	社会	的	这	其他	性别	,	哪个	,	的确	,

而且绝非对异性社会漠不关心，事实上，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	considered	more	interesting	than	that	of	his	own	,
他	经过考虑的	更多的	有趣的	比	那	的	他的	自己的	,

他认为这比他自己的更有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

it	would	seem	that	he	must	have	had	some	strong	reason	for	having
它	会	似乎	那	他	必须	有	有	一些	强的	原因	为了	拥有

[kept] ['stuːdiəsli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] .

kept	studiously	apart	from	the	social	life	on	board	the	Boomerang	.
保留	认真地	除	从	这	社会的	生活	在	木板	这	回旋镖	.

看来他一定有某种充分的理由，才会刻意与“回旋镖号”上的社交生活保持距离。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] ,

He	had	a	reason	,	and	it	was	this	:	he	was	an	engaged	man	,
他	有	一个	原因	,	和	它	曾是	这	:	他	曾是	一个	已订婚的	男人	,

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

and	on	his	probation	.
和	在	他的	缓刑	.

他有理由这么做，原因如下：他已经订婚，而且正处于试用期。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [stɪl] ['ʌndər] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] ['desəltɔːri] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]

A	bachelor	,	still	under	thirty	,	of	desultory	habits	which	unfitted	him	to	shine	in
一个	学士	,	仍然	在下面	三十	,	的	漫无目的的	习惯	哪个	不合适的	他	到	闪耀	在

['eni] [prə'feʃ(ə)n] ,

any	profession	,
任何	职业	,

一个不到三十岁的单身汉，生活习惯懒散，不适合在任何职业中崭露头角。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] — [ðæt] ['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

he	had	a	competency	—	that	refuge	of	the	incompetent	—	which	made	him
他	有	一个	能力	—	那	避难所	的	这	不称职的	—	哪个	制成	他

[ˌɪndɪ'pendənt] . [[faɪv]]

independent	.	[	5	]
独立的	.	[	5	]

他拥有能力——这是无能者的避难所——这使他得以独立。[5]

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Some	months	previously	he	had	had	the	good	fortune	to	meet	with	a
一些	几个月	之前	他	有	有	这	好的	财富	到	见面	和	一个

['leɪdi] ['sʌmwʌt] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ɪn] ['jɪrz] ,

lady	somewhat	his	junior	in	years	,
女士	有些	他的	初级	在	年	,

几个月前，他有幸结识了一位比他年轻一些的女士。

[bʌt; bət] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

but	endowed	with	charms	of	mind	and	character	which	excited	his	admiration
但	捐赠	和	魅力	的	头脑	和	特点	哪个	兴奋的	他的	钦佩

[ænd; ənd] ['revərəns] .

and	reverence	.
和	尊敬	.

但他的才智和品格却令他十分钦佩和敬畏。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

He	recognised	that	she	supplied	the	qualities	in	which	he	felt	himself	deficient	;
他	已确认	那	她	供应	这	品质	在	哪个	他	毛毡	他自己	不足	;

他意识到她弥补了他自身所缺乏的品质；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rædər] ['pɜːrpəsləs] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] .

he	was	weary	of	the	rather	purposeless	life	he	had	led	.
他	曾是	厌倦	的	这	相当	无目的	生活	他	有	引领	.

他厌倦了自己过去那种漫无目的的生活。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [mɪs]

He	wanted	a	wife	who	would	regulate	and	organise	his	existence	;	and	Miss
他	通缉	一个	妻子	WHO	会	调节	和	组织	他的	存在	;	和	错过

[sə'faiə] - ,

Sophia	Pinceney	,
索菲亚	-	,

他想要一个能规范和安排他生活的妻子；而索菲娅·平斯尼小姐，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θɜːroʊnəs] , [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

with	her	decision	and	her	thoroughness	,	was	eminently	the	person	to
和	她	决定	和	她	彻底性	,	曾是	非常	这	人	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

凭借她的果断和周全，她无疑是完成这项工作的最佳人选。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

So	it	was	not	long	before	he	took	courage	and	proposed	to	her	.
所以	它	曾是	不是	长的	前	他	采取	勇气	和	建议的	到	她	.

所以没过多久，他就鼓起勇气向她求婚了。

[mɪs] - , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ]

Miss	Pinceney	,	though	she	had	been	highly	educated	,	and	possessed	a
错过	-	,	尽管	她	有	到过	高度	受过教育	,	和	拥有	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

considerable	fortune	of	her	own	,
大量	财富	的	她	自己的	,

平斯尼小姐虽然受过高等教育，并且拥有相当可观的财产，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'feɪvərəbli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['suːtər] .

was	by	no	means	inclined	to	look	unfavourably	upon	such	a	suitor	.
曾是	经过	不	方法	倾斜	到	看	不利的	之上	这样的	一个	求婚者	.

丝毫没有对这样的求婚者抱有反感之意。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

He	might	not	be	quite	her	intellectual	equal	,	but	he	was	anxious	to
他	可能	不是	是	相当	她	知识分子	平等的	,	但	他	曾是	焦虑的	到

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

improve	his	mind	.
提升	他的	头脑	.

他或许在智力上还无法与她匹敌，但他渴望提升自己的知识水平。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['laɪkli] , ['ʌndər] ['kerf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns]

He	was	amiable	and	amenable	,	and	altogether	likely	,	under	careful	guidance
他	曾是	可亲	和	易于相处	,	和	共	可能	,	在下面	小心	指导

, [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .

,	to	prove	an	excellent	husband	.
,	到	证明	一个	出色的	丈夫	.

他性格温和友善，如果得到悉心指导，很有可能成为一位优秀的丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] ,

But	she	was	prudent	,
但	她	曾是	谨慎	,

但她很谨慎。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ]

and	reason	told	her	that	the	suddenness	of	Peter's	passion	was	no
和	原因	讲述	她	那	这	突然	的	彼得的	热情	曾是	不

[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

guarantee	of	its	enduring	qualities	.
保证	的	它是	持久	品质	.

理智告诉她，彼得的激情来得突然，但这并不能保证它的持久性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['kæθlɪk] [sə,septə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	had	heard	and	seen	too	much	of	a	rather	catholic	susceptibility	in	his
她	有	听到	和	已见	也	很多	的	一个	相当	天主教	易感性	在	他的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她听说并亲眼目睹了他性格中过于宽容的一面。

[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [rɪsk] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]

to	feel	it	safe	to	incur	so	grave	a	risk	as	marriage	until	she	had	certain
到	感觉	它	安全的	到	招致	所以	严重	一个	风险	作为	婚姻	直到	她	有	肯定

[pruːf] [ðæt]

proof	that
证明	那

在她有确凿的证据之前，她觉得冒婚姻这样重大的风险是安全的。

[hɪz; ɪz] [[sɪks]]

his	[	6	]
他的	[	6	]

他的[6]

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][roʊ'bʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] ;

attachment	to	her	was	robust	enough	to	bear	the	severest	test	;
依恋	到	她	曾是	强壮的	足够的	到	熊	这	最严重	测试	;

对她的依恋非常牢固，经得起最严峻的考验；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [test] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm; ɪm] .

and	to	that	test	she	was	determined	to	submit	him	.
和	到	那	测试	她	曾是	决定	到	提交	他	.

她决心让他接受那项考验。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

She	consented	to	an	engagement	on	one	condition	,	that	he	was	to	take	a
她	同意	到	一个	订婚	在	一	状况	,	那	他	曾是	到	拿	一个

[lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

long	voyage	.
长的	航程	.

她同意订婚，但有一个条件，那就是他要进行一次长途航行。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

If	he	returned	in	the	same	mind	,
如果	他	返回	在	这	相同的	头脑	,

如果他带着同样的想法回来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

she	would	be	sufficiently	sure	of	his	constancy	to	marry	him	as	soon	as
她	会	是	足够	当然	的	他的	恒常	到	结婚	他	作为	很快	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] :

he	wished	:
他	希望	:

她对他忠贞不渝充满信心，只要他愿意，她就会嫁给他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] [wʊd] [biː; bi] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

if	he	did	not	,	her	misgivings	would	be	amply	justified	.
如果	他	做过	不是	,	她	疑虑	会	是	充足的	合理的	.

如果他没有这样做，她的疑虑就完全有道理了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [sə'faiə] ;

There	was	very	little	sentiment	about	Sophia	;
那里	曾是	非常	小的	情绪	关于	索菲亚	;

人们对索菲亚几乎没有任何感情；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['juːniən] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]

she	took	a	practical	and	philosophical	view	of	the	marriage	union	,	as	became
她	采取	一个	实际的	和	哲学	看法	的	这	婚姻	联盟	,	作为	成为

[ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['ɪbsən] .

a	disciple	of	Ibsen	.
一个	弟子	的	易卜生	.

她对婚姻采取了务实和哲学的态度，成为了易卜生的追随者。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ;

"	I	like	you	,	Peter	,	"	she	told	him	frankly	;
"	我	喜欢	你	,	彼得	,	"	她	讲述	他	坦率地说	;

“我喜欢你，彼得，”她坦率地告诉他；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɪn'dɪr] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	you	have	many	qualities	that	endear	you	to	me	,
"	你	有	许多	品质	那	心爱的	你	到	我	,

你身上有很多令我喜爱的品质，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	I	don't	feel	that	I	can	depend	upon	you	at	present	.
但	我	不	感觉	那	我	能	依赖	之上	你	在	展示	.

但我觉得目前我无法依赖你。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And	from	what	I	know	of	you	,
和	从	什么	我	知道	的	你	,

就我所知，

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	fear	it	is	only	too	probable	that	absence	and	the	attractive	society	of	a
我	害怕	它	是	仅有的	也	可能	那	缺席	和	这	吸引人的	社会	的	一个

['pæsɪndʒər] - [ʃɪp] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

passenger	-	ship	may	lead	you	to	discover	that	you	have	mistaken	the	depth	of
乘客	-	船	可能	带领	你	到	发现	那	你	有	错误	这	深度	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

the	feeling	you	entertain	for	me	.	"
这	感觉	你	招待	为了	我	.	"

我担心，分离以及邮轮上迷人的同伴关系很可能会让你发现，你把你心中那份深沉的感情误认为是我了。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [sə'faiə] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ; " [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	But	,	look	here	,	Sophia	,	"	he	had	expostulated	;	"	if	you're	afraid	of	that	,
"	但	,	看	这里	,	索菲亚	,	"	他	有	所宣称的	;	"	如果	你是	害怕的	的	那	,

“但是，索菲娅，你听我说，”他说道，“如果你害怕那个，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] ? "

why	do	you	make	me	go	?	"
为什么	做	你	制作	我	去	?	"

你为什么要让我走?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmən] - [sens] , "

"	Because	,	"	she	had	replied	,	with	her	admirable	common	-	sense	,	"
"	因为	,	"	她	有	回复	,	和	她	令人钦佩的	常见的	-	感觉	,	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

“因为，”她以她令人钦佩的常识回答道，“因为.....”

[ɪf] [maɪ] [fɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpɪli] ['oʊnli] [tuː] [wel] - ['faʊndɪd] , [aɪ] [['sɛvən]]

if	my	fears	should	prove	to	be	unhappily	only	too	well	-	founded	,	I	[	7	]
如果	我的	恐惧	应该	证明	到	是	不幸地	仅有的	也	出色地	-	创立	,	我	[	7	]

如果我的担忧不幸地被证明是完全正确的，我[7]

[ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

shall	,	at	least	,	have	made	the	discovery	before	it	is	too	late	.
将	,	在	至少	,	有	制成	这	发现	前	它	是	也	晚的	.

至少应该在为时已晚之前发现这个问题。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['prəutests] , ['piːtər][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

"	And	,	in	spite	of	all	his	protests	,	Peter	had	to	go	.
"	和	,	在	尽管如此	的	全部	他的	抗议活动	,	彼得	有	到	去	.

“尽管彼得百般抗议，他还是不得不离开。”

[sə'faiə] [sɔ:t] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [nə'sesəti] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz]
Sophia **sought** **to** **reconcile** **him** **to** **this** **necessity** **by** **pointing** **out** **the** **advantages**
索菲亚 寻求 到 调和 他 到 这 必要性 经过 指向 出去 这 优势
[ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
of **travel** **,**
的 旅行 ,

索菲亚试图通过指出旅行的好处来让他接受这种必然性，

[ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the **enlarging** **effect** **it** **would** **have** **upon** **his** **mind** **,**
这 扩大 影响 它 会 有 之上 他的 头脑 ,

这将对他的思维产生扩大作用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] - ['vɔɪɪdʒ] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər]['regjələr][ænd; ənd]
and **the** **opportunities** **a** **long** **sea** **-** **voyage** **afforded** **for** **regular** **and**
和 这 机会 一个 长的 海 - 航程 提供 为了 常规的 和
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['stʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mæpt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
uninterrupted **study** **on** **the** **lines** **she** **had** **already** **mapped** **out** **for** **him** **;**
不间断 学习 在 这 线条 她 有 已经 已映射 出去 为了 他 ;

漫长的海上航行为他提供了定期、不间断地学习的机会，而她已经为他规划好了学习路线；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ði:z] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] , [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .
but **,** **despite** **these** **consolations** **,** **he** **went** **away** **in** **low** **spirits** **.**
但 , 尽管 这些 安慰 , 他 去 离开 在 低的 烈酒 .

但是，尽管得到了这些安慰，他还是情绪低落地离开了。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [si:zd]
When **the** **moment** **came** **for** **parting** **,** **even** **the** **strong** **-** **minded** **Sophia** **was** **seized**
什么时候 这 片刻 来了 为了 离别 , 甚至 这 强的 - 有思想 索菲亚 曾是 查获
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
with **a** **kind** **of** **compunction** **.**
和 一个 种类 的 愧疚 .

离别的时刻到来时，即使是意志坚强的索菲亚也感到一丝愧疚。

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'i:] , ['pi:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wɪl] [pru:v] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
" **Something** **tells** **me** **,** **Peter** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **that** **the** **ordeal** **will** **prove** **too** **much** **for**
" 某物 讲述 我 , 彼得 , " 她 说 , " 那 这 考验 将要 证明 也 很多 为了
[ju:; jʊ] :
you **:**
你 :

“彼得，我感觉，”她说，“这场磨难对你来说太难熬了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,
in **spite** **of** **your** **good** **resolutions** **,**
在 尽管如此 的 你的 好的 决议 ,

尽管你下定了良好的决心，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][sʌm; səm] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get]
you **will** **sooner** **or** **later** **be** **drawn** **into** **some** **flirtation** **which** **will** **make** **you** **forget**
你 将要 很快 或者 之后 是 绘制 进入 一些 调情 哪个 将要 制作 你 忘记
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

你迟早会陷入某种暧昧关系，让你忘记我。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] , ['pi:tər] ! "
I **know** **you** **so** **well** **,** **Peter** **!** **"**
我 知道 你 所以 出色地 , 彼得 ! "

我太了解你了，彼得！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ,

"	I	wish	you	could	show	a	little	more	confidence	in	me	,	"	he	had	answered	,
"	我	希望	你	可以	展示	一个	小的	更多的	信心	在	我	,	"	他	有	回答	,

“我希望你能对我多一些信任，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [toʊn] .

in	a	wounded	tone	.
在	一个	受伤	语气	.

语气受伤。

" [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [sə'faiə] , [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	Since	I	met	you	,	Sophia	,	I	have	ceased	to	be	the	butterfly	I	was	.
"	自从	我	遇见	你	,	索菲亚	,	我	有	停止	到	是	这	蝴蝶	我	曾是	.

“自从遇见你，索菲亚，我就不再是以前的那只蝴蝶了。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs]

But	as	you	seem	to	doubt	me	,	it	may	relieve	your	mind	if	I	promise
但	作为	你	似乎	到	怀疑	我	,	它	可能	缓解	你的	头脑	如果	我	承诺

['feɪθfəli] [ðæt] ,

faithfully	that	,
忠实	那	,

但既然你似乎对我有所怀疑，那么我郑重承诺，或许能让你安心：

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] [ɪn'duːsmənt] ,

while	I	am	away	from	you	,	I	will	never	,	under	any	inducement	,
尽管	我	是	离开	从	你	,	我	将要	绝不	,	在下面	任何	诱导	,

在我离开你的这段时间里，我绝不会，无论受到任何诱惑，

[ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌoʊvər'step][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][sə'vɪləti] [tɔːrdz] [[eɪt]]

allow	myself	to	overstep	the	limits	of	the	most	ordinary	civility	towards	[	8	]
允许	我	到	超越	这	限制	的	这	最多	普通的	礼貌	向	[	8	]

允许自己超越最普通的礼貌界限[8]

['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] .

any	woman	with	whom	I	may	be	brought	in	contact	.
任何	女士	和	谁	我	可能	是	带来	在	接触	.

任何我可能接触到的女性。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'faiə] !

I	swear	it	,	Sophia	!
我	发誓	它	,	索菲亚	!

我发誓，索菲亚！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?

Are	you	satisfied	now	?
是	你	使满意	现在	?

你现在满意了吗?

" [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðɪs] [oʊθ]

"	Perhaps	he	had	a	secret	prevision	that	a	time	might	come	when	this	oath
"	也许	他	有	一个	秘密	预知	那	一个	时间	可能	来	什么时候	这	誓言

[wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streiŋ] ['fænsi] ,

would	prove	a	salutary	restraint	upon	his	straying	fancy	,
会	证明	一个	有益的	克制	之上	他的	迷途	想要	,

“或许他暗自预料到，总有一天，这个誓言会成为他抑制不羁念头的有效约束。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][moʊst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

and	it	certainly	had	an	immediate	and	most	reassuring	effect	upon
和	它	当然	有	一个	即时	和	最多	令人安心	影响	之上

[sə'faiə] .

Sophia	.
索菲亚	.

这无疑对索菲亚产生了立竿见影且令人安心的效果。

['tuəməliːn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

Tourmalin	**had**	**gone**	**out**	**to**	**Australia**	**,**
碧玺	有	已消失	出去	到	澳大利亚	,

图尔马林去了澳大利亚。

[hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləni] , [ænd; ənd]

had	**seen**	**something**	**of**	**the**	**country**	**during**	**his**	**stay**	**in**	**the**	**colony**	**,**	**and**
有	已见	某物	的	这	国家	期间	他的	停留	在	这	殖民地	,	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ,

was	**now**	**,**
曾是	现在	,

他在殖民地逗留期间已经对这个国家有所了解，现在，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

as	**we**	**have**	**seen**	**,**	**on**	**his**	**return**	**;**	**and**	**during**	**the**	**whole**	**time**	**his**	**oath**	**,**
作为	我们	有	已见	,	在	他的	返回	;	和	期间	这	所有的	时间	他的	誓言	,

正如我们所见，在他返回之后；以及在他宣誓的整个期间，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kredɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [kept] .

to	**his**	**great**	**credit**	**,**	**had**	**been**	**literally**	**and**	**faithfully**	**kept**	**.**
到	他的	伟大的	信用	,	有	到过	字面上地	和	忠实	保留	.

值得称赞的是，他一直忠实地、字字句句地遵守着这些规定。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [pər'sɪstəntli] [ʌn'wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]

During	**the**	**voyage**	**out**	**,**	**he**	**had**	**been**	**too**	**persistently**	**unwell**	**to**	**be**	**inclined**
期间	这	航程	出去	,	他	有	到过	也	持续地	不适	到	是	倾斜

[tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] ;

to	**dally**	**with**	**sentiment**	**;**
到	玩弄	和	情绪	;

在出海的途中，他一直身体不适，无暇顾及感情；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['wɑːndərɪŋz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪ'skeɪpt] ,

but	**in**	**his**	**subsequent**	**wanderings**	**,**	**he**	**had**	**avoided**	**,**	**or**	**rather**	**escaped**	**,**
但	在	他的	随后的	漫游	,	他	有	避免	,	或者	相当	逃脱	,

但在他后来的流浪生活中，他避开了，或者更确切地说，是逃脱了。

[ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kə'loʊniəl] ['leɪdiz] [huː] [maɪt] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]

all	**intercourse**	**with**	**any**	**Colonial**	**ladies**	**who**	**might**	**by**	**any**	**possibility**	**affect**	**his**
全部	交往	和	任何	殖民	女士们	WHO	可能	经过	任何	可能性	影响	他的

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [sə'faiə] ,

allegiance	**to**	**Sophia**	**,**
忠诚	到	索菲亚	,

与任何可能影响他对索菲亚忠诚的殖民地女性发生性关系，

[huːz] ['ɪmɪdʒ] ['kɑːnsɪkwentli] [stɪl] [held] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

whose	**image**	**consequently**	**still**	**held**	**undisputed**	**possession**	**of**	**his**	**heart**	**.**
谁	图像	最后	仍然	握住	无可争议	拥有	的	他的	心	.

因此，他的心中仍然无可争议地占据着那个人的形象。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪm'self] ['weɪvərɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

In	**case**	**he**	**should**	**feel**	**himself**	**wavering**	**at**	**any**	**time**	**,**
在	案件	他	应该	感觉	他自己	摇摆不定	在	任何	时间	,

以防他任何时候感到自己动摇，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prə'veɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæləsmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

he	**had**	**been**	**careful**	**to**	**provide**	**himself**	**with**	**a**	**talisman**	**in**	**the**	**shape**	**of**
他	有	到过	小心	到	提供	他自己	和	一个	护符	在	这	形状	的

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

a	**photograph**	**,**
一个	照片	,

他特意准备了一张照片作为护身符。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪ'fektʃuəl] .

the	mere	sight	of	which	would	be	instantly	effectual	.
这	仅仅	视线	的	哪个	会	是	即刻	有效的	.

仅仅是看到它就会立即产生效果。

[bʌt; bət] [[naɪn]]

But	[	9	]
但	[	9	]

但是[9]

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] ,

somehow	,	since	he	had	been	on	board	the	Boomerang	,
不知何故	,	自从	他	有	到过	在	木板	这	回旋镖	,

不知何故，自从他登上回旋镖号之后，

[ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['foʊtəgræf]

the	occasions	on	which	he	had	been	driven	to	refer	to	this	photograph
这	场合	在	哪个	他	有	到过	驱动	到	参考	到	这	照片

[hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ;

had	been	growing	more	and	more	frequent	;
有	到过	生长	更多的	和	更多的	频繁	;

他不得不提及这张照片的次数越来越频繁；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːr'mentɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [lɔːŋgər] [taɪm]

he	had	a	tormenting	consciousness	that	it	took	an	increasingly	longer	time
他	有	一个	折磨	意识	那	它	采取	一个	日益	更长	时间

[tuː; tə] [wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

他一直深受困扰，因为工作所需的时间越来越长。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

He	brought	it	out	now	,	and	studied	it	attentively	.
他	带来	它	出去	现在	,	和	研究	它	认真地	.

他把它拿出来，仔细研究起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['bjuːti] ,

It	was	the	likeness	of	a	girl	without	any	great	pretensions	to	beauty	,
它	曾是	这	相似	的	一个	女孩	没有	任何	伟大的	虚荣心	到	美丽	,

那是一个相貌平平、并不追求绝世美貌的女孩。

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] [roʊld] ['niːtli] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [braʊ] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

with	dark	hair	rolled	neatly	back	from	a	massive	brow	that	shone	with
和	黑暗的	头发	滚动	整齐地	后退	从	一个	大量的	眉头	那	闪耀	和

['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ; ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

intellectuality	;	penetrating	eyes	,
知性	;	渗透	眼睛	,

他深色的头发整齐地向后卷起，露出浓密的眉毛，眉毛闪耀着智慧的光芒；他的眼睛炯炯有神。

[huːz] ['kiːnnəs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['tempərd] [baɪ] ['foʊldɪŋ] - ['glæsɪz] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fɜːrm] [maʊθ] ,

whose	keenness	was	generally	tempered	by	folding	-	glasses	;	a	large	,	firm	mouth	,
谁	敏锐	曾是	一般来说	淬火	经过	折叠式的	-	眼镜	;	一个	大的	,	公司	嘴	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [tʃɪn] :

and	a	square	chin	:
和	一个	正方形	下巴	:

他的敏锐通常被折叠眼镜所缓和；他有着宽阔而坚毅的嘴唇和方正的下巴：

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [stænd][noʊ] ['traɪflɪŋ] .

altogether	,	the	face	of	a	young	woman	who	would	stand	no	trifling	.
共	,	这	脸	的	一个	年轻的	女士	WHO	会	站立	不	琐事	.

总而言之，这是一张年轻女子的脸，她绝不容忍任何琐事。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [rɪ'spektfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs]

He	put	it	back	respectfully	in	his	pocket	;	but	the	impulse	to	go	across
他	放	它	后退	尊敬	在	他的	口袋	;	但	这	冲动	到	去	穿过

[ænd; ənd][drɑːp] ,

and	drop	,
和	降低	,

他恭敬地把它放回口袋里；但想要过去把它扔下去的冲动却涌上心头。

[ɪn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz][wʌz; wəz]

in	an	accidental	fashion	,	into	a	vacant	seat	near	one	of	those	two	girls	was
在	一个	偶然	时尚	,	进入	一个	空缺	座位	靠近	一	的	那些	二	女孩们	曾是

[stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] .

still	unconquered	.
仍然	未被征服的	.

无意间，他坐到了其中一个女孩附近的一个空位上，而那两个女孩中还有一人尚未征服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [dʌl] ;

He	was	feeling	so	dull	;
他	曾是	感觉	所以	乏味的	;

他感觉很沮丧；

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

he	had	got	such	a	very	little	way	into	the	History	of	Civilisation	,
他	有	得到	这样的	一个	非常	小的	方式	进入	这	历史	的	文明	,

他对文明史的了解还非常有限。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['ræðər] [fɔːr; fər] [sə'fiːəz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	work	which	he	was	reading	rather	for	Sophia's	satisfaction	than	his	own	,
一个	工作	哪个	他	曾是	阅读	相当	为了	索菲亚的	满意	比	他的	自己的	,

他读这本书与其说是为了满足自己的需要，不如说是为了取悦索菲亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	there	was	such	a	lot	more	of	it	!
和	那里	曾是	这样的	一个	很多	更多的	的	它	!

而且数量还多得多！

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] ,

Might	he	not	allow	himself	a	brief	holiday	,
可能	他	不是	允许	他自己	一个	简短的	假期	,

他难道不肯给自己放个短暂的假吗?

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

and	beguile	the	long	weary	morning	with	a	little	cheerful	conversation	?
和	欺骗	这	长的	厌倦	早晨	和	一个	小的	快乐	对话	?

用轻松愉快的谈话来驱散漫长而疲惫的清晨?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] , [strɪkt] ['etɪkət] ['biːɪŋ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [sə'spendɪd] [ɑːn] [bɔːrd]

It	was	most	unlikely	,	strict	etiquette	being	by	general	consent	suspended	on	board
它	曾是	最多	不太可能	,	严格的	礼仪	存在	经过	一般的	同意	暂停	在	木板

[ʃɪp] , [ðæt] [-]

ship	,	that	[	10	]
船	,	那	[	-	]

这种情况极不可能发生，因为船上普遍认为严格的礼仪已经暂停，[10]

['i:ðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['hæzədid] [rɪ'mɑ:rk] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

either	young	lady	would	resent	a	hazarded	remark	—	at	all	events	,	he	could
任何一个	年轻的	女士	会	怨恨	一个	危险的	评论	—	在	全部	活动	,	他	可以

[bʌt; bət][traɪ] .

but	try	.
但	尝试	.

两位年轻女士都会对这种冒险的言论感到不满——无论如何，他只能试试了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊθ] — [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd] ['vɑ:lənteri] [oʊθ] [tu:; tə] [sə'faiə] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

But	then	his	oath	—	his	rash	and	voluntary	oath	to	Sophia	—	what	of	that
但	然后	他的	誓言	—	他的	皮疹	和	自愿	誓言	到	索菲亚	—	什么	的	那

?

?
?

但是，他向索菲亚发的誓言——他鲁莽而自愿的誓言——又该如何解释呢?

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [dɪ'bɑ:d] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['ɔ:rd(ə)neri][sə'vɪləti] ;

He	had	not	,	it	was	true	,	debarred	himself	from	ordinary	civility	;
他	有	不是	,	它	曾是	真的	,	被禁止	他自己	从	普通的	礼貌	;

诚然，他并没有因此而丧失基本的礼貌;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [baʊndz] [ɪf] [ðə; ði]

but	could	he	be	sure	of	keeping	always	within	those	bounds	if	the
但	可以	他	是	当然	的	保持	总是	之内	那些	界限	如果	这

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ?

acquaintanceship	was	once	established	?
熟人关系	曾是	一次	已确立的	?

但是，一旦建立了这种关系，他能保证始终遵守这些界限吗?

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəsli] .

He	had	reasons	for	doubting	this	very	seriously	.
他	有	原因	为了	怀疑	这	非常	严重地	.

他有充分的理由对此表示严重怀疑。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][nɑ:t] [sə'faiə] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['letər]

And	,	besides	,	had	not	Sophia	more	than	hinted	in	her	last	letter
和	,	除了	,	有	不是	索菲亚	更多的	比	暗示	在	她	最后的	信

[ðæt] ,

that	,
那	,

而且，索菲娅在最后一封信中不是已经暗示过吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər][wɪð; wɪθ]

as	a	reward	for	his	fidelity	,	she	might	join	the	ship	at	Gibraltar	with
作为	一个	报酬	为了	他的	忠诚	,	她	可能	加入	这	船	在	直布罗陀	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

作为对他忠贞的奖赏，她可能会和母亲一起在直布罗陀登上那艘船。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [end][tu:; tə][hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ?

and	so	put	an	earlier	end	to	his	term	of	probation	?
和	所以	放	一个	早些时候	结尾	到	他的	学期	的	缓刑	?

因此提前结束了他的缓刑期?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] .

He	could	not	be	too	careful	.
他	可以	不是	是	也	小心	.

他再怎么小心也不为过。

['æftər] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] [naʊ] .

After	holding	out	so	long	,	it	would	be	madness	to	relax	his	precautions	now	.
后	保持	出去	所以	长的	,	它	会	是	疯狂	到	放松	他的	防范措施	现在	.

坚持了这么久，现在放松警惕简直是疯了。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðiːz] ['saiərinz] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn][juː)'lisiːz] ; [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['lætɜ-z]

No	,	he	would	resist	these	Sirens	,	like	a	modern	Ulysses	;	though	,	in	the	latter's
不	,	他	会	抵抗	这些	警报器	,	喜欢	一个	现代的	尤利西斯	;	尽管	,	在	这	后者的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

不，他会像现代的尤利西斯一样抵制这些塞壬的诱惑；不过，就后者而言，

[ðə; ði]['saiərinz][wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

the	Sirens	were	not	actually	on	board	,	and	,	even	then	,
这	警报器	是	不是	实际上	在	木板	,	和	,	甚至	然后	,

塞壬乐队实际上并不在船上，而且，即便在船上，

[ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] .

the	hero	had	to	be	lashed	to	the	mast	.
这	英雄	有	到	是	鞭打	到	这	桅杆	.

英雄必须被绑在桅杆上。

[bʌt; bət] ['tuəməliːn] [felt] ['kɑːnfɪdənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

But	Tourmalin	felt	confident	,	notwithstanding	,	that	he	would	prove	at	least	as
但	碧玺	毛毡	自信的	,	虽然	,	那	他	会	证明	在	至少	作为

['ɑːbdərət] [æz; əz][ðə; ði]['waɪli] [griːk] .

obdurate	as	the	wily	Greek	.
顽固的	作为	这	狡猾的	希腊语	.

尽管如此，图尔马林仍然自信地认为，他至少会像狡猾的希腊人一样顽固。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][mæn] ;

He	was	not	a	strong	-	minded	man	;
他	曾是	不是	一个	强的	-	有思想	男人	;

他不是一个意志坚定的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst]

but	he	had	one	quality	which	is	almost	as	valuable	a	safeguard	against
但	他	有	一	质量	哪个	是	几乎	作为	有价值的	一个	保障	反对

[temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] — ['neɪmli] ,

temptation	as	strength	of	mind	—	namely	,
诱惑	作为	力量	的	头脑	—	即	,

但他有一种品质，这种品质几乎与坚强的意志一样，是抵御诱惑的宝贵保障——那就是：

[tɪ'mɪdəti] .

timidity	.
胆怯	.

胆怯。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ə; eɪ] [-]

His	love	for	his	betrothed	was	chastened	by	a	[	11	]
他的	爱	为了	他的	未婚妻	曾是	受了教训	经过	一个	[	-	]

他对未婚妻的爱因[11]而受到惩罚

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɔː] ,

considerable	dash	of	awe	,
大量	短跑	的	敬畏	,

一丝敬畏之情，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər]

and	he	was	resolved	not	to	compromise	himself	in	her	eyes	just	for
和	他	曾是	已解决	不是	到	妥协	他自己	在	她	眼睛	只是	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempəreri] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .

the	sake	of	a	little	temporary	distraction	.
这	清酒	的	一个	小的	暂时的	分心	.

他决心不为了短暂的消遣而在她面前出卖自己。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz]

At	this	point	of	his	deliberations	he	looked	at	his	watch	:	it	was	close
在	这	观点	的	他的	审议	他	看起来	在	他的	手表	:	它	曾是	关闭

[əˈpɑːn] [twelv] ;

upon	twelve	;
之上	十二	;

这时他看了看手表：快到十二点了；

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈaʊər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [bɪˈfɔːr] [ˈtɪfɪn] .

only	one	hour	to	be	got	through	before	tiffin	.
仅有的	一	小时	到	是	得到	通过	前	午餐盒	.

距离午餐时间只剩一个小时了。

[waɪ] , [æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʃʊrli] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈbʌk(ə)l] !

Why	,	an	hour	was	nothing	;	he	could	surely	contrive	to	kill	it	over	Buckle	!
为什么	,	一个	小时	曾是	没有什么	;	他	可以	一定	精心策划	到	杀	它	超过	扣上	!

一个小时算什么；他肯定能想办法在巴克尔身上把它干掉！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ,

A	little	courage	,	a	little	concentration	,
一个	小的	勇气	,	一个	小的	专注	,

一点勇气，一点专注，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈteɪn] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] " [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ˈgʌvərn]

and	he	would	certainly	attain	to	an	interest	in	"	the	laws	which	govern
和	他	会	当然	达到	到	一个	兴趣	在	"	这	法律	哪个	治理

[ˈhjuːmən] [ˈækʃnz] .

human	actions	.
人类	行动	.

他肯定会对"支配人类行为的规律"产生兴趣。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [belz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈstraɪkɪŋ] ; [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

"	The	ship's	bells	were	just	striking	;	he	counted	the	strokes	:	one	,	two	,	three	,
"	这	船的	铃铛	是	只是	引人注目	;	他	计数	这	笔画	:	一	,	二	,	三	,

[fɔːr] , [faɪv] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !

four	,	five	—	and	no	more	!
四	,	五	—	和	不	更多的	!

"船上的钟声响起；他数着钟声：一、二、三、四、五——就到此为止了！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ˈoʊnli][hæf] - [pæst][ten] .

There	must	be	some	mistake	;	it	could	not	possibly	be	only	half	-	past	ten	.
那里	必须	是	一些	错误	;	它	可以	不是	可能	是	仅有的	一半	-	过去的	十	.

一定是哪里搞错了；现在不可能才十点半。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [sɪns] [ˈbrekfəst] !

Why	,	it	was	hours	since	breakfast	!
为什么	,	它	曾是	小时	自从	早餐	!

哎呀，距离早餐都过去好几个小时了！

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] ,

"	Looking	at	your	watch	,	eh	?	"	said	his	friend	Perkins	,
"	寻找	在	你的	手表	,	嗯	?	"	说	他的	朋友	珀金斯	,

"在看表呢？"他的朋友珀金斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['piːtɚz] [tʃer] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .

as	he	reached	Peter's	chair	for	about	the	hundredth	time	.
作为	他	达到	彼得的	椅子	为了	关于	这	百分之一	时间	.

他大约第一百次走到彼得的椅子前。

" [ɑː] ! [jʊə(r)] [fæst] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	!	you're	fast	,	I	see	.
"	啊	!	你是	快速地	,	我	看	.

“啊！看来你速度很快。”

['hævnt] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [jet] ?

Haven't	altered	your	watch	yet	?
还没有	已修改	你的	手表	然而	?

还没改过你的手表吗?

[ðeɪv] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [klɑːk] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

They've	put	the	ship's	clock	back	again	this	morning	;
他们有	放	这	船的	钟	后退	再次	这	早晨	;

今天早上他们又把船上的钟调回去了;

['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [les] ['jestərdeɪ]

nearly	half	-	an	-	hour	it	was	this	time	—	it	was	rather	less	yesterday
几乎	一半	-	一个	-	小时	它	曾是	这	时间	—	它	曾是	相当	较少的	昨天

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

and	the	day	before	:
和	这	天	前	:

这次差不多用了半个小时——昨天和前天的时间都短一些:

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['geɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ekstrə] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

we	shall	go	on	gaining	so	much	extra	time	a	day	,	I	suppose	,
我们	将	去	在	获得	所以	很多	额外的	时间	一个	天	,	我	认为	,

我想，我们每天都会多出很多时间。

[tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [gɪb] . "

till	we	get	to	Gib	.	"
直到	我们	得到	到	直布罗陀	.	"

直到我们到达直布罗陀。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest]

"	You	don't	mean	to	tell	me	that	!	"	exclaimed	Peter	,	with	a	half	-	suppressed
"	你	不	意思是	到	告诉	我	那	!	"	惊呼	彼得	,	和	一个	一半	-	被抑制

[groʊn] .

groan	.
呻吟	.

“你不会是想告诉我这个吧！”彼得喊道，同时压抑住一声呻吟。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [-]

If	the	time	[	12	]
如果	这	时间	[	-	]

如果时间[12]

[hæd; həd] [siːmd] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][wʌz; wəz]

had	seemed	tedious	and	interminable	enough	before	,	how	much	more	so	was
有	似乎	乏味	和	没完没了	足够的	前	,	如何	很多	更多的	所以	曾是

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

it	now	!
它	现在	!

之前就已经觉得枯燥乏味、没完没了，现在岂不是更加如此吗!

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [wʊd] [ðə; ði] ['efərt] [biː; bi][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['rezəluːtli] [ɑːn] ['bʌk(ə)l]

How	infinitely	greater	would	the	effort	be	to	fix	his	thoughts	resolutely	on	Buckle
如何	无限地	更大的	会	这	努力	是	到	使固定	他的	想法	坚决地	在	扣上

,

,

,

如果让他全神贯注于巴克尔，那该有多难啊！

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] ['neɪbərz] ,

and	ignore	the	very	existence	of	his	distracting	neighbours	,
和	忽略	这	非常	存在	的	他的	分散注意力	邻居	,

完全无视那些让他分心的邻居的存在。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] [prə'lɔːŋd] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mænər] !

now	that	it	was	to	be	daily	prolonged	in	this	exasperating	manner	!
现在	那	它	曾是	到	是	日常的	延长	在	这	可气	方式	!

现在，这种令人恼火的情况竟然要每天持续下去！

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	You	don't	seem	to	appreciate	the	arrangement	?	"	remarked	the	Manager	,
"	你	不	似乎	到	欣赏	这	安排	?	"	评论	这	经理	,

“你似乎不太满意这样的安排？”经理说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][drɑːp] ['kɔːʃəsli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlki] [mæn] —

as	he	allowed	himself	to	drop	cautiously	—	for	he	was	a	bulky	man	—
作为	他	允许	他自己	到	降低	谨慎地	—	为了	他	曾是	一个	笨重	男人	—

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək] - [tʃer] [bɪ'saɪd] ['tuəməliːn] .

into	a	hammock	-	chair	beside	Tourmalin	.
进入	一个	吊床	-	椅子	旁	碧玺	.

他小心翼翼地坐了下来——因为他身材魁梧——坐在图尔马林旁边的吊床上。

" [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dɪs'gʌst] .

"	Appreciate	it	!	"	said	Peter	,	with	strong	disgust	.
"	欣赏	它	!	"	说	彼得	,	和	强的	厌恶	.

“真是太感谢了！”彼得厌恶地说。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [hæf] - ['aʊərz] , [ænd; ənd] [kən'faundidli] [lɔːŋ] [wʌnz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

"	Aren't	there	enough	half	-	hours	,	and	confoundedly	long	ones	,	too	,	in	the	day
"	不是	那里	足够的	一半	-	小时	,	和	要命	长的	一个	,	也	,	在	这	天

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

“一天中难道半小时还不够多吗？还有那些令人费解的长小时呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ekstrə][wʌnz] [fɔːrst] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

without	having	extra	ones	forced	on	you	like	this	?
没有	拥有	额外的	一个	强制	在	你	喜欢	这	?

没有像这样强加给你额外的费用？

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tuː] !

And	giving	it	to	us	in	the	daytime	,	too	!
和	给予	它	到	我们	在	这	白天	,	也	!

而且白天也给我们提供！

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [pʊt][ðə; ði] [klɑːk] [bæk] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ]

They	might	at	least	put	the	clock	back	at	night	,	when	it	wouldn't	so	much
他们	可能	在	至少	放	这	钟	后退	在	夜晚	,	什么时候	它	不会	所以	很多

['mætər] .

matter	.
事情	.

他们至少会在晚上把时钟调慢一点，那时候就没什么关系了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [its] ['veri] [bæd] ['mænɪdʒmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

I	do	think	it's	very	bad	management	,	I	must	say	!
我	做	思考	它是	非常	坏的	管理	,	我	必须	说	!

我必须说，我认为这是非常糟糕的管理!

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] , [ænd; ənd] ['sʌnz] [taɪm] ,

"	His	companion	began	a	long	explanation	about	the	meridian	,	and	sun's	time	,
"	他的	伴侣	开始	一个	长的	解释	关于	这	子午线	,	和	太阳的	时间	,

[ænd; ənd] ['ʃɪps] [taɪm] ,

and	ship's	time	,
和	船的	时间	,

他的同伴开始长篇大论地解释子午线、太阳时和船时，

[ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːtər] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪntər'mɪtənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	Greenwich	time	,	to	which	Peter	gave	but	a	very	intermittent	attention	,
和	格林威治	时间	,	到	哪个	彼得	给予	但	一个	非常	间歇性的	注意力	,

还有格林威治时间，彼得只是偶尔关注一下。

[soʊ]['stjuːpifaid][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [dɪ'skʌvəri] .

so	stupefied	did	he	feel	at	this	unwelcome	discovery	.
所以	目瞪口呆	做过	他	感觉	在	这	不受欢迎	发现	.

他对这一不愿看到的发现感到无比震惊。

" [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['θɔːtfəli] , " [ðæt]

"	It's	a	curious	thing	to	think	of	,	"	the	other	was	saying	thoughtfully	,	"	that
"	它是	一个	好奇的	事物	到	思考	的	,	"	这	其他	曾是	说	深思熟虑	,	"	那

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

“这真是一件很奇怪的事，”另一个人若有所思地说，“一个男人，

[baɪ] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [-]

by	simply	making	a	voyage	like	this	,	should	make	a	clear	[	13	]
经过	简单地	制作	一个	航程	喜欢	这	,	应该	制作	一个	清除	[	-	]

仅仅通过进行这样一次航行，就应该清楚地表明[13]

[geɪn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

gain	of	several	hours	which	he	would	never	have	had	at	all	if	he	had
获得	的	一些	小时	哪个	他	会	绝不	有	有	在	全部	如果	他	有

[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ! "

stayed	at	home	!	"
入住	在	家	!	"

如果他待在家里，就永远不可能有这么几个小时的时间了!

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] " [sed] ['piːtər] .

"	I	would	much	rather	be	without	them	"	said	Peter	.
"	我	会	很多	相当	是	没有	他们	"	说	彼得	.

彼得说：“我宁愿没有他们。”

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	I	find	it	quite	difficult	enough	to	spend	the	time	as	it	is	;
"	我	寻找	它	相当	难的	足够的	到	花费	这	时间	作为	它	是	;

“我觉得光是打发时间就已经够难的了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][kæn; kən] [spend] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "

and	how	on	earth	I	can	spend	any	more	,	I	don't	know	!	"
和	如何	在	地球	我	能	花费	任何	更多的	,	我	不	知道	!	"

我真不知道我还能不能再花更多钱了!

" [waɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kwaɪətli] .

"	Why	spend	it	,	then	?	"	asked	his	friend	quietly	.
"	为什么	花费	它	,	然后	?	"	问	他的	朋友	悄悄	.

“那为什么要花掉它呢？”他的朋友平静地问道。

" [wʌt] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**else**	**am**	**I**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	别的	是	我	到	做	和	它	?	"

我还能拿它怎么办呢?

" [wʌt] [els] ?

"	**What**	**else**	**?**
"	什么	别的	?

还有什么?

[siː] [hɪr] , [maɪ] [frend] ;

See	**here**	**,**	**my**	**friend**	**;**
看	这里	,	我的	朋友	;

朋友，你看这里;

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sper] [kæʃ] [ðæt] [juːv] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [juːz][fɔːr; fər] ,

when	**you**	**have**	**an**	**amount**	**of**	**spare**	**cash**	**that**	**you've**	**no**	**immediate**	**use**	**for**	**,**
什么时候	你	有	一个	数量	的	空闲的	现金	那	你已经	不	即时	使用	为了	,

当你手头有一笔暂时用不上的闲置资金时，

[juː; jʊ][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ]['aɪd(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , [duː][juː; jʊ] ?

you	**don't**	**let**	**it**	**lie**	**idle**	**at**	**home**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	让	它	说谎	闲置的	在	家	,	做	你	?

你不会让它闲置在家里吧?

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt][æt; ət][ə; eɪ][bæŋk] ,

You	**pay**	**it**	**in**	**to**	**your**	**credit**	**at**	**a**	**bank**	**,**
你	支付	它	在	到	你的	信用	在	一个	银行	,

你把它存入你的银行信用卡账户，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] [tɪl] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?

and	**let**	**it**	**remain**	**on**	**deposit**	**till**	**you**	**do**	**want**	**it**	**—**	**eh**	**?**
和	让	它	保持	在	订金	直到	你	做	想	它	—	嗯	?

让它一直保留在你的账户里，直到你想要它为止——好吗?

[wel] , [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [triːt] [jʊr; jər] [sper] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [sper] [kæʃ] .

Well	**,**	**then**	**,**	**why**	**not**	**treat**	**your**	**spare**	**time**	**as**	**you**	**would**	**your**	**spare**	**cash**	**.**
出色地	,	然后	,	为什么	不是	对待	你的	空闲的	时间	作为	你	会	你的	空闲的	现金	.

那么，为什么不把你的空闲时间像对待你的闲钱一样对待呢?

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Do	**you**	**see**	**what**	**I**	**mean**	**?**	**"**
做	你	看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , " [kən'fest] ['piːtər] , [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Not**	**altogether**	**,**	"	**confessed**	**Peter**	**,**	**considerably**	**puzzled**	**.**
"	不是	共	,	"	坦白	彼得	,	相当	困惑	.

“不完全是，”彼得颇为困惑地承认道。

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['naʊədeɪz] .

"	**It's**	**simple**	**enough**	**nowadays**	**.**
"	它是	简单的	足够的	如今	.

“现在这很简单。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði]['æŋgloʊ] -

the	establishment	I	have	the	honour	to	be	connected	with	—	the	Anglo	-
这	建立	我	有	这	荣誉	到	是	连接	和	—	这	盎格鲁	-

[ɔː'streɪliən] [dʒɔɪnt] [stɑːk] [taɪm] [bæŋk] ['lɪmɪtɪd] — ['kɑːnfaɪnz] [ɪt'self] ,

Australian	Joint	Stock	Time	Bank	Limited	—	confines	itself	,
澳大利亚	联合的	库存	时间	银行	有限的	—	限制	本身	,

我荣幸地与英澳联合股份制时间银行有限公司联系在一起，这家机构仅限于以下方面：

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

as	you	are	doubtless	aware	,	almost	entirely	to	that	class	of	business	.	"
作为	你	是	毫无疑问	意识到的	,	几乎	完全	到	那	班级	的	商业	.	"

想必您也清楚，几乎完全是这类业务。

" [ɑː] ! " [sed] ['piːtər] , [noʊ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?

"	Ah	!	"	said	Peter	,	no	more	enlightened	than	before	,	"	does	it	indeed	?
"	啊	!	"	说	彼得	,	不	更多的	开明	比	前	,	"	做	它	的确	?

“啊！”彼得说道，仍然一头雾水，“真是这样吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [-]

Would	you	mind	explaining	[	14	]
会	你	头脑	解释	[	-	]

请问您能否解释一下[14]

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɑːn] ?

what	particular	class	of	business	it	carries	on	?
什么	特别的	班级	的	商业	它	携带	在	?

它具体从事哪类业务?

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	quite	understand	.	"
我	不	相当	理解	.	"

我不太明白。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] ,

"	Bless	my	soul	,	sir	!	"	said	the	Manager	,	rather	irritably	,
"	保佑	我的	灵魂	,	先生	!	"	说	这	经理	,	相当	易怒地	,

“我的天哪，先生！”经理有些不耐烦地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]

"	you	must	be	uncommonly	ignorant	of	financial	matters	not	to	have	heard
"	你	必须	是	不寻常地	无知	的	金融的	事情	不是	到	有	听到

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !

of	this	before	!
的	这	前	!

“你对金融事务的了解真是少得可怜，竟然没听说过这件事！”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

However	,	I	will	try	to	make	it	clear	to	you	.
然而	,	我	将要	尝试	到	制作	它	清除	到	你	.

但我会尽量向你解释清楚。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] - [taɪm] [ɪz] ['mʌni] - ?

I	daresay	you	have	heard	that	'	Time	is	Money	'	?
我	敢说	你	有	听到	那	-	时间	是	钱	-	?

我想你一定听说过“时间就是金钱”这句话吧?

['veri] [wel] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] .

Very	well	,	all	our	operations	are	conducted	on	that	principle	.
非常	出色地	,	全部	我们的	运营	是	实施	在	那	原则	.

很好，我们所有的运营都是按照这个原则进行的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] , [ɑːn] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

We	are	prepared	to	make	advances	,	on	good	security	of	course	,	of	time	to
我们	是	准备	到	制作	进展	,	在	好的	安全	的	课程	,	的	时间	到

['ɔːlmoʊst] ['eni] [ə'maʊnt] ;

almost	any	amount	;
几乎	任何	数量	;

我们准备在确保安全前提下，以几乎任何金额的时间进行贷款；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [loʊnz] .

and	we	are	simply	overwhelmed	with	applications	for	loans	.
和	我们	是	简单地	不堪重负	和	应用程序	为了	贷款	.

我们收到的贷款申请实在太多了。

['bɪznəs] [men] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

Business	men	,	as	you	may	know	,	are	perpetually	pressed	for	time	,
商业	男人	,	作为	你	可能	知道	,	是	永恒地	按下	为了	时间	,

如您所知，商界人士总是时间紧迫。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	will	consent	to	almost	anything	to	obtain	it	.
和	将要	同意	到	几乎	任何事物	到	获得	它	.

为了得到它，他几乎什么都愿意做。

['aʊər; ɑːr] [træn'zækʃənz] [ɪn] [taɪm] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ɪ'mens] .

Our	transactions	in	time	,	sir	,	are	immense	.
我们的	交易	在	时间	,	先生	,	是	巨大	.

先生，我们的交易量非常巨大。

[waɪ] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] ['ænjuəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten]

Why	,	the	amount	of	Time	passing	through	our	books	annually	during	the	last	ten
为什么	,	这	数量	的	时间	通过	通过	我们的	图书	每年	期间	这	最后的	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

为什么？因为过去十年间，我们每年翻阅书籍的时间量.....

['ævəridʒz] — [ɑː] ! [ə'baʊt] ['sɪksti] ['sentʃəriz] !

averages	—	ah	!	about	sixty	centuries	!
平均值	—	啊	!	关于	六十	几个世纪	!

平均值——啊！大约六十个世纪！

[ðæts] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ?

That's	pretty	well	,	I	think	,	sir	?
那就是	漂亮的	出色地	,	我	思考	,	先生	?

我觉得这样挺好的，先生?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ðæt] ['piːtər] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [tuː; tə]

"	He	was	so	perfectly	business	-	like	and	serious	that	Peter	almost	forgot	to
"	他	曾是	所以	完美	商业	-	喜欢	和	严肃的	那	彼得	几乎	忘了	到

[siː] ['eniθɪŋ] [prɪ'pɑːstərəs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

see	anything	preposterous	in	what	he	said	.
看	任何事物	荒谬	在	什么	他	说	.

“他表现得非常公事公办、一本正经，以至于彼得几乎忘记了他说的话里有任何荒谬之处。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ; " ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	It	sounds	magnificent	,	"	he	said	politely	;	"	only	,	you	see	,
"	它	声音	壮丽	,	"	他	说	礼貌地	;	"	仅有的	,	你	看	,

“听起来很棒，”他礼貌地说；“只是，你看，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['eni] [taɪm] [maɪ'self] .

I	don't	want	to	borrow	any	time	myself	.
我	不	想	到	借	任何	时间	我	.

我不想自己借用任何时间。

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][hændz] [ɔːl'redi] . "
I've too much on my hands already . "
我已经 也 很多 在 我的 双手 已经 . "

我已经够忙的了。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [-]
" Just so , " said the Manager ; " but if you will [15]
" 只是 所以 , " 说 这 经理 ; " 但 如果 你 将要 [-]

“正是如此,”经理说；“但是如果你愿意[15]

['kaɪndli] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
kindly hear me out , I am coming to that .
亲切地 听到 我 出去 , 我 是 未来 到 那 .

请听我说完，我马上就说到这儿。

['lendɪŋ] [taɪm] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ;
Lending time is only one side of our business ;
贷款 时间 是 仅有的 一 边 的 我们的 商业 ;

借贷时间只是我们业务的一个方面；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sper] [taɪm] [ðæt] ['kʌstəmərz] [meɪ]
we are also ready to accept the charge of any spare time that customers may
我们 是 还 准备好 到 接受 这 收费 的 任何 空闲的 时间 那 顾客 可能
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
be willing to deposit with us ,
是 愿意的 到 订金 和 我们 ,

我们也愿意接受客户愿意交给我们的任何空闲时间的费用。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] ,
and , with our experience and facilities ,
和 , 和 我们的 经验 和 设施 ,

凭借我们的经验和设施，

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
I need hardly say that we are able to employ it to the best advantage .
我 需要 几乎 说 那 我们 是 有能力的 到 采用 它 到 这 最好的 优势 .

毋庸赘言，我们完全可以充分利用它。

[naʊ] , [seɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Now , say , for example , that you wish to open an account with us .
现在 , 说 , 为了 例子 , 那 你 希望 到 打开 一个 帐户 和 我们 .

比如说，您想在我们这里开一个账户。

[wel] , [wiːl] [teɪk] [ðiːz] [sper] [hæf] - ['aʊərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns]
Well , we'll take these spare half - hours of yours that are only an encumbrance
出色地 , 出色地 拿 这些 空闲的 一半 - 小时 的 你的 那 是 仅有的 一个 累赘
[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
to you at present ,
到 你 在 展示 ,

好吧，我们会利用你目前这些对你来说只是负担的空闲半小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][dɪ'pɑːzɪt] ,
and if you choose to allow them to remain on deposit ,
和 如果 你 选择 到 允许 他们 到 保持 在 订金 ,

如果您选择允许它们继续保留在存款账户中，

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] ['ɪntrəst] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] .
they will carry interest at five per cent .
他们 将要 携带 兴趣 在 五 每 中心 .

它们的年利率为5%。

[pər] [mʌnθ] ; [ðæt] [ɪz] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn] ['evri] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , ['rʌfli] , [fɔːr; fər]

per	month	;	that	is	,	five	minutes	on	every	hour	and	three	-	quarters	,	roughly	,	for
每	月	;	那	是	,	五	分钟	在	每一个	小时	和	三	-	四分之一	,	大致	,	为了

[iːtʃ] [mʌnθ] ,

each	month	,
每个	月	,

每月；也就是说，大约每个月每小时四十五分钟，持续五分钟。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .

until	you	withdraw	them	.
直到	你	提取	他们	.

直到你把它们取走为止。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ə'loʊn] , [baɪ] ['mɪrli] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl]

In	that	way	alone	,	by	merely	leaving	your	time	with	us	for	six	months	you	will
在	那	方式	独自的	,	经过	仅仅	离开	你的	时间	和	我们	为了	六	几个月	你	将要

[geɪn] — [naʊ] ,

gain	—	now	,
获得	—	现在	,

仅此一点，你只需在我们这里待上六个月，就能获得——现在，

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ['oʊvər] [θriː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'rɪdʒən(ə)l]

let	me	see	—	over	three	additional	hours	in	compound	interest	on	your	original
让	我	看	—	超过	三	额外的	小时	在	化合物	兴趣	在	你的	原来的

['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ten] ['aʊərz] [ɔːr] [soʊ] .

capital	of	ten	hours	or	so	.
首都	的	十	小时	或者	所以	.

让我算算——在你最初十小时左右的本金基础上，再增加三个多小时的复利。

[ænd; ənd] [noʊ] ['priːviəs] ['noʊtɪs] [rɪ'kweɪərd] [bɪ'fɔːr] [wɪð'drɔːəl] !

And	no	previous	notice	required	before	withdrawal	!
和	不	以前的	注意	必需的	前	退出	!

提款无需事先通知！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Let	me	tell	you	,	sir	,
让	我	告诉	你	,	先生	,

先生，让我告诉您，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] ['meni] [bæŋks] [duː] ['bɪznəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] [ðæt] ! "

you	will	not	find	many	banks	do	business	on	such	terms	as	that	!	"
你	将要	不是	寻找	许多	银行	做	商业	在	这样的	条款	作为	那	!	"

你很难找到几家银行会提供这样的交易条件！

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'rɪθmətɪk] , " [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .

"	No	,	"	said	Peter	,	who	could	not	follow	all	this	arithmetic	,	"	so	I	should	imagine	.
"	不	,	"	说	彼得	,	WHO	可以	不是	跟随	全部	这	算术	,	"	所以	我	应该	想象	.

“不，”彼得说，他无法理解这些算术，“我想应该是这样。”

['oʊnli] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

Only	,	I	don't	quite	see	,	if	you	will	pardon	my	saying	so	,
仅有的	,	我	不	相当	看	,	如果	你	将要	赦免	我的	说	所以	,

只是，恕我直言，我不太明白。

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ['oʊpən] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . " [

what	particular	advantage	I	should	gain	if	I	did	open	an	account	of	this	sort	.	"	[
什么	特别的	优势	我	应该	获得	如果	我	做过	打开	一个	帐户	的	这	种类	.	"	[

-]

16	]
-	]

如果我开设这样的账户，我能获得什么具体的好处呢？[16]

" [juː; jʊ][dəunt] ?
" You don't ?
" 你 不 ?

你不这么认为吗?

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] .
You surprise me , you really do .
你 惊喜 我 , 你 真的 做 .

你真的让我很意外。

[hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊərz] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][hændz] : [juː; jʊ] ['dɪdnt]
Here are you , with these additional hours lying idle on your hands : you didn't
这里 是 你 , 和 这些 额外的 小时 说谎 闲置的 在 你的 双手 : 你 没有
[ɪk'spekt] - [ɪm] ,
expect ' em ,
预计 - 呃 ,

你现在有了这些额外的空闲时间：你没想到会有这么多时间。

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] .
and don't want ' em .
和 不 想 - 呃 .

而且我也不想要它们。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪnt] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]
But how do you know that you mayn't be glad of ' em at some time or
但 如何 做 你 知道 那 你 可能不会 是 高兴的 的 - 呃 在 一些 时间 或者
['ʌðər] ?
other ?
其他 ?

但你怎么知道你以后不会感谢他们呢?

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ,
Just think how grateful you might be hereafter ,
只是 思考 如何 感激的 你 可能 是 此后 ,

想想你以后会有多么感激吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] - ['aʊərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ]
if you could get back a single one of these half - hours which you find so
如果 你 可以 得到 后退 一个 单身的 一 的 这些 一半 - 小时 哪个 你 寻找 所以
['tiːdiəs] [naʊ] .
tedious now .
乏味 现在 .

如果你能把现在让你觉得如此无聊的半小时中的任何一个都找回来就好了。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] , ['splendɪd] ['weðər] , ['breɪsɪŋ] [siː] - [er] ,
Half - an - hour on board a fine ship like this , splendid weather , bracing sea - air ,
一半 - 一个 - 小时 在 木板 一个 美好的 船 喜欢 这 , 灿烂 天气 , 支撑 海 - 空气 ,
['pɜːrfɪkt] [rest] , ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
perfect rest , pleasant company ,
完美的 休息 , 令人愉快的 公司 ,

在这样一艘漂亮的船上待上半个小时，天气晴朗，海风清新，休息得非常完美，还有愉快的陪伴。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [waɪ] , [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
and so on — why , you'd be willing to pay any money for it !
和 所以 在 — 为什么 , 你会 是 愿意的 到 支付 任何 钱 为了 它 !

等等——你愿意为此付出任何代价!

[wel] , [bæŋk][jʊr; jər]['ekstrə][taɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['aʊər][ɪn]['kwɔːrtərz]
Well , bank your extra time ; and you can draw every individual hour in quarters
出色地， 银行 你的 额外的 时间 ； 和 你 能 画 每一个 个人 小时 在 四分之一
, [hævz] ,
, halves ,
， 一半 ，

好，把你多余的时间存起来；你可以把每一小时分成四分之一、一半、两半等份来提取。

[ɔːr] [hoʊlz] , [wen] [juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
or wholes , when you please and as you please .
或者 整体 ，什么时候 你 请 和 作为 你 请 .

或者，您可以随时随地随意享用。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! "
That's the advantage of it , sir ! "
那就是 这 优势 的 它 ， 先生 ！ "

这就是它的优势所在，先生！

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtər] : " ['oʊnli] ,
" I think I see , " said Peter : " only ,
" 我 思考 我 看 ， " 说 彼得 : " 仅有的 ，

“我想我明白了，”彼得说：“只是，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][dɪ'pɑːzɪt][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] ? "
how am I to make the deposit in the first instance ? "
如何 是 我 到 制作 这 订金 在 这 第一的 实例 ? "

我该如何支付第一笔定金呢?

" [ðæts] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
" That's easily arranged .
" 那就是 容易地 安排 .

“这很容易安排。”

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɑːnt] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ðɪ] [taɪm] [naʊ] [baɪ] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ]
The captain can't compel you to accept the time now by merely putting back the
这 队长 不能 迫使 你 到 接受 这 时间 现在 经过 仅仅 推杆 后退 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] ,
hands of the clock ,
双手 的 这 钟 ，

船长不能仅仅通过拨回时钟的指针就强迫你接受现在的时间。

[kæn; kən][hiː; hi] ?
can he ?
能 他 ?

他能做到吗?

[soʊ] ,
So ,
所以 ，

所以，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['ɔːltərɪŋ] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
all you have to do is to abstain from altering your watch so long as you
全部 你 有 到 做 是 到 弃权 从 改变 你的 手表 所以 长的 作为 你
[ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] ,
are on board ,
是 在 木板 ，

你只需要在船上期间不要改动你的手表即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ;
and to fill up a little form ;
和 到 充满向上 一个 小的 形式 ；

并填写一份小表格；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪm] [t'ʃeks] ,

after	which	I	shall	be	happy	to	supply	you	with	a	book	of	Time	Cheques	,
后	哪个	我	将	是	快乐的	到	供应	你	和	一个	书	的	时间	支票	,

之后我将很乐意为您提供一本考勤簿。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [-]

which	you	can	fill	up	and	present	whenever	you	wish	to	spend	a	[	17	]
哪个	你	能	充满	向上	和	展示	每当	你	希望	到	花费	一个	[	-	]

您可以随时填写并出示，以便您花费[17]

['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [weɪz] . "

given	number	of	minutes	in	the	pleasantest	possible	of	ways	.	"
给定	数字	的	分钟	在	这	最令人愉悦的	可能的	的	方式	.	"

在规定的时间内，以最令人愉悦的方式度过。”

" [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðiːz] [t'ʃeks] ? " [in'kwaiəd] ['piːtər] .

"	But	where	am	I	to	present	these	cheques	?	"	inquired	Peter	.
"	但	在哪里	是	我	到	展示	这些	支票	?	"	询问	彼得	.

“可是我该去哪里递交这些支票呢？”彼得问道。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Oh	!	"	said	the	Manager	,	"	there	will	be	no	difficulty	whatever	about	that	.
"	哦	!	"	说	这	经理	,	"	那里	将要	是	不	困难	任何	关于	那	.

“哦！”经理说，“那肯定没有任何问题。”

['eni] [klɑːk] [wɪl] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [stɑːpt] .

Any	clock	will	cash	it	for	you	—	provided	,	of	course	,	that	it	hasn't	stopped	.
任何	钟	将要	现金	它	为了	你	—	假如	,	的	课程	,	那	它	还没有	停止	.

任何钟表都能为你兑现它——当然，前提是它没有停走。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][slɪp][jʊr; jər] [tʃek] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

You	merely	have	to	slip	your	cheque	underneath	or	behind	it	,
你	仅仅	有	到	滑	你的	查看	下	或者	在后面	它	,

你只需要把支票塞到它下面或后面就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [peɪd] [wət'evər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [drɔːn] [fɔːr; fər] .

and	you	will	at	once	be	paid	whatever	amount	of	time	the	cheque	is	drawn	for	.
和	你	将要	在	一次	是	有薪酬的	任何	数量	的	时间	这	查看	是	绘制	为了	.

您将立即收到支票上注明的时间段的款项。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɔːrmz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?

I	can	show	you	one	of	our	forms	if	you	like	?
我	能	展示	你	一	的	我们的	表格	如果	你	喜欢	?

如果你愿意的话，我可以给你看看我们的一种表格。

" [hɪr] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['leðər] [keɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['dɑːkjumənt] ,

"	Here	he	brought	out	a	bulky	leather	case	,	from	which	he	extracted	a	printed	document	,
"	这里	他	带来	出去	一个	笨重	皮革	案件	,	从	哪个	他	提取	一个	打印	文档	,

“这时他拿出一个笨重的皮箱，从中取出一份打印好的文件，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['piːtər] .

which	he	handed	to	Peter	.
哪个	他	递交	到	彼得	.

他把东西递给了彼得。

['piːtər] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɔːʃəs] , [felt] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] [laɪkt]

Peter	**,**	**however**	**,**	**being**	**naturally**	**cautious**	**,**	**felt**	**a**	**hesitation**	**which**	**he**	**scarcely**	**liked**
彼得	,	然而	,	存在	自然	谨慎	,	毛毡	一个	犹豫	哪个	他	几乎	喜欢

[tuː; tə] [kən'fes] .

to	**confess**	**.**
到	承认	.

然而，彼得生性谨慎，心中却感到一丝犹豫，但他却不太愿意承认这一点。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] . . .

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**first**	**.**	**.**	**.**
"	你	看	,	"	他	说	,	"	这	事实	是	,	我	应该	喜欢	到	知道	第一的	.	.	.

“你看，”他说，“事实上，我应该先知道……”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] , [wel] —

I've	**never**	**been**	**engaged**	**in**	**a**	**—**	**a**	**transaction**	**of**	**this**	**kind**	**before**	**;**	**and**	**,**	**well**	**—**
我已经	绝不	到过	已订婚的	在	一个	—	一个	交易	的	这	种类	前	;	和	,	出色地	—

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

what	**I**	**mean**	**is**	**,**
什么	我	意思是	是	,

我以前从未参与过这种类型的交易；嗯——我的意思是，

[duː][aɪ][ɪn'kɜːr] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kærəktər] ? . . .

do	**I**	**incur**	**any**	**risk**	**of**	**—**	**er**	**—**	**a**	**supernatural**	**character**	**?**	**.**	**.**	**.**
做	我	招致	任何	风险	的	—	呃	—	一个	超自然	特点	?	.	.	.

我是否会面临遭遇——呃——超自然角色的风险?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [faʊsts] , [eɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

It	**isn't**	**like**	**that**	**business**	**of**	**Faust's**	**,**	**eh**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
它	不是	喜欢	那	商业	的	浮士德的	,	嗯	,	不	你	知道	?

这跟浮士德的那些事不一样，是吧，你不知道吗?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [tʊk] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	**The**	**Manager**	**took**	**back**	**the**	**paper**	**with**	**an**	**abruptness**	**which**	**showed**	**that**	**his**
"	这	经理	采取	后退	这	纸	和	一个	突兀	哪个	显示	那	他的

['tempər] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] . [-]

temper	**was**	**ruffled**	**by**	**this**	**suspicion**	**.**	**[**	**18**	**]**
脾气	曾是	褶皱的	经过	这	怀疑	.	[	-	]

“经理很不情愿地把文件拿了回去，这表明他因为这种怀疑而生气了。[18]

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] !

"	**My**	**good**	**sir**	**!**
"	我的	好的	先生	!

“我的好先生！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'fendɪd] [læf] , " [dəunt] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**short**	**offended**	**laugh**	**,**	**"**	**don't**	**,**	**on**	**any**	**account**	**,**
"	他	说	,	和	一个	短的	被冒犯了	笑	,	"	不	,	在	任何	帐户	,

“他带着一丝恼怒的笑声说道，‘无论如何，都不要这样做。’”

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː] [pɪnz] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪtər] [ɔːr][nɑːt] .

imagine	**that**	**I**	**care**	**two**	**pins**	**whether**	**you**	**become**	**a**	**depositor**	**or**	**not**	**.**
想象	那	我	关心	二	别针	无论	你	变得	一个	储户	或者	不是	.

想象一下，我根本不在乎你是否成为存款人。

[aɪ] ['deə'sei] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

I	**daresay**	**our**	**house**	**will**	**continue**	**to**	**exist**	**without**	**your**	**account**	**.**
我	敢说	我们的	房子	将要	继续	到	存在	没有	你的	帐户	.

我敢说，即使没有你的账户，我们的房子也能继续存在下去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌlaɪə'bɪləti] , ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

As	**for**	**liability**	**,**	**ours**	**is**	**a**	**limited**	**concern**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**
作为	为了	责任	,	我们的	是	一个	有限的	忧虑	;	和	,	除了	,

至于责任方面，我们的责任范围有限；此外，

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [wʊd] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] .

a	deposit	would	not	constitute	you	a	shareholder	.
一个	订金	会	不是	构成	你	一个	股东	.

缴纳保证金并不代表您成为股东。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ]

If	you	meant	anything	more	—	well	,	I	have	still	to	learn	that	there's	anything
如果	你	意思是	任何事物	更多的	—	出色地	,	我	有	仍然	到	学习	那	有	任何事物

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

diabolical	about	me	,	sir	!
邪恶的	关于	我	,	先生	!

如果您还有别的意思——好吧，先生，我还不知道我身上有什么邪恶之处呢！

[aɪ] ['sɪmpli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

I	simply	thought	I	was	doing	you	a	good	turn	by	making	the	suggestion
我	简单地	想法	我	曾是	正在做	你	一个	好的	转动	经过	制作	这	建议

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

我只是觉得提出这个建议是在帮你一个忙；而且，

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [aɪ] ['nevər] [nɪ'glekt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] [smɔːl] .

besides	,	as	a	business	man	,	I	never	neglect	any	opportunity	,	however	small	.
除了	,	作为	一个	商业	男人	,	我	绝不	忽视	任何	机会	,	然而	小的	.

此外，作为一名商人，我从不放过任何机会，无论多么渺小。

[bʌt; bət] [its] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [aɪm] [ʃʊr] .

But	it's	entirely	as	you	please	,	I'm	sure	.
但	它是	完全	作为	你	请	,	我是	当然	.

当然，一切都由您决定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdiːmə'naɪəkəl] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

"	There	was	nothing	in	the	least	demoniacal	,	even	in	his	annoyance	,
"	那里	曾是	没有什么	在	这	至少	恶魔般的	,	甚至	在	他的	烦恼	,

“即使在他的恼怒中，也丝毫没有魔鬼般的邪恶。”

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] .

and	Peter	was	moved	to	contrition	and	apology	.
和	彼得	曾是	已搬	到	忏悔	和	道歉	.

彼得深受感动，深感懊悔并向彼得道歉。

" [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	I	—	I	really	beg	your	pardon	!
"	我	—	我	真的	求	你的	赦免	!

“我——我真的非常抱歉！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

"	I	do	hope	I	haven't	offended	you	;	and	,	if	you	will	allow	me	,
"	我	做	希望	我	还没有	被冒犯了	你	;	和	,	如果	你	将要	允许	我	,

“我希望我没有冒犯到您；而且，如果您允许的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] [ə'kaʊnt]

I	shall	consider	it	a	personal	favour	to	be	allowed	to	open	an	account
我	将	考虑	它	一个	个人的	偏爱	到	是	允许	到	打开	一个	帐户

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bæŋk] .

with	your	bank	.
和	你的	银行	.

如果能允许我在贵行开户，我将视之为对我的人情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nti] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [suː'pɜːrfluəs]

It	would	certainty	be	a	great	convenience	to	draw	some	of	this	superfluous
它	会	肯定	是	一个	伟大的	方便	到	画	一些	的	这	多余

[taɪm] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

time	at	some	future	day	,
时间	在	一些	未来	天	,

如果将来有一天能把这些多余的时间利用起来，那无疑会非常方便。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

instead	of	wasting	it	now	.
反而	的	浪费	它	现在	.

现在就不要浪费了。

[wer] [duː][aɪ] [saɪn] [ðə; ði][fɔːrm] ?

Where	do	I	sign	the	form	?
在哪里	做	我	符号	这	形式	?

我应该在哪里签字?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'piːzd] ; [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði][fɔːrm] [wʌns] [mɔːr] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	The	Manager	was	appeased	;	and	produced	the	form	once	more	,	indicating	the
"	这	经理	曾是	安抚	;	和	生产	这	形式	一次	更多的	,	表明	这

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [-]

place	for	the	signature	,	[	19	]
地方	为了	这	签名	,	[	-	]

“经理被安抚了；再次拿出表格，指出签名处[19]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['staɪləˌgræf; 'staɪləˌgrɑːf] - [pen][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	even	providing	a	stylograph	-	pen	for	the	purpose	.
和	甚至	提供	一个	字体	-	笔	为了	这	目的	.

甚至还为此提供了一支钢笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['piːtɚz] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪŋk][ˌaɪ 'tiː]

It	was	still	somewhat	of	a	relief	to	Peter's	mind	to	find	that	the	ink	it
它	曾是	仍然	有些	的	一个	宽慰	到	彼得的	头脑	到	寻找	那	这	墨水	它

[kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [blæk] [hjuː] .

contained	was	of	the	ordinary	black	hue	.
包含	曾是	的	这	普通的	黑色的	色调	.

令彼得感到欣慰的是，他发现墨水是普通的黑色。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [t'ʃeks] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['æftər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd] [bɪn]

"	And	now	,	about	cheques	,	"	said	his	friend	,	after	the	signature	had	been
"	和	现在	,	关于	支票	,	"	说	他的	朋友	,	后	这	签名	有	到过

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

“现在来说说支票的事，”他的朋友在拿到签名后说道。

" [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ?

"	How	many	do	you	think	you	would	require	?
"	如何	许多	做	你	思考	你	会	要求	?

你觉得你需要多少个?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ɪz] ['ræðər] [smɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['fɪfti] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	should	say	that	,	as	the	deposit	is	rather	small	,	you	will	find	fifty	more	than
我	应该	说	那	,	作为	这	订金	是	相当	小的	,	你	将要	寻找	五十	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] ?

sufficient	?
充足的	?

我想说，由于押金数额较小，五十块钱就足够了?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['debɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['fɪfti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

We	shall	debit	you	with	fifty	seconds	to	cover	the	cheque	-	book	.
我们	将	借方	你	和	五十	秒	到	覆盖	这	查看	-	书	.

我们将在五十秒内从您的账户中扣除支票簿的费用。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mend] - ['berər] - [t'ʃeks] [æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr]

And	we	always	recommend	'	bearer	'	cheques	as	,	on	the	whole	,	more
和	我们	总是	推荐	-	持有人	-	支票	作为	,	在	这	所有的	,	更多的

[kən'viːniənt] .

convenient	.
方便的	.

我们始终建议使用“不记名”支票，因为总体而言，这种支票更方便。

" ['piːtər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪfti] " ['berər] " [t'ʃeks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['gɪv(ə)n]

"	Peter	said	he	would	have	fifty	"	bearer	"	cheques	,	and	was	accordingly	given
"	彼得	说	他	会	有	五十	"	持有人	"	支票	,	和	曾是	因此	给定

[æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [greɪ] - [griːn] [bʊk] ,

an	oblong	grey	-	green	book	,
一个	长方形	灰色的	-	绿色的	书	,

彼得说他要五十张“不记名”支票，于是给了他一本长方形的灰绿色支票簿。

[wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['smɔːlər] , [wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['dɪfrənt] , ['aʊtwərdli]

which	,	except	that	it	was	a	trifle	smaller	,	was	in	nowise	different	,	outwardly
哪个	,	除了	那	它	曾是	一个	琐事	较小的	,	曾是	在	现在	不同的	,	向外

, [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tʃek] - [bʊk] .

,	from	an	ordinary	cheque	-	book	.
,	从	一个	普通的	查看	-	书	.

除了尺寸略小一些之外，从外观上看，它与普通的支票簿没有任何区别。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

Still	,	his	curiosity	was	not	completely	satisfied	.
仍然	,	他的	好奇心	曾是	不是	完全地	使满意	.

然而，他的好奇心并未完全得到满足。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	just	one	question	more	,	"	he	said	.
"	那里	是	只是	一	问题	更多的	,	"	他	说	.

“还有一个问题，”他说。

" [wen] [aɪ] [drɔː] [ðɪs] [taɪm] , [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [spent] ? "

"	When	I	draw	this	time	,	where	will	it	be	spent	?	"
"	什么时候	我	画	这	时间	,	在哪里	将要	它	是	花费	?	"

“当我抽出时间作画时，我会把它花在哪里呢？”

" [waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	Why	,	naturally	,	on	board	this	ship	,	"	explained	the	Manager	.
"	为什么	,	自然	,	在	木板	这	船	,	"	解释	这	经理	.

“当然是在这艘船上，”经理解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ði]['ekstrə] [taɪm] [tuː; tə]

"	You	see	that	the	time	you	will	get	must	necessarily	be	the	extra	time	to
"	你	看	那	这	时间	你	将要	得到	必须	一定	是	这	额外的	时间	到

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] ,

which	you	are	entitled	by	virtue	of	your	passage	,
哪个	你	是	标题	经过	美德	的	你的	通道	,

“你看，你所获得的时间必然是你因通行证而有权获得的额外时间。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kruːd] [ɪf] [juː; jʊ] [-]

and	which	you	would	have	spent	as	it	accrued	if	you	[	20	]
和	哪个	你	会	有	花费	作为	它	累计	如果	你	[	-	]

如果你[20]

[hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

had	not	chosen	to	deposit	it	with	us	.
有	不是	选定	到	订金	它	和	我们	.

没有选择将其存放在我们这里。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [t'ʃeks] ,

By	the	way	,	when	you	are	filling	up	cheques	,
经过	这	方式	,	什么时候	你	是	填充	向上	支票	,

顺便说一下，当你填写支票时，

[wiː; wi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ɑːnər] [dræft] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən]

we	much	prefer	not	to	be	called	upon	to	honour	drafts	for	less	than
我们	很多	更喜欢	不是	到	是	称为	之上	到	荣誉	草稿	为了	较少的	比

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

fifteen	minutes	;
十五	分钟	;

我们宁愿不要被要求在少于十五分钟的时间内遵守草稿；

[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] .

as	much	more	as	you	like	,	but	not	less	.
作为	很多	更多的	作为	你	喜欢	,	但	不是	较少的	.

想多就多，想少就少。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['setld] .

Well	,	then	,	we	may	consider	that	settled	.
出色地	,	然后	,	我们	可能	考虑	那	定居	.

那么，这件事就可以定论了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ] ;

I	am	extremely	glad	to	have	had	the	opportunity	of	obliging	you	;
我	是	极其	高兴的	到	有	有	这	机会	的	乐于助人	你	;

我非常高兴有机会能帮到您；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv]

and	I	think	I	can	promise	that	you	will	have	no	reason	to	repent	of
和	我	思考	我	能	承诺	那	你	将要	有	不	原因	到	悔改	的

['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

having	made	such	a	use	of	your	time	.
拥有	制成	这样的	一个	使用	的	你的	时间	.

我可以保证，你绝对不会后悔这样利用你的时间。

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜːr] !

I'll	wish	you	good	-	bye	for	the	present	,	sir	!
患病的	希望	你	好的	-	再见	为了	这	展示	,	先生	!

先生，我先跟您道别了！

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk][træmp] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] , ['liːvɪŋ] ['piːtər]

"	The	Manager	resumed	his	hygienic	tramp	round	the	deck	,	leaving	Peter
"	这	经理	恢复	他的	卫生	流浪汉	圆形的	这	甲板	,	离开	彼得

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	cheque	-	book	in	his	hand	.
和	这	查看	-	书	在	他的	手	.

经理继续在甲板上巡视，留下彼得手里拿着支票簿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sər'praɪzd] : [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

He	was	no	longer	surprised	:	now	that	he	was	more	familiar	with	the	idea	,
他	曾是	不	更长	惊讶	:	现在	那	他	曾是	更多的	熟悉的	和	这	主意	,

他不再感到惊讶：既然他已经更加熟悉这个想法，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'reɪndʒmənt] ;

it	seemed	a	perfectly	natural	and	matter	-	of	-	fact	arrangement	;
它	似乎	一个	完美	自然的	和	事情	-	的	-	事实	安排	;

这似乎是一个完全自然而然的安排；

[hiː; hi]['oʊnli] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ][plæn] [bɪ'fɔːr] .

he	only	wondered	that	he	had	never	thought	of	so	obvious	a	plan	before	.
他	仅有的	想知道	那	他	有	绝不	想法	的	所以	明显的	一个	计划	前	.

他只是纳闷自己以前怎么没想到这么显而易见的计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	it	was	an	immense	relief	to	know	that	he	had	got	rid	of	his
和	它	曾是	一个	巨大	宽慰	到	知道	那	他	有	得到	摆脱	的	他的

['ekstrə] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

extra	hours	for	the	present	,
额外的	小时	为了	这	展示	,

得知他暂时停止了加班，我真是如释重负。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [poʊ'spoʊn][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]

and	that	he	could	now	postpone	them	to	a	period	at	which	they	would
和	那	他	可以	现在	推迟	他们	到	一个	时期	在	哪个	他们	会

[biː; bi][ə; eɪ] [buːn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

be	a	boon	rather	than	a	burden	.
是	一个	恩惠	相当	比	一个	负担	.

他现在可以将这些事情推迟到某个时期，届时这些事情将成为一种恩惠而不是负担。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . [-

And	very	soon	he	put	the	cheque	-	book	away	,	and	forgot	all	about	it	.	[	21
和	非常	很快	他	放	这	查看	-	书	离开	,	和	忘了	全部	关于	它	.	[	-

]

]

]

很快，他就把支票簿收了起来，完全忘记了这件事。[21]

[ðə; ði] ['stɔːri] .

The	Story	.
这	故事	.

故事梗概。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

- [fɜːrst] [tʃek] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tourmalin's	First	Cheque	,	and	How	he	Took	It	.
-	第一的	查看	,	和	如何	他	拿	它	.

图尔马林的第一张支票，以及他是如何接受的。

[fɪ'deləti] [rɪ'wɔːdid] . — ['lʌvz] ['kætəkɪzəm] . — [breɪn] - [fæg] . — [ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . —

Fidelity	Rewarded	.	—	Love's	Catechism	.	—	Brain	-	fag	.	—	A	Timely	Recollection	.	—
富达	奖励	.	—	爱的	教理问答	.	—	脑	-	同性恋	.	—	一个	及时	回忆	.	—

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] . — ['kwestʃən] [taɪm] . — " [dɪr] [frendz] .

The	Experiment	,	and	some	Startling	Results	.	—	Question	Time	.	—	"	Dear	Friends	.
这	实验	,	和	一些	令人震惊	结果	.	—	问题	时间	.	—	"	亲爱的	朋友们	.

" — [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

"	—	A	Compromise	.
"	—	一个	妥协	.

忠诚的回报。——爱的教义问答。——脑力疲劳。——及时的回忆。——实验及其一些惊人的结果。——问答时间。——“亲爱的朋友们”。——妥协。

['piːtər] - [proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

Peter	**Tourmalin's**	**probation**	**was**	**at**	**an**	**end**	**,**	**and**	**,**	**what**	**was**	**more**	**,**
彼得	-	缓刑	曾是	在	一个	结尾	,	和	,	什么	曾是	更多的	,

彼得·图尔马林的缓刑期结束了，而且，更重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [traɪ'ʌmfəntli] .

he	**had**	**come**	**through**	**the**	**ordeal**	**triumphantly**	**.**
他	有	来	通过	这	考验	凯旋而归	.

他最终凯旋而归。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðɪs] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] ;

How	**he**	**managed**	**this**	**,**	**he**	**scarcely**	**knew**	**;**
如何	他	管理	这	,	他	几乎	知道	;

他自己也几乎不知道他是如何做到的；

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

no	**doubt**	**he**	**was**	**aided**	**by**	**the**	**consciousness**	**that**	**the**	**extra**	**hours**	**which**	**he**	**felt**
不	怀疑	他	曾是	协助	经过	这	意识	那	这	额外的	小时	哪个	他	毛毡

[hɪm'self] [moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - [spend] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

himself	**most**	**liable**	**to**	**mis**	**-**	**spend**	**had**	**been**	**placed**	**beyond**	**his**	**disposal**	**.**
他自己	最多	容易	到	误	-	花费	有	到过	放置	超过	他的	处理	.

毫无疑问，他意识到自己最有可能浪费掉的额外时间已经不由自己支配，这对他有所帮助。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wen] [hiː; hi] [met] [sə'faiə] [ə'gen] ,

At	**all**	**events**	**,**	**when**	**he**	**met**	**Sophia**	**again**	**,**
在	全部	活动	,	什么时候	他	遇见	索菲亚	再次	,

总之，当他再次见到索菲亚时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] ,

he	**had**	**been**	**able**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**her**	**doubts**	**of**	**his**	**constancy**	**,**
他	有	到过	有能力的	到	说服	她	那	她	疑虑	的	他的	恒常	,

他成功说服了她，让她不再怀疑他的忠贞。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

even	**under**	**the**	**most**	**trying**	**conditions**	**,**	**were**	**entirely**	**undeserved**	**.**
甚至	在下面	这	最多	尝试	状况	,	是	完全	不应得的	.

即使在最艰难的情况下，他们也完全不配得到这些。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekəmpens] : [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [sə'faiə] [wʌz; wəz][noʊ]

Now	**he**	**was**	**receiving**	**his**	**recompense**	**:**	**his**	**engagement**	**to**	**Sophia**	**was**	**no**
现在	他	曾是	接收	他的	补偿	:	他的	订婚	到	索菲亚	曾是	不

[lɔːŋgər] [kən'dɪʃən(ə)l] ,

longer	**conditional**	**,**
更长	条件	,

现在他得到了应有的回报：他与索菲娅的婚约不再附带任何条件。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [-]

but	**a**	**recognised**	**and**	**irrevocable**	**[**	**22**	**]**
但	一个	已确认	和	不可撤销的	[	-	]

但已得到公认且不可撤销[22]

[fækt] .

fact	**.**
事实	.

事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

It	**is**	**superfluous**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**happy**	**.**
它	是	多余	到	说	那	他	曾是	快乐的	.

无需赘言，他当时很开心。

[sə'faiə] [hæd; həd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ;

Sophia	had	set	herself	to	repair	the	deficiencies	in	his	education	and	culture	;
索菲亚	有	放	她自己	到	维修	这	缺陷	在	他的	教育	和	文化	;

索菲亚决心弥补他在教育和文化方面的不足；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

she	took	him	to	scientific	lectures	and	classical	concerts	,	and	made	him
她	采取	他	到	科学	讲座	和	古典	音乐会	,	和	制成	他

[riːd] ['stændərd] ['ɔːθəz] [wɪ'ðaʊt] ['skɪpɪŋ] .

read	standard	authors	without	skipping	.
读	标准	作者	没有	跳过	.

她带他去听科学讲座和古典音乐会，并让他逐字逐句地阅读经典作家的作品。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['deɪli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ækjərət]

He	felt	himself	daily	acquiring	balance	and	seriousness	,	and	an	accurate
他	毛毡	他自己	日常的	收购	平衡	和	严肃	,	和	一个	准确的

['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

habit	of	thought	,
习惯	的	想法	,

他感觉自己每天都在变得更加沉稳、严肃，并养成准确的思考习惯。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [sə'faiə] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

and	all	the	other	qualities	which	Sophia	wished	him	to	cultivate	.
和	全部	这	其他	品质	哪个	索菲亚	希望	他	到	培育	.

以及索菲亚希望他培养的所有其他品质。

[stɪl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ]

Still	,	there	were	moments	when	he	felt	the	need	of	halting	and	recovering
仍然	,	那里	是	时刻	什么时候	他	毛毡	这	需要	的	停止	和	恢复中

[hɪz; ɪz] [wɪnd] ,

his	wind	,
他的	风	,

然而，他有时还是会感到需要停下来喘口气。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

可以说，

[ɪn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [klaɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['ment(ə)l] ['lev(ə)l] — [taɪmz] [wen]

in	the	steep	and	toilsome	climb	to	her	superior	mental	level	—	times	when
在	这	陡	和	辛苦	爬	到	她	优越的	精神的	等级	—	时代	什么时候

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌəuvə'tæksd] [breɪn] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .

he	felt	that	his	overtaxed	brain	absolutely	required	relaxation	of	some	sort	.
他	毛毡	那	他的	税负过重	脑	绝对地	必需的	松弛	的	一些	种类	.

在攀登她更高精神境界的陡峭而艰辛的征程中——他感到自己过度劳累的大脑绝对需要某种放松。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] [wʌn] ['drɪri] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	felt	this	particularly	one	dreary	morning	,	late	in	November	,	as	he	sat	in	his
他	毛毡	这	特别	一	凄凉	早晨	,	晚的	在	十一月	,	作为	他	卫星	在	他的

['lʌndən] ['tʃembər] ,

London	chambers	,
伦敦	房间	,

十一月下旬一个阴沉的早晨，他坐在伦敦的房间里，对此深有体会。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

staring	with	lack	-	lustre	eyes	at	the	letter	he	had	that	day	received	from
凝视	和	缺少	-	光泽	眼睛	在	这	信	他	有	那	天	已收到	从

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

his	betrothed	.
他的	未婚妻	.

他目光呆滞地盯着当天收到的未婚妻的来信。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [met] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] ,

For	although	they	met	nearly	every	day	,
为了	虽然	他们	遇见	几乎	每一个	天	,

虽然他们几乎每天都见面，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [wʌn][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['letər] — [noʊ][fɑːnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

she	never	allowed	one	to	pass	without	a	letter	—	no	fond	and	foolish	effusion	,
她	绝不	允许	一	到	经过	没有	一个	信	—	不	喜爱	和	愚蠢	渗出液	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,

be	it	understood	,
是	它	理解	,

她从不允许任何人不写信就离开——这一点必须明白，绝非是出于喜爱和愚蠢的溢美之词。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər] , [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	a	kind	of	epistolary	examination	-	paper	,	to	test	the	progress	he	was
但	一个	种类	的	书信体	考试	-	纸	,	到	测试	这	进步	他	曾是

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

但这是一种书信形式的考试试卷，用来检验他取得的进步。

[ðɪs] [wʌn] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [ɑːn] ['bʌkəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

This	one	contained	some	searching	questions	on	Buckle's	History	of	Civilisation	,
这	一	包含	一些	搜索	问题	在	扣环的	历史	的	文明	,

这篇包含了一些关于巴克尔《文明史》的探究性问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [baɪ] [-]

which	he	was	expected	to	answer	by	[	23	]
哪个	他	曾是	预期的	到	回答	经过	[	-	]

人们期望他能回答这个问题[23]

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] .

return	of	post	.
返回	的	邮政	.

邮件退回。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ;

He	was	not	supposed	to	look	at	the	book	,	though	he	had	;
他	曾是	不是	据称	到	看	在	这	书	,	尽管	他	有	;

他不应该看那本书，但他还是看了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['skersli] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [flɔːr] [ðə; ði] [trə'mendəs]

and	even	then	he	felt	himself	scarcely	better	fitted	to	floor	the	tremendous
和	甚至	然后	他	毛毡	他自己	几乎	更好的	适配	到	地面	这	巨大的

['pəʊzəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [sə'fiːəz] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ker] .

posers	devised	by	Sophia's	unwearying	care	.
装腔作势者	设计	经过	索菲亚的	不知疲倦	关心	.

即使如此，他仍然觉得自己很难胜任索菲亚孜孜不倦精心设计的那些惊天难题。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] " [sɜːrtʃ] - ['kwestʃənz] " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][frʌm; frəm]

The	day	before	,	he	had	had	"	search	-	questions	"	in	English	poetry	from
这	天	前	,	他	有	有	"	搜索	-	问题	"	在	英语	诗	从

['tʃɔːsər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] ,

Chaucer	to	Mr	.	Lewis	Morris	,
乔叟	到	先生	.	刘易斯	莫里斯	,

前一天，他被要求回答一些关于英国诗歌的"搜索问题"，从乔叟到路易斯·莫里斯先生的作品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θɪnd] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

which	had	thinned	and	whitened	his	hair	;	but	this	was	,	if	possible	,
哪个	有	变薄	和	漂白	他的	头发	;	但	这	曾是	,	如果	可能的	,

['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

even	worse	.
甚至	更糟	.

这导致他的头发变得稀疏发白；但如果可能的话，这甚至更糟。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][hɪz; ɪz] ['bʌk(ə)l] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	wished	now	that	he	had	got	up	his	Buckle	more	thoroughly	during	his
他	希望	现在	那	他	有	得到	向上	他的	扣上	更多的	彻底	期间	他的

['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['buːməræŋ] — [ænd; ənd] ,

voyage	on	the	Boomerang	—	and	,
航程	在	这	回旋镖	—	和	,

他现在后悔当初在"回旋镖号"航行期间没有更彻底地系好他的扣子——而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	the	name	,	his	arrangement	with	the	Manager	suddenly	rose	to	his
和	这	姓名	,	他的	安排	和	这	经理	突然	玫瑰	到	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

听到这个名字，他突然想起了自己与经理的约定。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪm] [t'ʃeks] ?

What	had	he	done	with	that	book	of	Time	Cheques	?
什么	有	他	完毕	和	那	书	的	时间	支票	?

他把那本时间支票簿放到哪里去了?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'weɪ] ,

If	he	could	only	get	away	,
如果	他	可以	仅有的	得到	离开	,

如果他能逃脱的话，

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['aʊər] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɑːmbər][ruːmz; rʊmz] ,

if	but	for	a	quarter	of	a	hour	—	away	from	those	sombre	rooms	,
如果	但	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	—	离开	从	那些	阴沉	房间	,

哪怕只有十五分钟——远离那些阴森的房间，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [ɑːn]['dɪndʒi] ['haustɔp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrki] ['ruːbɑːrb] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,

with	their	outlook	on	dingy	housetops	and	a	murky	rhubarb	-	coloured	sky	,
和	他们的	前景	在	昏暗的	屋顶	和	一个	浑浊的	大黄	-	有色	天空	,

他们眺望着昏暗的屋顶和阴沉的、像大黄一样的天空，

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnɪnɪs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

—	if	he	could	really	exchange	all	that	for	the	sunniness	and	warmth	and
—	如果	他	可以	真的	交换	全部	那	为了	这	阳光明媚	和	温暖	和

[dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [siːmd] [soʊ] ['tiːdiəs] ,

delicious	idleness	which	had	once	seemed	so	tedious	,
可口的	懒惰	哪个	有	一次	似乎	所以	乏味	,

——如果他真的能用这一切换回曾经觉得如此乏味的阳光、温暖和惬意的闲暇时光，

[wʌt] [ə; eɪ][rest][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

what	a	rest	it	would	be	!
什么	一个	休息	它	会	是	!

那该是多么惬意的休息啊!

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərluːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz]

And	would	he	not	return	after	such	an	interlude	with	all	his	faculties
和	会	他	不是	返回	后	这样的	一个	插曲	和	全部	他的	学院

[in'vigəreitid] ,

invigorated	,
精神焕发	,

难道他经过这段时间的休整，不会恢复所有能力后重新归来吗?

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tæsk][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l] ?

and	better	able	to	cope	with	the	task	he	now	found	almost	insuperable	?
和	更好的	有能力的	到	应付	和	这	任务	他	现在	成立	几乎	不可逾越	?

他是否更有能力应对他现在觉得几乎无法完成的任务?

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [tʃek] - [bʊk] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ;

The	first	thing	was	to	find	the	cheque	-	book	,	which	did	not	take	him	long	;
这	第一的	事物	曾是	到	寻找	这	查看	-	书	,	哪个	做过	不是	拿	他	长的	;

他首先要做的就是找到支票簿，这并没有花他太多时间;

[ðoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

though	when	he	had	[	24	]
尽管	什么时候	他	有	[	-	]

虽然当他有[24]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] .

found	it	,	something	made	him	pause	before	filling	up	a	cheque	.
成立	它	,	某物	制成	他	暂停	前	填充	向上	一个	查看	.

找到了，但在填写支票之前，他停顿了一下。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — [ɪf] [ðə; ðɪ]['æŋgloʊ] - [ɔː'streɪliən] [dʒɔɪnt] [stɑːk]

What	if	he	had	been	made	a	fool	of	—	if	the	Anglo	-	Australian	Joint	Stock
什么	如果	他	有	到过	制成	一个	傻子	的	—	如果	这	盎格鲁	-	澳大利亚	联合的	库存

[taɪm] [bæŋk] ['lɪmɪtɪd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

Time	Bank	Limited	never	existed	,
时间	银行	有限的	绝不	存在	,

如果他被愚弄了呢? 如果英澳联合股份制时间银行有限公司从未存在过呢?

[ɔːr][hæd; həd] [sə'spendɪd] ['peɪmənt] ?

or	had	suspended	payment	?
或者	有	暂停	支付	?

或者已经暂停付款?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['setld] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] .

But	that	was	easily	settled	by	presenting	a	cheque	.
但	那	曾是	容易地	定居	经过	呈现	一个	查看	.

但只要出示一张支票，这个问题就很容易解决了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] , [dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ?

Why	should	he	not	,	just	by	way	of	experiment	?
为什么	应该	他	不是	,	只是	经过	方式	的	实验	?

他为什么不试试呢?

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] [æz; əz] [jet] ;

His	balance	was	intact	as	yet	;
他的	平衡	曾是	完好无损的	作为	然而	;

他的平衡能力目前还完好无损;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðen] .

he	was	never	likely	to	need	a	little	ready	time	more	than	he	did	just	then	.
他	曾是	绝不	可能	到	需要	一个	小的	准备好	时间	更多的	比	他	做过	只是	然后	.

他当时最需要的就是一点准备时间，恐怕再也没有比现在更需要了。

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ə'maʊnt] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm]

He	would	draw	the	minimum	amount	,	fifteen	minutes	,	and	see	how	the	system
他	会	画	这	最低限度	数量	,	十五	分钟	,	和	看	如何	这	系统

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

他会提取最少的金额，15分钟，看看系统是如何运作的。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['riːəl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] ,

So	,	although	he	had	little	real	confidence	that	anything	would	happen	at	all	,
所以	,	虽然	他	有	小的	真实的	信心	那	任何事物	会	发生	在	全部	,

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] ,

he	drew	a	cheque	,
他	画	一个	查看	,

所以，尽管他并不抱太大希望，觉得事情根本不会发生，但他还是开了一张支票。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌɪnkə'rekt] ['lɪt(ə)l]['ɔːrməluː] [klɑːk] [ə'pɑːn]

and	slipped	it	behind	the	frivolous	and	rather	incorrect	little	ormolu	clock	upon
和	滑倒了	它	在后面	这	轻浮	和	相当	错误	小的	鎏金	钟	之上

[hɪz; ɪz] ['tʃɪmniˌpiːs] .

his	chimneypiece	.
他的	壁炉架	.

然后把它塞到壁炉架上那座轻浮又不太合适的鎏金小钟后面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

The	result	was	instantaneous	,	and	altogether	beyond	his	expectations	!
这	结果	曾是	瞬间	,	和	共	超过	他的	期望	!

结果立竿见影，而且完全超出了他的预期！

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'suːmd] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [gɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	four	walls	of	his	room	assumed	the	transparency	of	gauze	for	a	second	,
这	四	墙壁	的	他的	房间	假定	这	透明度	的	纱布	为了	一个	第二	,

他房间的四面墙壁仿佛瞬间变得像纱布一样透明。

[bɪ'fɔːr] ['feɪdɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [fɑːg] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][trænz'luːs(ə)nt] [bluː] ;

before	fading	entirely	away	;	the	olive	fog	changed	to	translucent	blue	;
前	褪色	完全	离开	;	这	橄榄	多雾路段	已更改	到	半透明	蓝色的	;

在完全消散之前，橄榄色的雾气变成了半透明的蓝色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['braɪni] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

there	was	a	briny	breath	in	the	air	,
那里	曾是	一个	咸的	气息	在	这	空气	,

空气中弥漫着一股咸腥味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	himself	was	leaning	upon	the	rail	at	the	forward	end	of	the
和	他	他自己	曾是	倾斜	之上	这	轨	在	这	向前	结尾	的	这

['hɜːrəkeɪn] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːməræŋ] ,

hurricane	-	deck	of	the	Boomerang	,
飓风	-	甲板	的	这	回旋镖	,

他自己则倚靠在“回旋镖”号飓风甲板前端的栏杆上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ]

which	was	riding	with	a	slow	and	stately	rise	and	fall	over	the	heaving
哪个	曾是	骑术	和	一个	慢的	和	庄严	上升	和	落下	超过	这	起伏

[swel] .

swell	.
膨胀	.

它随着汹涌的波涛缓慢而庄严地起伏着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [-]

That	was	surprising	enough	;	but	more	surprising	[	25	]
那	曾是	奇怪	足够的	;	但	更多的	奇怪	[	-	]

这已经够令人惊讶了；但更令人惊讶的是[25]

[stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd]

still	was	the	discovery	that	he	was	apparently	engaged	in	close	and
仍然	曾是	这	发现	那	他	曾是	显然	已订婚的	在	关闭	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mɪs]

confidential	conversation	with	a	lovely	person	in	whom	he	distinctly	recognised	Miss
机密的	对话	和	一个	迷人的	人	在	谁	他	明显地	已确认	错过

[ˌtaɪ'rɛl] .

Tyrrell	.
泰瑞尔	.

然而，最令人震惊的是，他竟然与一位可爱的女士进行了亲密而私密的谈话，而他清楚地认出这位女士就是泰瑞尔小姐。

" [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Yes	,	I	forgive	you	,	Mr	.	Tourmalin	,	"	she	was	saying	,
"	是的	,	我	原谅	你	,	先生	.	碧玺	,	"	她	曾是	说	,

“是的，我原谅你，图尔马林先生，”她说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , '

with	an	evident	effort	to	suppress	a	certain	agitation	;	"	but	indeed	,	indeed	,
和	一个	明显	努力	到	压制	一个	肯定	搅动	;	"	但	的确	,	的确	,

显然，他努力压制某种激动情绪；“但是，确实，确实，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] !

you	must	never	speak	to	me	like	that	again	!
你	必须	绝不	说话	到	我	喜欢	那	再次	!

你以后不许再这样跟我说话！

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[æz; əz] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl]

as	Peter	was	certainly	not	conscious	of	ever	having	spoken	to	her	at	all
作为	彼得	曾是	当然	不是	有意识的	的	曾经	拥有	说	到	她	在	全部

[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

in	his	life	,
在	他的	生活	,

因为彼得肯定不记得自己这辈子是否和她说过话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

this	was	naturally	a	startling	and	even	embarrassing	beginning	.
这	曾是	自然	一个	令人震惊	和	甚至	尴尬的	开始	.

这自然是一个令人震惊甚至尴尬的开端。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

But	he	had	presence	of	mind	enough	to	take	in	the	position	of	affairs	,
但	他	有	在场	的	头脑	足够的	到	拿	在	这	位置	的	事务	,

但他头脑清醒，足以应对事态发展。

[ænd; ənd] [ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	adapt	himself	to	them	.
和	适应	他自己	到	他们	.

他并适应了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第2/7页

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

This	was	one	of	the	quarters	of	an	hour	he	would	have	had	,
这	曾是	一	的	这	四分之一	的	一个	小时	他	会	有	有	,

这是他仅有的十五分钟空闲时间之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][ɪn][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm][hiː; hi]

and	it	was	clear	that	in	some	portion	or	other	of	his	spare	time	he
和	它	曾是	清除	那	在	一些	部分	或者	其他	的	他的	空闲的	时间	他

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪs] ['tɪrəlz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

would	have	made	Miss	Tyrrell's	acquaintance	in	some	way	.
会	有	制成	错过	泰瑞尔的	熟人	在	一些	方式	.

显然，在他的空闲时间里，他总会以某种方式结识泰瑞尔小姐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [taɪm][fɜːrst] ;

Of	course	,	he	ought	to	have	been	paid	that	particular	time	first	;
的	课程	,	他	应该	到	有	到过	有薪酬的	那	特别的	时间	第一的	;

当然，他当时应该先拿到报酬；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] ,

but	he	could	easily	see	from	her	manner	,
但	他	可以	容易地	看	从	她	方式	,

但他从她的举止中很容易看出这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['tendər] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,

and	the	almost	tender	friendliness	which	shone	in	her	moistened	eyes	,
和	这	几乎	投标	友善	哪个	闪耀	在	她	湿润	眼睛	,

她湿润的眼中闪烁着近乎温柔的友善，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] [əˈkweɪntənsʃɪp] .

that	at	this	period	they	had	advanced	considerably	beyond	mere	acquaintanceship	.
那	在	这	时期	他们	有	先进的	相当	超过	仅仅	熟人关系	.

在此期间，他们的关系已经远远超越了普通朋友的层面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [mis'teik] ['prɑːbəbli] ; [ðə; ði] [t'ʃeks] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋli]

There	had	been	some	little	mistake	probably	;	the	cheques	had	been	wrongly
那里	有	到过	一些	小的	错误	大概	;	这	支票	有	到过	错

['nʌmbərd] [pərˈhæps] ,

numbered	perhaps	,
编号	也许	,

可能出现了一些小错误；或许是支票号码写错了。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

or	else	they	were	[	26	]
或者	别的	他们	是	[	-	]

否则他们就是[26]

['ɑːnɚd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] .

honoured	without	regard	to	chronological	sequence	,	which	was	most	confusing	.
荣幸	没有	看待	到	按时间顺序	顺序	,	哪个	曾是	最多	令人困惑	.

不按时间顺序授予荣誉，这非常令人困惑。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

Still	**,**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**conceal**	**his**	**ignorance**	**as**	**well**	**as**	**he**
仍然	,	他	有	没有什么	到	做	但	隐藏	他的	无知	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

然而，他除了尽力掩饰自己的无知之外，别无他法。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [θredz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

and	**pick**	**up**	**the**	**loose**	**threads**	**as**	**he**	**went**	**along**	**.**
和	挑选	向上	这	松动的	线程	作为	他	去	沿着	.

他一边走一边把零散的线头捡起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

He	**was**	**able**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**to**	**assure**	**her**	**that**	**he**	**would**	**not**	**,**
他	曾是	有能力的	,	在	全部	活动	,	到	保证	她	那	他	会	不是	,

至少他能够向她保证他不会，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kɜːr][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [laɪk] [ðæt] "

if	**he**	**could**	**help**	**it**	**,**	**incur**	**her**	**displeasure**	**by**	**speaking**	**to**	**her**	**"**	**like**	**that**	**"**
如果	他	可以	帮助	它	,	招致	她	不满	经过	请讲	到	她	"	喜欢	那	"

[ɪn] ['fjuːtʃər] .

in	**future**	**.**
在	未来	.

如果可以的话，他以后最好不要再用那种方式跟她说话，以免惹她不高兴。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	谢谢	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [fər'getflnəs] ;

"	**I**	**know**	**it**	**was**	**only**	**a**	**temporary**	**forgetfulness**	**;**
"	我	知道	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	健忘	;

我知道那只是暂时的遗忘；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [truː] — [waɪ] , [ðen]

and	**—**	**and**	**if**	**what**	**you**	**suspect**	**should**	**prove**	**to**	**be**	**really**	**true**	**—**	**why**	**,**	**then**
和	—	和	如果	什么	你	怀疑	应该	证明	到	是	真的	真的	—	为什么	,	然后

, ['mɪstər] . ['tuəməliːn] , [ðen] ,

,	**Mr**	**.**	**Tourmalin**	**,**	**then**	**,**
,	先生	.	碧玺	,	然后	,

而且——如果你的怀疑最终被证实是真的——那么，图尔马林先生，那么.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] . "

of	**course**	**,**	**you**	**may**	**come**	**and**	**tell**	**me**	**so**	**.**	**"**
的	课程	,	你	可能	来	和	告诉	我	所以	.	"

当然，你可以来告诉我。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**will**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**I**	**shall**	**make**	**a**	**point**	**of**	**it**	**.**
"	我	将要	,	"	他	说	;	"	我	将	制作	一个	观点	的	它	.

“我会的，”他说，“我会确保这一点。”

['oʊnli] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Only	**,**	**"**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
仅有的	,	"	他	想法	到	他自己	,

“只是，”他心想，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] [aɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "

"	**she**	**will**	**have**	**to**	**tell**	**me**	**first**	**what**	**I'm**	**to**	**tell**	**her**	**.**	**"**
"	她	将要	有	到	告诉	我	第一的	什么	我是	到	告诉	她	.	"

“她得先告诉我该怎么告诉她。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [juː 'es][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	And	in	the	meantime	,	"	she	said	,	"	let	us	go	on	as	before	,
"	和	在	这	与此同时	,	"	她	说	,	"	让	我们	去	在	作为	前	,

“与此同时，”她说，“让我们照常继续下去吧。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'faɪd] [jʊr; jər][sæd] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	if	you	had	never	brought	yourself	to	confide	your	sad	story	to	me	.
作为	如果	你	有	绝不	带来	你自己	到	信任	你的	伤心	故事	到	我	.

就好像你从未鼓起勇气向我倾诉你的悲惨遭遇一样。

" [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

"	So	he	had	told	a	sad	story	,	had	he	?
"	所以	他	有	讲述	一个	伤心	故事	,	有	他	?

所以他讲了一个悲伤的故事，是吗?

[hiː; hi] [θɔːt] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stɔːri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

he	thought	,	much	bewildered	;	for	,	as	he	had	no	story	belonging	to
他	想法	,	很多	困惑	;	为了	,	作为	他	有	不	故事	属于	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] ,

him	of	that	character	,
他	的	那	特点	,

他十分困惑地想，因为他并没有关于那个人物的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [wʌn] , [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	was	afraid	he	must	have	invented	one	,	while	,	of	course	,	he	could
他	曾是	害怕的	他	必须	有	发明	一	,	尽管	,	的	课程	,	他	可以

[nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

not	ask	for	information	.
不是	问	为了	信息	.

他担心自己一定是捏造了一个谎言，但他当然不能去询问相关信息。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , " [fər'get] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] — [let]

"	Yes	,	"	he	said	,	with	great	presence	of	mind	,	"	forget	my	unhappy	story	—	let
"	是的	,	"	他	说	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,	"	忘记	我的	不开心	故事	—	让

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [-]

it	never	be	mentioned	[	27	]
它	绝不	是	提及	[	-	]

“是的，”他镇定地说，“忘记我的不幸遭遇吧——永远不要再提起它[27]。”

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

between	us	again	.
之间	我们	再次	.

我们之间又开始了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

We	will	go	on	as	before	—	exactly	as	before	.	"
我们	将要	去	在	作为	前	—	确切地	作为	前	.	"

我们将照常进行——完全照常。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	It	is	our	only	course	,	"	she	agreed	.
"	它	是	我们的	仅有的	课程	,	"	她	同意	.

“这是我们唯一的办法，”她同意道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	And	now	,	"	she	added	,	with	a	cheerfulness	that	struck	him	as	a	little
"	和	现在	,	"	她	额外	,	和	一个	愉悦	那	击	他	作为	一个	小的

[fɔːrst] ,

forced	,
强制	,

“现在，”她补充道，语气中带着一丝勉强的喜悦。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" suppose we talk of something else .
" 认为 我们 讲话 的 某物 别的 .

假设我们谈论其他事情。

" ['piːtər] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt]
" Peter considered this a good suggestion , provided it was a subject
" 彼得 经过考虑的 这 一个 好的 建议 , 假如 它 曾是 一个 主题
[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] ;
he knew a little more about ;
他 知道 一个 小的 更多的 关于 ;

彼得认为这是一个很好的建议，前提是他对这个领域稍微了解一些；

[wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
which , unhappily , it was not .
哪个 , 不幸地 , 它 曾是 不是 .

但遗憾的是，事实并非如此。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" You never answered my question , " she reminded him .
" 你 绝不 回答 我的 问题 , " 她 提醒 他 .

“你还没有回答我的问题，”她提醒他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [æz; əz] ['ministəz] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " ['priːviəs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
He would have liked , as Ministers say in the House , " previous notice of that
他 会 有 喜欢 , 作为 部长们 说 在 这 房子 , " 以前的 注意 的 那
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

正如议会中的部长们所说，他希望“事先得到关于该问题的通知；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [seɪ] [soʊ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
" but he could hardly say so in so many words .
" 但 他 可以 几乎 说 所以 在 所以 许多 字 .

但他很难用这么多的语言来表达。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" Forgive me if I say that it is a — a painful subject to me . "
" 原谅 我 如果 我 说 那 它 是 一个 — 一个 痛苦 主题 到 我 . "

“如果我说这对我来说是一个痛苦的话题，请原谅我。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd]) ;
" I understand that , " she said , gently (it was more than he did) ;
" 我 理解 那 , " 她 说 , 轻轻地 (它 曾是 更多的 比 他 做过) ;

“我明白，”她温柔地说（这比他明白得多）；

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ðɪs] : [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ?
" but tell me only this : was it that that made you behave as you did ?
" 但 告诉 我 仅有的 这 : 曾是 它 那 那 制成 你 表现 作为 你 做过 ?

“但你只需告诉我一件事：是不是因为这个原因才让你做出那样的行为？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ?
You are sure you had no other reason ?
你 是 当然 你 有 不 其他 原因 ?

你确定没有其他原因吗?

" [" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] , " [θɔːt] ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	[	"	If	I	say	I	had	,	"	thought	Peter	,	"	she	will	ask	me	what	it	was	.
"	[	"	如果	我	说	我	有	,	"	想法	彼得	,	"	她	将要	问	我	什么	它	曾是	.

“如果我说我有，”彼得心想，“她会问我那是什么。”

"] " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fræŋk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	]	"	I	will	be	as	frank	as	possible	,	Miss	Tyrrell	,	"	he	replied	.
"	]	"	我	将要	是	作为	坦率	作为	可能的	,	错过	泰瑞尔	,	"	他	回复	.

“我会尽可能坦诚，泰瑞尔小姐，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

"	I	had	no	other	reason	.
"	我	有	不	其他	原因	.

我没有其他理由。

[wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ? "

What	other	reason	could	I	have	had	?	"
什么	其他	原因	可以	我	有	有	?	"

我还能有什么别的理由呢?

" [aɪ][hæf] ['fænsɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm] [-]

"	I	half	fancied	—	but	I	ought	to	have	seen	from	[	28	]
"	我	一半	幻想	—	但	我	应该	到	有	已见	从	[	-	]

“我半信半疑——但我应该从[28]看出

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

the	first	that	,	whatever	it	was	,	it	was	not	that	.
这	第一的	那	,	任何	它	曾是	,	它	曾是	不是	那	.

第一个，不管它是什么，都不是那个。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [klɪr] . "

And	now	you	have	made	everything	quite	clear	.	"
和	现在	你	有	制成	一切	相当	清除	.	"

现在你已经把一切都解释清楚了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] .

"	I	am	glad	you	find	it	so	,	"	said	Peter	,	with	a	touch	of	envy	.
"	我	是	高兴的	你	寻找	它	所以	,	"	说	彼得	,	和	一个	触碰	的	嫉妒	.

“我很高兴你也这么认为，”彼得带着一丝羡慕说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] ,

"	But	I	might	have	gone	on	misunderstanding	and	misjudging	,
"	但	我	可能	有	已消失	在	误解	和	误判	,

但我可能一直误解和误判，

['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] , [ɔːr] ['predʒədɪst] ,

putting	you	down	as	proud	and	cold	and	unsociable	,	or	prejudiced	,
推杆	你	向下	作为	自豪的	和	寒冷的	和	不善交际	,	或者	有偏见的	,

把你贬低为骄傲、冷漠、不合群或有偏见的人

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

but	for	the	accident	which	brought	us	together	,
但	为了	这	事故	哪个	带来	我们	一起	,

若非那场让我们相遇的意外，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] !

in	spite	of	your	determination	that	we	should	remain	total	strangers	!
在	尽管如此	的	你的	决心	那	我们	应该	保持	全部的	陌生人	!

尽管你决心我们仍然应该完全陌生!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] , [ðen] ?

"	It	was	an	accident	which	had	made	them	acquainted	,	then	?
"	它	曾是	一个	事故	哪个	有	制成	他们	熟人	,	然后	?

“那么，他们的相识是因为一场意外吗？”

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrə] [taɪm] ['suːnər]

He	would	draw	the	cheque	which	contained	that	episode	of	his	extra	time	sooner
他	会	画	这	查看	哪个	包含	那	插曲	的	他的	额外的	时间	很快

[ɔːr] ['leɪtər] ;

or	later	;
或者	之后	;

他迟早会开出那张支票，里面包含了他额外加班的那部分费用；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪnkən'viːniənt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

but	it	was	distinctly	inconvenient	not	to	have	at	least	some	idea	of
但	它	曾是	明显地	不方便	不是	到	有	在	至少	一些	主意	的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

但对发生的事情一无所知，实在是很不方便。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] !

"	A	fortunate	accident	for	me	,	at	all	events	!
"	一个	幸运	事故	为了	我	,	在	全部	活动	!

无论如何，这对我来说都是一次幸运的意外！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] .

"	he	said	,	with	a	judicious	recourse	to	compliment	.
"	他	说	,	和	一个	明智的	追索权	到	赞扬	.

“他说道，语气中带着恰到好处的赞美。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] [fɔːr; fər] [pʊr] ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , "

"	It	might	have	been	a	very	unfortunate	one	for	poor	papa	,	"	she	said	,	"
"	它	可能	有	到过	一个	非常	不幸	一	为了	贫穷的	爸爸	,	"	她	说	,	"

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

but	for	you	.
但	为了	你	.

“对可怜的爸爸来说，这可能是一件非常不幸的事，”她说，“但对你来说却并非如此。”

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

I	do	believe	he	would	have	been	quite	inconsolable	.
我	做	相信	他	会	有	到过	相当	无法安慰	.

我相信他当时一定会悲痛欲绝。

" ['piːtər] [felt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ʃɑːk] .

"	Peter	felt	an	agreeable	shock	.
"	彼得	毛毡	一个	同意	震惊	.

彼得感到一阵愉悦的震惊。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði]

Had	he	really	been	fortunate	enough	to	distinguish	himself	by	rescuing	the
有	他	真的	到过	幸运	足够的	到	区分	他自己	经过	救援	这

['dʒʌdʒɪz] [fer] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['dedli] ['perəl] ?

Judge's	fair	daughter	from	some	deadly	peril	?
法官的	公平的	女儿	从	一些	致命	危险	?

他真的足够幸运，能够从某种致命的危险中救出法官美丽的女儿，从而出人意料吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	very	like	it	.
它	看起来	非常	喜欢	它	.

看起来很像。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sə'spektɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər]

He	had	often	suspected	himself	of	a	latent	heroism	which	had	never
他	有	经常	怀疑	他自己	的	一个	潜	英雄主义	哪个	有	绝不

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] .

had	an	opportunity	of	being	displayed	.
有	一个	机会	的	存在	显示	.

他常常怀疑自己身上蕴藏着一种英雄气概，只是从未有机会展现出来。

[ðɪs] [-]

This	[	29	]
这	[	-	]

这[29]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [pruːvd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

opportunity	must	have	occurred	,	and	he	have	proved	equal	to	the
机会	必须	有	发生	,	和	他	有	已证实	平等的	到	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

机会一定是出现了，而他也证明了自己能够把握住机会。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstrə]['aʊərz] !

in	one	of	those	extra	hours	!
在	一	的	那些	额外的	小时	!

利用多出来的一个小时！

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ɪn'diːd] !

"	I	can	quite	imagine	that	he	would	be	inconsolable	indeed	!
"	我	能	相当	想象	那	他	会	是	无法安慰	的确	!

“我完全可以想象他会多么伤心欲绝！”

" [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

"	he	said	gallantly	.
"	他	说	英勇地	.

他英勇地说道。

" ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] . "

"	Fortunately	,	I	was	privileged	to	prevent	such	a	calamity	.	"
"	幸运的是	,	我	曾是	特权	到	防止	这样的	一个	灾害	.	"

“幸好我阻止了这样一场灾难的发生。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	again	exactly	how	you	did	it	,	"	she	said	.
"	告诉	我	再次	确切地	如何	你	做过	它	,	"	她	说	.

“你再跟我说说你是怎么做到的，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

"	I	never	quite	understood	.
"	我	绝不	相当	理解	.

我一直不太明白。

" ['piːtər] [ə'gen] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['veɪgnəs] .

"	Peter	again	took	refuge	in	a	discreet	vagueness	.
"	彼得	再次	采取	避难所	在	一个	慎重	模糊性	.

彼得再次采取了谨慎含糊的策略。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːdɪstli] , " [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

"	Oh	,	"	he	replied	,	modestly	,	"	there's	not	much	to	tell	.
"	哦	,	"	他	回复	,	谦虚地	,	"	有	不是	很多	到	告诉	.

“哦，”他谦虚地回答说，“没什么好说的。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ;

I	saw	the	—	er	—	danger	,	and	knew	there	wasn't	a	moment	to	lose	;
我	锯	这	—	呃	—	危险	,	和	知道	那里	不是	一个	片刻	到	失去	;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	then	I	sprang	forward	,
和	然后	我	弹簧	向前	,

我看到了危险，知道一刻也不能耽搁；然后我猛地向前冲去。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ! "

and	—	well	,	you	know	the	rest	as	well	as	I	do	!	"
和	—	出色地	,	你	知道	这	休息	作为	出色地	作为	我	做	!	"

至于剩下的部分——嗯，你和我一样都知道了！

" [juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	only	just	caught	him	as	he	was	going	up	the	rigging	,	didn't	you	?
"	你	仅有的	只是	捕捉	他	作为	他	曾是	去	向上	这	索具	,	没有	你	?

“你正好在他爬上桅杆的时候抓住了他，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] — [nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

So	it	was	the	Judge	he	had	saved	—	not	his	daughter	!
所以	它	曾是	这	法官	他	有	已保存	—	不是	他的	女儿	!

所以他救的是法官，而不是他的女儿！

['piːtər] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Peter	felt	a	natural	disappointment	.
彼得	毛毡	一个	自然的	失望	.

彼得感到十分失望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] : [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [dʒuː'dɪʃəl] ['ɪntəlekt] [əʊvəst'reɪnd] , [ˌmelən'koʊliə] ,

But	he	saw	the	state	of	the	case	now	:	a	powerful	judicial	intellect	overstrained	,	melancholia	,
但	他	锯	这	状态	的	这	案件	现在	:	一个	强大的	司法	智力	过度劳累	,	忧郁症	,

但他看到了案件目前的状况：一位才智过剩的法官，忧郁症，

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [sæd] ; [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

suicidal	impulses	—	it	was	all	very	sad	;	but	,	happily	,
有自杀倾向	冲动	—	它	曾是	全部	非常	伤心	;	但	,	快乐地	,

自杀念头——这一切都非常令人悲伤；但是，令人欣慰的是，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	had	succeeded	in	saving	this	man	to	his	country	.
他	有	成功了	在	保存	这	男人	到	他的	国家	.

他成功地将这个人送回了他的国家。

" [aɪ] — ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'sɪdərətli] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] . "

"	I	—	ventured	to	detain	him	,	"	he	said	,	considerately	,	"	seeing	that	he	was	—	er	—	rather	excited	.	"
"	我	—	冒险	到	扣留	他	,	"	他	说	,	体贴地	,	"	看到	那	他	曾是	—	呃	—	相当	兴奋的	.	"

“我冒险留住了他，”他体贴地说，“因为他看起来——呃——相当激动。”

" [bʌt; bət][wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [baɪt][juː; jʊ] ? "

"	But	weren't	you	afraid	he	would	bite	you	?	"
"	但	不是	你	害怕的	他	会	咬	你	?	"

“但你不怕他会咬你吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] , [peɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
" No , " said Peter , pained at this revelation of [30]
" 不 , " 说 彼得 , 痛苦 在 这 启示 的 [-]

“不，”彼得痛苦地说，因为他得知了[30]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
the Judge's condition , " that possibility did not occur to me .
这 法官的 状况 , " 那 可能性 做过 不是 发生 到 我 .

法官表示：“我没想到会有这种可能性。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪntəlekt] [ɑːr; ər]
In fact , I am sure that — er — though the strongest intellects are
在 事实 , 我 是 当然 那 — 呃 — 尽管 这 最强 知识分子 是
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
occasionally subject to attacks of this sort ,
偶尔 主题 到 攻击 的 这 种类 ,

事实上，我确信——呃——即使是最聪明的人偶尔也会受到这类攻击，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [soʊ] [fɑːr] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [baɪt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .
he would never so far forget himself as to — er — bite a complete stranger .
他 会 绝不 所以 远的 忘记 他自己 作为 到 — 呃 — 咬 一个 完全的 陌生人 .
"
"
"

他绝不会忘乎所以，去咬一个完全陌生的人。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊld] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz]
" she said , " you don't know what a savage old creature he can be sometimes
" 她 说 , " 你 不 知道 什么 一个 野蛮的 老的 生物 他 能 是 有时
.
:
.

她说：“你不知道他有时候会变成多么残暴的老家伙。”

[hiː; hi] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [luːs] ; [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['deɪndʒərəs] ! "
He never ought to be let loose ; I'm sure he's dangerous ! "
他 绝不 应该 到 是 让 松动的 ; 我是 当然 他是 危险的 ! "

绝对不能放他走；我确信他很危险！

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [θɪŋk] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['piːtər] ,
" Oh ! but think , Miss Tyrrell , " remonstrated Peter ,
" 哦 ! 但 思考 , 错过 泰瑞尔 , " 抗议 彼得 ,

“哦！可是想想，泰瑞尔小姐，”彼得劝阻道。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɪlɪəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['perənt] ; " [ɪf]
unmistakably shocked at this unfilial attitude towards a distinguished parent ; " if
毫无疑问 震惊 在 这 不孝 态度 向 一个 杰出的 父母 ; " 如果
[hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — ['deɪndʒərəs] ,
he was — er — dangerous ,
他 曾是 — 呃 — 危险的 ,

她对这种不孝敬父母的态度感到无比震惊；“如果他——呃——很危险，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [naʊ] , ['ʃʊrli] !
he would not be upon the Bench now , surely !
他 会 不是 是 之上 这 长椅 现在 , 一定 !

他现在肯定不会坐在法官席上了！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	She	glanced	over	her	shoulder	,	with	evident	apprehension	.
"	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	,	和	明显	忧虑	.

她回头看了一眼，显然有些担忧。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

"	How	you	frightened	me	!
"	如何	你	害怕	我	!

你吓到我了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] !

"	I	thought	he	was	really	there	!
"	我	想法	他	曾是	真的	那里	!

“我以为他真的在那里！”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]['fjuːtʃər] ,

But	I	hope	they'll	shut	him	up	in	future	,
但	我	希望	他们会	关闭	他	向上	在	未来	,

但我希望他们以后能让他闭嘴。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] .

so	that	he	won't	be	able	to	do	any	more	mischief	.
所以	那	他	惯于	是	有能力的	到	做	任何	更多的	恶作剧	.

这样他就再也不能作恶了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You	didn't	tell	me	how	you	got	hold	of	him	.
你	没有	告诉	我	如何	你	得到	抓住	的	他	.

你没告诉我你是怎么联系上他的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ɔːr][hɪz; ɪz][teɪl] ?

Was	it	by	his	chain	,	or	his	tail	?
曾是	它	经过	他的	链	,	或者	他的	尾巴	?

是靠他的链子，还是他的尾巴?

" ['piːtər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	Peter	did	not	know	;	and	,	besides	,
"	彼得	做过	不是	知道	;	和	,	除了	,

彼得并不知道；而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]

it	was	as	difficult	for	him	to	picture	himself	in	the	act	of	seizing	a
它	曾是	作为	难的	为了	他	到	图片	他自己	在	这	行为	的	抓住	一个

[ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ɔːr][koʊt] - [teɪl] ,

hypochondriacal	judge	by	his	watch	-	chain	or	coat	-	tail	,
疑病症	法官	经过	他的	手表	-	链	或者	外套	-	尾巴	,

他很难想象自己会抓住一个疑病症法官的表链或衣角。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

as	it	was	for	him	to	comprehend	the	utter	want	of	feeling	that	could
作为	它	曾是	为了	他	到	理解	这	说出	想	的	感觉	那	可以

[prɑːmpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [oʊn] ['dɔːtər] . [-]

prompt	such	a	question	from	the	sufferer's	own	daughter	.	[	31	]
迅速的	这样的	一个	问题	从	这	患者的	自己的	女儿	.	[	-	]

他很难理解，受害者的女儿竟然会提出这样的问题，这是多么冷漠无情啊。[31]

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hope	,	"	he	said	,
"	我	希望	,	"	他	说	,

“我希望，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] — " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

with	a	gravity	which	he	intended	as	a	rebuke	—	"	I	hope	I	treated	him
和	一个	重力	哪个	他	故意的	作为	一个	训斥	—	"	我	希望	我	治疗	他

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['sɜːrkəmstænsɪz]

with	all	the	respect	and	consideration	possible	under	the	—	er	—	circumstances
和	全部	这	尊重	和	考虑	可能的	在下面	这	—	呃	—	情况

. . . .

: : : :

. . . .

他语气严肃，意在责备他——“我希望在当时的情况下，我已尽我所能地尊重和体谅了他……”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] !

I	am	sorry	that	that	remark	appears	to	amuse	you	!
我	是	对不起	那	那	评论	出现	到	娱乐	你	!

很抱歉，我的话似乎逗乐了你！

" [fɔːr; fər] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['merɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

"	For	Miss	Tyrrell	was	actually	laughing	,	with	a	merriment	in	which	there
"	为了	错过	泰瑞尔	曾是	实际上	笑	,	和	一个	欢乐	在	哪个	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːrst] .

was	nothing	forced	.
曾是	没有什么	强制	.

“因为泰瑞尔小姐真的在笑，她的笑容是发自内心的，没有一丝勉强。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	I	help	it	?
"	如何	能	我	帮助	它	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] .

"	she	said	,	as	soon	as	she	could	speak	.
"	她	说	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	.

“她一学会说话就说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gretfl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə]

"	It	is	too	funny	to	hear	you	talking	of	being	regretful	and	considerate	to
"	它	是	也	有趣的	到	听到	你	说	的	存在	遗憾	和	周到	到

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mʌŋki] ! "

a	horrid	monkey	!	"
一个	可怕的	猴	!	"

“听到你对一只可怕的猴子说要感到后悔和体谅，真是太可笑了！”

" [ə; eɪ] ['mʌŋki] !

"	A	monkey	!
"	一个	猴	!

“一只猴子！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	he	repeated	involuntarily	.
"	他	重复	不由自主	.

他不由自主地重复道。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ,

So	it	was	a	monkey	that	was	under	restraint	,
所以	它	曾是	一个	猴	那	曾是	在下面	克制	,

所以，被束缚的是一只猴子。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒuːdɪkətʃər] :

and	not	a	Judge	of	Her	Majesty's	Supreme	Court	of	Judicature	:
和	不是	一个	法官	的	她	陛下的	最高	法庭	的	司法	:

而且他并非女王陛下最高法院的法官：

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] ['sɜːrvɪs]

a	discovery	which	left	him	as	much	in	the	dark	as	to	what	particular	service
一个	发现	哪个	左边	他	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	到	什么	特别的	服务

[hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [æz; əz]['evər] ,

he	had	rendered	as	ever	,
他	有	渲染	作为	曾经	,

这一发现让他仍然一头雾水，完全不明白自己究竟提供了什么具体的服务。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

and	made	him	tremble	to	think	what	he	might	have	said	.
和	制成	他	颤抖	到	思考	什么	他	可能	有	说	.

他想到自己可能说了什么，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] , [baɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈjɑːnd]

But	apparently	,	by	singular	good	fortune	,	he	had	not	committed	himself	beyond
但	显然	,	经过	单数	好的	财富	,	他	有	不是	坚定的	他自己	超过

[rɪˈkʌvəri] ;

recovery	;
恢复	;

但显然，凭借着非凡的幸运，他还没有完全丧失挽回的余地；

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] ['oʊnli] [sed] :

for	Miss	Tyrrell	only	said	:
为了	错过	泰瑞尔	仅有的	说	:

泰瑞尔小姐只说：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

"	I	thought	you	were	speaking	of	the	monkey	,
"	我	想法	你	是	请讲	的	这	猴	,

我以为你说的是猴子，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [ðæt] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd]['pɑːpə][ænd; ənd] [snætʃt] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [noʊts] — [ðə; ði]

the	little	wretch	that	came	up	behind	papa	and	snatched	away	all	his	notes	—	the
这	小的	可怜虫	那	来了	向上	在后面	爸爸	和	抢夺	离开	全部	他的	笔记	—	这

[noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [hiː; hi] [traɪd] [læst] [tɜːrm] ,

notes	he	had	made	for	the	great	case	he	tried	last	term	,
笔记	他	有	制成	为了	这	伟大的	案件	他	尝试	最后的	学期	,

那个小家伙从爸爸身后窜出来，抢走了他所有的笔记——那些他为上学期审理的那场大案子做的笔记。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] ['dʒʌdʒmənt][əˈpɑːn] [wen] [ðə; ði] [kɔːrts] [sɪt] [əˈgen] .

and	has	to	deliver	judgment	upon	when	the	Courts	sit	again	.
和	有	到	递送	判断	之上	什么时候	这	法院	坐	再次	.

并须在法院再次开庭时作出判决。

['ʃʊrli] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [-]

Surely	he	told	you	how	important	they	[	32	]
一定	他	讲述	你	如何	重要的	他们	[	-	]

他肯定告诉过你它们有多重要[32]

[wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

were	,	and	how	awkward	it	would	have	been	if	the	monkey	had	escaped
是	,	和	如何	尴尬的	它	会	有	到过	如果	这	猴	有	逃脱

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当时的情况是，如果猴子和他们一起逃走了，那该有多尴尬啊。

[ænd; ənd][tɔːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ɔːr] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ? — [æz; əz][hiː; hi]

and	torn	them	into	pieces	or	dropped	them	into	the	sea	?	—	as	he
和	撕裂	他们	进入	件	或者	掉落	他们	进入	这	海	?	—	作为	他

['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

probably	would	have	done	,
大概	会	有	完毕	,

然后把它们撕成碎片或者扔进海里？——他很可能会这么做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

but	for	you	!	"
但	为了	你	!	"

但是为了你！

" [oʊ] , [ɑː] , [jes] ! " [sed] ['piːtər] , ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] ['krestfɔːlən] ,

"	Oh	,	ah	,	yes	!	"	said	Peter	,	feeling	slightly	crestfallen	,
"	哦	,	啊	,	是的	!	"	说	彼得	,	感觉	轻微地	垂头丧气	,

“哦，啊，是的！”彼得略感沮丧地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæʃɪŋ] [diːd] [ðæn; ðən]

for	he	had	hoped	he	had	performed	a	more	dashing	deed	than
为了	他	有	希望	他	有	执行	一个	更多的	帅气	契据	比

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [luːs] ['mʌŋki] .

catching	a	loose	monkey	.
捕捉	一个	松动的	猴	.

因为他原本希望自己能做出比抓到一只走失的猴子更英勇的事。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [sɜːr][dʒɑːn] ?

"	I	believe	your	father	—	Sir	John	?
"	我	相信	你的	父亲	—	先生	约翰	?

“我相信你的父亲——约翰爵士？”

" [hiː; hi] ['hæzədid] . . . " [sɜːr] ['wɪljəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . . [dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] .

"	he	hazarded	.	.	.	"	Sir	William	,	of	course	,	thank	you	.	.	.	did	mention	the	fact	.
"	他	危险的	.	.	.	"	先生	威廉	,	的	课程	,	感谢	你	.	.	.	做过	提到	这	事实	.

“他试探性地说道……“威廉爵士，当然，谢谢您……确实提到了这件事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

But	it	really	was	such	a	trifling	thing	to	do	.	"
但	它	真的	曾是	这样的	一个	琐事	事物	到	做	.	"

但这真的是一件微不足道的小事。

" ['pɑːpə] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Papa	didn't	think	so	,	"	she	said	.
"	爸爸	没有	思考	所以	,	"	她	说	.

“爸爸不这么认为，”她说。

" [hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	declares	he	can	never	be	grateful	enough	to	you	.
"	他	声明	他	能	绝不	是	感激的	足够的	到	你	.

他说他永远也无法表达对你的感激之情。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃaɪli] , " [aɪ] , [æt; ət] [liːst]

And	,	whatever	it	was	,	"	she	added	softly	,	and	even	shyly	,	"	I	,	at	least
和	,	任何	它	曾是	,	"	她	额外	轻轻	,	和	甚至	害羞地	,	"	我	,	在	至少

,

,

,

“而且，不管那是什么，”她轻声补充道，甚至有些羞涩，“至少我……”

[kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] — [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi]

can	never	think	lightly	of	a	service	which	has	—	has	made	us	what	we
能	绝不	思考	轻轻	的	一个	服务	哪个	有	—	有	制成	我们	什么	我们

[ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

are	to	one	another	.
是	到	一	其他	.

永远不要轻视这项服务，因为它造就了我们彼此之间的关系。

" [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !

"	What	they	were	to	one	another	!
"	什么	他们	是	到	一	其他	!

他们彼此之间究竟是怎样的关系!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	what	was	that	?
和	什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [siːzd] [ə'pɑːn] ['piːtər] .

A	dreadful	uncertainty	seized	upon	Peter	.
一个	可怕	不确定	查获	之上	彼得	.

彼得心中涌起一阵可怕的不安。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Was	it	possible	that	,	in	some	way	he	did	not	understand	,
曾是	它	可能的	那	,	在	一些	方式	他	做过	不是	理解	,

是否有可能，他在某种程度上并不理解?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər]

he	was	engaged	to	this	very	charming	girl	,	who	was	almost	a	stranger
他	曾是	已订婚的	到	这	非常	迷人	女孩	,	WHO	曾是	几乎	一个	陌生人

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

他与一位非常迷人的女孩订婚了，而这位女孩对他来说几乎是个陌生人?

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [froʊz] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,

The	mere	idea	froze	his	blood	;	for	if	that	was	so	,
这	仅仅	主意	冻住了	他的	血	;	为了	如果	那	曾是	所以	,

仅仅是这个想法就让他血液凝固；因为如果真是那样的话，

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [sə'faiə] ?

how	did	it	affect	his	position	towards	Sophia	?
如何	做过	它	影响	他的	位置	向	索菲亚	?

这如何影响了他对索菲亚的态度?

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] !

At	all	hazards	,	he	must	know	the	worst	at	once	!
在	全部	危险	,	他	必须	知道	这	最差	在	一次	!

无论如何，他必须立刻知道最坏的情况!

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['æksənts] , — " [aɪ] [-]

"	Tell	me	,	"	he	said	,	with	trembling	accents	,	—	"	I	[	33	]
"	告诉	我	,	"	他	说	,	和	发抖	口音	,	—	"	我	[	-	]

“告诉我，”他颤抖着嗓子说，“——”[33]

[noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,

know	you	have	told	me	already	,
知道	你	有	讲述	我	已经	,

我知道你已经告诉我了，

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] — [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	tell	me	once	more	—	precisely	what	we	are	to	one	another	at	present	.
但	告诉	我	一次	更多的	—	恰恰	什么	我们	是	到	一	其他	在	展示	.

但请你再告诉我一遍——我们现在究竟是什么关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

It	would	be	so	much	more	satisfactory	to	my	mind	,	"	he	added	,	in	a
它	会	是	所以	很多	更多的	令人满意的	到	我的	头脑	,	"	他	额外	,	在	一个

['deprɪkətɔːri] [toʊn] ,

deprecatory	tone	,
贬义的	语气	,

“在我看来，那样会更令人满意，”他用贬低的语气补充道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] . "

"	to	have	that	clearly	understood	.	"
"	到	有	那	清楚地	理解	.	"

“要清楚地理解这一点。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	thought	I	had	made	it	quite	clear	already	,	"	she	said	,
"	我	想法	我	有	制成	它	相当	清除	已经	,	"	她	说	,

“我以为我已经说得很清楚了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

with	the	least	suspicion	of	coldness	,	"	that	we	can	be	nothing	more	to
和	这	至少	怀疑	的	寒冷	,	"	那	我们	能	是	没有什么	更多的	到

[wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [frendz] .

one	another	than	friends	.
一	其他	比	朋友们	.

丝毫没有冷漠之意，“我们彼此之间只能是朋友。”

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	The	relief	was	almost	too	much	for	him	.
"	这	宽慰	曾是	几乎	也	很多	为了	他	.

“他几乎欣喜若狂。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

What	a	dear	,	good	,	sensible	girl	she	was	!
什么	一个	亲爱的	,	好的	,	明智的	女孩	她	曾是	!

她真是个可爱、善良、懂事的女孩啊！

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækts] !

How	perfectly	she	appreciated	the	facts	!
如何	完美	她	感谢	这	事实	!

她对事实的理解真是太透彻了！

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗？

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ?
Do you really mean we are nothing more than friends ?
做 你 真的 意思是 我们 是 没有什么 更多的 比 朋友们 ?

你的意思是说我们之间只有朋友关系吗?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,
" He caught her hand , in the fervour of his gratitude ,
" 他 捕捉 她 手 , 在 这 热情 的 他的 感激 ,

“他激动地握住了她的手，满怀感激之情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ; [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərd] [steɪt] [ʌv; əv]
and she allowed it to remain in his grasp ; which , in the altered state of
和 她 允许 它 到 保持 在 他的 抓牢 ; 哪个 , 在 这 已修改 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她任由它留在他的手中；而如今，在情况发生改变之后，

[hiː; hi] [faʊnd] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
he found rather pleasant than otherwise .
他 成立 相当 令人愉快的 比 否则 .

他觉得这挺令人愉快的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [dəunt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sed] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" she murmured , " don't ask me for more than I have said — more than I
" 她 低声说道 , " 不 问 我 为了 更多的 比 我 有 说 — 更多的 比 我
[kæn; kən]['evər] [seɪ] , [pər'hæps] !
can ever say , perhaps !
能 曾经 说 , 也许 !

她低声说道：“不要向我索取超出我所说的话——或许超出我所能说的！”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [frendz] — [dɪr] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][noʊ]
Let us be content with remaining friends — dear friends , if you like — but no
让 我们 是 内容 和 其余的 朋友们 — 亲爱的 朋友们 , 如果 你 喜欢 — 但 不
[mɔːr] ! "
more ! "
更多的 ! "

让我们满足于做朋友——亲爱的朋友——但仅此而已!

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['piːtər] ['prɑːmptli] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] .
" I will , " said Peter promptly , " I will be content .
" 我 将要 , " 说 彼得 及时 , " 我 将要 是 内容 .

“我会的，”彼得立刻说道，“我会满足的。”

[dɪr] [frendz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ! "
Dear friends , by all means ; but no more ! "
亲爱的 朋友们 , 经过 全部 方法 ; 但 不 更多的 ! "

亲爱的朋友们，当然可以；但仅此而已!

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ; " [ən'les] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] — — " [-]
" No , " she assented ; " unless a time should come when — — " [34]
" 不 , " 她 同意 ; " 除非 一个 时间 应该 来 什么时候 — — " [-]

“不，”她同意道；“除非到了某个时候——”[34]

" [jes] , " [sed] ['piːtər] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Yes , " said Peter , encouragingly , as she hesitated .
" 是的 , " 说 彼得 , 令人鼓舞的是 , 作为 她 犹豫了一下 .

“是的，”彼得鼓励道，而她却犹豫了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [taɪm] [wen] — — ?

"	You	were	about	to	say	,	a	time	when	—	—	?
"	你	是	关于	到	说	,	一个	时间	什么时候	—	—	?

你刚才想说的是，在某个时候——?

" [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	Her	lips	moved	,	a	faint	flush	stole	into	her	cheeks	;	she	was	about	to
"	她	嘴唇	已搬	,	一个	头晕的	冲洗	偷窃	进入	她	脸颊	;	她	曾是	关于	到

[kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

complete	her	sentence	,
完全的	她	句子	,

她的嘴唇动了动，脸颊泛起淡淡的红晕；她正要说完那句话。

[wen] [hɜːr; hər][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , ['græspɪŋ]

when	her	hand	seemed	to	melt	away	in	his	own	,	and	he	stood	,	grasping
什么时候	她	手	似乎	到	熔化	离开	在	他的	自己的	,	和	他	站立	,	抓握

[ðə; ði] ['empti] [er] ,

the	empty	air	,
这	空的	空气	,

当她的手仿佛融化在他的手中，他站起身来，双手紧紧抓住空荡荡的空气时

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæntlpiːs] .

by	his	own	mantelpiece	.
经过	他的	自己的	壁炉架	.

在他自己的壁炉架旁。

[ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] , [ðə; ði] [bluː] ['siːbɔːrd] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [hɜːr'self] , [ɔːl]

The	upper	deck	,	the	heaving	bows	,	the	blue	seaboard	,	Miss	Tyrrell	herself	,	all
这	上	甲板	,	这	起伏	弓	,	这	蓝色的	海岸	,	错过	泰瑞尔	她自己	,	全部

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

had	vanished	;
有	消失了	;

上层甲板、起伏的船头、蔚蓝的海岸线，还有泰瑞尔小姐本人，这一切都消失了；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði]['graɪmi]

and	in	their	stead	were	the	familiar	surroundings	of	his	chamber	,	the	grimy
和	在	他们的	坚定	是	这	熟悉的	周围环境	的	他的	房间	,	这	肮脏的

['lʌndən] [haʊs] [frʌnts] ,

London	house	fronts	,
伦敦	房子	前线	,

取而代之的是他熟悉的房间环境，以及伦敦肮脏的房屋正面。

[ænd; ənd] [sə'fiːəz] [lɪst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ʌn'ænsərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] !

and	Sophia's	list	of	questions	lying	still	unanswered	upon	his	writing	-	table	!
和	索菲亚的	列表	的	问题	说谎	仍然	未解答	之上	他的	写作	-	桌子	!

还有索菲亚列在他书桌上的那份至今仍未解答的问题清单!

[hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

His	fifteen	minutes	had	come	to	an	end	;	the	cheque	was	nowhere	to
他的	十五	分钟	有	来	到	一个	结尾	;	这	查看	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

他的十五分钟时间到了；支票却不见踪影。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [sɪns] [hiː; hi][læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

The	minute	-	hand	of	his	clock	had	not	moved	since	he	last	saw	it	;	but
这	分钟	-	手	的	他的	钟	有	不是	已搬	自从	他	最后的	锯	它	;	但

[ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] ,

this	last	circumstance	,
这	最后的	环境	,

他钟表的分针自从他上次看到它以来就没动过；但最后这种情况，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

as	he	saw	on	reflection	,	was	only	natural	,
作为	他	锯	在	反射	,	曾是	仅有的	自然的	,

他仔细想了想，觉得这很自然。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [taɪm] [dɪ'pɑːzɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fəːd] [noʊ] ['riːəl] [əd'væntɪdʒ] ,

for	otherwise	the	Time	Deposit	would	have	conferred	no	real	advantage	,
为了	否则	这	时间	订金	会	有	授予	不	真实的	优势	,

否则，定期存款就无法带来任何实际好处。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['fɔːrgɔːn] .

as	he	would	never	have	regained	the	hours	he	had	temporarily	foregone	.
作为	他	会	绝不	有	恢复	这	小时	他	有	暂时地	已放弃	.

因为他再也无法弥补暂时失去的那些时间了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['piːtər] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

For	some	time	Peter	sat	perfectly	still	,	with	his	head	between	his	hands	,
为了	一些	时间	彼得	卫星	完美	仍然	,	和	他的	头	之间	他的	双手	,

彼得一动不动地坐着，双手抱头，过了好一会儿。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]

occupied	in	a	mental	review	of	this	his	initial	experience	of	the	cheque	-	book
占领	在	一个	精神的	审查	的	这	他的	最初的	经验	的	这	查看	-	书

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他陷入了对初次使用支票簿制度的心理回顾中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest] [hiː; hi]

It	was	as	different	as	possible	from	the	spell	of	perfect	rest	he
它	曾是	作为	不同的	作为	可能的	从	这	拼写	的	完美的	休息	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

had	anticipated	;
有	预期	;

这与他所期待的完美安宁截然不同；

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

but	had	it	been	unpleasant	on	that	account	?
但	有	它	到过	令人不快的	在	那	帐户	?

但就这一点而言，它令人不快吗?

[ɪn] [spaɪt] [-]

In	spite	[	35	]
在	尽管如此	[	-	]

尽管[35]

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] ['staːtiŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

of	an	element	of	mystification	at	starting	,	which	was	inevitable	,
的	一个	元素	的	神秘化	在	开始	,	哪个	曾是	不可避免的	,

开始时难免会有些许神秘感，这是不可避免的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

he	was	obliged	to	admit	to	himself	that	he	had	enjoyed	this	little
他	曾是	有义务	到	承认	到	他自己	那	他	有	享受	这	小的

[əd'ventʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən][pər'hæps][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

adventure	more	than	perhaps	he	should	have	done	.
冒险	更多的	比	也许	他	应该	有	完毕	.

他不得不承认，他享受这次小冒险的程度可能超过了他应该享受的程度。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [sə'faɪə] ,

With	all	his	attachment	to	Sophia	,
和	全部	他的	依恋	到	索菲亚	,

尽管他对索菲亚十分依恋，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv]['sʌd(ə)nli]['faɪndɪŋ][hɪm'self][ðə; ði]

he	could	hardly	be	insensible	to	the	privilege	of	suddenly	finding	himself	the
他	可以	几乎	是	麻木不仁	到	这	特权	的	突然	寻找	他自己	这

[frend] — [ænd; ənd][mɔːr][ðæn; ðən][ðæt] ,

friend	—	and	more	than	that	,
朋友	—	和	更多的	比	那	,

他不可能对突然发现自己成了朋友的这种荣幸无动于衷——而且，不仅如此，

[ðə; ði][dɪr][frend] — [ʌv; əv][soʊ][dɪ'laɪtf(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðɪs][mɪs][ˌtaɪ'rɛl] .

the	dear	friend	—	of	so	delightful	a	girl	as	this	Miss	Tyrrell	.
这	亲爱的	朋友	—	的	所以	愉快	一个	女孩	作为	这	错过	泰瑞尔	.

亲爱的朋友——与如此可爱的泰瑞尔小姐的挚友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][tʃɑːrm] ,

There	was	a	strange	charm	,
那里	曾是	一个	奇怪的	魅力	,

它有一种奇特的魅力，

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][kwaɪt][plə'tɑːnɪk]['tendərnəs][ə'baʊt][æn; ən]['ɪntɪməsi][ʌv; əv][ðɪs][pɪ'kjuːliər]

a	peculiar	and	quite	platonic	tenderness	about	an	intimacy	of	this	peculiar
一个	奇特	和	相当	柏拉图式的	压痛	关于	一个	亲密关系	的	这	奇特

[ænd; ənd][ʌn'presɪdentɪd]['neɪtʃər] ,

and	unprecedented	nature	,
和	空前的	自然	,

一种奇特的、完全柏拉图式的温柔，源于这种奇特且前所未有的亲密关系。

[wɪtʃ][ɪn'kriːst][æt; ət]['evri][freʃ][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	increased	at	every	fresh	recollection	of	it	.
哪个	增加	在	每一个	新鲜的	回忆	的	它	.

每次重新回忆起这件事，这种感觉就会加剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'kriːst][soʊ]['ræpɪdli][ɪn'diːd] , [ðæt]['ɔːlmoʊst][ʌn'kɑːnʃəsli][hiː; hi][druː][ðə; ði][tʃek] - [bʊk]

It	increased	so	rapidly	indeed	,	that	almost	unconsciously	he	drew	the	cheque	-	book
它	增加	所以	快速	的确	,	那	几乎	不知不觉	他	画	这	查看	-	书

[tɔːrdz][hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

金额增长如此之快，以至于他几乎是下意识地把支票簿拿向自己。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪl][ʌp]['ənʌðər][tʃek][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vjuː][tuː; tə][æn; ən][ɪ'miːdiət][rɪ'tɜːrn]

and	began	to	fill	up	another	cheque	with	a	view	to	an	immediate	return
和	开始	到	充满	向上	其他	查看	和	一个	看法	到	一个	即时	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['buːmərəŋ] .

to	the	Boomerang	.
到	这	回旋镖	.

然后开始填写另一张支票，以便立即返回“回旋镖”酒吧。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][tʃek][aʊt] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

But	when	he	had	torn	the	cheque	out	,	he	hesitated	.
但	什么时候	他	有	撕裂	这	查看	出去	,	他	犹豫了一下	.

但当他撕下支票时，他犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt]['hɑːrmləs] :

It	was	all	quite	harmless	:
它	曾是	全部	相当	无害	:

这一切都完全无害：

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['mɔːrəlɪst][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ʃædoʊi]

the	most	severe	moralist	could	not	convict	him	of	even	the	most	shadowy
这	最多	严重	道德家	可以	不是	定罪	他	的	甚至	这	最多	阴暗的

[ˌɪnfɪ'deləti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] - ,

infidelity	towards	his	fiançée	,
不忠	向	他的	-	,

即使是最严厉的道德家也无法认定他对未婚妻有任何不忠行为。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌretrə'spektɪv] ['epɪsoʊd] [laɪk] [ðɪs] —

if	he	chose	to	go	back	and	follow	up	a	purely	retrospective	episode	like	this	—
如果	他	选择	到	去	后退	和	跟随	向上	一个	纯粹	回顾性	插曲	喜欢	这	—

[æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] — ['oʊnli] ,

an	episode	which	interested	and	fascinated	him	so	strongly	—	only	,
一个	插曲	哪个	感兴趣的	和	着迷	他	所以	强烈	—	仅有的	,

如果他选择回过头来，继续讲述这样一个纯粹的回顾性故事——一个让他如此感兴趣和着迷的故事——那么，

[wʌt] [wʊd] [sə'faiə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

what	would	Sophia	say	to	it	?
什么	会	索菲亚	说	到	它	?

索菲亚会怎么说呢?

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʊd] [feɪl] [tuː; tə]

Instinctively	,	he	felt	that	the	situation	,	innocent	as	it	was	,	would	fail	to
本能地	,	他	毛毡	那	这	情况	,	清白的	作为	它	曾是	,	会	失败	到

[kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

commend	itself	to	her	.
表彰	本身	到	她	.

他本能地觉得，尽管这件事本身并无恶意，但她肯定不会喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

He	had	no	intention	of	[	36	]
他	有	不	意图	的	[	-	]

他没有[36]的意图

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

informing	her	,	it	was	true	;
通知	她	,	它	曾是	真的	;

告诉她，这是真的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'semblər] — [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'treɪ] [hɪm'self]

but	he	knew	that	he	was	a	poor	dissembler	—	he	might	easily	betray	himself
但	他	知道	那	他	曾是	一个	贫穷的	反汇编器	—	他	可能	容易地	背叛	他自己

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ,

in	some	unguarded	moment	,
在	一些	无人看守	片刻	,

但他知道自己不擅长伪装——他很容易在某个不经意的时刻露出马脚。

[ænd; ənd] [ðen] — — [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veksɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	then	—	—	No	!	it	was	vexing	,	no	doubt	;	but	,	upon	the	whole	,
和	然后	—	—	不	!	它	曾是	令人恼火	,	不	怀疑	;	但	,	之上	这	所有的	,

然后——不！这无疑令人恼火；但是，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðoʊz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊərz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

it	was	wiser	and	better	to	renounce	those	additional	hours	on	board	the
它	曾是	更明智	和	更好的	到	放弃	那些	额外的	小时	在	木板	这

['buːməræŋ] [ˌɔːltə'geðər] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [pæst] ,

Boomerang	altogether	—	to	allow	this	past	,
回旋镖	共	—	到	允许	这	过去的	,

更明智、更好的做法是完全放弃在“回旋镖号”上多待几个小时——让过去的事情过去吧。

[ðæt] ['nevər] [hæd; həd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'sʌmənd] [ænd; ənd]

that	never	had	,	but	only	might	have	been	,	to	remain	unsummoned	and
那	绝不	有	,	但	仅有的	可能	有	到过	,	到	保持	未被召唤	和

[ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər]['evər] .

unknown	for	ever	.
未知	为了	曾经	.

那从未存在过，但可能存在过，却永远无人召唤，无人知晓。

['ʌðərwaɪz] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] , [baɪ]['grædʒuəl] [ə'sɔːlts] ,

Otherwise	,	who	could	tell	that	,	by	gradual	assaults	,
否则	,	WHO	可以	告诉	那	,	经过	逐渐地	袭击	,

否则，谁又能预料到，通过这种渐进式的攻击，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [sə'faiə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'ventʃuəli]

even	such	an	affection	as	he	had	for	Sophia	might	not	be	eventually
甚至	这样的	一个	感情	作为	他	有	为了	索菲亚	可能	不是	是	最终

['ʌndə'maind] ?

undermined	?
被削弱	?

即使是他对索菲亚的感情，最终也可能不会动摇吧?

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

But	this	fear	,	as	he	saw	the	next	moment	,
但	这	害怕	,	作为	他	锯	这	下一个	片刻	,

但就在他看到下一刻的那一刻，这种恐惧.....

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

was	almost	too	extravagant	to	be	seriously	taken	into	account	.
曾是	几乎	也	靡	到	是	严重地	已采取	进入	帐户	.

几乎过于奢侈，以至于不值得认真考虑。

[hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

He	felt	nothing	,	and	never	could	feel	anything	,	but	warm	and	sincere
他	毛毡	没有什么	,	和	绝不	可以	感觉	任何事物	,	但	温暖的	和	真诚

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ;

friendship	for	Miss	Tyrrell	;
友谊	为了	错过	泰瑞尔	;

他对泰瑞尔小姐只有真挚的友谊，除此之外，他什么感觉都没有，也永远不可能有其他感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ]

and	it	was	satisfactory	to	know	that	she	was	in	no	danger	of	mistaking
和	它	曾是	令人满意的	到	知道	那	她	曾是	在	不	危险	的	误会

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

his	sentiments	.
他的	情感	.

得知她不会误解他的心意，她感到很欣慰。

[stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪsk] ,

Still	,	of	course	there	was	always	a	certain	risk	,
仍然	,	的	课程	那里	曾是	总是	一个	肯定	风险	,

当然，风险总是存在的。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

particularly	when	he	was	necessarily	in	ignorance	of	all	that	had	preceded
特别	什么时候	他	曾是	一定	在	无知	的	全部	那	有	之前

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːləkwi] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [jet] .

and	followed	the	only	colloquy	they	had	had	as	yet	.
和	随后	这	仅有的	对话	他们	有	有	作为	然而	.

尤其是当他必然对他们之前和之后发生的一切一无所知的时候。

[æt; ət][læst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kæʃ] [ðæt] ['sekənd] [tʃek]

At	last	he	decided	upon	a	compromise	:	he	would	not	cash	that	second	cheque
在	最后的	他	决定	之上	一个	妥协	:	他	会	不是	现金	那	第二	查看

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

最后他决定做出妥协：暂时不兑现第二张支票。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

at	all	events	;	he	would	reserve	it	for	an	emergency	,
在	全部	活动	;	他	会	预订	它	为了	一个	紧急情况	,

无论如何，他都会把它留作紧急情况使用。

[ænd; ənd]['oʊnli][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['drɪvn] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l]

and	only	use	it	if	he	was	absolutely	driven	to	do	so	as	a	mental
和	仅有的	使用	它	如果	他	曾是	绝对地	驱动	到	做	所以	作为	一个	精神的

['tɑːnɪk] . [-]

tonic	.	[	37	]
补品	.	[	-	]

只有在绝对必要的情况下，他才会将其作为一种精神慰藉。[37]

[pər'hæps] [sə'faiə] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ə'gen] ; [hiː; hi] [hoʊpt] —

Perhaps	Sophia	would	not	compel	him	to	such	a	necessity	again	;	he	hoped	—
也许	索菲亚	会	不是	迫使	他	到	这样的	一个	必要性	再次	;	他	希望	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

或许索菲亚不会再逼他做出这样的事；他希望——至少，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

he	thought	she	would	not	.
他	想法	她	会	不是	.

他以为她不会。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˌʌnpri'zentid] [tʃek] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

So	he	put	the	unpresented	cheque	in	an	inner	pocket	,
所以	他	放	这	未展示	查看	在	一个	内	口袋	,

于是他把那张未兑现的支票放进了内袋里。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər] ;

and	set	to	work	with	desperate	energy	at	his	examination	-	paper	;
和	放	到	工作	和	绝望的	活力	在	他的	考试	-	纸	;

他拼尽全力开始答题；

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [les] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd]

although	his	recent	change	must	have	proved	less	stimulating	to	his	jaded
虽然	他的	最近的	改变	必须	有	已证实	较少的	刺激性的	到	他的	厌倦

['fækltiz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

faculties	than	he	had	hoped	,
学院	比	他	有	希望	,

虽然他最近的改变可能并没有像他希望的那样刺激他疲惫的感官，

[sɪns] [sə'faiə] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

since	Sophia	,	after	reading	his	answers	,
自从	索菲亚	,	后	阅读	他的	答案	,

索菲亚在读了他的回答后，

[meɪd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [kəm'pliːtli]

made	the	cutting	remark	that	she	scarcely	knew	which	he	had	more	completely
制成	这	切割	评论	那	她	几乎	知道	哪个	他	有	更多的	完全地

[feɪld] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] — [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ,

failed	to	apprehend	—	the	purport	of	his	author	,
失败的	到	逮捕	—	这	旨趣	的	他的	作者	,

她尖刻地评论说，她几乎不知道他更完全没有理解的是——他作者的本意。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɪm; ɪm] .

or	that	of	the	very	simple	questions	she	had	set	him	.
或者	那	的	这	非常	简单的	问题	她	有	放	他	.

或者说，是她向他提出的那些非常简单的问题。

['piːtər][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , ['ræðər] ['ruːfəli] ,

Peter	could	not	help	thinking	,	rather	ruefully	,
彼得	可以	不是	帮助	思维	,	相当	懊悔地	,

彼得不禁有些懊恼地想：

[ðæt] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][ðæt] ; [bʌt; bət] ,

that	Miss	Tyrrell	would	never	have	been	capable	of	such	severity	as	that	;	but	,
那	错过	泰瑞尔	会	绝不	有	到过	有能力的	的	这样的	严重性	作为	那	;	但	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

泰瑞尔小姐绝不可能如此严厉；但是，

[mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] - , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [huːm] [hiː; hi] [wʊd] , [moʊst]

Miss	Tyrrell	was	not	his	fiançée	,	only	a	very	dear	friend	,	whom	he	would	,	most
错过	泰瑞尔	曾是	不是	他的	-	,	仅有的	一个	非常	亲爱的	朋友	,	谁	他	会	,	最多

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

泰瑞尔小姐并非他的未婚妻，而只是一位非常亲密的朋友，他很可能会……

['nevər] [miːt] [ə'gen] . [-]

never	meet	again	.	[	38	]
绝不	见面	再次	.	[	-	]

再也没有见面。[38]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃek] .

The	Second	Cheque	.
这	第二	查看	.

第二张支票。

['fəːniʃiŋ] . — [ə; eɪ]['koʊzi]['kɔːrnər] . — " ['sɪtɪŋ] [aʊt] .

Furnishing	.	—	A	Cosy	Corner	.	—	"	Sitting	Out	.
家具	.	—	一个	舒适	角落	.	—	"	坐着	出去	.

家具摆设——舒适的角落——“户外休憩。

" — [freʃ]

"	—	Fresh
"	—	新鲜的

“-新鲜的

[dis'kʌvəriz] . — [twaɪs] [ə; eɪ]['hɪroʊ] . — [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]['beɪθɑːs] .

Discoveries	.	—	Twice	a	Hero	.	—	Bewilderment	and	Bathos	.
发现	.	—	两次	一个	英雄	.	—	困惑	和	滑稽	.

发现——双重英雄——困惑与突兀。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['remədi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz]

The	knowledge	that	one	has	a	remedy	within	reach	is	often	as	effectual	as
这	知识	那	一	有	一个	补救	之内	抵达	是	经常	作为	有效的	作为

[ðə; ði] ['remədi] [ɪt'self] ,

the	remedy	itself	,
这	补救	本身	,

知道自己手边就有解决办法，这种认知本身往往和解决办法一样有效。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ; [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

if	not	more	so	;	which	may	account	for	the	fact	that	,
如果	不是	更多的	所以	;	哪个	可能	帐户	为了	这	事实	那	,

甚至可能更甚；这或许可以解释以下事实：

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['piːtər] ['tuəməliːn]

although	a	considerable	number	of	weeks	had	elapsed	since	Peter	Tourmalin
虽然	一个	大量	数字	的	周	有	过去	自从	彼得	碧玺

[hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ɔː'streɪliən] [dʒɔɪnt] [stɑːk] [taɪm] [bæŋk]

had	drawn	his	second	cheque	on	the	Anglo	-	Australian	Joint	Stock	Time	Bank
有	绘制	他的	第二	查看	在	这	盎格鲁	-	澳大利亚	联合的	库存	时间	银行

['lɪmɪtɪd] ,

Limited	,
有限的	,

尽管距离彼得·图尔马林从英澳联合股份时间银行有限公司开出第二张支票已经过去了相当长一段时间，

[ðæt] [tʃek] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnpri'zentid] .

that	cheque	still	remained	unpresented	.
那	查看	仍然	剩余	未展示	.

那张支票至今仍未兑现。

[ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ; [ðə; ði] [flæt] [ɪn][ðə; ði]

The	day	fixed	for	his	wedding	with	Sophia	was	drawing	near	;	the	flat	in	the
这	天	固定的	为了	他的	婚礼	和	索菲亚	曾是	绘画	靠近	;	这	平坦的	在	这

['mɜːləboʊn] [roʊd] ,

Marylebone	Road	,
马里波恩	路	,

他和索菲娅的婚礼日期临近了；他们在马里波恩路的公寓里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [fə'lɪsəti] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

which	was	to	be	the	scene	of	their	joint	felicity	,	had	to	be
哪个	曾是	到	是	这	场景	的	他们的	联合的	费利西蒂	,	有	到	是

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

原本应该是他们共同幸福的场所，需要进行布置。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	this	occupied	most	of	his	time	.
和	这	占领	最多	的	他的	时间	.

这占据了他大部分时间。

[sə'faɪə] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

Sophia	took	the	entire	business	upon	herself	,
索菲亚	采取	这	全部的	商业	之上	她自己	,

索菲亚独自承担了所有业务，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪərɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌlər]

for	she	had	scientific	theories	on	the	subject	of	decoration	and	colour
为了	她	有	科学	理论	在	这	主题	的	装饰	和	颜色

['hɑːməniz] [wɪtʃ] ['piːtər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ək'sept] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [ɔː] ;

harmonies	which	Peter	could	only	accept	with	admiring	awe	;
和声	哪个	彼得	可以	仅有的	接受	和	钦佩	敬畏	;

因为她对装饰和色彩搭配有着科学的理论，彼得只能带着钦佩的敬畏之心接受。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][hænd] , [-]

but	,	nevertheless	,	she	required	him	to	be	constantly	at	hand	,	[	39	]
但	,	尽管如此	,	她	必需的	他	到	是	不断地	在	手	,	[	-	]

但是，尽管如此，她还是要求他随时待命。[39]

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'revəkəbli] [meɪd]

so	that	she	could	consult	him	after	her	own	mind	had	been	irrevocably	made
所以	那	她	可以	咨询	他	后	她	自己的	头脑	有	到过	不可逆转地	制成

[ʌp] .

up	.
向上	.

这样，在她自己无可挽回地做出决定之后，她就可以向他咨询了。

[wʌn] ['februeri] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['rædər] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	February	afternoon	he	was	wandering	rather	disconsolately	about	the
一	二月	下午	他	曾是	漫游	相当	沮丧地	关于	这

[ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] [ʌp'hoʊlstəri] [is'tæbliʃmənts]

labyrinthine	passages	of	one	of	the	monster	upholstery	establishments
迷宫般的	段落	的	一	的	这	怪物	室内装潢	机构

[ɪn][ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ,

in	the	Tottenham	Court	Road	,
在	这	托特纳姆热刺	法庭	路	,

二月的一个下午，他有些沮丧地在托特纳姆法院路一家大型家具装潢店迷宫般的通道里徘徊。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ə'sɪstənts] [æz; əz]

his	chief	object	being	to	evade	the	courtesies	of	the	numerous	assistants	as
他的	首席	目的	存在	到	逃避	这	礼貌	的	这	很多的	助理	作为

[ðeɪ] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

they	anxiously	inquired	what	they	might	have	the	pleasure	of	showing	him	.
他们	焦虑地	询问	什么	他们	可能	有	这	乐趣	的	显示	他	.

他的主要目的是躲避众多助手们的殷勤，因为他们都急切地询问能给他展示些什么。

[hi:; hi][ænd; ənd] [sə'faiə] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] ;

He	and	Sophia	had	been	there	since	mid	-	day	;
他	和	索菲亚	有	到过	那里	自从	中	-	天	;

他和索菲亚从中午就一直待在那里；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n]['kɑ:rpəts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] , ['plʌndʒɪŋ]

and	she	had	sat	in	judgment	upon	carpets	which	were	brought	out	,	plunging
和	她	有	卫星	在	判断	之上	地毯	哪个	是	带来	出去	,	骤降

[laɪk] [ʌn'broʊkən][koʊlts] ,

like	unbroken	colts	,
喜欢	未破	小马驹	,

她曾对那些被搬出来的地毯进行评判，那些地毯像未经驯服的小马驹一样猛烈地冲撞着地面。

[baɪ] ['pæntɪŋ] ['fɔrmən] , [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] .

by	panting	foremen	,	and	unrolled	before	her	in	a	blinding	riot	of	colour	.
经过	喘息	工头	,	和	展开	前	她	在	一个	失明	暴动	的	颜色	.

由气喘吁吁的工头们搬动，在她面前展开，呈现出一片耀眼的色彩盛宴。

['pi:tər][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['maɪldɪst] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv]['eni] ['kɑ:rpɪt][tu:; tə] [si:l]

Peter	had	only	to	express	the	mildest	commendation	of	any	carpet	to	seal
彼得	有	仅有的	到	表达	这	最温和	表彰	的	任何	地毯	到	海豹

[ðæt] ['kɑ:rpɪts] [du:m] ['ɪnstəntli] ;

that	carpet's	doom	instantly	;
那	地毯的	厄运	即刻	;

彼得只需对任何一块地毯表达最轻微的赞扬，就能立即注定这块地毯的厄运；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] .

so	that	he	soon	abstained	from	personal	interference	.
所以	那	他	很快	弃权	从	个人的	干涉	.

因此他很快就停止了亲自干预。

[naʊ] [sə'faiə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgəri] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['tʃuːzɪŋ] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,

Now	Sophia	was	in	the	ironmongery	department	,	choosing	kitchen	utensils	,
现在	索菲亚	曾是	在	这	五金店	部门	,	选择	厨房	餐具	,

索菲亚当时正在五金部挑选厨房用具。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	his	opinion	being	naturally	of	no	value	on	such	matters	,
和	他的	观点	存在	自然	的	不	价值	在	这样的	事情	,

他在这类事情上的意见自然毫无价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [roʊm] [wer'evər] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

he	was	free	to	roam	wherever	he	pleased	within	the	limits	of	the	building	.
他	曾是	自由的	到	漫游	无论	他	高兴	之内	这	限制	的	这	建筑	.

在建筑物范围内，他可以自由地到处走动。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['ræðər] [feɪnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [lʌntʃ] ;

He	felt	tired	and	rather	faint	,	for	he	had	had	no	lunch	;
他	毛毡	疲劳的	和	相当	头晕的	,	为了	他	有	有	不	午餐	;

他感到疲倦，还有点晕厥，因为他没吃午饭；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [ruːmz; rʊmz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz]

and	presently	he	came	to	a	series	of	show	-	rooms	fitted	up	as
和	目前	他	来了	到	一个	系列	的	展示	-	房间	适配	向上	作为

[ruːmz; rʊmz][ɪn] ['veriəs] [staɪlz] :

rooms	in	various	styles	:
房间	在	各种各样的	风格	:

随后，他来到了一系列布置成各种风格房间的展厅：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'tɪriər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tʃɪmniˌpiːs] [wɪtʃ] [

there	was	one	inviting	-	looking	interior	,	with	an	elaborate	chimneypiece	which	[
那里	曾是	一	邀请	-	寻找	内部的	,	和	一个	精心制作的	壁炉架	哪个	[

-]

40	]

-]

其中一间内部看起来很吸引人，有一个精致的壁炉架[40]

[hæd; həd]['koʊzi] ['kʊʃnd] [nʊks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

had	cosy	cushioned	nooks	on	either	side	of	the	fireplace	,
有	舒适	缓冲	角落	在	任何一个	边	的	这	壁炉	,

壁炉两侧设有舒适的软垫角落，

[ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrnərz][hiː; hi][sæŋk][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	into	one	of	these	corners	he	sank	with	heartfelt	gratitude	;	for	it
和	进入	一	的	这些	角落	他	沉没	和	衷心	感激	;	为了	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ,

was	a	comfortable	seat	,
曾是	一个	舒服的	座位	,

于是，他怀着由衷的感激之情，瘫坐在其中一个角落里；因为那是个很舒服的座位。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	he	had	not	sat	down	for	hours	.
和	他	有	不是	卫星	向下	为了	小时	.

他已经好几个小时没坐下了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [wɔːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

But	as	his	weariness	wore	away	,	he	felt	the	want	of	something	to	occupy
但	作为	他的	疲劳	穿着	离开	,	他	毛毡	这	想	的	某物	到	占据

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

但随着疲惫感逐渐消退，他感到需要找点事情来分散注意力。

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['letərz] [ðer; ðər] — ['i:v(ə)n]

and	searched	in	his	pockets	to	see	if	he	had	any	letters	there	—	even
和	搜索	在	他的	口袋	到	看	如果	他	有	任何	信件	那里	—	甚至

[noʊts] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən]

notes	of	congratulation	upon	his	approaching	marriage	would	be	better	than
笔记	的	恭喜	之上	他的	接近	婚姻	会	是	更好的	比

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'djʊst] [kən'dɪʃ(ə)n] .

nothing	in	his	present	reduced	condition	.
没有什么	在	他的	展示	减少	状况	.

他翻遍了自己的口袋，看看里面有没有信——即使是祝贺他即将结婚的便条，在他目前这种窘迫的境况下也比什么都没有强。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

But	he	had	left	all	his	correspondence	at	his	chambers	.
但	他	有	左边	全部	他的	一致	在	他的	房间	.

但他把所有信件都留在了房间里。

[ðə; ði]['oʊnli]['dɑ:kjumənt][hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪm] [tʃek] [hi:; hi][hæd; həd]

The	only	document	he	came	upon	was	the	identical	time	cheque	he	had
这	仅有的	文档	他	来了	之上	曾是	这	完全相同的	时间	查看	他	有

[drɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] :

drawn	long	ago	:
绘制	长的	前	:

他找到的唯一一份文件，是他很久以前开出的那张一模一样的工时支票：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kri:st] [ænd; ənd] ['rʌmpld] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

it	was	creased	and	rumpled	;	but	none	the	less	negotiable	,	if	he	could
它	曾是	褶皱	和	皱巴巴的	;	但	没有任何	这	较少的	可协商	,	如果	他	可以

[faɪnd][ə; eɪ] [klɑ:k] .

find	a	clock	.
寻找	一个	钟	.

它皱巴巴的，但只要他能找到钟，还是可以交易的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] ['tʃɪmniˌpi:s] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑ:k] ,

And	on	the	built	-	up	chimneypiece	there	was	a	clock	,
和	在	这	建造	-	向上	壁炉架	那里	曾是	一个	钟	,

在壁炉架上有一个钟。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [faɪ'ɑ:ns; feɪ'ɑ:ns] [ə'fer] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['mɑ:nstər][ɪn] ['pi:kɑ:k] - [blu:] .

a	small	faience	affair	surmounted	by	a	Japanese	monster	in	peacock	-	blue	.
一个	小的	陶器	事务	克服	经过	一个	日本人	怪物	在	孔雀	-	蓝色的	.

一件小巧的陶器摆件，上面装饰着一个孔雀蓝的日本怪兽。

[mɔ:r'oʊvər] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [ðɪs] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]

Moreover	,	by	some	chance	,	this	clock	was	actually	going	—	he	could	hear	it
而且	,	经过	一些	机会	,	这	钟	曾是	实际上	去	—	他	可以	听到	它

['tɪkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] .

ticking	as	he	sat	there	.
滴答	作为	他	卫星	那里	.

而且，不知何故，这只钟竟然还在走——他坐在那里都能听到滴答声。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [tʃek] [ɔ:r][nɑ:t] ?

Should	he	present	his	cheque	or	not	?
应该	他	展示	他的	查看	或者	不是	?

他该不该出示支票?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gri:vd] [æt; ət] [sə'fi:əz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	feeling	a	little	aggrieved	at	Sophia's	treatment	of	him	,
他	曾是	感觉	一个	小的	受委屈的	在	索菲亚的	治疗	的	他	,

他对索菲亚对待他的方式感到有些委屈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpəts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

she	had	snubbed	him	so	unmercifully	over	the	carpets	;	it	was	pleasant	to
她	有	冷落	他	所以	无情地	超过	这	地毯	;	它	曾是	令人愉快的	到

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

她曾因为地毯的事对他冷嘲热讽；想到这一点，真是令人愉快。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

if	he	chose	,
如果	他	选择	,

如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['trænspɔːrt] [hɪm'self] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

he	could	transport	himself	that	very	instant	to	the	society	of	a	sweet	and
他	可以	运输	他自己	那	非常	立即的	到	这	社会	的	一个	甜的	和

[ə'priːʃətɪv] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [huːm] ['snʌbɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

appreciative	companion	from	whom	snubbing	was	the	last	thing	to	be
欣赏的	伴侣	从	谁	冷落	曾是	这	最后的	事物	到	是

[æprɪ'hend] . [-]

apprehended	.	[	41	]
被捕	.	[	-	]

他可以立刻把自己转移到一位温柔体贴、懂得欣赏他的同伴身边，而冷落他是绝对不会遇到的事情。[41]

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[sə'fiːəz] ['triːtmənt] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [hiː; hi]

Sophia's	treatment	quite	justified	him	in	making	an	exception	to	the	rule	he
索菲亚的	治疗	相当	合理的	他	在	制作	一个	例外	到	这	规则	他

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ðæt] [tʃek] .

had	laid	down	for	himself	—	he	would	present	that	cheque	.
有	铺设	向下	为了	他自己	—	他	会	展示	那	查看	.

索菲亚受到的待遇完全让他有理由打破自己定下的规矩——他会拿出那张支票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃek] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	he	rose	softly	from	his	seat	and	pushed	the	cheque	under	the	little
和	他	玫瑰	轻轻	从	他的	座位	和	推动	这	查看	在下面	这	小的

['taɪmpiːs] . . . .

timepiece	.	.	.	.
钟表	.	.	.	.

他轻轻地从座位上站起来，把支票塞到小钟表下面.....

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz][dræft][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [ɪ'miːdiətli] :

As	before	,	his	draft	was	honoured	immediately	:
作为	前	,	他的	草稿	曾是	荣幸	立即地	:

与以往一样，他的草案立即得到了采纳：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	found	himself	on	a	steamer	-	chair	in	a	sheltered	passage	between	two	of	the
他	成立	他自己	在	一个	汽船	-	椅子	在	一个	避难所	通道	之间	二	的	这

[dek] - ['kæbinz] .

deck	-	cabins	.
甲板	-	小木屋	.

他发现自己坐在两间甲板舱之间的一条隐蔽通道里的一张轮船椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]['ɑːbdʒekts][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

It	was	night	,	and	he	could	not	clearly	distinguish	any	objects	around	him
它	曾是	夜晚	,	和	他	可以	不是	清楚地	区分	任何	对象	大约	他

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

for	some	little	time	,
为了	一些	小的	时间	,

当时是晚上，他一时之间无法清楚地分辨周围的任何物体。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] ['dreɪpəri] [ðæt][wʌz; wəz]

owing	to	the	darkness	;	but	from	a	glimmer	of	white	drapery	that	was
欠款	到	这	黑暗	;	但	从	一个	微光	的	白色的	布料	那	曾是

['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][kloʊz][baɪ] ,

faintly	visible	close	by	,
淡淡的	可见的	关闭	经过	,

由于天色昏暗；但从附近隐约可见的一抹白色帷幔的光芒中，

[hiː; hi] ['iːzəli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃer] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

he	easily	inferred	that	there	was	another	chair	adjoining	his	,
他	容易地	推断	那	那里	曾是	其他	椅子	相邻的	他的	,

他很容易就推断出他旁边还有另一把椅子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] .

which	could	only	be	occupied	by	Miss	Tyrrell	.
哪个	可以	仅有的	是	占领	经过	错过	泰瑞尔	.

只有泰瑞尔小姐才能入住。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	just	hear	the	ship's	band	playing	a	waltz	at	the	further	end	of	the
他	可以	只是	听到	这	船的	乐队	玩耍	一个	华尔兹	在	这	更远	结尾	的	这

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

他隐约听到船的另一端传来船上乐队演奏华尔兹的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] ,

it	was	one	of	the	evenings	when	there	had	been	dancing	,
它	曾是	一	的	这	晚上	什么时候	那里	有	到过	跳舞	,

那晚有舞会，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] .

and	he	and	Miss	Tyrrell	were	sitting	out	together	.
和	他	和	错过	泰瑞尔	是	坐着	出去	一起	.

他和泰瑞尔小姐一起坐在外面。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi]['riəlaizd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

All	this	he	realised	instantly	,	and	not	without	a	thrill	of	interest	and
全部	这	他	意识到	即刻	,	和	不是	没有	一个	刺激	的	兴趣	和

[ˌekspek'teɪʃn] , [wɪtʃ] ,

expectation	,	which	,
期待	,	哪个	,

这一切他立刻就明白了，心中不禁涌起一股兴奋和期待，

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

however	,	the	first	words	she	uttered	were	sufficient	to	reduce	to	the	most
然而	,	这	第一的	字	她	说出	是	充足的	到	减少	到	这	最多

[proʊ'zeɪɪk][pər'pleksəti] .

prosaic	perplexity	.
平淡无奇	困惑	.

然而，她说出的第一句话就足以让人感到最平凡的困惑。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
" What have I said ?
" 什么 有 我 说 ?

我说过什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ,
" she was moaning ,
" 她 曾是 呻吟 ,

她呻吟着，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fliːsi] [ræp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
in a voice hardly recognisable from emotion and the fleecy wrap in which her
在 一个 嗓音 几乎 可识别的 从 情感 和 这 羊毛 裹 在 哪个 她
[feɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] ,
face was muffled ,
脸 曾是 闷音 ,

她的声音因为激动和脸上裹着的羊毛毯而几乎难以辨认。

— " [oʊ] !
— " oh !
— " 哦 !

-"哦!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? " [-]
what have I said ? " [42]
什么 有 我 说 ? " [-]

我说过什么? [42]

['piːtər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Peter was naturally powerless to afford her any information on this point ,
彼得 曾是 自然 无力 到 买得起 她 任何 信息 在 这 观点 ,

彼得自然无力向她提供这方面的任何信息。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ;
even if she really required it ;
甚至 如果 她 真的 必需的 它 ;

即使她真的需要;

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
he made a rapid mental note to the effect that their intimacy had evidently
他 制成 一个 迅速的 精神的 笔记 到 这 影响 那 他们的 亲密关系 有 显然
[meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [sɪns] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] .
made great progress since their last interview .
制成 伟大的 进步 自从 他们的 最后的 面试 .

他迅速在心里记下，自上次见面以来，他们的亲密关系显然取得了很大的进展。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] ['kændər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [kɔːrs] ,
" I'm afraid , " he said , deciding that candour was his only course ,
" 我是 害怕的 , " 他 说 , 决定 那 坦率 曾是 他的 仅有的 课程 ,

"恐怕不行，"他说道，并决定坦诚是唯一的出路。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [seɪ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
" I can't exactly tell you what you did say ; for , as a matter of fact ,
" 我 不能 确切地 告诉 你 什么 你 做过 说 ; 为了 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

"我无法确切地告诉你你到底说了什么；因为事实上，

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't quite catch it . "
我 没有 相当 抓住 它 . "

我没完全听懂。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ;
" **Ah** ! **you** **say** **that** **to** **spare** **me** , " **she** **murmured** : " **you** **must** **have** **heard** ;
" 啊 ! 你 说 那 到 空闲的 我 , " 她 低声说道 : " 你 必须 有 听到 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“啊！你这么说是为了不让我难堪，”她低声说道：“你肯定听说了；但是，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
promise **me** **you** **will** **forget** **it** **?** **"**
承诺 我 你 将要 忘记 它 ? "

答应我你会忘记这件事吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['redinəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ; " [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər]
" **Willingly** , " **said** **Peter** , **with** **the** **greatest** **readiness** **to** **oblige** ; " **I** **will** **consider**
" 心甘情愿 , " 说 彼得 , 和 这 最 准备就绪 到 必须 ; " 我 将要 考虑
[ˌaɪ 'tiː] [fər'gɑːtn] . "
it **forgotten** **.** **"**
它 被遗忘的 . "

“我乐意，”彼得说，语气中充满了欣然应允的意愿，“我会把这件事忘掉。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] !
" **If** **I** **could** **but** **hope** **that** **!**
" 如果 我 可以 但 希望 那 !

“如果我能希望的话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rekləsli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "
" **And** **yet** **,** " **she** **added** **,** **recklessly** **,** " **why** **should** **I** **care** **what** **I** **say** **?** **"**
" 和 然而 , " 她 额外 , 鲁莽地 , " 为什么 应该 我 关心 什么 我 说 ? "

“然而，”她鲁莽地补充道，“我为什么要在意自己说了什么呢？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ə'griːd] ['tuəməliːn] [æt; ət]['rændəm] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **To** **be** **sure** **,** " **agreed** **Tourmalin** **at** **random** **,** " **why** **should** **you** **,** **you** **know** **?** **"**
" 到 是 当然 , " 同意 碧玺 在 随机的 , " 为什么 应该 你 , 你 知道 ? "

“当然，”图尔马林随意地附和道，“你为什么要这么做呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
" **You** **must** **have** **seen** **from** **the** **first** **that** **I** **was** **very** **far** **from** **being**
" 你 必须 有 已见 从 这 第一的 那 我 曾是 非常 远的 从 存在
['hæpi] ? "
happy **?** **"**
快乐的 ? "

“你从一开始就应该看出我一点也不快乐吧？”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt]
" **I** **must** **confess** **,** " **said** **Peter** **,** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **whom** **nothing** **escaped**
" 我 必须 承认 , " 说 彼得 , 和 这 空气 的 一个 男人 谁 没有什么 逃脱
,
,
,

“我必须承认，”彼得说道，语气中带着一种无所不知的神情。

" [ðæt] [aɪ][dɪd] [əb'zɜːrv] [ðæt] . "
" **that** **I** **did** **observe** **that** **.** **"**
" 那 我 做过 观察 那 . "

“我确实观察到了这一点。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] !
" And you were right !
" 和 你 是 正确的 !

“你说得对！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [aɪ] [-]
Was it unnatural that I [43]
曾是 它 不自然 那 我 [-]

我[43] 这样做是不自然的吗?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] ?
should be nothing but grateful to the chance which first brought us together ?
应该 是 没有什么 但 感激的 到 这 机会 哪个 第一的 带来 我们 一起 ?
"
"
"

难道不应该对让我们相遇的契机心存感激吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈpiːtər] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ɑːn][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] [əˈgen] ; " [ɪnˈdiːd]
" Not at all , " said Peter , delighted to feel himself on solid ground again ; " indeed
" 不是 在 全部 , " 说 彼得 , 高兴极了 到 感觉 他自己 在 坚硬的 地面 再次 ; " 的确
,
,
,

“一点也不，”彼得说道，他很高兴再次感到脚踏实地；“的确，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]
if I may speak for myself , I have even greater reason to feel grateful to that
如果 我 可能 说话 为了 我 , 我 有 甚至 更大的 原因 到 感觉 感激的 到 那
['mʌŋki] . "
monkey . "
猴 . "

恕我直言，我对那只猴子更加感激不尽。

" [tuː; tə] [wʌt] ['mʌŋki] ?
" To what monkey ?
" 到 什么 猴 ?

“给哪只猴子？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] ,
" Why , naturally , my dear Miss Tyrrell ,
" 为什么 , 自然 , 我的 亲爱的 错过 泰瑞尔 ,

“当然了，我亲爱的泰瑞尔小姐，

[tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [əˈkweɪntɪd] .
to the animal which was the unconscious instrument in making us acquainted .
到 这 动物 哪个 曾是 这 无意识 乐器 在 制作 我们 熟人 .

致那只动物，它是无意识地让我们彼此认识的工具。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
You surely cannot have forgotten already that it was a monkey ?
你 一定 不能 有 被遗忘的 已经 那 它 曾是 一个 猴 ?

你肯定不会已经忘记那是一只猴子了吧?

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [mæn'tɪlə] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs]
" She half rose with an impetuous movement , the mantilla fell from her face
" 她 一半 玫瑰 和 一个 浮躁 移动 , 这 曼蒂拉 跌倒 从 她 脸
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

她猛地起身，头巾从脸上滑落，然后，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːrlaɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [feɪs]
even in the faint starlight , he could perceive that , beautiful as that face
甚至 在 这 头晕的 星光 , 他 可以 感知 那 , 美丽的 作为 那 脸
[ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
undoubtedly was ,
无疑 曾是 ,

即使在微弱的星光下，他也能看出，那张脸虽然无疑很美，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] !
it was as certainly not the face of Miss Tyrrell !
它 曾是 作为 当然 不是 这 脸 的 错过 泰瑞尔 !

那绝对不是泰瑞尔小姐的脸！

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
" You seem to have forgotten a great deal , " she retorted ,
" 你 似乎 到 有 被遗忘的 一个 伟大的 交易 , " 她 反驳 ,

“你似乎忘记了很多事情，”她反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
with a suppressed sob in her voice ,
和 一个 被抑制 哭泣 在 她 嗓音 ,

她声音里带着压抑的抽泣声。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dævnˌpɔːrt] .
" or you would at least remember that my name is Davenport .
" 或者 你 会 在 至少 记住 那 我的 姓名 是 长椅 .

“或者你至少会记得我的名字叫达文波特。”

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [huːm] [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ,
Why you should choose to call me Miss Tyrrell , whom I don't even know by sight ,
为什么 你 应该 选择 到 称呼 我 错过 泰瑞尔 , 谁 我 不 甚至 知道 经过 视线 ,

你为什么选择称呼我为泰瑞尔小姐，而我甚至都没见过你。

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] !
I can't conceive !
我 不能 构想 !

我无法怀孕！

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] !
" Here was a discovery , and a startling one !
" 这里 曾是 一个 发现 , 和 一个 令人震惊 一 !

这是一项惊人的发现！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɪrli] [wʌn] ,
It appeared that he had not merely one ,
它 出现 那 他 有 不是 仅仅 一 ,

看来他不止一个，

[bʌt; bət] [tuː] [dɪr] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [piː] . [ænd; ənd] [oʊ] . ['stiːmər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd]
but two dear friends on board this P . and O . steamer ; and the second
但 二 亲爱的 朋友们 在 木板 这 P . 和 哦 . 汽船 ; 和 这 第二
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

但船上有两位挚友；第二位似乎.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [-]
if **possible** **,** **even** **dearer** **than** **the** **[** **44** **]**
如果 可能的 , 甚至 更贵 比 这 [-]

如果可能的话，甚至比[44]更贵

[fɜːrst] !
first **!**
第一的 !

第一的!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðiː] ['veri] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstrə] ['aʊərz] !
He **must** **have** **made** **the** **very** **most** **of** **those** **extra** **hours** **!**
他 必须 有 制成 这 非常 最多 的 那些 额外的 小时 !

他一定充分利用了那些额外的时间!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] , [haʊ'evər] , [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [dɪd][nɑːt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
There **was** **one** **comfort** **,** **however** **,** **Miss** **Davenport** **did** **not** **,** **contrary** **to** **his**
那里 曾是 一 舒适 , 然而 , 错过 长椅 做过 不是 , 相反 到 他的
[ɪm'preʃ(ə)n] , [noʊ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ;
impression **,** **know** **Miss** **Tyrrell** **;**
印象 , 知道 错过 泰瑞尔 ;

不过，有一点让他感到欣慰，与他的印象相反，达文波特小姐并不认识泰瑞尔小姐；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [klæʃ] — [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['ɔːkwərd] .
so **that** **they** **need** **not** **necessarily** **clash** **—** **still** **,** **it** **was** **undeniably** **awkward** **.**
所以 那 他们 需要 不是 一定 冲突 — 仍然 , 它 曾是 无可否认 尴尬的 .

因此它们之间不一定会发生冲突——尽管如此，这无疑还是很尴尬的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He **had** **to** **get** **out** **of** **his** **mistake** **as** **well** **as** **he** **could** **,** **which** **was**
他 有 到 得到 出去 的 他的 错误 作为 出色地 作为 他 可以 , 哪个 曾是
[bʌt; bət] ['leɪmli] .
but **lamely** **.**
但 跛行 .

他不得不尽力摆脱自己的错误，但他的摆脱方式却十分拙劣。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] .
" **Why** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **protested** **,** **"** **I** **know** **you** **are** **Miss** **Davenport** **.**
" 为什么 , 的 课程 , " 他 抗议 , " 我 知道 你 是 错过 长椅 .

“当然，”他抗议道，“我知道你是达文波特小姐。”

[moʊst]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] !
Most **stupid** **of** **me** **to** **address** **you** **as** **Miss** **Tyrrell** **!**
最多 愚蠢的 的 我 到 地址 你 作为 错过 泰瑞尔 !

我真是太蠢了，居然称呼您为泰瑞尔小姐!

[ðə; ðiː] — [ðə; ðiː]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ɪz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː] ['pleʒər]
The **—** **the** **only** **explanation** **I** **can** **offer** **is** **,** **that** **before** **I** **had** **the** **pleasure**
这 — 这 仅有的 解释 我 能 提供 是 , 那 前 我 有 这 乐趣
[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
of **speaking** **to** **you** **,**
的 请讲 到 你 ,

我唯一能给出的解释是，在我荣幸地与您交谈之前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]['prɑːpər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌtaɪ'rɛl] ,
I **was** **under** **the** **impression** **that** **your** **proper** **name** **was** **Tyrrell** **,**
我 曾是 在下面 这 印象 那 你的 恰当的 姓名 曾是 泰瑞尔 ,

我一直以为你的真名是泰瑞尔。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm]['hæbɪt] .
and **so** **it** **slipped** **out** **again** **just** **then** **from** **habit** **.**
和 所以 它 滑倒了 出去 再次 只是 然后 从 习惯 .

于是，出于习惯，这句话又脱口而出了。

" [ðɪs] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪtərəl] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl] , [truːθ] — [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
" This — though the literal , if not the moral , truth — did not seem to satisfy
" 这 — 尽管 这 文字 , 如果 不是 这 道德 , 真相 — 做过 不是 似乎 到 满足
[hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .
her entirely .
她 完全 .

“尽管这是字面意义上的真相，即便不是道德上的真相，但似乎并没有让她完全满意。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrtli] ; " [stɪl] ,
" That may be so , " she said , curtly ; " still ,
" 那 可能 是 所以 , " 她 说 , 简短地 ; " 仍然 ,

“也许是这样，”她简短地说；“但是，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] [mɪs] ['enibɑːdi] , ['æftər] ['æskɪŋ]
it does not explain why you should address me as Miss Anybody , after asking
它 做 不是 解释 为什么 你 应该 地址 我 作为 错过 任何人 , 后 问
[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
and receiving permission ,
和 接收 允许 ,

它没有解释为什么在征得我的同意后，你可以称呼我为“某某小姐”。

['oʊnli][læst] [naɪt] , [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] !
only last night , to call me by my Christian name !
仅有的 最后的 夜晚 , 到 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 !

就在昨晚，他们还叫我的名字！

" ['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['kloʊzər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
" Obviously , their relations were even closer than he had imagined .
" 明显地 , 他们的 关系 是 甚至 更近 比 他 有 想象 .

“显然，他们的关系比他想象的还要亲密。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɔːl'redi] ,
He had no idea they had got as far as Christian names already ,
他 有 不 主意 他们 有 得到 作为 远的 作为 基督教 姓名 已经 ,

他完全不知道他们已经给每个人取好基督教名字了。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːrz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] . [-]
any more than he had of what hers might happen to be . [45]
任何 更多的 比 他 有 的 什么 她的 可能 发生 到 是 . [-]

他对她的情况的了解并不比对她的情况的了解多。[45]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðɪs] [taɪm] [bæŋk] [kən'dʌktɪd] [ɪts]
There was a painful want of method in the manner this Time Bank conducted its
那里 曾是 一个 痛苦 想 的 方法 在 这 方式 这 时间 银行 实施 它是
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这家时间银行的经营方式明显缺乏条理，令人十分头疼。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ; [haʊ'evər] , ['piːtər] ,
as he could not help remarking to himself ; however , Peter ,
作为 他 可以 不是 帮助 评论 到 他自己 ; 然而 , 彼得 ,

他忍不住自言自语道；然而，彼得，

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [dɪ'veləpt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'drɔɪtnəs] [ɪn]
perhaps from the very timidity in his character , developed unexpected adroitness in
也许 从 这 非常 胆怯 在 他的 特点 , 发达 意外 灵巧 在
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
a situation of some difficulty .
一个 情况 的 一些 困难 .

或许正是由于他性格中的胆怯，才在某种困难情况下展现出意想不到的机敏。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] !
" So you did !
" 所以 你 做过 !

“你真的做到了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;
" You allowed me to call you by your — er — Christian name ;
" 你 允许 我 到 称呼 你 经过 你的 — 呃 — 基督教 姓名 ;

“你允许我称呼你——呃——你的教名；

[bʌt; bət][aɪ][ˈvæljuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː] [ˈhaɪli] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɜːr; ər] — [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] . "
but I value such a privilege too highly to use it — er — indiscriminately . "
但 我 价值 这样的 一个 特权 也 高度 到 使用 它 — 呃 — 不加区分地 . "

但我非常珍惜这种特权，不会滥用它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [naɪt] !
" You are very strange to - night !
" 你 是 非常 奇怪的 到 - 夜晚 !

你今晚真是太奇怪了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .
" she said , with a plaintive and almost childish quiver of the lip .
" 她 说 , 和 一个 哀怨 和 几乎 幼稚 颤动 的 这 唇 .

“她说着，嘴唇微微颤抖，带着一种哀怨而近乎孩子气的语气。

" [fɜːrst][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] - [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] - [ænd; ənd] [ðen] - [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] ,
" First you call me ' Miss Tyrrell ' and then ' Miss Davenport ,
" 第一的 你 称呼 我 - 错过 泰瑞尔 - 和 然后 - 错过 长椅 ,

“你先叫我‘泰瑞尔小姐’，然后又叫我‘达文波特小姐’，

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] !
' and then you will have it that we were introduced by a monkey !
- 和 然后 你 将要 有 它 那 我们 是 介绍 经过 一个 猴 !

然后你们就会知道，我们是通过一只猴子认识的！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
As if I should ever allow a monkey to introduce anybody to me !
作为 如果 我 应该 曾经 允许 一个 猴 到 介绍 任何人 到 我 !

我怎么可能允许一只猴子来介绍任何人给我认识！

[ɪz] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [laɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪˈvent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Is saving a girl's life such an ordinary event with you ,
是 保存 一个 女孩们 生活 这样的 一个 普通的 事件 和 你 ,

对你来说，救一个女孩的命是件稀松平常的事吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ?
that you forget all about such a trifle ?
那 你 忘记 全部 关于 这样的 一个 琐事 ?

你竟然会忘记这么一件小事?

" [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] [ˈkɔmpenseitid] [ˈpiːtər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .
" This last sentence compensated Peter for all that had gone before .
" 这 最后的 句子 补偿 彼得 为了 全部 那 有 已消失 前 .

“这句话弥补了彼得之前所遭受的一切。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [laɪf][hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [seɪvd] ;
Here was a person whose life he really had saved ;
这里 曾是 一个 人 谁 生活 他 真的 有 已保存 ;

这是他真正救过一命的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	his	heart	warmed	to	her	from	that	moment	.
和	他的	心	温暖	到	她	从	那	片刻	.

从那一刻起，他对她产生了好感。

['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['ɪmɪnənt] ['bɑːdɪli]['perəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] [ə'tʃiːvmənt]

Rescuing	a	girl	from	imminent	bodily	peril	was	a	more	heroic	achievement
救援	一个	女孩	从	迫在眉睫	身体上的	危险	曾是	一个	更多的	英勇	成就

[ðæn; ðən] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ;

than	capturing	the	most	mischievous	of	monkeys	;
比	捕捉	这	最多	恶作剧	的	猴子	;

从迫在眉睫的人身危险中救出一个女孩，比抓住最顽皮的猴子更英勇；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [-]

and	,	besides	,	he	felt	it	was	far	more	in	[	46	]
和	,	除了	,	他	毛毡	它	曾是	远的	更多的	在	[	-	]

此外，他还觉得这更加.....[46]

[hɪz; ɪz] [staɪl] .

his	style	.
他的	风格	.

他的风格。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['mænər] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] :

So	it	was	in	his	best	manner	he	replied	to	her	question	:
所以	它	曾是	在	他的	最好的	方式	他	回复	到	她	问题	:

于是，他以最得体的方式回答了她的问题：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	It	would	be	strange	,	indeed	,	"	he	said	,	reproachfully	,
"	它	会	是	奇怪的	,	的确	,	"	他	说	,	责备地	,

“那确实很奇怪，”他责备地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]

"	if	I	could	ever	forget	that	I	was	the	humble	means	of
"	如果	我	可以	曾经	忘记	那	我	曾是	这	谦逊的	方法	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][juː; jʊ][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] " — ([hiː; hi] ['rɪskt]

preserving	you	from	—	from	a	watery	grave	"	—	(	he	risked
保存	你	从	—	从	一个	水状的	严重	"	—	(	他	冒险

[ðə; ði] ['epɪθet] ,

the	epithet	,
这	别名	,

“如果我能忘记我卑微的本事就是把你从——从水葬中拯救出来”——（他冒着被骂的风险，

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]['eni] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [greɪv] ;

concluding	that	on	a	voyage	it	could	hardly	be	any	other	description	of	grave	;
总结	那	在	一个	航程	它	可以	几乎	是	任何	其他	描述	的	严重	;

由此得出结论，在航行中，这几乎不可能是坟墓的其他任何描述；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]) — " [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ;

and	she	did	not	challenge	it	,	so	he	continued	)	—	"	a	watery	grave	;
和	她	做过	不是	挑战	它	,	所以	他	持续	)	—	"	一个	水状的	严重	;

她没有质疑，所以他继续说道）——“水葬；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

but	I	had	hoped	you	would	appreciate	the	motive	which	restrained	me	from
但	我	有	希望	你	会	欣赏	这	动机	哪个	克制	我	从

— [ɜːr; ər] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] .

—	er	—	seeming	to	dwell	upon	such	a	circumstance	.
—	呃	—	似乎	到	住	之上	这样的	一个	环境	.

但我希望你能理解我为何不愿——呃——过多纠结于这种情况。

" [ðɪs] [ə'piːl] , [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .

"	This	appeal	,	unprincipled	as	it	was	,	subdued	her	instantly	.
"	这	上诉	,	毫无原则的	作为	它	曾是	,	低沉的	她	即刻	.

“尽管这种呼吁毫无原则，却立刻让她屈服了。”

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	forgive	me	!
"	哦	,	原谅	我	!

“哦，请原谅我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['penɪtəns] .

"	she	said	,	putting	out	her	hand	with	the	prettiest	penitence	.
"	她	说	,	推杆	出去	她	手	和	这	最漂亮的	忏悔	.

“她说着，伸出手，带着最真挚的忏悔之情。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	might	have	known	you	better	than	that	.
"	我	可能	有	已知	你	更好的	比	那	.

我或许应该更了解你一些。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	mean	it	.
我	没有	意思是	它	.

我不是那个意思。

[pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɔːd] [ə'gen] !

Please	say	you	forgive	me	,	and	—	and	call	me	Maud	again	!
请	说	你	原谅	我	,	和	—	和	称呼	我	莫德	再次	!

请原谅我，还有——请再叫我莫德吧！

" [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kluː] [meɪd] ['piːtər] ['rekləs] ; [ɪn'diːd] ,

"	Relief	at	being	supplied	with	a	missing	clue	made	Peter	reckless	;	indeed	,
"	宽慰	在	存在	供应	和	一个	丢失的	线索	制成	彼得	鲁莽	;	的确	,

“得到缺失的线索后，彼得如释重负，变得鲁莽起来；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set][ɪn] ;

it	is	to	be	feared	that	demoralisation	had	already	set	in	;
它	是	到	是	害怕	那	士气低落	有	已经	放	在	;

恐怕士气低落的局面已经出现了；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

he	took	the	hand	she	gave	him	,
他	采取	这	手	她	给予	他	,

他握住了她伸出的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ɪ'miːdiətli] .

and	it	did	not	occur	to	him	to	let	it	go	immediately	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	到	让	它	去	立即地	.

他当时并没有想到要立刻放手。

" [mɔːd] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ə'biːdiəntli] ; " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [mɔːd] . " [-]

"	Maud	,	then	,	"	he	said	obediently	;	"	I	forgive	you	,	Maud	.	"	[	47	]
"	莫德	,	然后	,	"	他	说	顺从地	;	"	我	原谅	你	,	莫德	.	"	[	-	]

“那么，莫德，”他顺从地说；“我原谅你，莫德。”[47]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [neɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæn; ðən] [sə'faiə] .

It	was	a	prettier	name	to	pronounce	than	Sophia	.
它	曾是	一个	更漂亮	姓名	到	发音	比	索菲亚	.

这个名字比索菲亚好听多了。

" [haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['driːmɪli] ,

"	How	curious	it	is	,	"	she	was	saying	,	dreamily	,
"	如何	好奇的	它	是	,	"	她	曾是	说	,	梦幻般地	,

“真是奇怪，”她梦呓般地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [ðæt] ,

as	she	nestled	comfortably	in	her	chair	beside	him	,	"	that	,
作为	她	依偎	舒适地	在	她	椅子	旁	他	,	"	那	,

她舒服地依偎在他身旁的椅子上，说道："那……"

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ðæt] [deɪ] ,

up	to	the	very	moment	when	you	rushed	forward	that	day	,
向上	到	这	非常	片刻	什么时候	你	匆忙	向前	那	天	,

直到那天你冲上前去的那一刻，

[aɪ] ['skersli] [geɪv] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [θɔːt] !

I	scarcely	gave	your	existence	a	thought	!
我	几乎	给予	你的	存在	一个	想法	!

我几乎没注意到你的存在！

[ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]['evər] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] , [duː]

And	now	—	how	little	we	ever	know	what	is	going	to	happen	to	us	,	do
和	现在	—	如何	小的	我们	曾经	知道	什么	是	去	到	发生	到	我们	,	做

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

而现在——我们对自己的未来究竟知之甚少，不是吗?

" [" [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !

"	[	"	Or	what	has	happened	,	for	that	matter	!
"	[	"	或者	什么	有	发生	,	为了	那	事情	!

"或者说，究竟发生了什么事！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .]

"	he	thought	.	]
"	他	想法	.	]

他心想。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['diːteɪlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt]

This	time	he	would	not	commit	himself	to	details	until	he	could	learn	more	about
这	时间	他	会	不是	犯罪	他自己	到	细节	直到	他	可以	学习	更多的	关于

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] [ækt] ,

the	precise	nature	of	his	dauntless	act	,
这	精确的	自然	的	他的	无畏	行为	,

这一次，他要等到能更清楚地了解自己那次大胆行为的具体性质后，才会透露细节。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

which	he	at	once	proceeded	to	do	.
哪个	他	在	一次	继续	到	做	.

他随即开始行动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

"	I	should	very	much	like	to	know	,	"	he	suggested	,
"	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	,	"	他	建议	,

"我很想知道，"他提议道。

" [wʌt] [jʊr; jər] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] . "

"	what	your	sensations	were	at	that	critical	moment	.	"
"	什么	你的	感觉	是	在	那	批判的	片刻	.	"

"在那个关键时刻，你的感受是什么？"

" [maɪ] [sen'seiʃənz] ?

"	My	sensations	?
"	我的	感觉	?

我的感觉?

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	hardly	know	,	"	she	said	.
我	几乎	知道	,	"	她	说	.

“我几乎不知道，”她说。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] — ['bʊlwərks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	remember	leaning	over	the	—	bulwarks	,	is	it	?
"	我	记住	倾斜	超过	这	—	堡垒	,	是	它	?

“我记得我当时倚在——是舷墙吗？”

" (['piːtər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʊlwərks]) — " [ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	(	Peter	said	it	was	bulwarks	)	—	"	the	bulwarks	,	watching	a	sailor	in	a	little
"	(	彼得	说	它	曾是	堡垒	)	—	"	这	堡垒	,	观看	一个	水手	在	一个	小的

['bælkəni] [bɪ'loʊ] ,

balcony	below	,
阳台	以下	,

（彼得说那是舷墙）——“舷墙，注视着下面小阳台上的水手，

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] — — "

who	was	doing	something	with	a	long	line	—	—	"
WHO	曾是	正在做	某物	和	一个	长的	线	—	—	"

有人在做某件事，他当时正拉着一长串线——”

" ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , " [sed] ['piːtər] ; " [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] — [goʊ][ɑːn] !

"	Heaving	the	lead	,	"	said	Peter	;	"	so	he	was	—	go	on	!
"	起伏	这	带领	,	"	说	彼得	;	"	所以	他	曾是	—	去	在	!

“他遥遥领先，”彼得说；“他就是这样——继续！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]

"	He	was	intensely	excited	;	it	was	all	plain	enough	:	she	had	lost	her
"	他	曾是	强烈地	兴奋的	;	它	曾是	全部	清楚的	足够的	:	她	有	丢失的	她

['bæləns] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] ;

balance	and	fallen	overboard	;
平衡	和	倒下	落水	;

“他非常激动；一切都很清楚：她失去平衡掉进了海里；

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [kept] [-]

he	had	plunged	in	,	and	gallantly	kept	[	48	]
他	有	暴跌	在	,	和	英勇地	保留	[	-	]

他纵身跃入，英勇地坚持了下来[48]

[hɜːr; hər] [ə'bʌv] ['wɔːtər] [tɪl] [help] [ə'raɪvd] .

her	above	water	till	help	arrived	.
她	多于	水	直到	帮助	到达的	.

她一直浮在水面上，直到救援人员赶到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [naʊ] [hiː; hi]

He	had	always	known	he	was	capable	of	this	sort	of	thing	;	now	he
他	有	总是	已知	他	曾是	有能力的	的	这	种类	的	事物	;	现在	他

[hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

had	proved	it	!
有	已证实	它	!

他一直都知道自己有能力做到这种事；现在他证明了这一点！

" — [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['rʌfli] ['drægd] [bæk] [baɪ]

"	—	When	all	at	once	,	"	she	continued	,	"	I	felt	myself	roughly	dragged	back	by
"	—	什么时候	全部	在	一次	,	"	她	持续	,	"	我	毛毡	我	大致	拖拽	后退	经过

['sʌmbɑːdi] — [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] !

somebody	—	that	was	you	!
某人	—	那	曾是	你	!

“——突然间，”她继续说道，“我感觉自己被某人粗暴地拖了回去——那就是你！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	was	rather	angry	for	the	moment	,
我	曾是	相当	生气的	为了	这	片刻	,

我当时相当生气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə] [teɪk] , — [wen] ,

for	it	did	seem	quite	a	liberty	for	a	total	stranger	to	take	,	—	when	,
为了	它	做过	似乎	相当	一个	自由	为了	一个	全部的	陌生人	到	拿	,	—	什么时候	,

[ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ,

that	very	instant	,
那	非常	立即的	,

因为对于一个完全陌生的人来说，这似乎确实是一种相当大的冒昧——就在那一刻，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl]

I	saw	the	line	with	a	great	heavy	lump	of	lead	at	the	end	of	it	whirled
我	锯	这	线	和	一个	伟大的	重的	块	的	带领	在	这	结尾	的	它	旋转

[raʊnd] [ɪg'zæktli] [wer] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ,

round	exactly	where	my	head	had	been	,
圆形的	确切地	在哪里	我的	头	有	到过	,

我看到那根末端拖着一大块沉重铅块的线，朝着我刚才头部所在的位置飞速旋转过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] !

and	then	I	knew	that	I	owed	my	life	to	your	presence	of	mind	!
和	然后	我	知道	那	我	欠款	我的	生活	到	你的	在场	的	头脑	!

那时我才知道，我的命是多亏了你的机智才救的！

" ['piːtər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs]

"	Peter	was	more	than	disappointed	—	he	was	positively	disgusted	at	this
"	彼得	曾是	更多的	比	失望的	—	他	曾是	积极地	厌恶	在	这

[ɪk'siːdɪŋli] [teɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

exceedingly	tame	conclusion	;
非常	驯服	结论	;

彼得不仅失望，而且对这个极其平淡的结论感到十分厌恶；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [hɑːrd] [ðæt] ,

it	did	seem	hard	that	,
它	做过	似乎	难的	那	,

确实很难做到，

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

even	under	conditions	when	any	act	of	daring	might	have	been	possible	to	him
甚至	在下面	状况	什么时候	任何	行为	的	大胆	可能	有	到过	可能的	到	他

,

,

,

即使在任何大胆举动对他来说都可能的情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

he	could	do	nothing	more	brilliant	than	this	.
他	可以	做	没有什么	更多的	杰出的	比	这	.

他不可能做出比这更精彩的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌŋki] ['bɪznəs] !

It	was	really	worse	than	the	monkey	business	!
它	曾是	真的	更糟	比	这	猴	商业	!

这比猴子闹剧还糟糕！

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	make	too	much	of	the	very	little	I	did	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	你	制作	也	很多	的	这	非常	小的	我	做过	,	"	他	说	.

“恐怕你对我所做的那点小事反应过度了，”他说。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Perhaps that is because if you had not done it ,
也许 那 是 因为 如果 你 有 不是 完毕 它 ,

或许是因为如果你不那样做的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz][wiː; wi][duː] !
we should never have come to know one another as we do !
我们 应该 绝不 有 来 到 知道 一 其他 作为 我们 做 !

我们本不该以这种方式认识彼此!

" ([soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈpiːtər] [θɔːt] .)
" (So far , it was a very one - sided sort of knowledge , Peter thought .)
" (所以 远的 , 它 曾是 一个 非常 一 - 侧面 种类 的 知识 , 彼得 想法 .)

（彼得心想，到目前为止，这是一种非常片面的认知。）

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , " [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [-]
" And yet , " she added , with a long - drawn sigh , " I sometimes [49]
" 和 然而 , " 她 额外 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 , " 我 有时 [-]

“然而，”她长叹一声，补充道，“我有时[49]

[θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] [ˈhæpiːɚ] [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
think that we should both be happier if we never had known one another ;
思考 那 我们 应该 两个都 是 更快乐 如果 我们 绝不 有 已知 一 其他 ;

我想，如果我们从未认识彼此，我们俩都会更快乐;

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
if you had stood aside , and the lead had struck me , and I had
如果 你 有 站立 旁边 , 和 这 带领 有 击 我 , 和 我 有
[daɪd] ! "
died ! "
死亡 ! "

如果你当时站在一边，铅弹击中了我，我就死了!

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈpiːtər] , [ʌnˈfeinidli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
" No , no ! " said Peter , unfeignedly alarmed at this morbid reflection ,
" 不 , 不 ! " 说 彼得 , 毫不掩饰地 惊慌 在 这 病态的 反射 ,

“不，不！”彼得说道，他听到这种病态的想法，不禁感到十分震惊。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
" you mustn't take such a gloomy view of it as all that , you know ! "
" 你 不得 拿 这样的 一个 阴沉 看法 的 它 作为 全部 那 , 你 知道 ! "

“你可别把事情看得那么悲观啊！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][toʊn] .
" Why not ? " she said , in a sombre tone .
" 为什么 不是 ? " 她 说 , 在 一个 阴沉 语气 .

“为什么不呢？”她语气沉重地说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgluːmi] — [haʊ] [ˈgluːmi] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
" It is gloomy — how gloomy I know better than you !
" 它 是 阴沉 — 如何 阴沉 我 知道 更好的 比 你 !

“天气很阴沉——我比你更清楚有多阴沉！”

" (" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [duː] [ðæt] , " [θɔːt] [ˈtuəməliːn] .)
" (" She might well do that , " thought Tourmalin .)
" (" 她 可能 出色地 做 那 , " 想法 碧玺 .)

“她很可能会那样做，”图尔马林心想。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] , [ˌɪmpər'septəbli] ['drɪftɪŋ] — ['drɪftɪŋ] ? "
" **Why did I not see that I was slowly , imperceptibly drifting — drifting ? "**
" 为什么 做过 我 不是 看 那 我 曾是 缓慢地 , 不易察觉地 漂流 — 漂流 ? "

“为什么我没有意识到自己正在缓慢地、不知不觉地漂流——漂流？”

" [wel] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levəti] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] , " [ɪf] [ðə; ði]
" **Well , " said Peter , with a levity he was far from feeling , " if the**
" 出色地 , " 说 彼得 , 和 一个 轻浮 他 曾是 远的 从 感觉 , " 如果 这
['drɪftɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] ,
drifting was imperceptible ,
漂流 曾是 难以察觉的 ,

“嗯，”彼得说道，语气中带着一丝与他内心真实感受截然相反的轻松，“如果漂移是难以察觉的，

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
you naturally wouldn't see it , you know ! "
你 自然 不会 看 它 , 你 知道 ! "

你当然看不到，对吧！

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] !
" **You might have spared a joke at such a time as this !**
" 你 可能 有 幸存 一个 开玩笑 在 这样的 一个 时间 作为 这 !

在这种时候，你或许应该少开个玩笑！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she cried , indignantly .**
" 她 哭 , 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [taɪm] [fɔːr; fər][dʒoʊks] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] ;
" **I — I wasn't aware there was a close time for jokes , " he said , humbly ;**
" 我 — 我 不是 意识到的 那里 曾是 一个 关闭 时间 为了 笑话 , " 他 说 , 谦卑地 ;

“我——我不知道开玩笑还有时间限制，”他谦虚地说；

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ! "
" **not that it was much of a joke ! "**
" 不是 那 它 曾是 很多 的 一个 开玩笑 ! "

“但这算不上什么玩笑！”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Indeed it was not , " she replied .**
" 的确 它 曾是 不是 , " 她 回复 .

“的确不是，”她回答道。

" [bʌt; bət][oʊ] , ['piːtər] , [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['drɪftɪd] ! "
" **But oh , Peter , how we have both drifted ! "**
" 但 哦 , 彼得 , 如何 我们 有 两个都 漂移 ! "

“可是，彼得，我们俩的关系都变得多么疏远啊！”

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" **Have we ?**
" 有 我们 ?

我们有吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['blæŋkli] .
" **he exclaimed , blankly .**
" 他 惊呼 , 茫然地 .

他茫然地惊呼道。

" [aɪ] — [aɪ] [miːn] — ['hævnt] [wiː; wi] ? "
" **I — I mean — haven't we ? "**
" 我 — 我 意思是 — 还没有 我们 ? "

“我……我的意思是……难道我们没有吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd] — [soʊ] ['wɪlfəli] , ['fuːlɪʃli] [blaɪnd] !

"	I	was	so	blind	—	so	wilfully	,	foolishly	blind	!
"	我	曾是	所以	瞎的	—	所以	故意	,	愚蠢地	瞎的	!

“我当时真是太盲目了——如此故意、愚蠢地视而不见！”

[aɪ][toʊld][maɪ'self][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ! "

I	told	myself	we	were	friends	!	"
我	讲述	我	我们	是	朋友们	!	"

我告诉自己我们是朋友！

" ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? " [hiː; hi] [sed] , [riː'teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [-]

"	Surely	we	are	?	"	he	said	,	retaking	possession	[	50	]
"	一定	我们	是	?	"	他	说	,	重考	拥有	[	-	]

“我们肯定是吧？”他说道，重新夺回了控制权[50]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [sə'faiə] [ɪn][ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgəri] [dɪ'pɑːrtmənt]

of	her	hand	;	he	had	entirely	forgotten	Sophia	in	the	ironmongery	department
的	她	手	;	他	有	完全	被遗忘的	索菲亚	在	这	五金店	部门

, [æt; ət] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

,	at	Tottenham	Court	Road	.
,	在	托特纳姆热刺	法庭	路	.

他完全忘记了托特纳姆法院路五金部的索菲亚，忘记了她的手。

" [aɪ] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] ['fʊtɪŋ] ? "

"	I	—	I	understood	we	were	on	that	footing	?	"
"	我	—	我	理解	我们	是	在	那	立足点	?	"

“我……我以为我们是那样相处的？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [ju: 'es][hæv; həv][noʊ] ['sʌbtərfjuːdʒ] ['eni] [mɔːr] — [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk]

"	No	,	"	she	said	;	"	let	us	have	no	subterfuges	any	more	—	we	must	look
"	不	,	"	她	说	;	"	让	我们	有	不	诡计	任何	更多的	—	我们	必须	看

[fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

facts	in	the	face	.
事实	在	这	脸	.

“不，”她说；“我们不要再耍花招了——我们必须直面事实。”

['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz]

After	what	we	have	both	said	to	-	night	,	we	can	no	longer	deceive	ourselves
后	什么	我们	有	两个都	说	到	-	夜晚	,	我们	能	不	更长	欺骗	我们自己

[baɪ][wɜːrdz] . . . .

by	words	.	.	.	.
经过	字	.	.	.	.

今晚我们彼此说了那些话之后，再也无法用言语欺骗自己了……

['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Peter	,	"	she	broke	off	suddenly	,	"	I	am	going	to	ask	you	a	question	,
彼得	,	"	她	打破	离开	突然	,	"	我	是	去	到	问	你	一个	问题	,

“彼得，”她突然打断道，“我要问你一个问题。”

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [maɪ] [feɪt] — [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , [pər'hæps] — [wɪl] [dɪ'pend] !

and	on	your	answer	my	fate	—	and	yours	too	,	perhaps	—	will	depend	!
和	在	你的	回答	我的	命运	—	和	你的	也	,	也许	—	将要	依赖	!

我的命运，或许还有你的命运，都将取决于你的回答！

[tel] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] . . . .

Tell	me	truthfully	.	.	.	.
告诉	我	说实话	.	.	.	.

请务必如实告诉我……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	Her	voice	failed	her	for	the	moment	,	as	she	bent	over	towards	him	,
"	她	嗓音	失败的	她	为了	这	片刻	,	作为	她	弯曲	超过	向	他	,

她弯下腰靠近他时，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	clutched	his	arm	tightly	in	her	excitement	;	her	eyes	shone	with	a
和	紧握	他的	手臂	紧紧	在	她	激动	;	她	眼睛	闪耀	和	一个

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

她激动地紧紧抓住他的手臂；她的眼中闪烁着狂野的光芒，

[ɪn'tens] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] . . . .

intense	eagerness	for	his	reply	.	.	.	.
激烈的	渴望	为了	他的	回复	.	.	.	.

迫切地想要得到他的回复.....

" [wʊd] [juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . . . .

"	Would	you	—	—	"	she	repeated	.	.	.	.
"	会	你	—	—	"	她	重复	.	.	.	.

“你愿意——”她重复道.....

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [dʒæk][ɔːl] [bræs] , [ɔːr] [dʒə'pænd] ?

"	Would	you	have	the	bottle	-	jack	all	brass	,	or	japanned	?
"	会	你	有	这	瓶子	-	杰克	全部	黄铜	,	或者	日式漆	?

“你想要全黄铜的千斤顶，还是漆面的？”

[ðə; ði] [bræs] [wʌnz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] .

The	brass	ones	are	a	shilling	more	.
这	黄铜	一个	是	一个	先令	更多的	.

黄铜材质的要贵一先令。

" ['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] ,

"	Peter	gave	a	violent	start	,
"	彼得	给予	一个	暴力	开始	,

彼得一开始就十分暴力，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt]

for	the	voice	in	which	this	most	incongruous	and	irrelevant	question	was	put
为了	这	嗓音	在	哪个	这	最多	不协调	和	无关紧要	问题	曾是	放

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'faiə] !

was	that	of	Sophia	!
曾是	那	的	索菲亚	!

因为提出这个最不合时宜、最无关紧要的问题的声音，正是索菲亚的声音！

[mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'piːl] , [ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Miss	Davenport	with	her	hysterical	appeal	,	the	steamer	-	chairs	,	and	the
错过	长椅	和	她	歇斯底里的	上诉	,	这	汽船	-	椅子	,	和	这

['stɑːrlaɪt] , [ɔːl][hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ,

starlight	,	all	had	fled	,	and	he	stood	,
星光	,	全部	有	逃亡	,	和	他	站立	,

达文波特小姐歇斯底里的呼吁、汽船椅和星光都消失了，他站在那里。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] ['lɪmpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [əpoʊlstɚz]

supporting	himself	limply	by	the	arm	of	the	chimney	-	nook	in	the	upholsterer's
支持	他自己	软弱无力	经过	这	手臂	的	这	烟囱	-	角落	在	这	室内装潢师

['ʃoʊruːmˌʃoʊrʊm] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [sə'faiə] ,

showroom	,	staring	at	Sophia	,
展厅	,	凝视	在	索菲亚	,

他无力地扶着家具店展厅壁炉角落的扶手，凝视着索菲亚。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [-]

who	stood	there	,	sedate	and	[	51	]
WHO	站立	那里	,	稳重	和	[	-	]

站在那里的人，镇定自若[51]

['præktɪk(ə)l] ,
practical **,**
实际的 ,

实际的，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l] - [dʒæks] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz]
inviting **his** **attention** **to** **a** **couple** **of** **bottle** **-** **jacks** **which** **an** **assistant** **was**
邀请 他的 注意力 到 一个 夫妻 的 瓶子 - 杰克 哪个 一个 助手 曾是
[dɪ'spleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'siːkwiəs] [smaɪl] :
displaying **with** **an** **obsequious** **smile** **:**
显示 和 一个 低三下四 微笑 :

一位助手面带谄媚的笑容，向他展示了几个千斤顶，以此吸引他的注意：

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [æn; ən] [ə'brʌpt] [wʌn] .
the **transition** **was** **rather** **an** **abrupt** **one** **.**
这 过渡 曾是 相当 一个 突然 一 .

这种转变相当突然。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bræs] [wʌn][ɪz] ['veri] [naɪs] , " [hiː; hi] ['stæməd] , ['fiːbli] [ɪ'nʌf] .
" **Oh** **,** **I** **think** **the** **brass** **one** **is** **very** **nice** **,** **"** **he** **stammered** **,** **feebly** **enough** **.**
" 哦 , 我 思考 这 黄铜 一 是 非常 好的 , " 他 结结巴巴 , 虚弱地 足够的 .

“哦，我觉得黄铜的那个很漂亮，”他结结巴巴地说，声音很虚弱。

" [ðen] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [sə'faiə] ; " [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [dʒə'pænd] [wʌn] , [pliːz] ,
" **Then** **that** **settles** **it** **,** **"** **remarked** **Sophia** **;** **"** **we'll** **take** **the** **japanned** **one** **,** **please** **,**
" 然后 那 定居点 它 , " 评论 索菲亚 ; " 出色地 拿 这 日式漆 一 , 请 ,

“那就这么定了，”索菲娅说道，“我们要那个漆过的，谢谢。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .
" **she** **said** **to** **the** **assistant** **.**
" 她 说 到 这 助手 .

她对助理说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] , ['piːtər] [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" **Aren't** **you** **feeling** **well** **,** **Peter** **dear** **?** **"** **she** **asked** **presently** **,** **in** **an** **undertone** **.**
" 不是 你 感觉 出色地 , 彼得 亲爱的 ? " 她 问 目前 , 在 一个 底色 .

“彼得，你感觉不舒服吗？”她随即低声问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] ! "
" **You** **look** **so** **odd** **!** **"**
" 你 看 所以 奇怪的 ! "

你看起来好奇怪！

" [kwaɪt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] — [ɑː] ! — [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Quite** **well** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I** **—** **ah** **!** **—** **was** **thinking** **of** **something** **else** **for** **the**
" 相当 出色地 , " 他 说 ; " 我 — 啊 ! — 曾是 思维 的 某物 别的 为了 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

“很好，”他说；“我——啊！——此刻在想别的事情。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "
and **you** **startled** **me** **,** **that's** **all** **.** **"**
和 你 惊慌 我 , 那就是 全部 . "

你吓了我一跳，仅此而已。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] [sə'faiə] ,
" **You** **had** **such** **a** **far** **-** **away** **expression** **in** **your** **eyes** **,** **"** **said** **Sophia** **,**
" 你 有 这样的 一个 远的 - 离开 表达 在 你的 眼睛 , " 说 索菲亚 ,

索菲娅说：“你当时眼神空洞，仿佛在眺望远方。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][dʒʌmp][soʊ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	and	you	did	jump	so	when	I	spoke	to	you	;
"	和	你	做过	跳	所以	什么时候	我	辐	到	你	;

“当我跟你说话时，你确实跳了起来；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə][let] [jɔːr'self] ['wɑːndər] , ['piːtər] . "

you	should	really	try	to	conquer	that	tendency	to	let	yourself	wander	,	Peter	.	"
你	应该	真的	尝试	到	征服	那	趋势	到	让	你自己	漫步	,	彼得	.	"

彼得，你真应该努力克服这种任由自己游荡的倾向。

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	,	my	love	,	"	he	said	;	and	he	meant	it	,
"	我	将要	,	我的	爱	,	"	他	说	;	和	他	意思是	它	,

“我会的，我的爱人，”他说；而且他是认真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] ['wɑːndər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'tendɪd] . [-]

for	he	had	let	himself	wander	farther	than	he	quite	intended	.	[	52	]
为了	他	有	让	他自己	漫步	更远	比	他	相当	故意的	.	[	-	]

因为他让自己走得比他预想的要远得多。[52]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [θɜːrd] [tʃek] .

The	Third	Cheque	.
这	第三	查看	.

第三张支票。

[gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] . — ['kæʒuɪstri] . — [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] . — [smɔːl] ['prɑːfɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk]

Good	Resolutions	.	—	Casuistry	.	—	A	Farewell	Visit	.	—	Small	Profit	and	a	Quick
好的	决议	.	—	诡辩	.	—	一个	告别	访问	.	—	小的	利润	和	一个	快的

[rɪ'tɜːrn] .

Return	.
返回	.

好的决心。—诡辩。—告别拜访。—小利快赚。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

As	the	reader	may	imagine	,
作为	这	读者	可能	想象	,

正如读者可能想象的那样，

[ðɪs] ['sekənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['piːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'tɜːrənt]

this	second	experience	had	an	effect	upon	Peter	that	was	rather	deterrent
这	第二	经验	有	一个	影响	之上	彼得	那	曾是	相当	威慑

[ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

than	encouraging	.
比	鼓励	.

第二次经历对彼得的影响与其说是鼓励，不如说是阻碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

It	was	a	painful	piece	of	self	-	revelation	to	find	that	,
它	曾是	一个	痛苦	片	的	自己	-	启示	到	寻找	那	,

发现这一点，让我感到痛苦，也让我认清了真相。

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] ['aʊərz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ]

had	he	chosen	to	avail	himself	of	the	extra	hours	on	board	the	Boomerang
有	他	选定	到	可用	他自己	的	这	额外的	小时	在	木板	这	回旋镖

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] ,

as	they	occurred	,
作为	他们	发生	,

如果他当时选择利用“回旋镖号”上多出来的几个小时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv]

he	would	have	so	employed	them	as	to	place	himself	in	relations	of
他	会	有	所以	受雇	他们	作为	到	地方	他自己	在	关系	的

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] [tɔːrdz] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] .

considerable	ambiguity	towards	two	distinct	young	ladies	.
大量	歧义	向	二	清楚的	年轻的	女士们	.

他会利用她们让自己与两位截然不同的年轻女士陷入相当暧昧的关系。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈiːðər] , [ɔːr][bəuθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

How	far	he	was	committed	to	either	,	or	both	,	he	could	not	tell	;
如何	远的	他	曾是	坚定的	到	任何一个	,	或者	两个都	,	他	可以	不是	告诉	;

他自己也无法说他对其中任何一个或两个都投入了多少精力；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	he	had	an	uneasy	suspicion	that	neither	of	them	would	have	been
但	他	有	一个	不安	怀疑	那	两者都不	的	他们	会	有	到过

[kwaɪt] [soʊ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [hæd; həd][hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpruːd(ə)ns] [ðæt]

quite	so	emotional	had	he	conducted	himself	with	the	same	prudence	that
相当	所以	情绪	有	他	实施	他自己	和	这	相同的	谨慎	那

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

had	marked	his	behaviour	throughout	the	time	which	he	was	able	to
有	标记	他的	行为	自始至终	这	时间	哪个	他	曾是	有能力的	到

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .

account	for	.
帐户	为了	.

但他隐隐觉得，如果他能像过去那样谨慎行事（在他能够解释的时间里），他们两人都不会如此情绪激动。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [əˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['æktʃuəl][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt] ;

And	yet	his	conscience	acquitted	him	of	any	actual	default	;
和	然而	他的	良心	无罪释放	他	的	任何	实际的	默认	;

然而，他的良心却让他免除了任何实际的过错；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət][ɔːl] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

if	he	had	ever	really	had	any	passages	at	all	approaching	the
如果	他	有	曾经	真的	有	任何	段落	在	全部	接近	这

[ˌsentɪˈment(ə)l][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] [ɔːr] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ,

sentimental	with	either	Miss	Tyrrell	or	Miss	Davenport	,
感伤的	和	任何一个	错过	泰瑞尔	或者	错过	长椅	,

如果他真的和泰瑞尔小姐或达文波特小姐有过任何接近感伤的感情交流的话

[hɪz; ɪz][maɪnd] [-]

his	mind	[	53	]
他的	头脑	[	-	]

他的思想[53]

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [blæŋk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

could	hardly	be	so	utterly	blank	on	the	subject	as	it	certainly	was	.
可以	几乎	是	所以	完全地	空白的	在	这	主题	作为	它	当然	曾是	.

不可能对这个话题完全一无所知，而事实的确如此。

[noʊ] ; [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˌpekəˈdɪləʊz] ,

No	;	at	the	worst	,	his	failings	were	only	potential	peccadillos	,
不	;	在	这	最差	,	他的	缺点	是	仅有的	潜在的	小过错	,

不；充其量，他的缺点只是些潜在的小过错而已。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wiknəsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['waɪzli]

the	kind	of	weaknesses	he	might	have	given	way	to	if	he	had	not	wisely
这	种类	的	弱点	他	可能	有	给定	方式	到	如果	他	有	不是	明智地

[poʊˈspoʊnd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈkeiʒənz] [wɜːr; wər] [əˈfɔːd] .

postponed	the	hours	in	which	the	occasions	were	afforded	.
推迟	这	小时	在	哪个	这	场合	是	提供	.

如果他没有明智地推迟那些机会出现的时间，他可能就会屈服于这种弱点。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['mɔːrəl]['les(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪrli]

He	had	had	a	warning	,	a	practical	moral	lesson	which	had	merely
他	有	有	一个	警告	,	一个	实际的	道德	课	哪个	有	仅仅

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他已经收到警告，一个切实的道德教训，而这个教训如今终于到来了。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][duː] , ['ræðər] ['æftər] [deɪt] .

as	such	things	often	do	,	rather	after	date	.
作为	这样的	事物	经常	做	,	相当	后	日期	.

这类事情通常会在事后发生。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] : [æt; ət] [liːst] ,

But	,	so	far	as	it	was	possible	to	profit	by	it	,	he	would	:	at	least	,
但	,	所以	远的	作为	它	曾是	可能的	到	利润	经过	它	,	他	会	:	在	至少	,

但是，只要能从中获利，他就会这么做：至少，

[hiː; hi] [wʊd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['ekstrə] [taɪm]

he	would	abstain	from	making	any	further	inroads	upon	the	balance	of	extra	time
他	会	弃权	从	制作	任何	更远	入口	之上	这	平衡	的	额外的	时间

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ;

which	still	remained	to	his	credit	at	the	bank	;
哪个	仍然	剩余	到	他的	信用	在	这	银行	;

他将不再动用银行账户中剩余的额外时间余额；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第3/7页

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [t'ʃeks] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [piː] . [ænd; ənd][oʊ] .

he	would	draw	no	further	cheques	;	he	would	return	to	that	P	.	and	O	.
他	会	画	不	更远	支票	;	他	会	返回	到	那	P	.	和	哦	.

['stiːmər] [noʊ] [mɔːr] .

steamer	no	more	.
汽船	不	更多的	.

他将不再开支票；他将不再返回那艘P. & O.轮船。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'geɪdʒd] [mæn] [huːz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd]

For	an	engaged	man	whose	wedding	-	day	was	approaching	by	leaps	and
为了	一个	已订婚的	男人	谁	婚礼	-	天	曾是	接近	经过	跳跃	和

[baʊndz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

bounds	,	it	was	,	however	innocent	,
界限	,	它	曾是	,	然而	清白的	,

对于一个即将结婚、婚期飞速临近的订婚男士来说，这虽然是件很单纯的事，但.....

[tuː] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['seɪfli] [in'dʌldʒd] [ɪn]

too	disturbing	and	exciting	a	form	of	distraction	to	be	quite	safely	indulged	in
也	令人不安	和	激动人心	一个	形式	的	分心	到	是	相当	安全	沉溺其中	在

.

:

.

这种消遣方式既令人不安又令人兴奋，因此不宜轻易沉溺其中。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ˌnevərðə'les] .

The	resolution	cost	him	something	,	nevertheless	.
这	解决	成本	他	某物	,	尽管如此	.

然而，这个决定也让他付出了一些代价。

['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ] ['femənɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

Peter	was	not	a	man	who	had	hitherto	been	spoilt	by	feminine	adoration	.
彼得	曾是	不是	一个	男人	WHO	有	迄今为止	到过	被宠坏了	经过	女性	崇拜	.

彼得并非那种被女性的爱慕宠坏的人。

[sə'faiə] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['eni]

Sophia	was	fond	of	him	,	but	she	never	affected	to	place	him	upon	any
索菲亚	曾是	喜爱	的	他	,	但	她	绝不	做作的	到	地方	他	之上	任何

[sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪnək(ə)l] ;

sort	of	pinnacle	;
种类	的	巅峰	;

索菲娅很喜欢他，但她从未试图把他捧到任何高位；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [prə'tektɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd]

she	looked	down	upon	him	protectingly	and	indulgently	from	a	moral	and
她	看起来	向下	之上	他	保护性地	和	纵容地	从	一个	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

intellectual	pedestal	of	her	own	.
知识分子	座	的	她	自己的	.

她站在自己道德和智慧的高台上，居高临下地俯视着他，既保护又宽容。

[hiː; hi] [-]
He [54]
他 [-]

他[54]

[hæd; həd][nɑːt]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðɪs] , [ɪn][fækt][hiː; hi]['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
had not objected to this , in fact he rather liked it ,
有 不是 反对 到 这 , 在 事实 他 相当 喜欢 它 ,

他对此并不反对，事实上他还挺喜欢的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən]
but it was less gratifying and stimulating to his self - esteem than
但 它 曾是 较少的 可喜 和 刺激性的 到 他的 自己 - 尊重 比
[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][aɪ'diːəˌlaɪzɪŋ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [ɪn'spaɪərd][ɪn] [tuː]
the romantic and idealising sentiments which he had seemingly inspired in two
这 浪漫的 和 理想化 情感 哪个 他 有 似乎 灵感 在 二
[ɪk'siːdɪŋli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
exceedingly bewitching young persons with whom he felt so much in sympathy .
非常 迷人的 年轻的 人 和 谁 他 毛毡 所以 很多 在 同情 .

但与他似乎在两个极其迷人的年轻人身上激发出的浪漫和理想化的情感相比，这对他自尊心的满足感和刺激作用就小得多，他对这两个年轻人充满了同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd]
It was an agreeable return from the bread - and - butter of engaged
它 曾是 一个 同意 返回 从 这 面包 - 和 - 黄油 的 已订婚的
[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] [fɔːz] [ʌv; əv]['semi] - [flɜːr'teɪʃn] .
life to the petits fours of semi - flirtation .
生活 到 这 小 四 的 半 - 调情 .

从安稳的订婚生活回归到半调情的甜蜜小憩，这是一种令人愉悦的转变。

['æftər] [ɔːl] , ['piːtər] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['seldəm] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
After all , Peter was but human , and a man is seldom esteemed for being
后 全部 , 彼得 曾是 但 人类 , 和 一个 男人 是 很少 尊敬的 为了 存在
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

毕竟，彼得也只是个凡人，而一个人很少会因为不是凡人而受到尊敬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] ,
He could not help a natural regret at having to abandon experiences which ,
他 可以 不是 帮助 一个 自然的 后悔 在 拥有 到 放弃 经历 哪个 ,

他不禁为不得不放弃那些经历而感到由衷的遗憾。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənteri] ['sæmpəlz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] , ['prɑːmɪst] [soʊ] [mʌtʃ]
judging from the fragmentary samples he had obtained , promised so much
评判 从 这 片段 样品 他 有 获得 , 承诺 所以 很多
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['verid] ['ɪntrəst] .
and such varied interest .
和 这样的 多种多样 兴趣 .

从他所获得的零星样本来看，这些样本展现出了巨大的潜力，并具有多种多样的兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sekjətɪv] , ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː]
That the interest was not consecutive , only made it the more amusing , — it
那 这 兴趣 曾是 不是 连续的 , 仅有的 制成 它 这 更多的 有趣 , — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pʌz(ə)l] - ['pɪktʃər] ,
was a living puzzle - picture ,
曾是 一个 活的 谜 - 图片 ,

这种兴趣并非持续不断，反而更增添了趣味性——就像一幅活生生的谜题。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɪt] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

the	pieces	of	which	he	could	fit	together	as	he	received	them	.
这	件	的	哪个	他	可以	合身	一起	作为	他	已收到	他们	.

他收到这些碎片后，就把它们拼凑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæntəlaiziŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ə'pɑːn][ɪts]

It	was	tantalising	to	look	at	his	cheque	-	book	and	feel	that	upon	its
它	曾是	诱人的	到	看	在	他的	查看	-	书	和	感觉	那	之上	它是

[liːvz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

leaves	the	rest	of	the	story	was	written	,
树叶	这	休息	的	这	故事	曾是	书面	,

看着他的支票簿，感觉故事的其余部分都写在了上面，这真令人着迷。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ]['tæntəlaiziŋ] ,

but	that	he	must	never	seek	to	decipher	it	:	it	became	so	tantalising	,
但	那	他	必须	绝不	寻找	到	解码	它	:	它	成为	所以	诱人的	,

但他绝不能试图破解它：它太诱人了。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

that	he	locked	the	cheque	-	book	up	at	last	.
那	他	已锁定	这	查看	-	书	向上	在	最后的	.

他终于把支票簿锁起来了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

But	already	some	of	the	edge	had	worn	off	his	resolution	,
但	已经	一些	的	这	边缘	有	磨损	离开	他的	解决	,

但他的决心已经有些动摇了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [saɪd][ʌv; əv] ['intəvjuːz] [wɪtʃ]

and	he	had	begun	to	see	only	the	more	seductive	side	of	interviews	which
和	他	有	开始	到	看	仅有的	这	更多的	诱人的	边	的	访谈	哪个

, [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

,	at	the	time	,
,	在	这	时间	,

他开始只看到采访中更具诱惑力的一面，而当时，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] . [-]

had	not	been	free	from	difficulty	and	embarrassment	.	[	55	]
有	不是	到过	自由的	从	困难	和	尴尬	.	[	-	]

也曾经历过困难和尴尬。[55]

['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Having	put	himself	beyond	the	reach	of	temptation	,
拥有	放	他自己	超过	这	抵达	的	诱惑	,

他已将自己置于诱惑之外，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'gen] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self]

he	naturally	began	to	cast	about	for	some	excuse	for	again	exposing	himself
他	自然	开始	到	投掷	关于	为了	一些	原谅	为了	再次	暴露	他自己

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他自然而然地开始四处寻找借口，以便再次让自己暴露在那种环境中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	the	eve	of	his	wedding	-	day	;	he	was	in	his	chambers	for	the
它	曾是	这	前夕	的	他的	婚礼	-	天	;	他	曾是	在	他的	房间	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

那是他婚礼的前夜；这是他最后一次待在自己的房间里。

[ænd; ənd][ə'loʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

独自一人，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [sə'faiə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] ['braɪdl] [ə'reɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

for	he	would	not	see	Sophia	again	until	he	met	her	in	bridal	array	at	the
为了	他	会	不是	看	索菲亚	再次	直到	他	遇见	她	在	新娘	大批	在	这

[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

church	door	,
教会	门	,

因为直到他在教堂门口再次见到身着婚纱的索菲娅时，他才又见到了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bætʃələr] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

and	he	had	no	bachelor	friends	whom	he	cared	to	invite	to	help	him
和	他	有	不	学士	朋友们	谁	他	关心	到	邀请	到	帮助	他

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

to	keep	up	his	spirits	.
到	保持	向上	他的	烈酒	.

他也没有单身朋友可以邀请来帮助他振作精神。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Peter	was	horribly	restless	and	nervous	;	he	needed	a	sedative	of	some
彼得	曾是	糟糕透了	不安	和	紧张的	;	他	需要	一个	镇静剂	的	一些

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

彼得焦躁不安，神经紧张；他需要服用某种镇静剂。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,

and	even	trying	on	his	wedding	garments	failed	to	soothe	him	,
和	甚至	尝试	在	他的	婚礼	服装	失败的	到	舒缓	他	,

即使试穿结婚礼服也未能平复他的心情。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

as	he	felt	almost	certain	there	was	a	wrinkle	between	the	shoulders	,
作为	他	毛毡	几乎	肯定	那里	曾是	一个	皱纹	之间	这	肩膀	,

他几乎可以肯定，肩膀之间有一道皱纹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] .

and	it	was	too	late	to	have	it	altered	.
和	它	曾是	也	晚的	到	有	它	已修改	.

而且已经来不及修改了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['buːməræŋ] , — [wʌn] [mɔːr] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði][læst] ,

The	idea	of	one	more	visit	to	the	Boomerang	,	—	one	more	interview	,	the	last	,
这	主意	的	一	更多的	访问	到	这	回旋镖	,	—	一	更多的	面试	,	这	最后的	,

再去一次回旋镖酒吧——再做一次采访，最后一次——的想法，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər]

with	one	or	other	of	his	amiable	and	fascinating	friends	—	it	did	not	matter
和	一	或者	其他	的	他的	可亲	和	迷人	朋友们	—	它	做过	不是	事情

['veri] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ,

very	much	which	,
非常	很多	哪个	,

和他的某位和蔼可亲、魅力十足的朋友在一起——具体是哪位朋友其实并不重要。

— [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [laɪt] .

—	presented	itself	in	a	more	and	more	attractive	light	.
—	呈现	本身	在	一个	更多的	和	更多的	吸引人的	光	.

—以越来越吸引人的形象出现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If it did nothing else ,
如果 它 做过 没有什么 别的 ,

即使它没有其他作用，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
it would provide him with something to think about for the rest of the
它 会 提供 他 和 某物 到 思考 关于 为了 这 休息 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这将让他整个晚上都有事可想。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [raɪt] , [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Was it courteous , was it even right , to drop his friends without the
曾是 它 有礼貌 , 曾是 它 甚至 正确的 , 到 降低 他的 朋友们 没有 这
['slaɪtəst] [ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
slightest apology or explanation ?
丝毫 道歉 或者 解释 ?

不加任何道歉或解释就断绝与朋友的联系，这样做是否礼貌，是否正确?

[ɔːt] [hiː; hi][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Ought he not , as a gentleman and a man of honour ,
应该 他 不是 , 作为 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 ,

他难道不应该，作为一个绅士和一个有荣誉感的人，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] " [gʊd] - [baɪ] " ? [-]
to go back and bid them " Good - bye " ? [56]
到 去 后退 和 出价 他们 " 好的 - 再见 " ? [-]

回去向他们道别? [56]

['piːtər] , ['æftər] ['kerfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Peter , after carefully considering the point ,
彼得 , 后 小心 考虑 这 观点 ,

彼得仔细考虑了一下这个问题后，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ækt][ʌv; əv][sə'vɪləti] .
discovered that it was clearly his duty to perform this trifling act of civility .
发现 那 它 曾是 清楚地 他的 责任 到 履行 这 琐事 行为 的 礼貌 .

他发现自己显然有义务履行这一微不足道的礼貌行为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðæt] , [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [frʌm; frəm]
As soon as he had settled that , he got out his cheque - book from
作为 很快 作为 他 有 定居 那 , 他 得到 出去 他的 查看 - 书 从
[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] ,
the despatch - box ,
这 调度 - 盒子 ,

他一处理好这件事，就从公文箱里拿出支票簿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dʒʌst]
in which he had placed it for his own security , and , sitting down just
在 哪个 他 有 放置 它 为了 他的 自己的 安全 , 和 , 坐着 向下 只是
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

他把它放在那里是为了自身安全，然后就那样坐了下来，

[druː] [əˈnʌðər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [kæʃt] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːrməluː]

drew	another	fifteen	minutes	,	and	cashed	them	,	like	the	first	,	at	the	ormolu
画	其他	十五	分钟	,	和	已兑现	他们	,	喜欢	这	第一的	,	在	这	鎏金

[klɑːk] . . . .

clock	.	.	.	.
钟	.	.	.	.

又抽了十五分钟，然后像第一次一样，在鎏金钟前兑现了……

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ʌv; əv]

This	time	he	found	himself	sitting	on	a	cushioned	bench	in	the	music	-	room	of
这	时间	他	成立	他自己	坐着	在	一个	缓冲	长椅	在	这	音乐	-	房间	的

[ðə; ði] [ˈbuːməræŋ] .

the	Boomerang	.
这	回旋镖	.

这一次，他发现自己坐在了回旋镖酒店音乐室的软垫长椅上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈsʌnset] ,

It	was	shortly	after	sunset	,
它	曾是	不久	后	日落	,

当时刚过日落不久。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [siː] ,

as	he	could	tell	from	the	bar	of	dusky	crimson	against	the	violet	sea	,
作为	他	可以	告诉	从	这	酒吧	的	昏暗	赤红	反对	这	紫色	海	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他从紫罗兰色大海中那道暗红色的河岸就能看出这一点，

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrts] [ˈɑːpəzɪt] , [roʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

framed	in	the	ports	opposite	,	rose	and	sank	with	each	roll	of	the	ship	.
框	在	这	端口	对面的	,	玫瑰	和	沉没	和	每个	卷	的	这	船	.

对面港口的框架随着船身的每一次摇晃而升降。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swel] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt]

There	was	a	swell	on	,	and	she	rolled	more	than	he	could	have	wished
那里	曾是	一个	膨胀	在	,	和	她	滚动	更多的	比	他	可以	有	希望

.

:
.

海面涌起巨浪，她翻滚的幅度比他预想的还要大。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] ,

As	he	expected	,	he	was	not	alone	;	but	,	as	he	had	not	expected	,
作为	他	预期的	,	他	曾是	不是	独自的	;	但	,	作为	他	有	不是	预期的	,

正如他所料，他并非孤身一人；但是，令他始料未及的是，

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] [nɔːr] [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd]

his	companion	was	neither	Miss	Tyrrell	nor	Miss	Davenport	,	but	a	grim	and
他的	伴侣	曾是	两者都不	错过	泰瑞尔	也不	错过	长椅	,	但	一个	严峻	和

[ˈpɔːrtli] [ˈmeɪtrən] ,

portly	matron	,
肥胖的	护士长	,

他的同伴既不是泰瑞尔小姐，也不是达文波特小姐，而是一位面容严肃、体态肥胖的妇人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [dɪsˈfeɪvər] ,

who	was	eyeing	him	with	a	look	of	strong	disfavour	,
WHO	曾是	觊觎	他	和	一个	看	的	强的	不受欢迎	,

她用充满厌恶的目光打量着他。

[wɪtʃ] [meɪd] ['piːtər] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

which	made	Peter	wish	he	had	not	come	.
哪个	制成	彼得	希望	他	有	不是	来	.

这让彼得后悔自己来了。

" [wʌt] , " [hiː; hi] ['wʌndɝd] , " [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][fɔːr; fər] [naʊ] ?

"	What	,	"	he	wondered	,	"	was	he	in	for	now	?
"	什么	,	"	他	想知道	,	"	曾是	他	在	为了	现在	?

“他现在又要面临什么呢？”他心想。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] ,

"	His	uneasiness	was	increased	as	he	glanced	down	upon	his	trousers	,	which	,
"	他的	不安	曾是	增加	作为	他	瞥了一眼	向下	之上	他的	裤子	,	哪个	,

“当他低头看向自己的裤子时，他的不安感加剧了，

['biːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lævəndər] [tɪnt] ,

being	new	and	of	a	delicate	lavender	tint	,
存在	新的	和	的	一个	精美的	薰衣草	着色	,

崭新且呈淡紫色，

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [-]

reminded	him	that	in	his	impatience	he	had	come	away	in	his	wedding	[	57	]
提醒	他	那	在	他的	不耐烦	他	有	来	离开	在	他的	婚礼	[	-	]

提醒他，由于急躁，他在婚礼上离开了[57]

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

服装。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ɪn] [ðɪs]

He	feared	that	he	must	present	rather	an	odd	appearance	on	board	ship	in	this
他	害怕	那	他	必须	展示	相当	一个	奇怪的	外貌	在	木板	船	在	这

['festl] [əˈtaɪər] ;

festal	attire	;
节日	服装	;

他担心自己穿着这身节日盛装上船会显得很怪异；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

but	there	he	would	have	to	stay	for	the	next	quarter	of	an	hour	,
但	那里	他	会	有	到	停留	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	,

但他必须在那里待上接下来的十五分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	must	make	the	best	of	it	.
和	他	必须	制作	这	最好的	的	它	.

他必须尽力做到最好。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] ,

"	I	repeat	,	Mr	.	Tourmalin	,	"	said	the	matron	,
"	我	重复	,	先生	.	碧玺	,	"	说	这	护士长	,

“我再说一遍，图尔马林先生，”女舍监说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [fjuː]

"	you	are	doubtless	not	unprepared	for	the	fact	that	I	have	requested	a	few
"	你	是	毫无疑问	不是	毫无准备	为了	这	事实	那	我	有	请求	一个	很少

['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

minutes	'	private	conversation	with	you	?	"
分钟	-	私人的	对话	和	你	?	"

“想必你已经预料到我会请求和你单独谈谈几分钟吧？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['piːtər] , ['kweɪkɪŋ] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['oʊpənɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	Pardon	me	,	"	said	Peter	,	quaking	already	at	this	alarming	opening	,	"	but	I
"	赦免	我	,	"	说	彼得	,	震动	已经	在	这	令人担忧	开幕	,	"	但	我

[ˌeɪ 'em] — ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌnprɪ'perd] . "

am	—	very	much	unprepared	.	"
是	—	非常	很多	毫无准备	.	"

“对不起，”彼得说道，听到这令人震惊的开场白，他已经开始颤抖，“但我——完全没有做好准备。”

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [dɪr] [frend] ?

"	Surely	,	"	he	thought	,	"	this	could	not	be	another	dear	friend	?
"	一定	,	"	他	想法	,	"	这	可以	不是	是	其他	亲爱的	朋友	?

“这肯定不会是另一位好朋友吧？”他心想。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] ! "

No	,	that	was	too	absurd	—	he	must	have	drawn	the	line	somewhere	!	"
不	,	那	曾是	也	荒诞	—	他	必须	有	绘制	这	线	某处	!	"

不，那太荒谬了——他肯定也有自己的底线！

" [ðen] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['raːspɪŋli] .

"	Then	permit	me	to	enlighten	you	,	"	she	said	raspingly	.
"	然后	允许	我	到	开导	你	,	"	她	说	刺耳地	.

“那么，请允许我为您解惑，”她沙哑地说。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	I	sent	for	you	,	at	a	time	when	we	are	least	likely	to	be	interrupted	,
"	我	发送	为了	你	,	在	一个	时间	什么时候	我们	是	至少	可能	到	是	中断	,

“我特意选了最不容易被打扰的时候把你叫来，

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

to	demand	an	explanation	from	you	upon	a	very	delicate	and	painful
到	要求	一个	解释	从	你	之上	一个	非常	精美的	和	痛苦

['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "

matter	which	has	recently	come	to	my	knowledge	.	"
事情	哪个	有	最近	来	到	我的	知识	.	"

我最近得知了一件非常敏感且令人痛苦的事情，我想就此事向你提出解释。

" [oʊ] ! " [sed] ['piːtər] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	Oh	!	"	said	Peter	—	and	nothing	more	.
"	哦	!	"	说	彼得	—	和	没有什么	更多的	.

“哦！”彼得说道——仅此而已。

[hiː; hi] [gest] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [æt; ət] [wʌns] :

He	guessed	her	purpose	at	once	:
他	猜对了	她	目的	在	一次	:

他立刻猜到了她的目的：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] !

she	was	going	to	ask	him	his	intentions	with	regard	to	her	daughter	!
她	曾是	去	到	问	他	他的	意图	和	看待	到	她	女儿	!

她正要问他，他对她女儿有什么企图！

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi]

He	could	have	wished	for	some	indication	as	to	whether	she	was	Lady
他	可以	有	希望	为了	一些	指示	作为	到	无论	她	曾是	女士

[ˌtaɪ'rɛl] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ;

Tyrrell	or	Mrs	.	Davenport	;
泰瑞尔	或者	太太	.	长椅	;

他或许希望得到一些线索，以确定她是泰瑞尔夫人还是达文波特夫人；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [oʊ] " [siːmd] [ðə; ði]['seɪfɪst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

but	,	as	he	had	none	at	present	,	"	Oh	"	seemed	the	safest	remark	to
但	,	作为	他	有	没有任何	在	展示	,	"	哦	"	似乎	这	最安全	评论	到

[meɪk] . [-]

make	.	[	58	]
制作	.	[	-	]

但他当时什么也没有，所以说“哦”似乎是最安全的回答。[58]

" [laɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæsɪndʒər] - [ʃɪp] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]

"	Life	on	board	a	large	passenger	-	ship	,	Mr	.	Tourmalin	,	"	she	went	on	to
"	生活	在	木板	一个	大的	乘客	-	船	,	先生	.	碧玺	,	"	她	去	在	到

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

“图尔马林先生，这就是大型客轮上的生活，”她继续说道。

" [ðoʊ] [rɪ'lækst] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɪz] [stɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['diːsənsiz]

"	though	relaxed	in	some	respects	,	is	still	not	without	decencies
"	尽管	轻松	在	一些	尊重	,	是	仍然	不是	没有	体面

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] . "

which	a	gentleman	is	bound	to	respect	.	"
哪个	一个	绅士	是	边界	到	尊重	.	"

“虽然在某些方面比较宽松，但仍然不乏绅士应当尊重的礼仪。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['piːtər] ,

"	Quite	so	,	"	said	Peter	,
"	相当	所以	,	"	说	彼得	,

“正是如此，”彼得说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

unable	to	discover	the	bearings	which	lay	in	the	application	of	this	particular
无法	到	发现	这	轴承	哪个	躺	在	这	应用	的	这	特别的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

无法发现应用这一特定观察结果的意义所在。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [kwaɪt] [soʊ] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [bɪn] , [sɜːr] ? "

"	You	say	'	Quite	so	'	;	but	what	has	your	behaviour	been	,	sir	?	"
"	你	说	-	相当	所以	-	;	但	什么	有	你的	行为	到过	,	先生	?	"

“您口中说‘正是如此’；但先生，您的行为又如何呢？”

" [ðæt] , " [sed] ['piːtər] , " [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] ! "

"	That	,	"	said	Peter	,	"	is	exactly	what	I	should	like	to	know	myself	!	"
"	那	,	"	说	彼得	,	"	是	确切地	什么	我	应该	喜欢	到	知道	我	!	"

“那正是我自己也想知道的，”彼得说！

" [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

"	A	true	gentleman	would	have	considered	the	responsibility	he	incurred	by	giving
"	一个	真的	绅士	会	有	经过考虑的	这	责任	他	已发生	经过	给予

['kɜːrənsi] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['gɑːsɪp] !

currency	to	idle	and	malicious	gossip	!
货币	到	闲置的	和	恶意	闲话	!

“真正的绅士会考虑自己给无谓的恶意流言蜚语带来的风险！”

" [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ðen] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] -

"	His	apprehensions	were	correct	then	:	it	was	one	of	the	young	ladies	'
"	他的	担忧	是	正确的	然后	:	它	曾是	一	的	这	年轻的	女士们	-

['mʌðərz] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ?

mothers	—	but	which	?
母亲们	—	但	哪个	?

“他的担忧果然没错：那是其中一位年轻女士的母亲——但究竟是哪一位呢？”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	can	only	assure	you	,	madam	,	"	he	began	,
"	我	能	仅有的	保证	你	,	女士	,	"	他	开始	,

“我只能向您保证，夫人，”他开口说道，

" [ðæt] [ɪf] [ʌn'hæpɪli] [aɪ][hæv; həv] — [ɜːr; ər] — [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] ['gɑːsɪp] , [ˌaɪ 'tiː]

"	that	if	unhappily	I	have	—	er	—	been	the	means	of	furnishing	gossip	,	it
"	那	如果	不幸地	我	有	—	呃	—	到过	这	方法	的	家具	闲话	,	它

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

has	been	entirely	unintentional	.
有	到过	完全	无意的	.

“如果我不幸成为了流言蜚语的传播者，那完全是无意的。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] :

"	She	seemed	so	much	mollified	by	this	,	that	he	proceeded	with	more	confidence	:
"	她	似乎	所以	很多	柔和的	经过	这	,	那	他	继续	和	更多的	信心	:

“她似乎因此平静了许多，他便更加自信地继续前进：

" [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] — — " [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

"	As	to	anything	I	may	have	said	to	your	daughter	—	—	"	when	she	almost
"	作为	到	任何事物	我	可能	有	说	到	你的	女儿	—	—	"	什么时候	她	几乎

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

bounded	from	her	seat	with	fury	.
有界	从	她	座位	和	愤怒	.

“至于我可能对你女儿说过的任何话——”说着，她几乎气得从座位上跳了起来。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] !

"	My	daughter	,	sir	!
"	我的	女儿	,	先生	!

“我的女儿，先生！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [-]

Do	you	mean	to	sit	[	59	]
做	你	意思是	到	坐	[	-	]

你是打算坐下吗[59]

[ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [ʌv; əv]

there	and	tell	me	that	you	had	the	audacity	to	so	much	as	hint	of
那里	和	告诉	我	那	你	有	这	大胆	到	所以	很多	作为	暗示	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,

such	a	thing	to	my	daughter	,
这样的	一个	事物	到	我的	女儿	,

你敢到那儿告诉我，你竟敢向我女儿暗示这种事?

[ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ? "

of	all	people	?	"
的	全部	人们	?	"

偏偏是他们?

" [soʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ! " [sed] ['piːtər] , [kəm'pliːtli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	So	—	so	much	depends	on	who	your	daughter	is	!	"	said	Peter	,	completely	losing	his
"	所以	—	所以	很多	取决于	在	WHO	你的	女儿	是	!	"	说	彼得	,	完全地	输	他的

[hed] .

head	.
头	.

“所以——所以一切都取决于你女儿是谁！”彼得彻底失去了理智，说道。

" [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [straɪk] [ðɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" You dared to strike this cruel and unmanly blow at the self - respect of a
" 你 敢于 到 罢工 这 残忍的 和 不男子气概 吹 在 这 自己 - 尊重 的 一个
['sensətɪv] [gɜːrl] — [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] [dɪ'fensləs] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] ,
sensitive girl — to poison her defenceless ears with your false ,
敏感的 女孩 — 到 毒 她 毫无防备 耳朵 和 你的 错误的 ,

“你竟敢对一个敏感女孩的自尊心进行如此残酷无情的打击——用你虚假的言语毒害她毫无防备的耳朵，

['dæstərdli] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ? "
dastardly insinuations — and you can actually admit it ? "
卑鄙的 暗示 — 和 你 能 实际上 承认 它 ? "

卑鄙的影射——你居然还能承认？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know whether I can admit it or not yet , " he replied .
" 我 不 知道 无论 我 能 承认 它 或者 不是 然而 , " 他 回复 .

“我还不确定是否应该承认，”他回答说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][pʊt] [θɪŋz] [soʊ] ['veri] ['strɔːŋli] !
" And — and you do put things so very strongly !
" 和 — 和 你 做 放 事物 所以 非常 强烈 !

“而且——而且你把事情表达得非常强烈！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] :
It is like this :
它 是 喜欢 这 :

是这样的：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] —
if you are referring to any conversation I may have had with Miss Tyrrell —
如果 你 是 指 到 任何 对话 我 可能 有 有 和 错过 泰瑞尔 —
— "
— "
— "

如果您指的是我和泰瑞尔小姐的任何谈话——”

" [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ?
" Miss Tyrrell ?
" 错过 泰瑞尔 ?

“泰瑞尔小姐？”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] !
You have told her too !
你 有 讲述 她 也 !

你也告诉她了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['terəb(ə)l][oʊld]['meɪtrən] , [ˌðer'baɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" exclaimed this terrible old matron , thereby demonstrating that , at least , she was
" 惊呼 这 糟糕的 老的 护士长 , 从而 演示 那 , 在 至少 , 她 曾是
[nɑːt] ['leɪdi] [ˌtaɪ'rɛl] .
not Lady Tyrrell .
不是 女士 泰瑞尔 .

“这位可怕的老妇人惊呼道，这至少表明她不是泰瑞尔夫人。”

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] , " [sed] ['piːtər] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [prɪ'sɪpɪtətli]
" I — I should have said Miss Davenport , " said Peter , correcting himself precipitately
" 我 — 我 应该 有 说 错过 长椅 , " 说 彼得 , 纠正 他自己 突然地
.
:
.

“我——我应该说达文波特小姐，”彼得急忙纠正自己。

" [mɪs] ['dævn,pɔːrt] [æz; əz] [wel] ?
" Miss Davenport as well ?
" 错过 长椅 作为 出色地 ?

“达文波特小姐也是吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Upon my word !
之上 我的 单词 !

我发誓！

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] ,
And pray , sir ,
和 祈祷 , 先生 ,

先生，请祈祷。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
may I ask how many other ladies on board this ship are in possession of your
可能 我 问 如何 许多 其他 女士们 在 木板 这 船 是 在 拥有 的 你的
['eɪmiəb(ə)l] ['kɔnfidənsiz] ?
amiable confidences ?
可亲 秘密 ?

请问船上还有多少位女士拥有您这样一位知心好友?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
" He raised his hands in utter despair .
" 他 提高 他的 双手 在 说出 绝望 .

他绝望地举起了双手。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" I can't say , " he groaned .
" 我 不能 说 , " 他 呻吟 .

“我不能说，”他呻吟道。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [-]
" I don't really [60]
" 我 不 真的 [-]

“我真的不[60]

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] , [ɔːr] [huːm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] !
know what I may have said , or whom I may have said it to !
知道 什么 我 可能 有 说 , 或者 谁 我 可能 有 说 它 到 !

我知道我可能说过什么，或者我可能对谁说过！

[aɪ] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [sper] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ment]
I — I seem to have done so much in my spare time , but I never meant
我 — 我 似乎 到 有 完毕 所以 很多 在 我的 空闲的 时间 , 但 我 绝不 意思是
['eniθɪŋ] ! "
anything ! "
任何事物 ! "

我——我好像在空闲时间做了很多事，但我从来没想过要做什么！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪn'diːd] ,
" It may be so , " she said ; " indeed ,
" 它 可能 是 所以 , " 她 说 ; " 的确 ,

“也许是这样，”她说；“的确如此，

[juː; jʊ] ['hɑːrdli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn]
you hardly seem to me accountable for your actions or you would not appear in
你 几乎 似乎 到 我 问责制 为了 你的 行动 或者 你 会 不是 出现 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [ðæt] ,
such a ridiculous costume as that ,
这样的 一个 荒谬的 戏服 作为 那 ,

在我看来，你似乎根本不会为自己的行为负责，否则你也不会穿成这样滑稽可笑的衣服出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['ɔrɪndʒ] - ['blɑːsəm][ɪn][jʊr; jər]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] , [tuː] !

with	a	sprig	of	orange	-	blossom	in	your	button	-	hole	and	a	high	hat	,	too	!
和	一个	枝	的	橙子	-	开花	在	你的	按钮	-	洞	和	一个	高的	帽子	,	也	!

"

"

"

胸前别一枝橙花，再戴顶高礼帽!

" [aɪ] [kwaɪt] [fiːl] , " [sed] ['piːtər] , ['blʌʃɪŋ] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz]

"	I	quite	feel	,	"	said	Peter	,	blushing	,	"	that	such	a	costume	must	strike	you	as
"	我	相当	感觉	,	"	说	彼得	,	脸红	,	"	那	这样的	一个	戏服	必须	罢工	你	作为

[ˌɪnə'proʊpriət] ;

inappropriate	;
不当	;

“我觉得，”彼得脸红着说，“这样的装束一定让你觉得不合适吧；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] — ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	—	but	I	happened	to	be	trying	them	on	,	and	—	rather	than
但	—	但	我	发生	到	是	尝试	他们	在	,	和	—	相当	比

[kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] — — "

keep	you	waiting	—	—	"
保持	你	等待	—	—	"

但是——但是我碰巧在试穿它们，而且——与其让你久等——”

" [wel] , [wel] , [sɜːr] , ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['kɑːstuːm] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

"	Well	,	well	,	sir	,	never	mind	your	costume	—	the	question	is	,
"	出色地	,	出色地	,	先生	,	绝不	头脑	你的	戏服	—	这	问题	是	,

“好吧，先生，别在意您的服装——问题是，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenjuɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

if	you	are	genuinely	anxious	to	repair	the	wrong	you	have	done	,
如果	你	是	真的	焦虑的	到	维修	这	错误的	你	有	完毕	,

如果你真心渴望弥补你所犯的错误，

[wʌt] [kɔːrs] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] ? "

what	course	do	you	propose	to	take	?	"
什么	课程	做	你	提出	到	拿	?	"

你打算采取什么策略?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['piːtər] :

"	I	will	be	perfectly	frank	with	you	,	madam	,	"	said	Peter	:
"	我	将要	是	完美	坦率	和	你	,	女士	,	"	说	彼得	:

“夫人，我会对您坦诚相待，”彼得说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'per] ['eni] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

"	I	am	not	in	a	position	to	repair	any	wrong	I	have	done	—	if	I	have	done
"	我	是	不是	在	一个	位置	到	维修	任何	错误的	我	有	完毕	—	如果	我	有	完毕

['eni] [rɔːŋ] ([wɪtʃ] [aɪ][dəunt][æd'mɪt]) — [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] [kɔːrs] [wət'evər] ! "

any	wrong	(	which	I	don't	admit	)	—	by	taking	any	course	whatever	!	"
任何	错误的	(	哪个	我	不	承认	)	—	经过	采取	任何	课程	任何	!	"

“我无法通过任何方式来弥补我所犯下的任何错误——如果我真的犯了错误的话（我不承认这一点）！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

"	You	are	not	!
"	你	是	不是	!

“你不是!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?

"	And	you	tell	me	so	to	my	face	?
"	和	你	告诉	我	所以	到	我的	脸	?

你当面这么说?

" ['æftər] [ɔːl] , [rɪ'flektɪd] ['piːtər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['leɪdi] ?

"	After	all	,	reflected	Peter	,	why	should	he	be	afraid	of	this	old	lady	?
"	后	全部	,	反映	彼得	,	为什么	应该	他	是	害怕的	的	这	老的	女士	?

“毕竟,”彼得心想,“他为什么要害怕这个老太太呢?”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [-]

In	a	few	more	minutes	he	would	be	many	hundreds	of	miles	away	,	and	[	61	]
在	一个	很少	更多的	分钟	他	会	是	许多	数百	的	英里	离开	,	和	[	-	]

再过几分钟,他就会身处数百英里之外,[61]

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

he	would	take	very	good	care	not	to	come	back	again	.
他	会	拿	非常	好的	关心	不是	到	来	后退	再次	.

他会非常小心,绝不再回来。

[hiː; hi] [felt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	felt	master	of	the	situation	,	and	determined	to	brazen	it	out	.
他	毛毡	掌握	的	这	情况	,	和	决定	到	厚颜无耻	它	出去	.

他觉得自己完全掌控了局面,决心要厚颜无耻地干掉它。

" [aɪ] [duː] , ['mædəm] !

"	I	do	,	madam	!
"	我	做	,	女士	!

“我愿意,夫人!”

" [hiː; hi] [sed] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] ,

"	he	said	,	crossing	his	legs	in	an	easy	fashion	,
"	他	说	,	过境	他的	腿	在	一个	简单的	时尚	,

他一边说着,一边轻松地翘起了二郎腿。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	Look	at	it	from	a	reasonable	point	of	view	.
"	看	在	它	从	一个	合理的	观点	的	看法	.

“从理性的角度来看待这件事。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] ;

There	is	safety	in	numbers	;
那里	是	安全	在	数字	;

人多力量大;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɪr] [æn; ən]

and	if	I	have	been	so	unfortunate	as	to	give	several	young	ladies	here	an
和	如果	我	有	到过	所以	不幸	作为	到	给	一些	年轻的	女士们	这里	一个

[ɪn'taɪərli] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

entirely	erroneous	impression	,
完全	错误	印象	,

如果我不幸给在座的几位年轻女士留下了完全错误的印象,

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kən'sɪdərətli] [bʌt; bət]

I	must	leave	it	to	you	to	undeceive	them	as	considerately	but
我	必须	离开	它	到	你	到	不欺骗	他们	作为	体贴地	但

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

distinctly	as	you	can	.
明显地	作为	你	能	.

我必须把揭穿真相的任务交给你,你要尽可能体贴但又清晰地向他们解释清楚。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [kri'eɪt] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ;

For	me	to	make	any	selection	would	only	create	ill	-	feeling	among	the	rest	;
为了	我	到	制作	任何	选择	会	仅有的	创造	患病的	-	感觉	之中	这	休息	;

如果我做出任何选择，只会引起其他人的不满；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [sens] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz]

and	their	own	good	sense	will	show	them	that	I	am	forbidden	by	the	laws
和	他们的	自己的	好的	感觉	将要	展示	他们	那	我	是	禁止	经过	这	法律

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

of	my	country	,
的	我的	国家	,

他们自身的常识就会告诉他们，我违反了我国的法律。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

which	I	am	the	last	person	to	set	at	defiance	,
哪个	我	是	这	最后的	人	到	放	在	蔑视	,

我绝不会违抗这种命令。

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] (['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

—	that	I	am	forbidden	(	even	if	I	were	free	in	other	respects	,
—	那	我	是	禁止	(	甚至	如果	我	是	自由的	在	其他	尊重	,

——我被禁止这样做（即使我在其他方面是自由的，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]) [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔːl] ! "

which	I	am	not	)	to	marry	them	all	!	"
哪个	我	是	不是	)	到	结婚	他们	全部	!	"

（但我不是）要娶她们所有人！

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [raɪt]

"	The	only	possible	explanation	of	your	conduct	is	,	that	you	are	not	in	your	right
"	这	仅有的	可能的	解释	的	你的	执行	是	,	那	你	是	不是	在	你的	正确的

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

“你这种行为唯一可能的解释就是，你精神不正常！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [spoʊk] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæriŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Who	in	the	world	spoke	or	dreamed	of	your	marrying	any	one	of	them	?
"	WHO	在	这	世界	辐	或者	梦见	的	你的	结婚	任何	一	的	他们	?

“世界上谁会想到你会娶她们中的任何一个呢？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] ! "

Certainly	not	I	!	"
当然	不是	我	!	"

当然不是我！

" [oʊ] ! " [sed] ['piːtər] , ['hoʊpləsli] [fɒgd] [wʌns] [mɔːr] .

"	Oh	!	"	said	Peter	,	hopelessly	fogged	once	more	.
"	哦	!	"	说	彼得	,	绝望地	雾蒙蒙的	一次	更多的	.

“哦！”彼得说道，他又一次陷入了深深的迷雾之中。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [graʊndz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ]

"	I	thought	I	might	unintentionally	have	given	them	grounds	for	some	such
"	我	想法	我	可能	无意中	有	给定	他们	理由	为了	一些	这样的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

“我当时想，我可能无意中让他们产生了这样的期望。”

[aɪm] ['veri] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I'm	very	glad	I	was	mistaken	.
我是	非常	高兴的	我	曾是	错误	.

我很高兴我错了。

[juː; jʊ] [siː] ， [-]

You	see	,	[	62	]
你	看	,	[	-	]

你看，[62]

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] — — "

you	must	really	make	allowances	for	my	utter	ignorance	—	—	"
你	必须	真的	制作	津贴	为了	我的	说出	无知	—	—	"

您真的应该体谅我的无知——”

" [ɪf] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər]

"	If	this	idiotic	behaviour	is	not	a	mere	feint	,	sir	,	I	can	make	allowances	for
"	如果	这	愚蠢的	行为	是	不是	一个	仅仅	佯攻	，	先生	，	我	能	制作	津贴	为了

[mʌtʃ] ；

much	;
很多	；

“先生，如果这种愚蠢的行为并非虚张声势，我可以宽容很多事；

[bʌt; bət] ， ['ʃʊrli] ，

but	,	surely	,
但	,	一定	,

但是，当然，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃntli] [ɪn][jʊr; jər]['prɑːpər] ['sensɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [juː; jʊ]

you	are	at	least	sufficiently	in	your	proper	senses	to	see	how	abominably	you
你	是	在	至少	足够	在	你的	恰当的	感官	到	看	如何	极其可憎	你

[hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ? "

have	behaved	?	"
有	表现	?	"

你至少还算头脑清醒，能意识到自己的行为有多么恶劣吧?

" [hæv; həv][aɪ] ? " [sed] ['piːtər] ， [səb'mɪsɪvli] .

"	Have	I	?	"	said	Peter	,	submissively	.
"	有	我	?	"	说	彼得	,	拱手	.

“是吗？”彼得顺从地问道。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	wish	to	contradict	you	,	if	you	say	so	,	I'm	sure	.
"	我	不	希望	到	顶撞	你	,	如果	你	说	所以	，	我是	当然	.

“如果你这么说，我当然不想反驳你。”

[ænd; ənd] ，

And	,
和	,

和，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] [nɑːt][læst]

as	I	have	some	reason	to	believe	that	my	stay	on	board	this	ship	will	not	last
作为	我	有	一些	原因	到	相信	那	我的	停留	在	木板	这	船	将要	不是	最后的

['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ，

very	much	longer	,
非常	很多	更长	,

我有理由相信，我在船上的时间不会太长了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] . "

I	should	like	before	I	go	to	express	my	very	sincere	regret	.	"
我	应该	喜欢	前	我	去	到	表达	我的	非常	真诚	后悔	.	"

临行前，我想表达我非常诚挚的歉意。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['i:zi] [wei] [ʌv; əv]['pru:viŋ][jʊr; jər] [sɪn'serəti] , [sɜ:r] ,

"	There	is	an	easy	way	of	proving	your	sincerity	,	sir	,
"	那里	是	一个	简单的	方式	的	证明	你的	诚意	,	先生	,

先生，证明您的诚意其实很简单。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

if	you	choose	to	avail	yourself	of	it	,	"	she	said	.
如果	你	选择	到	可用	你自己	的	它	,	"	她	说	.

“如果你选择使用它的话，”她说。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdənt] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	I	find	it	very	difficult	to	believe	,	from	the	evident	feebleness	of	your
"	我	寻找	它	非常	难的	到	相信	,	从	这	明显	虚弱	的	你的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

“鉴于你智力明显薄弱，我很难相信……”

[ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['tʃi:fli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['skænd(ə)l] .

that	you	can	be	the	person	chiefly	responsible	for	this	scandal	.
那	你	能	是	这	人	主要	负责任的	为了	这	丑闻	.

你很可能是造成这起丑闻的主要责任人。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? "

Am	I	correct	in	my	supposition	?	"
是	我	正确的	在	我的	假设	?	"

我的推测是否正确?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mædəm] , " [sed] ['pi:tər] .

"	You	are	,	madam	,	"	said	Peter	.
"	你	是	,	女士	,	"	说	彼得	.

“您是，夫人，”彼得说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑ:t][maɪ'self]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

"	I	should	never	have	got	myself	into	such	a	tangle	as	this	,
"	我	应该	绝不	有	得到	我	进入	这样的	一个	纠纷	作为	这	,

“我真不该让自己陷入这样的困境。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:kt] ['oʊvər][baɪ]['mɪstər] . ['pɜ˞:kənz, 'pɜ˞:kɪnz] .

if	I	had	not	been	talked	over	by	Mr	.	Perkins	.
如果	我	有	不是	到过	谈话	超过	经过	先生	.	珀金斯	.

如果不是珀金斯先生打断我的话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [klɪr] ,

I	don't	know	if	I	can	succeed	in	making	myself	clear	,
我	不	知道	如果	我	能	成功	在	制作	我	清除	,

我不知道我能否把自己的意思表达清楚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['ræðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

for	the	whole	business	is	rather	complicated	;	but	I	can	try	to	explain	it	,
为了	这	所有的	商业	是	相当	复杂的	;	但	我	能	尝试	到	解释	它	,

整个事情相当复杂；但我可以试着解释一下。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] . " [-]

if	you	will	only	have	a	little	patience	.	"	[	63	]
如果	你	将要	仅有的	有	一个	小的	耐心	.	"	[	-	]

如果你能稍微耐心一点就好了。[63]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	have	said	quite	enough	,	"	she	said	.
"	你	有	说	相当	足够的	,	"	她	说	.

“你已经说得够多了，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] .

"	I	know	all	I	wish	to	know	now	.
"	我	知道	全部	我	希望	到	知道	现在	.

“我现在知道了所有我想知道的事情。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['juːzɪŋ][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]

So	it	was	Mr	.	Perkins	,	who	has	been	using	you	as	his
所以	它	曾是	先生	.	珀金斯	,	WHO	有	到过	使用	你	作为	他的

['ɪnstrəmənt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

instrument	,	was	it	?	"
乐器	,	曾是	它	?	"

所以，是珀金斯先生一直在利用你，是吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['piːtər] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]

"	Certainly	,	"	said	Peter	;	"	but	for	him	,	nothing	of	this	would	have
"	当然	,	"	说	彼得	;	"	但	为了	他	,	没有什么	的	这	会	有

['hæpənd] . "

happened	.	"
发生	.	"

“当然，”彼得说，“要不是他，这一切都不会发生。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ]

"	You	will	have	no	objection	to	repeating	that	statement	,	should	I	call	upon	you
"	你	将要	有	不	异议	到	重复	那	陈述	,	应该	我	称呼	之上	你

[tuː; tə][duː][soʊ] ? "

to	do	so	?	"
到	做	所以	?	"

“如果我要求你重复这句话，你不会反对吧？”

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] , [huː] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ræθ] [ə'genst] [hɪm'self]

"	No	,	"	said	Peter	,	who	observed	with	pleasure	that	her	wrath	against	himself
"	不	,	"	说	彼得	,	WHO	观察到	和	乐趣	那	她	愤怒	反对	他自己

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['mɔdəreitid] ;

was	almost	entirely	moderated	;
曾是	几乎	完全	温和	;

“不，”彼得说道，他欣慰地发现她对他的愤怒几乎完全消退了；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [suːn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] .

"	but	you	will	have	to	call	soon	,	or	I	shall	have	gone	.
"	但	你	将要	有	到	称呼	很快	,	或者	我	将	有	已消失	.

但你必须尽快打电话，否则我就要走了。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] .

I	—	I	don't	know	if	I	shall	have	another	opportunity	of	meeting	Mr	.
我	—	我	不	知道	如果	我	将	有	其他	机会	的	会议	先生	.

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

Perkins	;	but	if	I	did	,
珀金斯	;	但	如果	我	做过	,

我——我不知道是否还有机会再见到珀金斯先生；但如果有的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['ferli]

I	should	certainly	tell	him	that	I	do	not	consider	he	has	treated	me	quite	fairly
我	应该	当然	告诉	他	那	我	做	不是	考虑	他	有	治疗	我	相当	相当

.

:

.

我当然应该告诉他，我认为他对我并不公平。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['sevrəl] [fɔːls] [pə'ziʃənz] ;

He	has	put	me	in	what	I	may	call	a	false	position	,	in	several	false	positions	;
他	有	放	我	在	什么	我	可能	称呼	一个	错误的	位置	,	在	一些	错误的	职位	;

他让我处于我可以说是错误的境地，而且是好几个错误的境地；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ,

and	if	I	had	had	the	knowledge	I	have	now	,
和	如果	我	有	有	这	知识	我	有	现在	,

如果我当时拥有我现在所掌握的知识，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	should	have	had	nothing	to	do	with	him	from	the	first	.
我	应该	有	有	没有什么	到	做	和	他	从	这	第一的	.

我从一开始就不该和他有任何瓜葛。

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪs'led] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] ! "

He	entirely	misled	me	over	this	business	!	"
他	完全	被误导	我	超过	这	商业	!	"

他在这件事上完全误导了我!

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒentlmənli] ['spɪrɪt] , [ɑːn][ðə; ði]

"	Very	well	,	sir	,	"	she	said	;	"	you	have	shown	a	more	gentlemanly	spirit	,	on	the
"	非常	出色地	,	先生	,	"	她	说	;	"	你	有	所示	一个	更多的	绅士风度	精神	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

“很好，先生，”她说，“总的来说，您表现出了更绅士的风度。”

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

than	I	expected	.
比	我	预期的	.

比我预想的要好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər]['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [mɔːr] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt]

I	am	glad	to	find	that	your	evil	has	been	wrought	more	by	want	of	thought
我	是	高兴的	到	寻找	那	你的	邪恶的	有	到过	锻	更多的	经过	想	的	想法

[ðæn; ðən] [hɑːrt] .

than	heart	.
比	心	.

我很高兴地发现，你的邪恶更多是由于缺乏思考而非出于恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [ə'raɪvz] .

It	will	be	for	you	to	complete	your	reparation	when	the	proper	time	arrives	.
它	将要	是	为了	你	到	完全的	你的	赔偿	什么时候	这	恰当的	时间	到达	.

时机成熟时，你需要自行完成准备工作。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [-]

In	the	meantime	,	[	64	]
在	这	与此同时	,	[	-	]

与此同时，[64]

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [tuː; tə] — — " . . .

let	this	be	a	warning	to	you	,	sir	,	never	to	—	—	"	.	.	.
让	这	是	一个	警告	到	你	,	先生	,	绝不	到	—	—	"	.	.	.

先生，请记住这个警告，永远不要——”.....

[bʌt; bət] [hɪr] ['piːtər] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] -

But	here	Peter	made	the	sudden	discovery	that	he	was	no	longer	in	the	music	-
但	这里	彼得	制成	这	突然	发现	那	他	曾是	不	更长	在	这	音乐	-

[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːməræŋ] ,

room	of	the	Boomerang	,
房间	的	这	回旋镖	,

但彼得突然发现，他已经不在回旋镖酒吧的音乐室里了。

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['faɪərsaɪd] .

but	at	home	in	his	old	easy	-	chair	by	his	bachelor	fireside	.
但	在	家	在	他的	老的	简单的	-	椅子	经过	他的	学士	炉边	.

但他却舒舒服服地坐在家里的旧扶手椅里，依偎在单身汉的壁炉旁。

" [fjuː] !
" Phew !
" 呼..... !

呼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" he muttered to himself , " that was a bad quarter of an hour while it
" 他 低声说道 到 他自己 , " 那 曾是 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 尽管 它
['læstɪd] !
lasted !
持续 !

他喃喃自语道："那短短的十五分钟真是糟糕透了！"

[wʌt] [æn; ən] [oʊld] [ʃiː; ʃi] - ['drægən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What an old she - dragon it was !
什么 一个 老的 她 - 龙 它 曾是 !

真是条老母龙啊！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But she's right — it is a warning to me .
但 她是 正确的 — 它 是 一个 警告 到 我 .

但她说得对——这对我来说是一个警示。

[aɪ] ['mʌsnt] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɑːt] [drɔː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [taɪm] [t'ʃeks] .
I mustn't — I really must not draw any more of these confounded time cheques .
我 不得 — 我 真的 必须 不是 画 任何 更多的 的 这些 令人困惑 时间 支票 .

我不能——我真的不能再领取这些该死的临时工资支票了。

[aɪv] [meɪd] [ðæt] [ʃɪp] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] !
I've made that ship too hot to hold me already !
我已经 制成 那 船 也 热的 到 抓住 我 已经 !

我已经把那艘船弄得太热了，容不下我了！

[aɪ'd] ['betər] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [kən'tentɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [spent] [ðæt] ['ekstrə] [taɪm] ,
I'd better remain for ever in contented ignorance of how I spent that extra time ,
ID 更好的 保持 为了 曾经 在 满足 无知 的 如何 我 花费 那 额外的 时间 ,

我最好永远对自己是如何度过那段额外时间的浑然不觉。

[ðæn; ðən] [goʊ] [ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [mes] ['æftər] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðɪs] !
than go on getting into one mess after another like this !
比 去 在 获得 进入 一 混乱 后 其他 喜欢 这 !

别再这样一而再再而三地惹麻烦了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
It was a wonder I got out of this one as well as I did ;
它 曾是 一个 想知道 我 得到 出去 的 这 一 作为 出色地 作为 我 做过 ;

我能平安脱险，简直是个奇迹；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [nuː] [wʌt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə]
but evidently that old woman knew what Perkins is , and saw I wasn't to
但 显然 那 老的 女士 知道 什么 珀金斯 是 , 和 锯 我 不是 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

但显然那位老妇人知道珀金斯是什么人，也明白这不是我的错。

[naʊ] [ʃiːl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] ['gɜːlz] ([huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]) ,
Now she'll explain the whole affair to all those girls (whoever they may be) ,
现在 壳 解释 这 所有的 事务 到 全部 那些 女孩们 (谁 他们 可能 是) ,

现在她要把整件事解释给那些女孩们（不管她们是谁）。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntuː]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

and	pitch	into	Perkins	—	and	serve	him	right	!
和	沥青	进入	珀金斯	—	和	服务	他	正确的	!

然后把球扔向珀金斯——活该!

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

I'm	out	of	it	,	at	any	rate	;	and	now	,	thank	goodness	,
我是	出去	的	它	,	在	任何	速度	;	和	现在	,	感谢	善良	,

反正我已经脱身了；谢天谢地，现在终于可以摆脱困境了。

['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][lɪv; laɪv] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd]

after	to	-	morrow	I	shall	have	nothing	to	do	but	live	contentedly	and
后	到	-	明天	我	将	有	没有什么	到	做	但	居住	心满意足地	和

['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] ['dɪrɪst] [sə'faiə] !

happily	with	dearest	Sophia	!
快乐地	和	亲爱的	索菲亚	!

从明天起，我将无事可做，可以和亲爱的索菲亚过上幸福快乐的生活!

[aɪ'd] ['betər] [bɜːrn] [ðɪs] ['biːstli] [tʃek] - [bʊk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

I'd	better	burn	this	beastly	cheque	-	book	—	I	shall	never	want	it	again	!
ID	更好的	烧伤	这	兽	查看	-	书	—	我	将	绝不	想	它	再次	!

我最好把这该死的支票簿烧掉——我再也不想用它了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]['piːtər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

"	It	would	have	been	well	for	Peter	if	he	had	[	65	]
"	它	会	有	到过	出色地	为了	彼得	如果	他	有	[	-	]

“如果彼得有[65]，那对他来说就太好了。”

[bɜːrnt] [ðæt] [tʃek] - [bʊk] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

burnt	that	cheque	-	book	;	but	when	it	came	to	the	point	,
烧焦的	那	查看	-	书	;	但	什么时候	它	来了	到	这	观点	,

我烧掉了那本支票簿；但到了关键时刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	bring	himself	to	destroy	it	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	破坏	它	.

他实在不忍心摧毁它。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] , [ɪf] [nɑːt] [juˈniːk]

After	all	,	it	was	an	interesting	souvenir	of	some	very	curious	,	if	not	unique
后	全部	,	它	曾是	一个	有趣的	纪念品	的	一些	非常	好奇的	,	如果	不是	独特的

, [iks'piəriənsiz] ;

,	experiences	;
,	经历	;

毕竟，这是一份有趣的纪念品，记录了一些非常奇特，甚至可以说是独一无二的经历；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	,	as	such	,	he	decided	to	preserve	it	.	[	66	]
和	,	作为	这样的	,	他	决定	到	保存	它	.	[	-	]

因此，他决定保存它。[66]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃek] .

The	Fourth	Cheque	.
这	第四	查看	.

第四张支票。

[ə; eɪ] [bluː] [muːn] . — [fə'lɪsəti] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] . — ['præktɪk(ə)l] [ə'strɑːnəmi] . — [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	Blue	Moon	.	—	Felicity	in	a	Flat	.	—	Practical	Astronomy	.	—	Temptation	and	a
一个	蓝色的	月亮	.	—	费利西蒂	在	一个	平坦的	.	—	实际的	天文学	.	—	诱惑	和	一个

[rɪ'læps] . — [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['kændɪd] . — [ə; eɪ]

Relapse	.	—	The	Difficulties	of	being	Completely	Candid	.	—	A
复发	.	—	这	困难	的	存在	完全地	坦率	.	—	一个

蓝月亮——公寓里的幸福——实用天文学——诱惑与复发——完全坦诚的难处——A

[slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] . — [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['ɔrɪndʒ] .

Slight	Misunderstanding	.	—	The	Avenging	Orange	.
轻微	误解	.	—	这	复仇	橙子	.

小小的误会。——复仇橙

['piːtər] ['tuəməliːn] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [ɪk'striːmli] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['soʊbər] , [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]

Peter	Tourmalin	enjoyed	his	honeymoon	extremely	,	in	a	calm	,	sober	,	and	rational
彼得	碧玺	享受	他的	蜜月	极其	,	在	一个	冷静的	,	清醒	,	和	合理的

['mænər] .

manner	.
方式	.

彼得·图尔马林非常享受他的蜜月，他表现得冷静、清醒、理性。

[sə'faiə] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['ræptʃər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Sophia	discouraged	rapture	;	but	,	on	the	other	hand	,
索菲亚	灰心	狂喜	;	但	,	在	这	其他	手	,

索菲亚不鼓励狂喜；但另一方面，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ænd; ənd] [sə'steɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

no	one	was	better	fitted	to	inspire	and	sustain	an	intelligent	interest	in	the
不	一	曾是	更好的	适配	到	启发	和	维持	一个	聪明的	兴趣	在	这

['wʌndɚz] [ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi] ;

wonders	of	Geology	;
奇迹	的	地质学	;

没有人比他更适合激发和保持人们对地质学奇观的浓厚兴趣；

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'θuːziæzəm] , ['piːtər] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]

and	,	catching	her	scientific	enthusiasm	,	Peter	spent	many	happy	hours	with
和	,	捕捉	她	科学	热情	,	彼得	花费	许多	快乐的	小时	和

[hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

her	along	the	cliffs	,
她	沿着	这	悬崖	,

彼得被她对科学的热情所感染，经常和她一起在悬崖边度过许多快乐的时光。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['fɑːs(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

searching	for	fossil	remains	.
搜索	为了	化石	遗迹	.

寻找化石遗骸。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

the	only	cloud	that	threatened	to	mar	their	felicity	at	all	was	an	unfortunate
这	仅有的	云	那	威胁	到	马尔	他们的	费利西蒂	在	全部	曾是	一个	不幸

['tendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ə; eɪ]['traɪləbaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græptəlaɪt] ,

tendency	on	his	part	to	confuse	a	trilobite	with	a	graptolite	,
趋势	在	他的	部分	到	迷惑	一个	三叶虫	和	一个	笔石	,

唯一可能破坏他们幸福的阴霾，是他有个不幸的毛病，就是经常把三叶虫和笔石混淆。

[ə; eɪ] ['blʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sə'faiə] [hæd; həd][noʊ] ['tɑːlərəns] .

a	blunder	for	which	Sophia	had	no	tolerance	.
一个	错误	为了	哪个	索菲亚	有	不	宽容	.

索菲亚对这种错误绝不容忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['heɪzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] , [tuː] ,

He	was	hazy	about	his	periods	,	too	,
他	曾是	朦胧	关于	他的	时期	,	也	,

他对自己的月经周期也记不太清了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [laɪɛlz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]

until	she	sent	up	to	town	for	Lyell's	great	work	on	the	subject	as	a	birthday
直到	她	发送	向上	到	镇	为了	莱尔的	伟大的	工作	在	这	主题	作为	一个	生日

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

surprise	for	him	,
惊喜	为了	他	,

直到她派人到城里去买莱伊尔关于这个主题的优秀著作，作为送给他的生日惊喜。

[ænd; ənd] [-]

and	[	67	]
和	[	-	]

和[67]

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sændz] .

he	read	it	aloud	to	her	on	the	sands	.
他	读	它	大声	到	她	在	这	沙子	.

他在沙滩上大声朗读给她听。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] [taɪm] .

Altogether	,	it	was	a	peaceful	,	happy	time	.
共	,	它	曾是	一个	和平	,	快乐的	时间	.

总的来说，那是一段平静、快乐的时光。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [dɪd][hiː; hi] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪn]

And	never	once	in	the	whole	course	of	his	honeymoon	did	he	seriously	entertain
和	绝不	一次	在	这	所有的	课程	的	他的	蜜月	做过	他	严重地	招待

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [taɪm] [t'ʃeks] .

the	possibility	of	making	any	further	use	of	his	book	of	blank	Time	Cheques	.
这	可能性	的	制作	任何	更远	使用	的	他的	书	的	空白的	时间	支票	.

在他的整个蜜月期间，他从未认真考虑过再次使用他的空白时间支票簿的可能性。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [haʊ'evər] ,

If	he	had	contemplated	it	,	no	harm	would	have	been	done	,	however	,
如果	他	有	思考	它	,	不	伤害	会	有	到过	完毕	,	然而	,

如果他当时考虑过这件事，也不会造成什么伤害。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['pepərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['tʃembər] .

as	the	book	was	lying	amongst	his	neglected	papers	at	his	former	chambers	.
作为	这	书	曾是	说谎	在	他的	被忽视的	文件	在	他的	以前的	房间	.

这本书就静静地躺在他以前房间里那些被他冷落的文件之中。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

He	felt	no	poignant	regret	when	the	month	came	to	an	end	,
他	毛毡	不	令人心酸的	后悔	什么时候	这	月	来了	到	一个	结尾	,

一个月结束时，他并没有感到丝毫的遗憾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɜːləboʊn] [flæt] :

and	they	returned	to	town	to	take	possession	of	their	Marylebone	flat	:
和	他们	返回	到	镇	到	拿	拥有	的	他们的	马里波恩	平坦的	:

于是他们返回市区，接管了他们在马里波恩的公寓：

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] ?

for	what	was	it	but	shifting	the	scene	of	their	happiness	?
为了	什么	曾是	它	但	转变	这	场景	的	他们的	幸福	?

难道这不就是转移他们幸福的场景吗?

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

And	after	this	had	taken	place	,
和	后	这	有	已采取	地方	,

此事发生之后，

['piːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs]

Peter	was	still	too	much	occupied	to	have	leisure	for	idle	and	mischievous
彼得	曾是	仍然	也	很多	占领	到	有	闲暇	为了	闲置的	和	恶作剧

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

彼得仍然忙得不可开交，根本没有闲暇时间去想那些无所事事、恶作剧的事情。

['mæriŋ] [sə'faiə] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [laɪk] ['lʌvɪŋ] [sɜːr] ['ritʃəd] [stiːlz] [fer] ['leɪdi] , " [ə; eɪ]['lɪbərəl]

Marrying	Sophia	was	,	indeed	,	like	loving	Sir	Richard	Steele's	fair	lady	,	"	a	liberal
结婚	索菲亚	曾是	,	的确	,	喜欢	爱	先生	理查德	斯蒂尔的	公平的	女士	,	"	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

娶索菲娅就像爱上理查德·斯蒂尔爵士笔下的美丽女士一样，“接受自由教育”。

" [ænd; ənd]['piːtər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] ['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

"	and	Peter	enjoyed	the	undivided	benefit	of	her	rare	talent	for	instruction	.
"	和	彼得	享受	这	未分割的	益处	的	她	稀有的	天赋	为了	操作说明	.

彼得完全受益于她罕见的教学才能。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'strɑːnəmi] [ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	been	giving	his	attention	to	Astronomy	of	late	,
他	有	到过	给予	他的	注意力	到	天文学	的	晚的	,

他近来一直专注于天文学研究。

[æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [sə'faiə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kruːdəti][ʌv; əv]

an	unguarded	remark	of	his	having	betrayed	to	Sophia	the	extreme	crudity	of
一个	无人看守	评论	的	他的	拥有	背叛	到	索菲亚	这	极端	粗俗	的

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] ,

his	ideas	respecting	that	science	,
他的	想法	尊重	那	科学	,

他无意中向索菲亚透露了他对那门科学的极其粗浅的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['praɪmər] , [wɪð; wɪθ]['daiəgræmz] ,

and	she	had	insisted	upon	his	getting	a	popular	primer	,	with	diagrams	,
和	她	有	坚持	之上	他的	获得	一个	受欢迎的	底漆	,	和	图表	,

她坚持要他买一本带图解的通俗入门读物，

[ænd; ənd] ['mæstəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [diːpər] ['stʌdi] .

and	mastering	it	as	a	preliminary	to	deeper	study	.
和	掌握	它	作为	一个	初步的	到	更深	学习	.

掌握它是进行更深入学习的先决条件。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

One	evening	he	was	in	the	smaller	room	of	the	[	68	]
一	晚上	他	曾是	在	这	较小的	房间	的	这	[	-	]

一天晚上，他在[68]的小房间里

[tuː] [ðæt] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kəm'baɪnd] ;

two	that	,	divided	by	an	arch	,	served	for	study	and	drawing	-	room	combined	;
二	那	,	分割	经过	一个	拱	,	服务	为了	学习	和	绘画	-	房间	合并	;

两间房用拱门隔开，合为书房和客厅；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	he	was	busily	engaged	in	working	out	a	simple	practical	illustration	,
和	他	曾是	忙碌地	已订婚的	在	在职的	出去	一个	简单的	实际的	插图	,

他正忙着琢磨一个简单的实用插图，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['daiəgræmz] .

by	the	aid	of	one	of	the	aforesaid	diagrams	.
经过	这	援助	的	一	的	这	上述	图表	.

借助上述图表之一。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [træns'fɪkst]

The	experiment	required	a	lamp	,	a	ball	of	cotton	,	and	an	orange	transfixed
这	实验	必需的	一个	灯	,	一个	球	的	棉布	,	和	一个	橙子	呆若木鸡

[baɪ][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] ,

by	a	knitting	-	needle	,
经过	一个	针织	-	针	,

实验需要一盏灯、一团棉花和一个被织针固定住的橙子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , ['soʊlər]

and	it	had	something	to	do	with	the	succession	of	the	seasons	,	solar
和	它	有	某物	到	做	和	这	演替	的	这	季节	,	太阳的

[ænd; ənd]['luːnər] [ɪ'klɪpsɪz] ,

and	lunar	eclipses	,
和	月球	日食	,

这与季节更替、日食和月食有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	varying	lengths	of	day	and	night	on	different	portions	of	our
和	这	变化	长度	的	天	和	夜晚	在	不同的	部分	的	我们的

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

以及地球上不同地区昼夜长短的差异，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [wʌt] .

though	he	was	not	very	clear	what	.
尽管	他	曾是	不是	非常	清除	什么	.

虽然他不太清楚具体是什么。

" [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['ɔːrbɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn]

"	Don't	you	find	you	understand	the	inclination	of	the	moon's	orbit	to	the	plane
"	不	你	寻找	你	理解	这	倾角	的	这	月亮的	轨道	到	这	飞机

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ['betər] [naʊ] ?

of	the	ecliptic	better	now	?
的	这	黄道	更好的	现在	?

“现在你是不是对月球轨道与黄道面的倾角有了更深入的了解？”

" [sed] [sə'faiə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

"	said	Sophia	,	as	she	came	through	the	arch	.
"	说	索菲亚	,	作为	她	来了	通过	这	拱	.

索菲娅一边穿过拱门一边说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [kiːp] ['stediə] ,

"	I	think	I	shall	,	as	soon	as	I	can	get	the	moon	to	keep	steadier	,
"	我	思考	我	将	,	作为	很快	作为	我	能	得到	这	月亮	到	保持	更稳定	,

“我想我应该可以，只要我能让月亮稳定下来。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hoʊp] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ;

"	he	said	,	with	more	hope	than	he	felt	;
"	他	说	,	和	更多的	希望	比	他	毛毡	;

他说道，语气中带着比他实际感受到的更多的希望；

" [ænd; ənd] [its] ['rædər] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] ['werəbaʊts] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

"	and	it's	rather	hard	to	remember	whereabouts	I	am	supposed	to	be
"	和	它是	相当	难的	到	记住	下落	我	是	据称	到	是

[ɑːn] [ðɪs] ['ɔrɪndʒ] . "

on	this	orange	.	"
在	这	橙子	.	"

“而且，要记住我在这颗橙子上应该在哪个位置，还真挺难的。”

" [aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['klɪrər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	must	get	you	something	to	make	that	clearer	,	"	she	said	;
"	我	必须	得到	你	某物	到	制作	那	更清晰	,	"	她	说	;

“我必须给你弄点东西，才能让你更明白这一点，”她说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] .

"	and	you	haven't	tilted	the	orange	nearly	enough	.
"	和	你	还没有	斜	这	橙子	几乎	足够的	.

“而且你倾斜橙子的角度还远远不够。”

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

But	leave	it	for	a	moment	;
但	离开	它	为了	一个	片刻	;

但先别急着下结论；

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][jʊr; jər][oʊld]

I've	brought	you	in	this	packet	of	letters	and	things	the	people	at	your	old
我已经	带来	你	在	这	包	的	信件	和	事物	这	人们	在	你的	老的

[ruːmz; rʊmz][hæv; həv][dʒʌst][sent] [daʊn] .

rooms	have	just	sent	down	.
房间	有	只是	发送	向下	.

我给你带来了这包信件和一些东西，是你以前住的房间的人刚刚寄下来的。

[aɪ] [wɪʃ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	wish	,	while	I	am	away	—	I	shall	be	back	in	a	minute	,
我	希望	,	尽管	我	是	离开	—	我	将	是	后退	在	一个	分钟	,

我希望，在我离开的这段时间里——我马上回来，

— [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [-]

—	you	would	just	run	over	them	,	and	tell	[	69	]
—	你	会	只是	跑步	超过	他们	,	和	告诉	[	-	]

—你会直接碾过他们，然后告诉[69]

[ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['pepərz] [juː; jʊ][wɑːnt] [kept] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][bɜːrnt] .

me	if	there	are	any	papers	you	want	kept	,	or	if	they	may	all	be	burnt	.
我	如果	那里	是	任何	文件	你	想	保留	,	或者如果		他们	可能	全部	是	烧焦的	.

如果您有任何文件想要保留，或者是否希望全部烧毁，请告诉我。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd]

"	While	she	was	gone	,	he	undid	the	string	which	fastened	the	packet	,	and
"	尽管	她	曾是	已消失	,	他	撤销	这	细绳	哪个	系紧	这	包	,	和

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

“她离开后，他解开了捆扎包裹的绳子，发现……”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] ,

at	the	bottom	of	a	mass	of	bills	and	documents	of	no	value	,
在	这	底部	的	一个	大量的	的	账单	和	文件	的	不	价值	,

在一堆毫无价值的账单和文件的最底部，

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] [tʃek] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

the	small	oblong	cheque	-	book	which	he	had	vowed	never	to	see	again	.
这	小的	长方形	查看	-	书	哪个	他	有	发誓	绝不	到	看	再次	.

那本他发誓再也不想见到的小长方形支票簿。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ɪts] [griːn] ['kʌvər] ,

Somehow	**,**	**as**	**his**	**eyes**	**rested**	**on**	**its**	**green**	**cover**	**,**
不知何故	,	作为	他的	眼睛	休息	在	它是	绿色的	覆盖	,

不知怎的，当他的目光落在它的绿色封面上时，

[ðə; ði][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

the	**old**	**longing**	**came**	**upon**	**him**	**for**	**a**	**complete**	**change**	**of**	**air**	**and**	**scene**	**.**
这	老的	渴望	来了	之上	他	为了	一个	完全的	改变	的	空气	和	场景	.

他心中再次涌起一股强烈的渴望，想要彻底改变一下环境和空气。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] :

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**must**	**get**	**away**	**from**	**that**	**orange**	**:**
他	毛毡	作为	如果	他	必须	得到	离开	从	那	橙子	:

他觉得自己必须远离那个橘子：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][læmps][bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd][noʊ]['ɔːrɪndʒɪz] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

there	**were**	**no**	**lamps**	**but**	**electric**	**lights**	**,**	**and**	**no**	**oranges**	**,**	**on**	**board**	**the**
那里	是	不	灯	但	电的	灯	,	和	不	橙子	,	在	木板	这

['buːməræŋ] .

Boomerang	**.**
回旋镖	.

“回旋镖”号上没有台灯，只有电灯，也没有橘子。

[bʌt; bət] [ðen] , [hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [sək'ses] :

But	**then**	**,**	**his**	**last**	**visit**	**had**	**not**	**turned**	**out**	**a**	**success**	**:**
但	然后	,	他的	最后的	访问	有	不是	转向	出去	一个	成功	:

但是，他上次的访问并不成功：

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

what	**if**	**he**	**were**	**to**	**find**	**he**	**had**	**drawn**	**another**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**
什么	如果	他	是	到	寻找	他	有	绘制	其他	四分之一	的	一个	小时

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'reɪt]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ?

with	**that**	**irate**	**matron**	**of**	**the**	**music**	**-**	**room**	**?**
和	那	愤怒	护士长	的	这	音乐	-	房间	?

如果他发现自己又和音乐教室里那位脾气暴躁的女老师待了十五分钟，那该怎么办?

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pə'sɪfɪk]

However	**,**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**,**	**in**	**a**	**comparatively**	**pacific**
然而	,	他	有	左边	她	,	作为	他	记得	,	在	一个	比较	太平洋

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

然而，据他回忆，他离开她时，她的心情相对平静。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	**understood**	**him**	**better**	**now**	**;**	**and**	**besides**	**,**
她	理解	他	更好的	现在	;	和	除了	,

她现在更了解他了；而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪli] [ɪ'rætɪk] ['sɪstəm] ([ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['sɪstəm]) [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

thanks	**to**	**the**	**highly**	**erratic**	**system**	**(**	**if**	**there**	**was**	**any**	**system**	**)**	**on**	**which**	**the**
谢谢	到	这	高度	不稳定的	系统	(	如果	那里	曾是	任何	系统	)	在	哪个	这

['peɪmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

payments	**were**	**made**	**,**
付款	是	制成	,

由于支付系统极不稳定（如果真有这样的系统的话），

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mensli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['leɪdi] [twaɪs]

the	chances	were	immensely	against	his	coming	across	the	same	old	lady	twice
这	机会	是	非常	反对	他的	未来	穿过	这	相同的	老的	女士	两次

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

他两次跑步都遇到同一位老太太的概率微乎其微。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ðæt] .

He	thought	he	would	risk	that	.
他	想法	他	会	风险	那	.

他认为自己可以冒这个险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ɔːr] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ,

It	was	much	more	likely	that	he	would	meet	Miss	Tyrrell	or	Miss	Davenport	,
它	曾是	很多	更多的	可能	那	他	会	见面	错过	泰瑞尔	或者	错过	长椅	,

他更有可能遇到的是泰瑞尔小姐或达文波特小姐。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [-]

or	it	might	even	[	70	]
或者	它	可能	甚至	[	-	]

或者它甚至可能[70]

[biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ælaɪd][baɪ][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [dɪr]

be	another	person	to	whom	he	was	unconsciously	allied	by	the	bond	of	dear
是	其他	人	到	谁	他	曾是	不知不觉	盟军	经过	这	纽带	的	亲爱的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

是另一个与他有着深厚友谊，却又在不知不觉中结盟的人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] .

The	only	question	was	,	how	far	he	could	trust	himself	in	such	companionship	.
这	仅有的	问题	曾是	,	如何	远的	他	可以	相信	他自己	在	这样的	友谊	.

唯一的问题是，在这种陪伴关系中，他能对自己有多大的信任。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [dɪs'trʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

But	here	he	felt	himself	guilty	of	a	self	-	distrust	that	was	unworthy	of
但	这里	他	毛毡	他自己	有罪的	的	一个	自己	-	怀疑	那	曾是	不配	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他觉得自己犯了不该犯的自我怀疑的错误。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] ,

If	,	on	the	two	previous	occasions	,
如果	,	在	这	二	以前的	场合	,

如果前两次的情况是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [diːpər] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər]

he	could	not	call	to	mind	that	he	had	entertained	any	deeper	sentiment	for
他	可以	不是	称呼	到	头脑	那	他	有	娱乐	任何	更深	情绪	为了

['iːðər] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] ,

either	young	lady	than	a	cordial	and	sympathetic	interest	,
任何一个	年轻的	女士	比	一个	亲切	和	交感神经	兴趣	,

他想不起来自己对这两位年轻女士有过比真诚同情更深厚的感情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

was	it	likely	that	,	now	he	was	a	married	man	,	he	would	be	more
曾是	它	可能	那	,	现在	他	曾是	一个	已婚	男人	,	他	会	是	更多的

[sə'septəb(ə)l] ?

susceptible	?
易受影响的	?

他现在已婚，这是否意味着他更容易受到感染?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'faiə] [æz; əz]['evər] ,

He	was	as	devoted	to	his	Sophia	as	ever	,
他	曾是	作为	奉献	到	他的	索菲亚	作为	曾经	,

他对索菲亚的爱一如既往地深沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sevrəl] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn] [ˌelɪ'mentri]

but	the	wear	and	tear	of	several	successive	evenings	spent	in	elementary
但	这	穿	和	撕	的	一些	连续	晚上	花费	在	初级

[ə'strɑːnəmi] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Astronomy	were	telling	upon	his	constitution	.
天文学	是	讲述	之上	他的	宪法	.

但是，连续几个晚上学习基础天文学，对他的身体造成了损害。

[sʌtʃ] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pleɪnər] ['ment(ə)l]['daɪət]

Such	high	thinking	did	not	agree	with	him	:	he	wanted	a	plainer	mental	diet
这样的	高的	思维	做过	不是	同意	和	他	:	他	通缉	一个	更朴素	精神的	饮食

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

for	a	change	.
为了	一个	改变	.

这种高深的思考方式并不适合他：他想要一种更朴素的思维方式来改变现状。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [spent] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['ræðər] [les] ['kʌltɪveɪtɪd]

Fifteen	minutes	spent	in	the	society	of	someone	with	a	mind	rather	less	cultivated
十五	分钟	花费	在	这	社会	的	某人	和	一个	头脑	相当	较少的	栽培

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['restfl] .

than	his	wife's	would	be	very	restful	.
比	他的	妻子的	会	是	非常	宁静	.

与一位思想修养远不如他妻子的人相处十五分钟，会让他感到非常放松。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ə'gen] .

Then	,	when	he	came	back	,	he	would	give	his	whole	mind	to	the	orange	again	.
然后	,	什么时候	他	来了	后退	,	他	会	给	他的	所有的	头脑	到	这	橙子	再次	.

然后，当他回来时，他又会全心全意地想着那个橙子。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] ['piːtɜ-z] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [wʌns] [mɔːr] ,

In	short	,	all	Peter's	good	resolutions	were	thrown	overboard	once	more	,
在	短的	,	全部	彼得的	好的	决议	是	抛掷	落水	一次	更多的	,

总之，彼得的所有美好愿望再次被抛诸脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɪn] ['despərət] [fɪr] [lest] [sə'faiə]

and	he	wrote	out	a	cheque	for	the	usual	amount	in	desperate	fear	lest	Sophia
和	他	写道	出去	一个	查看	为了	这	通常	数量	在	绝望的	害怕	免得	索菲亚

[maɪt] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɜ-d] .

might	return	before	he	could	get	it	honoured	.
可能	返回	前	他	可以	得到	它	荣幸	.

他非常害怕索菲亚会在他兑现支票之前回来，于是写了一张金额与往常一样的支票。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

He	felt	a	certain	compunction	,	even	then	,	in	presenting	it	to	the	severe
他	毛毡	一个	肯定	愧疚	,	甚至	然后	,	在	呈现	它	到	这	严重

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [blæk] [-]

and	intensely	respectable	black	[	71	]
和	强烈地	可敬	黑色的	[	-	]

即使在那时，他还是感到有些愧疚，因为他要把这件事呈给严肃而极其尊敬的黑人[71]。

['mɑ:rb(ə)l] ['taɪmpi:s] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [blɪs] .

marble	timepiece	which	recorded	the	flying	hours	of	his	domestic	bliss	.
大理石	钟表	哪个	记录	这	飞行	小时	的	他的	国内的	极乐	.

一块大理石钟表，记录着他幸福美满的家庭时光。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kaʊntənəns] [soʊ] [ɪ'regjələr] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] ; [bʌt; bət]

He	almost	doubted	whether	it	would	countenance	so	irregular	a	proceeding	;	but
他	几乎	怀疑	无论	它	会	面容	所以	不规律的	一个	进行中	;	但

，

，

，

他几乎怀疑它是否会容忍这种不合规矩的做法；但是，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [naɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [kæʃt] [ðə; ði] [tʃek] [wɪ'ðaʊt]

although	it	was	on	the	verge	of	striking	nine	,	it	cashed	the	cheque	without
虽然	它	曾是	在	这	边缘	的	引人注目	九	,	它	已兑现	这	查看	没有

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . . . .

hesitation	.	.	.
犹豫	.	.	.

虽然它差点就击中九个球，但它毫不犹豫地兑现了支票.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] : ['pi:tər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [si:t] ,

It	was	mid	-	day	:	Peter	was	sitting	on	a	folding	seat	,
它	曾是	中	-	天	:	彼得	曾是	坐着	在	一个	折叠式的	座位	,

当时是中午时分，彼得正坐在折叠椅上。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'bʌv]

protected	from	the	scorching	sun	by	the	awning	which	was	stretched	above
受保护	从	这	灼热	太阳	经过	这	棚	哪个	曾是	拉伸	多于

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

and	along	the	exposed	side	of	the	deck	,
和	沿着	这	裸露	边	的	这	甲板	,

遮阳篷撑开在甲板朝外的一侧，遮挡住了烈日。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	,	to	his	great	satisfaction	,
和	,	到	他的	伟大的	满意	,

令他非常满意的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

he	found	Miss	Tyrrell	reclining	in	a	deck	-	chair	between	himself	and	the	railing	,
他	成立	错过	泰瑞尔	斜倚	在	一个	甲板	-	椅子	之间	他自己	和	这	栏杆	,

他发现泰瑞尔小姐斜倚在他和栏杆之间的躺椅上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['gɜ:rlhʊd] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] .

and	a	pleasant	picture	of	fresh	and	graceful	girlhood	she	presented	.
和	一个	令人愉快的	图片	的	新鲜的	和	优美	少女时代	她	呈现	.

她展现了清新优雅的少女形象，令人赏心悦目。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

As	usual	,	he	was	not	in	time	for	the	beginning	of	the	conversation	,
作为	通常	,	他	曾是	不是	在	时间	为了	这	开始	的	这	对话	,

和往常一样，他没能及时赶到，参加谈话的开始。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

for	she	was	evidently	commenting	upon	something	he	had	said	.
为了	她	曾是	显然	评论	之上	某物	他	有	说	.

因为她显然是在对他说的话做出评论。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !

"	How	delightful	it	sounds	!
"	如何	愉快	它	声音	!

听起来真令人愉快!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [friː] , [ʌn'fetərd] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [jɔːrz] [mʌst; məst]

"	she	was	saying	,	"	and	what	a	free	,	unfettered	kind	of	life	yours	must
"	她	曾是	说	,	"	和	什么	一个	自由的	,	不受约束的	种类	的	生活	你的	必须

[biː; bi] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] ,

be	,	Mr	.	Tourmalin	,
是	,	先生	.	碧玺	,

她说道："图尔马林先生，您的生活一定自由自在、无拘无束啊！"

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] !

from	your	description	!
从	你的	描述	!

根据你的描述！

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ;

"	Now	,	this	was	awkward	;
"	现在	,	这	曾是	尴尬的	;

"这下尴尬了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['eri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	he	must	have	been	giving	her	an	airy	description	of	his
因为	他	必须	有	到过	给予	她	一个	轻盈的	描述	的	他的

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['bætʃələr] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

existence	as	the	bachelor	and	butterfly	he	had	ceased	to	be	.
存在	作为	这	学士	和	蝴蝶	他	有	停止	到	是	.

因为他一定是在向她轻描淡写地描述他作为单身汉和蝴蝶的生活，而他早已不再是那样的人了。

[hiː; hi] ['ænsər] ['gɑːrdɪdli] ,

He	answered	guardedly	,
他	回答	谨慎地	,

他谨慎地回答道：

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

awaiting	his	opportunity	to	lead	up	to	a	disclosure	of	the	change	in	his
等待中	他的	机会	到	带领	向上	到	一个	披露	的	这	改变	在	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [met] .

circumstances	since	they	had	last	met	.
情况	自从	他们	有	最后的	遇见	.

他正等待机会，以便透露自上次见面以来他的境况发生了哪些变化。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	pleasant	enough	,	"	he	said	.
"	它	是	令人愉快的	足够的	,	"	他	说	.

"还算不错，"他说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

"	A	little	[	72	]
"	一个	小的	[	-	]

"一点点[72]

[dʌl] [æt; ət] [taɪmz] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] .

dull	at	times	,	perhaps	,	"	he	added	,	thinking	of	the	orange	.
乏味的	在	时代	,	也许	,	"	他	额外	,	思维	的	这	橙子	.

"有时候可能有点乏味，"他补充道，脑海中浮现出橙子的画面。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	mustn't	expect	me	to	pity	you	!
"	哦	,	你	不得	预计	我	到	遗憾	你	!

"哦，你别指望我会同情你！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] ['evər] [biː; bi] [dʌl] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" I don't believe you need ever be dull , unless you choose .
" 我 不 相信 你 需要 曾经 是 乏味的 , 除非 你 选择 .

“我不认为人一定要平庸，除非你自己选择如此。”

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
There must always be friends who are glad to see you . "
那里 必须 总是 是 朋友们 WHO 是 高兴的 到 看 你 . "

总会有朋友乐于见到你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['piːtər] , " [ðæt] , [wen] [aɪ][duː] [fiːl] [dʌl] ,
" I am glad to think , " said Peter , " that , when I do feel dull ,
" 我 是 高兴的 到 思考 , " 说 彼得 , " 那 , 什么时候 我 做 感觉 乏味的 ,

“我很高兴想到，”彼得说，“当我感到精神萎靡的时候，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [frend] — [wʌn] [dɪr] [frend] — [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn]
I have at least one friend — one dear friend — from whom I may count upon
我 有 在 至少 一 朋友 — 一 亲爱的 朋友 — 从 谁 我 可能 数数 之上
[ə; eɪ] ['welkəm] !
a welcome !
一个 欢迎 !

我至少有一位朋友——一位挚友——我可以指望得到他的欢迎!

" [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" He accompanied this speech with such a look ,
" 他 伴随 这 演讲 和 这样的 一个 看 ,

他发表这番讲话时，脸上带着这样的表情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [prɪ'tend] [tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]
that she could not well pretend to mistake his meaning ; and the next moment
那 她 可以 不是 出色地 假装 到 错误 他的 意义 ; 和 这 下一个 片刻
[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he regretted it ,
他 后悔 它 ,

她不可能假装误解了他的意思；而下一刻，他就后悔了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
for he saw he had gone too far .
为了 他 锯 他 有 已消失 也 远的 .

因为他意识到自己做得太过火了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ;
" That is a very pretty speech , " she said , with a faint flush ;
" 那 是 一个 非常 漂亮的 演讲 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 冲洗 ;

“那是一篇非常精彩的演讲，”她说着，脸颊微微泛红；

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] ,
" but isn't it a little premature , Mr . Tourmalin ,
" 但 不是 它 一个 小的 过早 , 先生 . 碧玺 ,

“但是，图尔马林先生，现在下结论是不是有点为时过早了？”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] !
considering that we have scarcely known one another two days !
考虑 那 我们 有 几乎 已知 一 其他 二 天 !

考虑到我们才认识两天而已!

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['piːtər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [kən'sekjətɪvnəs] [ɪn] [ðiːz]
" For the moment , Peter had forgotten the want of consecutiveness in these
" 为了 这 片刻 , 彼得 有 被遗忘的 这 想 的 连续性 在 这些
[ɪk'sentrɪk] [taɪm] [t'ʃeks] .
eccentric Time Cheques .
偏心 时间 支票 .

“此刻，彼得已经忘记了这些古怪的时间支票缺乏连续性。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
This interview should by rights have preceded the first he had had with
这 面试 应该 经过 权利 有 之前 这 第一的 他 有 有 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

按理说，这次采访应该先于他与她的第一次采访。

[hiː; hi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] [bɪ'heɪvjər]
He felt annoyed with himself , and still more with the unbusinesslike behaviour
他 毛毡 恼怒 和 他自己 , 和 仍然 更多的 和 这 不务正业 行为
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
of the Bank .
的 这 银行 .

他对自己感到恼火，对银行不负责任的行为更是感到恼火。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I was anticipating , perhaps , " he said .
" 我 — 我 曾是 预期 , 也许 , " 他 说 .

“我——我或许有所预料，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [frendz] — [aɪ] [-]
" But I assure you that we shall certainly be friends — I [73]
" 但 我 保证 你 那 我们 将 当然 是 朋友们 — 我 [-]

但我向你保证，我们一定会成为朋友——我[73]

[meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [dɪr] [frendz] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
may even go so far as to say , dear friends — sooner or later .
可能 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 , 亲爱的 朋友们 — 很快 或者 之后 .

甚至可能还会说，亲爱的朋友们——迟早会这样。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [raɪt] !
You see if I am not right !
你 看 如果 我 是 不是 正确的 !

你瞧，我说的难道不对吗！

" [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [smaɪld] .
" Miss Tyrrell smiled .
" 错过 泰瑞尔 微笑 .

泰瑞尔小姐笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Are you sure , " she said ,
" 是 你 当然 , " 她 说 ,

“你确定吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'mjʊrli] ['loʊɝd] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [huː]
with her eyes demurely lowered — " are you sure that there is nobody who
和 她 眼睛 端庄地 降低 — " 是 你 当然 那 那里 是 无人 WHO
[maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [æz; əz] [ðæt] ?
might object to our being on quite such intimate terms as that ?
可能 目的 到 我们的 存在 在 相当 这样的 亲密的 条款 作为 那 ?

她羞涩地垂下眼帘——“你确定没有人会反对我们之间如此亲密的关系吗？”

" ['piːtər] ['stɑːrtɪd] .

"	Peter	started	.
"	彼得	开始	.

彼得开始了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

Could	she	possibly	have	guessed	,	and	how	much	did	she	know	?
可以	她	可能	有	猜对了	,	和	如何	很多	做过	她	知道	?

她是否有可能猜到？她又知道多少？

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	could	be	nothing	for	anybody	to	object	to	,	"	he	said	.
"	那里	可以	是	没有什么	为了	任何人	到	目的	到	,	"	他	说	.

他说："任何人都没有理由反对。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

"	Are	you	—	er	—	referring	to	any	person	in	particular	?
"	是	你	—	呃	—	指	到	任何	人	在	特别的	?

"你……呃……是指某个特定的人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] ,

"	She	still	kept	her	eyes	down	,
"	她	仍然	保留	她	眼睛	向下	,

她仍然低着头，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] ['splɪntər]

but	then	she	was	occupied	just	at	the	moment	in	removing	a	loose	splinter
但	然后	她	曾是	占领	只是	在	这	片刻	在	移除	一个	松动的	碎片

[ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

of	bamboo	from	the	arm	of	her	chair	.
的	竹子	从	这	手臂	的	她	椅子	.

但当时她正忙着从椅子扶手上取下一根松动的竹片。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] [ɔːr] — [ɔːr] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	mustn't	think	me	curious	or	—	or	indiscreet	,	if	I	tell	you	,	"	she	said	;
"	你	不得	思考	我	好奇的	或者	—	或者	轻率	,	如果	我	告诉	你	,	"	她	说	;

"如果我告诉你，你千万不要觉得我好奇，或者——或者说我轻率，"她说；

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

"	but	before	I	knew	you	to	speak	to	,	I	—	I	couldn't	help	noticing	how	often	,
"	但	前	我	知道	你	到	说话	到	,	我	—	我	不能	帮助	注意到	如何	经常	,

"但在我认识你之前，我——我总是忍不住注意到，这种情况发生的频率有多高，

[æz; əz][juː; jʊ][sæt][ɑːn] [dek] ,

as	you	sat	on	deck	,
作为	你	卫星	在	甲板	,

当你坐在甲板上时，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

you	used	to	pull	something	out	of	your	pocket	and	look	at	it	.	"
你	用过的	到	拉	某物	出去	的	你的	口袋	和	看	在	它	.	"

你以前常常从口袋里掏出什么东西来看。

" [maɪ] [wɑːtʃ] ? " [sə'dʒestɪd] ['piːtər] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	My	watch	?	"	suggested	Peter	,	feeling	uncomfortable	.
"	我的	手表	?	"	建议	彼得	,	感觉	不舒服	.

"我的手表？"彼得感到不自在，提议道。

" [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] — [wel] , [laɪk][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] . "

"	No	,	not	your	watch	;	it	looked	more	like	—	well	,	like	a	photograph	.	"
"	不	,	不是	你的	手表	;	它	看起来	更多的	喜欢	—	出色地	,	喜欢	一个	照片	.	"

"不，不是你的手表；它看起来更像——嗯，像一张照片。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	may	have	been	a	photograph	,	now	you	mention	it	,	"	he	admitted	.
"	它	可能	有	到过	一个	照片	,	现在	你	提到	它	,	"	他	承认	.

“你这么一说，也许真是一张照片，”他承认道。

" [wel] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ? " [-]

"	Well	,	Miss	Tyrrell	?	"	[	74	]
"	出色地	,	错过	泰瑞尔	?	"	[	-	]

“那么，泰瑞尔小姐？”[74]

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] —

"	Well	,	"	she	said	,	"	I	often	amuse	myself	by	making	up	stories	about	people	I	meet	—
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我	经常	娱乐	我	经过	制作	向上	故事	关于	人们	我	见面	—

[kwaɪt] [st'reɪndʒəz] ,

quite	strangers	,
相当	陌生人	,

“嗯，”她说，“我经常编造关于我遇到的人——完全是陌生人——的故事来取乐。”

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	,	do	you	know	,
和	,	做	你	知道	,

而且，你知道吗?

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðæt] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] — [sʌm; səm]

I	made	up	my	mind	that	that	photograph	was	the	portrait	of	someone	—	some
我	制成	向上	我的	头脑	那	那	照片	曾是	这	肖像	的	某人	—	一些

['leɪdi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .

lady	you	are	engaged	to	.
女士	你	是	已订婚的	到	.

我认定那张照片上的人是某个人——是你未婚妻的某个女孩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] ?

I	should	so	much	like	to	know	if	I	was	right	or	not	?
我	应该	所以	很多	喜欢	到	知道	如果	我	曾是	正确的	或者	不是	?

我真的很想知道我的想法是否正确?

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['piːtɜ-z] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ænd; ənd]

"	Here	was	Peter's	opportunity	of	revealing	his	real	status	,	and
"	这里	曾是	彼得的	机会	的	揭示	他的	真实的	地位	,	和

[prɪ'ventɪŋ] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

preventing	all	chance	of	future	misunderstanding	.
预防	全部	机会	的	未来	误解	.

“这是彼得表明自己真实身份，并防止将来产生任何误解的机会。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ;

It	was	not	too	late	;
它	曾是	不是	也	晚的	;

为时未晚；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['grædʒuəli] .

but	still	it	might	be	best	and	kindest	to	break	the	news	gradually	.
但	仍然	它	可能	是	最好的	和	最善良的	到	休息	这	消息	逐步地	.

但或许分阶段逐步告知才是最好、最人性化的方式。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] :

"	You	were	partly	right	and	partly	wrong	,	"	he	said	:
"	你	是	部分	正确的	和	部分	错误的	,	"	他	说	:

“你的说法一部分对，一部分错，”他说：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .

"	that	was	the	portrait	of	a	lady	I	was	—	er	—	once	engaged	to	.
"	那	曾是	这	肖像	的	一个	女士	我	曾是	—	呃	—	一次	已订婚的	到	.

“那是我曾经——呃——订婚的那位女士的画像。”

" [ən'les] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Unless	Peter	was	very	much	mistaken	,	there	was	a	new	light	in	her	face	,
"	除非	彼得	曾是	非常	很多	错误	,	那里	曾是	一个	新的	光	在	她	脸	,

“除非彼得完全看错了，否则她脸上确实焕发出了新的光彩。”

[æn; ən] ['ædɪd] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]

an	added	brightness	in	her	soft	grey	eyes	as	she	raised	them	for	an
一个	额外	亮度	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	作为	她	提高	他们	为了	一个

['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪkər] - [tʃer] .

instant	before	resuming	her	labours	upon	the	wicker	-	chair	.
立即的	前	恢复	她	劳动	之上	这	柳条	-	椅子	.

她抬起头，柔和的灰色眼睛里闪过一丝光彩，片刻后又继续在藤椅上忙碌起来。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['broʊkən] [ɔːf] ?

"	Then	you	mean	,	"	she	said	softly	,	"	that	the	engagement	is	broken	off	?
"	然后	你	意思是	,	"	她	说	轻轻	,	"	那	这	订婚	是	破碎的	离开	?

“那么你的意思是，”她轻声说道，“婚约解除了吗？”

" ['piːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

"	Peter	began	to	recognise	that	explanation	was	a	less	simple	affair	than	it
"	彼得	开始	到	认出	那	解释	曾是	一个	较少的	简单的	事务	比	它

[hæd; həd] [siːmd] .

had	seemed	.
有	似乎	.

彼得开始意识到，解释这件事远没有看起来那么简单。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'geɪdʒd] [bʌt; bət] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

If	he	said	that	he	was	no	longer	engaged	but	married	to	the	original	of
如果	他	说	那	他	曾是	不	更长	已订婚的	但	已婚	到	这	原来的	的

[ðæt] ['foʊtəgræf] ,

that	photograph	,
那	照片	,

如果他说他已经解除婚约，但仍然和照片中的原配结婚了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [-

she	would	naturally	want	to	know	why	he	had	just	led	her	to	believe	,	[	75
她	会	自然	想	到	知道	为什么	他	有	只是	引领	她	到	相信	,	[	-

]

]

她自然会想知道他为什么让她相信[75]

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tætʃt]

as	he	must	have	done	,	that	he	was	still	a	careless	and	unattached
作为	他	必须	有	完毕	,	那	他	曾是	仍然	一个	粗心	和	未连接的

['bætʃələr] :

bachelor	:
学士	:

他肯定也这么做过，因为他仍然是个漫不经心、单身汉：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

she	would	ask	when	and	where	he	was	married	;
她	会	问	什么时候	和	在哪里	他	曾是	已婚	;

她会问他何时何地结婚；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	how	could	he	give	a	straightforward	and	satisfactory	answer	to	such
和	如何	可以	他	给	一个	直截了当	和	令人满意的	回答	到	这样的

['kwestʃənz] ?

questions	?
问题	?

他又如何能对这些问题给出直接而令人满意的答案呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

And	then	another	side	of	the	case	struck	him	.
和	然后	其他	边	的	这	案件	击	他	.

然后，他又想到了这件事的另一个方面。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['mærid] ;

As	a	matter	of	fact	he	was	undeniably	married	;
作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	无可否认	已婚	;

事实上，他已婚的事实毋庸置疑;

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['strɪktli] [kə'rekt] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪntərvjuː] ?

but	would	he	be	strictly	correct	in	describing	himself	as	being	so	in	this	particular	interview	?
但	会	他	是	严格	正确的	在	描述	他自己	作为	存在	所以	在	这	特别的	面试	?

但他在这次采访中这样描述自己是否完全正确呢?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ,

It	belonged	properly	to	the	time	he	had	made	the	voyage	home	,
它	属于	适当地	到	这	时间	他	有	制成	这	航程	家	,

它恰好属于他返乡之旅的那段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['mærid] [ðen] .

and	he	was	certainly	not	married	then	.
和	他	曾是	当然	不是	已婚	然后	.

而且他当时肯定没有结婚。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

In	the	difficulty	he	was	in	,
在	这	困难	他	曾是	在	,

在他所处的困境中，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

he	thought	it	best	to	go	on	telling	the	truth	until	it	became	absolutely	impossible	,
他	想法	它	最好的	到	去	在	讲述	这	真相	直到	它	成为	绝对地	不可能的	,

他认为最好一直说真话，直到完全不可能为止。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	then	fall	back	on	invention	.
和	然后	落下	后退	在	发明	.

然后只能依靠发明创造。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	fact	is	,	Miss	Tyrrell	,	"	he	said	,
"	这	事实	是	,	错过	泰瑞尔	,	"	他	说	,

“事实是，泰瑞尔小姐，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['endɪd] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs]
" that I can't be absolutely certain whether the engagement is ended or not at this
" 那 我 不能 是 绝对地 肯定 无论 这 订婚 是 结束 或者 不是 在 这
[prɪ'saɪs] ['moʊmənt] .
precise moment .
精确的 片刻 .

“我现在还不能完全确定这段婚约是否已经结束。”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:təst] ['sɪmpəθi] .
" Her face was alive with the sweetest sympathy .
" 她 脸 曾是 活 和 这 最甜美的 同情 .

“她的脸上洋溢着最温柔的同情。”

" [pʊr] ['mɪstər] . ['tuəməli:n] !
" Poor Mr . Tourmalin !
" 贫穷的 先生 . 碧玺 !

可怜的图尔马林先生！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['hɔ:rəbli] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [noʊ] ! "
" she said , " how horribly anxious you must be to get back and know ! "
" 她 说 , " 如何 糟糕透了 焦虑的 你 必须 是 到 得到 后退 和 知道 ! "

她说：“你一定非常渴望回去知道结果吧！”

" [ɑ:] ! " [sed] ['pi:tər] , " [jes] , [aɪ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Ah ! " said Peter , " yes , I — I shall know when I get home , I suppose .
" 啊 ! " 说 彼得 , " 是的 , 我 — 我 将 知道 什么时候 我 得到 家 , 我 认为 .

“啊！”彼得说，“是的，我——我想我回家后就会知道了。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [said] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ri'kə:d] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]
" And he sighed ; for the orange recurred once more to his reluctant
" 和 他 叹了口气 ; 为了 这 橙子 复发 一次 更多的 到 他的 不情愿的
['meməri] . [-]
memory . [76]
记忆 . [-]

“他叹了口气；因为那橘子又一次浮现在他不愿想起的记忆中。[76]

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnz] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Don't tell me if it pains you too much , " she said gently .
" 不 告诉 我 如果 它 疼痛 你 也 很多 , " 她 说 轻轻地 .

“如果太痛苦了，就别告诉我了。”她温柔地说。

" [aɪ] ['oʊnli] [æsk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [du:] [fi:l] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" I only ask because I do feel so sorry for you .
" 我 仅有的 问 因为 我 做 感觉 所以 对不起 为了 你 .

我这么问是因为我真的非常同情你。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] [du:] [get] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['mærid] ? "
Do you think that , when you do get home , you will find her married ? "
做 你 思考 那 , 什么时候 你 做 得到 家 , 你 将要 寻找 她 已婚 ? "

你觉得当你回家的时候，会发现她已经结婚了吗?

" [aɪ] [hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have every reason for believing so , " he said .
" 我 有 每一个 原因 为了 相信 所以 , " 他 说 .

“我有充分的理由相信这一点，”他说。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" That will be a terrible blow for you , of course ? "
" 那 将要 是 一个 糟糕的 吹 为了 你 , 的 课程 ? "

“那对你来说当然是个沉重的打击吧？”

" [ə; eɪ] [bloʊ] ? " [sed] ['piːtər] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] .

"	A	blow	?	"	said	Peter	,	forgetting	himself	.
"	一个	吹	?	"	说	彼得	,	遗忘	他自己	.

“一击？”彼得脱口而出，全然忘乎所以。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

"	Good	gracious	me	,	no	!
"	好的	亲切	我	,	不	!

我的天哪，不！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Why	should	it	be	?
为什么	应该	它	是	?

为什么会这样?

[aɪ] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ! "

I	—	I	mean	,	I	shall	be	prepared	for	it	,	don't	you	know	!	"
我	—	我	意思是	,	我	将	是	准备	为了	它	,	不	你	知道	!	"

我……我是说，我会做好准备的，你不知道吗！

" [ðen] [its] [nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	it's	not	so	bad	after	all	?	"	she	said	.
"	然后	它是	不是	所以	坏的	后	全部	?	"	她	说	.

“那其实也没那么糟吧？”她说道。

" [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] ! " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [sə'faiə]

"	It's	not	at	all	bad	!	"	said	Peter	,	with	a	vague	intention	of	loyalty	to	Sophia
"	它是	不是	在	全部	坏的	!	"	说	彼得	,	和	一个	模糊的	意图	的	忠诚	到	索菲亚

.

:
.

“一点也不糟！”彼得说道，语气中带着对索菲亚的某种模糊的忠诚。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	like	it	!	"
"	我	喜欢	它	!	"

我喜欢！

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :

"	I	think	I	understand	,	"	she	said	slowly	:
"	我	思考	我	理解	,	"	她	说	缓慢地	:

“我想我明白了，”她缓缓说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] ;

"	you	will	not	be	sorry	to	find	she	has	married	;
"	你	将要	不是	是	对不起	到	寻找	她	有	已婚	;

“你不会后悔发现她已经结婚了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ]

but	she	may	tell	you	that	she	never	had	the	least	intention	of	letting	you	go
但	她	可能	告诉	你	那	她	绝不	有	这	至少	意图	的	出租	你	去

[soʊ] ['iːzəli] ? "

so	easily	?	"
所以	容易地	?	"

但她或许会告诉你，她从未想过会如此轻易地放你走?

" [jes] , " [sed] ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] " — (" [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [wer]

"	Yes	,	"	said	Peter	,	"	she	may	tell	me	that	,	certainly	"	—	(	"	if	she	finds	out	where
"	是的	,	"	说	彼得	,	"	她	可能	告诉	我	那	,	当然	"	—	(	"	如果	她	发现	出去	在哪里

[aɪv] [bɪn] ,

I've	been	,
我已经	到过	,

“是的，”彼得说，“她肯定会告诉我的”——（如果她发现我去了哪里，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mentəli]) .
" he added , mentally) .
" 他 额外 , 精神上) .

(他在心里补充道)。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" And , " she continued , " what would you do then ? "
" 和 , " 她 持续 , " 什么 会 你 做 然后 ? "

她接着说："那你接下来会怎么做呢？"

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
" I suppose , " he said — " I suppose I should have to do whatever she wished .
" 我 认为 , " 他 说 — " 我 认为 我 应该 有 到 做 任何 她 希望 .
"
"

"我想，"他说，"我想我应该听她的话。"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['wɔːrmli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [-]
" she agreed warmly , " you will do that , [77]
" 她 同意 热情地 , " 你 将要 做 那 , [-]

她热情地表示同意，"你会做到的，[77]

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
even if it costs you something , won't you ?
甚至 如果 它 成本 你 某物 , 惯于 你 ?

即使要付出一些代价，你也不会放弃，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] ,
Because it will be the only right ,
因为 它 将要 是 这 仅有的 正确的 ,

因为这将是唯一的正确选择。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
the only honourable course to take — you will be the happier for it in the
这 仅有的 光荣的 课程 到 拿 — 你 将要 是 这 更快乐 为了 它 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

这是唯一体面的做法——最终你会因此而更快乐。

['mɪstər] . ['tuəməliːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] !
Mr . Tourmalin , I am sure you will !
先生 . 碧玺 , 我 是 当然 你 将要 !

图尔马林先生，我相信您一定能做到!

" ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]
" After all , it seemed to him that she must understand about the Time
" 后 全部 , 它 似乎 到 他 那 她 必须 理解 关于 这 时间
[t'ʃeks] — [ɔːr] ,
Cheques — or ,
支票 — 或者 ,

"毕竟，在他看来，她一定了解时间支票——或者，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [sə'faiə] [di'mɑːndid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
why should she urge him to give them up if Sophia demanded such a sacrifice ?
为什么 应该 她 敦促 他 到 给 他们 向上 如果 索菲亚 要求 这样的 一个 牺牲 ?

如果索菲亚要求他做出这样的牺牲，她为什么要劝他放弃他们呢?

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðiːz] [taɪmz] ['terəbli] .

"	No	,	I	shall	not	,	"	he	said	;	"	I	shall	miss	these	times	terribly	.
"	不	,	我	将	不是	,	"	他	说	;	"	我	将	错过	这些	时代	可怕	.

“不，我不会，”他说；“我会非常怀念这段时光。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ! "

You	don't	know	what	they	are	to	me	,	or	you	wouldn't	speak	like	that	!	"
你	不	知道	什么	他们	是	到	我	,	或者	你	不会	说话	喜欢	那	!	"

你根本不知道它们对我意味着什么，否则你不会这样说话！

" ['mɪstər] . ['tuəməliːn] !

"	Mr	.	Tourmalin	!
"	先生	.	碧玺	!

“图尔马林先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	she	cried	,	"	I	—	I	must	not	listen	to	you	!
"	她	哭	,	"	我	—	我	必须	不是	听	到	你	!

她哭喊道：“我——我不能听你的！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [miːn] .

You	can't	possibly	mean	what	you	seem	to	mean	.
你	不能	可能	意思是	什么	你	似乎	到	意思是	.

你说的意思不可能是你表面上看起来的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] — [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] —

It	is	wrong	—	wrong	to	me	,	and	wrong	to	her	—	to	say	things	that	—
它	是	错误的	—	错误的	到	我	,	和	错误的	到	她	—	到	说	事物	那	—

[ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,

that	,	for	all	you	know	,
那	,	为了	全部	你	知道	,

这样做是错误的——对我来说是错误的，对她来说也是错误的——说一些话，就你所知，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [seɪ] !

you	are	not	free	to	say	!
你	是	不是	自由的	到	说	!

你无权发表意见！

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Don't	let	me	think	badly	of	you	!
不	让	我	思考	糟糕	的	你	!

别让我对你产生不好的印象！

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['hɔːrɪfaɪd] !

"	Peter	was	absolutely	horrified	!
"	彼得	曾是	绝对地	惊恐万分	!

彼得吓坏了！

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ?

What	had	he	said	to	agitate	her	like	that	?
什么	有	他	说	到	激荡	她	喜欢	那	?

他说了什么让她如此激动?

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [briːf] [ænd; ənd]

He	had	merely	meant	to	express	the	pleasure	he	found	in	these	brief	and
他	有	仅仅	意思是	到	表达	这	乐趣	他	成立	在	这些	简短的	和

['stoʊlən]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['buːməræŋ] ;

stolen	visits	to	the	Boomerang	;
被盗	访问	到	这	回旋镖	;

他只是想表达他从这些短暂而偷偷摸摸的拜访“回旋镖”酒吧的经历中获得的快乐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪskən'struːd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] !

and	she	had	misconstrued	him	like	this	!
和	她	有	误解	他	喜欢	这	！

她竟然这样误解了他！

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

At	all	hazards	,	he	must	explain	now	,	if	it	took	him	days	to	make	it	clear	.
在	全部	危险	,	他	必须	解释	现在	,	如果	它	采取	他	天	到	制作	它	清除	.

无论如何，他现在必须解释清楚，即使他花了几天时间才解释清楚。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " [hiː; hi][prəu'testid] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] ! [-]

"	My	dear	Miss	Tyrrell	,	"	he	protested	earnestly	,	"	you	quite	misunderstood	me	—	you	did	,	indeed	!	[	78	]
"	我的	亲爱的	错过	泰瑞尔	,	"	他	抗议	切实	,	"	你	相当	被误解	我	—	你	做过	,	的确	！	[	-	]

“我亲爱的泰瑞尔小姐，”他恳切地抗议道，“你完全误会我了——你确实误会了！[78]

[preɪ] [biː; bi][kɑːm] ,

Pray	be	calm	,
祈祷	是	冷静的	,

请保持冷静。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

and	I	will	endeavour	to	make	my	position	a	little	clearer	than	I'm	afraid	I	have	done	.
和	我	将要	努力	到	制作	我的	位置	一个	小的	更清晰	比	我是	害怕的	我	有	完毕	.

我将努力使我的立场比我之前做得更清楚一些。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	worst	of	it	is	,	"	he	added	,
这	最差	的	它	是	,	"	他	额外	,

“最糟糕的是，”他补充道，“

" [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ’ ’

"	that	the	whole	thing	has	got	into	such	a	muddle	that	,	for	the	life	of	me
"	那	这	所有的	事物	有	得到	进入	这样的	一个	混乱	那	,	为了	这	生活	的	我

“整件事已经变得如此混乱，以至于我百思不得其解，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ! "

I	can't	exactly	make	out	what	my	position	is	at	the	present	moment	!	"
我	不能	确切地	制作	出去	什么	我的	位置	是	在	这	展示	片刻	！	"

我现在真的搞不清楚自己的处境！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [pɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ;

"	You	can	if	you	will	only	recollect	that	you	are	this	mourning	-	pin	,	"	said	a	familiar	voice	;
"	你	能	如果	你	将要	仅有的	追忆	那	你	是	这	丧	-	别针	,	"	说	一个	熟悉的	嗓音	;

“只要你记住你就是这枚丧徽，你就能做到，”一个熟悉的声音说道；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tʃek] ['sɪstəm] , [hiː; hi]

and	,	with	the	abruptness	characteristic	of	the	Time	Cheque	system	,	he
和	,	和	这	突兀	特征	的	这	时间	查看	系统	,	他

[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

was	back	in	his	study	,
曾是	后退	在	他的	学习	,

而随着时间限制系统特有的突然性，他又回到了自己的书房。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [træns'fɪkst] ['ɔrɪndʒ] .

staring	at	the	ground	glass	globe	of	the	lamp	and	the	transfixed	orange	.
凝视	在	这	地面	玻璃	地球	的	这	灯	和	这	呆若木鸡	橙子	.

凝视着台灯的磨砂玻璃灯罩和呆滞的橙子。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] ,

The	clock	behind	him	was	striking	nine	,
这	钟	在后面	他	曾是	引人注目	九	,

他身后的钟敲了九下，

[ænd; ənd] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hed] .

and	Sophia	was	offering	him	a	pin	with	a	big	black	head	.
和	索菲亚	曾是	提供	他	一个	别针	和	一个	大的	黑色的	头	.

索菲亚递给他一枚胸针，胸针上有一颗很大的黑色头像。

" [oʊ] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [pɪn] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['helpləsli] .

"	Oh	!	am	I	the	mourning	-	pin	?	"	he	repeated	,	helplessly	.
"	哦	!	是	我	这	丧	-	别针	?	"	他	重复	,	无助地	.

“哦！我是吊唁别针吗？”他无奈地重复道。

" ['riːəli] , ['piːtər] , " [sed] [sə'faiə] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][pɪn] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Really	,	Peter	,	"	said	Sophia	,	"	I	think	the	pin	,	just	at	this	moment	,
"	真的	,	彼得	,	"	说	索菲亚	,	"	我	思考	这	别针	,	只是	在	这	片刻	,

“真的吗，彼得？”索菲娅说，“我觉得这枚别针，就在此刻……”

[hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

has	the	more	intelligent	expression	of	the	two	.
有	这	更多的	聪明的	表达	的	这	二	.

两者中，他的表达方式更显睿智。

[duː][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌɪdi'ɑːtɪk] !

Do	try	to	look	a	little	less	idiotic	!
做	尝试	到	看	一个	小的	较少的	愚蠢的	!

尽量别显得那么愚蠢！

[naʊ] , [siː] ; [juː; jʊ] [stɪk] [ðə; ði][pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Now	,	see	;	you	stick	the	pin	into	the	orange	to	represent	your	point	of	view	,
现在	,	看	;	你	戳	这	别针	进入	这	橙子	到	代表	你的	观点	的	看法	,

你看，你把大头针插进橙子里，代表你的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ɑːn] ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [raʊnd] .

and	then	keep	on	twirling	it	slowly	round	.
和	然后	保持	在	旋转	它	缓慢地	圆形的	.

然后继续慢慢地旋转它。

" [soʊ] ['piːtər] [twəːld] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['sloʊli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	So	Peter	twirled	the	orange	slowly	round	for	the	remainder	of	the	evening	,
"	所以	彼得	旋转	这	橙子	缓慢地	圆形的	为了	这	余	的	这	晚上	,

于是，彼得在剩下的时间里，一直慢慢地转动着那个橙子。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wəːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] .

though	his	thoughts	were	far	away	with	Miss	Tyrrell	.
尽管	他的	想法	是	远的	离开	和	错过	泰瑞尔	.

但他的思绪早已飘向了泰瑞尔小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [-]

He	was	wondering	what	she	could	have	thought	of	him	,	and	,	[	79	]
他	曾是	好奇	什么	她	可以	有	想法	的	他	,	和	,	[	-	]

他想知道她会如何看待他，[79]

[wɜːrs] [stɪl] ,

worse	still	,
更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðæt]

what	she	would	think	if	she	could	see	him	as	he	was	employed	at	that
什么	她	会	思考	如果	她	可以	看	他	作为	他	曾是	受雇	在	那

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

如果她能看到他当时的工作状态，她会怎么想?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ['piːtər] , — [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əd'vænst] ,

"	I	tell	you	what	we	must	do	,	Peter	,	—	when	you	get	a	little	more	advanced	,
"	我	告诉	你	什么	我们	必须	做	,	彼得	,	—	什么时候	你	得到	一个	小的	更多的	先进的	,

“彼得，等你再进步一些，我告诉你我们必须做什么。”

" [sed] [sə'faiə] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	said	Sophia	,	enthusiastically	,	that	evening	,
"	说	索菲亚	,	踊跃	,	那	晚上	,

“那天晚上，索菲娅热情地说，”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsekənd'hænd] ['ɔːrəri] ['sʌmwer] —

"	we	must	see	if	we	can't	pick	up	a	small	secondhand	orrery	somewhere	—
"	我们	必须	看	如果	我们	不能	挑选	向上	一个	小的	二手	天体运行仪	某处	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ! "

it	would	be	so	nice	to	have	one	!	"
它	会	是	所以	好的	到	有	一	!	"

“我们得看看能不能在哪儿淘到一个小型的二手天体仪——要是能有一个就好了！”

" [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	delightful	!
"	哦	,	愉快	!

“哦，太好了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['æbsəntli] .

"	he	said	,	absently	.
"	他	说	,	心不在焉地	.

他心不在焉地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːrəri] [wʌz; wəz] ,

He	was	not	very	clear	as	to	what	an	orrery	was	,
他	曾是	不是	非常	清除	作为	到	什么	一个	天体运行仪	曾是	,

他不太清楚星象仪是什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌsti] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['hændlz] [æt; ət] ['sʌndri]

unless	it	was	the	dusty	machine	that	was	worked	with	handles	at	sundry
除非	它	曾是	这	尘土飞扬	机器	那	曾是	工作	和	把手	在	杂项

[ə'sembli] - [ruːm] ['lektʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] .

Assembly	-	room	lectures	he	had	attended	in	early	youth	.
集会	-	房间	讲座	他	有	参加	在	早期的	青年	.

除非那是他年轻时在各种集会厅讲座上用把手操作的那种布满灰尘的机器。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][felt] ['grɪmli] ['sɜːrt(ə)n] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

But	of	one	thing	he	felt	grimly	certain	—	that	it	was	something	which	would
但	的	一	事物	他	毛毡	阴沉地	肯定	—	那	它	曾是	某物	哪个	会

['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] [taɪm] [t'ʃeks] ! [-]

render	it	necessary	to	draw	more	Time	Cheques	!	[	80	]
使成为	它	必要的	到	画	更多的	时间	支票	!	[	-	]

但有一件事他却非常肯定——那就是，这件事将导致需要申请更多的时间支票！[80]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌpɪri'ɑːdɪk] ['drɔɪŋz] .

Periodic	Drawings	.
周期性	图画	.

周期图。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [t'ʃeks] : [ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [d'rɔːbæks] . — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər]

A	Series	of	Cheques	:	their	Advantages	and	Drawbacks	.	—	An	Unknown	Factor
一个	系列	的	支票	:	他们的	优势	和	缺点	.	—	一个	未知	因素

. — [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['kɔnfidənsiz] . — ['ɪbsən] ,

.	—	Uncompleted	Confidences	.	—	Ibsen	,
.	—	未完成	秘密	.	—	易卜生	,

一系列支票：它们的优势和弊端。——一个未知因素。——未完成的信任。——易卜生

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] . — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — [ə; eɪ] " [sɜːrtʃ] - ['kwestʃən] " [frʌm; frəm] [sə'faiə] . —

with	Intervals	.	—	A	Disappointment	.	—	A	"	Search	-	question	"	from	Sophia	.	—
和	间隔	.	—	一个	失望	.	—	一个	"	搜索	-	问题	"	从	索菲亚	.	—

['kɑːnfɪdəns] [rɪ'stɔːrd] - .

Confidence	Restored	'	.
信心	恢复	-	.

间隔。——失望。——索菲亚提出的"搜索问题"。——信心恢复。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][sɪn][ɑːn] ['piːtɜ-z] [pɑːrt] ,

Whether	it	was	natural	sin	on	Peter's	part	,
无论	它	曾是	自然的	罪	在	彼得的	部分	,

无论这是彼得的本性罪过，

[ɔːr][æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrəri] [wɪtʃ]

or	an	excusable	spirit	of	revolt	against	the	oppression	of	an	orrery	which
或者	一个	情有可原	精神	的	反叛	反对	这	压迫	的	一个	天体运行仪	哪个

[sə'faiə] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] ['sʌmwer] ,

Sophia	succeeded	in	picking	up	a	great	bargain	at	an	auction	somewhere	,
索菲亚	成功了	在	挑选	向上	一个	伟大的	便宜货	在	一个	拍卖	某处	,

或者说，这是对索菲亚在某处拍卖会上淘到的一件物美价廉的天体仪所施加的压迫的一种可以理解的反抗精神。

[hɪz; ɪz] [dræft] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ɔː'streɪliən] [dʒɔɪnt] [stɑːk] [taɪm] [bæŋk] ['lɪmɪtɪd] [dɪd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ]

his	drafts	on	the	Anglo	-	Australian	Joint	Stock	Time	Bank	Limited	did	not	end	with
他的	草稿	在	这	盎格鲁	-	澳大利亚	联合的	库存	时间	银行	有限的	做过	不是	结尾	和

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .

the	one	recorded	in	the	preceding	chapter	.
这	一	记录	在	这	前	章	.

他对英澳联合股份制时间银行有限公司的草案并没有止步于前一章所记录的那份。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪs'kredɪtəbl] [stɪl] ,

And	,	which	was	more	discreditable	still	,
和	,	哪个	曾是	更多的	不光彩的	仍然	,

更令人不齿的是，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stɑːp][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['bæləns]

he	no	longer	pretended	to	himself	that	he	meant	to	stop	until	his	balance
他	不	更长	假装	到	他自己	那	他	意思是	到	停止	直到	他的	平衡

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	completely	exhausted	.
曾是	完全地	筋疲力尽的	.

他不再自欺欺人地认为他会一直坚持到筋疲力尽才停下来。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ker] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] ,

His	only	care	now	was	to	economise	,
他的	仅有的	关心	现在	曾是	到	节约	,

他现在唯一关心的就是节约开支。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [baɪ] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] ['oʊvər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

to	regulate	his	expenditure	by	spreading	his	drawings	over	as	long	a	period
到	调节	他的	支出	经过	传播	他的	图画	超过	作为	长的	一个	时期

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

为了控制支出，他尽可能延长绘画作品的创作周期。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

With	this	object	he	made	a	careful	calculation	,
和	这	目的	他	制成	一个	小心	计算	,

他利用这个物体进行了仔细的计算，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sevrəl] ['aʊərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ; [ˌwerə'pɑːn] , [lest] [hiː; hi] [

and	found	there	were	still	several	hours	to	his	credit	;	whereupon	,	lest	he	[
和	成立	那里	是	仍然	一些	小时	到	他的	信用	;	于是	,	免得	他	[

-]

81	]

-]

他发现自己还有几个小时的时间；于是，为了避免他[81]

[ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] ,

should	yield	to	the	temptation	of	drawing	too	much	at	any	one	time	,
应该	屈服	到	这	诱惑	的	绘画	也	很多	在	任何	一	时间	,

应该克制住一次性画太多画的冲动，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [t'ʃeks] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'piːs] ,

he	made	out	a	number	of	cheques	for	fifteen	minutes	apiece	,
他	制成	出去	一个	数字	的	支票	为了	十五	分钟	一块	,

他开了好几张支票，每张支票的付款时间都是十五分钟。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ə; eɪ] [wiːk] — [æn; ən] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	limited	himself	to	one	a	week	—	an	allowance	which	,	even	under	the
和	有限的	他自己	到	一	一个	星期	—	一个	津贴	哪个	,	甚至	在下面	这

[sə'vɪrəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

severest	provocation	,
最严重	挑衅	,

他限制自己每周只吃一个——即使在最严重的挑衅下，这个量也足以让他.....

[hiː; hi] ['rerli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'siːd] .

he	rarely	permitted	himself	to	exceed	.
他	很少	允许	他自己	到	超过	.

他很少允许自己超越界限。

[ðiːz] ['wiːkli] [iks'kəːʃənz] , [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

These **weekly** **excursions** **,** **short** **as** **they** **were** **,** **were** **a** **source** **of** **the** **greatest**

这些 每周 短途旅行 , 短的 作为 他们 是 , 是 一个 来源 的 这 最

['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

comfort **to** **him** **,**

舒适 到 他 ,

这些每周一次的短途旅行，虽然时间很短，却给他带来了最大的安慰。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

especially **now** **that** **he** **had** **thrown** **off** **any** **idea** **of** **moral** **responsibility** **.**

尤其 现在 那 他 有 抛掷 离开 任何 主意 的 道德 责任 .

尤其是现在他已经抛弃了所有道德责任观念。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbərz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ]

By **degrees** **he** **possessed** **himself** **of** **most** **of** **the** **back** **-** **numbers** **,** **if** **they** **may**

经过 学位 他 拥有 他自己 的 最多 的 这 后退 - 数字 , 如果 他们 可能

[biː; bi][soʊ] [tɜːm] ,

be **so** **termed** **,**

是 所以 称为 ,

他逐渐掌握了大部分的旧号码，如果可以这样称呼它们的话。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːəl]['roʊmæns] .

of **his** **dual** **romance** **.**

的 他的 双重的 浪漫 .

他与另一名女子的恋情。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sɜːr] ['wɪljəm] [tuː; tə]

At **one** **time** **,** **he** **found** **himself** **being** **presented** **by** **the** **grateful** **Sir** **William** **to**

在 一 时间 , 他 成立 他自己 存在 呈现 经过 这 感激的 先生 威廉 到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

his **daughter** **;**

他的 女儿 ;

有一次，他被感激不尽的威廉爵士引荐给了他的女儿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and **now** **that** **he** **knew** **what** **service** **he** **had** **rendered** **the** **Judge** **,**

和 现在 那 他 知道 什么 服务 他 有 渲染 这 法官 ,

现在他知道自己为法官提供了什么帮助，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

he **was** **less** **at** **sea** **than** **he** **would** **certainly** **have** **been** **otherwise** **.**

他 曾是 较少的 在 海 比 他 会 当然 有 到过 否则 .

他比预想中要镇定得多。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt]

Another **time** **,** **he** **discovered** **himself** **in** **the** **act** **of** **dragging** **Miss** **Davenport**

其他 时间 , 他 发现 他自己 在 这 行为 的 拖拽 错过 长椅

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwərks] ;

unceremoniously **back** **from** **the** **bulwarks** **;**

不体面地 后退 从 这 堡垒 ;

还有一次，他发现自己正粗鲁地把达文波特小姐从舷墙上拖回来；

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kən'dʌkt]

but **here** **again** **his** **memory** **furnished** **him** **with** **the** **proper** **excuse** **for** **conduct**

但 这里 再次 他的 记忆 提供 他 和 这 恰当的 原谅 为了 执行

[wɪtʃ] ,

which **,**

哪个 ,

但这一次，他的记忆再次为他的行为提供了恰当的借口，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

considering	that	he	was	not	supposed	to	be	acquainted	with	her	,
考虑	那	他	曾是	不是	据称	到	是	熟人	和	她	,

考虑到他原本不应该认识她，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

he	might	have	found	it	difficult	to	account	for	satisfactorily	.
他	可能	有	成立	它	难的	到	帐户	为了	令人满意地	.

他可能很难对此做出令人满意的解释。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

So	,	after	all	,
所以	,	后	全部	,

所以，归根结底，

[ðer; ðər][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

there	did	seem	to	be	a	sort	of	method	in	the	operation	of	the	Time
那里	做过	似乎	到	是	一个	种类	的	方法	在	这	手术	的	这	时间

[t'ʃeks] ,

Cheques	,
支票	,

时间检查的运作似乎确实存在某种方法，

['ɑːrbɪtreri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] . [-]

arbitrary	as	it	appeared	.	[	82	]
随意的	作为	它	出现	.	[	-	]

看似任意的。[82]

[wʌn] [fækt] [ðæt] [went] [fɑːr][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

One	fact	that	went	far	to	reconcile	him	to	his	own	conscience	was	the
一	事实	那	去	远的	到	调和	他	到	他的	自己的	良心	曾是	这

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ,

circumstance	that	,
环境	那	,

让他最终释怀的一个事实是：

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [tɔːrdz] [bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['verid] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪntərvjuː]

though	the	relations	he	stood	in	towards	both	young	ladies	varied	at	each	interview
尽管	这	关系	他	站立	在	向	两个都	年轻的	女士们	多种多样	在	每个	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

with	the	most	bewildering	uncertainty	,
和	这	最多	扑朔迷离	不确定	,

尽管他在每次采访中对这两位年轻女士的态度都变化莫测，令人费解，但

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz] ,

so	that	one	week	he	would	be	upon	the	closest	and	most	confidential	terms	,
所以	那	一	星期	他	会	是	之上	这	最接近	和	最多	机密的	条款	,

这样，一周之内他就能以最亲密、最保密的方式与人沟通。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][biː; bi] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]

and	the	next	be	thrown	back	into	the	conventional	formality	of	a	first
和	这	下一个	是	抛掷	后退	进入	这	传统的	正式	的	一个	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] ['nevər] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['sentɪmənt]

introduction	—	these	relations	never	again	approached	the	dangerous	level	of	sentiment
介绍	—	这些	关系	绝不	再次	接近	这	危险的	等级	的	情绪

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

which	had	so	alarmed	him	.
哪个	有	所以	惊慌	他	.

然后，两人又回到了初次见面时的传统礼仪状态——这些关系再也没有达到让他如此担忧的那种危险的情感程度。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɒpt] [tuː; tə][bəuθ][wʌz; wəz]

He	flattered	himself	that	the	judicious	attitude	he	was	adopting	to	both	was
他	受宠若惊	他自己	那	这	明智的	态度	他	曾是	收养	到	两个都	曾是

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['æktʃuəli]

correcting	the	false	impressions	which	might	have	—	and	for	that	matter	actually
纠正	这	错误的	印象	哪个	可能	有	—	和	为了	那	事情	实际上

[hæd; həd] — [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

had	—	been	given	.
有	—	到过	给定	.

他自以为是地认为自己对这两者采取的审慎态度，纠正了可能已经（或者实际上已经）产生的错误印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɪtʃ'evər] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðeɪ]

He	was	always	pleased	to	see	them	again	,	whichever	one	it	was	;	they
他	曾是	总是	高兴	到	看	他们	再次	,	任何	一	它	曾是	;	他们

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['tʃɑːrmɪŋ] [frendz] — [fræŋk] ,

were	simply	charming	friends	—	frank	,
是	简单地	迷人	朋友们	—	坦率	,

无论见到的是哪一位，他总是很高兴再次见到他们；他们真是非常迷人的朋友——坦率真诚，

['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnə'fektɪd] ['gɝːlz] — [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['klevər] .

natural	,	unaffected	girls	—	and	not	too	clever	.
自然的	,	不受影响	女孩们	—	和	不是	也	聪明的	.

自然、不做作的女孩——而且不太聪明。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ,

Sometimes	,	indeed	,	he	recognised	,	and	did	his	best	to	discourage	,
有时	,	的确	,	他	已确认	,	和	做过	他的	最好的	到	阻碍	,

有时，他确实意识到了这一点，并尽力劝阻他们。

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['tendərnəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

symptoms	of	a	dawning	tenderness	on	their	part	which	it	was	not	in	his
症状	的	一个	黎明	压痛	在	他们的	部分	哪个	它	曾是	不是	在	他的

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

power	to	reciprocate	.
力量	到	往复	.

那是他们之间萌生柔情的迹象，而他却无力回应。

['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['iːðər] ;

Peter	was	in	no	danger	of	losing	his	heart	to	either	;
彼得	曾是	在	不	危险	的	输	他的	心	到	任何一个	;

彼得没有丝毫可能对她们中的任何一个动心；

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]

possibly	the	attractions	of	each	served	as	a	conductor	to	protect	him
可能	这	景点	的	每个	服务	作为	一个	导体	到	保护	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	influence	of	the	other	.
从	这	影响	的	这	其他	.

或许正是他们彼此间的吸引力，起到了某种缓冲作用，使他免受对方的影响。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][sə'saɪəti] , [ðer; ðər] ['evɪdənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

He	enjoyed	their	society	,	their	evident	appreciation	of	all	he	said	and	did	,
他	享受	他们的	社会	,	他们的	明显	欣赏	的	全部	他	说	和	做过	,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [-]

but	that	was	all	;	[	83	]
但	那	曾是	全部	;	[	-	]

他喜欢和他们在一起，喜欢他们对他所说所做的一切表现出的明显赞赏，但仅此而已；[83]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kloʊzər][bɑːnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	as	they	recognised	that	there	could	be	no	closer	bond	than	that	of
和	作为	他们	已确认	那	那里	可以	是	不	更近	纽带	比	那	的

['kɔːrdʒəl] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

cordial	friendship	between	them	,
亲切	友谊	之间	他们	,

他们认识到，彼此之间不可能有比真挚友谊更紧密的联系了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmis'giviŋz] .

he	was	relieved	of	all	misgivings	.
他	曾是	松了口气	的	全部	疑虑	.

他所有的疑虑都消除了。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mænər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

Surely	it	was	a	blameless	and	legitimate	manner	,	even	for	a	married	man	,
一定	它	曾是	一个	无责	和	合法的	方式	,	甚至	为了	一个	已婚	男人	,

即使对于一个已婚男人来说，这无疑也是一种无可指摘且合情合理的做法。

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	spending	the	idle	moments	which	belonged	properly	to	the	days	of	his
的	开支	这	闲置的	时刻	哪个	属于	适当地	到	这	天	的	他的

['bætʃələrhʊd] !

bachelorhood	!
独身	!

把原本属于他单身时代的闲暇时光都用来消磨了！

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'faɪd] [ðɪs] ['hɑːrmləs] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sə'faiə] ;

Still	,	he	did	not	confide	this	harmless	secret	of	his	to	Sophia	;
仍然	,	他	做过	不是	信任	这	无害	秘密	的	他的	到	索菲亚	;

然而，他并没有将这个无伤大雅的秘密告诉索菲亚；

[hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

he	might	tell	her	when	it	was	all	over	,
他	可能	告诉	她	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

等一切结束后，他或许会告诉她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第4/7页

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːvl] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][plænz] .

but	not	so	long	as	her	disapproval	could	affect	his	plans	.
但	不是	所以	长的	作为	她	不赞成	可以	影响	他的	计划	.

但只要她的反对可能会影响他的计划，他就不能这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʊd]

And	he	had	an	instinct	that	such	a	story	as	he	had	to	tell	would
和	他	有	一个	本能	那	这样的	一个	故事	作为	他	有	到	告诉	会

[feɪl][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækjərətli] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .

fail	to	appeal	to	a	person	of	her	accurately	logical	habit	of	mind	.
失败	到	上诉	到	一个	人	的	她	准确	逻辑	习惯	的	头脑	.

他有一种直觉，他要讲述的这类故事，对于像她这样思维严谨、逻辑清晰的人来说，是不会有吸引力的。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [tˈʃeks]

on	one	occasion	when	he	discovered	that	he	had	lost	one	of	the	loose	cheques
在	一	场合	什么时候	他	发现	那	他	有	丢失的	一	的	这	松动的	支票

[hiː; hi] [naʊ] ['kærid] ['kɑːnstəntli] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	now	carried	constantly	about	with	him	,
他	现在	携带	不断地	关于	和	他	,

有一次，他发现自己弄丢了一张他现在一直随身携带的零散支票。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] [laɪk]['pænɪk][ðæt] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

it	was	with	a	feeling	very	like	panic	that	he	reflected	that	he	might	have
它	曾是	和	一个	感觉	非常	喜欢	恐慌	那	他	反映	那	他	可能	有

[drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

dropped	it	about	the	house	,
掉落	它	关于	这	房子	,

他几乎是惊慌地意识到自己可能把它掉在了房子的某个地方。

[wer] [ɪts][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːrm] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [prəˈvoʊk] [səˈfiːəz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ;

where	its	unusual	form	would	inevitably	provoke	Sophia's	curiosity	;
在哪里	它是	异常	形式	会	不可避免地	惹	索菲亚的	好奇心	;

它奇特的外形必然会引起索菲亚的好奇心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌriːəˈʃuəd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈkluːd] ,

and	he	was	much	reassured	when	he	was	able	to	conclude	,
和	他	曾是	很多	放心	什么时候	他	曾是	有能力的	到	结束	,

当他能够得出结论时，他感到安心多了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	the	fact	that	she	made	no	reference	to	it	,
从	这	事实	那	她	制成	不	参考	到	它	,

因为她对此事只字未提。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

that	he	must	have	lost	it	out	of	doors	.
那	他	必须	有	丢失的	它	出去	的	门	.

他一定是把它弄丢在户外了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm]['æftər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ə'gen] [met][wɪð; wɪθ]

It	must	have	been	some	time	after	this	before	his	serenity	again	met	with
它	必须	有	到过	一些	时间	后	这	前	他的	宁静	再次	遇见	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] :

a	slight	shock	:
一个	轻微	震惊	:

此后过了一段时间，他的平静生活才再次被一丝惊扰所打破：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [-]

he	was	walking	up	and	down	the	deck	with	Miss	[	84	]
他	曾是	步行	向上	和	向下	这	甲板	和	错过	[	-	]

他和小姐[84]在甲板上走来走去

['dævnˌpɔːrt] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri]

Davenport	—	it	happened	to	be	one	of	the	days	when	he	knew	her	very
长椅	—	它	发生	到	是	一	的	这	天	什么时候	他	知道	她	非常

[wel] [ɪn'diːd] .

well	indeed	.
出色地	的确	.

达文波特——那天恰好是他与她非常熟悉的一天。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ! "

"	Sometimes	,	"	she	was	saying	,	"	I	feel	as	if	I	must	speak	to	somebody	!	"
"	有时	,	"	她	曾是	说	,	"	我	感觉	作为	如果	我	必须	说话	到	某人	!	"

“有时候，”她说，“我觉得我必须找个人说说话！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] ! " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	know	where	you	will	always	find	a	very	willing	listener	!	"	he	said	,
"	你	知道	在哪里	你	将要	总是	寻找	一个	非常	愿意的	听众	!	"	他	说	,

“你知道在哪里总能找到一个非常乐意倾听的人！”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðərli] ['flaʊərɪnɪs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [sæt] [wel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	a	kind	of	fatherly	floweriness	that	he	felt	sat	well	upon	him	.
和	一个	种类	的	父爱	花香	那	他	毛毡	卫星	出色地	之上	他	.

他身上带着一种慈父般的温文尔雅，他觉得这种气质很适合他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [tuː; tə][sʌm; səm][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [aɪ] [ment] . "

"	I	didn't	mean	you	,	"	she	said	,	—	"	to	some	girl	of	my	own	age	,	I	meant	.	"
"	我	没有	意思是	你	,	"	她	说	,	—	"	到	一些	女孩	的	我的	自己的	年龄	,	我	意思是	.	"

“我不是说你，”她说，“我是指和我同龄的某个女孩。”

" [oʊ] ! " [sed] ['piːtər] , " [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Oh	!	"	said	Peter	,	"	well	,	that's	a	very	natural	feeling	,	I'm	sure	.
"	哦	!	"	说	彼得	,	"	出色地	,	那就是	一个	非常	自然的	感觉	,	我是	当然	.

“哦！”彼得说，“嗯，那是一种非常自然的感觉，我确信。”

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	can	quite	understand	it	!	"
我	能	相当	理解	它	!	"

我完全能理解！

" [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Then	you	wouldn't	mind	—	you	wouldn't	be	angry	if	I	did	?	"	she	said	,
"	然后	你	不会	头脑	—	你	不会	是	生气的	如果	我	做过	?	"	她	说	,

“那你不会介意吧——如果我这么做了，你不会生气吧？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪriəs] [aɪz] .

looking	up	at	him	with	her	great	childishly	serious	eyes	.
寻找	向上	在	他	和	她	伟大的	幼稚地	严肃的	眼睛	.

她抬起头，用那双孩子气却又无比认真的大眼睛望着他。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['piːtər] , ['getɪŋ] [mɔːr] ['fɑːðərli] ['evri] ['moʊmənt] ,

"	My	dear	child	,	"	said	Peter	,	getting	more	fatherly	every	moment	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	彼得	,	获得	更多的	父爱	每一个	片刻	,

“我亲爱的孩子，”彼得说着，语气越来越像个父亲。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	how	could	I	possibly	object	to	your	speaking	to	any	lady	on	board	if	you
"	如何	可以	我	可能	目的	到	你的	请讲	到	任何	女士	在	木板	如果	你

[wɑːnt][tuː; tə] ?

want	to	?
想	到	?

“如果你想和船上的任何一位女士交谈，我怎么可能反对呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] , [pər'hæps] ;

"	He	would	have	liked	to	make	one	or	two	exceptions	,	perhaps	;
"	他	会	有	喜欢	到	制作	一	或者	二	例外情况	,	也许	;

“他或许想破例一两次；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .

but	he	thought	he	had	better	not	.
但	他	想法	他	有	更好的	不是	.

但他觉得最好还是不要这么做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] — [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	am	so	glad	,	"	she	said	,	"	because	I	did	—	this	very	morning	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	她	说	,	"	因为	我	做过	—	这	非常	早晨	.

“我太高兴了，”她说，“因为我今天早上就这么做了。”

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][duː]

I	did	so	want	someone	to	advise	me	—	to	tell	me	what	a	girl	ought	to	do
我	做过	所以	想	某人	到	建议	我	—	到	告诉	我	什么	一个	女孩	应该	到	做

,

,

,

我当时真的很想有人给我一些建议——告诉我一个女孩应该怎么做，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr'self][ɪn][maɪ] [pleɪs] . " [-]

what	she	would	do	herself	in	my	place	.	"	[	85	]
什么	她	会	做	她自己	在	我的	地方	.	"	[	-	]

她会代替我做什么。[85]

" [ɑː] ! " [sed] ['piːtər] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Ah	!	"	said	Peter	,	sympathetically	,	"	it	is	—	er	—	a	difficult	position	for	you	,
"	啊	!	"	说	彼得	,	同情地	,	"	它	是	—	呃	—	一个	难的	位置	为了	你	,

[noʊ] [daʊt] . "

no	doubt	.	"
不	怀疑	.	"

“啊！”彼得同情地说，“毫无疑问，这对你来说是一个——呃——艰难的处境。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] !

"	And	for	you	,	too	!
"	和	为了	你	,	也	!

“也为了你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; " [rɪ'membər] [ðæt] . "

"	she	said	quickly	;	"	remember	that	.	"
"	她	说	迅速地	;	"	记住	那	.	"

她迅速说道：“记住这一点。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['piːtər] , [ə'sentɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

"	And	for	me	too	,	of	course	,	"	said	Peter	,	assenting	,	as	he	always	did
"	和	为了	我	也	,	的	课程	,	"	说	彼得	,	同意	,	作为	他	总是	做过

[naʊ] [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

now	from	habit	,
现在	从	习惯	,

“当然，对我来说也是如此，”彼得说着，像往常一样出于习惯点头表示同意。

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

to	anything	he	did	not	understand	at	the	moment	.
到	任何事物	他	做过	不是	理解	在	这	片刻	.

对于他当时不理解的任何事情，他都会说出来。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['dɪfɪkəlti] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	My	position	might	be	described	as	one	of	—	er	—	difficulty	,	certainly	.
"	我的	位置	可能	是	描述	作为	一	的	—	呃	—	困难	,	当然	.

“我的处境或许可以被描述为——呃——困难的，当然。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [æskt] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [jɔːrz] , [eɪ] ? "

And	so	you	asked	advice	about	yours	,	eh	?	"
和	所以	你	问	建议	关于	你的	,	嗯	?	"

所以你来征求你对你问题的建议，是吗?

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [help] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	couldn't	very	well	help	myself	,	"	she	said	.
"	我	不能	非常	出色地	帮助	我	,	"	她	说	.

“我实在控制不住自己，”她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [pər'hæps] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]

"	There	was	a	girl	,	a	little	older	than	I	am	,	perhaps	,	sitting	next	to
"	那里	曾是	一个	女孩	,	一个	小的	老	比	我	是	,	也许	,	坐着	下一个	到

[ˌem 'iː][ɑːn] [dek] ,

me	on	deck	,
我	在	甲板	,

“当时有个女孩，也许比我大一点，坐在我旁边的甲板上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

and	she	mentioned	your	name	,	and	somehow	—	I	hardly	know	how	it	came
和	她	提及	你的	姓名	,	和	不知何故	—	我	几乎	知道	如何	它	来了

[ə'baʊt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][kaɪnd] ,

about	—	but	she	seemed	so	kind	,
关于	—	但	她	似乎	所以	种类	,

她提到了你的名字，不知怎么的——我也不知道是怎么回事——但她看起来非常和善。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] . . . .

and	so	interested	in	it	all	,	that	—	that	I	believe	I	told	her	everything	.	.	.	.
和	所以	感兴趣的	在	它	全部	,	那	—	那	我	相信	我	讲述	她	一切	.	.	.	.

我对这一切都非常感兴趣，以至于——我相信我把一切都告诉了她……

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['piːtər] ?

You	aren't	angry	with	me	,	are	you	,	Peter	?
你	不是	生气的	和	我	,	是	你	,	彼得	?

彼得，你没生我的气吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] !

"	She	had	been	making	a	confidante	of	Miss	Tyrrell	!
"	她	有	到过	制作	一个	知己	的	错过	泰瑞尔	!

“她已经和泰瑞尔小姐成了知己！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] , [ɪkˈstriːmli] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ] , [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]

It	was	awkward	,	extremely	awkward	and	annoying	,	if	,	as	he	began	to
它	曾是	尴尬的	,	极其	尴尬的	和	恼人的	,	如果	,	作为	他	开始	到

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

如果真如他开始担心的那样，那将是多么尴尬、极其尴尬和恼人的事啊！

[hɜːr; hər] [ˈkɔnfɪdənsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈkærəktər] .

her	confidences	were	of	a	tender	character	.
她	秘密	是	的	一个	投标	特点	.

她的话语充满温柔。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈæŋgri] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	—	I	am	not	exactly	angry	,	"	he	said	;
"	我	—	我	是	不是	确切地	生气的	,	"	他	说	;

“我——我倒不是真的生气，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] .

"	but	I	do	think	you	might	be	more	careful	whom	you	speak	to	.
"	但	我	做	思考	你	可能	是	更多的	小心	谁	你	说话	到	.

但我认为你以后应该更谨慎地选择和谁交谈。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? "

What	did	you	tell	her	?	"
什么	做过	你	告诉	她	?	"

你跟她说了什么?

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌndərˌlɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔːr] .

"	she	said	,	with	the	same	little	quiver	in	her	underlip	he	had	noticed	before	.
"	她	说	,	和	这	相同的	小的	颤动	在	她	下唇	他	有	注意到	前	.

[-]

[	86	]
[	-	]

“她说，下唇微微颤抖，这是他之前注意到的。[86]

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈænsər] , " [sed] [ˈpiːtər] ([ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) .

"	That	is	no	answer	,	"	said	Peter	(	it	certainly	was	none	for	him	)	.
"	那	是	不	回答	,	"	说	彼得	(	它	当然	曾是	没有任何	为了	他	)	.

“那不是答案，”彼得说（对他来说当然不是答案）。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	Tell	me	what	you	said	?	"
"	告诉	我	什么	你	说	?	"

“告诉我你刚才说了什么？”

" [aɪ] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . . . [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt]

"	I	—	I	told	her	about	you	,	and	about	me	.	.	.	and	—	and	about
"	我	—	我	讲述	她	关于	你	,	和	关于	我	.	.	.	和	—	和	关于

[hɪm; ɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

“我……我跟她说了你的事，还有我的事……还有——还有他的事！”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈpiːtər] , " [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?

"	Oh	!	"	said	Peter	,	"	about	me	,	and	you	,	and	him	?
"	哦	!	"	说	彼得	,	"	关于	我	,	和	你	,	和	他	?

“哦！”彼得说，“是关于我、你还有他吗？”

[wel] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Well	,	and	—	and	how	did	she	take	it	?	"
出色地	,	和	—	和	如何	做过	她	拿	它	?	"

那么，她对此作何反应呢?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

"	She	didn't	say	very	much	;	she	turned	very	pale	.
"	她	没有	说	非常	很多	;	她	转向	非常	苍白	.

她没说多少话，脸色变得很苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

It	was	rather	rough	at	the	time	,
它	曾是	相当	粗糙的	在	这	时间	,

当时情况相当糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['seɪlər] ;

and	I	don't	think	she	can	be	a	very	good	sailor	;
和	我	不	思考	她	能	是	一个	非常	好的	水手	;

我不认为她会成为一名优秀的航海家;

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] ,

for	before	I	had	even	finished	she	got	up	and	went	below	,
为了	前	我	有	甚至	完成的	她	得到	向上	和	去	以下	,

我话还没说完，她就起身下楼去了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] . "

and	I	haven't	seen	her	since	.	"
和	我	还没有	已见	她	自从	.	"

从那以后我就再也没见过她了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] - [hɪm; ɪm] - ?

"	But	you	told	her	about	'	him	'	?
"	但	你	讲述	她	关于	-	他	-	?

但你跟她说过“他”的事吗?

" [hiː; hi] [pə'sistid] ; " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] — — ?

"	he	persisted	;	"	and	when	you	say	'	him	,	'	I	presume	you	refer	to	—	—	?
"	他	持续	;	"	和	什么时候	你	说	-	他	,	-	我	怙	你	参考	到	—	—	?

他坚持说：“当你提到‘他’时，我猜你指的是——？”

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] .

"	Here	he	paused	expectantly	.
"	这里	他	暂停	满怀期待地	.

他停顿了一下，满怀期待。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	she	answered	,	with	a	touch	of	impatience	.
"	她	回答	,	和	一个	触碰	的	不耐烦	.

她回答道，语气中带着一丝不耐烦。

" [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ? "

"	Whom	else	should	I	be	likely	to	refer	to	?	"
"	谁	别的	应该	我	是	可能	到	参考	到	?	"

“我还可以向谁求助呢？”

" [its] [ɪk'sesɪvli] [əb'sɜːrd] ! " [sed] ['piːtər] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['kændər] [æt; ət][læst] .

"	It's	excessively	absurd	!	"	said	Peter	,	driven	to	candour	at	last	.
"	它是	过度	荒诞	!	"	说	彼得	,	驱动	到	坦率	在	最后的	.

“这简直荒谬至极！”彼得终于忍不住坦白道。

" [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] :

"	I	—	I	remember	perfectly	that	you	did	mention	all	the	circumstances	at	the	time	:
"	我	—	我	记住	完美	那	你	做过	提到	全部	这	情况	在	这	时间	:

“我……我清楚地记得，你当时确实提到了所有的情况：

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['meməri] [fɔːr; fər] [neɪmz] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

but	I've	a	shocking	memory	for	names	;	and	,	just	for	the	minute	,
但	我已经	一个	令人震惊	记忆	为了	姓名	;	和	,	只是	为了	这	分钟	,

但我记名字的本事惊人地好；而且，就目前而言，

[aɪ] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] - [hiː; hi] - [kʌmz] [ɪn][ɪg'zæktli] .

I	—	I	find	it	difficult	to	recall	where	'	he	'	comes	in	exactly	.
我	—	我	寻找	它	难的	到	记起	在哪里	-	他	-	来	在	确切地	.

我——我很难回忆起“他”究竟是在哪里出现的。

['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Curious	,	isn't	it	?	"
好奇的	,	不是	它	?	"

是不是很奇怪?

" ['kjʊriəs] ?

"	Curious	?
"	好奇的	?

“好奇的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] ; " [its] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! " [-]

"	she	said	,	passionately	;	"	it's	abominable	!	"	[	87	]
"	她	说	,	热情地	;	"	它是	可恶	!	"	[	-	]

“她激动地说：‘这太可恶了！’”[87]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['piːtər] ; " [aɪ] [kwaɪt] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — ['oʊnli] , [aɪ][dəunt] . "

"	It	is	,	"	agreed	Peter	;	"	I	quite	admit	that	I	ought	to	know	—	only	,	I	don't	.	"
"	它	是	,	"	同意	彼得	;	"	我	相当	承认	那	我	应该	到	知道	—	仅有的	,	我	不	.	"

“的确如此，”彼得同意道；“我完全承认我应该知道——只是，我不知道。”

" [ðɪs] [ɪz]['kruːəl] , [ʌn'mænli] !

"	This	is	cruel	,	unmanly	!
"	这	是	残忍的	,	不男子气概	!

“这太残忍了，太没男子气概了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['broʊkənli] .

"	she	said	,	brokenly	.
"	她	说	,	破碎地	.

她哽咽着说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'get] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	How	could	you	forget	—	how	can	you	insult	me	by	pretending	that	you
"	如何	可以	你	忘记	—	如何	能	你	侮辱	我	经过	假装	那	你

[kʊd; kəd] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

could	forget	such	a	thing	as	that	?
可以	忘记	这样的	一个	事物	作为	那	?

“你怎么能忘记——你怎么能假装忘记那样的事情来侮辱我呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊdiəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

It	is	odious	of	you	to	make	a	—	a	joke	of	it	all	,
它	是	令人厌恶的	的	你	到	制作	一个	—	一个	开玩笑	的	它	全部	,

你把这一切当成笑话，真是令人厌恶。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] — — "

when	you	know	perfectly	well	that	—	—	"
什么时候	你	知道	完美	出色地	那	—	—	"

当你明明知道——”

" [maɪ] — [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" My — my dear young lady !
" 我的 — 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

“我的——我亲爱的年轻女士！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
" he declared , as she left her speech unfinished ,
" 他 声明 , 作为 她 左边 她 演讲 未完成 ,

“他宣布，在她未说完演讲的情况下，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːkjələr][æz; əz] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
" I am as far from any disposition to be jocular as ever I was in my
" 我 是 作为 远的 从 任何 处置 到 是 诙谐 作为 曾经 我 曾是 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

“我这辈子从来没有像现在这样，一点也不爱开玩笑。”

[let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .
Let me beg you to be a little more explicit .
让 我 求 你 到 是 一个 小的 更多的 显式 .

请您说得更清楚一些。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
We seem to have got into a trifling misunderstanding , which , I am sure ,
我们 似乎 到 有 得到 进入 一个 琐事 误解 , 哪个 , 我 是 当然 ,

我们之间似乎产生了一些小小的误会，我确信，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] ['iːzəli] [pʊt] [raɪt] . " . . .
a little patience will easily put right . " . . .
一个 小的 耐心 将要 容易地 放 正确的 . " . . .

耐心一点就能轻松解决问题。

" [pʊt] [raɪt] ? " [sed] [sə'faiə] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Put right ? " said Sophia , behind him .
" 放 正确的 ? " 说 索菲亚 , 在后面 他 .

“放对吗？”索菲娅在他身后问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , ['piːtər] , [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
" I was not aware , Peter , that the clock was out of order .
" 我 曾是 不是 意识到的 , 彼得 , 那 这 钟 曾是 出去 的 命令 .

“彼得，我不知道钟坏了。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What is the matter with it ?
什么 是 这 事情 和 它 ?

它有什么问题?

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] ,
" He almost staggered back from the chimneypiece ,
" 他 几乎 交错 后退 从 这 壁炉架 ,

他几乎踉跄着从壁炉架旁退了回来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
upon which he had found himself leaning in an attitude of earnest persuasion .
之上 哪个 他 有 成立 他自己 倾斜 在 一个 态度 的 认真 劝说 .

他发现自己正倚靠在上面，摆出一副恳切劝说的姿态。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['regjuleɪtɪŋ] . "
" I — I was only thinking , my love , " he said , " that it wanted regulating . "
" 我 — 我 曾是 仅有的 思维 , 我的 爱 , " 他 说 , " 那 它 通缉 调节 . "

“我——我只是在想，亲爱的，”他说，“它需要规范。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [sə'faiə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdli][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" If it does , " said Sophia , " you are hardly the proper person to do it ,
" 如果 它 做 , " 说 索菲亚 , " 你 是 几乎 这 恰当的 人 到 做 它 ,
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

“如果真能这样，”索菲娅说，“彼得，你可不是做这件事的合适人选。”

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ! " [-]
The less you meddle with it the better , I should think ! " [88]
这 较少的 你 插手 和 它 这 更好的 , 我 应该 思考 ! " [-]

我认为，你越少干预越好！[88]

" [pər'hæps][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sə'faiə] , [pər'hæps][soʊ] ! " [sed] ['piːtər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Perhaps so , my dear Sophia , perhaps so ! " said Peter , sitting down with the
" 也许 所以 , 我的 亲爱的 索菲亚 , 也许 所以 ! " 说 彼得 , 坐着 向下 和 这
['ʌtmoʊst][dɑː'sɪlәti] .
utmost docility .
极致 码头 .

“也许是这样，我亲爱的索菲娅，也许是这样！”彼得说着，极其温顺地坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He had narrowly escaped exciting suspicion .
他 有 勉强 逃脱 激动人心 怀疑 .

他险些引起怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]
It was fortunate that there was nothing compromising in the few words she
它 曾是 幸运 那 那里 曾是 没有什么 妥协 在 这 很少 字 她
[hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
had overheard ,
有 无意中听到 ,

幸运的是，她无意中听到的那几句话并没有什么不妥的内容。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] .
but he must not allow himself to be caught so near the clock again .
但 他 必须 不是 允许 他自己 到 是 捕捉 所以 靠近 这 钟 再次 .

但他绝不能再让自己离时间如此之近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvjuː] .
He was not a little disturbed by the tenor of this last interview .
他 曾是 不是 一个 小的 不安 经过 这 男高音 的 这 最后的 面试 .

他对上次采访的语气感到颇为不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪriəsli]
It was bad enough that in some way he seemed to have seriously
它 曾是 坏的 足够的 那 在 一些 方式 他 似乎 到 有 严重地
[dɪs'pliːzd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ;
displeased Miss Davenport ;
不高兴 错过 长椅 ;

更糟糕的是，他似乎在某种程度上严重惹恼了达文波特小姐；

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]
but , besides that , he could not contemplate without uneasiness the probable
但 , 除了 那 , 他 可以 不是 沉思 没有 不安 这 可能
[ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] ,
effect which her confidences ,
影响 哪个 她 秘密 ,

但是，除此之外，他无法不感到不安地去想她的坦白可能会产生的后果。

[wət'evər] [ðer; ðər][ɪg'zækt][pər'pɔːrt] , [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] .

whatever	their	exact	purport	,	might	have	upon	Miss	Tyrrell	.
任何	他们的	精确的	旨趣	,	可能	有	之上	错过	泰瑞尔	.

无论它们的具体含义是什么，都可能对泰瑞尔小姐产生影响。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt]

For	hitherto	he	had	seen	no	necessity	to	mention	to	one	young	lady	that
为了	迄今为止	他	有	已见	不	必要性	到	提到	到	一	年轻的	女士	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	was	even	distantly	acquainted	with	the	other	.
他	曾是	甚至	遥远地	熟人	和	这	其他	.

因为此前他一直觉得没有必要向其中一位年轻女士提及他与另一位女士甚至只是略有交情。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [druː] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] ,

As	he	never	by	any	chance	drew	them	both	together	,
作为	他	绝不	经过	任何	机会	画	他们	两个都	一起	,

因为他从未有机会将他们两个联系在一起。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

there	seemed	no	object	in	volunteering	such	information	.
那里	似乎	不	目的	在	志愿服务	这样的	信息	.

主动提供这类信息似乎并没有什么目的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wen] [hɪz; ɪz][nekst][tɜːrn]

But	this	only	made	him	more	apprehensive	of	a	scene	when	his	next	turn
但	这	仅有的	制成	他	更多的	忧虑	的	一个	场景	什么时候	他的	下一个	转动

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ə'raɪvd] .

with	Miss	Tyrrell	arrived	.
和	错过	泰瑞尔	到达的	.

但这反而让他更加担心接下来与泰瑞尔小姐的会面会是什么样子。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Perhaps	,	he	thought	,
也许	,	他	想法	,

他心想，或许吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːməræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

it	would	be	wiser	to	keep	away	from	the	Boomerang	for	a	week	or	two	,
它	会	是	更明智	到	保持	离开	从	这	回旋镖	为了	一个	星期	或者	二	,

最好一两周内远离回旋镖。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	give	them	all	time	to	calm	down	a	little	.
和	给	他们	全部	时间	到	冷静的	向下	一个	小的	.

给他们一些时间冷静下来。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] , [-]

However	,	he	had	the	moral	,	or	rather	the	immoral	,	[	89	]
然而	,	他	有	这	道德	,	或者	相当	这	不道德	,	[	-	]

然而，他有道德上的，或者更确切地说，是不道德的[89]

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [tʃek] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

courage	to	present	a	cheque	as	usual	at	the	end	of	the	next	week	,
勇气	到	展示	一个	查看	作为	通常	在	这	结尾	的	这	下一个	星期	,

鼓起勇气像往常一样在下周末提交支票。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [les] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

with	results	that	were	even	less	in	accordance	with	his	anticipations
和	结果	那	是	甚至	较少的	在	根据	和	他的	预期

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

结果比他之前的预期还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	came	about	in	this	way	:
它	来了	关于	在	这	方式	:

事情的经过是这样的：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ˈɑːpəzɪt] [səˈfaiə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkoʊzi]

He	was	comfortably	seated	by	the	fireplace	opposite	Sophia	in	a	cosy
他	曾是	舒适地	坐着	经过	这	壁炉	对面的	索菲亚	在	一个	舒适

[dəˈmestɪkeɪtɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

domesticated	fashion	,
家养的	时尚	,

他舒适地坐在壁炉旁，与索菲亚相对而坐，姿态温馨而居家。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈlaʊd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɔːrəri]

and	was	reading	to	her	aloud	;	for	he	had	been	let	off	the	orrery
和	曾是	阅读	到	她	大声	;	为了	他	有	到过	让	离开	这	天体运行仪

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

他当晚被解除了天体运行仪的工作，于是便大声地读给她听。

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [baɪ] [səˈfiːəz] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈɪbsənz] [ˈdɑːlz] [haʊs] ,

The	book	he	was	reading	by	Sophia's	particular	request	was	Ibsen's	Doll's	House	,
这	书	他	曾是	阅读	经过	索菲亚的	特别的	要求	曾是	易卜生的	娃娃的	房子	,

索菲娅特意要求他读的书是易卜生的《玩偶之家》。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ([wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli]) ,

and	it	was	not	the	fault	of	the	subject	(	which	interested	her	deeply	)	,
和	它	曾是	不是	这	过错	的	这	主题	(	哪个	感兴趣的	她	深	)	,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈpiːtɝz] [ˌeləˈkjuːʃn] ,

but	of	Peter's	elocution	,
但	的	彼得的	演讲	,

问题不在于话题本身（她对话题非常感兴趣），而在于彼得的表达方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ðæt] , [ɑːn] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] ,

which	was	poor	,	that	,	on	glancing	from	the	text	,
哪个	曾是	贫穷的	,	那	,	在	瞥了一眼	从	这	文本	,

从文本上瞥了一眼，就觉得很糟糕。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈslʌmbər] .

he	found	that	she	had	sunk	into	a	profound	and	peaceful	slumber	.
他	成立	那	她	有	沉没	进入	一个	深刻的	和	和平	睡眠	.

他发现她已经进入了深度而平静的睡眠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [deɪ] .

It	was	a	chance	he	had	been	waiting	for	all	day	.
它	曾是	一个	机会	他	有	到过	等待	为了	全部	天	.

这是他一整天都在等待的机会。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈnɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌmækəˈruːn] ,

He	was	rather	tired	of	Nora	,	with	her	innocence	and	her	macaroons	,
他	曾是	相当	疲劳的	的	诺拉	,	和	她	无辜	和	她	马卡龙	,

[hɜːr; hər] [ˌtærənˈtelə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ,

her	tarantella	and	her	taradiddles	,
她	塔兰泰拉舞曲	和	她	胡言乱语	,

他有点厌倦了诺拉，厌倦了她的天真无邪、她的杏仁饼、她的塔兰泰拉舞曲和她的胡言乱语。

[hɜːr; hər]['fɔːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsi] [dres] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] [baɪ][hɪm; ɪm]

her	forgery	and	her	fancy	dress	,	and	he	had	the	cheque	by	him
她	伪造	和	她	想要	裙子	,	和	他	有	这	查看	经过	他

[ɪn] ['redinəs] ;

in	readiness	;
在	准备就绪	;

她的伪造品和华丽的服饰，以及他早已准备好的支票；

[soʊ][hiː; hi] [stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [slɪpt] [ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] ,

so	he	stole	on	tiptoe	to	the	mantelpiece	,	slipped	the	paper	under	the	clock	,
所以	他	偷窃	在	脚尖	到	这	壁炉架	,	滑倒了	这	纸	在下面	这	钟	,

于是他踮着脚尖走到壁炉架旁，把纸条塞到钟的下面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,

and	was	just	in	time	to	sink	back	into	his	easy	-	chair	,
和	曾是	只是	在	时间	到	下沉	后退	进入	他的	简单的	-	椅子	,

他刚好赶回自己的躺椅里。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [siːts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn]

before	it	turned	out	to	be	one	of	the	revolving	-	seats	in	the	dining	-	saloon
前	它	转向	出去	到	是	一	的	这	旋转	-	座位	在	这	用餐	-	酒吧

[ɑːn][ðə; ði] ['buːməræŋ] .

on	the	Boomerang	.
在	这	回旋镖	.

后来才发现，那其实是"回旋镖号"游轮餐车里的旋转座椅之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['seltzər] [ɑːn] [90]

There	was	a	tumbler	of	whisky	-	and	-	seltzer	on	[	90	]
那里	曾是	一个	不倒翁	的	威士忌酒	-	和	-	苏打水	在	[	-	]

有一杯威士忌苏打水[90]

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]

the	table	in	front	of	him	,	and	he	was	sitting	in	close	confabulation	with
这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他	曾是	坐着	在	关闭	虚构	和

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] ,

his	former	acquaintance	,
他的	以前的	熟人	,

他坐在面前的桌子旁，正和一位老相识近距离交谈。

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər] .

Mr	.	Perkins	,	the	Bank	Manager	.
先生	.	珀金斯	,	这	银行	经理	.

银行经理珀金斯先生。

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !

"	That's	precisely	what	I	don't	know	,	sir	,	and	what	I'm	determined	to	find	out	!
"	那就是	恰恰	什么	我	不	知道	,	先生	,	和	什么	我是	决定	到	寻找	出去	!

"先生，这正是我不知道的，也是我决心要弄清楚的！"

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lʊkt] [flʌʃt]

"	were	the	first	words	he	heard	from	the	latter	gentleman	,	who	looked	flushed
"	是	这	第一的	字	他	听到	从	这	后者	绅士	,	WHO	看起来	酡

[ænd; ənd]['æŋgri] .

and	angry	.
和	生气的	.

这是他从那位先生口中听到的第一句话，那位先生面色涨红，怒气冲冲。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['skændələs] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	it's	a	scandalous	thing	,	isn't	it	?	"
"	但	它是	一个	丑闻	事物	,	不是	它	?	"

但这确实是一件令人震惊的事，不是吗?

" ['veri] , " [sed] ['pi:tər] , ['ræðər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['di:pli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	Very	,	"	said	Peter	,	rather	bored	and	deeply	disappointed	;
"	非常	,	"	说	彼得	,	相当	无聊的	和	深	失望的	;

“非常，”彼得说道，语气中带着一丝无聊和深深的失望；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hi:; hi]

for	the	Manager	was	but	an	indifferent	substitute	for	the	companion	he
为了	这	经理	曾是	但	一个	冷漠	代替	为了	这	伴侣	他

[hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑ:n] .

had	been	counting	upon	.
有	到过	计数	之上	.

因为经理只不过是他一直指望的那位伙伴的平庸替代品而已。

" [oʊ] , ['veri] ! "

"	Oh	,	very	!	"
"	哦	,	非常	!	"

“哦，非常！”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]

"	Have	you	happened	to	hear	anything	said	about	it	yourself	?	"	inquired	his
"	有	你	发生	到	听到	任何事物	说	关于	它	你自己	?	"	询问	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“你有没有听到过什么关于这件事的传闻？”他的朋友问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ! " [sed] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'ræsəti] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə]

"	Not	a	word	!	"	said	Peter	,	with	the	veracity	he	always	endeavoured	to
"	不是	一个	单词	!	"	说	彼得	,	和	这	真实性	他	总是	努力	到

[meɪn'teɪn] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] .

maintain	on	these	occasions	.
维持	在	这些	场合	.

“一个字都别说！”彼得说道，他总是努力在这种场合保持诚实。

" [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃɪft] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ðæt] ,

"	To	go	and	shift	a	statement	of	that	kind	on	to	my	shoulders	like	that	,
"	到	去	和	转移	一个	陈述	的	那	种类	在	到	我的	肩膀	喜欢	那	,

“就这样把这种责任推卸到我身上，

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kən'faʊndɪd] ['ɪmpjədəns] !

it's	like	the	fellow's	confounded	impudence	!
它是	喜欢	这	同伴们	令人困惑	厚颜无耻	!

这家伙简直厚颜无耻！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['pi:tər] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] :

"	For	the	moment	Peter	felt	a	twinge	:
"	为了	这	片刻	彼得	毛毡	一个	轻微疼痛	:

“彼得此刻感到一阵刺痛：

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ʌðər] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] -

could	the	other	be	referring	to	anything	he	had	said	himself	in	the	music	-
可以	这	其他	是	指	到	任何事物	他	有	说	他自己	在	这	音乐	-

[ru:m] ?

room	?
房间	?

另一个人会不会指的是他自己在音乐室里说过的话？

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

But	the	Manager	was	evidently	not	angry	with	him	,	so	it	must	be
但	这	经理	曾是	显然	不是	生气的	和	他	,	所以	它	必须	是

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] .

some	other	fellow	.
一些	其他	同伴	.

但经理显然没有生他的气，所以肯定另有其人。

['oʊnli] , ['piːtər] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlti] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [t'ʃeks] ,

Only	,	Peter	decided	not	to	allude	to	the	faulty	working	of	the	Time	Cheques	,
仅有的	,	彼得	决定	不是	到	暗示	到	这	故障	在职的	的	这	时间	支票	,

[æz; əz][hiː; hi] [-]

as	he	[	91	]
作为	他	[	-	]

只是，彼得决定不提及时间支票的故障，因为他[91]

[hæd; həd][hæf] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

had	half	-	intended	to	do	.
有	一半	-	故意的	到	做	.

原本打算这么做。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [dʒʌst] [ðen] .

Perkins	was	not	in	the	mood	for	remonstrances	just	then	.
珀金斯	曾是	不是	在	这	情绪	为了	抗议	只是	然后	.

当时珀金斯没有心情接受劝阻。

" [moʊst] ['ɪmpjədənt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Most	impudent	,	I	must	say	,	"	he	replied	.
"	最多	厚颜无耻	,	我	必须	说	,	"	他	回复	.

“恕我直言，真是厚颜无耻，”他回答道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kerləsli] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪg'zæktli] ? "

"	By	-	the	-	way	,	"	he	added	carelessly	,	"	what	was	the	statement	exactly	?	"
"	经过	-	这	-	方式	,	"	他	额外	粗心大意	,	"	什么	曾是	这	陈述	确切地	?	"

“对了，”他漫不经心地补充道，“那份声明具体是什么？”

" [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['viːəməns] ,

"	Why	,	God	bless	my	soul	,	sir	!	"	cried	the	Manager	,	with	unnecessary	vehemence	,
"	为什么	,	上帝	保佑	我的	灵魂	,	先生	!	"	哭	这	经理	,	和	不必要	激烈	,

“我的天哪，先生！”经理用一种不必要的激烈语气喊道。

" ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ?

"	haven't	I	been	telling	you	the	whole	story	?
"	还没有	我	到过	讲述	你	这	所有的	故事	?

难道我不是已经把整个故事都告诉你了吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌst][æsk][ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs]

Didn't	you	just	ask	me	who	the	fellow	was	who	has	brought	me	into	this
没有	你	只是	问	我	WHO	这	同伴	曾是	WHO	有	带来	我	进入	这

['bɪznəs] ? "

business	?	"
商业	?	"

你刚才不是还问我是谁把我带进这行的吗?

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	So	I	did	,	"	said	Peter	,	"	and	—	and	who	was	he	?	"
"	所以	我	做过	,	"	说	彼得	,	"	和	—	和	WHO	曾是	他	?	"

“所以我照做了，”彼得说，“那——那他是谁呢？”

" [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmz] ['veri] ['wɑːndərɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	Your	attention	seems	very	wandering	this	evening	!
"	你的	注意力	似乎	非常	漫游	这	晚上	!

“你今晚似乎注意力很分散！”

[waɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Why	,	I	told	you	the	old	woman	wouldn't	give	me	his	name	.
为什么	,	我	讲述	你	这	老的	女士	不会	给	我	他的	姓名	.

我早就跟你说过，那老太太不会告诉我他的名字。

" ['piːtɜ-z] [ə'lɑːrm] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] :

"	Peter's	alarm	returned	at	this	allusion	to	an	old	woman	:
"	彼得的	警报	返回	在	这	典故	到	一个	老的	女士	:

彼得听到这句关于老妇人的暗示，再次感到警觉：

[wʌt] [oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['meɪtrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

what	old	woman	could	it	be	but	the	terrible	matron	whom	he	had
什么	老的	女士	可以	它	是	但	这	糟糕的	护士长	谁	他	有

[ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ?

encountered	in	the	music	-	room	?
遭遇	在	这	音乐	-	房间	?

除了他在音乐室遇到的那位可怕的女管家之外，还能有哪位老妇人呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [neɪmz] :

However	,	it	was	fortunate	that	she	had	not	mentioned	any	names	:
然而	,	它	曾是	幸运	那	她	有	不是	提及	任何	姓名	:

然而，幸运的是，她没有提到任何人的名字：

[ɪf] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənts]

if	Perkins	knew	that	he	had	put	all	the	blame	of	his	entanglements
如果	珀金斯	知道	那	他	有	放	全部	这	责备	的	他的	纠缠

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒɝ-z] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

upon	the	Manager's	broad	shoulders	,
之上	这	经理的	广阔	肩膀	,

如果珀金斯知道他把自己所有的麻烦都归咎于经理的肩膀上，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

he	would	certainly	consider	it	an	ungrateful	return	for	what	was	intended
他	会	当然	考虑	它	一个	忘恩负义	返回	为了	什么	曾是	故意的

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .

as	a	kindness	.
作为	一个	仁慈	.

他肯定会认为这是对善意之举的忘恩负义的回报。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; " [sʌm; səm][oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] ! " [-

"	So	you	said	before	,	"	he	remarked	;	"	some	old	women	are	so	obstinate	!	"	[	92
"	所以	你	说	前	,	"	他	评论	;	"	一些	老的	女性	是	所以	顽固	!	"	[	-

]

]

“你之前也说过，”他说道；“有些老太太真是固执！”[92]

" ['ɑːbstɪnət] ?

"	Obstinate	?
"	顽固	?

“顽固?

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst]['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [juːv] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['kændɪd]

That's	the	first	sensible	remark	you've	made	for	a	long	while	!	"	said	his	candid
那就是	这	第一的	明智的	评论	你已经	制成	为了	一个	长的	尽管	!	"	说	他的	坦率

[frend] .

friend	.
朋友	.

“这是你很久以来说的第一句靠谱的话！”他那直言不讳的朋友说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] !
" I should think she was obstinate !
" 我 应该 思考 她 曾是 顽固 !

“我觉得她很固执！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [tɔːkt] [maɪ'self] [hɔːrs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [oʊld] ['hærɪdən] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz]
I talked myself hoarse trying to make that old harridan believe that I was as
我 谈话 我 嘶哑 尝试 到 制作 那 老的 泼妇 相信 那 我 曾是 作为
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'bɔːrn] [beɪb] [ʌv; əv] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['preʃəs] ['skænd(ə)l] —
innocent as an unborn babe of any responsibility for this precious scandal —
清白的 作为 一个 未出生的 宝贝 的 任何 责任 为了 这 宝贵的 丑闻 —
[ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
that I'd never so much as heard it breathed till she told me of it :
那 ID 绝不 所以 很多 作为 听到 它 呼吸 直到 她 讲述 我 的 它 :

我费尽口舌，试图让那个老泼妇相信，我对这桩丑闻毫无责任，就像一个未出生的婴儿一样——直到她告诉我之前，我甚至从未听说过这件事：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] !
but it wasn't any good , sir ; she would have it that I was the originator !
但 它 不是 任何 好的 , 先生 ; 她 会 有 它 那 我 曾是 这 鼻祖 !

但这样做并不好，先生；她却说我是始作俑者！

" (" [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ! " [θɔːt] ['piːtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['pruːdntli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ]
" (" So you were ! " thought Peter , though he prudently refrained from saying
" (" 所以 你 是 ! " 想法 彼得 , 尽管 他 谨慎地 克制 从 说
[soʊ] .)
so .)
所以 .)

（“原来如此！”彼得心想，但他谨慎地没有说出口。）

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ðə; ði] - [oʊn] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər]
" She's going to kick up the dooce's own delight as soon as she meets her
" 她是 去 到 踢 向上 这 - 自己的 喜 作为 很快 作为 她 满足 她
['brʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;

“她一见到哥哥就会让那只母狗高兴得不得了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
and all I could get her to say was that then , and not till then ,
和 全部 我 可以 得到 她 到 说 曾是 那 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

我唯一能让她说出的话就是，那时，而且直到那时才说出口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['vɪlən] ,
she would give me an opportunity of having it out with the cowardly villain ,
她 会 给 我 一个 机会 的 拥有 它 出去 和 这 胆小 恶棍 ,

她会给我一个机会，让我和那个懦弱的恶棍当面对质。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] !
whoever he may be , that has dared to lay all this gossip at my door !
谁 他 可能 是 , 那 有 敢于 到 躺 全部 这 闲话 在 我的 门 !

不管他是谁，竟然敢把这些流言蜚语带到我家门口！

" ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] ,
" Peter did not quarrel with this arrangement of the old lady's ,
" 彼得 做过 不是 争吵 和 这 安排 的 这 老的 女士的 ,

彼得并没有对老太太的这种安排提出异议。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

for	he	would	certainly	not	be	on	board	the	Boomerang	when	she	arrived	at
为了	他	会	当然	不是	是	在	木板	这	回旋镖	什么时候	她	到达的	在

['plɪməθ] .

Plymouth	.
普利茅斯	.

因为他肯定不会在“回旋镖号”抵达普利茅斯时乘坐这艘船。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn]

with	as	much	interest	as	he	could	display	in	a	subject	that	did	not	concern
和	作为	很多	兴趣	作为	他	可以	展示	在	一个	主题	那	做过	不是	忧虑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管对一个与他无关的话题，他还是表现出了极大的兴趣。

" ['hiːl] [faɪnd] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ] ['deə'sei] . "

"	he'll	find	that	unpleasant	,	I	daresay	.	"
"	地狱	寻找	那	令人不快的	,	我	敢说	.	"

“我敢说，他会觉得这很不愉快。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪm'fætɪkli] .

"	I	think	he	will	!	"	said	Mr	.	Perkins	,	emphatically	.
"	我	思考	他	将要	!	"	说	先生	.	珀金斯	,	强调地	.

“我认为他会的！”珀金斯先生斩钉截铁地说。

" [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'trækts] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['kæləmni] , [-]

"	Unless	he	retracts	his	infamous	calumny	,	[	93	]
"	除非	他	缩回	他的	臭名昭著的	诽谤	,	[	-	]

“除非他收回他那臭名昭著的诽谤言论，[93]

[aɪ] — [aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !

I	—	I'll	kick	him	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	!
我	—	患病的	踢	他	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	!

我——我要把他从船的一头踢到另一头！

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['piːtɝz] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [buːts] , [wɪtʃ] ,

"	Involuntarily	Peter's	eyes	sought	his	friend's	boots	,	which	,
"	不由自主	彼得的	眼睛	寻求	他的	朋友们	靴子	,	哪个	,

彼得的目光不由自主地落在了朋友的靴子上，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪk'stendɪd] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ;

as	he	sat	in	a	corner	seat	with	his	feet	extended	,	were	much	in	evidence	;
作为	他	卫星	在	一个	角落	座位	和	他的	脚	扩展	,	是	很多	在	证据	;

他坐在角落的座位上，双脚伸直，这很引人注目；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , ['suːtəb(ə)l] [buːts] , ['staʊtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli][wɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] [siː] -

they	were	strong	,	suitable	boots	,	stouter	than	those	generally	worn	on	a	sea	-
他们	是	强的	,	合适的	靴子	,	更粗壮	比	那些	一般来说	磨损	在	一个	海	-

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

它们是结实耐用的靴子，比一般海上航行时穿的靴子更厚实。

[ænd; ənd] ['piːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .

and	Peter	could	not	repress	a	slight	shudder	.
和	彼得	可以	不是	抑	一个	轻微	不寒而栗	.

彼得忍不住微微颤抖了一下。

" [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ðæt] — [ðæts]

"	From	one	end	of	the	ship	to	the	other	,	"	he	repeated	;	"	that	—	that's
"	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	,	"	他	重复	;	"	那	—	那就是

['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ! "

rather	a	long	way	!	"
相当	一个	长的	方式	!	"

“从船的一端到另一端，”他重复道；“那——那可真是一段很长的路啊！”

" [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] ['nɪrli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! " [sed]

"	Quite	long	enough	for	him	,	though	not	nearly	long	enough	for	me	!	"	said
"	相当	长的	足够的	为了	他	,	尽管	不是	几乎	长的	足够的	为了	我	!	"	说

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

the	Manager	.
这	经理	.

“对他来说已经足够长了，但对我来说远远不够！”经理说道。

" [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['skwɔbəlz] , [wen] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	I'll	teach	him	to	mix	me	up	in	these	squabbles	,	when	I	find	him	,
"	患病的	教	他	到	混合	我	向上	在	这些	争吵	,	什么时候	我	寻找	他	,

“等我找到他，我一定要好好教训他，让他知道把我卷入这些争吵的后果。”

[sɜːr] — [wen] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !

sir	—	when	I	find	him	!
先生	—	什么时候	我	寻找	他	!

先生——等我找到他！

[hɪr] , ['stuːərd] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [draɪ] ['bɪskɪts] : [juːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

Here	,	steward	,	bring	some	more	of	these	dry	biscuits	:	you'll	have	some	more	,
这里	,	管家	,	带来	一些	更多的	的	这些	干燥	饼干	:	你会	有	一些	更多的	,

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

管事，再拿些干饼干来：你们还会再吃的，对吧?

" [bʌt; bət] ['piːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [fɔːr; fər] [draɪ] ['bɪskɪts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

"	But	Peter	was	not	in	the	vein	for	dry	biscuits	at	that	moment	,	and
"	但	彼得	曾是	不是	在	这	静脉	为了	干燥	饼干	在	那	片刻	,	和

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [kən'tɪnjuːd] :

the	Manager	continued	:
这	经理	持续	:

但彼得当时并不想吃干饼干，经理继续说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wɪl] .

"	By	-	the	-	by	,	you	might	help	me	in	this	if	you	only	will	.
"	经过	-	这	-	经过	,	你	可能	帮助	我	在	这	如果	你	仅有的	将要	.

顺便说一句，如果你愿意的话，或许可以帮我个忙。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [gɪb] , [huː] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ,

I	want	to	find	out	if	I	can	before	we	reach	Gib	,	who	this	fellow	is	,
我	想	到	寻找	出去	如果	我	能	前	我们	抵达	直布罗陀	,	WHO	这	同伴	是	,

我想在到达直布罗陀之前弄清楚这个人是谁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [les] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ðə; ði] ['betər] . "

but	the	less	I	talk	about	the	affair	the	better	.	"
但	这	较少的	我	讲话	关于	这	事务	这	更好的	.	"

但我越少谈及这件事越好。

" [oʊ] ! [jes] , " [sed] ['piːtər] .
" Oh ! yes , " said Peter .
" 哦 ! 是的 , " 说 彼得 .

“哦！是的，”彼得说。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "
" I — I wouldn't talk about it at all , if I were you . "
" 我 — 我 不会 讲话 关于 它 在 全部 , 如果 我 是 你 . "

“如果我是你，我根本不会谈论这件事。”

" [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] — [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][kæt] [laɪk] [ðæt] .
" No , I daresay you're right — can't be too careful with an old cat like that .
" 不 , 我 敢说 你是 正确的 — 不能 是 也 小心 和 一个 老的 猫 喜欢 那 .

“不，我敢说你是对的——对这样一只老猫再怎么小心也不为过。”

[wel] , [wʌt] [aɪ] [-]
Well , what I [94]
出色地 , 什么 我 [-]

嗯，我[94]

[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] — ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [huː] [ðɪs]
want you to do is to try and find out — quietly , you know — who this
想 你 到 做 是 到 尝试 和 寻找 出去 — 悄悄 , 你 知道 — WHO 这
[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] ! "
infernal fellow is ! "
地狱 同伴 是 ! "

你要做的就是想办法——悄悄地——查出这个该死的家伙到底是谁！

" [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] .
" Well , I daresay I could do that , " said Peter .
" 出色地 , 我 敢说 我 可以 做 那 , " 说 彼得 .

“嗯，我想我能做到，”彼得说。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ][maɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni]
" No one would think a mild , innocent - looking little chap like you had any
" 不 一 会 思考 一个 温和的 , 清白的 - 寻找 小的 小伙子 喜欢 你 有 任何
[pər'tɪkjələr] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] :
particular motive for asking :
特别的 动机 为了 问 :

“没有人会认为像你这样温和、看起来天真无邪的小家伙会有什么特别的动机去问这个问题：”

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]
you might ask some of the men in the smoking - room , and pick up some
你 可能 问 一些 的 这 男人 在 这 吸烟 - 房间 , 和 挑选 向上 一些
[kluː] [ɔːr] ['ʌðər] . "
clue or other . "
线索 或者 其他 . "

你可以问问吸烟室里的几个男人，或许能得到一些线索。

" [soʊ][aɪ] [maɪt] , " [sed] ['piːtər] , — " [gʊd] [aɪ'diːə] ! "
" So I might , " said Peter , — " good idea ! "
" 所以 我 可能 , " 说 彼得 , — " 好的 主意 ! "

“我或许可以，”彼得说，“好主意！”

" [ɔːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ] [maɪt] [pʌmp] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [eɪ] ? "
" Or , I'll tell you what — you might pump the old lady for me , eh ? "
" 或者 , 患病的 告诉 你 什么 — 你 可能 泵 这 老的 女士 为了 我 , 嗯 ? "

“或者，我告诉你——你可以帮我给老太太灌肠，嗯？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ker] [ə'baʊt] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [sed] ['piːtər] ,
" I don't think I quite care about pumping the old lady , " said Peter ,
" 我 不 思考 我 相当 关心 关于 抽水 这 老的 女士 , " 说 彼得 ,

“我不太在意给老太太抽水，”彼得说。

" [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
" but anything else I'll do with pleasure . "
" 但 任何事物 别的 患病的 做 和 乐趣 . "

“但其他任何事情我都乐意去做。”

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" Thanks , " said the Manager ; " that's a good fellow .
" 谢谢 , " 说 这 经理 ; " 那就是 一个 好的 同伴 .

“谢谢，”经理说，“他是个好人。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ! "
I knew I could depend upon you ! "
我 知道 我 可以 依赖 之上 你 ! "

我就知道我可以依靠你！

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , " [ðoʊ] , [aɪ]['fænsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['suːðɪŋli] , — "
" You can , " replied Peter , " though , I fancy , " he added , soothingly , — "
" 你 能 , " 回复 彼得 , " 尽管 , 我 想要 , " 他 额外 , 舒缓地 , — "
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

“你可以，”彼得回答说，“不过，我想，”他安慰道，“确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv]
I am sure you will find that the old woman has made a good deal out of
我 是 当然 你 将要 寻找 那 这 老的 女士 有 制成 一个 好的 交易 出去 的
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . " . . .
nothing at all . " . . .
没有什么 在 全部 . " . . .

我相信你会发现，这位老太太完全是凭空变出了不少好东西。

" [wʌt] [oʊld] ['wʊmən] , ['piːtər] ? " [æskt] [sə'faiə] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [æ'sperəti] .
" What old woman , Peter ? " asked Sophia with drowsy asperity .
" 什么 老的 女士 , 彼得 ? " 问 索菲亚 和 昏昏欲睡 粗糙度 .

“什么老太太，彼得？”索菲娅睡眼惺忪地厉声问道。

" [nɑːt]['mɪsɪz] . ['lɪndən] , ['ʃʊrli] !
" Not Mrs . Linden , surely !
" 不是 太太 . 林登 , 一定 !

“肯定不是林登夫人！”

" ['mɪsɪz] . ['lɪndən] !
" Mrs . Linden !
" 太太 . 林登 !

林登夫人！

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - ['drægən][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ?
Was that the name of the old she - dragon of the music - room ?
曾是 那 这 姓名 的 这 老的 她 - 龙 的 这 音乐 - 房间 ?

那是音乐室里那条老母龙的名字吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] ,
Why , of course not ; he was in his arm - chair by his own fire ,
为什么 , 的 课程 不是 ; 他 曾是 在 他的 手臂 - 椅子 经过 他的 自己的 火 ,

当然不是；他当时正坐在自家壁炉旁的扶手椅里。

['riːdɪŋ] ['ɪbsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ! [-]
reading Ibsen to his wife ! [95]
阅读 易卜生 到 他的 妻子 ! [-]

给妻子朗读易卜生戏剧！[95]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [lʌv] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['lɪndən] , " [hi:; hi] ['ænsər]
" I don't know , indeed , my love — it may be Mrs . Linden , " he answered
" 我 不 知道 , 的确 , 我的 爱 — 它 可能 是 太太 . 林登 , " 他 回答
['kɔ:ʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“说实话，我也不知道，亲爱的——也许是林登夫人吧。”他谨慎地回答道。

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] [sə'faiə] , ['krɔ:sli] .
" Nonsense ! " said Sophia , crossly .
" 废话 ! " 说 索菲亚 , 生气 .

“胡说！”索菲娅生气地说。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
" She's not meant to be old in the play ,
" 她是 不是 意思是 到 是 老的 在 这 玩 ,

“她在剧中并不是被设定为年老的，”

[ænd; ənd] [hu:] [sez] - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] - ?
and who says ' the old woman has made a good deal out of nothing ' ?
和 WHO 说道 - 这 老的 女士 有 制成 一个 好的 交易 出去 的 没有什么 - ?

谁会说“老太太白白赚了一大笔钱”呢?

['hɛlmɚ] , [ɔ:r]['dɑ:ktər] [ræŋk] , [ɔ:r] ['krɑ:gstəd] , [ɔ:r] [hu:] ?
Helmer , or Doctor Rank , or Krogstad , or who ?
赫尔默 , 或者 医生 秩 , 或者克罗格斯塔德 , 或者 WHO ?

海尔默，还是兰克医生，还是克罗格斯塔德，或者是谁?

[ju:; jʊ][du:] [ri:d] [soʊ] ['bædli] , [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ! "
You do read so badly , it's quite impossible to make out ! "
你 做 读 所以 糟糕 , 它是 相当 不可能的 到 制作 出去 ! "

你的阅读能力太差了，根本看不懂!

" [noʊ][wʌn] [sez] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [sə'faiə] ; [æt; ət] [li:st] , [its] [nɑ:t][ɪn][maɪ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
" No one says it , my dear Sophia ; at least , it's not in my edition of the text .
" 不 一 说道 它 , 我的 亲爱的 索菲亚 ; 在 至少 , 它是 不是 在 我的 版 的 这 文本 .

“没有人这么说，我亲爱的索菲娅；至少，在我读过的版本里没有。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] ! "
You — you must have imagined it , I think ! "
你 — 你 必须 有 想象 它 , 我 思考 ! "

你——我想，一定是你的错觉!

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" I certainly thought I heard you read it out , " she replied ;
" 我 当然 想法 我 听到 你 读 它 出去 , " 她 回复 ;

“我当然以为我听到你读了它，”她回答说；

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [mə'nɑ:tənəs] ,
" but your voice is so monotonous ,
" 但 你的 嗓音 是 所以 单调 ,

但是你的声音太单调了，

[ðæt] [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] . "
that it's just possible I dropped off for a minute or two . "
那 它是 只是 可能的 我 掉落 离开 为了 一个 分钟 或者 二 . "

或许我只是迷路了一两分钟。

" [aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hi:; hi] [kən'fest] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .
" I dropped off myself about the same time , " he confessed hypocritically .
" 我 掉落 离开 我 关于 这 相同的 时间 , " 他 坦白 假惺惺 .

“我差不多也是在同一时间离开的，”他虚伪地承认道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [drɑːp] [ɔːf] , [ɔːr] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp] [ɔːf] ['iːðər] , ['piːtər] , " [sed] [sə'faiə] ,
" You wouldn't drop off , or allow me to drop off either , Peter , " said Sophia ,
" 你 不会 降低 离开 , 或者 允许 我 到 降低 离开 任何一个 , 彼得 , " 说 索菲亚 ,

"你既不肯下车，也不允许我下车，彼得，"索菲娅说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [ə'gen] ,
who was now thoroughly awake again ,
WHO 曾是 现在 彻底 醒 再次 ,

他现在已经彻底清醒了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['prɑːbləm] ['ɪbsən] [hæz; həz] [set] [ɪn]
" if you felt a more intelligent interest in the tremendous problem Ibsen has set in
" 如果 你 毛毡 一个 更多的 聪明的 兴趣 在 这 巨大的 问题 易卜生 有 放 在
[ðɪs] [pleɪ] .
this play .
这 玩 .

"如果你对易卜生在这部戏剧中提出的巨大问题产生了更深刻的兴趣。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;
I don't believe you realise in the least what the lesson is that he means to teach ;
我 不 相信 你 意识到 在 这 至少 什么 这 课 是 那 他 方法 到 教 ;

我不认为你完全理解他想传达的教训是什么；

[naʊ] [duː][juː; jʊ] , ['piːtər] ? "
now do you , Peter ? "
现在 做 你 , 彼得 ? "

现在你明白了吗，彼得?

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [ˌɔːltə'geðər] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Well , I'm not sure that I do altogether , my love , " he admitted .
" 出色地 , 我是 不是 当然 那 我 做 共 , 我的 爱 , " 他 承认 .

"嗯，亲爱的，我不太确定我是否完全明白，"他坦白道。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" I thought as much !
" 我 想法 作为 很多 !

我就知道会这样!

[wʌt] ['ɪbsən] [in'sists] [ə'pɑːn] [-]
What Ibsen insists upon [96]
什么 易卜生 坚持 之上 [-]

易卜生坚持的[96]

[ɪz] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wʌn] - [nəs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , ['piːtər] .
is , the absolute necessity of one - ness between man and wife , Peter .
是 , 这 绝对 必要性 的 一 - 内斯 之间 男人 和 妻子 , 彼得 .

彼得说，夫妻之间绝对需要合而为一。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [kəm'pliːt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [twɪn]
They must belong to each other , complete each other — they must be Twin
他们 必须 属于 到 每个 其他 , 完全的 每个 其他 — 他们 必须 是 双
[soʊlz] .
Souls .
灵魂 .

他们必须彼此相属，彼此互补——他们必须是灵魂伴侣。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [twɪn] [soʊl] , ['piːtər] ? "
Are you a Twin Soul , Peter ? "
是 你 一个 双 灵魂 , 彼得 ? "

彼得，你是双生灵魂伴侣吗?

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] !

"	Upon	my	word	,	my	dear	,	I	can't	say	!
"	之上	我的	单词	,	我的	亲爱的	,	我	不能	说	!

“我发誓，亲爱的，我不能说！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][sʌm; səm][pərˈpleksəti] .

"	he	replied	,	in	some	perplexity	.
"	他	回复	,	在	一些	困惑	.

他有些困惑地回答道。

[ɪn][ðə; ðiˈprez(ə)nt] [ˈveri] [dɪˈvaɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] ,

In	the	present	very	divided	state	of	his	sympathies	,
在	这	展示	非常	分割	状态	的	他的	同情	,

在他目前这种极度矛盾的情感状态下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrɪplət] .

he	could	not	help	thinking	that	his	Soul	was	more	like	a	Triplet	.
他	可以	不是	帮助	思维	那	他的	灵魂	曾是	更多的	喜欢	一个	三胞胎	.

他不禁觉得他的灵魂更像是一个三胞胎。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " [pəˈsistid] [səˈfaiə] , [ˈɜːrnɪstli] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃerd] [ɔːl][jʊr; jər][pæst][wɪð; wɪθ]

"	But	think	,	"	persisted	Sophia	,	earnestly	:	"	have	you	shared	all	your	Past	with
"	但	思考	,	"	持续	索菲亚	,	切实	:	"	有	你	共享	全部	你的	过去的	和

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

“但是想想，”索菲娅认真地继续说道：“你把你的过去都告诉我了吗？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][kept] [bæk] — [noʊ] [ˈfiːlɪŋz] , [noʊ] [ikˈspiəriənsiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Is	there	nothing	you	have	kept	back	—	no	feelings	,	no	experiences	,	which	you
是	那里	没有什么	你	有	保留	后退	—	不	情怀	,	不	经历	,	哪个	你

[kənˈfaɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ?

confine	to	your	own	bosom	?
局限	到	你的	自己的	怀	?

你难道没有一件事情是你一直隐瞒的吗？你没有任何感受、任何经历，将它们珍藏在心底？

[wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

When	you	left	me	to	take	that	voyage	,
什么时候	你	左边	我	到	拿	那	航程	,

当你离开我踏上那段旅程时，

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [ˈeni]

you	promised	that	nothing	should	induce	you	to	be	more	than	civil	to	any
你	承诺	那	没有什么	应该	诱导	你	到	是	更多的	比	民用	到	任何

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

你曾承诺，无论任何事都不能让你对任何女性表现出超出礼貌的程度。

[haʊˈevər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ˈkɑːntækt] .

however	young	and	attractive	,	with	whom	Fate	might	bring	you	in	contact	.
然而	年轻的	和	吸引人的	,	和	谁	命运	可能	带来	你	在	接触	.

然而，无论多么年轻貌美，命运都可能让你与他/她相遇。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈpiːtər] , [ˈweðər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][ɑːn]

I	want	you	to	tell	me	,	Peter	,	whether	,	when	you	were	returning	home	on
我	想	你	到	告诉	我	,	彼得	,	无论	,	什么时候	你	是	返回	家	在

[bɔːrd] [ðə; ðiː] [ˈbuːməræŋ] ,

board	the	Boomerang	,
木板	这	回旋镖	,

彼得，我想让你告诉我，当你乘坐“回旋镖号”返回家乡时，

[juː; jʊ] [kept] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɔːr][nɑːt] ?

you	kept	that	promise	or	not	?
你	保留	那	承诺	或者	不是	?

你信守承诺了吗?

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Fortunately	for	him	,
"	幸运的是	为了	他	,

对他来说幸运的是，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

she	put	her	question	in	a	form	which	made	it	easy	to	give	a	satisfactory
她	放	她	问题	在	一个	形式	哪个	制成	它	简单的	到	给	一个	令人满意的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] .

and	a	truthful	answer	.
和	一个	真实	回答	.

她将问题表述成一种便于给出令人满意且真实答案的形式。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

"	When	I	was	returning	home	on	board	the	Boomerang	,	"	he	said	,	"	I	did	not	,
"	什么时候	我	曾是	返回	家	在	木板	这	回旋镖	,	"	他	说	,	"	我	做过	不是	,

“当我乘坐‘回旋镖号’返回家乡时，”他说，“我没有，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['eni]

to	the	best	of	my	recollection	and	belief	,	exchange	two	words	with	any
到	这	最好的	的	我的	回忆	和	信仰	,	交换	二	字	和	任何

['fiːmeɪl] [wət'evər] ,

female	whatever	,
女性	任何	,

据我所知，只要跟任何女性说两句话，

[ə'træktɪv] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ʌn'tɪl] , " [-]

attractive	or	otherwise	—	until	,	"	[	97	]
吸引人的	或者	否则	—	直到	,	"	[	-	]

有吸引力或其他——直到[97]

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər]

he	added	,	with	a	timely	recollection	that	she	had	come	on	board	at	Gibraltar
他	额外	,	和	一个	及时	回忆	那	她	有	来	在	木板	在	直布罗陀

,

,

,

他补充道，并及时想起她是在直布罗陀上船的。

— " [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

—	"	until	I	met	you	.
—	"	直到	我	遇见	你	.

直到我遇见你。

[juː; jʊ] [peɪn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [səs'piʃənz] , [sə'faiə] — [juː; jʊ][duː] , [ɪn'diːd] ! "

You	pain	me	with	these	suspicions	,	Sophia	—	you	do	,	indeed	!	"
你	疼痛	我	和	这些	怀疑	,	索菲亚	—	你	做	,	的确	!	"

索菲娅，你这些疑虑让我很痛苦——真的!

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [wɪtʃ] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz]

"	I	believe	you	,	Peter	,	"	she	said	,	moved	by	his	sincerity	,	which	,	paradoxical	as
"	我	相信	你	,	彼得	,	"	她	说	,	已搬	经过	他的	诚意	,	哪个	,	矛盾的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,

it	may	sound	,
它	可能	声音	,

“我相信你，彼得，”她说道，被他的真诚所感动，这听起来或许有些矛盾。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːəl] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['eksələnt] [θruː'aʊt] ,

was	quite	real	;	for	his	intentions	had	been	so	excellent	throughout	,
曾是	相当	真实的	;	为了	他的	意图	有	到过	所以	出色的	自始至终	,

这完全属实；因为他一直以来的动机都非常良好。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɪndʒərd][baɪ][hɜːr; hər] [dauts] .

that	he	felt	injured	by	her	doubts	.
那	他	毛毡	受伤	经过	她	疑虑	.

他觉得她的疑虑伤害了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [jet] ;

"	You	have	never	told	me	a	falsehood	yet	;
"	你	有	绝不	讲述	我	一个	谬误	然而	;

你至今还没有对我说过一句谎话；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

but	for	some	time	I	have	been	tormented	by	a	fancy	that	you	were
但	为了	一些	时间	我	有	到过	饱受折磨	经过	一个	想要	那	你	是

[kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

concealing	something	from	me	.
隐藏	某物	从	我	.

但一段时间以来，我一直被一种想法困扰，觉得你对我隐瞒了什么。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [toʊn] ,

I	can	hardly	say	what	gave	me	such	an	impression	,	—	a	glance	,	a	tone	,
我	能	几乎	说	什么	给予	我	这样的	一个	印象	,	—	一个	瞥一眼	,	一个	语气	,

['traɪfəlz] [wɪtʃ] ,

trifles	which	,
琐事	哪个	,

我很难说是什么给我留下了如此深刻的印象——或许是一个眼神，一种语气，一些细枝末节，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

I	am	glad	to	think	now	,	had	not	the	importance	I	invested	them	with	.
我	是	高兴的	到	思考	现在	,	有	不是	这	重要性	我	投资	他们	和	.

现在想想，我很庆幸当初没有那么重视他们。

[ɑː] , ['piːtər] , ['nevər] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hɛlmɝ] [dɪd]['nɔːrə] !

Ah	,	Peter	,	never	treat	me	as	Helmer	did	Nora	!
啊	,	彼得	,	绝不	对待	我	作为	赫尔默	做过	诺拉	!

啊，彼得，千万不要像海尔默对待诺拉那样对待我！

['nevər] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

Never	shut	me	out	from	the	serious	side	of	your	life	,
绝不	关闭	我	出去	从	这	严肃的	边	的	你的	生活	,

永远不要把我排除在你生活中严肃的一面之外。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l][lɑːrk] , - [ɔːr][jʊr; jər] - ['skwɜːrəl] ;

and	think	to	make	amends	by	calling	me	your	'	little	lark	,	'	or	your	'	squirrel	;
和	思考	到	制作	修改	经过	呼叫	我	你的	-	小的	云雀	,	-	或者	你的	-	松鼠	;

然后想通过称呼我为你的“小云雀”或你的“小松鼠”来弥补过错；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːl] ! "

'	you	must	not	look	upon	me	as	a	mere	doll	!	"
-	你	必须	不是	看	之上	我	作为	一个	仅仅	玩具娃娃	!	"

“你千万不能把我当成玩偶！”

" [maɪ] [dɪr] [sə'faiə] !

"	My	dear	Sophia	!
"	我的	亲爱的	索菲亚	!

“我亲爱的索菲亚！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] ['iːðər] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][ɔːr]
" he exclaimed , " I should never think of addressing you as either a squirrel or
" 他 惊呼 , " 我 应该 绝不 思考 的 解决 你 作为 任何一个 一个 松鼠 或者
[ə; eɪ][lɑːrk] ;
a lark ;
一个 云雀 ;

他惊呼道："我绝不会把你比作松鼠或云雀；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [les] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [aɪ]['nevər] [met] ! "
and anyone less like a doll in every respect , I never met ! "
和 任何人 较少的 喜欢 一个 玩具娃娃 在 每一个 尊重 , 我 绝不 遇见 ! "

我从未见过比她各方面都更像洋娃娃的人！

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] ,
" I hope you will always think so , Peter , " she said ; " for I tell you frankly ,
" 我 希望 你 将要 总是 思考 所以 , 彼得 , " 她 说 ; " 为了 我 告诉 你 坦率地说 ,

"我希望你永远都这么想，彼得，"她说；"因为我坦白地告诉你，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [-]
that if I once discovered that you had ceased to trust me , that you [98]
那 如果 我 一次 发现 那 你 有 停止 到 相信 我 , 那 你 [-]

如果我发现你不再信任我，你[98]

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][əˈpɑːrt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] , [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , ['piːtər] ,
lived in a world apart into which I was not admitted , that very moment , Peter ,
居住地 在 一个 世界 除 进入 哪个 我 曾是 不是 承认 , 那 非常 片刻 , 彼得 ,

那一刻，彼得，你生活在一个与世隔绝的世界里，我无法进入其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][dʒʌst][æz; əz]['nɔːrə][dɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ;
I should act just as Nora did — I should leave you ;
我 应该 行为 只是 作为 诺拉 做过 — 我 应该 离开 你 ;

我应该像诺拉那样做——我应该离开你；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn]['eni] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
for our marriage would have ceased to be one in any true sense of the
为了 我们的 婚姻 会 有 停止 到 是 一 在 任何 真的 感觉 的 这
[wɜːrd] !
word !
单词 !

因为那样一来，我们的婚姻就再也无法称得上是真正的婚姻了！

" [ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈbændənd] [baɪ] [səˈfaiə] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .
" The mere idea of being abandoned by Sophia made him shiver .
" 这 仅仅 主意 的 存在 弃 经过 索菲亚 制成 他 颤抖 .

仅仅是想到会被索菲亚抛弃，就让他不寒而栗。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] !
What a risk he had been running , after all !
什么 一个 风险 他 有 到过 跑步 , 后 全部 !

他之前冒的风险真是太大了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['perəl][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
Was it worth while to peril his domestic happiness for the sake of a few
曾是 它 值得 尽管 到 危险 他的 国内的 幸福 为了 这 清酒 的 一个 很少
[mɔːr] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
more conversations with two young ladies ,
更多的 对话 和 二 年轻的 女士们 ,

为了和两位年轻女士多聊几句，就冒着家庭幸福的风险，值得吗？

[huːz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər]['moʊstli][ˌenɪgˈmætɪk] ,
whose remarks were mostly enigmatic ,
谁 评论 是 大多 神秘的 ,

他的言论大多晦涩难懂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʌv; əv][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː]

and	for	whom	he	was	conscious	in	his	heart	of	hearts	of	not	caring	two
和	为了	谁	他	曾是	有意识的	在	他的	心	的	心	的	不是	关怀	二

[strɔːz] ?

straws	?
吸管	?

而他内心深处又清楚自己对谁漠不关心呢?

" [sə'faiə] , " [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	Sophia	,	"	he	said	plaintively	,	"	don't	talk	of	leaving	me	!
"	索菲亚	,	"	他	说	哀怨地	,	"	不	讲话	的	离开	我	!

“索菲娅,”他哀怨地说,“别说要离开我!”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	should	I	do	without	you	?
什么	应该	我	做	没有	你	?

没有你我该怎么办?

[huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

Who	would	teach	me	Astronomy	and	things	?
WHO	会	教	我	天文学	和	事物	?

谁能教我天文学之类的知识?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] !

You	know	I	don't	care	for	anybody	but	you	!
你	知道	我	不	关心	为了	任何人	但	你	!

你知道我只在乎你!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dwel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts] ? "

Why	will	you	dwell	on	such	unpleasant	subjects	?	"
为什么	将要	你	住	在	这样的	令人不快的	主题	?	"

你为什么总是纠缠于这些令人不快的话题呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , — " [ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

"	I	was	wrong	,	Peter	,	"	she	confessed	,	—	"	indeed	,	I	doubt	you	no	longer	.
"	我	曾是	错误的	,	彼得	,	"	她	坦白	,	—	"	的确	,	我	怀疑	你	不	更长	.

“我错了,彼得,”她坦白道,“事实上,我现在不再怀疑你了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

It	was	all	my	morbid	imagination	that	led	me	to	do	you	such	injustice	.
它	曾是	全部	我的	病态的	想像力	那	引领	我	到	做	你	这样的	不公正	.

这一切都是我病态的想象导致我这样亏待了你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Forgive	me	,	and	let	us	say	no	more	about	it	!	"
原谅	我	,	和	让	我们	说	不	更多的	关于	它	!	"

请原谅我,我们还是不要再谈这件事了!

" [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ]

"	I	do	forgive	you	,	"	was	his	generous	reply	to	this	appeal	,	which	,	coming
"	我	做	原谅	你	,	"	曾是	他的	慷慨的	回复	到	这	上诉	,	哪个	,	未来

[frʌm; frəm] [sə'faiə] ,

from	Sophia	,
从	索菲亚	,

“我原谅你,”他对索菲亚的请求做出了宽容的回应。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'pɑːlədʒi] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

was	a	very	handsome	apology	,	"	and	we	will	say	no	more	about	it	.	"	[	99	]
曾是	一个	非常	英俊的	道歉	,	"	和	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	.	"	[	-	]

这是一份非常体面的道歉,“我们对此不再多说。”[99]

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
And , upon the whole ,
和 , 之上 这 所有的 ,

总的来说，

['piːtər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [taɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kredɪt]
Peter thought he had got out of a particularly tight place with more credit
彼得 想法 他 有 得到 出去 的 一个 特别 紧的 地方 和 更多的 信用
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] — [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ,
than he had any reason to expect — a conclusion in which the reader ,
比 他 有 任何 原因 到 预计 — 一个 结论 在 哪个 这 读者 ,

彼得认为自己已经摆脱了极其棘手的困境，而且获得的赞誉远超预期——读者得出这样的结论：

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn]['mɔːrəl] [graʊndz] ,
however much he or she may disapprove of his conduct on moral grounds ,
然而 很多 他 或者 她 可能 不赞成 的 他的 执行 在 道德 理由 ,

然而，无论他或她多么不赞同他的行为（无论出于道德原因），

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [-]
will probably be inclined to agree with him . [100]
将要 大概 是 倾斜 到 同意 和 他 . [-]

可能会倾向于同意他的观点。[100]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[fɔɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɔɪl] .
Foil and Counterfoil .
挫败 和 存根 .

箔和反箔。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] . — ['piːtɚz] [kən'tɪnjuːd] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnfɔːr'siːn] [rɪ'zʌlts]
The Duties of Authorship . — Peter's Continued Perversity and its Unforeseen Results
这 职责 的 作者身份 . — 彼得的 持续 反常 和 它是 意外 结果
. — " ['ælfred] . " — [ðə; ði]
. — " Alfred . " — The
. — " 阿尔弗雷德 . " — 这

作者的职责——彼得持续的反常行为及其意想不到的后果——"阿尔弗雷德"——

['trædʒɪk] [noʊt] . — [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kraɪsɪs] . — [ə; eɪ]
Tragic Note . — An Interrupted Crisis . — A
悲惨 笔记 . — 一个 中断 危机 . — 一个

悲剧的音符——一场被打断的危机——一个

[də'mestɪk] [sər'praɪz] .
Domestic Surprise .
国内的 惊喜 .

国内惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔθɚz] ['fiːlɪŋz] ,
It would be more satisfactory to an author's feelings ,
它 会 是 更多的 令人满意的 到 一个 作者的 情怀 ,

这样更能满足作者的感受。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

especially	when	he	is	aware	that	he	will	be	held	accountable	by	an	indignant
尤其	什么时候	他	是	意识到的	那	他	将要	是	握住	问责制	经过	一个	愤怒

['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ]

public	for	the	slightest	deviation	on	his	hero's	part	from	the	narrow	path
民众	为了	这	丝毫	偏差	在	他的	英雄们	部分	从	这	狭窄的	小路

[ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['rektɪtuːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

of	ideal	rectitude	—	it	would	be	more	satisfactory	to	be	able	to
的	理想的	正直	—	它	会	是	更多的	令人满意的	到	是	有能力的	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['piːtər] -

record	that	this	latest	warning	had	a	permanent	effect	upon	Peter	Tourmalin's
记录	那	这	最新的	警告	有	一个	永恒的	影响	之上	彼得	-

['ræðər] ['ʃɪfti] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

rather	shifty	disposition	.
相当	狡猾的	处置	.

尤其是当他意识到，如果他心目中的英雄稍有偏离理想的正道，就会被愤怒的公众追究责任时——如果能够记录下这最新的警告对彼得·图尔马林那相当狡猾的性情产生了永久性的影响，那就更令人满意了。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːθər] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [pər'fɔːrməns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

But	an	author	,	even	of	a	modest	performance	such	as	this	,
但	一个	作者	,	甚至	的	一个	谦虚的	表现	这样的	作为	这	,

但即便是一位作品水平不高的作者，比如像这样的作品，

['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

cannot	but	feel	himself	in	a	position	of	grave	responsibility	.
不能	但	感觉	他自己	在	一个	位置	的	严重	责任	.

他不禁感到自己肩负着重大的责任。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] ,

He	must	relate	such	facts	as	he	has	been	able	to	collect	,
他	必须	涉及	这样的	事实	作为	他	有	到过	有能力的	到	收集	,

他必须如实陈述他所收集到的事实，

[wɪ'ðaʊt] [sə'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ɔːr] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

without	suppression	on	the	one	side	,	or	distortion	on	the	other	.
没有	抑制	在	这	一	边	,	或者	失真	在	这	其他	.

既不抑制也不失真。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][hiː; hi]['kænɑːt][ænd; ənd] [der] [nɑːt] [ɪ'veɪd] ,

It	is	a	duty	he	cannot	and	dare	not	evade	,
它	是	一个	责任	他	不能	和	敢	不是	逃避	,

这是他不能也不敢逃避的责任。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['fɔːfitiŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

under	penalty	of	forfeiting	the	confidence	of	his	readers	.
在下面	惩罚	的	放弃	这	信心	的	他的	读者	.

否则将失去读者的信任。

['piːtər] ['tuəməliːn] [dɪd] [drɔː] [mɔːr] [taɪm] [t'ʃeks] , [hiː; hi][dɪd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːməræŋ] ,

Peter	Tourmalin	did	draw	more	Time	Cheques	,	he	did	go	back	to	the	Boomerang	,
彼得	碧玺	做过	画	更多的	时间	支票	,	他	做过	去	后退	到	这	回旋镖	,

彼得·图尔马林确实又抽到了几张时间支票，他确实又回到了回旋镖号上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [-]

and	it	would	be	[	101	]
和	它	会	是	[	-	]

而且它将是[101]

['juːsləs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

useless	to	assert	the	contrary	.
无用	到	断言	这	相反	.

提出相反的观点毫无意义。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['stɔːri]

We	may	be	able	to	rehabilitate	him	to	some	extent	before	this	story
我们	可能	是	有能力的	到	恢复	他	到	一些	程度	前	这	故事

[kən'kluːdz] : [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

concludes	:	at	present	,
结束	:	在	展示	,

在故事结束之前，我们或许能够对他进行一定程度的改造：目前，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] .

we	can	only	follow	his	career	with	pain	and	disapproval	.
我们	能	仅有的	跟随	他的	职业	和	疼痛	和	不赞成	.

我们只能带着痛苦和不满的心情关注他的职业生涯。

[sʌm; səm] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

Some	allowances	must	be	made	for	the	peculiar	nature	of	the	case	.
一些	津贴	必须	是	制成	为了	这	奇特	自然	的	这	案件	.

鉴于案件的特殊性，必须给予一定的宽容。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

To	a	person	of	Peter's	natural	inclination	to	the	study	of	psychology	,
到	一个	人	的	彼得的	自然的	倾角	到	这	学习	的	心理学	,

对于像彼得这样天生就对心理学研究感兴趣的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

there	was	a	strong	fascination	in	watching	the	gradual	unfolding	and	revelation
那里	曾是	一个	强的	魅力	在	观看	这	逐渐地	展开	和	启示

[ʌv; əv] [tuː] ['kærəktərz] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl]

of	two	characters	so	opposite	and	so	interesting	as	those	of	Miss	Tyrrell
的	二	人物	所以	对面的	和	所以	有趣的	作为	那些	的	错过	泰瑞尔

[ænd; ənd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] .

and	Miss	Davenport	.
和	错过	长椅	.

观看泰瑞尔小姐和达文波特小姐这两个性格截然相反又非常有趣的人物逐渐展现和揭示的过程，令人着迷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ,

That	was	the	point	of	view	he	took	himself	,
那	曾是	这	观点	的	看法	他	采取	他自己	,

那是他自己所持的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌplɔːzə'bɪləti] .

and	it	is	difficult	to	say	that	such	a	plea	is	wholly	without	plausibility	.
和	它	是	难的	到	说	那	这样的	一个	恳求	是	完全	没有	合理性	.

很难说这样的请求完全没有道理。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [end] ,

Then	,	too	,	he	was	intensely	curious	to	know	how	it	would	all	end	,
然后	,	也	,	他	曾是	强烈地	好奇的	到	知道	如何	它	会	全部	结尾	,

同时，他也非常好奇这一切最终会如何收场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi] [druː] ;

and	he	might	ascertain	that	in	the	very	next	quarter	of	an	hour	he	drew	;
和	他	可能	探明	那	在	这	非常	下一个	四分之一	的	一个	小时	他	画	;

他或许能够确定，在接下来的十五分钟内，他就抽到了钱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['telɪŋ] .

there	was	absolutely	no	telling	.
那里	曾是	绝对地	不	讲述	.

完全无法预料。

[æz; əz][fɔːr; fər] [sə'fiːəz] [θret] , [ðæt] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As	for	Sophia's	threat	,	that	soon	lost	all	terrors	for	him	.
作为	为了	索菲亚的	威胁	,	那	很快	丢失的	全部	恐怖	为了	他	.

至于索菲亚的威胁，他很快就不再感到害怕了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbændən] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [nuː] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

She	would	abandon	him	,	no	doubt	,	if	she	ever	knew	;	but	who	was	going	to
她	会	放弃	他	,	不	怀疑	,	如果	她	曾经	知道	;	但	WHO	曾是	去	到

[tel] [hɜːr; hər] ,

tell	her	,
告诉	她	,

如果她知道真相，无疑会抛弃他；但谁又会告诉她呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌnˈeɪdɪd] ,

and	how	could	she	possibly	discover	the	truth	unaided	,
和	如何	可以	她	可能	发现	这	真相	未受帮助	,

她又怎么可能独自发现真相呢?

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌld] ?

especially	now	that	her	awakening	suspicions	had	been	lulled	?
尤其	现在	那	她	唤醒	怀疑	有	到过	昏昏欲睡	?

尤其是现在她逐渐觉醒的疑虑已经被平息了?

[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] ,

His	secret	was	perfectly	safe	,
他的	秘密	曾是	完美	安全的	,

他的秘密绝对安全。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌnˈrævə(ə)l] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	he	could	unravel	the	tangled	thread	of	the	history	of	his
和	他	可以	绎	这	纠缠不清	线	的	这	历史	的	他的

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈekstrə] [ˈaʊərz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈbuːməræŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhɪndrəns] [ðæn; ðən] [ðæt]

remaining	extra	hours	on	board	the	Boomerang	without	any	other	hindrance	than	that
其余的	额外的	小时	在	木板	这	回旋镖	没有	任何	其他	障碍	比	那

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

of	his	own	[	102	]
的	他的	自己的	[	-	]

他可以解开他在"回旋镖号"上剩余额外时间的历史纠葛，而不受任何其他阻碍，除了他自己的阻碍[102]。

[ˈskruːpəlz] — [wɪtʃ] [ˈpræktɪkli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈhɪndrəns] [æt; ət] [ɔːl] .

scruples	—	which	practically	amounted	to	no	hindrance	at	all	.
顾虑	—	哪个	几乎	金额	到	不	障碍	在	全部	.

顾虑——实际上根本没构成任何阻碍。

[soʊ] [ˈpiːtər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] ,

So	Peter	continued	to	be	the	slave	of	his	clock	and	his	cheque	-	book	,
所以	彼得	持续	到	是	这	奴隶	的	他的	钟	和	他的	查看	-	书	,

于是，彼得继续做着时钟和支票簿的奴隶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊntəˌfɔɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]

from	the	counterfoils	of	which	he	was	disagreeably	surprised	to	discover
从	这	存根	的	哪个	他	曾是	令人不快地	惊讶	到	发现

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] ,

that	he	had	drawn	more	frequently	,
那	他	有	绘制	更多的	频繁地	,

他从这些存根中抽取的次数比他抽取的次数要多得多，这让他感到非常不快。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] [ˈbæləns] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] , [ðæn; ðən]

and	in	consequence	had	an	even	smaller	balance	left	to	his	credit	,	than
和	在	结果	有	一个	甚至	较小的	平衡	左边	到	他的	信用	,	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

he	had	supposed	.
他	有	据称	.

因此，他账户里的余额比他预想的还要少。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [t'ʃeks] [hæd; həd] ['prɑːbəbli]
However , he consoled himself by concluding that one or two cheques had probably
然而 , 他 安慰 他自己 经过 总结 那 一 或者 二 支票 有 大概
[bɪn] [ˌmɪs'leɪd] ,
been mislaid ,
到过 遗失 ,

然而，他安慰自己说，可能有一两张支票遗失了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnpri'zentid] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm]
and were still unpresented , while he was entitled to some additional time
和 是 仍然 未展示 , 尽管 他 曾是 标题 到 一些 额外的 时间
[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] ;
in respect of compound interest ;
在 尊重 的 化合物 兴趣 ;

尽管他有权获得一些额外的时间来计算复利，但这些款项仍未提交；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [stɪnt] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
so that he need not stint himself at present .
所以 那 他 需要 不是 限制 他自己 在 展示 .

所以他目前无需吝惜自己的时间。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ə'laʊəns] ; [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]
Fifteen minutes a week was not an extravagant allowance ; and sooner or
十五 分钟 一个 星期 曾是 不是 一个 靡 津贴 ; 和 很快 或者
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

每周十五分钟并不算多；而且迟早，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'kɑːnəmi] , [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wʊd] [biː; bi]
even with the utmost economy , a day would come when his balance would be
甚至 和 这 极致 经济 , 一个 天 会 来 什么时候 他的 平衡 会 是
[ɪg'zɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

即使他极其节俭，总有一天他的积蓄也会耗尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [t'ʃeks] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [mɑːrkt] " [noʊ] [ɪ'fekts] — [rɪ'fɜːr][tuː; tə]
and his cheques returned from the clock marked " No effects — refer to
和 他的 支票 返回 从 这 钟 标记 " 不 效果 — 参考 到
[drɔːr] , " [ɔːr][sʌm; səm] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
drawer , " or some equivalent intimation .
抽屉 , " 或者 一些 相等的 暗示 .

他的支票被退回，上面写着"无有效凭证——请联系出票人"或类似的提示。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] ,
But that day was still distant ,
但 那 天 曾是 仍然 遥远 ,

但那一天还很遥远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
and in the meantime he went on drawing with a light heart .
和 在 这 与此同时 他 去 在 绘画 和 一个 光 心 .

与此同时，他心情愉快地继续作画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['piːtər] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]
It was a Saturday evening , the day on which Peter generally presented his
它 曾是 一个 周六 晚上 , 这 天 在 哪个 彼得 一般来说 呈现 他的
['wiːkli] [tʃek] ;
weekly cheque ;
每周 查看 ;

那是一个星期六晚上，彼得通常会在那天提交他每周的支票；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst][ten] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

but	although	it	was	nearly	half	-	past	ten	,	he	had	had	no	opportunity
但	虽然	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	十	,	他	有	有	不	机会

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ][æz; əz] [jet] .

of	doing	so	as	yet	.
的	正在做	所以	作为	然而	.

虽然已经快十点半了，但他还没有机会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [-]

He	was	in	the	[	103	]
他	曾是	在	这	[	-	]

他在[103]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [səˈfaiə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

drawing	-	room	,	and	Sophia	was	reading	aloud	to	him	this	time	,
绘画	-	房间	,	和	索菲亚	曾是	阅读	大声	到	他	这	时间	,

客厅里，索菲娅这次正在给他朗读。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] " [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuːz] ;

an	article	on	"	Bi	-	metallism	"	from	one	of	the	reviews	;
一个	文章	在	"	双	-	金属学	"	从	一	的	这	评论	;

一篇关于"双金属主义"的评论文章；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][baɪ] - ['metəlist] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] ,

for	she	had	been	an	ardent	Bi	-	metallist	from	early	girlhood	,
为了	她	有	到过	一个	热心	双	-	金属乐迷	从	早期的	少女时代	,

因为她从少女时代起就是一位热忱的双金属主义者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn] ['piːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌleiəudi'siən] ['æpəθi] [ɑːn][soʊ]

and	she	naturally	wished	to	win	Peter	from	his	Laodicean	apathy	on	so
和	她	自然	希望	到	赢	彼得	从	他的	老底嘉	冷漠	在	所以

[moʊˈmentəs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

momentous	a	subject	.
意义重大	一个	主题	.

她自然希望能够改变彼得在如此重大问题上的冷漠态度。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrfɪs] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

He	listened	with	surface	resignation	,
他	听着	和	表面	辞职	,

他表面上听着，一副听之任之的样子。

[ɔːlˈðoʊ] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði]

although	inwardly	he	was	in	a	fever	of	impatience	to	get	back	upon	the
虽然	内心	他	曾是	在	一个	发烧	的	不耐烦	到	得到	后退	之上	这

['buːməræŋ] ,

Boomerang	,
回旋镖	,

虽然他内心急切地想要回到"回旋镖"号上，

[wer] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt] .

where	Miss	Davenport	had	been	more	interesting	than	usual	on	his	last	visit	.
在哪里	错过	长椅	有	到过	更多的	有趣的	比	通常	在	他的	最后的	访问	.

上次他来访时，达文波特小姐比平时更有趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [raɪz][ænd; ənd][slɪp][ə; eɪ] [tʃek] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪˈfɔːr] [səˈfiːəz]

But	he	could	hardly	rise	and	slip	a	cheque	under	the	clock	before	Sophia's
但	他	可以	几乎	上升	和	滑	一个	查看	在下面	这	钟	前	索菲亚的

['veri] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈventɪŋ] [sʌm; səm] ['diːsnt] ['priːtekst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

very	eyes	without	inventing	some	decent	pretext	for	such	an	action	,
非常	眼睛	没有	发明	一些	体面的	借口	为了	这样的	一个	行动	,

但他不可能在索菲亚的眼皮底下起身，悄悄地把支票塞到钟底，而不编造一个像样的借口。

[ænd; ənd][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	Bi	-	metallism	had	reduced	him	to	a	mental	condition	which	was
和	双	-	金属学	有	减少	他	到	一个	精神的	状况	哪个	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] ['fɜːrtl] [ɪn] [ɪk'spiːdiːənts] .

no	longer	fertile	in	expedients	.
不	更长	沃	在	权宜之计	.

双金属主义使他精神状态恶化，无法再采取任何权宜之计。

['sʌd(ə)nli] [sə'faiə] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

Suddenly	Sophia	stopped	reading	and	remarked	:
突然	索菲亚	停止	阅读	和	评论	:

索菲娅突然停下阅读，说道：

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,

"	If	I	remember	right	,
"	如果	我	记住	正确的	,

“如果我没记错的话，

[prə'fesər] [dɪbz] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [mɔːr] [kə'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn]

Professor	Dibbs	has	stated	the	argument	more	correctly	in	his	little	book	on
教授	迪布斯	有	声明	这	争论	更多的	正确	在	他的	小的	书	在

['kɜːrənsi] .

Currency	.
货币	.

迪布斯教授在他的货币小册子中更正确地阐述了这一论点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tuː] ; [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	interesting	to	compare	the	two	;	I'll	get	it	.
它	会	是	有趣的	到	比较	这	二	;	患病的	得到	它	.

比较一下这两者应该很有意思；我会去了解一下。

" [æz; əz] [prə'fesər] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

"	As	Professor	Dibbs's	work	was	apparently	on	a	shelf	in	the	study	,
"	作为	教授	-	工作	曾是	显然	在	一个	架子	在	这	学习	,

“迪布斯教授的著作显然被放在书房的书架上，

[sə'faiə] [tʊk] [ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] .

Sophia	took	the	lamp	into	the	further	room	.
索菲亚	采取	这	灯	进入	这	更远	房间	.

索菲亚拿着灯走进了后面的房间。

" ['naʊz] [maɪ] [taɪm] ! " [θɔːt] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Now's	my	time	!	"	thought	Peter	,	as	he	brought	out	the	cheque	from	his
"	现在是	我的	时间	!	"	想法	彼得	,	作为	他	带来	出去	这	查看	从	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] .

waistcoat	-	pocket	.
马甲	-	口袋	.

“现在轮到我了！”彼得心想，一边从马甲口袋里掏出支票。

" [aɪ] [meint] [get] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . " [-]

"	I	mayn't	get	such	another	chance	this	evening	.	"	[	104	]
"	我	可能不会	得到	这样的	其他	机会	这	晚上	.	"	[	-	]

“我今晚可能不会再有这样的机会了。”[104]

['iːv(ə)n] [ɪf] [sə'faiə] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [æt; ət] [wʌns] ,

Even	if	Sophia	could	lay	her	hand	on	the	volume	at	once	,
甚至	如果	索菲亚	可以	躺	她	手	在	这	体积	在	一次	,

即使索菲娅能立刻拿到那本书，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

he	would	have	had	his	quarter	of	an	hour	and	be	comfortably
他	会	有	有	他的	四分之一	的	一个	小时	和	是	舒适地

[bæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ;

back	long	before	she	could	pass	the	arch	which	separated	the	two	rooms	;
后退	长的	前	她	可以	经过	这	拱	哪个	分开	这	二	房间	;

他本可以有十五分钟的时间，而且在她能够穿过分隔两个房间的拱门之前，他早就舒舒服服地回来了；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

for	,	as	we	have	seen	,
为了	,	作为	我们	有	已见	,

因为，正如我们所看到的，

[ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

this	instantaneous	action	was	one	of	the	chief	recommendations	of	the	Time
这	瞬间	行动	曾是	一	的	这	首席	建议	的	这	时间

[t'ʃeks] .

Cheques	.
支票	.

这种立即采取行动是时间检查的主要建议之一。

[soʊ][hiː; hi] [kæʃt] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd]

So	he	cashed	his	cheque	,	and	was	at	once	transported	to	the	secluded
所以	他	已兑现	他的	查看	,	和	曾是	在	一次	运输	到	这	僻

['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dek] - ['kæbinz] ,

passage	between	the	deck	-	cabins	,
通道	之间	这	甲板	-	小木屋	,

于是他兑现了支票，随即被带到了甲板舱房之间僻静的通道里。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] .

the	identical	place	where	he	had	first	conversed	with	Miss	Davenport	.
这	完全相同的	地方	在哪里	他	有	第一的	交谈	和	错过	长椅	.

正是他第一次与达文波特小姐交谈的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] - [tʃer] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

He	was	on	the	same	steamer	-	chair	too	,	and	she	was	at	his	side	;
他	曾是	在	这	相同的	汽船	-	椅子	也	,	和	她	曾是	在	他的	边	;

他也坐在同一张蒸汽船椅上，她就坐在他身边；

[ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] " ['lænsərz] " [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

the	wind	carried	the	faint	strains	of	a	set	of	"	Lancers	"	to	them	;
这	风	携带	这	头晕的	菌株	的	一个	放	的	"	枪骑兵	"	到	他们	;

风把一首名为《枪骑兵》的曲子微弱地吹到了他们耳边；

[frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

from	all	of	which	circumstances	he	drew	the	inference	that	he	was	going
从	全部	的	哪个	情况	他	画	这	推理	那	他	曾是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

to	be	favoured	with	the	sequel	to	the	conversation	that	had	been	so
到	是	受青睐	和	这	续集	到	这	对话	那	有	到过	所以

[ɪn'kɑːŋgruəsli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ] [sə'fiːəz] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]

incongruously	broken	in	upon	by	Sophia's	question	respecting	the	comparative	merits	of
不协调地	破碎的	在	之上	经过	索菲亚的	问题	尊重	这	比较	优点	的

['bɑːt(ə)l] - [dʒæks][ɪn][ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ['werhaʊs] .

bottle	-	jacks	in	the	Tottenham	Court	Road	warehouse	.
瓶子	-	杰克	在	这	托特纳姆热刺	法庭	路	仓库	.

从所有这些情况中，他推断自己将会得到后续谈话的“恩赐”，而这场谈话之前被索菲亚关于托特纳姆法院路仓库里千斤顶的相对优劣的问题不合时宜地打断了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˌsætɪs'fæktəri] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ,

This	was	so	far	satisfactory	,	indicating	as	it	did	that	he	was	at	last	,
这	曾是	所以	远的	令人满意的	,	表明	作为	它	做过	那	他	曾是	在	最后的	,

到目前为止，这令人满意，因为它表明他终于……

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['traɪɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['riːəl] ['prɑːgres] .

after	so	much	trying	back	,	to	make	some	real	progress	.
后	所以	很多	尝试	后退	,	到	制作	一些	真实的	进步	.

经过多次尝试，终于取得了一些真正的进展。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] , " [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] ,

"	What	I	want	to	know	first	,	"	Miss	Davenport	was	saying	,	"	is	,
"	什么	我	想	到	知道	第一的	,	"	错过	长椅	曾是	说	,	"	是	,

“我首先想知道的是，”达文波特小姐说道，“

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "

whether	you	are	capable	of	facing	danger	for	my	sake	?	"
无论	你	是	有能力的	的	面向	危险	为了	我的	清酒	?	"

你是否能够为了我而身陷险境?

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['maɪldli] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt]

"	I	thought	,	"	he	remonstrated	mildly	,	"	that	I	had	already	given	proof	of	that
"	我	想法	,	"	他	抗议	轻微地	,	"	那	我	有	已经	给定	证明	的	那

! " [-]

!	"	[	105	]
!	"	[	-	]

“我以为，”他温和地辩解道，“我已经证明了这一点！”[105]

" [ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ] [feɪst] [ðen] ['θretnd] ['oʊnli][ˌem 'iː] .

"	The	danger	you	faced	then	threatened	only	me	.
"	这	危险	你	面对	然后	威胁	仅有的	我	.

“你当时面临的危险只威胁到我。”

[bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [jɔːr'self] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]

But	,	supposing	you	had	to	meet	a	danger	to	yourself	,	could	you	be
但	,	假如	你	有	到	见面	一个	危险	到	你自己	,	可以	你	是

[fɜːrm][ænd; ənd] [kuːl] ?

firm	and	cool	?
公司	和	凉爽的	?

但是，假设你自身面临危险，你能保持冷静和坚定吗?

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] . "

Much	will	depend	on	that	.	"
很多	将要	依赖	在	那	.	"

很多事情都取决于此。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fræŋkli] , " [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kaʊnt]

"	I	—	I	think	,	"	he	answered	frankly	,	"	that	perhaps	you	had	better	not	count
"	我	—	我	思考	,	"	他	回答	坦率地说	,	"	那	也许	你	有	更好的	不是	数数

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

“我——我想，”他坦率地回答道，“或许你最好不要指望我。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɔːrt] ['deɪndʒər] :

I	have	never	been	a	man	to	court	danger	:
我	有	绝不	到过	一个	男人	到	法庭	危险	:

我从来都不是一个喜欢冒险的人:

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .

it	might	find	me	equal	to	it	if	it	came	,	—	or	it	might	not	.
它	可能	寻找	我	平等的	到	它	如果	它	来了	,	—	或者	它	可能	不是	.

如果它来了，它可能会觉得我和它势均力敌——也可能不会。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	He	did	not	mean	to	give	it	the	opportunity	.
"	他	做过	不是	意思是	到	给	它	这	机会	.

“他并非有意给它这个机会。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] , [ðæt][ɪz][ɔːl] !

"	Then	we	are	lost	,	that	is	all	!
"	然后	我们	是	丢失的	,	那	是	全部	!

“那么我们就彻底完了，仅此而已！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [kən'vɪkʃn] .

"	she	said	,	with	gloomy	conviction	.
"	她	说	,	和	阴沉	定罪	.

她语气阴郁而坚定地说。

" [lɔːst] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

"	Lost	,	both	of	us	!
"	丢失的	,	两个都	的	我们	!

“我们俩都迷路了！”

" ['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪf] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['traɪəl]['evər] [ə'raɪvd] .

"	Peter	certainly	intended	to	be	lost	if	the	moment	of	trial	ever	arrived	.
"	彼得	当然	故意的	到	是	丢失的	如果	这	片刻	的	审判	曾经	到达的	.

“如果审判的时刻真的到来，彼得肯定打算就此消失。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

Even	now	he	was	resolving	,	for	about	the	twentieth	time	,
甚至	现在	他	曾是	解决	,	为了	关于	这	第二十	时间	,

即使现在，他已经是第二十次下定决心了，

[ðæt] [ðɪs] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['veri] [læst] [tʃek] ;

that	this	positively	should	be	his	very	last	cheque	;
那	这	积极地	应该	是	他的	非常	最后的	查看	;

这绝对应该是他最后一张支票；

[fɔːr; fər][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpɪŋ] .

for	he	by	no	means	liked	the	manner	in	which	the	situation	seemed	to	be	developing	.
为了	他	经过	不	方法	喜欢	这	方式	在	哪个	这	情况	似乎	到	是	发展	.

因为他一点也不喜欢事态的发展方向。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːf] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

But	,	seeing	that	the	danger	,	whatever	it	might	be	,	was	still	far	enough	off	,	he	thought	,
但	,	看到	那	这	危险	,	任何	它	可能	是	,	曾是	仍然	远的	足够的	离开	,	他	想法	,

但是，他见危险，无论是什么，还很遥远，便想：

['veri] ['sensəbli] ,

very	sensibly	,
非常	明智地	,

非常明智地，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [klaʊd] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvjuː] [baɪ] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpjʊslə'nɪməti] .

that	it	would	be	a	pity	to	cloud	this	last	interview	by	any	confession	of	pusillanimity	.
那	它	会	是	一个	遗憾	到	云	这	最后的	面试	经过	任何	忏悔	的	懦弱	.

如果因为承认自己懦弱而给这次最后一次采访蒙上阴影，那就太可惜了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,

Knowing	that	he	would	return	no	more	,
会心	那	他	会	返回	不	更多的	,

他知道自己再也不会回来了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ['eni] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns]

he	could	surely	afford	to	treat	with	contempt	any	consequences	his	imprudence
他	可以	一定	买得起	到	对待	和	鄙视	任何	结果	他的	轻率

[maɪt] [hæv; həv] [in'teild] .

might	have	entailed	.
可能	有	包含	.

他完全可以对自己的轻率行为可能带来的任何后果不屑一顾。

[soʊ][hiː; hi] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

So	he	laughed	,	as	he	said	:
所以	他	笑了	,	作为	他	说	:

于是他笑着说：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [-]

"	You	mustn't	conclude	that	I	am	a	coward	[	106	]
"	你	不得	结束	那	我	是	一个	懦夫	[	-	]

“你不能就此断定我是个懦夫[106]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [boʊst] .

because	I	don't	care	to	boast	.
因为	我	不	关心	到	夸	.

因为我不在乎炫耀。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] . "

On	the	contrary	,	I	believe	I	am	not	exactly	deficient	in	physical	courage	.	"
在	这	相反	,	我	相信	我	是	不是	确切地	不足	在	身体的	勇气	.	"

相反，我认为我在身体勇气方面并不欠缺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'liːvd] .

"	You	are	not	?	"	she	cried	,	relieved	.
"	你	是	不是	?	"	她	哭	,	松了口气	.

“你不是吧？”她如释重负地喊道。

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ? "

"	Then	—	then	you	would	not	be	afraid	to	face	a	desperate	man	?	"
"	然后	—	然后	你	会	不是	是	害怕的	到	脸	一个	绝望的	男人	?	"

“那么——那么你就不会害怕面对一个走投无路的人了吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['despərət] [men] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['piːtər] ,

"	Not	a	dozen	desperate	men	,	if	it	comes	to	that	!	"	said	Peter	,
"	不是	一个	打	绝望的	男人	,	如果	它	来	到	那	!	"	说	彼得	,

“如果真到了那一步，也不会有十几个走投无路的人！”彼得说道。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]

supported	by	the	certainty	that	it	would	not	come	to	so	much	as	half	a
有	经过	这	肯定	那	它	会	不是	来	到	所以	很多	作为	一半	一个

['despərət] [mæn] .

desperate	man	.
绝望的	男人	.

他确信，这绝不会落到哪怕半个绝望的人头上。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

"	Then	I	can	tell	you	now	what	I	have	scarcely	dared	to	think	of	before	.
"	然后	我	能	告诉	你	现在	什么	我	有	几乎	敢于	到	思考	的	前	.

“那么我现在可以告诉你我以前几乎不敢想的事情了。”

['piːtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ! "

Peter	**,**	**you**	**will**	**have**	**to**	**reckon**	**with**	**Alfred**	**!**	**"**
彼得	,	你	将要	有	到	估计	和	阿尔弗雷德	!	"

彼得，你得好好跟阿尔弗雷德算账!

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ælfred] [meɪ] [duː] ! " [sed] ['piːtər] ,

"	**Well**	**,**	**I'm**	**not**	**much**	**alarmed**	**at**	**anything**	**Alfred**	**may**	**do**	**!**	**"**	**said**	**Peter**	**,**
"	出色地	,	我是	不是	很多	惊慌	在	任何事物	阿尔弗雷德	可能	做	!	"	说	彼得	,

“嗯，阿尔弗雷德做什么我都不太担心！”彼得说。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [duːs] ['ælfred] [wʌz; wəz] .

wondering	**who**	**the**	**deuce**	**Alfred**	**was**	**.**
好奇	WHO	这	二	阿尔弗雷德	曾是	.

想知道那个叫阿尔弗雷德的家伙是谁。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ; [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn]

"	**He**	**will**	**come**	**on**	**board**	**;**	**he**	**will**	**demand**	**an**	**explanation**	**;**	**he**	**will**	**insist**	**on**
"	他	将要	来	在	木板	;	他	将要	要求	一个	解释	;	他	将要	坚持	在

['siːɪŋ] [juː; jʊ] !

seeing	**you**	**!**
看到	你	!

他会登船；他会要求解释；他会坚持要见你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [let] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['piːtər] .

"	**Let**	**him**	**!**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	让	他	!	"	说	彼得	.

“让他去吧！”彼得说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] — ['breɪvər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !

"	**You**	**are**	**brave**	**—**	**braver**	**even**	**than**	**I**	**thought**	**;**	**but**	**,**	**ah**	**!**
"	你	是	勇敢的	—	更勇敢	甚至	比	我	想法	;	但	,	啊	!

“你很勇敢——比我想象的还要勇敢；但是，啊!

['piːtər] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ælfred] [ɪz] !

Peter	**,**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**Alfred**	**is**	**!**
彼得	,	你	不	知道	什么	阿尔弗雷德	是	!

彼得，你根本不知道阿尔弗雷德是什么!

" ['piːtər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] ['ælfred] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .

"	**Peter**	**did**	**not**	**even**	**know**	**who**	**Alfred**	**was**	**,**	**but**	**he**	**was**	**unmoved**	**.**
"	彼得	做过	不是	甚至	知道	WHO	阿尔弗雷德	曾是	,	但	他	曾是	不动	.

“彼得甚至不知道阿尔弗雷德是谁，但他无动于衷。”

" [juː; jʊ] [liːv] ['ælfred] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , " [aɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] ! " [-]

"	**You**	**leave**	**Alfred**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**confidently**	**,**	**"**	**I'll**	**settle**	**him**	**!**	**"**	**[**	**107**	**]**
"	你	离开	阿尔弗雷德	到	我	,	"	他	说	自信地	,	"	患病的	定居	他	!	"	[	-	]

“把阿尔弗雷德交给我吧，”他自信地说，“我会好好照顾他的！”[107]

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	**But**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**all**	**.**
"	但	我	必须	告诉	你	全部	.

但我必须告诉你们所有人。

[aɪ] — [aɪ][led][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [reɪz] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ;

I	**—**	**I**	**led**	**you**	**to**	**believe**	**that**	**Alfred**	**would**	**raise**	**no**	**objections**	**;**
我	—	我	引领	你	到	相信	那	阿尔弗雷德	会	增加	不	反对意见	;

我——我让你相信阿尔弗雷德不会提出任何异议；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪətli] [ək'sept] [fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .

that	he	would	quietly	accept	facts	which	it	is	useless	to	contend	against	.
那	他	会	悄悄	接受	事实	哪个	它	是	无用	到	抗衡	反对	.

他会默默接受那些无力反驳的事实。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !

He	will	do	nothing	of	the	sort	!
他	将要	做	没有什么	的	这	种类	!

他绝不会那样做！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['pæʃnz] — [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [wen] [rɔːŋd] .

He	is	a	man	of	violent	passions	—	fierce	and	relentless	when	wronged	.
他	是	一个	男人	的	暴力	激情	—	凶猛的	和	狠	什么时候	冤枉	.

他是一个性情暴烈的人——一旦受到不公对待，就会变得凶狠而无情。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fjʊri] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

In	the	first	burst	of	fury	at	meeting	you	,	when	he	comes	on	board	,
在	这	第一的	爆裂	的	愤怒	在	会议	你	,	什么时候	他	来	在	木板	,

初次见面时，他怒火中烧，当他上船时，

[hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] ,

he	is	capable	of	some	terrible	vengeance	,
他	是	有能力的	的	一些	糟糕的	复仇	,

他有能力进行极其可怕的复仇。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] — [pər'hæps] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] — [wɪl] [biː; bi]

which	nothing	but	perfect	coolness	on	your	part	—	perhaps	not	even	that	—	will	be
哪个	没有什么	但	完美的	凉爽	在	你的	部分	—	也许	不是	甚至	那	—	将要	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] .

able	to	avert	.
有能力的	到	避免	.

只有你保持绝对冷静——或许连这一点都无法避免——这种情况才会发生。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ! "

And	I	—	I	have	brought	this	upon	you	!	"
和	我	—	我	有	带来	这	之上	你	!	"

而我——这一切都是我带给你的！

" [dəunt] [kraɪ] , " [sed] ['piːtər] .

"	Don't	cry	,	"	said	Peter	.
"	不	哭	,	"	说	彼得	.

“别哭，”彼得说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

"	You	see	,	I'm	perfectly	calm	.
"	你	看	,	我是	完美	冷静的	.

你看，我非常冷静。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mind	it	.
我	不	头脑	它	.

我不介意。

[ɪf] ['ælfred] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [rɔːŋd] [baɪ] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] ,

If	Alfred	considers	himself	wronged	by	me	—	though	,
如果	阿尔弗雷德	考虑	他自己	冤枉	经过	我	—	尽管	,

如果阿尔弗雷德认为我亏待了他——尽管如此，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self][baɪ]

what	I	have	ever	done	to	give	him	any	reason	for	revenging	himself	by
什么	我	有	曾经	完毕	到	给	他	任何	原因	为了	复仇	他自己	经过

['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] ,

personal	violence	,
个人的	暴力	,

我究竟做过什么，让他有任何理由以暴力手段进行报复?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] — —

I	must	say	I	can't	conceive	—	—
我	必须	说	我	不能	构想	—	—

我必须说，我无法想象——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	him	.
"	她	停止	他	.

她阻止了他。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔːz] [ɪ'nʌf] !

"	Ah	!	you	have	given	him	cause	enough	!
"	啊	!	你	有	给定	他	原因	足够的	!

“啊！你已经给了他足够的理由！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	What	is	the	use	of	taking	that	tone	to	me	?	"
"	什么	是	这	使用	的	采取	那	语气	到	我	?	"

你用这种语气跟我说话有什么用?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['ælfədz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['piːtər] .

"	I	want	to	see	Alfred's	point	of	view	,	that's	all	,	"	said	Peter	.
"	我	想	到	看	阿尔弗雷德的	观点	的	看法	,	那就是	全部	,	"	说	彼得	.

“我只是想听听阿尔弗雷德的观点，仅此而已。”彼得说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ? "

"	What	does	he	complain	of	?	"
"	什么	做	他	抱怨	的	?	"

他抱怨什么呢?

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?

"	What	does	he	complain	of	?
"	什么	做	他	抱怨	的	?

他抱怨什么?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [-]

You	ask	me	that	,	[	108	]
你	问	我	那	,	[	-	]

你问我这个问题，[108]

[wen] — — ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər]

when	—	—	Peter	,	"	she	broke	off	suddenly	,	"	there	is	somebody	round	the	corner
什么时候	—	—	彼得	,	"	她	打破	离开	突然	,	"	那里	是	某人	圆形的	这	角落

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

listening	to	us	—	a	woman	,
聆听	到	我们	—	一个	女士	,

“彼得，”她突然打断道，“拐角处有人在偷听我们说话——一个女人，

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] . . . .

I	heard	the	rustle	of	a	dress	.	.	.	.
我	听到	这	沙沙	的	一个	裙子	.	.	.	.

我听到裙子窸窣作响的声音……

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] !

Go	and	see	if	there	is	not	!
去	和	看	如果	那里	是	不是	!

去看看有没有！

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ,

"	Go	and	see	,	and	find	himself	face	to	face	with	Miss	Tyrrell	,
"	去	和	看	,	和	寻找	他自己	脸	到	脸	和	错过	泰瑞尔	,

“去看看吧，你会发现自己和泰瑞尔小姐面对面站在一起。”

[huː] [maɪt] [feɪnt] [ɔːr][goʊ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] : ['piːtər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

who	might	faint	or	go	into	hysterics	:	Peter	knew	better	than	that	.
WHO	可能	头晕的	或者	去	进入	癔症	:	彼得	知道	更好的	比	那	.

谁可能会晕倒或歇斯底里：彼得比谁都清楚这一点。

" [its] ['mɪrli] [jʊr; jər] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] , " [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] ?

"	It's	merely	your	fancy	,	"	he	said	,	soothingly	,	"	Who	can	be	there	?
"	它是	仅仅	你的	想要	,	"	他	说	,	舒缓地	,	"	WHO	能	是	那里	?

“这只是你的幻想，”他安慰道，“谁会在那里呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ['dænsɪŋ] .

They	are	all	at	the	other	end	of	the	ship	,	dancing	.
他们	是	全部	在	这	其他	结尾	的	这	船	,	跳舞	.

他们都在船的另一端跳舞。

[goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ælfred] .

Go	on	telling	me	about	Alfred	.
去	在	讲述	我	关于	阿尔弗雷德	.

请继续跟我讲讲阿尔弗雷德的事。

[aɪ][dəunt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] . "

I	don't	yet	understand	how	I	have	managed	to	offend	him	.	"
我	不	然而	理解	如何	我	有	管理	到	得罪	他	.	"

我至今仍不明白我究竟哪里得罪了他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [soʊ] [dʌl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tempər] ,

"	Are	you	really	so	dull	,	"	she	said	,	with	a	slight	touch	of	temper	,
"	是	你	真的	所以	乏味的	,	"	她	说	,	和	一个	轻微	触碰	的	脾气	,

“你真的这么无趣吗？”她带着一丝不耐烦说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]

"	that	you	can't	see	that	a	man	who	thought	he	was	going	to	meet	the
"	那	你	不能	看	那	一个	男人	WHO	想法	他	曾是	去	到	见面	这

['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ,

woman	he	was	engaged	to	,
女士	他	曾是	已订婚的	到	,

“你难道看不出来，一个男人原本以为自己要去见他的未婚妻，

[ænd; ənd][faindz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ɪz] ['laɪkli] ,

and	finds	she	has	learnt	to	care	for	—	for	somebody	else	,	is	likely	,
和	发现	她	有	学会了	到	关心	为了	—	为了	某人	别的	,	是	可能	,

她发现自己已经学会了关心别人——很可能是关心其他人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [wɪtʃ] ['ælfred] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm]

even	if	he	was	the	mildest	man	in	the	world	—	which	Alfred	is	far	from
甚至	如果	他	曾是	这	最温和	男人	在	这	世界	—	哪个	阿尔弗雷德	是	远的	从

['bi:ɪŋ] — [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] ? "

being	—	to	betray	some	annoyance	?	"
存在	—	到	背叛	一些	烦恼	?	"

即使他是世界上最温和的人——而阿尔弗雷德远非如此——也会流露出些许恼怒吗?

" [noʊ] , [aɪ] [si:] [ðæt] , " [sed] ['pi:tər] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .

"	No	,	I	see	that	,	"	said	Peter	;	"	but	—	but	he	can't	blame	me	.
"	不	,	我	看	那	,	"	说	彼得	;	"	但	—	但	他	不能	责备	我	.

“不，我明白，”彼得说；“但是——但是他不能怪我。”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

I	couldn't	help	it	!
我	不能	帮助	它	!

我情不自禁!

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [læst] [spi:tʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'sɪdərəbli] :

"	He	said	this	,	although	her	last	speech	had	opened	his	eyes	considerably	:
"	他	说	这	,	虽然	她	最后的	演讲	有	打开	他的	眼睛	相当	:

他说道，尽管她上次的演讲让他大开眼界：

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [hu:] ['ælfred] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ,

he	knew	now	who	Alfred	was	,	and	also	that	,
他	知道	现在	WHO	阿尔弗雷德	曾是	,	和	还	那	,

他现在知道阿尔弗雷德是谁了，也知道了这一点。

[ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

in	some	moment	of	madness	which	was	in	one	of	the	quarters	of	an	hour
在	一些	片刻	的	疯狂	哪个	曾是	在	一	的	这	四分之一	的	一个	小时

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [drɔ:n] ,

he	had	not	yet	drawn	,
他	有	不是	然而	绘制	,

在某个疯狂的瞬间，也就是在他尚未抽完牌的十五分钟中的某一刻，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['raɪv(ə)l] . [-]

he	must	have	placed	himself	in	the	position	of	Alfred's	rival	.	[	109	]
他	必须	有	放置	他自己	在	这	位置	的	阿尔弗雷德的	竞争对手	.	[	-	]

他一定是把自己置于阿尔弗雷德的竞争对手的位置上。[109]

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] [bru:'tæləti] ,

He	could	not	,	without	brutality	,
他	可以	不是	,	没有	残酷	,

他不能不诉诸暴力，

[tel] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] ['ælfred]

tell	this	poor	girl	that	he	had	not	the	smallest	intention	of	depriving	Alfred
告诉	这	贫穷的	女孩	那	他	有	不是	这	最小	意图	的	剥夺	阿尔弗雷德

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ;

of	her	affections	;
的	她	情感	;

告诉这个可怜的女孩，他丝毫没有要剥夺阿尔弗雷德对她的爱意的意思；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] ['iziə] [tuː] , [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt]
it **was** **better** **,** **and** **easier** **too** **,** **to** **humour** **her** **for** **the** **short** **time** **that**
它 曾是 更好的 , 和 更轻松 也 , 到 幽默 她 为了 这 短的 时间 那
[rɪ'meɪnd] .
remained **.**
剩余 .

在剩下的短暂时间里，顺着她走是更好也更容易的做法。

" ['ælfred] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Alfred** **will** **not** **take** **that** **as** **an** **excuse** **,** **"** **she** **said** **.**
" 阿尔弗雷德 将要 不是 拿 那 作为 一个 原谅 , " 她 说 .

“阿尔弗雷德不会接受这个借口，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [help] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
" **It** **is** **true** **we** **could** **neither** **of** **us** **help** **what** **has** **happened** **,**
" 它 是 真的 我们 可以 两者都不 的 我们 帮助 什么 有 发生 ,

“的确，我们俩都无法阻止事情的发生。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ]
but **that** **will** **not** **alter** **the** **fact** **that** **he** **is** **quite** **capable** **of** **shooting** **us** **both**
但 那 将要 不是 改变 这 事实 那 他 是 相当 有能力的 的 射击 我们 两个都
[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [dek] .
the **instant** **he** **comes** **on** **deck** **.**
这 立即的 他 来 在 甲板 .

但这并不能改变他一上甲板就完全有能力射杀我们两个的事实。

['ælfred] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ! "
Alfred **is** **like** **that** **!** **"**
阿尔弗雷德 是 喜欢 那 ! "

阿尔弗雷德就是这样！

" [wel] , " [sed] ['piːtər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [tʃiːp]
" **Well** **,** **"** **said** **Peter** **,** **unable** **to** **abstain** **from** **a** **little** **more** **of** **such** **very** **cheap**
" 出色地 , " 说 彼得 , 无法 到 弃权 从 一个 小的 更多的 的 这样的 非常 便宜的
['herəʊɪzəm] ,
heroism **,**
英雄主义 ,

“好吧，”彼得说道，他实在忍不住又一次表现出了这种廉价的英雄主义。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
" **I** **do** **not** **fear** **death** **—** **with** **you** **!** **"**
" 我 做 不是 害怕 死亡 — 和 你 ! "

“我不怕死——只要有你在！”

" [seɪ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [wɪtʃ] ['piːtər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [dɪd] .
" **Say** **that** **once** **more** **,** **"** **she** **said** **;** **which** **Peter** **very** **obligingly** **did** **.**
" 说 那 一次 更多的 , " 她 说 ; 哪个 彼得 非常 乐意地 做过 .

“再说一遍，”她说；彼得很配合地照做了。

" [oʊ] , ['piːtər] , [haʊ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] [naʊ] !
" **Oh** **,** **Peter** **,** **how** **I** **admire** **you** **now** **!**
" 哦 , 彼得 , 如何 我 钦佩 你 现在 !

“哦，彼得，我现在多么佩服你啊！”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][soʊ] ['kɑːmli] [tuː; tə][jʊr; jər] [duːm] !
How **little** **I** **knew** **you** **were** **capable** **of** **going** **so** **calmly** **to** **your** **doom** **!**
如何 小的 我 知道 你 是 有能力的 的 去 所以 平静地 到 你的 厄运 !

我多么没想到你竟然能如此平静地走向毁灭！

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] .
You **give** **me** **courage** **.**
你 给 我 勇气 .

你给了我勇气。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [feɪs] [deθ] ;
I feel that I , too , can face death ;
我 感觉 那 我 , 也 , 能 脸 死亡 ;

我觉得自己也能直面死亡；

['oʊnli] [nɑːt] [ðæt] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] ! "
only not that death — it is so horrid to be shot ! "
仅有的 不是 那 死亡 — 它 是 所以 可怕的 到 是 射击 ! "

只是死法并非最可怕的——被枪杀太惨了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , " [sed] ['piːtər] , ['plæsɪdli] , " [bʌt; bət] [suːn] ['oʊvər] . "
" It would be unpleasant , " said Peter , placidly , " but soon over . "
" 它 会 是 令人不快的 , " 说 彼得 , 平静地 , " 但 很快 超过 . "

"这会很不愉快，"彼得平静地说，"但很快就会过去。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " she said , " I couldn't bear it .
" 不 , " 她 说 , " 我 不能 熊 它 .

"不，"她说，"我受不了。"

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [wʌn] ,
I can see him pointing his revolver — for he always carries one ,
我 能 看 他 指向 他的 左轮手枪 — 为了 他 总是 携带 一 ,

我能看到他手里拿着左轮手枪——因为他总是随身带着枪。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] — [fɜːrst] [æt; ət] [jʊr; jər] [hed] , [ðen] [maɪn] !
even at a picnic — first at your head , then mine !
甚至 在 一个 野餐 — 第一的 在 你的 头 , 然后 矿 !

即使是在野餐时——先是你的头，然后是我的头！

[noʊ] , ['piːtər] ; [sɪns] [wiː; wi] [mʌst; məst] [daɪ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed]
No , Peter ; since we must die , I prefer at least to do so without bloodshed
不 , 彼得 ; 自从 我们 必须 死 , 我 更喜欢 在 至少 到 做 所以 没有 流血事件
! " [-]
! " [110]
! " [-]

不，彼得；既然我们注定要死，我至少希望死得不流血！[110]

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " ['veri] [mʌtʃ] . "
" So do I , " he agreed , " very much . "
" 所以 做 我 , " 他 同意 , " 非常 很多 . "

"我也是，"他同意道，"非常是。"

" [juː; jʊ] [duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

"你做?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðen] , [oʊ] , ['piːtər] !
" Then , oh , Peter !
" 然后 , 哦 , 彼得 !

"哦，彼得！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
why should we wait any longer for a fate that is inevitable ?
为什么 应该 我们 等待 任何 更长 为了 一个 命运 那 是 不可避免的 ?

我们为何还要继续等待不可避免的命运?

[let] [ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ， [tə'geðər] ！ "

Let	us	do	it	now	,	together	!	"
让	我们	做	它	现在	，	一起	！	"

让我们现在就一起行动吧！

" [duː] [wʌt] ？ " [sed] ['piːtər] .

"	Do	what	?	"	said	Peter	.
"	做	什么	？	"	说	彼得	.

“做什么？”彼得说。

" [slɪp] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	Slip	over	the	side	together	;	it	would	be	quite	easy	,	no	one	will	see	us	.
"	滑	超过	这	边	一起	；	它	会	是	相当	简单的	，	不	一	将要	看	我们	.

“我们一起从船舷边滑下去；这很容易，不会有人看见我们。”

[let] [ˌjuː 'es] [plʌndʒ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [siː] ！

Let	us	plunge	arm	-	in	-	arm	into	the	merciful	sea	!
让	我们	暴跌	手臂	-	在	-	手臂	进入	这	仁慈	海	！

让我们手挽着手，纵身跃入仁慈的大海！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] — [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [breθ] — [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] ！ "

A	little	struggle	—	a	moment's	battle	for	breath	—	then	all	will	be	over	!	"
一个	小的	斗争	—	一个	瞬间	战斗	为了	气息	—	然后	全部	将要	是	超过	！	"

稍作挣扎——哪怕只是短暂的呼吸困难——一切就都结束了！

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] [ðen] ； " [hiː; hi] [sed] ；

"	Yes	,	I	suppose	it	would	be	over	then	;	"	he	said	;
"	是的	，	我	认为	它	会	是	超过	然后	；	"	他	说	；

“是的，我想那事情就结束了吧。”他说；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][fɜːrst] !

"	but	we	should	have	to	swallow	such	a	lot	of	salt	water	first	!
"	但	我们	应该	有	到	吞	这样的	一个	很多	的	盐	水	第一的	！

但是我们得先吞下这么多盐水才行！

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ，

"	He	reflected	that	,	even	if	he	emerged	from	the	agonies	of	drowning	,
"	他	反映	那	，	甚至	如果	他	出现	从	这	痛苦	的	溺水	，

他反思道，即使他能从溺水的痛苦中挣脱出来，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [baɪ] - ['mɛtəˌlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə] , [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]

to	find	himself	Bi	-	metallising	with	Sophia	,	the	experience	would	be	none	the
到	寻找	他自己	双	-	金属化	和	索菲亚	，	这	经验	会	是	没有任何	这

[les] [ʌn'plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

less	unpleasant	while	it	lasted	.
较少的	令人不快的	尽管	它	持续	.

如果他发现自己与索菲亚发生了双金属化，那么这段经历在持续期间无疑是令人不快的。

[ðer; ðər] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː]

There	really	must	be	some	limit	to	his	complaisance	,	and	he	set	it
那里	真的	必须	是	一些	限制	到	他的	顺从	，	和	他	放	它

[æt; ət]['suːɪsaɪd] .

at	suicide	.
在	自杀	.

他的顺从总得有个限度，而他把这个限度设定为自杀。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ；

"	No	,	"	he	said	at	last	;
"	不	，	"	他	说	在	最后的	；

“不，”他最后说道；

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə] [wʌnz]
" I have always held that to escape a difficulty by putting an end to one's
" 我 有 总是 握住 那 到 逃脱 一个 困难 经过 推杆 一个 结尾 到 一个人的
[oʊn] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [prə'siːdɪŋ] . "
own life is a cowardly proceeding . "
自己的 生活 是 一个 胆小 进行中 . "

“我一直认为，以结束自己的生命来逃避困境是一种懦弱的行为。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] , ['piːtər] , [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" I am a coward , " she said ; " but , oh , Peter , be a coward with me
" 我 是 一个 懦夫 , " 她 说 ; " 但 , 哦 , 彼得 , 是 一个 懦夫 和 我
[fɔːr; fər][wʌns] ! "
for once ! "
为了 一次 ! "

“我是个胆小鬼，”她说，“但是，哦，彼得，就陪我一起当一次胆小鬼吧！”

" [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] !
" Ask me anything else !
" 问 我 任何事物 别的 !

“还有什么想问的吗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['kaʊərdɪs] .
" he said , firmly , " but not to stoop to cowardice .
" 他 说 , 牢牢 , " 但 不是 到 哈腰 到 怯懦 .

“但他坚定地说，”但绝不能屈服于懦弱。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
There is really no necessity for it , you see , " he added , feeling that he
那里 是 真的 不 必要性 为了 它 , 你 看 , " 他 额外 , 感觉 那 他
[hæd; həd] [-]
had [111]
有 [-]

“其实没有必要这样做，你看，”他补充道，感觉自己[111]

['betər] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] .
better speak out plainly .
更好的 说话 出去 显然 .

最好直言不讳。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ælfred] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][toʊld][ðæt]
" I have no doubt that Alfred will listen to reason ; and when he is told that
" 我 有 不 怀疑 那 阿尔弗雷德 将要 听 到 原因 ; 和 什么时候 他 是 讲述 那
,
,
,

“我毫不怀疑阿尔弗雷德会听取合理的建议；当他被告知这一点时，

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ,
although , as is excusable enough with two natures that have much in common ,
虽然 , 作为 是 情有可原 足够的 和 二 自然 那 有 很多 在 常见的 ,

虽然，考虑到两种性格有很多共同之处，这完全可以理解，

[wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] — [ðer; ðər][hæz; həz]
we — we have found a mutual pleasure in each other's society — there has
我们 — 我们 有 成立 一个 相互的 乐趣 在 每个 其他的 社会 — 那里 有
[bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] ;
been nothing on either side inconsistent with the — the most ordinary friendship ;
到过 没有什么 在 任何一个 边 不一致 和 这 — 这 最多 普通的 友谊 ;

我们——我们在彼此的陪伴中找到了共同的乐趣——双方都没有做任何与——最普通的友谊不符的事情；

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] . . . .

when	he	hears	that	.	.	.	.
什么时候	他	听到	那	.	.	.	.

当他听到这话时.....

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	for	she	was	rising	from	her	chair	.
"	为了	她	曾是	上升	从	她	椅子	.

因为她正从椅子上站起来。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	am	I	going	?
"	在哪里	是	我	去	?

我要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [læf] .

"	she	replied	,	with	an	unsteady	laugh	.
"	她	回复	,	和	一个	不稳定	笑	.

她笑着回答，声音有些颤抖。

" [waɪ] , ['oʊvərbɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ! "

"	Why	,	overboard	,	if	you	care	to	know	!	"
"	为什么	,	落水	,	如果	你	关心	到	知道	!	"

“为什么？落水了，如果你想知道的话！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第5/7页

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" But you mustn't !
" 但 你 不得 !

但是你不能这样做!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" he cried , scarcely knowing what he said .
" 他 哭 , 几乎 会心 什么 他 说 .

他哭了起来，几乎不知道自己说了些什么。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" The — the captain wouldn't like it .
" 这 — 这 队长 不会 喜欢 它 .

“船长不会喜欢的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['penəlti] , [aɪm] [ʃʊr] ,
There's a penalty , I'm sure ,
有 一个 惩罚 , 我是 当然 ,

肯定会有处罚的。

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [ɪts] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] — [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['noʊtɪs] ! "
for leaving the ship while it's in motion — I've seen it on a notice ! "
为了 离开 这 船 尽管 它是 在 运动 — 我已经 已见 它 在 一个 注意 ! "

禁止在船舶行驶过程中离船——我看到告示上有这条规定!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [biˈliːvd] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] ,
" There is a penalty for having believed in you , " she replied bitterly ,
" 那里 是 一个 惩罚 为了 拥有 相信 在 你 , " 她 回复 苦涩地 ,

“相信你是要付出代价的，”她苦涩地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" and I am going to pay it !
" 和 我 是 去 到 支付 它 !

“我会付钱的！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [wɪð; wɪθ]['piːtər][ɪn]
" She broke away and rushed out upon the deck into the starlight , with Peter in
" 她 打破 离开 和 匆忙 出去 之上 这 甲板 进入 这 星光 , 和 彼得 在
[pər'suːt] .
pursuit .
追逐 .

她挣脱束缚，冲到甲板上，奔向星光，彼得紧随其后。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .
Here was a nice result of his philandering , he thought bitterly .
这里 曾是 一个 好的 结果 的 他的 拈花惹草 , 他 想法 苦涩地 .

他愤愤地想，这就是他拈花惹草的“好结果”吧。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
And yet , what had he done ?
和 然而 , 什么 有 他 完毕 ?

然而，他究竟做了什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

How	could	he	help	the	consequences	of	follies	committed	in	time	he	had	not
如何	可以	他	帮助	这	结果	的	愚行	坚定的	在	时间	他	有	不是

['iːv(ə)n] [spent] [jet] ?

even	spent	yet	?
甚至	花费	然而	?

他还没来得及度过时光，又怎能帮助解决那些在他尚未经历的时间里所犯下的愚蠢行为的后果呢?

[haʊ'evər] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [-]

However	,	what	he	had	to	do	now	was	to	prevent	[	112	]
然而	,	什么	他	有	到	做	现在	曾是	到	防止	[	-	]

然而，他现在必须做的是阻止[112]

[mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [frʌm; frəm] ['liːpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

Miss	Davenport	from	leaping	overboard	at	any	cost	.
错过	长椅	从	跳跃	落水	在	任何	成本	.

无论如何都要阻止达文波特小姐跳海。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [suːð] [hɜːr; hər] ,

He	would	even	promise	to	jump	over	with	her	,	if	that	would	soothe	her	,
他	会	甚至	承诺	到	跳	超过	和	她	,	如果	那	会	舒缓	她	,

他甚至承诺，如果那样能安抚她，他就陪她一起跳过去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm][taɪm][nekst][deɪ] — [seɪ] , ['æftər] ['brekfəst] ,

and	of	course	he	could	appoint	some	time	next	day	—	say	,	after	breakfast	,
和	的	课程	他	可以	委	一些	时间	下一个	天	—	说	,	后	早餐	,

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

—	for	the	performance	.
—	为了	这	表现	.

当然，他也可以指定第二天某个时间——比如早餐后——进行表演。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dek] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ,

He	ran	down	the	shadowy	deck	until	he	overtook	a	flying	female	form	,
他	跑	向下	这	阴暗的	甲板	直到	他	超越	一个	飞行	女性	形式	,

他沿着昏暗的甲板一路狂奔，直到追上一个飞翔的女性身影。

[huːz] [hænd][hiː; hi] [siːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] .

whose	hand	he	seized	as	she	crouched	against	the	bulwarks	.
谁	手	他	查获	作为	她	蹲着	反对	这	堡垒	.

她蜷缩在墙边，他一把抓住她的手。

" [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][dʒʌst] . . . " [hiː; hi][brˈgæn] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

"	Miss	Davenport	,	if	you	will	only	just	.	.	.	"	he	began	,	when	,	without	warning	,
"	错过	长椅	,	如果	你	将要	仅有的	只是	.	.	.	"	他	开始	,	什么时候	,	没有	警告	,

“达文波特小姐，如果您能……”他刚开口，就毫无预兆地，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] - [rʌg] , ['hoʊldɪŋ] [sə'faiə] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [rɪst]

he	found	himself	back	upon	his	own	hearth	-	rug	,	holding	Sophia	firmly	by	the	wrist
他	成立	他自己	后退	之上	他的	自己的	炉	-	小地毯	,	保持	索菲亚	牢牢	经过	这	手腕

!

!
!

他发现自己又回到了自家的壁炉地毯上，紧紧地抓着索菲亚的手腕!

[hiː; hi] [felt] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	felt	confused	,	as	well	he	might	,	but	he	tried	to	pass	it	off	.
他	毛毡	使困惑	,	作为	出色地	他	可能	,	但	他	尝试	到	经过	它	离开	.

他感到困惑，这也不难理解，但他试图掩饰过去。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [dɪbz] [ɑːn] ['kɜːrənsi] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Did	you	find	Dibbs	On	Currency	,	my	dear	?
"	做过	你	寻找	迪布斯	在	货币	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你找到 Dibbs On Currency 了吗？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	he	inquired	,	with	a	ghastly	smile	,	as	he	dropped	her	hand	.
"	他	询问	,	和	一个	阴森	微笑	,	作为	他	掉落	她	手	.

他一边松开她的手，一边露出令人毛骨悚然的笑容，问道："你这是在干什么？"

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , " [sed] [səˈfaiə] , [ˈgreɪvli] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

"	I	did	not	,	"	said	Sophia	,	gravely	;	"	I	was	otherwise	engaged	.
"	我	做过	不是	,	"	说	索菲亚	,	严重地	;	"	我	曾是	否则	已订婚的	.

"我没有，"索菲娅严肃地说；"我另有安排。"

[ˈpiːtər] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "

Peter	,	what	have	you	been	doing	?	"
彼得	,	什么	有	你	到过	正在做	?	"

彼得，你一直在做什么?

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?

"	What	have	I	been	doing	?
"	什么	有	我	到过	正在做	?

我都在做什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] , [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [get] [ðæt] [bʊk] ;

"	Why	,	it's	not	a	minute	since	you	went	into	the	study	to	get	that	book	;
"	为什么	,	它是	不是	一个	分钟	自从	你	去	进入	这	学习	到	得到	那	书	;

"为什么？你进书房拿那本书还不到一分钟呢；

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [siː] ! "

look	at	the	clock	and	see	!	"
看	在	这	钟	和	看	!	"

看看钟就知道了!

" [dəunt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] , [ˈpiːtər] , — [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .

"	Don't	appeal	to	the	clock	,	Peter	,	—	answer	my	question	.
"	不	上诉	到	这	钟	,	彼得	,	—	回答	我的	问题	.

"别跟我争时间，彼得——回答我的问题。"

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] ? "

How	have	you	been	occupied	?	"
如何	有	你	到过	占领	?	"

你最近在忙些什么?

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [-]

"	I've	been	waiting	for	you	to	finish	that	article	[	113	]
"	我已经	到过	等待	为了	你	到	结束	那	文章	[	-	]

"我一直在等你写完那篇文章[113]

[ɑːn] [baɪ] - [ˈmɛtəˌlɪzəm] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [seɪ] .

on	Bi	-	metallism	,	"	he	had	the	hardihood	to	say	.
在	双	-	金属学	,	"	他	有	这	坚韧	到	说	.

关于金银复本位制，他竟然有勇气说。

" ['duːsɪd] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] ; [soʊ] [klɪr] ! "

"	Deuced	well	-	written	article	it	is	,	too	;	so	clear	!	"
"	过度	出色地	-	书面	文章	它	是	,	也	;	所以	清除	!	"

"这篇文章写得真好，非常清晰！"

" [aɪ] [dəunt] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɪr] , " [sed] [səˈfaiə] .

"	I	don't	refer	to	what	you	were	doing	here	,	"	said	Sophia	.
"	我	不	参考	到	什么	你	是	正在做	这里	,	"	说	索菲亚	.

索菲娅说："我指的不是你在这里做的事情。"

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] ? "

"	What	were	you	doing	on	board	the	Boomerang	?	"
"	什么	是	你	正在做	在	木板	这	回旋镖	?	"

“你当时在回旋镖号上做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	—	it's	so	long	ago	that	I	really	forget	,	"	he	said	.
"	它	—	它是	所以	长的	前	那	我	真的	忘记	,	"	他	说	.

“那件事——那件事发生的时间太久远了，我真的都忘了，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] [riːd] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [dek] ,

"	I	—	I	read	Buckle	on	deck	,
"	我	—	我	读	扣上	在	甲板	,

“我——我读过《甲板上的扣子》，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [naɪs] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] —

and	I	talked	with	a	man	named	Perkins	—	nice	fellow	he	was	—
和	我	谈话	和	一个	男人	命名	珀金斯	—	好的	同伴	他	曾是	—

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [aʊt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] . "

manager	of	a	bank	out	in	Australia	.	"
经理	的	一个	银行	出去	在	澳大利亚	.	"

我和一个名叫珀金斯的人聊了聊——他是个很不错的人——他是澳大利亚一家银行的经理。

" [its] ['juːsləs] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] , ['piːtər] !

"	It's	useless	to	prevaricate	,	Peter	!
"	它是	无用	到	含糊其辞	,	彼得	!

“彼得，含糊其辞是没用的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrl] ,

"	What	I	want	to	know	is	,	who	was	that	girl	,
"	什么	我	想	到	知道	是	,	WHO	曾是	那	女孩	,

我想知道的是，那个女孩是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self] ?

and	why	should	she	attempt	to	destroy	herself	?
和	为什么	应该	她	试图	到	破坏	她自己	?

她为什么要试图自我毁灭?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	He	could	hardly	believe	his	ears	.
"	他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

" [gɜːrl] !

"	Girl	!
"	女孩	!

“女孩!

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "

"	How	do	you	know	that	any	girl	attempted	anything	of	that	sort	?	"
"	如何	做	你	知道	那	任何	女孩	尝试过	任何事物	的	那	种类	?	"

“你怎么知道有哪个女孩做过那种事？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , ['piːtər] ? " [sed] [sə'faiə] .

"	How	do	I	know	,	Peter	?	"	said	Sophia	.
"	如何	做	我	知道	,	彼得	?	"	说	索菲亚	.

“我怎么知道呢，彼得？”索菲娅说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

"	I	will	tell	you	how	I	know	.
"	我	将要	告诉	你	如何	我	知道	.

我会告诉你我是怎么知道的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['buːməræŋ] , - [tuː] !

I	was	on	board	the	'	Boomerang	,	'	too	!
我	曾是	在	木板	这	-	回旋镖	,	-	也	!

我当时也在“回旋镖”号上！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['piːtər] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , ['spiːtʃləs]

"	At	this	awful	piece	of	intelligence	,	Peter	dropped	into	his	arm	-	chair	,	speechless
"	在	这	可怕	片	的	智力	,	彼得	掉落	进入	他的	手臂	-	椅子	,	无言

[ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] .

and	quaking	.
和	震动	.

听到这则可怕的消息，彼得瘫倒在扶手椅里，说不出话来，浑身颤抖。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

What	would	come	next	he	could	not	tell	;	but	anything	seemed	possible	,	and
什么	会	来	下一个	他	可以	不是	告诉	;	但	任何事物	似乎	可能的	,	和

['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] , ['æftər] [ðæt] ! [-]

even	probable	,	after	that	!	[	114	]
甚至	可能	,	后	那	!	[	-	]

接下来会发生什么，他无法预料；但之后似乎什么都有可能发生，甚至很有可能发生！[114]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tʃek] .

The	Culminating	Cheque	.
这	高潮	查看	.

最终支票。

[sə'faiə] ['gɪvz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'kwests] [wʌn] . — [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] . — ['piːtər]

Sophia	Gives	an	Explanation	,	and	Requests	One	.	—	Her	Verdict	.	—	Peter
索菲亚	给予	一个	解释	,	和	请求	一	.	—	她	判决	.	—	彼得

[ˌəʊvə'ruːld] .

Overruled	.
否决	.

索菲娅给出了解释，并要求给出解释。——她的裁决——彼得的意见被推翻。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [sə'faiə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] -

"	Before	I	say	anything	else	,	"	said	Sophia	,	who	was	still	standing	upon	the	hearth	-
"	前	我	说	任何事物	别的	,	"	说	索菲亚	,	WHO	曾是	仍然	常设	之上	这	炉	-

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

“在我再说其他话之前，”索菲娅说道，她仍然站在壁炉地毯上。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['piːtər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

gazing	down	upon	the	wretched	Peter	as	he	sat	huddled	up	in	his	chair	,
凝视	向下	之上	这	可怜	彼得	作为	他	卫星	蜷缩着	向上	在	他的	椅子	,

他俯视着蜷缩在椅子里的可怜的彼得，

" [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['stiːmər] .

"	you	would	probably	like	to	know	how	I	came	to	follow	you	to	that	steamer	.
"	你	会	大概	喜欢	到	知道	如何	我	来了	到	跟随	你	到	那	汽船	.

“你可能想知道我是怎么跟着你来到那艘轮船上的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ?

It	is	a	long	story	,	but	I	will	tell	you	if	you	wish	to	hear	?
它	是	一个	长的	故事	,	但	我	将要	告诉	你	如果	你	希望	到	听到	?

说来话长，不过如果你想听的话，我可以讲给你听。

" ['piːtɚz] [lɪps] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [sə'faiə] [prə'siːdid] :

"	Peter's	lips	moved	without	producing	any	articulate	sounds	,	and	Sophia	proceeded	:
"	彼得的	嘴唇	已搬	没有	生产	任何	能言善辩	声音	,	和	索菲亚	继续	:

彼得的嘴唇动了动，但没有发出任何清晰的声音，索菲娅继续说道：

" [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər]

"	Some	weeks	ago	,	"	she	said	,	"	one	afternoon	when	you	had	gone	out	for
"	一些	周	前	,	"	她	说	,	"	一	下午	什么时候	你	有	已消失	出去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] ,

a	walk	,
一个	走	,

“几周前，”她说，“一天下午你出去散步的时候，

[aɪ] [faʊnd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [luːs] [tʃek] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

I	found	what	seemed	to	be	a	loose	cheque	on	the	carpet	.
我	成立	什么	似乎	到	是	一个	松动的	查看	在	这	地毯	.

我在地毯上发现了一张像是松动的支票。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['kerləsli] [juː; jʊ] [liːv] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd]

I	knew	how	carelessly	you	leave	things	about	,	and	I	picked	it	up	,	and	found
我	知道	如何	粗心大意	你	离开	事物	关于	,	和	我	挑选	它	向上	,	和	成立

[ðæt] ,

that	,
那	,

我知道你丢东西很不小心，所以我捡了起来，发现：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	it	was	like	a	cheque	in	other	respects	,	it	was
尽管	它	曾是	喜欢	一个	查看	在	其他	尊重	,	它	曾是

['ræðər] ['kjʊriəsli] ['wɜːrdɪd] .

rather	curiously	worded	.
相当	奇怪的是	措辞	.

虽然它在其他方面与支票类似，但它的措辞却相当奇怪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

I	could	not	understand	it	at	all	,
我	可以	不是	理解	它	在	全部	,

我完全无法理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmər] [juː; jʊ] [keɪm]

but	it	seemed	to	have	something	to	do	with	the	steamer	you	came
但	它	似乎	到	有	某物	到	做	和	这	汽船	你	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ɪn] ;

home	from	Australia	in	;
家	从	澳大利亚	在	;

但这似乎与你从澳大利亚乘坐的轮船有关；

[soʊ] , [ɪn'tendɪŋ] [-]

so	,	intending	[	115	]
所以	,	意图	[	-	]

因此，打算[115]

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

to	ask	you	for	an	explanation	when	you	came	in	,
到	问	你	为了	一个	解释	什么时候	你	来了	在	,

你进来的时候，我问了你一个解释。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [weɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	thought	in	the	meantime	I	would	put	it	in	some	safe	place	where	I	should	be
我	想法	在	这	与此同时	我	会	放	它	在	一些	安全的	地方	在哪里	我	应该	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

sure	to	see	it	,
当然	到	看	它	,

我想暂时把它放在一个安全的地方，确保我能看到它。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] ; [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , ['piːtər] ! — —

and	I	put	it	behind	the	clock	;	and	then	—	oh	,	Peter	!	—	—
和	我	放	它	在后面	这	钟	;	和	然后	—	哦	,	彼得	!	—	—

我把它放在钟后面；然后——哦，彼得！——

" ['piːtər] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Peter	understood	.
"	彼得	理解	.

彼得明白了。

[ðə; ði] [t'ʃeks] [wɜːr; wər][ɔːl]['peɪəb(ə)l][tuː; tə] " [self][ɔːr] ['berər] .

The	cheques	were	all	payable	to	"	self	or	bearer	.
这	支票	是	全部	应付账款	到	"	自己	或者	持有人	.

所有支票的抬头都是“本人或持票人”。

" [sə'faiə] [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [prɪ'zentɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] .

"	Sophia	had	innocently	presented	one	,	and	it	had	been	paid	.
"	索菲亚	有	天真地	呈现	一	,	和	它	有	到过	有薪酬的	.

“索菲亚无辜地出示了一份，而且已经有人付了款。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən] " ['ɔːrdər] " [t'ʃeks] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] ,

If	he	had	only	taken	"	order	"	cheques	,	this	would	not	have	happened	,
如果	他	有	仅有的	已采取	"	命令	"	支票	,	这	会	不是	有	发生	,

如果他只接受“记账”支票，就不会发生这种事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] !

but	it	was	too	late	now	!
但	它	曾是	也	晚的	现在	!

但是现在太晚了！

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['strætədʒɪst] , [brer] ['ræbɪt] ; [ɪn]

He	continued	to	imitate	the	tactics	of	that	eminent	strategist	,	Brer	Rabbit	;	in
他	持续	到	模拟	这	策略	的	那	杰出	战略家	,	布雷尔	兔子	;	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

他继续模仿那位杰出战略家布雷尔兔的策略；换句话说，

[hiː; hi] " [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌfɪn] , " [waɪl] [sə'faiə] [kən'tɪnjuːd] :

he	"	lay	low	and	said	nuffin	,	"	while	Sophia	continued	:
他	"	躺	低的	和	说	无事	,	"	尽管	索菲亚	持续	:

他“保持低调，什么也没说”，而索菲亚继续说道：

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

"	Then	,	without	in	the	least	knowing	how	I	came	there	,
"	然后	,	没有	在	这	至少	会心	如何	我	来了	那里	,

“然后，我完全不知道自己是怎么到那里的，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['pɜːrfɪktli]

I	found	I	was	on	a	big	steamer	,	and	as	I	walked	along	,	perfectly
我	成立	我	曾是	在	一个	大的	汽船	,	和	作为	我	步行	沿着	,	完美

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

我发现自己身处一艘大型轮船上，我沿着船走着，完全不知所措。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] ['buːməræŋ] ['peɪntɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['faɪər] - ['bʌkits] ,

I	saw	the	name	Boomerang	painted	on	some	fire	-	buckets	,
我	锯	这	姓名	回旋镖	绘	在	一些	火	-	水桶	,

我看到一些消防桶上涂着“回旋镖”这个名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['stiːmər] .

and	of	course	I	knew	then	that	that	was	your	steamer	.
和	的	课程	我	知道	然后	那	那	曾是	你的	汽船	.

当然，我当时就知道那是你的蒸汽船。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] ,

I	fancied	that	perhaps	,	in	some	way	,	you	might	be	on	board	too	,
我	幻想	那	也许	,	在	一些	方式	,	你	可能	是	在	木板	也	,

我当时觉得，或许在某种程度上，你也会赞同我的观点。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	would	explain	how	this	had	happened	to	me	.
和	会	解释	如何	这	有	发生	到	我	.

并会解释这件事是如何发生在我身上的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;

At	all	events	,	I	decided	to	find	out	if	you	were	;
在	全部	活动	,	我	决定	到	寻找	出去	如果	你	是	;

总之，我决定弄清楚你是不是；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ['riːdɪŋ] [ɑːn] [dek] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	seeing	a	girl	reading	on	deck	,	I	took	a	chair	near	her	,
和	看到	一个	女孩	阅读	在	甲板	,	我	采取	一个	椅子	靠近	她	,

看到甲板上有个女孩在看书，我就在她旁边搬了把椅子坐下。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] [rɪ'maːks] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] .

and	after	a	few	introductory	remarks	I	mentioned	your	name	.
和	后	一个	很少	引言	评论	我	提及	你的	姓名	.

在做了几句开场白之后，我提到了你的名字。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	effect	upon	her	was	such	as	to	convince	me	that	she	felt	more	than
这	影响	之上	她	曾是	这样的	作为	到	说服	我	那	她	毛毡	更多的	比

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] . [-]

an	ordinary	interest	in	you	.	[	116	]
一个	普通的	兴趣	在	你	.	[	-	]

她对你产生的影响让我相信，她对你产生了不止一般的兴趣。[116]

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

By	degrees	I	drew	from	her	the	whole	story	of	her	relations	with	you	:
经过	学位	我	画	从	她	这	所有的	故事	的	她	关系	和	你	:

我逐渐从她口中得知了她与你之间关系的全部经过：

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] !

she	even	asked	me	—	me	—	for	advice	!
她	甚至	问	我	—	我	—	为了	建议	!

她甚至还向我——我——征求意见！

" [soʊ] [mɪs] ['dævən,pɔrts] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪs]

"	So	Miss	Davenport's	confidante	had	not	been	Miss
"	所以	错过	达文波特的	知己	有	不是	到过	错过

[ˌtaɪ'rɛl] ['æftər][ɔːl] — [bʌt; bət] [sə'faiə] !

Tyrrell	after	all	—	but	Sophia	!
泰瑞尔	后	全部	—	但	索菲亚	!

“所以达文波特小姐的知己终究不是泰瑞尔小姐，而是索菲娅！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

If	he	had	only	known	that	before	!
如果	他	有	仅有的	已知	那	前	!

如果他早知道就好了！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] [sə'faiə] , " [aɪ] [felt] ['staɪf(ə)ld] ,

"	I	could	not	speak	to	her	,	"	continued	Sophia	,	"	I	felt	stifled	,
"	我	可以	不是	说话	到	她	,	"	持续	索菲亚	,	"	我	毛毡	窒息	,

“我无法和她说话，”索菲娅继续说道，“我感到窒息。”

['stjuːpifaid][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] !

stupefied	by	what	I	had	heard	!
目瞪口呆	经过	什么	我	有	听到	!

我被听到的内容惊呆了！

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊz][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn]

I	could	bear	no	more	;	and	so	I	rose	and	left	her	,	and	walked	down
我	可以	熊	不	更多的	;	和	所以	我	玫瑰	和	左边	她	,	和	步行	向下

[sʌm; səm] [sterz] ,

some	stairs	,
一些	楼梯	,

我再也无法忍受了，于是我起身离开她，走下楼梯。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] !

and	somehow	found	myself	back	in	our	own	room	again	!
和	不知何故	成立	我	后退	在	我们的	自己的	房间	再次	!

不知怎么的，我又回到了自己的房间！

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .

I	was	more	bewildered	than	ever	.
我	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加困惑。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

I	looked	for	the	cheque	,	but	there	was	nothing	,
我	看起来	为了	这	查看	,	但	那里	曾是	没有什么	,

我找了支票，但什么也没找到。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪneri] .

and	soon	I	was	forced	to	believe	that	the	whole	thing	was	imaginary	.
和	很快	我	曾是	强制	到	相信	那	这	所有的	事物	曾是	假想	.

很快我就被迫相信这一切都是虚构的。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] .

Still	,	I	was	not	wholly	satisfied	.
仍然	,	我	曾是	不是	完全	使满意	.

然而，我并不完全满意。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['kwestʃənd] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

You	may	remember	how	I	questioned	you	one	evening	when	you	were	reading	the
你	可能	记住	如何	我	被质问	你	一	晚上	什么时候	你	是	阅读	这

['dɑːlz] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Doll's	House	to	me	;
娃娃的	房子	到	我	;

你可能还记得，那天晚上你给我读《玩偶之家》时，我曾问过你一些问题；

[wel] , [jʊr; jər] ['ænsər] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

well	,	your	answers	quite	reassured	me	for	the	time	.
出色地	,	你的	答案	相当	放心	我	为了	这	时间	.

嗯，你的回答暂时让我安心了不少。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['waɪldli] [ɪm'prɑːbəbl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

I	told	myself	that	my	suspicions	were	too	wildly	improbable	not	to	have	been	a
我	讲述	我	那	我的	怀疑	是	也	疯狂地	不太可能	不是	到	有	到过	一个

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

我告诉自己，我的怀疑太过离谱，不可能不是妄想。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] ,

I	was	even	afraid	that	my	brain	must	be	slightly	affected	,
我	曾是	甚至	害怕的	那	我的	脑	必须	是	轻微地	做作的	,

我甚至担心我的大脑可能受到了轻微的影响。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd][maɪ'self][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['θɜːroʊ]

for	I	had	always	prided	myself	upon	having	my	imagination	under	thorough
为了	我	有	总是	自豪	我	之上	拥有	我的	想像力	在下面	彻底

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

因为我一直引以为豪的是，我能完全掌控自己的想象力。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ,

But	by	degrees	,
但	经过	学位	,

但逐渐地，

['piːtər] — [baɪ] [dɪ'griːz] — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ə'gen] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ]

Peter	—	by	degrees	—	I	began	to	doubt	again	whether	it	was	really	nothing
彼得	—	经过	学位	—	我	开始	到	怀疑	再次	无论	它	曾是	真的	没有什么

[bʌt; bət] ['fænsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

but	fancy	on	my	part	.
但	想要	在	我的	部分	.

彼得——渐渐地——我又开始怀疑这是否真的只是我的一厢情愿。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [jʊr; jər] ['mænər] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəsli] [ɑːd] [æt; ət] [-]

I	noticed	that	your	manner	was	suspiciously	odd	at	[	117	]
我	注意到	那	你的	方式	曾是	可疑地	奇怪的	在	[	-	]

我注意到你的举止非常奇怪[117]

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [drɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['sekrəteri] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] ['kerfəli]

I	discovered	that	there	was	one	drawer	in	your	secretary	that	you	kept	carefully
我	发现	那	那里	曾是	一	抽屉	在	你的	秘书	那	你	保留	小心

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

我发现你秘书柜里有一个抽屉，你一直把它锁得很严实。

[aɪ] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

I	caught	your	eye	wandering	towards	the	clock	from	time	to	time	.
我	捕捉	你的	眼睛	漫游	向	这	钟	从	时间	到	时间	.

我注意到你时不时会瞥一眼钟。

[wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ;

What	I	suspected	I	hardly	know	;
什么	我	怀疑	我	几乎	知道	;

我所怀疑的，我几乎一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [lɔkt] [drɔːr] .

but	I	felt	certain	that	I	should	find	the	explanation	of	that	mystery	in	the	locked	drawer	.
但	我	毛毡	肯定	那	我	应该	寻找	这	解释	的	那	神秘	在	这	已锁定	抽屉	.

但我确信，我一定能在那个上锁的抽屉里找到这个谜团的答案。

[aɪ] [traɪd] [kiː] ['æftər] [kiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] .

I	tried	key	after	key	,	until	I	found	one	that	fitted	.
我	尝试	钥匙	后	钥匙	,	直到	我	成立	一	那	适配	.

我一把接一把地试钥匙，直到找到一把合适的。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	am	not	at	all	ashamed	of	it	!
哦	,	我	是	不是	在	全部	羞愧	的	它	!

哦，我一点也不觉得羞耻！

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ?

Had	I	not	a	right	to	know	?
有	我	不是	一个	正确的	到	知道	?

难道我没有权利知道吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['letərz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tʃek] - [bʊk] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

There	were	no	letters	,	nothing	but	a	cheque	-	book	;	but	that	cheque	-	book	proved	to	me	that	,
那里	是	不	信件	,	没有什么	但	一个	查看	-	书	;	但	那	查看	-	书	已证实	到	我	那	,

没有信件，只有一本支票簿；但那本支票簿向我证明了：

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ['nʌθɪŋ] :

after	all	,	I	had	imagined	nothing	:
后	全部	,	我	有	想象	没有什么	:

毕竟，我什么也没想象过：

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃeks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] !

all	the	cheques	were	the	same	as	the	one	I	found	on	the	carpet	!
全部	这	支票	是	这	相同的	作为	这	一	我	成立	在	这	地毯	!

所有支票都和我之前在地毯上找到的那张一模一样！

[aɪ] [tɔːr] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['kloʊsli] .

I	tore	one	out	and	kept	it	by	me	,	and	from	that	time	I	watched	you	closely	.
我	撕裂	一	出去	和	保留	它	经过	我	,	和	从	那	时间	我	观看	你	密切	.

我撕下一张放在身边，从那时起我就密切关注着你。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	saw	how	restless	and	impatient	you	were	this	evening	,
我	锯	如何	不安	和	不耐烦	你	是	这	晚上	,

我看到你今晚很焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [ðæt]
and **I** **was** **certain** **that** **you** **were** **intending** **to** **use** **a** **cheque** **from** **that**
和 我 曾是 肯定 那 你 是 意图 到 使用 一个 查看 从 那
[bʊk] .
book **.**
书 .

我确信你打算使用那本账簿里的支票。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːməræŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli]
You **were** **bent** **on** **getting** **back** **to** **the** **Boomerang** **,** **and** **I** **was** **equally**
你 是 弯曲 在 获得 后退 到 这 回旋镖 , 和 我 曾是 同样地
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ,
determined **that** **,**
决定 那 ,

你一心想回到“回旋镖”号上，而我也同样决心如此。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ə'loʊn] .
if **I** **could** **help** **it** **,** **you** **should** **not** **go** **alone** **.**
如果 我 可以 帮助 它 , 你 应该 不是 去 独自的 .

如果可以的话，我希望你不要独自前往。

['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,
Only **I** **could** **not** **be** **quite** **sure** **how** **you** **managed** **to** **get** **there** **,**
仅有的 我 可以 不是 是 相当 当然 如何 你 管理 到 得到 那里 ,

只是我不太确定你是怎么到达那里的。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
and **at** **last** **I** **hit** **upon** **a** **little** **device** **for** **finding** **out** **.**
和 在 最后的 我 打 之上 一个 小的 设备 为了 寻找 出去 .

最后，我找到了一种可以用来查明真相的小方法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [prə'fesər] [dɪbz] , ['piːtər] ;
There **is** **no** **such** **person** **as** **Professor** **Dibbs** **,** **Peter** **;**
那里 是 不 这样的 人 作为 教授 迪布斯 , 彼得 ;

彼得，根本没有迪布斯教授这个人；

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [gɑːrd] .
I **invented** **him** **to** **put** **you** **off** **your** **guard** **.**
我 发明 他 到 放 你 离开 你的 警卫 .

我虚构了这个角色，是为了让你放松警惕。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
As **I** **passed** **into** **the** **other** **room** **with** **the** **lamp** **,** **I** **saw** **you** **,**
作为 我 通过了 进入 这 其他 房间 和 这 灯 , 我 锯 你 ,

当我拿着灯走进另一个房间时，我看到了你。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌdi] ['tʃɪmniˌpiːs] , [raɪz][ænd; ənd][goʊ] [-]
reflected **in** **the** **mirror** **over** **the** **study** **chimneypiece** **,** **rise** **and** **go** **[** **118** **]**
反映 在 这 镜子 超过 这 学习 壁炉架 , 上升 和 去 [-]

映照在书房壁炉上方的镜子里，起身离开[118]

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mæntlpiːs] : [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər][hænd] —
to **the** **drawing** **-** **room** **mantelpiece** **:** **you** **had** **a** **slip** **of** **paper** **in** **your** **hand** **—**
到 这 绘画 - 房间 壁炉架 : 你 有 一个 滑 的 纸 在 你的 手 —
[ə; eɪ] [tʃek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
a **cheque** **,** **of** **course** **.**
一个 查看 , 的 课程 .

客厅壁炉架上放着一张纸条：手里拿着一张纸条——当然，是一张支票。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] [aɪ] [tɔːr] [aʊt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['weɪstbænd] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
I **had** **the** **cheque** **I** **tore** **out** **hidden** **in** **the** **waistband** **of** **my** **dress** **;** **and** **so** **,**
我 有 这 查看 我 撕裂 出去 隐 在 这 腰带 的 我的 裙子 ; 和 所以 ,

我把撕下来的支票藏在了裙子的腰带里；就这样，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][slɪp][jʊr; jər] [tʃek] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

as	soon	as	I	saw	you	slip	your	cheque	behind	the	clock	in	the	drawing	-	room	,
作为	很快	作为	我	锯	你	滑	你的	查看	在后面	这	钟	在	这	绘画	-	房间	,

我一看到你把支票塞到客厅钟表后面，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [tʃek] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

I	put	my	cheque	behind	the	one	in	the	study	.
我	放	我的	查看	在后面	这	一	在	这	学习	.

我把我的支票放在书房里那张支票的后面。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

I	was	on	the	deck	at	once	,	and	it	was	dark	,
我	曾是	在	这	甲板	在	一次	,	和	它	曾是	黑暗的	,

我立刻跑到甲板上，当时天已经黑了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] — [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

but	I	could	hear	your	voice	and	another's	—	round	a	corner	.
但	我	可以	听到	你的	嗓音	和	另一个的	—	圆形的	一个	角落	.

但我能听到你的声音，还有另一个人的声音——从拐角处传来。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	held	my	breath	and	listened	.
我	握住	我的	气息	和	听着	.

我屏住呼吸，侧耳倾听。

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] !

What	I	heard	,	you	know	!
什么	我	听到	,	你	知道	!

我听到的，你知道的!

" ['piːtər] [ʃræŋk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Peter	shrank	up	in	his	chair	,
"	彼得	缩小	向上	在	他的	椅子	,

彼得缩回了椅子里，

['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [læst] ['veɪgəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [t'ʃeks] .

utterly	confounded	by	this	last	vagary	on	the	part	of	the	Time	Cheques	.
完全地	令人困惑	经过	这	最后的	反复无常	在	这	部分	的	这	时间	支票	.

时间支票的这种最后怪异举动让我百思不得其解。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

He	certainly	would	not	have	supposed	that	the	mere	presentation	even	of
他	当然	会	不是	有	据称	那	这	仅仅	推介会	甚至	的

[ə; eɪ] " ['berər] " [tʃek] [baɪ] [sə'faiə] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

a	"	bearer	"	cheque	by	Sophia	would	entitle	her	to	the	same	fifteen	minutes
一个	"	持有人	"	查看	经过	索菲亚	会	标题	她	到	这	相同的	十五	分钟

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	receiving	himself	.
他	曾是	接收	他自己	.

他肯定想不到，索菲亚仅仅出示一张"不记名"支票，就能获得和他一样的十五分钟时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [t'ʃeks] [wɜːr; wər] [kæʃt]

He	could	only	account	for	it	by	the	fact	that	the	two	cheques	were	cashed
他	可以	仅有的	帐户	为了	它	经过	这	事实	那	这	二	支票	是	已兑现

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [tuː] ['seprət] [klɑːks] ;

simultaneously	at	two	separate	clocks	;
同时地	在	二	分离	时钟	;

他只能解释为这两张支票是在两个不同的时间同时兑现的;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

but	even	this	explanation	was	not	wholly	satisfactory	.
但	甚至	这	解释	曾是	不是	完全	令人满意的	.

但即使是这样的解释也并不完全令人满意。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] :

He	found	his	voice	at	last	:
他	成立	他的	嗓音	在	最后的	:

他终于找到了自己的声音:

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt]

"	Well	,	"	he	said	,	"	now	that	you	know	all	,	what	are	you	going	to	do	about
"	出色地	,	"	他	说	,	"	现在	那	你	知道	全部	,	什么	是	你	去	到	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"好吧,"他说,"既然你都知道了,你打算怎么办?"

[sə'faiə] ?

Sophia	?
索菲亚	?

索菲亚?

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] ! "

I	—	I	would	rather	know	the	worst	!	"
我	—	我	会	相当	知道	这	最差	!	"

我.....我宁愿知道最坏的结果!

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

"	I	will	tell	you	that	in	good	time	,	"	she	replied	;	"	but	,	first	of	all	,
"	我	将要	告诉	你	那	在	好的	时间	,	"	她	回复	;	"	但	,	第一的	的	全部	,

"我会择日告诉你,"她回答说;"但是,首先,

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [-]

I	want	you	to	tell	me	[	119	]
我	想	你	到	告诉	我	[	-	]

我想让你告诉我[119]

[ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [t'ʃeks] ,

exactly	how	you	came	to	have	these	cheques	,
确切地	如何	你	来了	到	有	这些	支票	,

你究竟是如何得到这些支票的?

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] ?

and	what	use	you	made	of	them	on	previous	occasions	?
和	什么	使用	你	制成	的	他们	在	以前的	场合	?

你之前是如何利用它们的?

" [soʊ] , ['slaɪtli] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

"	So	,	slightly	reassured	by	her	manner	,	which	was	composed	,
"	所以	,	轻微地	放心	经过	她	方式	,	哪个	曾是	由	,

"所以,她沉着冷静的态度让我稍微安心了一些,

['piːtər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Peter	gave	her	a	plain	unvarnished	account	of	the	way	in	which	he	had
彼得	给予	她	一个	清楚的	未经修饰的	帐户	的	这	方式	在	哪个	他	有

[bɪn] [led] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪz; ɪz] ['ekstrə] [taɪm] ,

been	led	to	deposit	his	extra	time	,
到过	引领	到	订金	他的	额外的	时间	,

彼得向她坦诚地讲述了他如何被引导去利用多余的时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] .

and	the	whole	story	of	his	interviews	with	Miss	Davenport	.
和	这	所有的	故事	的	他的	访谈	和	错过	长椅	.

以及他与达文波特小姐面谈的全部故事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðər] ,

He	did	not	mention	any	others	,
他	做过	不是	提到	任何	其他的	,

他没有提及其他人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] [ɪn]

because	he	felt	that	the	affair	was	quite	complicated	enough	without	dragging	in
因为	他	毛毡	那	这	事务	曾是	相当	复杂的	足够的	没有	拖拽	在

[ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['mætər] .

extraneous	and	irrelevant	matter	.
无关的	和	无关紧要	事情	.

因为他觉得这件事已经够复杂了，没必要牵扯到无关紧要的事情。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sə'faiə] ,

"	I	may	have	been	imprudent	,	"	he	concluded	;	"	but	I	do	assure	you	,	Sophia	,
"	我	可能	有	到过	轻率的	,	"	他	结束	;	"	但	我	做	保证	你	,	索菲亚	,

“我或许有些轻率，”他总结道；“但我向你保证，索菲娅，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] ,

that	in	all	the	quarters	of	an	hour	I	have	had	as	yet	,
那	在	全部	这	四分之一	的	一个	小时	我	有	有	作为	然而	,

在我目前所拥有的全部一刻钟时间里，

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

I	never	once	behaved	to	that	young	lady	in	any	capacity	but	that	of	a	friend	.
我	绝不	一次	表现	到	那	年轻的	女士	在	任何	容量	但	那	的	一个	朋友	.

我从未以朋友以外的任何身份对待过那位年轻女士。

[aɪ] ['oʊnli] [went] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [t'ʃeks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]

I	only	went	on	drawing	the	cheques	because	I	wanted	a	little	change	of	air
我	仅有的	去	在	绘画	这	支票	因为	我	通缉	一个	小的	改变	的	空气

[ænd; ənd] [siːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	scene	now	and	then	.
和	场景	现在	和	然后	.

我之所以继续开支票，只是因为我偶尔想换换环境和空气。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ! "

You	have	no	idea	how	it	picked	me	up	!	"
你	有	不	主意	如何	它	挑选	我	向上	!	"

你根本不知道它是怎么把我接走的！

" [aɪ] [sɔː] [ɪn] [wʌt] [sə'saɪəti] [ˌaɪ 'tiː] [set] [juː; jʊ] [daʊn] , ['piːtər] ! " [wʌz; wəz] [sə'fiːəz] ['tʃɪlɪŋ] ['ænsər] .

"	I	saw	in	what	society	it	set	you	down	,	Peter	!	"	was	Sophia's	chilling	answer	.
"	我	锯	在	什么	社会	它	放	你	向下	,	彼得	!	"	曾是	索菲亚的	令人不寒而栗	回答	.

“我看到了它把你置于怎样的社会地位，彼得！”索菲亚冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

"	You	—	you	mustn't	think	she	is	always	like	that	,	"	he	urged	.
"	你	—	你	不得	思考	她	是	总是	喜欢	那	,	"	他	敦促	.

“你——你千万别以为她一直都是那样，”他劝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	It	took	me	quite	by	surprise	—	it	was	a	most	painful	position	for	me	.
"	它	采取	我	相当	经过	惊喜	—	它	曾是	一个	最多	痛苦	位置	为了	我	.

“这让我非常意外——这对我来说是一个非常痛苦的姿势。”

[aɪ] [θɪŋk] , [sə'faiə] , [jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['fernəs] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]

I	think	,	Sophia	,	your	own	sense	of	fairness	will	acknowledge	that	,	considering	the
我	思考	,	索菲亚	,	你的	自己的	感觉	的	公平	将要	承认	那	,	考虑	这

['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

awkwardness	of	my	situation	,
尴尬	的	我的	情况	,

索菲娅，我想，以你的公正感，考虑到我处境的尴尬，你也会明白这一点。

[aɪ] — [aɪ] [-]

I	—	I	[	120	]
我	—	我	[	-	]

我—我[120]

[bɪ'heɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

behaved	as	well	as	could	be	expected	.
表现	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	.

表现符合预期。

[juː; jʊ][duː][æd'mɪt] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	do	admit	that	,	don't	you	?
你	做	承认	那	,	不	你	?

你承认这一点，对吧?

" [sə'faiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

"	Sophia	was	silent	for	a	minute	or	so	before	she	spoke	again	.
"	索菲亚	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	所以	前	她	辐	再次	.

索菲娅沉默了大约一分钟，然后再次开口说话。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] ,

"	I	must	have	time	to	think	,	Peter	,	"	she	said	:	"	it	is	all	so	strange	,
"	我	必须	有	时间	到	思考	,	彼得	,	"	她	说	:	"	它	是	全部	所以	奇怪的	,

“我需要时间好好想想，彼得，”她说，“这一切都太奇怪了。”

[soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

so	contrary	to	all	my	experience	,
所以	相反	到	全部	我的	经验	,

这与我所有的经验都截然相反，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [laɪt] .

that	I	can	hardly	see	things	as	yet	in	their	proper	light	.
那	我	能	几乎	看	事物	作为	然而	在	他们的	恰当的	光	.

我仍然很难看清事物的本来面目。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

But	I	may	tell	you	at	once	that	,	from	what	I	was	able	to	observe	,
但	我	可能	告诉	你	在	一次	那	,	从	什么	我	曾是	有能力的	到	观察	,

但我可以立即告诉你，就我所观察到的而言，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	from	all	you	have	just	told	me	,
和	从	全部	你	有	只是	讲述	我	,

根据你刚才告诉我的所有信息，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	am	inclined	to	think	that	you	are	free	from	actual	culpability	in	the	matter	.
我	是	倾斜	到	思考	那	你	是	自由的	从	实际的	有罪	在	这	事情	.

我倾向于认为你在这件事上没有实际责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðæt] ['veri] ['fɔːrwərd] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θruː'aʊt] ,

It	was	quite	clear	that	that	very	forward	girl	was	the	principal	throughout	,
它	曾是	相当	清除	那	那	非常	向前	女孩	曾是	这	主要的	自始至终	,

很明显，那个非常主动的女孩才是真正的主导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'bærəst]

and	that	you	were	nothing	more	than	an	unwilling	and	most	embarrassed
和	那	你	是	没有什么	更多的	比	一个	不情愿	和	最多	尴尬的

[ək'sesəri] .

accessory	.
配饰	.

而你只不过是一个不情愿且极其尴尬的帮凶而已。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['liːniənt] [ə; eɪ] [vjuː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪk'spekt]
" This was so much more lenient a view than he had dared to expect
" 这 曾是 所以 很多 更多的 宽容 一个 看法 比 他 有 敢于 到 预计
[ðæt] ['piːtər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ˌekwə'nɪməti] .
that Peter recovered his ordinary equanimity .
那 彼得 恢复 他的 普通的 平静 .

“这比他预想的要宽容得多，彼得恢复了往常的平静。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" That was all , " he said .
" 那 曾是 全部 , " 他 说 .

“就这些了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
" I am very glad you saw it , my dear .
" 我 是 非常 高兴的 你 锯 它 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我很高兴你看到了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] ! "
I was perfectly helpless ! "
我 曾是 完美 无助 ! "

我当时完全无能为力！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [sə'faiə] , " [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [baɪ][jʊr; jər][fɜːrm][rɪ'fjuːz(ə)l]
" And then , " said Sophia , " I was more than pleased by your firm refusal
" 和 然后 , " 说 索菲亚 , " 我 曾是 更多的 比 高兴 经过 你的 公司 拒绝
[tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
to commit suicide .
到 犯罪 自杀 .

“然后，”索菲娅说，“你坚决拒绝自杀，我感到非常高兴。”

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd] [truː] , ['piːtər] . "
What you said was so very sound and true , Peter . "
什么 你 说 曾是 所以 非常 声音 和 真的 , 彼得 . "

彼得，你说的很有道理，也很有道理。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" I hope so , " said Peter , with much complacency .
" 我 希望 所以 , " 说 彼得 , 和 很多 自满 .

“我希望如此，”彼得颇为得意地说。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" Yes , I was pretty firm with her !
" 是的 , 我 曾是 漂亮的 公司 和 她 !

“是的，我对她态度很坚决！”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [-]
By the way , " [121]
经过 这 方式 , " [-]

顺便一提，[121]

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd]
he added , " you — you didn't happen to see whether she really did jump overboard
他 额外 , " 你 — 你 没有 发生 到 看 无论 她 真的 做过 跳 落水
, [aɪ] [sə'poʊz] ? "
, I suppose ? "
, 我 认为 ? "

他补充道：“你——你大概没看到她是不是真的跳海了吧？”

" [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came away just at the crisis , " she said .
" 我 来了 离开 只是 在 这 危机 , " 她 说 .

“我正好在危机爆发时离开，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" I thought you would tell me ! "
" 我 想法 你 会 告诉 我 ! "

“我还以为你会告诉我呢！”

" [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [tuː] , " [sed] ['piːtər] .
" I came away too , " said Peter .
" 我 来了 离开 也 , " 说 彼得 .

“我也来了，”彼得说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" It doesn't matter , of course ;
" 它 不 事情 , 的 课程 ;

“当然，这无关紧要；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [nɑːt] . "
but still I should have rather liked to know whether she meant it or not . "
但 仍然 我 应该 有 相当 喜欢 到 知道 无论 她 意思是 它 或者 不是 . "

但我仍然很想知道她是不是真心这么想的。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['hɑːrtləsli] , ['piːtər] ?
" How can you speak of it so heartlessly , Peter ?
" 如何 能 你 说话 的 它 所以 冷酷无情 , 彼得 ?

“彼得，你怎么能如此冷酷无情地谈论这件事呢？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [huː] [wʊd] .
She may have been trying to frighten you ; she is just the kind of girl who would .
她 可能 有 到过 尝试 到 吓唬 你 ; 她 是 只是 这 种类 的 女孩 WHO 会 .

她可能是想吓唬你；她就是那种会这么做的女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['æftər] [ɔːl] ! "
But she may have been in earnest , after all ! "
但 她 可能 有 到过 在 认真 , 后 全部 ! "

但她或许是认真的！

" [juː; jʊ] [siː] , [səˈfaiə] , " [sed] ['piːtər] ,
" You see , Sophia , " said Peter ,
" 你 看 , 索菲亚 , " 说 彼得 ,

“你看，索菲娅，”彼得说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] ['evər] ['riːəli] ['hæpənd] . "
" it doesn't matter whether she was or not — it isn't as if it had ever really happened . "
" 它 不 事情 无论 她 曾是 或者 不是 — 它 不是 作为 如果 它 有 曾经 真的 发生 . "

“她是不是真的并不重要——就好像这件事从未真正发生过一样。”

" [nɑːt] ['riːəli] ['hæpənd] ?
" Not really happened ?
" 不是 真的 发生 ?

“并没有真正发生过？”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [aɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['riːəl] ! "
But I was there ; I heard , I saw it — nothing could be more real ! "
但 我 曾是 那里 ; 我 听到 , 我 锯 它 — 没有什么 可以 是 更多的 真实的 ! "

但我当时就在现场；我亲耳听到，亲眼看到——没有什么比这更真实的了！

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənz] [wen] [aɪ][juːz] [ðoʊz] [t'ʃeks] ;

"	At	any	rate	,	"	he	said	,	"	it	only	happens	when	I	use	those	cheques	;
"	在	任何	速度	,	"	他	说	,	"	它	仅有的	发生	什么时候	我	使用	那些	支票	;

“无论如何，”他说，“这种情况只会在我使用这些支票时发生；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ræʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɔː] [ə'nʌðər] — [wɪtʃ] [aɪ]

and	she	can't	possibly	carry	out	her	rash	intention	until	I	draw	another	—	which	I
和	她	不能	可能	携带	出去	她	皮疹	意图	直到	我	画	其他	—	哪个	我

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] .

promise	you	faithfully	I	will	never	do	.
承诺	你	忠实	我	将要	绝不	做	.

在我再抽一张牌之前，她不可能实施她鲁莽的计划——我向你保证，我永远不会再抽一张牌。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [bɜːrn][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] !

If	you	doubt	me	,	I	will	burn	the	book	now	before	your	eyes	!
如果	你	怀疑	我	,	我	将要	烧伤	这	书	现在	前	你的	眼睛	!

如果你不相信我，我现在就当着你的面把这本书烧掉！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

"	With	these	words	he	went	to	the	drawer	and	took	out	the	cheque	-	book	.
"	和	这些	字	他	去	到	这	抽屉	和	采取	出去	这	查看	-	书	.

说完这些话，他走到抽屉前，拿出了支票簿。

" [noʊ] , " [sed] [sə'faiə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , ['piːtər] .

"	No	,	"	said	Sophia	,	"	you	must	not	do	that	,	Peter	.
"	不	,	"	说	索菲亚	,	"	你	必须	不是	做	那	,	彼得	.

“不，”索菲娅说，“彼得，你绝对不能那样做。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [bæŋk] [ðæt] [-]

There	is	much	about	this	Time	Bank	that	[	122	]
那里	是	很多	关于	这	时间	银行	那	[	-	]

关于这个时间银行有很多值得探讨的地方[122]

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][baɪ] ['eni] [noʊn] ['nætʃ(ə)rəl]

I	don't	pretend	to	understand	,	that	I	cannot	account	for	by	any	known	natural
我	不	假装	到	理解	,	那	我	不能	帐户	为了	经过	任何	已知	自然的

[lɔː] ;

law	;
法律	;

我不假装理解那些我无法用任何已知的自然规律来解释的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] !

but	I	may	not	disbelieve	my	own	eyes	and	ears	!
但	我	可能	不是	怀疑	我的	自己的	眼睛	和	耳朵	!

但我绝不会不相信自己的眼睛和耳朵！

[ðiːz] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrə] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [tɪl] [naʊ]

These	events	that	have	happened	in	the	extra	time	you	chose	to	defer	till	now
这些	活动	那	有	发生	在	这	额外的	时间	你	选择	到	推迟	直到	现在

[ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'vents] .

are	just	as	real	as	any	other	events	.
是	只是	作为	真实的	作为	任何	其他	活动	.

你选择推迟到现在发生的这些事情，和任何其他事情一样真实。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['gɜːlz] [ə'kweɪntəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [θruː] ['eni] [fɔːlt]

You	have	made	this	girl's	acquaintance	;	you	have	—	I	don't	say	through	any	fault
你	有	制成	这	女孩们	熟人	;	你	有	—	我	不	说	通过	任何	过错

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

of	your	own	,
的	你的	自己的	,

你认识了这个女孩；你——我并不是说这完全是你的错——

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] — [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][træns'fɜːr][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	still	you	have	—	caused	her	to	transfer	her	affections	from	the
但	仍然	你	有	—	导致	她	到	转移	她	情感	从	这

[mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ,

man	she	was	engaged	to	,
男人	她	曾是	已订婚的	到	,

但是你还是让她把爱从她的未婚夫身上转移开了。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd][ænd; ənd][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	,	being	a	creature	of	ill	-	regulated	mind	and	no	strength	of
和	,	存在	一个	生物	的	患病的	-	受监管	头脑	和	不	力量	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而且，他心智不健全，性格软弱无能，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [miːt] [hɪz; ɪz][dʒʌst]

she	has	resolved	to	put	an	end	to	her	life	rather	than	meet	his	just
她	有	已解决	到	放	一个	结尾	到	她	生活	相当	比	见面	他的	只是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

她宁愿结束自己的生命，也不愿承受他应有的愤怒。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['fɑːli] .

She	is	now	on	the	very	point	of	accomplishing	this	folly	.
她	是	现在	在	这	非常	观点	的	完成	这	蠢事	.

她现在正处于即将完成这一愚蠢行为的边缘。

[wel] , ['bædli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] , [juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [liːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl]

Well	,	badly	as	she	has	behaved	,	you	cannot	possibly	leave	the	wretched	girl
出色地	,	糟糕	作为	她	有	表现	,	你	不能	可能	离开	这	可怜	女孩

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

尽管她行为恶劣，但你绝对不能把这个可怜的女孩留在那里！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,

You	must	go	back	at	once	,	restrain	her	by	main	force	,
你	必须	去	后退	在	一次	,	抑制	她	经过	主要的	力量	,

你必须立刻回去，用武力制服她。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [freɪm] [ʌv; əv]

and	not	leave	her	until	you	have	argued	her	into	a	rational	frame	of
和	不是	离开	她	直到	你	有	争论	她	进入	一个	合理的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在你说服她恢复理智之前，不要离开她。

" ['piːtər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æt; ət][fɜːrst] .

"	Peter	was	by	no	means	anxious	to	go	back	at	first	.
"	彼得	曾是	经过	不	方法	焦虑的	到	去	后退	在	第一的	.

“彼得起初一点也不急着回去。”

" [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	It's	not	at	all	necessary	,	"	he	said	;	"	and	besides	,
"	它是	不是	在	全部	必要的	,	"	他	说	;	"	和	除了	,

“完全没必要，”他说；“而且，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðiːz] [t'ʃeks] [ɑːr; ər]

I	don't	know	if	you're	aware	of	it	,	but	with	the	way	these	cheques	are
我	不	知道	如果	你是	意识到的	的	它	,	但	和	这	方式	这些	支票	是

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

我不知道你是否了解，但就这些支票的运作方式而言，

[its] [ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [maɪ] ['hɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [raɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !

it's	ten	chances	to	one	against	my	hitting	off	the	right	fifteen	minutes	!
它是	十	机会	到	一	反对	我的	击中	离开	这	正确的	十五	分钟	!

我十次尝试在正确的十五分钟内击球的概率只有一次！

[stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [aɪ][kæn; kən][traɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ]

Still	,	"	he	added	,	with	an	afterthought	,	"	I	can	try	,	of	course	,	if	you
仍然	,	"	他	额外	,	和	一个	事后考虑	,	"	我	能	尝试	,	的	课程	,	如果	你

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

insist	upon	it	.
坚持	之上	它	.

“不过，”他补充道，仿佛又想了想，“如果你坚持的话，我当然可以试试。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [-]

I	can	take	[	123	]
我	能	拿	[	-	]

我可以接受[123]

[maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] .

my	chance	with	another	fifteen	minutes	,	but	that	must	be	the	last	.
我的	机会	和	其他	十五	分钟	,	但	那	必须	是	这	最后的	.

我还有十五分钟的时间，但这一定是最后的机会了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['buːməræŋ] ['bɪznəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] !

I	am	sick	and	tired	of	this	Boomerang	business	,	I	am	indeed	!
我	是	生病的	和	疲劳的	的	这	回旋镖	商业	,	我	是	的确	!

我真的对这种回旋镖式的把戏感到厌倦了！

" ['ʃeɪmfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [steɪt] ,

"	Shameful	as	it	is	to	state	,
"	可耻	作为	它	是	到	状态	,

“虽然这令人羞愧，但

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

he	had	altered	his	mind	from	a	sudden	recollection	that	he	would	not
他	有	已修改	他的	头脑	从	一个	突然	回忆	那	他	会	不是

[maɪnd] ['siːɪŋ] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] .

mind	seeing	Miss	Tyrrell	for	just	once	more	.
头脑	看到	错过	泰瑞尔	为了	只是	一次	更多的	.

他突然想起自己不介意再见泰瑞尔小姐一面，于是改变了主意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

He	had	not	drawn	her	for	several	weeks	.
他	有	不是	绘制	她	为了	一些	周	.

他已经好几个星期没画过她了。

" [noʊ] , " [sed] [sə'faiə] , ['θɔːtfəli] ; " [aɪ] [siː] [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪz][nɑːt]

"	No	,	"	said	Sophia	,	thoughtfully	;	"	I	see	your	objection	—	fifteen	minutes	is	not
"	不	,	"	说	索菲亚	,	深思熟虑	;	"	我	看	你的	异议	—	十五	分钟	是	不是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“不，”索菲娅若有所思地说，“我明白你的反对意见——十五分钟不够。”

[ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesəz] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .

unless	you	could	be	sure	of	getting	the	successors	to	the	last	.
除非	你	可以	是	当然	的	获得	这	继承人	到	这	最后的	.

除非你能确保后代能够一直延续下去。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , ['pi:tər] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

But	I	have	an	idea	,	Peter	,	—	if	you	draw	out	the	whole	balance	of	your
但	我	有	一个	主意	,	彼得	,	—	如果	你	画	出去	这	所有的	平衡	的	你的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但我有个主意，彼得——如果你把剩余的时间全部利用起来，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [help] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] .

you	can't	possibly	help	getting	the	right	fifteen	minutes	somewhere	or	other	.
你	不能	可能	帮助	获得	这	正确的	十五	分钟	某处	或者	其他	.

你不可能不去想某个地方需要的那十五分钟。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ? "

I	think	that's	logical	?	"
我	思考	那就是	逻辑	?	"

我觉得这很合乎逻辑吧?

" [oʊ] , ['devəlɪʃ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ! " ['mʌtəd] ['pi:tər] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] ,

"	Oh	,	devilish	logical	!	"	muttered	Peter	to	himself	,	who	had	reasons	,
"	哦	,	恶魔般的	逻辑	!	"	低声说道	彼得	到	他自己	,	WHO	有	原因	,

“哦，真是魔鬼般的逻辑！”彼得低声嘟囔着，他这么做是有原因的。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vʌldʒ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ['strɔ:ŋli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	he	could	not	divulge	to	her	,	for	strongly	disapproving	of	such	a
哪个	他	可以	不是	泄露	到	她	,	为了	强烈	不赞同	的	这样的	一个

[plæn] .

plan	.
计划	.

但他无法将此事告诉她，因为她强烈反对这样的计划。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	The	fact	is	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	这	事实	是	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“事实是，亲爱的，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] — [its] ['ræðər] [leɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] ! "

"	it	—	it's	rather	late	this	evening	to	go	away	for	any	time	!	"
"	它	—	它是	相当	晚的	这	晚上	到	去	离开	为了	任何	时间	!	"

“现在时间太晚了，不适合离开！”

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] , [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ,

"	You	forget	,	"	she	said	,	"	that	,	however	long	you	are	away	,
"	你	忘记	,	"	她	说	,	"	那	,	然而	长的	你	是	离开	,

“你忘了，”她说，“无论你离开多久，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] .

you	will	come	back	at	exactly	the	same	time	you	started	.
你	将要	来	后退	在	确切地	这	相同的	时间	你	开始	.

你会在和开始时完全相同的时间点回来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] , ['pi:tər] — [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'i:] ! "

But	you	have	some	other	reason	,	Peter	—	you	had	better	tell	me	!	"
但	你	有	一些	其他	原因	,	彼得	—	你	有	更好的	告诉	我	!	"

但你肯定还有其他原因，彼得——你最好告诉我！

" [wel] , " [hiː; hi] [oʊnd] , " [aɪ] [maɪt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈsʌmwʌn] [aɪd] [ˈræðər] [nɑːt] [miːt] . " [-]
" **Well** , " **he** **owned** , " **I** **might** **come** **across** **someone** **I'd** **rather** **not** **meet** . " **[124]**
" 出色地 , " 他 拥有 , " 我 可能 来 穿过 某人 ID 相当 不是 见面 . " [-]

“好吧，”他承认道，“我可能会遇到一些我宁愿不见到的人。”[124]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] —
" **You** **are** **thinking** **of** **the** **man** **that** **girl** **said** **she** **had** **been** **engaged** **to** **—**
" 你 是 思维 的 这 男人 那 女孩 说 她 有 到过 已订婚的 到 —
[ˈælfred] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Alfred , **wasn't** **it** **?**
阿尔弗雷德 , 不是 它 ?

“你是不是在想那个女孩说她已经订婚的男子——阿尔弗雷德？”

" [ˈpiːtər] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈælfred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
" **Peter** **had** **forgotten** **Alfred** **for** **the** **moment** **;** **and** **besides** **,**
" 彼得 有 被遗忘的 阿尔弗雷德 为了 这 片刻 ; 和 除了 ,

彼得一时忘记了阿尔弗雷德；而且，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbuːməræŋ] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] ,
he **was** **not** **likely** **to** **turn** **up** **till** **the** **Boomerang** **got** **to** **Plymouth** **,**
他 曾是 不是 可能 到 转动 向上 直到 这 回旋镖 得到 到 普利茅斯 ,

他很可能要等到“回旋镖号”抵达普利茅斯才会出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈekstrə] [ˈaʊərz] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .
and **he** **knew** **his** **extra** **hours** **stopped** **before** **that** **.**
和 他 知道 他的 额外的 小时 停止 前 那 .

他知道他的加班时间在那之前就结束了。

[stɪl] , [ˈælfred] [dɪd] [ˈveri] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] .
Still , **Alfred** **did** **very** **well** **as** **an** **excuse** **.**
仍然 , 阿尔弗雷德 做过 非常 出色地 作为 一个 原谅 .

不过，阿尔弗雷德作为借口倒是做得不错。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [ˈælfred] .
" **he** **said** **,** " **Alfred** **.**
" 他 说 , " 阿尔弗雷德 .

他说：“阿尔弗雷德。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
You **heard** **what** **she** **said** **about** **him** **?**
你 听到 什么 她 说 关于 他 ?

你听到她是怎么评价他的了吗?

[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈkærəktər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] , [səˈfaiə] ! "
A **violent** **character** **—** **with** **a** **revolver** **,** **Sophia** **!** **"**
一个 暴力 特点 — 和 一个 左轮手枪 , 索菲亚 ! "

索菲娅，你这性格暴戾的人——还带着左轮手枪呢！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **But** **you** **told** **her** **you** **were** **not** **afraid** **of** **him** **.**
" 但 你 讲述 她 你 是 不是 害怕的 的 他 .

但你告诉她你不怕他。

[aɪ] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **felt** **so** **proud** **of** **you** **when** **you** **said** **it** **.**
我 毛毡 所以 自豪的 的 你 什么时候 你 说 它 .

你说这话的时候，我感到非常自豪。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]

And	think	,	you	may	be	able	to	bring	them	together	—	to	heal	the
和	思考	,	你	可能	是	有能力的	到	带来	他们	一起	—	到	愈合	这

[briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ! "

breach	between	them	!	"
违反	之间	他们	!	"

想想看，你或许能够让他们重归于好——弥合他们之间的裂痕！

" ['hiːz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wəʊnt] [hiːl] ! " [sed] ['piːtər] .

"	He's	more	likely	to	make	a	breach	in	me	that	won't	heal	!	"	said	Peter	.
"	他是	更多的	可能	到	制作	一个	违反	在	我	那	惯于	愈合	!	"	说	彼得	.

“他更有可能在我心中留下无法愈合的伤痕！”彼得说。

" [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

"	Still	,	as	you	said	yourself	,	it	isn't	as	if	it	was	all	actually	existing	.
"	仍然	,	作为	你	说	你自己	,	它	不是	作为	如果	它	曾是	全部	实际上	现存的	.

“不过，正如你自己所说，这并不意味着这一切都真的存在。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? "

What	does	it	matter	,	even	if	he	should	shoot	you	?	"
什么	做	它	事情	,	甚至	如果	他	应该	射击	你	?	"

就算他开枪打死你又有什么关系呢?

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [iks'piəriənsiz] ,

"	I	don't	see	any	advantage	in	exposing	myself	to	any	such	unpleasant	experiences	,
"	我	不	看	任何	优势	在	暴露	我	到	任何	这样的	令人不快的	经历	,

“我不认为让自己经历这些不愉快的事情有任何好处。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tempəreri] , " [hiː; hi] [sed] .

even	if	they	are	only	temporary	,	"	he	said	.
甚至	如果	他们	是	仅有的	暂时的	,	"	他	说	.

“即使它们只是暂时的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] , ['piːtər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sə'faiə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

"	It	is	not	a	question	of	advantage	,	Peter	,	"	rejoined	Sophia	;	"	it	is	a	simple
"	它	是	不是	一个	问题	的	优势	,	彼得	,	"	重新加入	索菲亚	;	"	它	是	一个	简单的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

“这不是利益的问题，彼得，”索菲娅回答说，“这只是一项简单的责任。”

[ænd; ənd][aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	I'm	surprised	that	you	don't	see	it	as	such	.
和	我是	惊讶	那	你	不	看	它	作为	这样的	.

我很惊讶你竟然不这么认为。

[wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [-]

Whatever	the	consequences	of	your	conduct	may	be	,	you	[	125	]
任何	这	结果	的	你的	执行	可能	是	,	你	[	-	]

无论你的行为会带来什么后果，你[125]

['kænɑːt] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

cannot	evade	them	like	this	;	you	have	chosen	to	begin	,	and	you	must
不能	逃避	他们	喜欢	这	;	你	有	选定	到	开始	,	和	你	必须

[goʊ][ɑːn] !

go	on	!
去	在	!

你不能这样逃避；既然你选择了开始，就必须继续下去！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [klɪr] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	am	quite	clear	about	that	.
我	是	相当	清除	关于	那	.

这一点我非常清楚。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] " — ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈræpɪd]

Let	me	see	"	—	(	here	she	took	the	cheque	-	book	,	and	made	some	rapid
让	我	看	"	—	(	这里	她	采取	这	查看	-	书	,	和	制成	一些	迅速的

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊntəˌfɔɪlz]) — " [jes] ,

calculations	from	the	counterfoils	)	—	"	yes	,
计算	从	这	存根	)	—	"	是的	,

让我看看”——（说着，她拿起支票簿，根据存根快速计算了一下）——“是的，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [liːst] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkredɪt]

you	have	two	hours	and	three	-	quarters	at	least	still	standing	to	your	credit
你	有	二	小时	和	三	-	四分之一	在	至少	仍然	常设	到	你的	信用

;
;
;

你至少还有两个多小时的时间可以支配；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈɪntrəst] .

and	then	there's	the	compound	interest	.
和	然后	有	这	化合物	兴趣	.

然后还有复利。

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [tˈʃeks] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðem; ðəm] .

I	will	tear	out	all	these	small	cheques	and	burn	them	.
我	将要	撕	出去	全部	这些	小的	支票	和	烧伤	他们	.

我会把这些小额支票全部撕下来烧掉。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Which	she	did	as	she	spoke	.
"	哪个	她	做过	作为	她	辐	.

“她边说边照做了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpiːtər] ,

"	And	now	,	Peter	,
"	和	现在	,	彼得	,

“现在，彼得，

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] [wʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt]

sit	down	and	fill	up	one	of	the	blank	ones	at	the	end	for	the	whole	amount
坐	向下	和	充满	向上	一	的	这	空白的	一个	在	这	结尾	为了	这	所有的	数量

. "
: "
. "

请坐下来，在最后的空白处填写一个数字，写出总金额。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [səˈfaiə] , " [sed] [ˈpiːtər] ,

"	Do	you	know	,	Sophia	,	"	said	Peter	,
"	做	你	知道	,	索菲亚	,	"	说	彼得	,

“你知道吗，索菲娅？”彼得说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [biː; bi]

"	it	occurs	to	me	that	this	is	just	one	of	those	matters	which	can	only	be
"	它	发生	到	我	那	这	是	只是	一	的	那些	事情	哪个	能	仅有的	是

[ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈreɪndʒd] [baɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tækt] .

satisfactorily	arranged	by	—	er	—	a	woman's	tact	.
令人满意地	安排	经过	—	呃	—	一个	女性的	策略	.

“我突然想到，这件事只有靠——呃——女人的机智才能妥善解决。”

[səˈpoʊz] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tʃek] [ˈpeɪəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] — [eɪ] ? "

Suppose	I	make	the	cheque	payable	to	you	now	—	eh	?	"
认为	我	制作	这	查看	应付账款	到	你	现在	—	嗯	?	"

假设我现在把支票抬头写给你——嗯？

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	mean	,	that	you	want	me	to	go	instead	of	you	?	"	she	asked	.
"	你	意思是	,	那	你	想	我	到	去	反而	的	你	?	"	她	问	.

“你的意思是，你想让我代替你去？”她问道。

" [wel] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Well	,	"	said	Peter	,	"	if	it	wouldn't	be	bothering	you	,	my	dear	,
"	出色地	,	"	说	彼得	,	"	如果	它	不会	是	烦人	你	,	我的	亲爱的	,

“好吧，”彼得说，“如果这不打扰到你的话，亲爱的……”

[aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — — "

I	think	perhaps	it	would	be	—	—	"
我	思考	也许	它	会	是	—	—	"

我想或许会是——”

" [dəunt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , [ˈpiːtər]

"	Don't	say	another	word	,	"	she	interrupted	,	"	or	I	shall	begin	to	despise	you	,	Peter
"	不	说	其他	单词	,	"	她	中断	,	"	或者	我	将	开始	到	鄙视	你	,	彼得

!

!
!

“别再说一个字了，”她打断道，“否则我会开始鄙视你，彼得！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] , [pʊt][ɑːn][maɪ] [ˈbɑːnɪt] ,

If	I	thought	you	meant	it	seriously	,	I	would	go	upstairs	,	put	on	my	bonnet	,
如果	我	想法	你	意思是	它	严重地	,	我	会	去	楼上	,	放	在	我的	引擎盖	,

如果我认为你是认真的，我会上楼，戴上我的帽子。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

and	go	back	to	mamma	for	ever	.
和	去	后退	到	妈妈	为了	曾经	.

然后永远回到妈妈身边。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ! "

I	could	not	bear	to	be	the	wife	of	a	coward	!	"
我	可以	不是	熊	到	是	这	妻子	的	一个	懦夫	!	"

我无法忍受嫁给一个懦夫！

" [oʊ] , [aɪl] [goʊ] ! " [sed] [ˈpiːtər] , [ɪn] [mʌtʃ] [əˈlɑːrm] .

"	Oh	,	I'll	go	!	"	said	Peter	,	in	much	alarm	.
"	哦	,	患病的	去	!	"	说	彼得	,	在	很多	警报	.

“哦，我去！”彼得惊慌地说。

" [aɪ] [-]

"	I	[	126	]
"	我	[	-	]

“I[126]

[sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˈkaʊərdɪs] .

said	what	I	did	out	of	consideration	,	not	cowardice	.
说	什么	我	做过	出去	的	考虑	,	不是	怯懦	.

我说这些话是出于考虑，而不是出于怯懦。

[bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [duː][æz; əz] [wel] , [səˈfaiə] ?

But	wouldn't	to	-	morrow	do	as	well	,	Sophia	?
但	不会	到	-	明天	做	作为	出色地	,	索菲亚	?

索菲娅，明天也可以吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ! "

It	is	late	to	turn	out	!	"
它	是	晚的	到	转动	出去	!	"

现在出门已经太晚了！

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [fɪl] [ʌp] [ðæt] [tʃek] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	To	-	morrow	will	not	do	as	well	,	"	she	said	:	"	fill	up	that	cheque	to	-	night	,
"	到	-	明天	将要	不是	做	作为	出色地	,	"	她	说	:	"	充满	向上	那	查看	到	-	夜晚	,

“明天可能就不行了，”她说，“今晚就把支票填好。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ! "

or	you	will	lose	me	for	ever	!	"
或者	你	将要	失去	我	为了	曾经	!	"

否则你将永远失去我！

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [skrɔːld] [ɔːf][ðə; ði] [tʃek] .

"	There	!	"	said	Peter	,	as	he	scrawled	off	the	cheque	.
"	那里	!	"	说	彼得	,	作为	他	潦草的	离开	这	查看	.

“好了！”彼得一边说着，一边潦草地写下了支票。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [sə'faiə] ? "

"	Are	you	satisfied	now	,	Sophia	?	"
"	是	你	使满意	现在	,	索菲亚	?	"

索菲娅，你现在满意了吗？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	shall	be	when	I	see	you	present	it	.	"
"	我	将	是	什么时候	我	看	你	展示	它	.	"

“等我看到你展示的时候，我就会知道了。”

" [ɜːr; ər] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [oʊ] !

"	Er	—	yes	,	"	he	said	;	"	oh	!
"	呃	—	是的	,	"	他	说	;	"	哦	!

“呃——是的，”他说；“哦！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — ['prez(ə)ntli] .

I	mean	to	present	it	—	presently	.
我	意思是	到	展示	它	—	目前	.

我的意思是现在就把它呈现出来。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	—	I	think	I'll	take	a	small	glass	of	brandy	before	I	go	,	my	dear	,
我	—	我	思考	患病的	拿	一个	小的	玻璃	的	白兰地	前	我	去	,	我的	亲爱的	,

我……我想我走之前会喝一小杯白兰地，亲爱的。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld][aʊt] . "

to	keep	the	cold	out	.	"
到	保持	这	寒冷的	出去	.	"

为了抵御寒冷。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] , [ɪf] [nɑːt]['trɑːpɪk(ə)l] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ðə; ði]

"	As	you	will	certainly	be	in	a	summer	,	if	not	tropical	,	temperature	the
"	作为	你	将要	当然	是	在	一个	夏天	,	如果	不是	热带	,	温度	这

[nekst]['moʊmənt] ,

next	moment	,
下一个	片刻	,

“下一刻，你肯定会身处夏季，甚至可能是热带地区的高温之中，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

"	she	said	,	"	I	should	advise	you	to	take	nothing	of	the	kind	.	"
"	她	说	,	"	我	应该	建议	你	到	拿	没有什么	的	这	种类	.	"

她说：“我建议你千万不要接受这类东西。”

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [sə'poʊz] [aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] — [wʌt]
" I say , " he suggested , " suppose I find she has just jumped overboard — what
" 我 说 , " 他 建议 , " 认为 我 寻找 她 有 只是 跳了起来 落水 — 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ? "
shall I do then ? "
将 我 做 然后 ? "

“我说，”他建议道，“假设我发现她刚刚跳下船了——那我该怎么办？”

" [duː] !
" Do !
" 做 !

“做！

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [æsk] ?
Can you possibly ask ?
能 你 可能 问 ?

请问您能问一下吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp]['æftər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
You will jump after her , of course ! "
你 将要 跳 后 她 , 的 课程 ! "

你当然会跟着她跳下去！

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - " [hiː; hi] [sed] ;
" It's easy to say ' of course , ' " he said ;
" 它是 简单的 到 说 - 的 课程 , - " 他 说 ;

他说：“说‘当然’很容易；”

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][swɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [stroʊks] ! "
" but I never could swim more than twenty strokes ! "
" 但 我 绝不 可以 游泳 更多的 比 二十 笔画 ! "

但我最多只能游二十下！

" [swɪm] [ðoʊz] ['twenti] [ðen] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɔːl][ðə; ði]
" Swim those twenty then , and let come what will ; you will be back all the
" 游泳 那些 二十 然后 , 和 让 来 什么 将要 ; 你 将要 是 后退 全部 这
['suːnər] .
sooner .
很快 .

“那就游完这二十个障碍，顺其自然吧；你会更快回来的。”

[bʌt; bət][dəunt][stænd][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] — [goʊ] ! " [-]
But don't stand there talking about it , Peter — go ! " [127]
但 不 站立 那里 说 关于 它 , 彼得 — 去 ! " [-]

但别站在那里空谈了，彼得——快走！[127]

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] .
" I'm going , " he said , meekly .
" 我是 去 , " 他 说 , 温顺地 .

“我要走了，”他温顺地说。

" [juːl] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sə'faiə] , [ɪf] — [ɪf] [aɪm] [leɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You'll sit up for me , Sophia , if — if I'm late , won't you ? "
" 你会 坐 向上 为了 我 , 索菲亚 , 如果 — 如果 我是 晚的 , 惯于 你 ? "

“索菲娅，如果我迟到了，你会帮我坐下，好吗？”

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] !
" Don't be absurd !
" 不 是 荒诞 !

别胡说！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" You know perfectly well that , as I said before , you won't be away a second .
" 你 知道 完美 出色地 那 , 作为 我 说 前 , 你 惯于 是 离开 一个 第二 .
"
"
"

“你很清楚，就像我之前说的那样，你一秒钟都不会离开。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It won't be a second for you , " he said ,
" 它 惯于 是 一个 第二 为了 你 , " 他 说 ,

“对你来说，这不会是一秒钟的事，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" but it will be several hours for me ;
" 但 它 将要 是 一些 小时 为了 我 ;

但对我来说还需要几个小时；

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] !
and goodness only knows what I may have to go through in the time !
和 善良 仅有的 知道 什么 我 可能 有 到 去 通过 在 这 时间 !

天知道我接下来会经历什么！

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,
However , " he added , with an attempt to be cheerful ,
然而 , " 他 额外 , 和 一个 试图 到 是 快乐 ,

然而，”他试图保持乐观地补充道，“

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [pæs] [ɔːf] [kwaɪt] ['plezntli] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [sə'faiə] ? "
" it may all pass off quite pleasantly — don't you think it may , Sophia ? "
" 它 可能 全部 经过 离开 相当 愉快 — 不 你 思考 它 可能 , 索菲亚 ? "

“也许一切都会很顺利地过去——你不觉得吗，索菲娅？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" How can I tell ?
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [baɪ]['goʊɪŋ] . "
You will only find out by going . "
你 将要 仅有的 寻找 出去 经过 去 . "

只有亲自去一趟才能知道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] ! . . .
" I'm going , my dear — I'm going at once ! . . .
" 我是 去 , 我的 亲爱的 — 我是 去 在 一次 ! . . .

“我走了，亲爱的——我马上就走！……”

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You'll give me just one kiss before I start , won't you ? "
你会 给 我 只是 一 吻 前 我 开始 , 惯于 你 ? "

开始之前，你会给我一个吻，对吗?

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [kɪs] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
" I will give you no kiss till you come back and I hear what you have done ,
" 我 将要 给 你 不 吻 直到 你 来 后退 和 我 听到 什么 你 有 完毕 ,

“在你回来让我知道你做了什么之前，我不会吻你。”

" [sed] [səˈfaiə] .
" said Sophia .
" 说 索菲亚 .

索菲亚说道。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , [wen] [its] [tuː] [leɪt]
" Very well , " he retorted ; " you may be sorry you refused , when it's too late
" 非常 出色地 , " 他 反驳 ; " 你 可能 是 对不起 你 拒绝 , 什么时候 它是 也 晚的
!
!
!

“很好，”他反驳道，“到那时你可能会后悔当初的拒绝，但为时已晚！”

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] !
I may never come back at all , for anything I can tell !
我 可能 绝不 来 后退 在 全部 , 为了 任何事物 我 能 告诉 !

我可能永远都不会回来了！

" [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And , little as he knew it ,
" 和 , 小的 作为 他 知道 它 ,

而他却浑然不知，

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [prəˈfetɪk] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
he spoke with an almost prophetic anticipation of what was to come .
他 辐 和 一个 几乎 预言 预期 的 什么 曾是 到 来 .

他说话时带着近乎预言家的口吻，预示着即将发生的事情。

['nevər] [əˈgen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ðæt] [hɑːrt] - - ! [-]
Never again was he destined to stand on that heart - hrug ! [128]
绝不 再次 曾是 他 注定 到 站立 在 那 心 - - ! [-]

他再也不会站在那条心形的肩膀上了！[128]

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [lɔːŋgər] ,
But he dared not linger longer ,
但 他 敢于 不是 萦绕 更长 ,

但他不敢再久留。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ] ['fɜːrðər] ['traɪflɪŋ]
as he could see from her expression that she would suffer no further trifling
作为 他 可以 看 从 她 表达 那 她 会 遭受 不 更远 琐事
;
;
;

从她的表情中他可以看出，她不会再容忍任何轻率之事了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][læst] [tʃek] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] ,
and he slipped his last cheque under the clock ,
和 他 滑倒了 他的 最后的 查看 在下面 这 钟 ,

他把最后一张支票塞到了钟底下。

— [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] . [-]
— with consequences that must be reserved for the next chapter . [129]
— 和 结果 那 必须 是 预订的 为了 这 下一个 章 . [-]

——其后果必须留待下一章再谈。[129]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[peɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .
Paid **in** **His** **Own** **Coin** **.**
有薪酬的 在 他的 自己的 硬币 .

以自己的钱偿还。

[ɪn] [sə'spens] : [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] . — ['dɑːrknəs] [rɪ'tɜːrn] . — [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ə'hed] . — [sɜːr]
In **Suspense** **:** **a** **Gleam** **of** **Comfort** **.** **—** **Darkness** **Returns** **.** **—** **The** **Rock** **Ahead** **.** **—** **Sir**
在 悬念 : 一个 闪耀 的 舒适 . — 黑暗 返回 . — 这 岩石 前方 . — 先生

悬念迭起：一丝慰藉——黑暗再临——前路坎坷——爵士

['wɪljəm] [lendz] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələr] . — [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['enəmi] . — [ə; eɪ] [nuː]
William **Lends** **His** **Binocular** **.** **—** **Reappearance** **of** **an** **Old** **Enemy** **.** **—** **A** **New**
威廉 借贷 他的 双筒望远镜 . — 再次出现 的 一个 老的 敌人 . — 一个 新的
['deɪndʒər] . — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
Danger **.** **—** **Out** **of** **the** **Frying** **-** **pan** **.**
危险 . — 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 .

威廉借出他的望远镜。——老敌人再度出现。——新的危险。——刚出狼窝。

['piːtər] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒ] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [siːts]
Peter **found** **himself** **below** **this** **time** **,** **in** **the** **broad** **passage** **,** **furnished** **with** **seats**
彼得 成立 他自己 以下 这 时间 , 在 这 广阔 通道 , 提供 和 座位
[ænd; ənd] [teiblz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ,
and **tables** **for** **writing** **,**
和 表格 为了 写作 ,

彼得这次发现自己身处下方，在宽敞的走廊里，走廊里摆放着供人书写的桌椅。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] - ['kæbinz] .
which **divided** **the** **passengers** **'** **cabins** **.**
哪个 分割 这 乘客 - 小木屋 .

将乘客舱隔开。

[ə'bʌv] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [stɜːr][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ðɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]
Above **,** **he** **heard** **a** **confused** **stir** **and** **bustle** **of** **excitement** **,** **the** **trampling** **of**
多于 , 他 听到 一个 使困惑 搅拌 和 忙碌 的 激动 , 这 践踏 的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

他听到上方传来一阵混乱的骚动和喧闹声，以及脚步声。

[ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] , ['ɔːrdərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]
the **creaking** **and** **rattle** **of** **chains** **,** **orders** **shouted** **in** **English** **and**
这 嘎吱作响 和 嘎嘎作响 的 链条 , 订单 喊叫 在 英语 和
[ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .
Hindustani **.**
印度斯坦 .

铁链嘎吱作响，发出嘎吱声和咔嗒声，人们用英语和印度斯坦语大声喊着命令。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ,
From **the** **absence** **of** **all** **vibration** **,** **in** **the** **vessel** **,**
从 这 缺席 的 全部 振动 , 在 这 血管 ,

由于容器内没有任何振动，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] .
it **was** **evident** **that** **she** **had** **been** **brought** **to** **.**
它 曾是 明显 那 她 有 到过 带来 到 .

很明显，她是被带过来的。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['piːtər] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] :

Peter	guessed	the	cause	only	too	easily	:
彼得	猜对了	这	原因	仅有的	也	容易地	:

彼得轻而易举地就猜到了原因:

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mɪs] ['dævn,pɔːrt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ræʃ] [dɪ'zaɪn] .

the	unhappy	Miss	Davenport	had	indeed	succeeded	in	carrying	out	her	rash	design	.
这	不开心	错过	长椅	有	的确	成功了	在	携带	出去	她	皮疹	设计	.

不幸的达文波特小姐确实成功地实现了她鲁莽的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ,

She	had	jumped	overboard	,
她	有	跳了起来	落水	,

她跳入了海里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk] !

and	the	captain	had	stopped	the	engines	and	lowered	a	boat	in	the	hope	of	picking	her	up	before	she	sank	!
和	这	队长	有	停止	这	发动机	和	降低	一个	船	在	这	希望	的	挑选	她	向上	前	她	沉没	!

船长已经停止了引擎，并放下了一艘小艇，希望能在她沉没之前把她救起!

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] — [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [skʌlkɪŋ] [bɪ'loʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

And	he	himself	—	why	was	he	skulking	below	like	this	?
和	他	他自己	—	为什么	曾是	他	潜行	以下	喜欢	这	?

他自己——他为什么会这样鬼鬼祟祟地躲在下面?

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [-]

He	had	only	too	much	reason	to	fear	that	he	must	have	been	a	[	130	]
他	有	仅有的	也	很多	原因	到	害怕	那	他	必须	有	到过	一个	[	-	]

他有充分的理由担心自己一定是[130]

['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [liːp] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɔːt] ,

witness	of	the	fatal	leap	;	and	,	instead	of	plunging	overboard	to	the	rescue	as	a	hero	ought	,
证人	的	这	致命的	飞跃	;	和	,	反而	的	骤降	落水	到	这	救援	作为	一个	英雄	应该	,

目睹了那次致命的跳水；然而，他并没有像英雄应该做的那样跳入水中去营救，

[hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [hɪr] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

had	rushed	down	here	ignominiously	.
有	匆忙	向下	这里	耻辱地	.

他们狼狈地冲到这里来。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ?

Had	he	been	observed	?
有	他	到过	观察到	?

他是否被人观察过?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi] [sə'spektɪd] ?

Was	his	connection	with	the	tragedy	suspected	?
曾是	他的	联系	和	这	悲剧	怀疑	?

他是否与这起悲剧有关?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] ?

Could	he	venture	up	on	deck	and	inform	himself	?
可以	他	风险投资	向上	在	甲板	和	通知	他自己	?

他能否冒险到甲板上去打听一下情况?

[hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

He	tried	,	but	his	nerve	failed	him	,
他	尝试	,	但	他的	神经	失败的	他	,

他尝试了，但最终还是没能鼓起勇气。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [sə'spens]

and	he	sank	into	one	of	the	chairs	in	a	state	of	almost	unbearable	suspense
和	他	沉没	进入	一	的	这	椅子	在	一个	状态	的	几乎	难以忍受	悬念

.

:

.

他瘫坐在椅子上，几乎紧张得难以忍受。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Just	at	this	moment	,
只是	在	这	片刻	,

就在此时此刻，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd]

he	saw	the	skirts	of	a	muslin	gown	appear	at	the	head	of	the	broad
他	锯	这	裙子	的	一个	细棉布	袍	出现	在	这	头	的	这	广阔

[kəm'pænjən] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] .

companion	which	led	to	the	dining	-	saloon	.
伴侣	哪个	引领	到	这	用餐	-	酒吧	.

他看到一条宽阔的裙子前面露出了薄纱长袍的裙摆，这条裙子通往餐厅。

['sʌmwʌn] , [ə; eɪ][gɜːrl] ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .

Someone	,	a	girl	evidently	,	was	descending	.
某人	,	一个	女孩	显然	,	曾是	下降	.

显然，有个女孩正在往下走。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fʊli] [rɪ'viːld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] .

Presently	he	saw	her	fully	revealed	—	it	was	Miss	Tyrrell	.
目前	他	锯	她	完全	揭晓	—	它	曾是	错过	泰瑞尔	.

这时他才看清她的全貌——原来是泰瑞尔小姐。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Perhaps	he	had	never	been	so	glad	to	see	her	before	.
也许	他	有	绝不	到过	所以	高兴的	到	看	她	前	.

或许他以前从未如此高兴见到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

She	was	a	friend	,	a	dear	friend	.
她	曾是	一个	朋友	,	一个	亲爱的	朋友	.

她是我朋友，一位挚友。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	,	at	least	,	would	sympathise	with	him	,
她	,	在	至少	,	会	同情	和	他	,

至少她会同情他。

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

would	understand	that	it	was	not	his	fault	if	he	had	been	too	late	to
会	理解	那	它	曾是	不是	他的	过错	如果	他	有	到过	也	晚的	到

[ə'vɜːrt][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

avert	a	catastrophe	.
避免	一个	灾难	.

他会理解，如果他来晚了而未能阻止灾难发生，那不是他的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	coming	to	him	.
她	曾是	未来	到	他	.

她正朝他走来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['frendli] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	were	friendly	and	pitiful	as	they	sought	his	.
她	眼睛	是	友好的	和	可怜	作为	他们	寻求	他的	.

她用友善而怜悯的眼神寻找着他。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

She	,	at	least	,	did	not	turn	from	him	!
她	,	在	至少	,	做过	不是	转动	从	他	!

至少她没有背弃他!

" [haʊ] [peɪl] , [haʊ] ['terəbli] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	How	pale	,	how	terribly	pale	you	look	!
"	如何	苍白	,	如何	可怕	苍白	你	看	!

“你脸色好苍白，好惨啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɜːrv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] ! "

"	You	must	nerve	yourself	to	see	her	—	it	cannot	be	long	now	!	"
"	你	必须	神经	你自己	到	看	她	—	它	不能	是	长的	现在	!	"

“你必须鼓起勇气去见她——应该快了！”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [jet] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Has	she	been	brought	on	board	yet	?	"	he	gasped	.
"	有	她	到过	带来	在	木板	然而	?	"	他	倒吸一口气	.

“她上船了吗？”他喘着气问道。

" [ɪz] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ? " [-]

"	Is	—	is	there	any	hope	?	"	[	131	]
"	是	—	是	那里	任何	希望	?	"	[	-	]

“还有希望吗？[131]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['veri] [suːn] .

"	We	shall	know	very	soon	.
"	我们	将	知道	非常	很快	.

我们很快就会知道了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "

It	is	possible	you	may	find	that	all	is	at	an	end	.	"
它	是	可能的	你	可能	寻找	那	全部	是	在	一个	结尾	.	"

你可能会发现，一切都到此为止了。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Ah	!	you	think	so	?
"	啊	!	你	思考	所以	?

“啊！你这么认为吗？”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [wɪl] [ðeɪ] ?

But	—	but	no	one	will	say	it	was	my	fault	,	will	they	?
但	—	但	不	一	将要	说	它	曾是	我的	过错	,	将要	他们	?

但是——但是没有人会说这是我的错，对吧?

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] — ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt]

I	—	I	was	ready	to	make	any	sacrifice	—	only	somehow	,	when	the	moment
我	—	我	曾是	准备好	到	制作	任何	牺牲	—	仅有的	不知何故	,	什么时候	这	片刻

[kʌmz] ,

comes	,
来	,

我——我已做好做出任何牺牲的准备——只是不知为何，当那一刻来临时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] . "

I	am	apt	to	lose	my	presence	of	mind	.	"
我	是	易于	到	失去	我的	在场	的	头脑	.	"

我很容易走神。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːlɪŋli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [jɔːr'self] [jet] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	she	said	feelingly	;	"	you	are	not	quite	yourself	yet	,
"	是的	,	我	知道	,	"	她	说	有感情地	;	"	你	是	不是	相当	你自己	然而	,

“是的，我知道，”她动情地说，“你还没有完全恢复过来。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [jʊr; jər]['duːti] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	know	you	would	make	the	sacrifice	if	your	duty	demanded	it	.
但	我	知道	你	会	制作	这	牺牲	如果	你的	责任	要求	它	.

但我知道，如果你的职责需要，你一定会做出牺牲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][ænd; ənd][juː; jʊ]

But	she	may	have	taken	advantage	of	your	absence	to	free	herself	and	you
但	她	可能	有	已采取	优势	的	你的	缺席	到	自由的	她自己	和	你

[frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

from	all	obligation	,
从	全部	义务	,

但她可能趁你不在，让自己和你都摆脱了所有义务。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

may	she	not	?
可能	她	不是	?

她或许不能?

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['kʌmfətid] ['piːtər] .

"	This	suggestion	comforted	Peter	.
"	这	建议	安慰	彼得	.

这个建议让彼得感到安慰。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] !

"	She	must	have	done	!
"	她	必须	有	完毕	!

她肯定做了!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ,

I	could	not	be	expected	to	prevent	it	,	if	I	wasn't	there	;	and	I	wasn't	,
我	可以	不是	是	预期的	到	防止	它	,	如果	我	不是	那里	;	和	我	不是	,

如果我不在场，就无法阻止这件事发生；而我当时确实不在场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

when	it	came	to	the	point	.
什么时候	它	来了	到	这	观点	.

说到重点。

[bʌt; bət] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɔːl]['oʊvər] ?

But	,	Miss	Tyrrell	,	do	you	think	that	it	is	really	all	over	?
但	,	错过	泰瑞尔	,	做	你	思考	那	它	是	真的	全部	超过	?

但是，泰瑞尔小姐，你认为这一切真的就此结束了吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [raʊnd] ['æftər] [ɔːl] ！ "

She	—	she	may	come	round	after	all	！	"
她	—	她	可能	来	圆形的	后	全部	！	"

她——她或许最终会回心转意！

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	She	may	—	but	of	course	,	if	it	is	true	that	she	is	engaged	to	another	,
"	她	可能	—	但	的	课程	,	如果	它	是	真的	那	她	是	已订婚的	到	其他	,

“她或许会——但当然，如果她真的已经和别人订婚了，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] .

she	can	have	no	possible	claim	on	you	.
她	能	有	不	可能的	宣称	在	你	.

她不可能对你提出任何要求。

" [wʌt] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [raɪt] - ['maɪndɪd] [weɪ] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] !

"	What	a	sensible	right	-	minded	way	this	girl	had	of	looking	at	things	!
"	什么	一个	明智的	正确的	-	有思想	方式	这	女孩	有	的	寻找	在	事物	!

“这个女孩看待事物的方式多么明智、多么有理智啊！”

[θɔːt] ['piːtər] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . [-]

thought	Peter	,	not	for	the	first	time	.	[	132	]
想法	彼得	,	不是	为了	这	第一的	时间	.	[	-	]

彼得心想，这已经不是第一次了。[132]

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] !

"	Why	,	of	course	she	can't	!
"	为什么	,	的	课程	她	不能	!

“她当然不能！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	And	it	is	true	.
"	和	它	是	真的	.

这是真的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælfred] . "

She	is	engaged	—	to	a	fellow	of	the	name	of	Alfred	.	"
她	是	已订婚的	—	到	一个	同伴	的	这	姓名	的	阿尔弗雷德	.	"

她已经订婚了，未婚夫名叫阿尔弗雷德。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	know	that	as	a	fact	?	"	she	exclaimed	.
"	你	知道	那	作为	一个	事实	?	"	她	惊呼	.

“你知道这是事实吗？”她惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

"	I	know	it	from	her	own	lips	,
"	我	知道	它	从	她	自己的	嘴唇	,

“我亲耳听见她这么说的。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] —

and	I	need	not	say	that	I	should	be	the	last	person	to	wish	to	—	er	—
和	我	需要	不是	说	那	我	应该	是	这	最后的	人	到	希望	到	—	呃	—

[ˌʌp'set] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] . "

upset	so	desirable	an	arrangement	.	"
沮丧的	所以	理想	一个	安排	.	"

我无需赘言，我绝对不是那种会想破坏如此令人满意的安排的人。

" [waɪ] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" Why — why didn't you tell me all this before ?
" 为什么 — 为什么 没有 你 告诉 我 全部 这 前 ?

“为什么——为什么你之前不告诉我这些？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I — I didn't think it would interest you , " he replied .
" 我 — 我 没有 思考 它 会 兴趣 你 , " 他 回复 .

“我……我没想到你会对此感兴趣，”他回答道。

[hɪr] , [tuː; tə] ['piːtɚz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
Here , to Peter's utter astonishment , she covered her face with her hands .
这里 , 到 彼得的 说出 惊讶 , 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

令彼得无比惊讶的是，她竟然用双手捂住了脸。

" [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] !
" Not interest me !
" 不是 兴趣 我 !

“我没兴趣！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] .
" she murmured at last .
" 她 低声说道 在 最后的 .

她最后低声说道。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Oh , how could you — how could you keep this from me ?
" 哦 , 如何 可以 你 — 如何 可以 你 保持 这 从 我 ?

“哦，你怎么能——你怎么能瞒着我呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?
Can't you see — can't you guess what a difference it has made in my feelings ?
不能 你 看 — 不能 你 猜测 什么 一个 不同之处 它 有 制成 在 我的 情怀 ?

难道你看不出来吗？难道你猜不到这件事对我的感受产生了多大的影响吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [dʌl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" It might be very dull of him ,
" 它 可能 是 非常 乏味的 的 他 ,

“他这样做或许会很无趣，”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [waɪ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [mɪs] ['dævənˌpɔrts] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]
but he could not perceive why the fact of Miss Davenport's engagement to
但 他 可以 不是 感知 为什么 这 事实 的 错过 达文波特的 订婚 到
['ælfred] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [soʊ] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ðɪs] !
Alfred should affect Miss Tyrrell so strangely as this !
阿尔弗雷德 应该 影响 错过 泰瑞尔 所以 奇怪的 作为 这 !

但他无法理解，为什么达文波特小姐与阿尔弗雷德订婚这件事会对泰瑞尔小姐产生如此奇怪的影响！

" [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['piːtər] - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I may call you ' Peter ' now , " she said .
" 我 可能 称呼 你 - 彼得 - 现在 , " 她 说 .

“我现在可以叫你‘彼得’了，”她说。

" [oʊ] , ['piːtər] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] !
" Oh , Peter , how happy you have made me !
" 哦 , 彼得 , 如何 快乐的 你 有 制成 我 !

“哦，彼得，你让我多么高兴啊！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] ['saɪləns] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	**did**	**you**	**keep**	**silence**	**so**	**long**	**?**
为什么	做过	你	保持	沉默	所以	长的	?

你为什么保持沉默这么久?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk'sɑːtɪk] !

It	**was**	**too**	**quixotic**	**!**
它	曾是	也	堂吉诃德式的	!

这太不切实际了!

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [jet] ? "

Don't	**you**	**understand**	**even**	**yet**	**?**	**"**
不	你	理解	甚至	然而	?	"

你到现在还不明白吗?

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] ['blæŋkli] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] . " [-]

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**blankly**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**.**	**"**	**[**	**133**	**]**
"	不	,	"	说	彼得	茫然地	,	"	我是	害怕的	我	不	.	"	[	-	]

“不,”彼得茫然地说,“恐怕我没有。”[133]

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] ['dɪfɪdənt] ,

"	**Then**	**,**	**if**	**you**	**are**	**really**	**so**	**diffident**	**,**
"	然后	,	如果	你	是	真的	所以	羞怯	,

“那么,如果你真的如此缺乏自信,

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] [wʌns] [mɔːr] ,

I	**—**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**if**	**you**	**were**	**to**	**ask**	**a**	**certain**	**question**	**once**	**more**	**,**
我	—	我	必须	告诉	你	那	如果	你	是	到	问	一个	肯定	问题	一次	更多的	,

我——我必须告诉你,如果你再问一次某个问题,

[aɪ] [maɪt] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] — [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

I	**might**	**—**	**I**	**don't**	**say**	**I**	**should**	**,**	**but**	**I**	**might**	**—**	**meet**	**it**	**with**	**a**	**different**
我	可能	—	我	不	说	我	应该	,	但	我	可能	—	见面	它	和	一个	不同的

['ænsər] ! "

answer	**!**	**"**
回答	!	"

我或许——我不是说我应该——会给出不同的答案!

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	**he**	**ejaculated**	**,**	**involuntarily**	**.**
"	他	射精	,	不由自主	.

他不由自主地射精了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [jet] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] .

"	**But**	**you**	**must**	**not**	**ask**	**me**	**yet**	**—**	**not**	**just**	**yet**	**.**
"	但	你	必须	不是	问	我	然而	—	不是	只是	然而	.

但是你现在还不能问我——现在还不行。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

I	**must**	**have**	**time**	**to**	**consider**	**.**
我	必须	有	时间	到	考虑	.

我需要时间考虑一下。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['pɑːpə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .

I	**must**	**tell**	**papa**	**before**	**I**	**decide**	**anything**	**.**
我	必须	告诉	爸爸	前	我	决定	任何事物	.

我做任何决定之前都必须先告诉爸爸。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['piːtər] ? "

You	will	wait	a	little	longer	,	won't	you	,	Peter	?	"
你	将要	等待	一个	小的	更长	,	惯于	你	,	彼得	?	"

你还会再等一段时间，对吧，彼得?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp] , " [aɪl] [weɪt] .

"	Yes	,	"	he	said	,	feeling	limp	,	"	I'll	wait	.
"	是的	,	"	他	说	,	感觉	跛行	,	"	患病的	等待	.

“是的，”他无力地说道，“我会等。”

[aɪ'd] ['ræðər] !

I'd	rather	!
ID	相当	!

我宁愿!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

"	She	smiled	radiantly	upon	him	,	and	then	fled	lightly	up	the	companion	,
"	她	微笑	光芒四射	之上	他	,	和	然后	逃亡	轻轻	向上	这	伴侣	,

她朝他灿烂一笑，然后轻盈地沿着同伴的楼梯跑开了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzinis] .

leaving	him	with	fresh	cause	for	uneasiness	.
离开	他	和	新鲜的	原因	为了	不安	.

这让他更加不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	could	no	longer	doubt	that	,	for	some	reason	,	she	expected	him	to
他	可以	不	更长	怀疑	那	,	为了	一些	原因	,	她	预期的	他	到

[prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

propose	to	her	,
提出	到	她	,

他再也无法怀疑，不知为何，她期待他向她求婚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['ekstrə] ['mɪnɪts] ,

which	it	seemed	he	had	already	,	in	one	of	those	confounded	extra	minutes	,
哪个	它	似乎	他	有	已经	,	在	一	的	那些	令人困惑	额外的	分钟	,

看来他已经在那些该死的额外几分钟里做到了。

[bɪn] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] !

been	unprincipled	enough	to	do	!
到过	毫无原则的	足够的	到	做	!

竟然毫无原则地做出这种事!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Now	she	had	gone	to	inform	her	father	,	the	Judge	,
现在	她	有	已消失	到	通知	她	父亲	,	这	法官	,

现在她去通知了她的父亲，也就是法官。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [ˌdɪsə'bjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !

and	he	would	have	the	disagreeable	task	of	disabusing	them	before	long	!
和	他	会	有	这	令人不快的	任务	的	消除	他们	前	长的	!

他很快就要面临一项令人不快的任务：消除他们的这种想法!

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

At	this	point	he	started	,	believing	that	he	was	visited	by	an	apparition	;
在	这	观点	他	开始	,	相信	那	他	曾是	到访	经过	一个	幻影	;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

for	a	cabin	-	door	opened	,
为了	一个	舱	-	门	打开	,

这时他动弹不得，以为自己遇到了鬼魂；因为一扇小屋的门开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Miss	Davenport	came	out	and	stood	before	him	.
和	错过	长椅	来了	出去	和	站立	前	他	.

达文波特小姐走了出来，站在他面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ænd; ənd] [-]

But	she	was	so	obviously	flesh	and	blood	—	and	[	134	]
但	她	曾是	所以	明显地	肉	和	血	—	和	[	-	]

但她显然是有血有肉的人——而且[134]

[soʊ][draɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn]

so	dry	—	that	he	soon	saw	that	all	his	anxiety	on	her	account	had	been
所以	干燥	—	那	他	很快	锯	那	全部	他的	焦虑	在	她	帐户	有	到过

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

如此枯燥乏味——以至于他很快意识到，他之前为她所做的一切担忧都是多余的。

" [ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] ['æftər][ɔːl] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	Then	you	—	you	didn't	jump	overboard	after	all	?	"	he	faltered	,
"	然后	你	—	你	没有	跳	落水	后	全部	?	"	他	犹豫不决	,

“那你——你最终还是没跳海？”他结结巴巴地说。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [æz; əz]

divided	between	relief	and	annoyance	at	having	been	made	to	come	back	,	as
分割	之间	宽慰	和	烦恼	在	拥有	到过	制成	到	来	后退	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

既感到如释重负，又对被迫返回感到恼火，这种感觉交织在一起。

[ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

on	false	pretences	.
在	错误的	伪装	.

以虚假借口。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [pri'ventid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts] !

"	You	know	who	prevented	me	,	and	by	what	arguments	!
"	你	知道	WHO	阻止	我	,	和	经过	什么	论点	!

“你知道是谁阻止了我，以及他们提出的理由！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	low	strained	voice	.
"	她	说	,	在	一个	低的	紧张	嗓音	.

她用低沉而紧张的声音说道。

" [duː][aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['helpləsli] .

"	Do	I	?	"	he	said	,	helplessly	.
"	做	我	?	"	他	说	,	无助地	.

“是吗？”他无奈地说道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ?

"	Who	should	,	if	you	do	not	?
"	WHO	应该	,	如果	你	做	不是	?

如果你不做，谁应该做?

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] ,

Did	not	you	implore	me	not	to	leave	you	,	and	declare	that	,
做过	不是	你	恳求	我	不是	到	离开	你	,	和	宣布	那	,

你不是恳求我不要离开你，并且声明过吗?

[ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [jet] ?

if	I	would	only	have	courage	and	wait	,	we	should	be	happy	even	yet	?
如果	我	会	仅有的	有	勇气	和	等待	,	我们	应该	是	快乐的	甚至	然而	?

如果我有勇气等待，我们现在应该已经幸福了吧?

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [weɪt] .

And	I	did	wait	.
和	我	做过	等待	.

我确实等了。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['piːtər] ['tuəməliːn] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

For	what	,	I	ask	you	,	Peter	Tourmalin	—	for	what	?	"
为了	什么	,	我	问	你	,	彼得	碧玺	—	为了	什么	?	"

我问你，彼得·图尔马林——究竟是为了什么?

" [its] ['riːəli] [noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] ! "

"	It's	really	no	use	asking	me	,	"	he	said	,	"	for	I've	no	idea	!	"
"	它是	真的	不	使用	问	我	,	"	他	说	,	"	为了	我已经	不	主意	!	"

“问我也没用，”他说，“因为我也不知道！”

" [aɪ] ['weɪtɪd] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət]

"	I	waited	—	to	discover	that	all	this	time	you	have	had	a	secret
"	我	等待	—	到	发现	那	全部	这	时间	你	有	有	一个	秘密

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

understanding	with	another	;
理解	和	其他	;

“我一直等着——结果发现，这么长时间以来，你一直和别人有秘密协议；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][træns'fɜːr][jʊr; jər] ['fɪk(ə)l] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðæt] [fer] [gɜːrl] !

that	you	are	about	to	transfer	your	fickle	affections	to	—	to	that	fair	girl	!
那	你	是	关于	到	转移	你的	反复无常	情感	到	—	到	那	公平的	女孩	!

你即将把善变的爱转移到——那个美丽的姑娘身上!

[dəunt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] !

Don't	deny	it	,	Peter	!
不	否定	它	,	彼得	!

别否认了，彼得!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

I	was	listening	.
我	曾是	聆听	.

我在听。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] ! "

I	see	it	all	—	all	!	"
我	看	它	全部	—	全部	!	"

我全都看到了——全都看到了!

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][dɪd] !

"	I	wish	to	goodness	I	did	!
"	我	希望	到	善良	我	做过	!

“我真希望我做到了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

"	I	never	was	in	such	a	muddle	as	this	in	my	life	.
"	我	绝不	曾是	在	这样的	一个	混乱	作为	这	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有遇到过这么混乱的局面。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	can	only	assure	you	that	if	that	young	lady	really	imagines	that	I	am	,
我	能	仅有的	保证	你	那	如果	那	年轻的	女士	真的	想象	那	我	是	,

我只能向你保证，如果那位年轻女士真的认为我是，

[ɔːr][kæn; kən][biː; bi] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən]

or	can	be	,	anything	more	to	her	than	a	friend	,	she	is	entirely	mistaken
或者	能	是	,	任何事物	更多的	到	她	比	一个	朋友	,	她	是	完全	错误

.

:

.

或者，如果对她来说不仅仅是朋友，那就大错特错了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [-]

I	was	just	[	135	]
我	曾是	只是	[	-	]

我当时[135]

[ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ! "

about	to	go	up	and	explain	as	much	to	her	father	!	"
关于	到	去	向上	和	解释	作为	很多	到	她	父亲	!	"

她正准备上去跟她父亲解释这一切!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɜːrnɪstli] .

"	You	are	not	deceiving	me	?	"	she	asked	,	earnestly	.
"	你	是	不是	欺骗	我	?	"	她	问	,	切实	.

“你没有骗我吧？”她认真地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "

"	You	are	sure	?	"
"	你	是	当然	?	"

你确定吗?

" [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] !

"	I	will	swear	it	,	if	you	wish	!
"	我	将要	发誓	它	,	如果	你	希望	!

“如果你愿意，我可以发誓！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'lentiŋ] ['vɪzəbli] , " [jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	"	she	said	,	relenting	visibly	,	"	your	word	is	enough	.
"	不	,	"	她	说	,	让步	明显地	,	"	你的	单词	是	足够的	.

“不，”她明显让步道，“你的话就足够了。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ə'gen] .

I	do	believe	you	,	and	I	am	almost	happy	again	.
我	做	相信	你	,	和	我	是	几乎	快乐的	再次	.

我相信你，我几乎又快乐起来了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt]['dezərt] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['ælfred] ['luːzɪz][hæf][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ! "

So	long	as	you	do	not	desert	me	,	even	Alfred	loses	half	his	terrors	!	"
所以	长的	作为	你	做	不是	沙漠	我	,	甚至	阿尔弗雷德	失败	一半	他的	恐怖	!	"

只要你不抛弃我，就连阿尔弗雷德的恐惧也会减轻一半!

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Exactly	,	"	he	said	;	"	and	now	,	if	you	will	excuse	me	,
"	确切地	,	"	他	说	;	"	和	现在	,	如果	你	将要	原谅	我	,

“正是如此，”他说；“现在，如果你们不介意的话，

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðɪs] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

I'll	just	run	up	on	deck	and	settle	this	other	business	.
患病的	只是	跑步	向上	在	甲板	和	定居	这	其他	商业	.

我这就上甲板去处理一下其他事情。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] - [dek] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['æŋkər] .

"	He	went	up	to	the	hurricane	-	deck	,	and	found	the	ship	had	anchored	.
"	他	去	向上	到	这	飓风	-	甲板	,	和	成立	这	船	有	锚定	.

他走到防飓风甲板上，发现船已经抛锚了。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bærən] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɔrts] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['telɪgræf] [poʊlz] ;

In	front	was	a	huge	barren	rock	,	with	lines	of	forts	,	walls	,	and	telegraph	poles	;
在	正面	曾是	一个	巨大的	荒芜	岩石	,	和	线条	的	堡垒	,	墙壁	,	和	电报	杆子	;

前方是一块巨大的荒芜岩石，上面排列着堡垒、城墙和电线杆；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [taʊn] ['hʌdld] .

and	at	its	base	,	a	small	white	town	huddled	.
和	在	它是	根据	,	一个	小的	白色的	镇	蜷缩着	.

山脚下，聚集着一座白色的小镇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] , [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

They	had	arrived	at	Gibraltar	,	which	accounted	for	the	absence	of	motion	.
他们	有	到达的	在	直布罗陀	,	哪个	已记录	为了	这	缺席	的	运动	.

他们已经抵达直布罗陀，这解释了为什么他们没有移动。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ] [sɜːr] ['wɪljəm] [ˌtaɪ'rɛl] ,

As	he	stood	there	,	taking	this	in	,	he	was	accosted	by	Sir	William	Tyrrell	,
作为	他	站立	那里	,	采取	这	在	,	他	曾是	被骚扰	经过	先生	威廉	泰瑞尔	,

他站在那里，消化着这一切，这时威廉·泰瑞尔爵士上前搭讪。

[huː] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] ['piːtɚz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .

who	thrust	his	arm	through	Peter's	in	a	friendly	manner	.
WHO	推力	他的	手臂	通过	彼得的	在	一个	友好的	方式	.

他友好地将手臂搭在彼得的胳膊上。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hɑːrtɪli] , " ['vaɪələt] [hæz; həz] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

"	My	dear	boy	,	"	said	the	Judge	heartily	,	"	Violet	has	just	told	me	the	good	news	.
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	这	法官	衷心地	,	"	紫色	有	只是	讲述	我	这	好的	消息	.

“我亲爱的孩子，”法官热情地说，“维奥莱特刚刚告诉我一个好消息。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] — [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] !

I	can	only	say	that	I	am	delighted	—	most	delighted	!
我	能	仅有的	说	那	我	是	高兴极了	—	最多	高兴极了	!

我只能说我非常高兴——非常高兴！

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] , ['evər] [sɪns] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] — — " [-]

I	have	always	felt	a	warm	interest	in	you	,	ever	since	that	affair	of	—	—	"	[	136	]
我	有	总是	毛毡	一个	温暖的	兴趣	在	你	,	曾经	自从	那	事务	的	—	—	"	[	-	]

自从那件事之后，我就一直对你抱有浓厚的兴趣——[136]

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [sed] ['piːtər] .

"	Of	the	monkey	,	"	said	Peter	.
"	的	这	猴	,	"	说	彼得	.

“是猴子，”彼得说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ['wɪljəm] ;

"	I	am	very	glad	to	hear	it	,	Sir	William	;
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	先生	威廉	;

“听到这个消息我非常高兴，威廉爵士；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	—	but	I	ought	to	tell	you	that	I	am	afraid	Miss	Tyrrell	was	—	a	little
但	—	但	我	应该	到	告诉	你	那	我	是	害怕的	错过	泰瑞尔	曾是	—	一个	小的

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

premature	.
过早	.

但是——但是我应该告诉你，恐怕泰瑞尔小姐——有点操之过急了。

[ʃiː; ʃi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

She	misinterpreted	a	remark	of	mine	,	which	,	in	point	of	fact	,	referred	to
她	误解	一个	评论	的	矿	,	哪个	,	在	观点	的	事实	,	指	到

['sʌmbɑːdi] [els] [ˌɔːltə'geðər] . "

somebody	else	altogether	.	"
某人	别的	共	.	"

她误解了我的一句话，事实上，我的话指的是完全不同的另一个人。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] -

"	Then	you	have	no	more	reason	than	before	for	assuming	that	your	fiançée
"	然后	你	有	不	更多的	原因	比	前	为了	假设	那	你的	-

[hæz; həz] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] .

has	thrown	you	over	.
有	抛掷	你	超过	.

那么你就没有任何理由再像以前那样认为你的未婚妻抛弃了你。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

Am	I	to	understand	that	?	"
是	我	到	理解	那	?	"

我理解的是这样吗?

" [noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [əd'mɪtɪd] ['piːtər] .

"	No	more	reason	than	before	,	"	admitted	Peter	.
"	不	更多的	原因	比	前	,	"	承认	彼得	.

“和以前一样，没有更多理由了。”彼得承认道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ?

"	And	your	uncertainty	still	continues	?
"	和	你的	不确定	仍然	继续	?

“你仍然感到不确定吗？”

['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

Very	unsatisfactory	,	I	must	say	!
非常	不令人满意	,	我	必须	说	!

非常令人失望!

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	do	think	,	my	dear	fellow	,	that	,	in	your	position	,
我	做	思考	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	,	在	你的	位置	,

我认为，我的朋友，在你这种情况下，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bi'treiŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['vaɪələt]

you	should	have	been	more	careful	to	refrain	from	betraying	any	interest	in	Violet
你	应该	有	到过	更多的	小心	到	避免	从	背叛	任何	兴趣	在	紫色

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [spiːk] .

until	you	knew	that	you	were	free	to	speak	.
直到	你	知道	那	你	是	自由的	到	说话	.

你应该更加谨慎，在确定自己可以自由表达之前，不要轻易流露出对 Violet 的任何兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['jɪrz] [tuː; tə]

you	may	have	cast	a	shadow	upon	her	young	life	that	it	will	take	years	to
你	可能	有	投掷	一个	阴影	之上	她	年轻的	生活	那	它	将要	拿	年	到

[dɪ'spel] !

dispel	!
打消	!

你可能在她年轻的生命中投下了阴影，而这阴影需要数年才能消除!

" ['piːtɚz] [hɑːrt] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

"	Peter's	heart	sank	into	his	boots	for	very	shame	at	this	gentle	and	almost
"	彼得的	心	沉没	进入	他的	靴子	为了	非常	耻辱	在	这	温和的	和	几乎

[pə'tɜːrnl] [rɪ'pruːf] .

paternal	reproof	.
父系	责备	.

彼得听到这番温和而近乎父辈的责备，羞愧难当，心都沉到了谷底。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒʌdʒ] , " ['vaɪələt][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd][gɜːrl] , ['skruːpjələsli]

"	Yes	,	"	continued	the	worthy	Judge	,	"	Violet	is	a	high	-	minded	girl	,	scrupulously
"	是的	,	"	持续	这	值得	法官	,	"	紫色	是	一个	高的	-	有思想	女孩	,	一丝不苟地

['sensətɪv] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

sensitive	on	points	of	honour	;
敏感的	在	积分	的	荣誉	;

“是的，”这位德高望重的法官继续说道，“维奥莱特是一位品格高尚的女孩，在荣誉问题上极其敏感；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['semi] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]

unless	the	young	lady	you	are	under	a	semi	-	engagement	to	should	release	you
除非	这	年轻的	女士	你	是	在下面	一个	半	-	订婚	到	应该	发布	你

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

of	her	own	free	will	,
的	她	自己的	自由的	将要	,

除非你和那位有半订婚关系的女士自愿解除婚约，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [-]

I	know	my	daughter	too	well	to	[	137	]
我	知道	我的	女儿	也	出色地	到	[	-	]

我太了解我的女儿了[137]

[daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [hoʊp] [soʊ]

doubt	that	she	will	counsel	you	to	fulfil	your	contract	and	renounce	all	hope	so
怀疑	那	她	将要	法律顾问	你	到	实现	你的	合同	和	放弃	全部	希望	所以

[fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

far	as	she	is	concerned	.
远的	作为	她	是	担心的	.

我怀疑她是否会劝你履行合同，并且就她而言，她是否会放弃一切希望。

" ['piːtər] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] .

"	Peter	felt	a	little	easier	.
"	彼得	毛毡	一个	小的	更轻松	.

彼得感觉轻松了一些。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	am	prepared	to	do	that	,	"	he	said	.
"	我	—	我	是	准备	到	做	那	,	"	他	说	.

“我——我愿意这么做，”他说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][goʊ] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [bʌt; bət] ['strɪktli] ,

"	Well	,	I	don't	say	myself	that	I	go	quite	so	far	as	she	does	;	but	strictly	,
"	出色地	,	我	不	说	我	那	我	去	相当	所以	远的	作为	她	做	;	但	严格	,

“嗯，我并不认为自己像她那样走得那么远；但严格来说，

[noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] .

no	doubt	,	a	promise	is	a	promise	,	and	should	be	kept	at	all	hazards	.
不	怀疑	,	一个	承诺	是	一个	承诺	,	和	应该	是	保留	在	全部	危险	.

毫无疑问，承诺就是承诺，无论如何都应该信守。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['ɑːnərəbli] [duː][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [raɪt] .

You	have	done	all	that	a	man	can	honourably	do	to	put	himself	right	.
你	有	完毕	全部	那	一个	男人	能	光荣地	做	到	放	他自己	正确的	.

你已经尽了一个男人所能做的，以体面的方式纠正自己的错误。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

You	have	written	to	this	young	lady	,	so	I	understand	,
你	有	书面	到	这	年轻的	女士	,	所以	我	理解	,

我了解到，您已经给这位年轻女士写过信了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第6/7页

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

informing	her	of	the	change	in	your	sentiments	,	and	offering	,	nevertheless	,
通知	她	的	这	改变	在	你的	情感	,	和	提供	,	尽管如此	,

告知她你态度的转变，但即便如此，

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	redeem	your	promise	if	she	insisted	upon	it	.
到	赎回	你的	承诺	如果	她	坚持	之上	它	.

如果她坚持，你就兑现你的承诺。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ?

I	think	that	was	the	general	purport	of	your	letter	?
我	思考	那	曾是	这	一般的	旨趣	的	你的	信	?

我想这就是你信中的大意吧?

" [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ekstrə] [taɪm] !

"	Here	was	one	more	evil	fruit	of	his	extra	time	!
"	这里	曾是	一	更多的	邪恶的	水果	的	他的	额外的	时间	!

“这是他闲暇时间结出的又一个邪恶果实！”

[wʌt] [wʊd] [sə'faiə] [θɪŋk] , [ɔːr] [seɪ] , [ɔːr][duː] ,

What	would	Sophia	think	,	or	say	,	or	do	,
什么	会	索菲亚	思考	,	或者	说	,	或者	做	,

索菲娅会怎么想、怎么说、怎么做呢?

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ?

if	such	a	letter	as	that	ever	came	to	her	knowledge	?
如果	这样的	一个	信	作为	那	曾经	来了	到	她	知识	?

她是否曾收到过这样一封信?

['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Fortunately	,	that	at	least	was	impossible	!
幸运的是	,	那	在	至少	曾是	不可能的	!

幸好，至少那是不可能的!

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [graʊndz] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [ɑːn] ,

"	You	have	some	grounds	,	"	the	Judge	went	on	,
"	你	有	一些	理由	,	"	这	法官	去	在	,

“你的理由有些道理，”法官继续说道。

" [fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækt][æz; əz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt]

"	for	assuming	that	the	lady	has	already	treated	the	contract	as	non	-	existent
"	为了	假设	那	这	女士	有	已经	治疗	这	合同	作为	非	-	存在的

— [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] ['ælfred] ,

—	a	person	called	Alfred	,
—	一个	人	称为	阿尔弗雷德	,

“因为他假定这位女士已经将合同视为不存在——一个名叫阿尔弗雷德的人，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtər] [sed] ? "

I	think	my	daughter	said	?	"
我	思考	我的	女儿	说	?	"

我想我女儿说的是?

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] .

"	No	,	that	was	a	mistake	,	"	explained	Peter	.
"	不	,	那	曾是	一个	错误	,	"	解释	彼得	.

“不，那是个错误，”彼得解释道。

" ['ælfred] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] . "

"	Alfred	is	engaged	to	quite	a	different	person	.	"
"	阿尔弗雷德	是	已订婚的	到	相当	一个	不同的	人	.	"

“阿尔弗雷德的未婚妻和另一个人完全不一样。”

" [wel] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

"	Well	,	in	any	case	,	it	is	quite	possible	that	you	[	138	]
"	出色地	,	在	任何	案件	,	它	是	相当	可能的	那	你	[	-	]

“无论如何，你很有可能[138]

[meɪ] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [rɪ'liːs] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [sə'spens] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

may	obtain	your	release	when	you	meet	her	;	and	your	suspense	will	soon	be
可能	获得	你的	发布	什么时候	你	见面	她	;	和	你的	悬念	将要	很快	是

['oʊvər] [naʊ] .

over	now	.
超过	现在	.

当你见到她时，她或许会释放你；你的悬念很快就会结束了。

[mɪs] — [ɜːr; ər] — ['pɪntʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] ['meni]

Miss	—	er	—	Pincher	,	is	it	?	—	will	probably	be	on	board	the	ship	before	many
错过	—	呃	—	平彻	,	是	它	?	—	将要	大概	是	在	木板	这	船	前	许多

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

是叫平彻小姐吗？——大概几分钟后就会登船了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɔːl'redi] . "

I	see	the	boats	are	putting	out	from	the	harbour	already	.	"
我	看	这	船	是	推杆	出去	从	这	港口	已经	.	"

我看到船只已经开始驶离港口了。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['piːtər] ,

"	What	!	"	cried	Peter	,
"	什么	!	"	哭	彼得	,

“什么！”彼得喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [spoʊk] [ðə; ði] [ber]

with	the	terrible	conviction	darting	through	his	mind	that	Sir	William	spoke	the	bare
和	这	糟糕的	定罪	飞镖	通过	他的	头脑	那	先生	威廉	辐	这	裸

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他心中涌起一股可怕的信念，那就是威廉爵士说的都是实话。

[sə'faɪə] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ;

Sophia	had	said	something	about	meeting	him	at	Gibraltar	;
索菲亚	有	说	某物	关于	会议	他	在	直布罗陀	;

索菲亚曾说过要在直布罗陀与他见面；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['vɔɪɪdʒ] ,

but	if	she	had	done	so	during	the	real	voyage	,
但	如果	她	有	完毕	所以	期间	这	真实的	航程	,

但如果她是在真正的航行中这样做的话，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæstli] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ?

how	could	he	have	the	meeting	all	over	again	,	with	this	ghastly	variation	?
如何	可以	他	有	这	会议	全部	超过	再次	,	和	这	阴森	变化	?

他怎么能再次召开这样的会议，而且还是以这种可怕的变种形式?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ɔːr][nɑːt] !

If	he	could	only	remember	whether	she	had	come	out	,	or	not	!
如果	他	可以	仅有的	记住	无论	她	有	来	出去	,	或者	不是	!

如果他能记起她到底有没有出来该多好啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] !

It	was	singular	,	incomprehensible	!
它	曾是	单数	,	难以理解	!

真是奇特，令人费解！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fækt][æz; əz] [ðɪs] !

But	his	memory	was	a	blank	on	such	a	vital	fact	as	this	!
但	他的	记忆	曾是	一个	空白的	在	这样的	一个	必不可少的	事实	作为	这	!

但他竟然对如此重要的事实毫无记忆！

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fiːld] - [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

"	Would	you	like	to	have	my	field	-	glass	for	a	moment	?	"	said	Sir	William	,
"	会	你	喜欢	到	有	我的	场地	-	玻璃	为了	一个	片刻	?	"	说	先生	威廉	,

[kən'sɪdərətli] .

considerately	.
体贴地	.

“您愿意借用一下我的望远镜吗？”威廉爵士体贴地问道。

['piːtər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs]

Peter	took	it	,	and	the	next	moment	the	binocular	fell	from	his	nerveless
彼得	采取	它	,	和	这	下一个	片刻	这	双筒望远镜	跌倒	从	他的	无神经

[hændz] .

hands	.
双手	.

彼得接过望远镜，下一刻，望远镜便从他麻木的手中滑落。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv] [sə'faiə] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [piːkt]

He	had	seen	only	too	clearly	the	familiar	form	of	Sophia	seated	in	the	peaked
他	有	已见	仅有的	也	清楚地	这	熟悉的	形式	的	索菲亚	坐着	在	这	巅峰

[stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] ,

stern	of	a	small	craft	,
船尾	的	一个	小的	工艺	,

他看得清清楚楚，索菲亚那熟悉的身影正坐在小船尖尖的船尾。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['boʊtmən] [wʌz; wəz] " ['sɪzərɪŋ] " [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

which	a	Spanish	boatman	was	"	scissoring	"	through	the	waves	towards	the
哪个	一个	西班牙语	船工	曾是	"	剪刀式	"	通过	这	波浪	向	这

['buːməræŋ] .

Boomerang	.
回旋镖	.

一名西班牙船夫驾驶着船，在波浪中“劈波斩浪”，驶向“回旋镖”号。

" [kʌm] , ['kɜːrɪdʒ] !

"	Come	,	courage	!
"	来	,	勇气	!

来吧，勇气！

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['lensiz] . [

"	said	the	Judge	kindly	,	as	he	picked	up	his	glass	and	wiped	the	lenses	.	[
"	说	这	法官	亲切地	,	作为	他	挑选	向上	他的	玻璃	和	擦拭	这	镜头	.	[

-]

139	]
-	]

“法官和蔼地说，一边拿起酒杯擦拭镜片。[139]

" [dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Don't	be	nervous	,	my	boy	.
"	不	是	紧张的	,	我的	男生	.

“别紧张，孩子。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

You	don't	know	what	she	may	have	to	say	to	you	yet	,	you	know	!	"
你	不	知道	什么	她	可能	有	到	说	到	你	然而	,	你	知道	!	"

你还不知道她会跟你说什么呢！

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi]

"	I	—	I	think	I	ought	to	go	down	to	the	gangway	and	meet	her	,	"	he
"	我	—	我	思考	我	应该	到	去	向下	到	这	舷梯	和	见面	她	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我——我想我应该下到舷梯去见见她，”他补充道。

['tremjələsli] , — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

tremulously	,	—	not	that	he	had	any	intention	of	doing	so	,	but	he	wanted
颤抖地	,	—	不是	那	他	有	任何	意图	的	正在做	所以	,	但	他	通缉

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

to	be	alone	.
到	是	独自的	.

他颤抖着——倒不是说他打算这么做，而是他想一个人待着。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [kɔːrs] ,

Before	the	Judge	could	even	express	his	approbation	of	Peter's	course	,
前	这	法官	可以	甚至	表达	他的	赞许	的	彼得的	课程	,

法官还没来得及表达他对彼得做法的赞同，

['tuəməliːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sə'luːn] - [dek] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] [wer'ɪn] [tuː; tə] [kə'lekt]

Tourmalin	was	down	on	the	saloon	-	deck	seeking	a	quiet	spot	wherein	to	collect
碧玺	曾是	向下	在	这	酒吧	-	甲板	寻求	一个	安静的	点	其中	到	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

图尔马林走到沙龙甲板上，想找个安静的地方整理一下思绪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['kwaɪət][spɑːt] , [haʊ'evər] ,

Before	he	could	find	the	quiet	spot	,	however	,
前	他	可以	寻找	这	安静的	点	,	然而	,

然而，在他找到安静的角落之前，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən][frʌm; frəm] ['melbərn] ,

he	almost	ran	into	the	arms	of	the	matron	from	Melbourne	,
他	几乎	跑	进入	这	武器	的	这	护士长	从	墨尔本	,

他差点就扑进了那位来自墨尔本的护士长的怀里。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

whom	he	had	not	seen	since	the	episode	of	the	music	-	room	.
谁	他	有	不是	已见	自从	这	插曲	的	这	音乐	-	房间	.

自从音乐室事件之后，他就再也没见过这个人了。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tuəməliːn] !

"	A	word	with	you	,	Mr	.	Tourmalin	!
"	一个	单词	和	你	,	先生	.	碧玺	!

“图尔马林先生，我想跟您说几句话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , " ['stæməd] ['piːtər] .
" I — I really can't stop now , " stammered Peter .
" 我 — 我 真的 不能 停止 现在 , " 结结巴巴 彼得 .

“我……我现在真的不能停下来，”彼得结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [frendz] ! "
" I — I'm expecting friends ! "
" 我 — 我是 期待 朋友们 ! "

“我——我期待朋友们来！”

" [aɪ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
" I , too , " she said , " am expecting a relation ,
" 我 , 也 , " 她 说 , " 是 期待 一个 关系 ,

“我也，”她说，“期待着一段新的关系。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .
and it is for that reason that I wish to speak to you now .
和 它 是 为了 那 原因 那 我 希望 到 说话 到 你 现在 .

正因如此，我现在才想和你们谈谈。

[maɪ] ['brʌðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
My brother , who has been staying at Gibraltar on account of his health ,
我的 兄弟 , WHO 有 到过 入住 在 直布罗陀 在 帐户 的 他的 健康 ,

我的哥哥因为健康原因一直待在直布罗陀，

[wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['kæləmni]
will be as determined as I am to trace and punish the infamous calumny
将要 是 作为 决定 作为 我 是 到 痕迹 和 惩治 这 臭名昭著的 诽谤
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɚd] ['perənt] . " [-]
upon the name and career of our honoured parent . " [140]
之上 这 姓名 和 职业 的 我们的 荣幸 父母 . " [-]

我决心追查并惩罚对我们尊敬的父母的名誉和事业的卑鄙诽谤。[140]

" [aɪ] ['deə'sei] , ['mædəm] , " [sed] ['piːtər] , — " [aɪ] ['deə'sei] .
" I daresay , madam , " said Peter , — " I daresay .
" 我 敢说 , 女士 , " 说 彼得 , — " 我 敢说 .

“我敢说，夫人，”彼得说，“——我敢说。”

['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] — [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [stɑːp] [dʒʌst] [naʊ] ! "
Very creditable to you both — but I really can't stop just now ! "
非常 可信赖的 到 你 两个都 — 但 我 真的 不能 停止 只是 现在 ! "

你们俩都做得非常出色——但我现在真的不能就此打住！

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fər'get] , [sɜːr] , [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər]
" You appear to forget , sir , that , unless you can satisfactorily establish your
" 你 出现 到 忘记 , 先生 , 那 , 除非 你 能 令人满意地 建立 你的
['ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

“先生，您似乎忘记了，除非您能令人满意地证明自己的清白，

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [praɪ'merəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən]
my brother will certainly treat you as the person primarily responsible for an
我的 兄弟 将要 当然 对待 你 作为 这 人 主要 负责任的 为了 一个
[ə'troʊʃəs] ['slændər] ! "
atrocious slander ! "
极其恶劣 诽谤 ! "

我哥哥一定会把你当作诽谤罪魁祸首来对待！

" [ə; eɪ]['slændər] — [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! . . .

"	A	slander	—	upon	your	father	!	.	.	.
"	一个	诽谤	—	之上	你的	父亲	!	.	.	.

“这是对你父亲的诽谤！.....

[ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['piːtər] .

Me	?	"	said	the	indignant	Peter	.
我	?	"	说	这	愤怒	彼得	.

“我？”彼得愤愤不平地说。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ! "

"	Why	,	I	never	heard	of	the	gentleman	!	"
"	为什么	,	我	绝不	听到	的	这	绅士	!	"

“哎呀，我从来没听说过这位先生！”

" [dɪ'naɪəl] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Denial	will	not	serve	you	now	,	"	she	said	.
"	拒绝	将要	不是	服务	你	现在	,	"	她	说	.

“否认现在对你没有任何好处，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

"	I	have	not	only	your	own	admissions	in	the	music	-	room	,
"	我	有	不是	仅有的	你的	自己的	招生	在	这	音乐	-	房间	,

“我不仅有你在音乐教室里的自述，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['trʌstwɜːrði] ['wɪtnəs] ,

but	the	evidence	of	more	than	one	trustworthy	witness	,
但	这	证据	的	更多的	比	一	值得信赖的	证人	,

但不止一位可信证人的证据，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

to	prove	that	you	circulated	a	report	that	my	dear	father	—	one	of	the
到	证明	那	你	流通	一个	报告	那	我的	亲爱的	父亲	—	一	的	这

[moʊst] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['melbərn] — [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kə'loʊniəl] [kə'rɪr]

most	honoured	and	respected	citizens	of	Melbourne	—	began	his	Colonial	career
最多	荣幸	和	受人尊敬	公民	的	墨尔本	—	开始	他的	殖民	职业

[æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [træns'pɔːtid] [kən'vɪkt] !

as	—	as	a	transported	convict	!
作为	—	作为	一个	运输	定罪	!

为了证明你散布了一份报告，称我亲爱的父亲——墨尔本最受尊敬的公民之一——他的殖民地生涯是从一名流放犯开始的！

" ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæpləs] ['piːtər] ['ɪnstəntli] [sɔː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [fɔːr; fər]

"	After	all	,	as	the	hapless	Peter	instantly	saw	,	he	might	have	said	so	,	for
"	后	全部	,	作为	这	不幸的	彼得	即刻	锯	,	他	可能	有	说	所以	,	为了

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] ,

anything	he	knew	,
任何事物	他	知道	,

“毕竟，正如不幸的彼得立刻意识到的那样，就他所知，他完全有可能这么说。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['ekstrə]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !

in	one	of	those	still	unexhausted	extra	quarters	of	an	hour	!
在	一	的	那些	仍然	未耗尽的	额外的	四分之一	的	一个	小时	!

趁着那多出来的一刻钟时间还没用完！

" [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	I	said	so	,	I	was	misinformed	,	"	he	said	.
"	如果	我	说	所以	,	我	曾是	被误导	,	"	他	说	.

“如果我那样说了，那是我消息有误，”他说。

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Just	so	;	and	in	our	conversation	on	the	subject	,
"	只是	所以	;	和	在	我们的	对话	在	这	主题	,

“正是如此；在我们关于这个话题的谈话中，

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [juːst] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] [tuː; tə]

you	mentioned	the	name	of	the	person	who	used	you	as	his	mouthpiece	to
你	提及	这	姓名	的	这	人	WHO	用过的	你	作为	他的	喉舌	到

[dɪ'semɪneɪt] [hɪz; ɪz] [-]

disseminate	his	[	141	]
传播	他的	[	-	]

你提到了利用你作为他的传声筒来传播他的[141]的人的名字

[mə'lɪʃəs] ['venəm] .

malicious	venom	.
恶意	毒液	.

恶毒的毒液。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [ɪz] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt]

What	I	wish	to	know	now	is	,	whether	you	are	prepared	or	not	to	repeat	that
什么	我	希望	到	知道	现在	是	,	无论	你	是	准备	或者	不是	到	重复	那

['steɪtmənt] ?

statement	?
陈述	?

我现在想知道的是，你是否准备重复这句话?

" ['piːtər] [ˌrekə'lektɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪk'spreʃənz] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] ['mɪstər] .

"	Peter	recollected	now	that	he	had	used	expressions	implicating	Mr	.
"	彼得	回忆	现在	那	他	有	用过的	表达式	牵涉其中	先生	.

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

Perkins	,
珀金斯	,

彼得现在回想起来，他曾使用过一些暗示珀金斯先生的措辞。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

although	merely	as	the	origin	of	totally	different	complications	.
虽然	仅仅	作为	这	起源	的	完全	不同的	并发症	.

虽然仅仅是引发各种不同问题的根源。

" [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːzətɪvli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	positively	go	so	far	as	that	,	"	he	said	.
"	我	不能	积极地	去	所以	远的	作为	那	,	"	他	说	.

“我不能肯定地说出那句话，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['dʒen(ə)rəli] . "

"	I	—	I	made	the	statement	generally	.	"
"	我	—	我	制成	这	陈述	一般来说	.	"

“我——我只是泛泛而谈。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	As	you	please	,	"	she	said	.
"	作为	你	请	,	"	她	说	.

“随你便吧。”她说。

" [aɪ][kæn; kən] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [huːm] [aɪ][ɪk'spekt] [ˌmoʊmən'terəli] , [ɪz] ,

"	I	can	merely	say	that	my	brother	,	whom	I	expect	momentarily	,	is	,
"	我	能	仅仅	说	那	我的	兄弟	,	谁	我	预计	片刻	,	是	,

我只能说，我哥哥，我预计他马上就到，

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]
although **an** **invalid** **in** **some** **respects** **,** **a** **powerful** **and**
虽然 一个 无效的 在 一些 尊重 , 一个 强大的 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ;
determined **man** **;**
决定 男人 ;

虽然在某些方面身体虚弱，但他却是一个强大而坚定的人；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [soʊl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
and **unless** **you** **repeat** **in** **his** **presence** **the** **sole** **excuse** **you** **have** **to** **offer** **,**
和 除非 你 重复 在 他的 在场 这 唯一 原谅 你 有 到 提供 ,

除非你当着他的面重复你唯一能提供的借口，

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɔːrswɪp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .
he **will** **certainly** **horsewhip** **you** **in** **the** **presence** **of** **the** **other** **passengers** **.**
他 将要 当然 马鞭 你 在 这 在场 的 这 其他 乘客 .

他一定会当着其他乘客的面用马鞭抽打你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜːr] ! "
That **is** **all** **,** **sir** **!** **"**
那 是 全部 , 先生 ! "

先生，就这些了！

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
" **Thank** **you** **—** **it's** **quite** **enough** **!**
" 感谢 你 — 它是 相当 足够的 !

“谢谢——这就足够了！”

" ['mɝːmɝd] ['piːtər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ælfred] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]
" **murmured** **Peter** **,** **thinking** **that** **Alfred** **himself** **could** **hardly** **be** **much** **more** **formidable**
" 低声说道 彼得 , 思维 那 阿尔弗雷德 他自己 可以 几乎 是 很多 更多的 强大
;
;
;

彼得低声说道，心想阿尔弗雷德本人也不可能比他更可怕了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] - [sə'luːn] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd]
and **he** **slipped** **down** **the** **companion** **to** **the** **cabin** **-** **saloon** **,** **where** **he** **found**
和 他 滑倒了 向下 这 伴侣 到 这 舱 - 酒吧 , 在哪里 他 成立
[mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Miss **Davenport** **anxiously** **expecting** **him** **.**
错过 长椅 焦虑地 期待 他 .

他顺着小火车来到船舱酒吧，发现达文波特小姐正焦急地等着他。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **He** **is** **here** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 他 是 这里 , " 她 低声说道 .

“他在这里，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] . "
" **I** **have** **just** **seen** **him** **through** **the** **port** **-** **hole** **.** **"**
" 我 有 只是 已见 他 通过 这 港口 - 洞 . "

“我刚才透过舷窗看到了他。”

" [wʌt] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['brʌðər] !
" **What** **—** **the** **old** **lady's** **brother** **!**
" 什么 — 这 老的 女士的 兄弟 !

“什么——老太太的哥哥！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he** **replied** **.**
" 他 回复 .

他回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['sɪstər] [huː] [ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
" He has no sister who is an old lady .
" 他 有 不 姐姐 WHO 是 一个 老的 女士 .

“他没有年纪大的姐姐。”

[aɪ] [miːn] ['ælfred] . " [-]
I mean Alfred . " [142]
我 意思是 阿尔弗雷德 . " [-]

我指的是阿尔弗雷德。[142]

" ['ælfred] ? " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [jelpt] .
" Alfred ? " he almost yelped .
" 阿尔弗雷德 ? " 他 几乎 尖叫 .

“阿尔弗雷德？”他几乎是惊叫出声。

" ['ælfred] [hɪr] ! "
" Alfred here ! "
" 阿尔弗雷德 这里 ! "

“我是阿尔弗雷德！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
" Of course he is here .
" 的 课程 他 是 这里 .

他当然会来。

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ?
Is not his battalion quartered at Gibraltar ?
是 不是 他的 营 四分 在 直布罗陀 ?

他的营不是驻扎在直布罗陀吗?

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! "
You knew it ; we were to meet him here ! "
你 知道 它 ; 我们 是 到 见面 他 这里 ! "

你知道的，我们本来要在这里和他碰面!

" [aɪ] ['dɪdnt] , [ɪn'diːd] — [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] !
" I didn't , indeed — or I should never have come !
" 我 没有 , 的确 — 或者 我 应该 绝不 有 来 !

“我确实没有——否则我就不应该来！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [dəunt] [let] [juː 'es] [weɪst] [wɜːrdz] [naʊ] .
" Don't let us waste words now .
" 不 让 我们 浪费 字 现在 .

现在就别浪费口舌了。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
He is here ; he will demand an explanation from you .
他 是 这里 ; 他 将要 要求 一个 解释 从 你 .

他来了，他会要求你做出解释。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [bʌldʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
He has his pistol with him — I could tell by the bulge under his coat .
他 有 他的 手枪 和 他 — 我 可以 告诉 经过 这 凸出 在下面 他的 外套 .

他身上带着手枪——我从他外套下的鼓胀处就能看出来。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [feɪs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

We	must	both	face	him	;	and	the	question	is	,	What	are	you	going	to
我们	必须	两个都	脸	他	;	和	这	问题	是	,	什么	是	你	去	到

[seɪ] ?

say	?
说	?

我们都必须面对他；问题是，你要说什么?

" ['piːtər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - ['pɑːrtɪd] [her] :

"	Peter	thrust	his	hands	through	his	carefully	-	parted	hair	:
"	彼得	推力	他的	双手	通过	他的	小心	-	分手了	头发	:

彼得用手捋了捋他精心分开的头发:

" [seɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Say	?	"	he	repeated	.
"	说	?	"	他	重复	.

“你说什么？”他重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [truːθ] .

"	I	shall	tell	him	the	simple	,	straightforward	truth	.
"	我	将	告诉	他	这	简单的	,	直截了当	真相	.

“我会告诉他简单明了的真相。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] ;

I	shall	frankly	admit	that	we	have	walked	,	and	sat	,	and	talked	together	;
我	将	坦率地说	承认	那	我们	有	步行	,	和	卫星	,	和	谈话	一起	;

我坦白承认，我们一起散步、坐着、交谈过；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] ,

but	I	shall	assure	him	,	as	I	can	honestly	,
但	我	将	保证	他	,	作为	我	能	诚实地	,

但我会向他保证，我诚实地保证:

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd]

that	during	the	whole	course	of	our	acquaintance	I	have	never	once	regarded
那	期间	这	所有的	课程	的	我们的	熟人	我	有	绝不	一次	认为

[juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "

you	in	any	other	light	but	that	of	a	friend	.	"
你	在	任何	其他	光	但	那	的	一个	朋友	.	"

在与你相识的整个过程中，我从未将你视为朋友以外的任何身份。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] !

"	And	you	suppose	that	,	knowing	how	I	have	changed	,	he	will	believe	that	!
"	和	你	认为	那	,	会心	如何	我	有	已更改	,	他	将要	相信	那	!

“你以为他知道我的变化后，还会相信吗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hiː; hi] [wɪl] ['faɪər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['sentənsɪz] ! "

"	He	will	fire	long	before	you	can	finish	one	of	those	fine	sentences	!	"
"	他	将要	火	长的	前	你	能	结束	一	的	那些	美好的	句子	!	"

“在你还没说完那些精彩句子之前，他就会开枪了！”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sə'dʒestɪd] ['piːtər] , " [waɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

"	In	that	case	,	"	suggested	Peter	,	"	why	tell	him	anything	at	all	?
"	在	那	案件	,	"	建议	彼得	,	"	为什么	告诉	他	任何事物	在	全部	?

“既然如此，”彼得建议道，“为什么还要告诉他任何事呢？”

[waɪ] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [-]
Why not spare him , poor [143]
为什么 不是 空闲的 他 , 贫穷的 [-]

为什么不饶了他，可怜的[143]

['feloʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ?
fellow , at all events for the time ?
同伴 , 在 全部 活动 为了 这 时间 ?

伙计，至少目前是这样?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .
It will only upset him just now .
它 将要 仅有的 沮丧的 他 只是 现在 .

这只会让他现在难过。

[let] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
Let him suppose that we are strangers to one another ;
让 他 认为 那 我们 是 陌生人 到 一 其他 ;

让他假设我们彼此素不相识;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and you can break the truth to him gently when you reach England , you know .
和 你 能 休息 这 真相 到 他 轻轻地 什么时候 你 抵达 英格兰 , 你 知道 .

等你到了英国，就可以委婉地告诉他真相了。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðæts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][plæn] !
I ' m sure that's much the more sensible plan !
我 - 米 当然 那就是 很多 这 更多的 明智的 计划 !

我相信这才是更明智的方案!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['mɜːrθləs] ['læftər] .
" She broke into strange mirthless laughter .
" 她 打破 进入 奇怪的 无趣 笑声 .

她突然发出一种奇怪的、毫无笑意的笑声。

" [jʊr; jər]['pruːd(ə)ns] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your prudence comes too late , " she said .
" 你的 谨慎 来 也 晚的 , " 她 说 .

“你的谨慎来得太晚了，”她说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" You forget that the truth was broken to him some days ago ,
" 你 忘记 那 这 真相 曾是 破碎的 到 他 一些 天 前 ,

你忘了真相几天前就已经告诉他了吗?

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [frʌm; frəm]['brindizi] . "
in the letter I wrote from Brindisi . "
在 这 信 我 写道 从 布林迪西 . "

我从布林迪西写的信中写道。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['brindizi] ! " [kraɪd] ['piːtər] .
" You wrote and broke it to him at Brindisi ! " cried Peter .
" 你 写道 和 打破 它 到 他 在 布林迪西 ! " 哭 彼得 .

“你写信到布林迪西告诉他这件事了！”彼得喊道。

" [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "
" What induced you to do that ? "
" 什么 诱导 你 到 做 那 ? "

是什么促使你这么做的?

" [waɪ] , [juː; jʊ] !
" Why , you !
" 为什么 , 你 !

“你，竟然是！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" You insisted that it was due to him ;
" 你 坚持 那 它 曾是 到期的 到 他 ;

你坚持认为这是他的错；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi] ,
and though I knew better than you what the effect would be ,
和 尽管 我 知道 更好的 比 你 什么 这 影响 会 是 ,

虽然我比你更清楚这样做的后果，

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
I dared not tell you the whole truth .
我 敢于 不是 告诉 你 这 所有的 真相 .

我不敢告诉你全部真相。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈskersli] [kɛəd] [ðen] [wʌt]
I wanted to end the engagement , too ; and I scarcely cared then what
我 通缉 到 结尾 这 订婚 , 也 ; 和 我 几乎 关心 然后 什么
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] .
consequences might follow .
结果 可能 跟随 .

我也想解除婚约；当时我几乎不在乎可能会有什么后果。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] .
Now they are upon us , and it is useless to try to escape them .
现在 他们 是 之上 我们 , 和 它 是 无用 到 尝试 到 逃脱 他们 .

现在他们已经逼近我们，试图逃脱是徒劳的。

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] , [let][ˌjuː ˈes][goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ! "
Since we must die , let us go up on deck and get it over ! "
自从 我们 必须 死 , 让 我们 去 向上 在 甲板 和 得到 它 超过 ! "

既然我们注定要死，那就上甲板去，结束这一切吧！

" [wʌn]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ælfred] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" One moment , " he said ; " Alfred can wait a little .
" 一 片刻 , " 他 说 ; " 阿尔弗雷德 能 等待 一个 小的 .

“稍等片刻，”他说，“阿尔弗雷德可以等一会儿。”

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] .
I — I must go to my cabin first , and put on a clean collar .
我 — 我 必须 去 到 我的 舱 第一的 , 和 放 在 一个 干净的 衣领 .

我——我必须先回我的小屋，换上干净的衣领。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rædər] ['flɪmzi] ['priːtekst] , [hiː; hi] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
" And with this rather flimsy pretext , he again made his escape .
" 和 和 这 相当 脆弱的 借口 , 他 再次 制成 他的 逃脱 .

“于是，他以这个相当牵强的借口再次逃脱了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt]
He made up his mind what
他 制成 向上 他的 头脑 什么

他下定决心做什么

[tuː; tə] [-]

to	[	144	]
到	[	-	]

至[144]

[duː][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

do	as	he	rushed	towards	his	cabin	.
做	作为	他	匆忙	向	他的	舱	.

他一边说着，一边冲向自己的小屋。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['aʊər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [æz; əz]

He	could	hardly	have	been	anything	like	an	hour	on	board	the	Boomerang	as
他	可以	几乎	有	到过	任何事物	喜欢	一个	小时	在	木板	这	回旋镖	作为

[jet] ;

yet	;
然而	;

他登上“回旋镖号”的时间应该还不到一个小时吧；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] [æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] [θriː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər]

he	had	to	get	through	at	least	another	three	before	he	could	hope	for
他	有	到	得到	通过	在	至少	其他	三	前	他	可以	希望	为了

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

他至少还要再熬过三个才能有希望获得解脱。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['stedfæstli]

His	only	chance	was	to	barricade	himself	inside	his	cabin	,	and	steadfastly
他的	仅有的	机会	曾是	到	路障	他自己	里面	他的	舱	,	和	坚定不移

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

refuse	to	come	out	,
拒绝	到	来	出去	,

他唯一的办法就是把自己反锁在小屋里，坚决不肯出来。

[ə'pɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌekspə'reɪʃ(ə)n]

upon	any	consideration	whatever	,	until	he	was	released	by	the	natural	expiration
之上	任何	考虑	任何	,	直到	他	曾是	发布	经过	这	自然的	到期日

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

无论出于何种原因，直到自然刑期届满释放为止。

[hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

He	sped	down	the	passage	,	and	found	,	to	his	horror	,
他	加速	向下	这	通道	,	和	成立	,	到	他的	恐怖	,

他飞快地冲下通道，惊恐地发现：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

that	he	had	forgotten	the	number	of	his	berth	.
那	他	有	被遗忘的	这	数字	的	他的	泊位	.

他忘记了自己的床位号。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

However	,	he	knew	where	it	ought	to	be	,	and	darted	into	an	open	door	,
然而	,	他	知道	在哪里	它	应该	到	是	,	和	飞镖	进入	一个	打开	门	,

然而，他知道它应该在哪里，于是冲进了一扇敞开的门里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd][boʊlt] , [ænd; ənd][sæŋk] ['breθləs] [ɑːn][wʌn]

which	he	fastened	securely	with	hook	and	bolt	,	and	sank	breathless	on	one
哪个	他	系紧	安全地	和	钩	和	螺栓	,	和	沉没	喘不过气	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːθs] .

of	the	lower	berths	.
的	这	降低	泊位	.

他用钩子和螺栓牢牢地固定好床铺，然后气喘吁吁地倒在了下铺上。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] ['piːtɚz] [aɪz] ,

"	You	seem	in	a	hurry	,	my	friend	!	"	said	a	voice	opposite	;	and	Peter's	eyes	,
"	你	似乎	在	一个	匆忙	,	我的	朋友	!	"	说	一个	嗓音	对面的	;	和	彼得的	眼睛	,

“朋友，你好像很着急啊！”对面传来一个声音；彼得的眼睛，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɪmnəs] ,

unused	at	first	to	the	comparative	dimness	,
未使用的	在	第一的	到	这	比较	昏暗	,

起初不习惯相对昏暗的光线，

[pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bɜːrθ] ,

perceived	that	a	big	man	was	sitting	on	the	opposite	berth	,
感知	那	一个	大的	男人	曾是	坐着	在	这	对面的	泊位	,

他注意到对面铺位上坐着一个身材高大的男人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spaɪkt] ['krɪkɪt] - [ʃuːz] .

engaged	in	putting	on	a	pair	of	spiked	cricket	-	shoes	.
已订婚的	在	推杆	在	一个	一对	的	尖峰	蟋蟀	-	鞋	.

正在穿一双带钉的板球鞋。

[hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ! [-]

He	had	bolted	himself	inside	the	cabin	with	Mr	.	Perkins	!	[	145	]
他	有	螺栓连接	他自己	里面	这	舱	和	先生	.	珀金斯	!	[	-	]

他把自己和珀金斯先生锁在了小木屋里！[145]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] .

Compound	Interest	.
化合物	兴趣	.

复利。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] . — [ə; eɪ]

Back	to	the	Fire	Again	.	—	A
后退	到	这	火	再次	.	—	一个

重回火堆。——A

[mæg'nænɪməs] [rɪ'tɜːrn] . — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [strɔːz] . — [tuː] ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] . — ['pjʊrli] [ə; eɪ]

Magnanimous	Return	.	—	Catching	at	Straws	.	—	Two	Total	Strangers	.	—	Purely	a
坦荡	返回	.	—	捕捉	在	吸管	.	—	二	全部的	陌生人	.	—	纯粹	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] . — " [hemd] [ɪn] " [ænd; ənd] " [sə'raʊndɪd] . " — [ðə; ði]

Question	of	Precedence	.	—	"	Hemmed	in	"	and	"	Surrounded	.	"	—	The
问题	的	优先权	.	—	"	包边	在	"	和	"	包围	.	"	—	这

慷慨的回报。——病急乱投医。——两个完全陌生的人。——纯粹是先后顺序的问题。——“被困”和“被包围”。——

[læst] [tʃæns] .

Last	Chance	.
最后的	机会	.

最后机会。

[ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]['piːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] ; [hiː; hi] [siːmd]
The **Bank** **Manager** **looked** **across** **at** **Peter** **with** **an** **amused** **smile** **;** **he** **seemed**
这 银行 经理 看起来 穿过 在 彼得 和 一个 觉得好笑 微笑 ; 他 似乎
[kwaɪt] ['frendli] .
quite **friendly** **.**
相当 友好的 .

银行经理带着一丝玩味的微笑看向彼得；他看起来很友善。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['piːtɚz] ['kæbɪn] , [ɔːr]['piːtər][ɪn][hɪz; ɪz] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ;
Whether **he** **was** **in** **Peter's** **cabin** **,** **or** **Peter** **in** **his** **,** **did** **not** **appear** **;**
无论 他 曾是 在 彼得的 舱 , 或者 彼得 在 他的 , 做过 不是 出现 ;

究竟是他在彼得的小屋里，还是彼得在他的小屋里，这一点并不清楚；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] ['iːðər] [weɪ] .
and **perhaps** **it** **was** **not** **of** **much** **consequence** **either** **way** **.**
和 也许 它 曾是 不是 的 很多 结果 任何一个 方式 .

或许无论如何，结果都无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
If **the** **cabin** **belonged** **to** **Mr** **.** **Perkins** **,** **he** **did** **not** **,** **at** **all** **events** **,**
如果 这 舱 属于 到 先生 . 珀金斯 , 他 做过 不是 , 在 全部 活动 ,

如果这间小屋属于珀金斯先生，那么至少他本人并不拥有它。

[ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .
appear **to** **resent** **the** **intrusion** **.**
出现 到 怨恨 这 入侵 .

似乎对这种侵扰感到不满。

" [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" **You** **seem** **rather** **put** **out** **about** **something** **,** **"** **he** **said** **again** **,**
" 你 似乎 相当 放 出去 关于 某物 , " 他 说 再次 ,

“你好像有点不高兴似的，”他又说。

[æz; əz]['piːtər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
as **Peter** **was** **still** **too** **short** **of** **breath** **for** **words** **.**
作为 彼得 曾是 仍然 也 短的 的 气息 为了 字 .

彼得仍然气喘吁吁，说不出话来。

" [oʊ] , [noʊ] , " [pæntid] ['piːtər] , " [its] ['nʌθɪŋ] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **panted** **Peter** **,** **"** **it's** **nothing** **.**
" 哦 , 不 , " 喘息 彼得 , " 它是 没有什么 .

“哦，不，”彼得喘着气说，“没什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] ,
There **was** **so** **much** **bustle** **going** **on** **above** **,**
那里 曾是 所以 很多 忙碌 去 在 多于 ,

上面非常热闹，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ; [ðæts] [ɔːl] . "
that **I** **thought** **I'd** **come** **in** **here** **for** **a** **little** **quiet** **;** **that's** **all** **.** **"**
那 我 想法 ID 来 在 这里 为了 一个 小的 安静的 ; 那就是 全部 . "

我只是想进来安静一会儿，仅此而已。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn] ;
" **Well** **,** **"** **said** **the** **Manager** **,** **"** **I'm** **glad** **you** **looked** **in** **;**
" 出色地 , " 说 这 经理 , " 我是 高兴的 你 看起来 在 ;

“嗯，”经理说，“很高兴您过来看看；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [-]
for **,** **as** **it** **happens** **,** **you're** **the** **very** **man** **[** **146** **]**
为了 , 作为 它 发生 , 你是 这 非常 男人 [-]

因为，碰巧，你就是那个人[146]

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

I	wanted	to	see	.
我	通缉	到	看	.

我想看看。

[aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ?

I	daresay	you're	wondering	why	I'm	putting	on	these	things	?
我	敢说	你是	好奇	为什么	我是	推杆	在	这些	事物	?

我猜你一定很好奇我为什么要穿这些东西吧?

" ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] .

"	Peter	nodded	his	head	,	which	was	all	he	felt	equal	to	.
"	彼得	点头	他的	头	,	哪个	曾是	全部	他	毛毡	平等的	到	.

彼得点了点头，他觉得自己只能做到这样了。

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ʃiː; ʃi] - ['grɪfɪn] [frʌm; frəm] ['melbərn] .

"	Why	,	I've	just	been	having	a	talk	with	that	old	she	-	griffin	from	Melbourne	.
"	为什么	,	我已经	只是	到过	拥有	一个	讲话	和	那	老的	她	-	格里芬	从	墨尔本	.

“哎呀，我刚才一直在和墨尔本那只老母狮鹫聊天呢。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] ? "

Perhaps	you	don't	know	that	her	brother	is	coming	on	board	directly	?	"
也许	你	不	知道	那	她	兄弟	是	未来	在	木板	直接地	?	"

或许你不知道她哥哥会直接加入?

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [duː] ! " [sed] ['piːtər] .

"	Oh	yes	,	I	do	!	"	said	Peter	.
"	哦	是的	,	我	做	!	"	说	彼得	.

“哦，是的，我愿意！”彼得说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['slaːndərə] [ʌv; əv]

"	Well	,	it	seems	she	means	to	denounce	me	to	him	as	the	slanderer	of
"	出色地	,	它	似乎	她	方法	到	声讨	我	到	他	作为	这	诽谤者	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“看来她打算向他告发我，说我诽谤了她的父亲。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ; [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

She	may	,	if	she	chooses	;	my	conscience	is	perfectly	clear	on	that	score	.
她	可能	,	如果	她	选择	;	我的	良心	是	完美	清除	在	那	分数	.

她可以这么做，如果她愿意的话；在这方面，我问心无愧。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

No	one	can	bring	anything	of	the	sort	home	to	me	;
不	一	能	带来	任何事物	的	这	种类	家	到	我	;

任何人都不能把这种东西带回家给我；

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən]

and	I've	no	doubt	I	shall	soon	satisfy	him	that	I'm	as	innocent	as	an
和	我已经	不	怀疑	我	将	很快	满足	他	那	我是	作为	清白的	作为	一个

[ˌʌn'bɔːrn] [beɪb] .

unborn	babe	.
未出生的	宝贝	.

我毫不怀疑，我很快就会让他相信我像未出生的婴儿一样纯洁无辜。

[stɪl] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn]

Still	,	I	want	you	,	as	a	respectable	man	and	the	only	real	friend	I	have	on
仍然	,	我	想	你	,	作为	一个	可敬	男人	和	这	仅有的	真实的	朋友	我	有	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

不过，我还是希望你，因为你是一个值得尊敬的人，也是我在船上唯一真正的朋友。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːmər]

to	come	with	me	and	be	my	witness	that	you	never	heard	such	a	rumour
到	来	和	我	和	是	我的	证人	那	你	绝不	听到	这样的	一个	谣言

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;

from	my	lips	;
从	我的	嘴唇	;

你跟我来，为我作证，你从未听我说过这样的谣言；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [sɜːr] ,

and	besides	,	sir	,
和	除了	,	先生	,

而且，先生，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [skæmp] [huː]

we	shall	have	an	opportunity	at	last	of	seeing	the	unutterable	scamp	who
我们	将	有	一个	机会	在	最后的	的	看到	这	难以言喻	恶棍	WHO

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['berfeɪst] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['preʃəs] ['stɔːri] !

has	had	the	barefaced	impudence	to	say	I	told	him	this	precious	story	!
有	有	这	露骨	厚颜无耻	到	说	我	讲述	他	这	宝贵的	故事	!

我们终于有机会见到那个厚颜无耻的家伙，他竟然敢说这个珍贵的故事是我告诉他的！

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][stænd][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə]

She's	going	to	produce	him	,	sir	;	and	if	he	dares	to	stand	me	out	to
她是	去	到	生产	他	,	先生	;	和	如果	他	敢于	到	站立	我	出去	到

[maɪ] [feɪs] — [wel] ,

my	face	—	well	,
我的	脸	—	出色地	,

她会把他带出来，先生；如果他胆敢当面跟我作对——哼！

['hiːl] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [pʊt][ɑːn] [ðiːz] [ʃuːz] !

he'll	know	why	I've	put	on	these	shoes	!
地狱	知道	为什么我已经		放	在	这些	鞋	!

他一定会知道我为什么穿上这双鞋！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][ɔːf] . " [-]

Come	along	;	I	can't	let	you	off	.	"	[	147	]
来	沿着	;	我	不能	让	你	离开	.	"	[	-	]

跟我来；我不能放你走。[147]

['piːtər] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [səs'piʃənz] .

Peter	dared	not	refuse	,	for	fear	of	attracting	his	friend's	suspicions	.
彼得	敢于	不是	拒绝	,	为了	害怕	的	吸引	他的	朋友们	怀疑	.

彼得不敢拒绝，怕引起朋友的怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'fæsənɪŋ]

He	could	only	trust	to	slipping	away	in	the	confusion	;	and	so	,	unfastening
他	可以	仅有的	相信	到	滑倒	离开	在	这	困惑	;	和	所以	,	解开

[ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] ,

the	cabin	-	door	,
这	舱	-	门	,

他只能寄希望于趁乱溜走；于是，他打开了舱门，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['tuəməliːn] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

the	Manager	caught	the	unresisting	Tourmalin	tightly	by	the	arm	,
这	经理	捕捉	这	毫无抵抗力	碧玺	紧紧	经过	这	手臂	,

经理一把抓住毫无反抗之力的图尔马林的胳膊。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] .

and	hurried	him	along	the	central	passage	and	up	the	companion	.
和	慌忙	他	沿着	这	中央	通道	和	向上	这	伴侣	.

然后催促他沿着中央通道走到同伴那里。

['i:v(ə)n] [mɪs] ['dævn,pɔ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

Even	Miss	Davenport	would	have	been	a	welcome	diversion	at	that	moment	;
甚至	错过	长椅	会	有	到过	一个	欢迎	导流	在	那	片刻	;

即使是达文波特小姐，在那一刻也会是一个令人愉快的消遣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] ,

but	she	was	not	there	to	intercept	him	,
但	她	曾是	不是	那里	到	截距	他	,

但她当时并不在那里拦截他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .

and	he	reached	the	upper	deck	more	dead	than	alive	.
和	他	达到	这	上	甲板	更多的	死的	比	活	.

他到达上层甲板时，已奄奄一息。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [oʊld] ['vɪksn] [naʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['drɑ:pɪŋ] ['pi:tɜ-z] [ɑ:rm] .

"	Where's	that	old	vixen	now	?	"	exclaimed	the	Manager	,	dropping	Peter's	arm	.
"	在哪里?	那	老的	泼妇	现在	?	"	惊呼	这	经理	,	下降	彼得的	手臂	.

“那个老狐狸精现在在哪儿呢？”经理喊道，同时松开了彼得的手臂。

" [hɪr] , [dʒʌst] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

"	Here	,	just	stay	where	you	are	a	minute	,	till	I	find	her	and	her
"	这里	,	只是	停留	在哪里	你	是	一个	分钟	,	直到	我	寻找	她	和	她

[kən'faʊndɪd] ['brʌðər] !

confounded	brother	!
令人困惑	兄弟	!

“你先待在这儿等一会儿，等我找到她和她那该死的弟弟！”

" [hi:; hi] ['bʌsld] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] ['tuəməli:n] [baɪ][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

"	He	bustled	off	,	leaving	Tourmalin	by	the	davits	,
"	他	熙熙攘攘	离开	,	离开	碧玺	经过	这	吊艇架	,

他匆匆离开，留下图尔马林在吊艇架旁。

[kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l]

quite	incapable	of	action	of	any	kind	in	the	presence	of	this	new	and	awful
相当	无法	的	行动	的	任何	种类	在	这	在场	的	这	新的	和	可怕

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

面对这种全新而可怕的困境，他完全无力采取任何行动。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd][ˌʌn,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['slændər] [ə'genst] [æn; ən]

He	had	been	spreading	a	cruel	and	unjustifiable	slander	against	an
他	有	到过	传播	一个	残忍的	和	无理	诽谤	反对	一个

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [kə'loʊniəl] ['mægneɪt] ,

irreproachable	Colonial	magnate	,
无可指摘的	殖民	巨头	,

他一直在散布针对一位无可指摘的殖民地大亨的残酷且毫无根据的诽谤。

[hu:z] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rswɪp] .

whose	son	was	now	at	hand	to	demand	reparation	with	a	horsewhip	.
谁	儿子	曾是	现在	在	手	到	要求	赔偿	和	一个	马鞭	.

他的儿子此时正拿着马鞭上前索要赔偿。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] [di'naunsɪŋ] ['pɜ-:kənz, 'pɜ-:kɪnz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] ,

He	could	only	propitiate	him	by	denouncing	Perkins	as	his	informant	,
他	可以	仅有的	安抚	他	经过	谴责	珀金斯	作为	他的	线人	,

他只能通过指认珀金斯是他的线人来安抚他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪkt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

and	if	he	did	that	he	would	be	kicked	from	one	end	of	the	ship	to
和	如果	他	做过	那	他	会	是	踢	从	一	结尾	的	这	船	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪkt] [buːt] !

the	other	with	a	spiked	boot	!
这	其他	和	一个	尖峰	启动	!

如果他那样做，就会被用带钉的靴子从船的一头踢到船的另一头！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['neməsɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'faiə] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

This	was	Nemesis	indeed	,	and	it	was	Sophia	who	had	insisted	upon	his
这	曾是	复仇女神	的确	,	和	它	曾是	索菲亚	WHO	有	坚持	之上	他的

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

exposing	himself	to	it	.
暴露	他自己	到	它	.

这就是复仇女神的真面目，而正是索菲亚坚持要他暴露在复仇女神的阴影之下。

[wʌt] [ə; eɪ] [-]

What	a	[	148	]
什么	一个	[	-	]

什么[148]

[fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][flai] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

fool	he	was	not	to	fly	back	to	that	cabin	,	while	he	could	!
傻子	他	曾是	不是	到	飞	后退	到	那	舱	,	尽管	他	可以	!

他真是个傻瓜，竟然没有趁着还能飞回那间小屋的时候飞回去！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pæst] ['sɔːftli] [θruː]

He	turned	to	flee	,	and	as	he	did	so	a	hand	was	passed	softly	through
他	转向	到	逃跑	,	和	作为	他	做过	所以	一个	手	曾是	通过了	轻轻	通过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他转身逃跑，就在这时，一只手轻轻地穿过了他的手臂。

" [nɑːt] [ðæt] [wei] , ['piːtər] ! " [sed] [mɪs] ['tɪrəlz] [vɔɪs] .

"	Not	that	way	,	Peter	!	"	said	Miss	Tyrrell's	voice	.
"	不是	那	方式	,	彼得	!	"	说	错过	泰瑞尔的	嗓音	.

“不是那样，彼得！”泰瑞尔小姐的声音传来。

[ə; eɪ][waɪld] ,

A	wild	,
一个	荒野	,

野生的，

[feɪnt] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]

faint	hope	came	to	him	that	he	might	be	going	to	receive	one	of	the	back
头晕的	希望	来了	到	他	那	他	可能	是	去	到	收到	一	的	这	后退

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

quarters	of	an	hour	.
四分之一	的	一个	小时	.

他心中燃起一丝希望，或许自己能拿到最后十五分钟的课时。

[ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [t'ʃeks] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi]

The	caprices	of	the	Time	Cheques	were	such	that	it	was	quite	possible	he
这	一掷千金	的	这	时间	支票	是	这样的	那	它	曾是	相当	可能的	他

[wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɪntərvjuː] .

would	be	thrown	back	into	an	earlier	interview	.
会	是	抛掷	后退	进入	一个	早些时候	面试	.

时间支票的随机性导致他很有可能被重新安排到之前的采访中。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [dʒʌst] [ðen] ,

Little	as	he	felt	inclined	for	any	social	intercourse	just	then	,
小的	作为	他	毛毡	倾斜	为了	任何	社会的	交往	只是	然后	,

尽管他当时对任何社交活动都提不起兴趣，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərlu:d] — [wʊd] [æt; ət] [li:st] [gɪv] [hɪm; ɪm]

he	saw	that	it	would	afford	him	a	brief	interlude	—	would	at	least	give	him
他	锯	那	它	会	买得起	他	一个	简短的	插曲	—	会	在	至少	给	他

['bri:ðɪŋ] - [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

breathing	-	time	before	his	troubles	began	again	.
呼吸	-	时间	前	他的	麻烦	开始	再次	.

他认为这能给他带来短暂的喘息之机——至少能让他喘口气，然后再去面对新的麻烦。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

"	I	will	go	wherever	you	choose	,	"	he	said	;	"	I	am	in	your	hands	.	"
"	我	将要	去	无论	你	选择	,	"	他	说	;	"	我	是	在	你的	双手	.	"

“无论你选择去哪里，我都愿意去，”他说；“我的命运掌握在你手中。”

" [aɪ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	I	came	,	"	she	said	,	"	to	take	you	to	her	.
"	我	来了	,	"	她	说	,	"	到	拿	你	到	她	.

“我来，”她说，“是为了带你去见她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

She	is	asking	for	you	.	"
她	是	问	为了	你	.	"

她想见你。

" [ʃi:; ʃi] ? " [sed] ['pi:tər] .

"	She	?	"	said	Peter	.
"	她	?	"	说	彼得	.

“她？”彼得说。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [hu:] ? "

"	For	heaven's	sake	,	who	?	"
"	为了	天	清酒	,	WHO	?	"

“天哪，是谁？”

" [waɪ] , [mɪs] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Why	,	Miss	Pinceney	,	of	course	.
"	为什么	,	错过	-	,	的	课程	.

“当然是平斯尼小姐啦。”

[aɪ] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

I	knew	who	it	was	directly	I	saw	her	face	.
我	知道	WHO	它	曾是	直接地	我	锯	她	脸	.

我一看到她的脸就知道是谁了。

['pi:tər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [æz; əz]['pɑ:pə] [telz] [ˌem 'i:] ,

Peter	,	is	it	true	,	as	papa	tells	me	,
彼得	,	是	它	真的	,	作为	爸爸	讲述	我	,

彼得，爸爸告诉我的都是真的吗？

[ðæt] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['ælfred] ? "

that	I	misunderstood	you	just	now	—	that	she	is	not	engaged	to	Alfred	?	"
那	我	被误解	你	只是	现在	—	那	她	是	不是	已订婚的	到	阿尔弗雷德	?	"

是我刚才误解了你的意思——她并没有和阿尔弗雷德订婚吗？

" ['ælfred] ? [noʊ] ! " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Alfred	?	No	!	"	he	replied	.
"	阿尔弗雷德	?	不	!	"	他	回复	.

“阿尔弗雷德？不！”他回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [its]

"	If	she	is	engaged	to	anyone	at	all	,	I	have	strong	grounds	for	supposing	it's
"	如果	她	是	已订婚的	到	任何人	在	全部	,	我	有	强的	理由	为了	假如	它是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [-]

to	me	!	"	[	149	]
到	我	!	"	[	-	]

“如果她和谁订婚了，我有充分的理由认为那个人是我！”[149]

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] .

"	Then	we	must	submit	,	that	is	all	,	"	said	Miss	Tyrrell	.
"	然后	我们	必须	提交	,	那	是	全部	,	"	说	错过	泰瑞尔	.

“那么我们就必须屈服，仅此而已。”泰瑞尔小姐说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [jet] ; [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [hoʊp] ! "

"	But	we	do	not	know	her	decision	yet	;	there	is	still	hope	!	"
"	但	我们	做	不是	知道	她	决定	然而	;	那里	是	仍然	希望	!	"

“但我们还不知道她的决定；还有希望！”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [stɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	there	is	hope	still	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	那里	是	希望	仍然	.

“是的，”他说，“还有希望。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [meɪk] [heɪst] !

Let	us	go	to	her	;	make	haste	!
让	我们	去	到	她	;	制作	匆忙	!

我们快去见她！

" [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	He	meant	what	he	said	.
"	他	意思是	什么	他	说	.

他说的都是真心话。

[sə'faiə] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

Sophia	could	at	least	extricate	him	from	a	portion	of	his	difficulties	.
索菲亚	可以	在	至少	解脱	他	从	一个	部分	的	他的	困难	.

索菲亚至少可以帮他摆脱一部分困境。

[mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] — [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Miss	Tyrrell	—	magnanimous	and	unselfish	girl	that	she	was	,
错过	泰瑞尔	—	坦荡	和	无私	女孩	那	她	曾是	,

泰瑞尔小姐——她是一位宽宏大量、无私奉献的女孩——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm]

in	spite	of	her	talent	for	misapprehension	—	was	ready	to	resign	him
在	尽管如此	的	她	天赋	为了	误解	—	曾是	准备好	到	辞职	他

[tuː; tə][ə; eɪ]['praɪər] [kleɪm] ,

to	a	prior	claim	,
到	一个	事先的	宣称	,

尽管她有误解他人的天赋——但她还是准备让他接受之前的说法，

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] .

if	one	was	made	.
如果	一	曾是	制成	.

如果已经制作出来的话。

[ænd; ənd] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]

And	Sophia	was	bound	to	claim	him	;	for	if	the	engagement	between
和	索菲亚	曾是	边界	到	宣称	他	;	为了	如果	这	订婚	之间

[ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf] ,

them	had	been	broken	off	,
他们	有	到过	破碎的	离开	,

索菲娅必然会认领他；因为如果他们之间的婚约已经解除，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**could**	**not**	**now**	**be**	**her**	**husband**	**,**	**as**	**he**	**was**	**.**
他	可以	不是	现在	是	她	丈夫	,	作为	他	曾是	.

他现在不可能再像以前那样做她的丈夫了。

['iːv(ə)n] [taɪm] [t'ʃeks] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækts] .

Even	**Time**	**Cheques**	**must**	**recognise**	**accomplished**	**facts**	**.**
甚至	时间	支票	必须	认出	完成	事实	.

即使是时间核查也必须承认已完成的事实。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	**followed**	**her**	**across**	**the**	**ship**	**,**
他	随后	她	穿过	这	船	,

他跟着她穿过船舱，

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

turning	**down**	**the**	**very**	**passage**	**in**	**which**	**he**	**had**	**sat**	**through**	**more**	**than**	**one**
转弯	向下	这	非常	通道	在	哪个	他	有	卫星	通过	更多的	比	一

[tʃek] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ;

cheque	**with**	**Miss**	**Davenport**	**;**
查看	和	错过	长椅	;

他拒绝走下那条走廊，而他之前曾多次和达文波特小姐在这里谈过账；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][hiː; hi] [faʊnd] [sə'faiə] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

and	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**he**	**found**	**Sophia**	**standing**	**,**	**with**	**her**	**usual**
和	在	这	对面的	边	他	成立	索菲亚	常设	,	和	她	通常

[kəm'poʊʒər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

composure	**,**	**waiting**	**for**	**his**	**arrival**	**.**
镇定	,	等待	为了	他的	到达	.

他在对面发现索菲娅站在那里，一如既往地镇定自若，等着他的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [sə'faiə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [soʊ] ['leɪtli] , [ðæt] [hiː; hi]

She	**was**	**so**	**identically**	**the**	**same**	**Sophia**	**that**	**he**	**had**	**left**	**so**	**lately**	**,**	**that**	**he**
她	曾是	所以	同样地	这	相同的	索菲亚	那	他	有	左边	所以	最近	,	那	他

[felt] [ˌriːə'ʃuəd] .

felt	**reassured**	**.**
毛毡	放心	.

她和不久前他离开的索菲亚一模一样，这让他感到很安心。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

She	**,**	**at**	**least**	**,**	**could**	**not**	**be**	**the**	**dupe**	**of**	**all**	**this**	**.**
她	,	在	至少	,	可以	不是	是	这	欺骗	的	全部	这	.

至少，她不可能是这一切的受害者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] — [haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə]

She	**had**	**come**	**—**	**how**	**,**	**he**	**did**	**not**	**trouble**	**himself**	**to**
她	有	来	—	如何	,	他	做过	不是	麻烦	他自己	到

她来了——怎么会这样，他懒得费心思去想。

[θɪŋk] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ! [

think	**,**	**—**	**but**	**she**	**had**	**come**	**with**	**the**	**benevolent**	**intention**	**of**	**saving**	**him**	**!**	**[**
思考	,	—	但	她	有	来	和	这	仁慈	意图	的	保存	他	!	[

-]

150	**]**
-	]

想想看，——但她来此是出于好意，想要救他！[150]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [lʌv] ?

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**my**	**love**	**?**
"	如何	做	你	做	,	我的	爱	?

“亲爱的，你好吗？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" I — I thought I should see you here . "
" 我 — 我 想法 我 应该 看 你 这里 . "

“我……我以为会在这里见到你。”

" [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] ,
" You only see me here , Peter , " she replied , in a voice that trembled slightly ,
" 你 仅有的 看 我 这里 , 彼得 , " 她 回复 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 轻微地 ,

“你只能在这里看到我，彼得，”她回答道，声音略微颤抖。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
in spite of her efforts to command it ,
在 尽管如此 的 她 努力 到 命令 它 ,

尽管她努力想要掌控它，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði]
" because I felt very strongly that it was my duty to put an end at the
" 因为 我 毛毡 非常 强烈 那 它 曾是 我的 责任 到 放 一个 结尾 在 这
['ɜːrliɪst] ['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
earliest moment to a situation which has become impossible ! "
最早 片刻 到 一个 情况 哪个 有 变得 不可能的 ! "

“因为我强烈地感到，我有责任在第一时间结束这种已经无法挽回的局面！”

" [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['piːtər] ,
" I'm sure , " said Peter ,
" 我是 当然 , " 说 彼得 ,

“我确信，”彼得说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ]
" it is quite time it was put an end to — it couldn't go on like this much
" 它 是 相当 时间 它 曾是 放 一个 结尾 到 — 它 不能 去 在 喜欢 这 很多
[lɔːŋgər] . "
longer . "
更长 . "

“是时候结束这一切了——它不能再这样下去了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It shall not , if I can help it , " she said .
" 它 将 不是 , 如果 我 能 帮助 它 , " 她 说 .

“只要我能阻止，就绝不会这样做，”她说。

" [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [preɪ] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] [tuː] . "
" Miss Tyrrell , pray don't go away ; what I have to say concerns you too . "
" 错过 泰瑞尔 , 祈祷 不 去 离开 ; 什么 我 有 到 说 担忧 你 也 . "

“泰瑞尔小姐，请不要离开；我说的话也与您有关。”

" [noʊ] ; [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " ['ædɪd] ['piːtər] ,
" No ; don't go away , Miss Tyrrell , " added Peter ,
" 不 ; 不 去 离开 , 错过 泰瑞尔 , " 额外 彼得 ,

“不，别走，泰瑞尔小姐，”彼得补充道。

[huː] [felt] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sə'fiːəz] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,
who felt the most perfect confidence in Sophia's superior wisdom ,
WHO 毛毡 这 最多 完美的 信心 在 索菲亚的 优越的 智慧 ,

谁对索菲亚超凡的智慧抱有最坚定的信心?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'sweidid] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

and	was	now	persuaded	that	somehow	it	was	all	going	to	be	explained	.
和	曾是	现在	被说服	那	不知何故	它	曾是	全部	去	到	是	解释	.

于是他确信，这一切终将得到解释。

" [sɜːr] ['wɪljəm] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [weɪ] [tuː] ?

"	Sir	William	,	will	you	kindly	step	this	way	too	?
"	先生	威廉	,	将要	你	亲切地	步	这	方式	也	?

威廉爵士，请您也往这边走一步好吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] [ˌtaɪ'rɛl] — [mɪs] - .

Sir	William	Tyrrell	—	Miss	Pinceney	.
先生	威廉	泰瑞尔	—	错过	-	.

威廉·泰瑞尔爵士——平斯尼小姐。

[mɪs] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli]

Miss	Pinceney	has	something	to	tell	you	which	will	make	my	position	thoroughly
错过	-	有	某物	到	告诉	你	哪个	将要	制作	我的	位置	彻底

[klɪr] . "

clear	.	"
清除	.	"

平塞尼小姐有些话要告诉你，这会让你彻底明白我的立场。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

"	I	have	only	to	say	,	"	she	said	,	"	that	your	honourable	and	straightforward
"	我	有	仅有的	到	说	,	"	她	说	,	"	那	你的	光荣的	和	直截了当

[kən'dʌkt] , ['piːtər] ,

conduct	,	Peter	,
执行	,	彼得	,

“我只想说，”她说，“彼得，你正直坦率的品行，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] .

has	touched	me	to	the	very	heart	.
有	感动	我	到	这	非常	心	.

深深地打动了我。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [-]

I	feel	that	I	am	the	only	person	to	blame	,	for	it	was	I	who	[	151	]
我	感觉	那	我	是	这	仅有的	人	到	责备	,	为了	它	曾是	我	WHO	[	-	]

我觉得只有我一个人应该为此负责，因为是我[151]

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sʌbdʒiktɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] [test] . "

insisted	upon	your	subjecting	yourself	to	this	test	.	"
坚持	之上	你的	服从	你自己	到	这	测试	.	"

坚持要你接受这项测试。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['piːtər] .

"	It	was	,	"	said	Peter	.
"	它	曾是	,	"	说	彼得	.

“确实如此，”彼得说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! "

"	I	told	you	something	would	happen	—	and	it	has	!	"
"	我	讲述	你	某物	会	发生	—	和	它	有	!	"

我早就说过会发生一些事——果然发生了!

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [lʌv] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][hæd; həd]

"	I	would	never	hold	you	to	a	union	from	which	all	love	on	your	side	had
"	我	会	绝不	抓住	你	到	一个	联盟	从	哪个	全部	爱	在	你的	边	有

[fled] ;

fled	;
逃亡	;

“我绝不会强迫你维持一段你心中已毫无爱意的婚姻；

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ['piːtər] .

do	not	think	so	,	Peter	.
做	不是	思考	所以	,	彼得	.

我不这么认为，彼得。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [maɪ] — [maɪ]['raɪv(ə)l] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] .

And	now	that	I	see	my	—	my	rival	,	I	confess	that	I	could	expect	no	other	result	:
和	现在	那	我	看	我的	—	我的	竞争对手	,	我	承认	那	我	可以	预计	不	其他	结果	.

现在我看到了我的对手，我承认我别无所求。

[soʊ] , [dɪr] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [aɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] — [jes] , ['tʃɪrfəli] — [fɔːr; fər] ,

So	,	dear	Miss	Tyrrell	,	I	resign	him	to	you	freely	—	yes	,	cheerfully	—	for	,
所以	,	亲爱的	错过	泰瑞尔	,	我	辞职	他	到	你	自由	—	是的	,	愉快地	—	为了	,

所以，亲爱的泰瑞尔小姐，我心甘情愿地——是的，非常高兴地——将他托付给您，因为：

[baɪ][jʊr; jər] ['wʊmənli] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['wəːðiə] .

by	your	womanly	self	-	abnegation	you	have	proved	yourself	the	worthier	.
经过	你的	女性	自己	-	放弃	你	有	已证实	你自己	这	更值得	.

你以女性特有的自我牺牲精神证明了自己更值得被爱。

[teɪk] [hɜːr; hər] , ['piːtər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] ! "

Take	her	,	Peter	;	you	have	my	full	consent	!	"
拿	她	,	彼得	;	你	有	我的	满的	同意	!	"

“带她走吧，彼得；我完全同意！”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['diːpli] [ə'fektɪd] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	My	dear	young	lady	,	"	said	the	Judge	,	deeply	affected	,	"	this	is	most	noble	of	you	!
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	说	这	法官	,	深	做作的	,	"	这	是	最多	高贵	的	你	!

“我亲爱的年轻女士，”法官深受感动地说，“你真是太高尚了！”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] . "

Allow	me	to	shake	you	by	the	hand	.	"
允许	我	到	摇	你	经过	这	手	.	"

请允许我与您握手。

" [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] [mɪs] - ! " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	I	can't	thank	you	,	dear	,	dear	Miss	Pinceney	!	"	sobbed	his	daughter	.
"	我	不能	感谢	你	,	亲爱的	,	亲爱的	错过	-	!	"	啜泣	他的	女儿	.

“我无法感谢您，亲爱的平斯尼小姐！”他的女儿抽泣着说。

" ['piːtər] ,

"	Peter	,
"	彼得	,

彼得，

[tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [bles] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

tell	her	for	me	how	we	shall	both	bless	and	love	her	all	our	lives	for	this	!
告诉	她	为了	我	如何	我们	将	两个都	保佑	和	爱	她	全部	我们的	生活	为了	这	!

请代我告诉她，我们将用一生的时间来祝福她、爱她，感谢她所做的一切！

" ['piːtɜ-z] [breɪn] [riːld] .

"	Peter's	brain	reeled	.
"	彼得的	脑	卷曲	.

彼得的大脑一片混乱。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'fiːəz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ?

Was	this	Sophia's	notion	of	getting	him	out	of	a	difficulty	?
曾是	这	索菲亚的	概念	的	获得	他	出去	的	一个	困难	?

这是索菲亚想出的让他摆脱困境的办法吗?

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [dɪ'stræktɪdli] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	he	gazed	distractedly	around	,	his	eyes	became	fixed	and	glazed	with	a
作为	他	凝视	心不在焉地	大约	,	他的	眼睛	成为	固定的	和	釉面	和	一个

[nuː] ['terər] .

new	terror	.
新的	恐怖	.

他心不在焉地环顾四周，眼神突然变得呆滞而茫然，充满了新的恐惧。

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃi] [red] [bɪrd] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

A	stalwart	stranger	,	with	a	bushy	red	beard	,	was	coming	towards	him	,
一个	坚定的	陌生人	,	和	一个	茂密的	红色的	胡须	,	曾是	未来	向	他	,

一个身材魁梧、留着浓密红胡子的陌生人正朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

with	a	stout	riding	-	whip	in	his	right	hand	.
和	一个	肥硕	骑术	-	鞭	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着一根结实的马鞭。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɔːkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['frendlinəs]

By	his	side	walked	the	Manager	,	from	whose	face	all	vestige	of	friendliness
经过	他的	边	步行	这	经理	,	从	谁	脸	全部	痕迹	的	友善

[hæd; həd] ['vænɪʃt] . [-]

had	vanished	.	[	152	]
有	消失了	.	[	-	]

经理走在他身边，脸上所有的友善都消失了。[152]

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['leɪdiz] , "

"	As	soon	as	you	have	quite	finished	your	conversation	with	these	ladies	,	"
"	作为	很快	作为	你	有	相当	完成的	你的	对话	和	这些	女士们	,	"

[sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

said	the	Manager	,
说	这	经理	,

经理说："等你和这几位女士的谈话完全结束后，....."

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [pə'laɪtnəs] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ]

with	iron	politeness	,	"	this	gentleman	would	be	glad	of	a	few	moments	with
和	铁	礼貌	,	"	这	绅士	会	是	高兴的	的	一个	很少	时刻	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

这位先生以极其礼貌的语气说道："这位先生很乐意与您共度片刻；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

after	which	I	shall	request	your	attention	to	a	little	personal	affair	of	my	own	.
后	哪个	我	将	要求	你的	注意力	到	一个	小的	个人的	事务	的	我的	自己的	.

之后，我想请您注意一件我个人的小事。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

Don't	let	us	hurry	you	,	you	know	!	"
不	让	我们	匆忙	你	,	你	知道	!	"

别让我们催你，你知道的!

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['piːtər] , ['flʌri] ; " [bʌt; bət][aɪm]['ræðər] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I — I won't , " returned Peter , flurriedly ; " but I'm rather busy just now : a little
" 我 — 我 惯于 , " 返回 彼得 , 慌乱地 ; " 但 我是 相当 忙碌的 只是 现在 : 一个 小的
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

“我……我不会，”彼得慌乱地回答道；“但我现在很忙：稍后，

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I — I shall be delighted .
我 — 我 将 是 高兴极了 .

我——我将非常高兴。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]
" As he stood there , he was aware that they had withdrawn to a
" 作为 他 站立 那里 , 他 曾是 意识到的 那 他们 有 撤回 到 一个
[bentʃ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
bench some distance away ,
长椅 一些 距离 离开 ,

他站在那里，注意到他们已经退到远处的一张长椅上。

[wer] [ðeɪ] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][frʌm; frəm] ['melbərn] .
where they conferred with the elderly lady from Melbourne .
在哪里 他们 授予 和 这 老年 女士 从 墨尔本 .

他们与来自墨尔本的老妇人进行了交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər]['æŋgri] [gler] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He could feel their angry glare upon him ,
他 可以 感觉 他们的 生气的 强光 之上 他 ,

他能感觉到他们愤怒的目光注视着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
and it contributed to rob him of the little self - possession he had
和 它 贡献 到 抢 他 的 这 小的 自己 - 拥有 他 有
[left] .
left .
左边 .

这进一步剥夺了他仅存的一点自制力。

" [sə'faiə] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ['pɪtiəsli] , " [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['riːəli] !
" Sophia , " he faltered piteously , " I say , this is too bad — it is , really !
" 索菲亚 , " 他 犹豫不决 可怜地 , " 我 说 , 这 是 也 坏的 — 它 是 , 真的 !

“索菲娅，”他可怜兮兮地结结巴巴地说，“我说，这太糟糕了——真的太糟糕了！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] [ðɪs] — [duː] [lets] [get] [hoʊm] [æt; ət]
You can't mean to leave me in such a hole as this — do let's get home at
你 不能 意思是 到 离开 我 在 这样的 一个 洞 作为 这 — 做 我们来吧 得到 家 在
[wʌns] !
once !
一次 !

你不会是想把我丢在这种地方吧——我们马上回家！

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər]
" Before she could make any reply to an appeal which seemed to astonish her
" 前 她 可以 制作 任何 回复 到 一个 上诉 哪个 似乎 到 震惊 她
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

“在她来得及对这一令她颇感惊讶的请求作出任何回应之前，

[ə; eɪ] [θɪn] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	thin	,	bilious	-	looking	man	,	with	a	face	twitching	with	nervous	excitement	,
一个	薄的	,	胆汁	-	寻找	男人	,	和	一个	脸	抽搐	和	紧张的	激动	,

[ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	heavy	black	moustache	,
一个	重的	黑色的	胡子	,

一个瘦削、面色阴沉的男人，脸上因紧张兴奋而抽搐，留着浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] ['faɪər] ['smoʊldər] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ]

and	haggard	eyes	,	in	which	a	red	fire	smouldered	,	appeared	at	the	gangway
和	枯槁	眼睛	,	在	哪个	一个	红色的	火	闷烧	,	出现	在	这	舷梯

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] . [-]

and	joined	the	group	.	[	153	]
和	加入	这	团体	.	[	-	]

一双憔悴的眼睛里燃着红色的火焰，出现在舷梯上，加入了队伍。[153]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	lifting	his	hat	;	"	forgive	me	if	I	interrupt	you	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	举重	他的	帽子	;	"	原谅	我	如果	我	打断	你	,

“请原谅，”他一边说着一边摘下帽子；“如果我打断您，请您原谅。”

[bʌt; bət][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['ɜːrdʒənt] — [moʊst]['ɜːrdʒənt] !

but	my	business	is	urgent	—	most	urgent	!
但	我的	商业	是	紧迫的	—	最多	紧迫的	!

但是我的事务紧急——非常紧急！

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] " ([ðə; ðɪ][wɜːrd]

Perhaps	you	could	kindly	inform	me	if	there	is	a	—	a	gentleman	"	(	the	word
也许	你	可以	亲切地	通知	我	如果	那里	是	一个	—	一个	绅士	"	(	这	单词

[kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mænɪfest] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prə'naʊns]) — " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv]

cost	him	a	manifest	struggle	to	pronounce	)	—	"	a	gentleman	on	board	of
成本	他	一个	显现	斗争	到	发音	)	—	"	一个	绅士	在	木板	的

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['tuəməliːn] ?

the	name	of	Tourmalin	?
这	姓名	的	碧玺	?

或许您可以好心告诉我，船上是否有一位——一位先生”（这个词让他费了好大劲才念出来）——一位名叫图尔马林的先生？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] " ([hɪr] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] -

I	have	a	little	matter	of	business	"	(	here	his	right	hand	stole	to	his	breast	-
我	有	一个	小的	事情	的	商业	"	(	这里	他的	正确的	手	偷窃	到	他的	胸部	-

['pɑːkɪt]) " [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

pocket	)	"	to	transact	with	him	,
口袋	)	"	到	办理	和	他	,

我有点事要跟他谈”（说着，他的右手伸进了胸前的口袋），

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ðæt] [kɔːzd] ['piːtər][tuː; tə] [gɪv] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

"	he	explained	,	with	a	sinister	smile	that	caused	Peter	to	give	suddenly	at
"	他	解释	,	和	一个	险恶	微笑	那	导致	彼得	到	给	突然	在

[ðə; ðɪ] [niːz] .

the	knees	.
这	膝盖	.

“他解释道，脸上带着一丝阴险的笑容，吓得彼得双膝一软，跪倒在地。

" [its] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ælfred] !

"	It's	that	infernal	Alfred	!
"	它是	那	地狱	阿尔弗雷德	!

“是那个该死的阿尔弗雷德！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] ! "
" Now I am done for ! "
" 现在 我 是 完毕 为了 ! "

“我完了！”

" [waɪ] , " [sed] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] ['piːtɜ-z] [ɑːrm] , " [ðɪs] [ɪz]
" Why , " said Miss Tyrrell , who was clinging affectionately to Peter's arm , " this is
" 为什么 , " 说 错过 泰瑞尔 , WHO 曾是 依恋 亲切地 到 彼得的 手臂 , " 这 是
['mɪstər] . ['tuəməliːn] !
Mr . Tourmalin !
先生 . 碧玺 !

“哎呀，”泰瑞尔小姐亲昵地挽着彼得的胳膊说，“这就是图尔马林先生！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You can speak to him now — here , if you choose .
你 能 说话 到 他 现在 — 这里 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，现在就可以和他谈谈——就在这里。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] — [hæv; həv][wiː; wi] , ['piːtər] ? "
We have no secrets from one another — have we , Peter ? "
我们 有 不 秘密 从 一 其他 — 有 我们 , 彼得 ? "

我们彼此之间没有任何秘密，对吧，彼得?

" [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [lɜːrnt] , " [sed] [ðə; ði] ['gluːmi] [mæn] ,
" I have lately learnt , " said the gloomy man ,
" 我 有 最近 学会了 , " 说 这 阴沉 男人 ,

“我最近才知道，”那个愁眉苦脸的男人说道。

" [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['tuəməliːn] [hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]
" that a certain Mr . Tourmalin has stolen from me the affection of one
" 那 一个 肯定 先生 . 碧玺 有 被盗 从 我 这 感情 的 一
[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
who was all heaven and earth to me ! "
WHO 曾是 全部 天堂 和 地球 到 我 ! "

“一个名叫图尔马林的先生竟然从我身边夺走了我的挚爱，而那个人对我来说就是天上和地上的一切！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['tuəməliːn] , " [sed] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , " [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] ;
" Then it must be another Mr . Tourmalin , " said Miss Tyrrell , " not this one ;
" 然后 它 必须 是 其他 先生 . 碧玺 , " 说 错过 泰瑞尔 , " 不是 这 一 ;

“那么一定是另一个图尔马林先生，”泰瑞尔小姐说，“不是这位；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)lri][tuː; tə]
because — surely you do not need to be told that you have no rivalry to
因为 — 一定 你 做 不是 需要 到 是 讲述 那 你 有 不 对抗 到
[fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
fear from him ?
害怕 从 他 ?

因为——难道还需要别人告诉你，你根本不需要害怕他吗?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] . [-]
" she broke off , with a blush of charming embarrassment . [154]
" 她 打破 离开 , 和 一个 脸红 的 迷人 尴尬 . [-]

“她停了下来，脸上泛起迷人的羞涩红晕。[154]

['ælfərdz] [skaʊl] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['piːtər] [felt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
Alfred's scowl distinctly relaxed , and Peter felt that , after all ,
阿尔弗雷德的 皱眉头 明显地 轻松 , 和 彼得 毛毡 那 , 后 全部 ,

阿尔弗雷德的眉头明显放松了下来，彼得觉得，归根结底，

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [ˈtɪrəlz] [pɑːrt] [maɪt] [pruːv] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]
this **unfortunate** **misunderstanding** **on** **Miss** **Tyrrell's** **part** **might** **prove** **serviceable** **to**
这 不幸 误解 在 错过 泰瑞尔的 部分 可能 证明 可用 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

泰瑞尔小姐的这个不幸误会或许对他有利。

[sɪns] [səˈfaiə] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] ,
Since **Sophia** **,** **for** **reasons** **of** **her** **own** **,** **refused** **to** **assist** **him** **,**
自从 索菲亚 , 为了 原因 的 她 自己的 , 拒绝 到 协助 他 ,

由于索菲娅出于自身原因拒绝帮助他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [əkˈsept] [ˈeni] [ˈʌðər] [help] [ðæt] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] .
he **must** **accept** **any** **other** **help** **that** **offered** **itself** **.**
他 必须 接受 任何 其他 帮助 那 提供 本身 .

他必须接受任何其他提供的帮助。

" [ðə; ðiː] [best] [pruːf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəsns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **best** **proof** **I** **can** **give** **you** **of** **my** **innocence** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 最好的 证明 我 能 给 你 的 我的 无辜 , " 他 说 ,

“我能给你们的证明我清白的最佳证据，”他说。

" [ɪz][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
" **is** **to** **mention** **that** **I** **have** **the** **honour** **to** **be** **engaged** **to** **this** **lady** **.**
" 是 到 提到 那 我 有 这 荣誉 到 是 已订婚的 到 这 女士 .

“值得一提的是，我有幸与这位女士订婚了。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ʃriːk] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] ,
" **He** **heard** **a** **stifled** **shriek** **from** **behind** **him** **as** **he** **made** **this** **assertion** **,**
" 他 听到 一个 窒息 尖叫 从 在后面 他 作为 他 制成 这 断言 ,

“就在他做出这个断言的时候，他听到身后传来一声压抑的尖叫。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst][ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] ,
and **the** **next** **moment** **Miss** **Davenport** **,**
和 这 下一个 片刻 错过 长椅 ,

下一刻，达文波特小姐.....

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðiː] [læst] [wɜːrdz] ,
who **must** **have** **come** **up** **in** **time** **to** **catch** **the** **last** **words** **,**
WHO 必须 有 来 向上 在 时间 到 抓住 这 最后的 字 ,

他一定是及时赶到，听到了最后一句话。

[hæd; həd][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ðiː][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gruːp] .
had **burst** **into** **the** **centre** **of** **the** **group** **.**
有 爆裂 进入 这 中心 的 这 团体 .

突然闯入人群中央。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
" **It** **is** **not** **true** **!**
" 它 是 不是 真的 !

“这不是真的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['ælfred] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ! "
" **Alfred** **,** **you** **must** **not** **believe** **him** **!** **"**
" 阿尔弗雷德 , 你 必须 不是 相信 他 ! "

“阿尔弗雷德，你千万别相信他！”

" [nɑːt] [truː] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['ælfred] , [səˈfaɪə] , [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" Not true ? " exclaimed Alfred , Sophia , Miss Tyrrell , and Sir William , in the same
" 不是 真的 ? " 惊呼 阿尔弗雷德 , 索菲亚 , 错过 泰瑞尔 , 和 先生 威廉 , 在 这 相同的
[breθ] .
breath .
气息 .

“不是真的吧？”阿尔弗雷德、索菲娅、泰瑞尔小姐和威廉爵士异口同声地惊呼道。

" [noʊ] ! " [sed] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ; " [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] ,
" No ! " said Miss Davenport ; " at least , if he has really engaged himself ,
" 不 ! " 说 错过 长椅 ; " 在 至少 , 如果 他 有 真的 已订婚的 他自己 ,

“不！”达文波特小姐说；“至少，如果他真的答应了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it is within the last few minutes , and with the chivalrous intention of
它 是 之内 这 最后的 很少 分钟 , 和 和 这 骑士精神 意图 的
['ʃiːldɪŋ] [ˌem 'iː] !
shielding me !
屏蔽 我 !

就在几分钟前，他出于骑士精神想要保护我！

['piːtər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] .
Peter , I will not be shielded by such means .
彼得 , 我 将要 不是 是 屏蔽 经过 这样的 方法 .

彼得，我不会被这种手段所保护。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'naɪd] .
Our love is too precious to be publicly denied .
我们的 爱 是 也 宝贵的 到 是 公开 否认 .

我们的爱情太珍贵了，不容公开否认。

[aɪ] ['kænɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] !
I cannot suffer it ; I will acknowledge it , though it costs me my life !
我 不能 遭受 它 ; 我 将要 承认 它 , 尽管 它 成本 我 我的 生活 !

我无法忍受；即使付出我的生命，我也要承认！

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [səˈfaɪə] , — " [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [-]
You , " she added , turning to Sophia , — " you can prove that I speak [155]
你 , " 她 额外 , 转弯 到 索菲亚 , — " 你 能 证明 那 我 说话 [-]

“你，”她转向索菲亚补充道，“你可以证明我会说话[155]

[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kənˈfaɪdɪd] , [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [dek] ,
It was to you that I confided , that day we met on deck ,
它 曾是 到 你 那 我 坦白 , 那 天 我们 遇见 在 甲板 ,

那天我们在甲板上相遇，我向你倾诉了我的心声。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪt(ə)l] [əˈtætʃmənt] . "
the story of our fatal attachment . "
这 故事 的 我们的 致命的 依恋 . "

我们那段致命情缘的故事。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [səˈfaɪə] , ['koʊldli] .
" I really think you must be mistaken , " said Sophia , coldly .
" 我 真的 思考 你 必须 是 错误 , " 说 索菲亚 , 冷冷地 .

“我真的觉得你一定是弄错了，”索菲娅冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'faidid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" If you confided such a story to anybody , it could not have been to me
" 如果 你 坦白 这样的 一个 故事 到 任何人 , 它 可以 不是 有 到过 到 我
;
;
;

“如果你把这样的故事告诉了任何人，那肯定不会是我；

[fɔːr; fər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .
for , until a few minutes ago , I had never set foot upon this ship .
为了 , 直到 一个 很少 分钟 前 , 我 有 绝不 放 脚 之上 这 船 .

因为直到几分钟前，我才第一次踏上这艘船。

" [haʊ] [sə'faiə] [kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ,
" How Sophia could stand there and , remembering , as she must do ,
" 如何 索菲亚 可以 站立 那里 和 , 记住 , 作为 她 必须 做 ,

“索菲娅怎么能站在那里，回忆起她必须回忆的事情呢？”

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] [tʃek] , [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fɪb][æz; əz] [ðɪs]
her recent appropriation of the Time Cheque , tell such a downright fib as this
她 最近的 拨款 的 这 时间 查看 , 告诉 这样的 一个 彻头彻尾 纤维 作为 这
, [pæst] ['piːtɚz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
, passed Peter's comprehension .
, 通过了 彼得的 理解 .

她最近擅自挪用时间支票，还编造了如此彻头彻尾的谎言，这让彼得难以理解。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,
But , as her statement was in his favour so far as it went ,
但 , 作为 她 陈述 曾是 在 他的 偏爱 所以 远的 作为 它 去 ,

但是，就她陈述的内容而言，她对他有利。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .
he knew better than to contradict it .
他 知道 更好的 比 到 顶撞 它 .

他很清楚最好不要反驳。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] , " [ɪn'sɪstɪd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ,
" Whether it was you or not , " insisted Miss Davenport ,
" 无论 它 曾是 你 或者 不是 , " 坚持 错过 长椅 ,

“不管是不是你，”达文波特小姐坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [huː] ['rendərd] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ælfred] ['ʌtərli]
" it is he and no one else who rendered my engagement to Alfred utterly
" 它 是 他 和 不 一 别的 WHO 渲染 我的 订婚 到 阿尔弗雷德 完全地
[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
repugnant to me !
令人厌恶的 到 我 !

“正是他，而不是其他人，让我对与阿尔弗雷德的婚约感到无比厌恶！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [daʊt] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] ? "
Can you look at him now , and doubt me longer ? "
能 你 看 在 他 现在 , 和 怀疑 我 更长 ? "

你现在看着他，还能再怀疑我吗?

" [soʊ] , ['piːtər] , " [sed] [sə'faiə] [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]
" So , Peter , " said Sophia severely , " you could not even be faithful to your
" 所以 , 彼得 , " 说 索菲亚 严重 , " 你 可以 不是 甚至 是 忠实 到 你的
[ʌn'feɪθflnəs] !
unfaithfulness !
不忠 !

“所以，彼得，”索菲亚严厉地说，“你甚至连你的不忠都无法忠贞！”

" [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	Miss	Tyrrell	made	no	comment	,	but	she	dropped	his	arm	as	if	it	had
"	错过	泰瑞尔	制成	不	评论	,	但	她	掉落	他的	手臂	作为	如果	它	有

[skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

scorched	her	fingers	,
烧焦的	她	手指	,

泰瑞尔小姐没有发表任何评论，只是松开了他的手臂，仿佛手指被烫伤了一样。

[ˌwerə'pɑːn] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [sted] , [tuː; tə] ['piːtɚz] ['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ]

whereupon	Miss	Davenport	clung	to	it	in	her	stead	,	to	Peter's	infinite	dismay
于是	错过	长椅	紧紧抓住	到	它	在	她	坚定	,	到	彼得的	无限	沮丧

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	confusion	.
和	困惑	.

于是，达文波特小姐代替她抓住了它，这让彼得感到无比沮丧和困惑。

" [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] !

"	He	is	faithful	!
"	他	是	忠实	!

“他是信实的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [-]

"	It	is	only	a	mistaken	sense	of	honour	that	made	him	apparently	[	156	]
"	它	是	仅有的	一个	错误	感觉	的	荣誉	那	制成	他	显然	[	-	]

“正是错误的荣誉感让他看起来[156]

[fɔːls] .

false	.
错误的	.

错误的。

[jes] , ['ælfred] , [wʌt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊstskrɪpt][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪz][ðə; ðɪ]

Yes	,	Alfred	,	what	I	wrote	to	you	,	and	the	postscript	he	added	,	is	the
是的	,	阿尔弗雷德	,	什么	我	写道	到	你	,	和	这	后记	他	额外	,	是	这

['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

simple	truth	.
简单的	真相	.

是的，阿尔弗雷德，我写给你的内容，以及他补充的后记，都是简单的事实。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kə'mænd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .

We	cannot	command	our	own	hearts	.
我们	不能	命令	我们的	自己的	心	.

我们无法掌控自己的内心。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][aɪ][wʌns][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ded] — [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ]

Such	love	as	I	once	had	for	you	is	dead	—	it	died	on	the	fatal	day	which
这样的	爱	作为	我	一次	有	为了	你	是	死的	—	它	死亡	在	这	致命的	天	哪个

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

brought	him	across	my	path	.
带来	他	穿过	我的	小路	.

我曾经对你的爱已经死了——它在我生命中与他相遇的那个致命的日子里就死了。

[wiː; wi] [met] — [wiː; wi] [lʌv] ; [diːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !

We	met	—	we	love	;	deal	with	us	as	you	will	!
我们	遇见	—	我们	爱	;	交易	和	我们	作为	你	将要	!

我们相遇——我们相爱；你们想怎么对待我们就怎么对待我们！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] , [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [luːz] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

I	would	rather	,	ever	so	much	rather	,	die	with	him	than	lose	him	now	!
我	会	相当	,	曾经	所以	很多	相当	,	死	和	他	比	失去	他	现在	!

我宁愿，真的宁愿和他一起死，也不愿现在失去他！

" ['ælfred] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l] ['fɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

"	Alfred	was	already	beginning	to	fumble	fiercely	in	his	breast	-	pocket	.
"	阿尔弗雷德	曾是	已经	开始	到	摸索	激烈地	在	他的	胸部	-	口袋	.

“阿尔弗雷德已经开始在胸前的口袋里慌乱地摸索了。”

['piːtər] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ;

Peter	felt	the	time	had	arrived	for	plain	speaking	;
彼得	毛毡	这	时间	有	到达的	为了	清楚的	请讲	;

彼得觉得现在是时候直言不讳了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʊtʃɚd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	could	not	submit	to	be	butchered	under	a	ridiculous	misapprehension	of
他	可以	不是	提交	到	是	屠宰	在下面	一个	荒谬的	误解	的

[ðɪs] [kaɪnd] .

this	kind	.
这	种类	.

他绝不会甘愿在这种荒谬的误解下被屠杀。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] ['bɪtərli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]

"	he	said	eagerly	,	"	before	you	do	anything	rash	,	or	you	may	bitterly	regret	it
"	他	说	急切地	,	"	前	你	做	任何事物	皮疹	,	或者	你	可能	苦涩地	后悔	它

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

“他急切地说，‘在你做出任何轻率的事情之前，否则你事后可能会后悔莫及。’”

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz]

I	do	assure	you	that	I	am	the	victim	—	we	are	all	the	victims	of	a	series
我	做	保证	你	那	我	是	这	受害者	—	我们	是	全部	这	受害者	的	一个	系列

[ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [t'ʃeks] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

of	unfortunate	cheques	—	I	should	say	,
的	不幸	支票	—	我	应该	说	,

我向你保证，我就是受害者——我们都是一系列不幸支票的受害者——应该说，我们都是一系列不幸支票的受害者。

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

错误。

[its] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It's	absurd	to	make	me	responsible	for	the	irregular	proceedings	of	a
它是	荒诞	到	制作	我	负责任的	为了	这	不规律的	诉讼程序	的	一个

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [bæŋk] .

nonsensical	Bank	.
荒谬的	银行	.

让我为一家荒唐银行的违规行为负责，这太荒谬了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

If	I	had	spent	my	time	as	I	ought	to	have	done	at	the	time	,
如果	我	有	花费	我的	时间	作为	我	应该	到	有	完毕	在	这	时间	,

如果我当时能把时间花在我应该做的事情上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] ,
instead of putting it out on deposit ,
反而 的 推杆 它 出去 在 订金 ,

而不是存入银行账户，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪ'lændərɪŋ] ! "
I should never have dreamed of employing it in any kind of philandering ! "
我 应该 绝不 有 梦见 的 雇用 它 在 任何 种类 的 拈花惹草 ! "

我做梦都没想到会把它用在任何风流韵事上！

" [ðæt] , " [sed] [sə'faiə] , " [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə]
" That , " said Sophia , " is undeniable : but you spent it as you ought not to
" 那 , " 说 索菲亚 , " 是 无可否认 : 但 你 花费 它 作为 你 应该 不是 到
[hæv; həv] [dʌn] ! " [-]
have done ! " [157]
有 完毕 ! " [-]

“那，”索菲娅说，“是无可否认的：但是你却把它花在了不该花的地方！”[157]

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [kʌmz] [ɪl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] , " ['æftər] ['hævɪŋ]
" Such a speech comes ill from you , " he said , reproachfully , " after having
" 这样的 一个 演讲 来 患病的 从 你 , " 他 说 , 责备地 , " 后 拥有
[ɪk'spresli] [kən'doʊnd] [ðə; ði] [pæst] ;
expressly condoned the past ;
明确地 默许 这 过去的 ;

“你这样说很不妥，”他责备道，“因为你之前曾明确地宽恕了过去的事情；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fə'lændər] ,
and , however I may have appeared to philander ,
和 , 然而 我 可能 有 出现 到 花花公子 ,

然而，无论我看起来多么风流成性，

[aɪ] [kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz]
I can conscientiously declare that my sentiments towards both of these young ladies
我 能 切实 宣布 那 我的 情感 向 两个都 的 这些 年轻的 女士们
— [bəuθ] ,
— both ,
— 两个都 ,

我可以坦诚地声明，我对这两位年轻女士的感情——她们俩，

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mɪrli]
you understand — have been restricted to a respectful and — and merely
你 理解 — 有 到过 受限制的 到 一个 尊重 和 — 和 仅仅
['frendli] [ɪ'stiːm] . . . .
friendly esteem . . . .
友好的 尊重 . . . .

你明白——一直以来，我对你的尊重仅限于一种敬重和——仅仅是友好的尊重.....

[dəunt] [ʃuːt] , ['ælfred] ! . . .
Don't shoot , Alfred ! . . .
不 射击 , 阿尔弗雷德 ! . . .

别开枪，阿尔弗雷德！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
I thought that was quite understood on all sides .
我 想法 那 曾是 相当 理解 在 全部 侧面 .

我以为各方都对此心知肚明。

['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ælfred] ,
Only have a little more patience , Alfred ,
仅有的 有 一个 小的 更多的 耐心 , 阿尔弗雷德 ,

阿尔弗雷德，再耐心一点吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	I	will	undertake	to	convince	even	you	that	I	could	not	for	a	moment
和	我	将要	承担	到	说服	甚至	你	那	我	可以	不是	为了	一个	片刻

[hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [di'praivɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]

have	contemplated	depriving	you	of	the	hand	of	this	extremely	charming	and
有	思考	剥夺	你	的	这	手	的	这	极其	迷人	和

[ə'træktɪv] ['leɪdi] ,

attractive	lady	,
吸引人的	女士	,

我甚至可以向你保证，我一刻也绝不会想到要剥夺你与这位极具魅力和吸引力的女士的爱情。

[huː] [wɪl] [nɑːt][let][goʊ][maɪ][ɑːrm] . . . .

who	will	not	let	go	my	arm	.	.	.	.
WHO	将要	不是	让	去	我的	手臂	.	.	.	.

谁也不肯放开我的胳膊.....

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! "

I	—	I	am	a	married	man	!	"
我	—	我	是	一个	已婚	男人	!	"

我.....我已婚!

" ['mærid] ! " [ʃriːkt] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] , ['kaʊərɪŋ] [bæk] .

"	Married	!	"	shrieked	Miss	Davenport	,	cowering	back	.
"	已婚	!	"	尖叫	错过	长椅	,	畏缩	后退	.

“结婚了！”达文波特小姐尖叫着，畏缩地向后退去。

" ['mærid] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

"	Married	!	"	exclaimed	Miss	Tyrrell	,	as	she	hid	her	face	upon	her	father's
"	已婚	!	"	惊呼	错过	泰瑞尔	,	作为	她	隐藏	她	脸	之上	她	父亲的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“结婚了！”泰瑞尔小姐惊呼道，同时把脸埋在父亲的肩膀上。

" ['mærid] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Married	!	"	shouted	the	Judge	.
"	已婚	!	"	喊叫	这	法官	.

“结婚了！”法官喊道。

" [baɪ] ['hevəns] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ! "

"	By	heavens	,	sir	,	you	shall	account	to	me	for	this	!	"
"	经过	天	,	先生	,	你	将	帐户	到	我	为了	这	!	"

“老天爷啊，你一定要向我交代这件事！”

" ['mærid] ! " [kraɪd] [sə'faiə] .

"	Married	!	"	cried	Sophia	.
"	已婚	!	"	哭	索菲亚	.

“结婚啦！”索菲娅喊道。

" [oʊ] , ['piːtər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	Oh	,	Peter	,	I	was	not	prepared	for	this	!
"	哦	,	彼得	,	我	曾是	不是	准备	为了	这	!

“哦，彼得，我完全没有预料到这种情况！”

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [wen] ? [wer] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" When ? Where ? " he echoed .
" 什么时候 ? 在哪里 ? " 他 回声 .

“何时？何地？”他重复道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" You were not prepared for it ?
" 你 是 不是 准备 为了 它 ?

你对此毫无准备?

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][nekst] [huː] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ! " [-]
Perhaps you will ask me next who my wife is ! " [158]
也许 你 将要 问 我 下一个 WHO 我的 妻子 是 ! " [-]

接下来你或许会问我，我的妻子是谁！[158]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'diːd] , " [sed] [sə'faiə] ,
" I shall not indeed , " said Sophia ,
" 我 将 不是 的确 , " 说 索菲亚 ,

“我当然不会，”索菲娅说。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !
" for I have no longer the slightest curiosity on such a subject !
" 为了 我 有 不 更长 这 丝毫 好奇心 在 这样的 一个 主题 !

“因为我对这类事情已经再也没有丝毫兴趣了！”

" ['piːtər] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] .
" Peter collapsed upon the nearest bench .
" 彼得 倒塌 之上 这 最近的 长椅 .

彼得瘫倒在最近的长椅上。

" [sə'faiə] ?
" Sophia ?
" 索菲亚 ?

索菲亚?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] , " [waɪ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] ?
" he cried hoarsely , " why keep this up any longer ?
" 他 哭 沙哑地 , " 为什么 保持 这 向上 任何 更长 ?

他嘶哑地喊道：“为什么还要继续这样下去？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] !
Surely it is gone far enough — you can't pretend you don't know !
一定 它 是 已消失 远的 足够的 — 你 不能 假装 你 不 知道 !

事情已经发展到这种地步了——你不能假装不知道!

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" But while he spoke the words ,
" 但 尽管 他 辐 这 字 ,

但当他说出这些话时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] :
he saw suddenly that his attempt to force her hand was hopeless :
他 锯 突然 那 他的 试图 到 力量 她 手 曾是 绝望 :

他突然意识到，他试图强迫她就范的企图是徒劳的:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'faiə] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ]
she was quite sincere in her surprise ; she was the Sophia of six months ago
她 曾是 相当 真诚 在 她 惊喜 ; 她 曾是 这 索菲亚 的 六 几个月 前

,
,
,

她的惊讶是发自内心的；她还是六个月前的索菲亚。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd]

and	no	amount	of	explanation	could	ever	make	her	comprehend	what	had
和	不	数量	的	解释	可以	曾经	制作	她	理解	什么	有

['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] !

happened	since	that	time	!
发生	自从	那	时间	!

无论如何解释，她都无法理解自那时以来发生的事情!

[ænd; ənd] [hɪr] ['ælfred] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

And	here	Alfred	broke	his	silence	.
和	这里	阿尔弗雷德	打破	他的	沉默	.

这时，阿尔弗雷德打破了沉默。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fest] , " [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'muːvz] [maɪ][læst]['skruːp(ə)l] .

"	What	you	have	just	confessed	,	"	he	said	,	"	removes	my	last	scruple	.
"	什么	你	有	只是	坦白	,	"	他	说	,	"	移除	我的	最后的	顾忌	.

“你刚才坦白的事情，”他说，“让我彻底放下了最后的顾虑。”

[aɪ] [maɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

I	might	,	for	all	I	can	tell	,
我	可能	,	为了	全部	我	能	告诉	,

就我所知，我可能.....

[hæv; həv] [steɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sperd] [jʊr; jər][laɪf][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːd]

have	stayed	my	hand	and	spared	your	life	upon	your	promise	to	make	Maud
有	入住	我的	手	和	幸存	你的	生活	之上	你的	承诺	到	制作	莫德

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

你答应让莫德幸福，我就饶了你一命;

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz] [stɪl] [maɪ][fɜːrst]

for	,	in	spite	of	her	treatment	of	me	,	her	happiness	is	still	my	first
为了	,	在	尽管如此	的	她	治疗	的	我	,	她	幸福	是	仍然	我的	第一的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

尽管她那样对待我，但她的幸福仍然是我最关心的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , — [waɪ] ,

But	now	you	have	declared	that	impossible	,	—	why	,
但	现在	你	有	声明	那	不可能的	,	—	为什么	,

但现在你却宣布这不可能，——为什么?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

as	soon	as	I	can	get	this	revolver	out	of	my	pocket	—	for	it	has
作为	很快	作为	我	能	得到	这	左轮手枪	出去	的	我的	口袋	—	为了	它	有

[stʌk] [ɪn][ðə; ðiː] [kən'faʊndɪd] ['laɪnɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ! "

stuck	in	the	confounded	lining	—	I	will	shoot	you	like	a	rabbit	!	"
卡住	在	这	令人困惑	衬垫	—	我	将要	射击	你	喜欢	一个	兔子	!	"

等我把这把左轮手枪从口袋里掏出来——它卡在了该死的内衬里——我就把你像兔子一样射杀!

" [sɜːr] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['piːtər] , " [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Sir	William	,	"	cried	Peter	,	"	I	appeal	to	you	!
"	先生	威廉	,	"	哭	彼得	,	"	我	上诉	到	你	!

“威廉爵士，”彼得喊道，“我恳求您！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [-]

You	are	the	representative	of	Law	and	Order	[	159	]
你	是	这	代表	的	法律	和	命令	[	-	]

你是法律和秩序的代表[159]

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[hiː; hi][ɪz] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] — [ðə; ði] ['kwiːnz] [piːs] !
He is threatening a breach of the Peace — the Queen's Peace !
他 是 威胁 一个 违反 的 这 和平 — 这 女王大学 和平 !

他威胁要破坏和平——女王的和平!

[aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ɹɪntər'fɪr] ! "
I call upon you to interfere ! "
我 称呼 之上 你 到 干扰 ! "

我呼吁你们介入!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ædvəkeɪt] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl][kɑːm] ,
" I am no advocate , " said Sir William , with judicial calm ,
" 我 是 不 提倡 , " 说 先生 威廉 , 和 司法 冷静的 ,

“我并非辩护律师,”威廉爵士语气平静地说道，语气中带着法官的威严。

" [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [wʌnz] [oʊn] [hændz] .
" for taking the law into one's own hands .
" 为了 采取 这 法律 进入 一个人的自己的 双手 .

“因为他私自执法。”

[aɪ]['iːv(ə)n] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
I even express a hope that this gentleman will not carry out his avowed intention ,
我 甚至 表达 一个 希望 那 这 绅士 将要 不是 携带 出去 他的 公开承认 意图 ,

我甚至希望这位先生不会实施他所宣称的意图。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
at least until I have had time to withdraw ,
在 至少 直到 我 有 有 时间 到 提取 ,

至少在我有时间撤回之前，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] .
and I must not be understood to approve his action in any way .
和 我 必须 不是 是 理解 到 批准 他的 行动 在 任何 方式 .

我绝不能被理解为以任何方式赞同他的行为。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
I am distinctly of opinion that he has received sufficient provocation to
我 是 明显地 的 观点 那 他 有 已收到 充足的 挑衅 到
[ɪk'skjuːs]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ,
excuse even such extreme measures ,
原谅 甚至 这样的 极端 措施 ,

我坚信他受到了足够的挑衅，即使采取如此极端的措施也是情有可原的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi] ['θretənz] [wɪl] , [ɪf] ['sʌməri] , [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .
and that the fate he threatens will , if summary , at least be richly deserved .
和 那 这 命运 他 威胁 将要 , 如果 概括 , 在 至少 是 丰富 应得的 .
"
"
"

他所威胁的命运，即便最终是迅速降临，也至少是罪有应得。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [sed] [səˈfaiə] ,
" I think so too , " said Sophia ,
" 我 思考 所以 也 , " 说 索菲亚 ,

“我也这么认为，”索菲娅说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" though it would be painful to be compelled to witness it ! "
" 尽管 它 会 是 痛苦 到 是 被迫 到 证人 它 ! "

“虽然被迫目睹这一切会非常痛苦！”

" [ˈterəb(ə)l] ! " [əˈgriːd] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] .
" Terrible ! " agreed Miss Tyrrell .
" 糟糕的 ! " 同意 错过 泰瑞尔 .

“太糟糕了！”泰瑞尔小姐赞同道。

" [let] [ˌjuː ˈes] [haɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [dɪr] ! "
" Let us hide our eyes , dear ! "
" 让 我们 隐藏 我们的 眼睛 , 亲爱的 ! "

“亲爱的，我们还是把眼睛藏起来吧！”

" [steɪ] , [ˈælfred] !
" Stay , Alfred !
" 停留 , 阿尔弗雷德 !

“留下来，阿尔弗雷德！”

" [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] [ɪmˈplɔːd] , " [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪti] !
" Miss Davenport implored , " have some pity !
" 错过 长椅 恳求 , " 有 一些 遗憾 !

“达文波特小姐恳求道：‘请您可怜可怜我吧！’”

[θɪŋk] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kiːn] [ˈspɔːrtsmən] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt]
Think — with all your faults , you are a keen sportsman — you would not shoot
思考 — 和 全部 你的 故障 , 你 是 一个 敏锐的 运动员 — 你 会 不是 射击
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈsɪtɪŋ] !
even a rabbit sitting !
甚至 一个 兔子 坐着 !

想想看——尽管你有很多缺点，但你是一位热衷的运动家——你甚至不会坐着射杀兔子！

[gɪv] [ˈmɪstər] . [ˈtuəməliːn] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn]
Give Mr . Tourmalin a start of a few seconds — let him have a run
给 先生 . 碧玺 一个 开始 的 一个 很少 秒 — 让 他 有 一个 跑步
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈfaɪər] !
before you fire !
前 你 火 !

给图尔马林先生几秒钟的起跑时间——让他跑一段再开枪！

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈeksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət]
" All this time Alfred was still fumbling for and execrating the obstinate
" 全部 这 时间 阿尔弗雷德 曾是 仍然 笨拙 为了 和 诅咒 这 顽固
[ˈwepən] .
weapon .
武器 .

“这段时间里，阿尔弗雷德一直在摸索着寻找那件顽固的武器，并咒骂着它。”

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [rʌn] !
" I decline to run !
" 我 衰退 到 跑步 !

“我拒绝参选！”

" [ˈpiːtər] [kraɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [-]
" Peter cried from his seat ; [160]
" 彼得 哭 从 他的 座位 ; [-]

彼得从座位上喊道；[160]

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [lɪm] .

he	knew	too	well	that	he	could	not	stir	a	limb	.
他	知道	也	出色地	那	他	可以	不是	搅拌	一个	肢	.

他非常清楚自己动弹不得。

" [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ['sɪtɪŋ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][dəunt] [kiːp] [ˌem ˈiː] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] !

"	Shoot	me	sitting	,	or	not	at	all	,	but	don't	keep	me	waiting	any	longer	!
"	射击	我	坐着	,	或者	不是	在	全部	,	但	不	保持	我	等待	任何	更长	!

“要么就让我坐着被枪毙，要么就干脆别毙了我，但别让我再等了！”

" [hɪz; ɪz] [prer] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] , [fɔːr; fər] ['ælfred] [hæd; həd][æt; ət][læst]

"	His	prayer	seemed	likely	to	be	granted	,	for	Alfred	had	at	last
"	他的	祷告	似乎	可能	到	是	的确	,	为了	阿尔弗雷德	有	在	最后的

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ;

succeeded	in	extricating	the	revolver	;
成功了	在	脱困	这	左轮手枪	;

“他的祈祷似乎很有可能得到满足，因为阿尔弗雷德最终成功地取出了左轮手枪；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [eɪm] , [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['melbərn] [mæn][ræn]

but	before	he	could	take	aim	,	the	Bank	Manager	and	the	Melbourne	man	ran
但	前	他	可以	拿	目的	,	这	银行	经理	和	这	墨尔本	男人	跑

[ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

in	and	interposed	.
在	和	插入	.

但还没等他瞄准，银行经理和墨尔本男子就跑进来阻止了他。

" [hoʊld][ɑːn][wʌn] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [sed] ; " [wiː; wi] , [tuː] ,

"	Hold	on	one	minute	,	sir	,	"	they	said	;	"	we	,	too	,
"	抓住	在	一	分钟	,	先生	,	"	他们	说	;	"	我们	,	也	,

“先生，请稍等片刻，”他们说；“我们也是，

[hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ðer; ðər] ,

have	business	with	the	gentleman	on	the	seat	there	,
有	商业	和	这	绅士	在	这	座位	那里	,

请和坐在那边的先生谈正事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈkluːdid] [bɪˈfɔːr] [jɔːrz] ,

and	you	will	admit	that	it	must	be	concluded	before	yours	,
和	你	将要	承认	那	它	必须	是	结束	前	你的	,

你也会承认，它必须比你的项目先完成。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [æt; ət][ɔːl] .

if	it	is	to	be	settled	at	all	.
如果	它	是	到	是	定居	在	全部	.

如果这个问题最终能够得到解决的话。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [əˈfer] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

We	must	really	ask	you	to	postpone	your	little	affair	until	we	have	finished	.
我们	必须	真的	问	你	到	推迟	你的	小的	事务	直到	我们	有	完成的	.

我们必须恳请您推迟您的小活动，直到我们完成为止。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [help] .

We	will	not	keep	you	waiting	any	longer	than	we	can	help	.
我们	将要	不是	保持	你	等待	任何	更长	比	我们	能	帮助	.

我们不会让您久等，只要我们能帮到您。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪnˈdɪfrəns] , [hæd; həd] ['stroʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Judge	,	with	an	ostentatious	indifference	,	had	strolled	away	to	the
"	这	法官	,	和	一个	炫耀的	漠不关心	,	有	漫步	离开	到	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking	-	room	,
吸烟	-	房间	,

法官装出一副漠不关心的样子，踱步走向吸烟室。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'spjuːtɪd]

probably	**to**	**avoid**	**being**	**called**	**upon**	**to**	**decide**	**so**	**nice**	**a**	**point**	**as**	**this**	**disputed**
大概	到	避免	存在	称为	之上	到	决定	所以	好的	一个	观点	作为	这	争议

['presɪdəns] ;

precedence	**;**
优先权	;

可能是为了避免被要求就这一有争议的先例做出如此重要的决定;

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] ,

his	**daughter**	**,**	**Miss**	**Davenport**	**,**	**and**	**Sophia**	**had**	**turned**	**their**	**backs**	**,**	**and**	**,**
他的	女儿	,	错过	长椅	,	和	索菲亚	有	转向	他们的	背部	,	和	,

['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

stopping	**their**	**ears**	**,**
停止	他们的	耳朵	,

他的女儿达文波特小姐和索菲娅背过身去，捂住了耳朵。

[wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

were	**begging**	**to**	**be**	**told**	**when**	**all**	**was**	**over**	**.**
是	乞讨	到	是	讲述	什么时候	全部	曾是	超过	.

他们迫切地想知道这一切何时结束。

['ælfred] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [held] [baɪ][ðə; ði]

Alfred	**was**	**struggling**	**to**	**free**	**his**	**pistol**	**-**	**arm**	**,**	**which**	**was**	**firmly**	**held**	**by**	**the**
阿尔弗雷德	曾是	挣扎	到	自由的	他的	手枪	-	手臂	,	哪个	曾是	牢牢	握住	经过	这

['ʌðər] [tuː] [men] ,

other	**two**	**men**	**,**
其他	二	男人	,

阿尔弗雷德拼命想挣脱被另外两个人牢牢抓住的持枪手臂。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɑːt][ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

and	**all**	**three**	**were**	**talking**	**at**	**once**	**in**	**hot**	**and**	**argumentative**	**support**	**of**
和	全部	三	是	说	在	一次	在	热的	和	争论	支持	的

[ðer; ðər] [kleɪmz] .

their	**claims**	**.**
他们的	索赔	.

三人同时激烈地争论着各自的观点，力证自己的立场。

[æz; əz][fɔːr; fər]['piːtər] , [-]

As	**for**	**Peter**	**,**	**[**	**161**	**]**
作为	为了	彼得	,	[	-	]

至于彼得，[161]

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] ['terər] :

he	**sat**	**and**	**looked**	**on**	**,**	**glued**	**to**	**his**	**seat**	**by**	**terror**	**:**
他	卫星	和	看起来	在	,	胶合	到	他的	座位	经过	恐怖	:

他呆坐在那里，惊恐万分，动弹不得:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['prefrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] ,

if	**he**	**had**	**any**	**preference**	**among**	**the**	**disputants**	**,**
如果	他	有	任何	偏爱	之中	这	争议双方	,

如果他对这些争论者有任何偏好的话，

[hiː; hi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

he	**rather**	**hoped**	**that**	**Alfred**	**would**	**be**	**the**	**person**	**to**	**gain**	**his**	**point**	**.**
他	相当	希望	那	阿尔弗雷德	会	是	这	人	到	获得	他的	观点	.

他倒希望阿尔弗雷德能帮他达成共识。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [səˈfaiə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stɪl] [prest]

All	at	once	he	saw	Sophia	turn	round	and	,	with	her	fingers	still	pressed
全部	在	一次	他	锯	索菲亚	转动	圆形的	和	,	和	她	手指	仍然	按下

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

to	her	ears	,
到	她	耳朵	,

他突然看到索菲娅转过身来，手指仍然按在耳朵上，

[meɪk] [ˌenərˈdʒetɪk] [kənˈtɔːrʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

make	energetic	contortions	of	her	lips	,	evidently	for	his	benefit	.
制作	精力充沛	扭曲	的	她	嘴唇	,	显然	为了	他的	益处	.

她用力地扭动嘴唇，显然是为了取悦他。

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [repɪ'tɪʃnz] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vɔɪs'lezslaɪ] ['freɪmɪŋ] .

After	one	or	two	repetitions	,	he	made	out	the	words	she	was	voicelessly	framing	.
后	一	或者	二	重复	,	他	制成	出去	这	字	她	曾是	无声地	框架	.

重复了一两遍之后，他终于听懂了她无声地构想出的那些话。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	Run	for	it	!
"	跑步	为了	它	!

快跑！

" [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

"	he	interpreted	.
"	他	翻译	.

他翻译道。

" [kwɪk] . . . [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] !

"	Quick	.	.	.	while	you	can	!
"	快的	.	.	.	尽管	你	能	!

快……趁现在还能赶上！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ,

"	With	his	habitual	respect	for	her	advice	,	he	rose	and	,
"	和	他的	习惯性的	尊重	为了	她	建议	,	他	玫瑰	和	,

他一向尊重她的建议，于是起身，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][dɪd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

finding	that	the	power	of	motion	had	suddenly	returned	,	he	did	run	for	it	;
寻找	那	这	力量	的	运动	有	突然	返回	,	他	做过	跑步	为了	它	;

他发现自己突然恢复了行动能力，于是便跑了起来；

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

he	slipped	quietly	round	the	corner	and	down	the	passage	to	the	other	side
他	滑倒了	悄悄	圆形的	这	角落	和	向下	这	通道	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

他悄悄地绕过拐角，沿着通道来到船的另一侧。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [səˈluːn] - ['entrəns] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

where	he	hoped	to	reach	the	saloon	-	entrance	,	and	eventually	regain	his
在哪里	他	希望	到	抵达	这	酒吧	-	入口	,	和	最终	恢复	他的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他希望能够到达酒吧入口，最终回到自己的船舱。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][grɪm]['leɪdi][frʌm; frəm] ['melbərn] [hæd; həd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [flaɪt]

Unhappily	**for**	**him**	**,**	**the**	**grim**	**lady**	**from**	**Melbourne**	**had**	**noted**	**his**	**flight**
不幸地	为了	他	,	这	严峻	女士	从	墨尔本	有	著名的	他的	航班

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪts]['ɑːbdʒekt] .

and	**anticipated**	**its**	**object**	**.**
和	预期	它是	目的	.

不幸的是，那位来自墨尔本的表情严肃的女士已经注意到了他的航班，并预料到了他的目的地。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [step] [aʊt] [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði]

Long	**before**	**he**	**got**	**to**	**the**	**open**	**doors**	**,**	**he**	**saw**	**her**	**step**	**out**	**and**	**bar**	**the**
长的	前	他	得到	到	这	打开	门	,	他	锯	她	步	出去	和	酒吧	这

[weɪ] ;

way	**;**
方式	;

在他走到敞开的大门前很久，他就看到她走出来挡住了去路；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊpən] ['sʌnʃeɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

she	**had**	**an**	**open**	**sunshade**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	有	一个	打开	遮阳伞	在	她	手	,

她手里拿着一把打开的遮阳伞。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] .

which	**she**	**was**	**preparing**	**to**	**use**	**as**	**a**	**butterfly**	**net**	**.**
哪个	她	曾是	准备	到	使用	作为	一个	蝴蝶	网	.

她正准备用它做捕蝶网。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs]

He	**turned**	**and**	**fled**	**abruptly**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**intending**	**to**	**cross**
他	转向	和	逃亡	突然	在	这	对面的	方向	,	意图	到	叉

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [-]

the	**bridge**	**which**	**led**	**[**	**162**	**]**
这	桥	哪个	引领	[	-	]

他转身朝相反的方向猛地逃去，打算穿过通往[162]的桥。

[æft][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] [sə'luːn] [dek] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]['kʌvər] : [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]

aft	**to**	**the**	**second**	**-**	**class**	**saloon**	**deck**	**,**	**where**	**he**	**might**	**find**	**cover**	**:**	**but**	**as**	**he**
后部	到	这	第二	-	班级	酒吧	甲板	,	在哪里	他	可能	寻找	覆盖	:	但	作为	他

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

他向船尾的二等舱沙龙甲板走去，那里或许能找到掩护：但他看到，

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

on	**turning**	**the**	**corner**	**,**	**the**	**Manager**	**had**	**already**	**occupied**	**the**	**passage**	**,**
在	转弯	这	角落	,	这	经理	有	已经	占领	这	通道	,

转过拐角，经理已经占据了通道。

['piːtər] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʌbld] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊksl] ;

Peter	**turned**	**again**	**and**	**doubled**	**back**	**across**	**the**	**ship**	**,**	**making**	**for**	**the**	**forecastle**	**;**
彼得	转向	再次	和	双倍	后退	穿过	这	船	,	制作	为了	这	前甲板	;

彼得再次转身，折返回船，朝船首楼走去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melbərn] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	**he**	**was**	**too**	**late**	**,**	**for**	**the**	**Melbourne**	**man**	**was**	**there**	**before**	**him**	**,**
但	他	曾是	也	晚的	,	为了	这	墨尔本	男人	曾是	那里	前	他	,

但他去晚了一步，因为那位墨尔本男子比他先到。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

and	**cut**	**off**	**all**	**hope**	**of**	**retreat**	**in**	**that**	**quarter**	**.**
和	切	离开	全部	希望	的	撤退	在	那	四分之一	.

切断该区域所有撤退的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [naʊ] : [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

There	was	only	one	thing	left	now	:	he	must	take	to	the	rigging	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	左边	现在	:	他	必须	拿	到	这	索具	,

现在只剩下一件事了：他必须登上索具。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ,

and	accordingly	the	next	moment	,	scarcely	knowing	how	he	came	there	,
和	因此	这	下一个	片刻	,	几乎	会心	如何	他	来了	那里	,

于是，下一刻，他几乎不知道自己是怎么来到这里的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] !

he	was	clambering	up	the	shrouds	for	dear	life	!
他	曾是	攀爬	向上	这	裹尸布	为了	亲爱的	生活	!

他拼命地爬上裹尸布！

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [hiː; hi] [klaɪmd] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ,

Higher	and	higher	he	climbed	,	slipping	and	stumbling	,
更高	和	更高	他	攀登	,	滑倒	和	踉跄	,

他越爬越高，不时滑倒跌跌撞撞。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['rætlin][æt; ət] ['evri] [step] ;

and	catching	his	unaccustomed	feet	in	the	ratlins	at	every	step	;
和	捕捉	他的	不习惯	脚	在	这	鼠林	在	每一个	步	;

每走一步，他那不习惯走路的脚都会被鼠绳绊住；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪzməl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	all	the	way	he	had	a	dismal	conviction	that	as	yet	he	had	not
和	全部	这	方式	他	有	一个	惨淡	定罪	那	作为	然而	他	有	不是

['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .

nearly	exhausted	the	cheque	he	had	drawn	.
几乎	筋疲力尽的	这	查看	他	有	绘制	.

他始终有一种悲观的信念，那就是他还没有用完他开出的支票。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [θruː] ,

He	must	have	at	least	another	couple	of	hours	to	get	through	,
他	必须	有	在	至少	其他	夫妻	的	小时	到	得到	通过	,

他至少还得再熬过几个小时。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk] [siːmd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

not	to	mention	the	compound	interest	,	which	the	Bank	seemed	characteristically
不是	到	提到	这	化合物	兴趣	,	哪个	这	银行	似乎	典型地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [fɜːrst] .

enough	to	be	paying	first	.
足够的	到	是	付费	第一的	.

更不用说复利了，而银行似乎一贯的做法是先支付复利。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] ['kwaɪətli] [ʌp] [ə'lɔːft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Still	,	if	he	could	only	stay	quietly	up	aloft	till	his	time	was	up	,
仍然	,	如果	他	可以	仅有的	停留	悄悄	向上	高空	直到	他的	时间	曾是	向上	,

然而，如果他能安静地待在高空直到生命终结，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wɜːrst] [jet] .

he	might	escape	the	worst	yet	.
他	可能	逃脱	这	最差	然而	.

他或许能逃过最糟糕的境地。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['penəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'brɔɪld] [hɪm'self]

Surely	it	was	a	sufficient	penalty	for	his	folly	to	have	embroiled	himself
一定	它	曾是	一个	充足的	惩罚	为了	他的	蠢事	到	有	深陷其中	他自己

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [nuː] ;

with	every	creature	he	knew	;
和	每一个	生物	他	知道	;

他与自己认识的所有生物都纠缠不清，这难道还不足以惩罚他的愚蠢吗？

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃivid] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [baɪ] [θriː] ['vaɪələnt][men]

to	have	been	chivied	about	the	deck	of	an	ocean	steamer	by	three	violent	men
到	有	到过	奇维德	关于	这	甲板	的	一个	海洋	汽船	经过	三	暴力	男人

, [iːtʃ] [θəːstɪŋ] [-]

,	each	thirsting	[	163	]
,	每个	口渴	[	-	]

被三个好色的男人在远洋轮船的甲板上驱赶，每个男人都渴望[163]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt]

for	his	blood	;	and	to	be	reduced	to	mount	the	rigging	like	an	escaped
为了	他的	血	;	和	到	是	减少	到	山	这	索具	喜欢	一个	逃脱

['mʌŋki] !

monkey	!
猴	!

为了他的鲜血；并被贬为像逃跑的猴子一样爬上索具！

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [læst] !

A	few	more	steps	and	he	was	safe	at	last	!
一个	很少	更多的	步骤	和	他	曾是	安全的	在	最后的	!

再走几步，他就安全了！

[dʒʌst] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][jɑːrd] , ['flætnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli]

Just	above	was	a	huge	yard	,	flattened	on	the	upper	surface	,	with	a	partially
只是	多于	曾是	一个	巨大的	院子	,	扁平的	在	这	上	表面	,	和	一个	部分

[fɜːrld] [seɪl] ,

furled	sail	,
卷曲	帆	,

上方是一个巨大的横桁，上表面被压平，上面挂着部分卷起的帆。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kraʊtʃ] [ˌʌn'siːn] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	which	he	could	crouch	unseen	;	his	hands	were	almost	upon	it	,
在后面	哪个	他	可以	蹲伏	看不见	;	他的	双手	是	几乎	之上	它	,

他可以躲在后面，不被人发现；他的双手几乎就放在上面。

[wen] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænvəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]

when	a	bronzed	and	bearded	face	appeared	above	the	canvas	—	it	was	one
什么时候	一个	古铜色	和	留着胡子的	脸	出现	多于	这	帆布	—	它	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kruː] .

of	the	English	crew	.
的	这	英语	全体人员	.

当画布上方出现一张古铜色皮肤、留着胡须的脸时——那是英国船员中的一人。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,

"	Beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	the	man	,	civilly	enough	,
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	这	男人	,	文明地	足够的	,

“对不起，先生，”那人礼貌地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][fɜːr][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'^in] , [pliːz] .

"	but	I	shall	'	ave	fur	to	trouble	you	to	go	down	agin	,	please	.
"	但	我	将	-	大道	毛皮	到	麻烦	你	到	去	向下	再次	,	请	.

“但我还有皮毛要麻烦你再下去一趟，拜托了。”

- [strɪk] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] .

Capt'in's	strick	orders	,	sir	.
-	严厉	订单	,	先生	.

长官，这是船长的严厉命令。

['pæsndʒə˞] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðeə'selvz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ! "

Passengers	ain't	allowed	to	amuse	theirselves	climbing	the	rigging	!	"
乘客	不是	允许	到	娱乐	他们自己	攀登	这	索具	!	"

乘客不允许攀爬桅杆取乐！

" [maɪ] [gʊd] [mæn] ! " [sed] ['piːtər] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pænts] ,
" My good man ! " said Peter , between his pants ,
" 我的 好的 男人 ! " 说 彼得 , 之间 他的 裤子 ,

“我的好兄弟！”彼得一边说着，一边把手伸进裤裆里。

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] ?
" do I look as if I was amusing myself ?
" 做 我 看 作为 如果 我 曾是 有趣 我 ?

“我看起来像是在自娱自乐吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'suːd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I am pursued , I tell you .
我 是 追击 , 我 告诉 你 .

我告诉你，有人在追捕我。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
As an honest , good - hearted British seaman — which I am sure you are ,
作为 一个 诚实的 , 好的 - 心地 英国 水手 — 哪个 我 是 当然 你 是 ,

作为一名诚实善良的英国海员——我相信你就是这样的人——

— [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] , [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː] :
— I entreat you to give me a hand up , and hide me :
— 我 恳求 你 到 给 我 一个 手 向上 , 和 隐藏 我 :

—我恳求你扶我起来，藏起我来：

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][laɪf][ɔːr] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
it — it may be life or death for me !
它 — 它 可能 是 生活 或者 死亡 为了 我 !

这对我来说可能是生死攸关的事！

" [ðə; ði][mæn] ['weivəd] ; [ðə; ði] ['despərət] [plaɪt] ['piːtər][wʌz; wəz][ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]
" The man wavered ; the desperate plight Peter was in seemed to arouse his
" 这 男人 犹豫不决 ; 这 绝望的 困境 彼得 曾是 在 似乎 到 引起 他的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

“那人动摇了；彼得的绝境似乎激起了他的同情心。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] .
as it well might .
作为 它 出色地 可能 .

很有可能如此。

" [aɪ][kʊd; kəd] - [aɪd] [jər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ;
" I could ' ide yer , I suppose , come to that , " he said slowly ;
" 我 可以 - 想法 你的 , 我 认为 , 来 到 那 , " 他 说 缓慢地 ;

“我想我可以理解你，”他缓缓说道；

" [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [naʊ] .
" but it's too late to think o ' that now .
" 但 它是 也 晚的 到 思考 o - 那 现在 .

但现在想这些已经太晚了。

[lʊk] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] ! " [-]
Look below , sir ! " [164]
看 以下 , 先生 ! " [-]

先生，请看下面！[164]

['piːtər] [glɑːnst] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['swɔːrði] ['læskər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]
Peter **glanced** **down** **between** **his** **feet** **,** **and** **saw** **two** **swarthy** **Lascars** **climbing** **the**
彼得 瞥了一眼 向下 之间 他的 脚 , 和 锯 二 黝黑的 水手们 攀登 这
['rɪgɪŋ] [laɪk] [kæts] .
rigging **like** **cats** **.**
索具 喜欢 猫 .

彼得低头看了一眼脚下，看到两个皮肤黝黑的拉斯卡尔水手像猫一样爬上了索具。

['loʊər] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Lower **still** **,** **he** **had** **a** **bird's** **-** **eye** **view** **of** **the** **deck** **,**
降低 仍然 , 他 有 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 这 甲板 ,

再往下走，他就能俯瞰整个甲板了。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] :
about **which** **his** **enemies** **were** **posted** **in** **readiness** **for** **his** **arrival** **:**
关于 哪个 他的 敌人 是 发布 在 准备就绪 为了 他的 到达 :

他的敌人早已严阵以待，准备迎接他的到来：

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪkt] [buːts] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
the **Manager** **exhibiting** **his** **spiked** **boots** **to** **Sir** **William** **,** **who** **shook** **his** **head** **in**
这 经理 展出 他的 尖峰 靴子 到 先生 威廉 , WHO 摇晃 他的 头 在
[maɪld][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ;
mild **deprecation** **;**
温和的 弃用 ;

经理向威廉爵士展示他的钉鞋，威廉爵士轻轻摇头表示轻蔑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图尔马林的时间表(Tourmalin's Time Cheques)
第7/7页

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [ɪn]['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

the	old	lady	brandishing	her	sunshade	in	angry	denunciation	,	while	her	brother
这	老的	女士	挥舞	她	遮阳伞	在	生气的	谴责	,	尽管	她	兄弟

['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] ;

flourished	his	horsewhip	;
繁荣	他的	马鞭	;

老太太愤怒地挥舞着遮阳伞进行谴责，而她的兄弟则挥舞着马鞭；

[ænd; ənd] ['ælfred] [stʊd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

and	Alfred	stood	covering	him	with	his	revolver	,
和	阿尔弗雷德	站立	覆盖	他	和	他的	左轮手枪	,

阿尔弗雷德用左轮手枪护住他。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] !

prepared	to	pick	him	off	the	instant	he	came	within	range	!
准备	到	挑选	他	离开	这	立即的	他	来了	之内	范围	!

准备在他进入射程的瞬间就把他干掉！

[ænd; ənd]['piːtər] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]

And	Peter	hung	there	by	his	hands	—	for	his	feet	had	slipped	out	of
和	彼得	悬挂	那里	经过	他的	双手	—	为了	他的	脚	有	滑倒了	出去	的

[ðə; ði]['rætlin] — [æz; əz] ['helpləs] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][æz; əz]['eni] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri]

the	ratlins	—	as	helpless	a	target	as	any	innocent	bottle	in	a	shooting	-	gallery
这	鼠林	—	作为	无助	一个	目标	作为	任何	清白的	瓶子	在	一个	射击	-	画廊

,

,

,

彼得双手被吊在那里——因为他的脚从绳子里滑了出来——就像射击场上任何一个无辜的瓶子一样，毫无还手之力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læskər] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] !

and	the	Lascars	were	getting	nearer	and	nearer	!
和	这	水手们	是	获得	更近	和	更近	!

印度水手们越来越近了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['bɪliəs] ['aɪˌbɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌski]

He	could	see	their	bilious	eyeballs	,	and	their	teeth	gleaming	in	their	dusky
他	可以	看	他们的	胆汁	眼球	,	和	他们的	牙齿	闪闪发光	在	他们的	昏暗

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他能看到他们充满恶毒的眼球，以及在黝黑的脸上闪着光泽的牙齿。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['boʊni][hænd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [keɪm]

He	felt	a	bony	hand	reaching	for	his	ankles	,	and	then	a	dizziness	came
他	毛毡	一个	骨质	手	到达	为了	他的	脚踝	,	和	然后	一个	头晕	来了

['oʊvər][hɪm; ɪm] :

over	him	:
超过	他	:

他感到一只骨瘦如柴的手伸向他的脚踝，然后一阵眩晕袭来：

[hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , ['tæri] ['kɔːrdˌɪdʒ] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]

his	grip	upon	the	coarse	,	tarry	cordage	relaxed	,	and	,	shutting	his	eyes	,	he
他的	紧握	之上	这	粗	,	焦油	绳索	轻松	,	和	,	关闭	他的	眼睛	,	他

[fel] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] .

fell	—	down	—	down	—	down	.
跌倒	—	向下	—	向下	—	向下	.

他握着粗糙、粘稠的绳索的手松开了，闭上眼睛，他倒了下去——倒了下去——倒了下去——倒了下去。

[wʊd] [ðə; ði] [fɔːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?

Would	the	fall	never	come	to	an	end	?
会	这	落下	绝不	来	到	一个	结尾	?

这场坠落难道永无止境吗?

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [ə'raɪv] ? . . . [-]

Would	he	never	arrive	?	.	.	.	[	165	]
会	他	绝不	到达	?	.	.	.	[	-	]

他永远不会来了吗? .....[165]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

.

Dénoûment	.
结局	.

结局。

[æt; ət] [læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fiːbli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

The	shock	was	over	;	and	he	feebly	opened	his	eyes	once	more	,
这	震惊	曾是	超过	;	和	他	虚弱地	打开	他的	眼睛	一次	更多的	,

震惊过后，他虚弱地再次睁开了眼睛。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd] , [jes] ,

to	find	that	he	was	undoubtedly	on	the	deck	;	and	,	yes	,
到	寻找	那	他	曾是	无疑	在	这	甲板	;	和	,	是的	,

发现他无疑就在甲板上；而且，是的，

[ðə; ði] [bæŋk] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [grɪn] !

the	Bank	Manager	was	standing	over	him	with	a	kind	of	triumphant	grin	!
这	银行	经理	曾是	常设	超过	他	和	一个	种类	的	凯	咧嘴笑	!

银行经理站在他面前，脸上带着一种得意的笑容!

" ['mɜːrsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯!

" ['piːtər] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['feɪntli] .

"	Peter	murmured	faintly	.
"	彼得	低声说道	淡淡的	.

彼得低声喃喃道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [kɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wen] ['hiːz] [daʊn] ! "

"	You	—	you	surely	wouldn't	kick	a	man	when	he's	down	!	"
"	你	—	你	一定	不会	踢	一个	男人	什么时候	他是	向下	!	"

“你——你肯定不会落井下石吧!”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! " [prəu'testid] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni]

"	My	dear	sir	!	"	protested	the	Manager	,	"	why	should	I	wish	to	kick	you	in	any
"	我的	亲爱的	先生	!	"	抗议	这	经理	,	"	为什么	应该	我	希望	到	踢	你	在	任何

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

position	?
位置	?

“我亲爱的先生!”经理抗议道，“我为什么要踢您呢?”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] !

"	He	must	be	fatally	injured	,	if	even	the	Manager	had	relented	!
"	他	必须	是	致命的	受伤	, 如果		甚至	这	经理	有	让步	!

“如果连经理都心软了，他肯定已经受了致命伤！”

" [ɪz] — [ɪz] ['ælfred] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['tuəməliːn] , ['æŋkʃəsli] .

"	Is	—	is	Alfred	there	?	"	asked	Tourmalin	,	anxiously	.
"	是	—	是	阿尔弗雷德	那里	?	"	问	碧玺	,	焦虑地	.

“阿尔弗雷德在吗？”图尔马林焦急地问道。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "

"	Keep	him	away	,	if	you	can	!	"
"	保持	他	离开	, 如果		你	能	!	"

“如果可以的话，让他离你远点！”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	Certainly	!	"	said	Mr	.	Perkins	.
"	当然	!	"	说	先生	.	珀金斯	.

“当然！”珀金斯先生说道。

" [huː] [ɪz] ['ælfred] ? "

"	Who	is	Alfred	?	"
"	WHO	是	阿尔弗雷德	?	"

“阿尔弗雷德是谁？”

" [waɪ] , [ðə; ði] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

"	Why	,	the	—	the	man	with	the	revolver	.
"	为什么	,	这	—	这	男人	和	这	左轮手枪	.

“为什么，那个——那个拿左轮手枪的男人。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ! "

I	thought	you	knew	!	"
我	想法	你	知道	!	"

我以为你知道呢！

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	Come	,	come	,	"	said	the	Manager	,	"	there's	no	man	of	that	kind	here	,	I	assure	you	.
"	来	,	来	,	"	说	这	经理	,	"	有	不	男人	的	那	种类	这里	,	我	保证	你	.

“来，来，”经理说，“我向你保证，这里没有那种人。”

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [sɜːr] ; [jʊə(r)] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [naʊ] ! " [-]

Pull	yourself	together	,	sir	;	you're	on	board	the	Boomerang	now	!	"	[	166	]
拉	你自己	一起	,	先生	;	你是	在	木板	这	回旋镖	现在	!	"	[	-	]

振作起来，先生；您现在已经登上了回旋镖号！[166]

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['piːtər] , ['doʊlfəli] , — " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	I	know	,	"	said	Peter	,	dolefully	,	—	"	I	know	I	am	!
"	我	知道	,	"	说	彼得	,	悲伤地	,	—	"	我	知道	我	是	!

“我知道，”彼得悲伤地说，“我知道我是！”

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	He	shut	his	eyes	resignedly	.
"	他	关闭	他的	眼睛	无奈地	.

他无奈地闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - ['bæləns] .

He	was	about	to	receive	some	other	portion	of	his	time	-	balance	.
他	曾是	关于	到	收到	一些	其他	部分	的	他的	时间	-	平衡	.

他即将收到剩余时间的一部分。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [noʊ] [freʃ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wʊd] [ə'raɪz] !

If	he	could	only	hope	that	no	fresh	complications	would	arise	!
如果	他	可以	仅有的	希望	那	不	新鲜的	并发症	会	出现	！

他只希望不会再出现新的问题！

[wʊd] [hiː; hi] [miːt] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ɔːr] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [nekst] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] ?

Would	he	meet	Miss	Tyrrell	or	Miss	Davenport	next	,	he	wondered	,	and	how	would	they	behave	?
会	他	见面	错过	泰瑞尔	或者	错过	长椅	下一个	,	他	想知道	,	和	如何	会	他们	表现	?

他心想，接下来他会遇到泰瑞尔小姐还是达文波特小姐呢？她们又会如何表现呢？

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sliːp] [ɪ'nʌf] [jet] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	Haven't	you	had	sleep	enough	yet	?	"	said	the	Manager	.
"	还没有	你	有	睡觉	足够的	然而	?	"	说	这	经理	.

“你还没睡够吗？”经理说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə'weɪk] ['iːv(ə)n] [naʊ] ! "

"	You're	not	more	than	half	-	awake	even	now	!	"
"	你是	不是	更多的	比	一半	-	醒	甚至	现在	！	"

“你现在到现在都还没完全清醒呢！”

" [sliːp] ? " [ɪk'skleɪmd] ['tuəməliːn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Sleep	?	"	exclaimed	Tourmalin	,	sitting	up	and	rubbing	his	eyes	.
"	睡觉	?	"	惊呼	碧玺	,	坐着	向上	和	擦	他的	眼睛	.

“睡觉？”图尔马林惊呼道，他坐起身来揉了揉眼睛。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! "

"	Why	,	you	don't	mean	to	tell	me	I've	been	dreaming	all	this	time	!	"
"	为什么	,	你	不	意思是	到	告诉	我	我已经	到过	做梦	全部	这	时间	！	"

“什么？你不会是想告诉我，我一直都在做梦吧！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['driːmiŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['snɔːrɪŋ] .

"	I	don't	know	about	dreaming	;	but	I	can	answer	for	your	snoring	.
"	我	不	知道	关于	做梦	;	但	我	能	回答	为了	你的	打鼾	.

“我不了解做梦的事；但我可以解释一下你的鼾声。”

[waɪ] , [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd] !

Why	,	you	almost	drowned	the	ship's	band	!
为什么	,	你	几乎	溺水	这	船的	乐队	！

你差点把船上的乐队淹死了！

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːri] [æt; ət] ['brekfəst] .

I	knew	what	would	happen	when	you	would	have	two	helpings	of	curry	at	breakfast	.
我	知道	什么	会	发生	什么时候	你	会	有	二	份量	的	咖喱	在	早餐	.

我知道你早餐吃两份咖喱会发生什么事。

[wɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

Worst	thing	to	take	in	the	world	,	especially	if	you	don't	walk	it	off	!
最差	事物	到	拿	在	这	世界	,	尤其	如果	你	不	走	它	离开	！

这是世界上最糟糕的药物，尤其是如果你不活动活动就能代谢掉的话！

[waɪ] , [juːv] [bɪn] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

Why	,	you've	been	the	joke	of	the	whole	ship	for	the	last	half	-	hour	.
为什么	,	你已经	到过	这	开玩笑	的	这	所有的	船	为了	这	最后的	一半	-	小时	.

哎呀，过去半小时里，你一直是全船的笑柄。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jɔːr'self] ,

I	wish	you	could	have	seen	yourself	,
我	希望	你	可以	有	已见	你自己	,

我真希望你能看到你自己的样子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [waɪd]

with	your	head	hanging	over	the	arm	of	your	chair	and	your	mouth	wide
和	你的	头	绞刑	超过	这	手臂	的	你的	椅子	和	你的	嘴	宽的

['oʊpən] !

open	!
打开	!

你的头耷拉在椅子扶手上，嘴巴张得大大的!

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][kaɪnd][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

I	thought	at	last	it	was	only	kind	to	wake	you	up	.
我	想法	在	最后的	它	曾是	仅有的	种类	到	唤醒	你	向上	.

我觉得最后还是应该把你叫醒。

[ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['oʊvər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ! " [-]

Those	two	young	ladies	over	there	have	been	in	fits	of	laughter	!	"	[	167	]
那些	二	年轻的	女士们	超过	那里	有	到过	在	适合	的	笑声	!	"	[	-	]

那边那两位小姐笑得前仰后合![167]

['piːtər] [pɪkt] [ʌp] ['bʌk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

Peter	picked	up	Buckle	,	which	was	lying	face	downwards	on	the	deck	.
彼得	挑选	向上	扣上	,	哪个	曾是	说谎	脸	向下	在	这	甲板	.

彼得捡起了巴克尔，它脸朝下躺在甲板上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiəd] :

His	own	face	was	very	red	,	possibly	from	stooping	,	as	he	inquired	:
他的	自己的	脸	曾是	非常	红色的	,	可能	从	弯腰	,	作为	他	询问	:

他问的时候，脸涨得通红，可能是因为弯腰的缘故:

" [ɜːr; ər] — [wɪtʃ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? "

"	Er	—	which	two	young	ladies	?	"
"	呃	—	哪个	二	年轻的	女士们	?	"

“呃——是哪两位小姐？”

" [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] — [wʌn][ɪn]

"	Can't	tell	you	their	names	;	but	those	two	uncommonly	nice	-	looking	girls	—	one	in
"	不能	告诉	你	他们的	姓名	;	但	那些	二	不寻常地	好的	-	寻找	女孩们	—	一	在

[waɪt] [ænd; ənd]['neɪvi] - [bluː] ,

white	and	navy	-	blue	,
白色的	和	海军	-	蓝色的	,

“我不能告诉你她们的名字；但那两个长相非常漂亮的女孩——一个穿着白色，一个穿着藏蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər][wʌn][ɪn][pɪŋk] .

and	the	darker	one	in	pink	.
和	这	较暗	一	在	粉色的	.

还有颜色较深的粉色那一个。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !

Dear	me	,	I	thought	they	would	have	died	!
亲爱的	我	,	我	想法	他们	会	有	死亡	!

天哪，我还以为他们都死了呢!

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [ðer; ðər]

"	Even	now	they	seemed	to	have	the	greatest	difficulty	in	controlling	their
"	甚至	现在	他们	似乎	到	有	这	最	困难	在	控制	他们的

['kaʊntənənsiz] ,

countenances	,
面容	,

“即使现在，他们似乎仍然很难控制自己的表情。”

[fɔːr; fər] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [kætʃ] ['piːtɝz] [glæns] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd]

for	happening	just	then	to	look	round	and	catch	Peter's	glance	of	confused
为了	发生	只是	然后	到	看	圆形的	和	抓住	彼得的	瞥一眼	的	使困惑

[ænd; ənd] [stɪl] ['sɑːmnələnt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	still	somnolent	suspicion	,
和	仍然	嗜睡	怀疑	,

就在这时，她环顾四周，捕捉到彼得困惑而又睡意朦胧的怀疑眼神。

[ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv]

they	buried	their	faces	in	their	handkerchiefs	once	more	,	in	agonies	of
他们	埋葬	他们的	面孔	在	他们的	手帕	一次	更多的	,	在	痛苦	的

[sə'prest] [mɜːrθ] .

suppressed	mirth	.
被抑制	欢笑	.

他们再次用手帕捂住脸，强忍着笑意，痛苦万分。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [huːm] [hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['fænsis][hæd; həd] ['piktʃəd] [æz; əz]

And	these	were	the	two	whom	his	dreaming	fancies	had	pictured	as
和	这些	是	这	二	谁	他的	做梦	幻想	有	如图所示	作为

['tendərli] , ['despərətli] ,

tenderly	,	desperately	,
温柔地	,	绝望地	,

而这两个人，正是他梦中幻想的温柔、绝望的化身。

['mædli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

madly	devoted	to	him	!
疯狂地	奉献	到	他	!

对他无比忠诚!

[ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['gɝːlz] , [hiː; hi] [sɔː] ,

The	reality	was	decidedly	disenchanting	:	they	were	very	ordinary	girls	,	he	saw	,
这	现实	曾是	绝对地	令人失望	:	他们	是	非常	普通的	女孩们	,	他	锯	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

现实却令人大失所望：他发现，她们终究只是非常普通的女孩。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , " [ɪts] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['tɪfɪn] [taɪm] [naʊ] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	Perkins	,	"	it's	not	far	off	tiffin	time	now	;	so	,	you	see	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	珀金斯	,	"	它是	不是	远的	离开	午餐盒	时间	现在	;	所以	,	你	看	,

“嗯，”珀金斯先生说，“现在快到午饭时间了；所以，你看，

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [jʊr; jər]['ekstrə][taɪm]['æftər][ɔːl] ! "

you	managed	to	get	through	your	extra	time	after	all	!	"
你	管理	到	得到	通过	你的	额外的	时间	后	全部	!	"

你最终还是顺利完成了加时赛!

" [jes] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ]

"	Yes	,	"	said	Peter	,	with	a	little	natural	embarrassment	;	"	but	I	think	,	do	you
"	是的	,	"	说	彼得	,	和	一个	小的	自然的	尴尬	;	"	但	我	思考	,	做	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“是的，”彼得带着一丝尴尬说道，“但我认为，你知道吗，

[ðæt] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] — [aɪ][wəʊnt][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði]['ekstrə] [-]

that	,	on	reflection	,	I	—	I	won't	deposit	the	extra	[	168	]
那	,	在	反射	,	我	—	我	惯于	订金	这	额外的	[	-	]

仔细想想，我——我不会把多余的[168]存入

['aʊərz] ['æftər] [ɔːl] !
hours after all !
小时 后 全部 !

毕竟已经过了几个小时!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If you will kindly take back the — the cheque - book , " he added , feeling in his
如果 你 将要 亲切地 拿 后退 这 — 这 查看 - 书 , " 他 额外 , 感觉 在 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

"如果你能把支票簿拿回来就好了,"他一边说着，一边摸了摸口袋。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɔːrm] [aɪ] [saɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['kænsəld] —
" and give me the form I signed , we will consider the arrangement cancelled —
" 和 给 我 这 形式 我 签名 , 我们 将要 考虑 这 安排 取消 —
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

"把我们签过的表格给我，我们就当这项安排取消——好吗？"

" [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , " [ðæt] [jʊr; jər] [hed] ['iznt] [kwaɪt] [klɪr] [jet] ; [fɔːr; fər] ,
" It's my belief , " said the Manager , " that your head isn't quite clear yet ; for ,
" 它是 我的 信仰 , " 说 这 经理 , " 那 你的 头 不是 相当 清除 然而 ; 为了 ,

"我认为,"经理说，"你的头脑还没完全清醒；因为，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
hang me if I know what you ' re talking about !
悬挂 我 如果 我 知道 什么 你 - 关于 说 关于 !

如果我知道你在说什么，那就把我吊死吧!

[dɪ'pɑːzɪt] ? [tʃek] - [bʊk] ? [fɔːrm] ?
Deposit ? cheque - book ? form ?
订金 ? 查看 - 书 ? 形式 ?

存款？支票簿？表格?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

" ['piːtər] ['kʌlərd] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Peter coloured more furiously than before .
" 彼得 有色 更多的 愤怒地 比 前 .

彼得比以前更加卖力地涂色了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was the curry , " he said .
" 它 曾是 这 咖喱 , " 他 说 .

"是咖喱惹的祸,"他说。

" [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] — [bʌt; bət] [its] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" I wasn't quite sure whether — but it's really too absurd to explain .
" 我 不是 相当 当然 无论 — 但 它是 真的 也 荒诞 到 解释 .

"我不太确定——但这真的太荒谬了，难以解释。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [waɪd] - [ə'weɪk] [naʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] !
I am wide - awake now , at all events !
我 是 宽的 - 醒 现在 , 在 全部 活动 !

我现在完全清醒了!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] ,

"	He	was	awake	now	,
"	他	曾是	醒	现在	,

他醒了，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [noʊ] [taɪm] - [ˈbɑːrgən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [kaɪnd] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈæktʃuəli]

and	knew	that	no	time	-	bargain	of	this	monstrous	kind	had	ever	been	actually
和	知道	那	不	时间	-	便宜货	的	这	滔天	种类	有	曾经	到过	实际上

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

他知道，这种骇人听闻的时间交易从未真正达成过。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hoʊl] [mʌnθs] [tuː; tə]

and	all	the	wild	events	which	seemed	to	have	taken	whole	months	to
和	全部	这	荒野	活动	哪个	似乎	到	有	已采取	所有的	几个月	到

[əˈkɑːmplɪʃ] [ðəmˈselvz] ,

accomplish	themselves	,
完成	他们自己	,

以及所有那些似乎持续了数月之久的离奇事件，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaʊɚz] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] !

were	the	work	of	a	single	hour's	indigestion	!
是	这	工作	的	一个	单身的	小时	消化不良	!

原来是短短一个小时的消化不良造成的！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ; [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [səˈfaiə] :

He	was	still	a	bachelor	;	still	engaged	to	Sophia	:
他	曾是	仍然	一个	学士	;	仍然	已订婚的	到	索菲亚	:

他当时还是单身，仍然和索菲娅订婚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌtaɪˈrɛl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdævnˌpɔːrt] ,

he	had	still	to	make	the	acquaintance	of	Miss	Tyrrell	and	Miss	Davenport	,
他	有	仍然	到	制作	这	熟人	的	错过	泰瑞尔	和	错过	长椅	,

他还没来得及认识泰瑞尔小姐和达文波特小姐。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] [seɪ]

and	endure	the	ordeal	of	remaining	for	some	weeks	to	come	—	to	say
和	忍受	这	考验	的	其余的	为了	一些	周	到	来	—	到	说

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈekstrə] [ˈaʊərz] — [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] !

nothing	of	the	extra	hours	—	exposed	to	the	peril	of	their	fascinations	!
没有什么	的	这	额外的	小时	—	裸露	到	这	危险	的	他们的	魅力	!

并且要忍受接下来几周的煎熬——更不用说额外的工时——暴露在他们所吸引的事物带来的危险之中！

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [-]

But	whatever	happened	now	,	it	could	not	be	[	169	]
但	任何	发生	现在	,	它	可以	不是	是	[	-	]

但无论现在发生什么，都不可能是[169]

[sed] , [æt; ət] [liːst] ,

said	,	at	least	,
说	,	在	至少	,

至少，他说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [əˈbʌndənt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt]

that	he	had	not	received	abundant	warning	of	the	consequences	which	might
那	他	有	不是	已收到	丰富	警告	的	这	结果	哪个	可能

[ɪnˈsuː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈjiːldɪŋ] ,

ensue	from	any	yielding	,
随之而来	从	任何	屈服	,

他没有得到充分的警告，了解任何妥协可能导致的后果。

[haʊ'evər] ['bleɪmləs] [ɔ:r] [dɪ'fensəbl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

however	blameless	or	defensible	,	on	his	part	.
然而	无责	或者	可辩护的	,	在	他的	部分	.

然而，无论他本人是否无辜或有辩解之处。

[ænd; ənd] ['pi:tər] ['tuəməli:n] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] ['bʌk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	Peter	Tourmalin	resolved	that	henceforth	Buckle	should	monopolise	his	attention	.
和	彼得	碧玺	已解决	那	今后	扣上	应该	独占	他的	注意力	.

[-]

[170]

[-]

彼得·图尔马林决定从此以后，巴克尔将占据他的全部注意力。[170]

[ðə; ði] ['epɪlɔ:g] .

THE	EPILOGUE	.
这	结语	.

尾声。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['pɜ:rsənz] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['stɔ:ri] ,

There	are	always	a	few	inquiring	persons	who	,	at	the	conclusion	of	any	story	,
那里	是	总是	一个	很少	查询	人	WHO	,	在	这	结论	的	任何	故事	,

任何故事讲完后，总会有一些爱问问题的人，

[ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] " [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

insist	upon	being	told	"	what	happened	after	that	.
坚持	之上	存在	讲述	"	什么	发生	后	那	.

坚持要知道"之后发生了什么"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['evər] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

"	And	if	such	a	question	is	ever	justified	,
"	和	如果	这样的	一个	问题	是	曾经	合理的	,

"如果这样的问题真的有必要提出，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

it	is	so	in	the	case	of	a	narrative	that	,	as	in	the	present	instance	,
它	是	所以	在	这	案件	的	一个	叙述	那	,	作为	在	这	展示	实例	,

叙事性作品的情况正是如此，就像现在这样：

['ɛndz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

ends	almost	at	the	precise	moment	at	which	it	began	.
结束	几乎	在	这	精确的	片刻	在	哪个	它	开始	.

结束的时间几乎与开始的时间完全一致。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['ri:dɜ:z] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [wɪʃ]

So	it	is	not	impossible	that	some	readers	may	be	sufficiently	interested	to	wish
所以	它	是	不是	不可能的	那	一些	读者	可能	是	足够	感兴趣的	到	希望

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] ['pi:tər] - ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [baɪ]

to	know	the	particular	effect	produced	upon	Peter	Tourmalin's	subsequent	conduct	by
到	知道	这	特别的	影响	生产	之上	彼得	-	随后的	执行	经过

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] .

a	vision	more	than	usually	complicated	and	connected	.
一个	想象	更多的	比	通常	复杂的	和	连接	.

因此，一些读者可能会非常感兴趣，想要了解彼得·图尔马林后来的行为受到一个比通常更复杂、更相关的幻象的特殊影响。

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:ləmli] [prə'fetɪk] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Did	he	receive	it	,	for	example	,	as	a	solemnly	prophetic	warning	,
做过	他	收到	它	,	为了	例子	,	作为	一个	庄严地	预言	警告	,

例如，他是否将其视为一个严肃的预言性警告？

[ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ɔːl] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] [waɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] ?

and	forswear	all	female	society	while	on	board	the	Boomerang	?
和	作伪证	全部	女性	社会	尽管	在	木板	这	回旋镖	?

在"回旋镖号"上期间，彻底放弃所有女性社交活动?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ræðər] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [ˌfælə'bɪlətɪ] [baɪ]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪəns] ?

or	was	he	rather	prompted	to	prove	its	fallibility	by	actual	experience	?
或者	曾是	他	相当	提示	到	证明	它是	易错性	经过	实际的	经验	?

或者，他是否更倾向于通过实际经验来证明它的谬误?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutɪvz] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

As	to	the	motives	which	guided	him	,	we	are	unable	to	speak	with
作为	到	这	动机	哪个	引导	他	,	我们	是	无法	到	说话	和

['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [-]

confidence	,	and	they	[	171	]
信心	,	和	他们	[	-	]

至于他的动机，我们无法肯定地说，而且他们[171]

[mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['riːdɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]

must	be	left	to	be	accounted	for	by	the	reader's	knowledge	of	human
必须	是	左边	到	是	已记录	为了	经过	这	读者的	知识	的	人类

['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

nature	in	general	,
自然	在	一般的	,

这必须留给读者凭借其对人性的一般认知来判断。

[ænd; ənd] ['piːtɚz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [self] - [rɪ'viːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs]

and	Peter's	,	so	far	as	it	has	been	self	-	revealed	by	his	unconscious
和	彼得的	,	所以	远的	作为	它	有	到过	自己	-	揭晓	经过	他的	无意识

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

imagination	in	these	pages	,
想像力	在	这些	页面	,

而彼得的，就他无意识的想象力在这些篇章中自我揭示的程度而言，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	particular	.
在	特别的	.

尤其。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ,

But	the	author	is	in	a	position	to	state	with	certainty	that	,
但	这	作者	是	在	一个	位置	到	状态	和	肯定	那	,

但作者可以肯定地说：

[wen] [sə'faiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [met] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] ['duːli][dɪd][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ,

when	Sophia	and	her	mother	met	the	ship	,	as	they	duly	did	at	Gibraltar	,
什么时候	索菲亚	和	她	母亲	遇见	这	船	,	作为	他们	正式地	做过	在	直布罗陀	,

索菲娅和她的母亲在直布罗陀与船只会合时，

['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['piːtɚz] [pɑːrt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

nothing	on	Peter's	part	gave	them	the	slightest	ground	for	suspecting	that	he
没有什么	在	彼得的	部分	给予	他们	这	丝毫	地面	为了	怀疑	那	他

[wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl]

was	on	terms	of	even	the	most	distant	acquaintanceship	with	either	Miss	Tyrrell
曾是	在	条款	的	甚至	这	最多	遥远	熟人关系	和	任何一个	错过	泰瑞尔

[ɔːr] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] ,

or	Miss	Davenport	,
或者	错过	长椅	,

彼得的任何举动都没有让他们有丝毫理由怀疑他与泰瑞尔小姐或达文波特小姐有任何哪怕是最远的交情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['bʌkəlz]

and	that	the	fact	of	his	being	far	advanced	in	the	third	volume	of	Buckle's
和	那	这	事实	的	他的	存在	远的	先进的	在	这	第三	体积	的	扣环的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz]

History	of	Civilisation	seemed	to	guarantee	that	he	had	employed	his
历史	的	文明	似乎	到	保证	那	他	有	受雇	他的

[sper] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bəuθ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] .

spare	time	on	board	the	vessel	both	wisely	and	well	.
空闲的	时间	在	木板	这	血管	两个都	明智地	和	出色地	.

他在《巴克尔文明史》第三卷中进展顺利，这似乎可以保证他在船上的空闲时间得到了明智而有效的利用。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] ['eni] ['meɪtrən] [frʌm; frəm]

Nor	did	he	get	into	any	difficulties	by	circulating	gossip	concerning	any	matron	from
也不	做过	他	得到	进入	任何	困难	经过	循环	闲话	有关	任何	护士长	从

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

他也没有因为散布关于墨尔本任何一位妇人的流言蜚语而惹上任何麻烦。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] [huː] [æt; ət] [ɔːl]

owing	to	the	circumstance	that	there	was	no	lady	passenger	who	at	all
欠款	到	这	环境	那	那里	曾是	不	女士	乘客	WHO	在	全部

['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

answered	the	description	.
回答	这	描述	.

由于没有符合描述的女乘客。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [mʌtʃ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːri] .

She	,	like	much	else	in	his	experiences	,	was	purely	a	creation	of	the	curry	.
她	,	喜欢	很多	别的	在	他的	经历	,	曾是	纯粹	一个	创建	的	这	咖喱	.

她就像他经历中的许多其他事情一样，完全是咖喱的产物。

['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['piːtər] [ɪz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'faiə] ,

Lastly	,	it	may	be	added	that	Peter	is	now	married	to	his	Sophia	,
最后	,	它	可能	是	额外	那	彼得	是	现在	已婚	到	他的	索菲亚	,

最后，还要补充一点，彼得现在已经和索菲娅结婚了。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

and	is	far	happier	than	even	he	could	have	expected	.
和	是	远的	更快乐	比	甚至	他	可以	有	预期的	.

他比自己预想的还要快乐得多。

[ʃiː; ʃi] ['tempərz] [hɜːr; hər] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [-]

She	tempers	her	intellectuality	[	172	]
她	脾气	她	知性	[	-	]

她克制了自己的才智[172]

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['bernəs] ;

out	of	consideration	for	his	mental	bareness	;
出去	的	考虑	为了	他的	精神的	裸露	;

考虑到他精神上的匮乏;

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'presɪv] ,

and	as	yet	he	has	never	found	her	society	in	the	least	oppressive	,
和	作为	然而	他	有	绝不	成立	她	社会	在	这	至少	压迫性的	,

而且他至今从未觉得她的社会有任何压抑之处。

[nɔːr][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['erənt] ['fænsi] ['wɔndəd] [bæk] [ɪn] ['eni] [pər'fɪdiəs] [sens] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
nor **has** **his** **errant** **fancy** **wandered** **back** **in** **any** **perfidious** **sense** **to** **the** **time** **he**
也不 有 他的 错误的 想要 漫步 后退 在 任何 背信弃义 感觉 到 这 时间 他
[spent] ,
spent **,**
花费 ,

他那不切实际的幻想也没有以任何不正当的方式回到他曾经度过的时光。

[wen] [friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] .
when **freed** **from** **her** **supervision** **,** **on** **board** **the** **Boomerang** **.**
什么时候 自由 从 她 监督 , 在 木板 这 回旋镖 .

摆脱了她的监管后，登上了回旋镖号。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

— [pleɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [fɪkst] .
— **Plain** **print** **and** **punctuation** **errors** **fixed** **.**
— 清楚的 打印 和 标点 错误 固定的 .

—已修复印刷错误和标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神